

EESTI VABARIIGI TARTU ÜLIKOOLI
TOIMETUSED

ACTA ET COMMENTATIONES
UNIVERSITATIS DORPATENSIS

B

HUMANIORA

V

TARTU 1924

Eelmiste köidete sisu. — Contenu des volumes précédents.

A I (1921). 1. A. Paldrock. Ein Beitrag zur Statistik der Geschlechtskrankheiten in Dorpat während der Jahre 1909—1918. — 2. K. Väisälä. Verallgemeinerung des Begriffes der Dirichletschen Reihen. — 3. C. Schlossmann. Hapete mõju kolloidide peale ja selle tähtsus patoloogias. (L'action des acides sur les colloïdes et son rôle dans la pathologie.) — 4. K. Regel. Statistische und physiognomische Studien an Wiesen. Ein Beitrag zur Methodik der Wiesenuntersuchung. — 5. H. Reichenbach. Notes sur les microorganismes trouvés dans les pêches planctoniques des environs de Couda (gouv. d'Archangel) en été 1917. — **Misc.** F. Bucholtz. Der gegenwärtige Zustand des Botanischen Gartens zu Dorpat und Richtlinien für die Zukunft.

A II (1921). 1. H. Bekker. The Kuckers Stage of the Ordovician Rocks of NE Estonia. — 2. C. Schlossmann. Über die Darmspirochäten beim Menschen. — 3. J. Letzmann. Die Höhe der Schneedecke im Ostbaltischen Gebiet. — 4. H. Kaho. Neutraalsoolade mõjust ultramaksimum-temperatuuri peale *Tradescantia zebrina* juures. (Über den Einfluss der Neutralsalze auf die Temperatur des Ultramaximums bei *Tradescantia zebrina*.)

A III (1922). 1. J. Narbutt. Von den Kurven für die freie und die innere Energie bei Schmelz- und Umwandlungsvorgängen. — 2. A. Томсонъ (A. Thomson). Значение аммонийныхъ солей для питания высшихъ культурныхъ растений. (Der Wert der Ammonsalze für die Ernährung der höheren Kulturpflanzen.) — 3. E. Blessig. Ophthalmologische Bibliographie Russlands 1870—1920. I. Hälfte (S. I—VII und 1—96). — 4. A. Lüüs. Ein Beitrag zum Studium der Wirkung künstlicher Wildunger Helenenquellensalze auf die Diurese nierenkranker Kinder. — 5. E. Opik. A statistical method of counting shooting stars and its application to the Perseid shower of 1920. — 6. P. N. Kogerman. The chemical composition of the Estonian M.-Ordovician oil-bearing mineral „Kukersite“. — 7. M. Wittlich und S. Weshnjakow. Beitrag zur Kenntnis des estländischen Ölschiefers, genannt Kukersit. — **Misc.** J. Letzmann. Die Trombe von Odenpäh am 10. Mai 1920.

A IV (1922). 1. E. Blessig. Ophthalmologische Bibliographie Russlands 1870—1920. II. Hälfte (S. 97—188). — 2. A. Valdes. Glükogeeni hulka vähendavate tegurite mõju üle südame spetsiifilise lihassüsteemi glükogeeni peale. (Über den Einfluss der die Glykogenmenge vermindernenden Faktoren auf das Glykogen des spezifischen Muskelsystems des Herzens.) — 3. E. Opik. Notes on stellar statistics and stellar evolution. — 4. H. Kaho. Raskemetallsoolade kihvtisusest taimelasma kohta. (Über die Schwermetallgiftwirkung in bezug auf das Pflanzenplasma.) — 5. J. Piiper und M. Härms. Der Kiefernkreuzschnabel der Insel Ösel *Loxia pityopsittacus estiae* subsp. nov. — 6. L. Poska-Teiss. Zur Frage über die vielkernigen Zellen des einschichtigen Plattenepithels.

A V (1924). 1. E. Opik. Photographic observations of the brightness of Neptune. Method and preliminary results. — 2. A. Lüüs. Ergebnisse der Krüppelkinder-Statistik in Eesti. — 3. C. Schlossmann. Culture in vitro des protozoaires de l'intestin

EESTI VABARIIGI TARTU ÜLIKOOI
TOIMETUSED

ACTA ET COMMENTATIONES
UNIVERSITATIS DORPATENSIS

B
HUMANIORA
V

TARTU 1924

Sisukord. — Contenta.

1. **H. Mutschmann.** Milton's eyesight and the chronology of his works.
 2. **Alexander Pridik.** Mut-em-wija, die Mutter Amenhotep's (Amenophis') III.
 3. **Alexander Pridik.** Der Mitregent des Königs Ptolemaios II Philadelphos.
 4. **Guilelmus Süss.** De Graecorum fabulis satyricis.
 5. **Alexander Berendts und Konrad Grass.** Flavius Josephus: Vom jüdischen Kriege, Buch I—IV, nach der slavischen Übersetzung deutsch herausgegeben und mit dem griechischen Text verglichen. I. Teil (S. 1—160).
 6. **H. Mutschmann.** Studies concerning the origin of „Paradise Lost“.
-

MILTON'S EYESIGHT AND THE CHRONOLOGY OF HIS WORKS

BY

H. MUTSCHMANN

TARTU-DORPAT 1924

Printed by C. Mattiesen, Dorpat.

One reads in the biographies of Milton the poet that his eyesight was defective from his youth, and that he became totally blind in his 44th year of age. Nothing definite, however, is said about the exact nature of his complaint, or complaints. STERN says that the poet's blindness was probably caused by Glaucoma (Milton und seine Zeit, Drittes Buch p. 267), and the same suggestion is made by J. HIRSCHBERG (Geschichte der Augenheilkunde, contained in GRAEFE-SAEMISCH-HESSE, Handbuch der gesamten Augenheilkunde, 2. Aufl., XIV, 4. Abt., 3. Buch, 10. Abschnitt, 1914, § 637, p. 146, footnote 2). Among Milton scholars, the prevailing opinion seems to be that this question is of a purely medical interest only. This is, however, by no means the case, as was dimly recognized by V. P. SQUIRES, who, in his article on "Milton's Treatment of Nature" (Modern Language Notes IX, pp. 454 ff.), speaks at some length of the possible effect of the poet's "Near-sightedness" upon his style (p. 472).

As against these vague suppositions and inconclusive reasonings, the present writer has formed a most definite theory concerning the influence of Milton's eye-troubles upon his literary production. In his pamphlet entitled "Milton und das Licht" (Niemeyer, Halle 1920; reprinted from Beiblatt zur Anglia, November-December 1919), he maintains that Milton was an albino by constitution, and must in consequence have suffered from Photophobia and Nyctalopia until his blindness became effective.

The influence of this photophobia and nyctalopia upon his writings was stated to be twofold, as manifesting itself in (1) the Selection of Plot, and (2) in the Choice of Words. (On this principle see H. SPERBER, "Motiv und Wort", Reisland, Leipzig 1918). This means (1) that his plots must be such as to enable him to move about under favourable conditions of illumination only, i. e. the action must take place in the dark or in the

twilight; and (2) that his thoughts are constantly revolving round the "Light-Shade Complex", in consequence of which he again and again yields to the emotional pressure to use words and expressions belonging to this group. These mental phenomena were said to disappear when the poet lost his sight.

The latter statement may serve for the basis of a chronological law. An attempt will be made to prove that it is possible to say that all those of Milton's writings which contain a strong photophobic element must have been composed before his blindness, and that the absence of such features is a proof of later composition. This law will be of the greatest value in determining the chronology of the different books of "Paradise Lost".

Before this law can be applied it is necessary, however, to introduce a most important modification. The date of Milton's effective blindness must be shifted to the period when the first attack of glaucoma occurred. This happened eight years before the definite destruction of the poet's sight in 1652, i. e. in the year 1644, as Milton himself explains in his letter to Philaras, dated September 28th, 1654. This letter contains sufficient evidence to enable the eminent ophthalmologist of Berlin University, Professor HIRSCHBERG, definitely to diagnose Milton's fatal complaint as Glaucoma. As the learned eye-specialist informed the present writer in a private letter, it is Milton's report of "seeing a rainbow" that leads to the above diagnosis. The first attack of glaucoma in 1644 would have the effect of suddenly reducing the sensibility of the retina so considerably as to cause the disappearance of the existing photophobia without, however, completely destroying the power of sight.

This qualification concerning the date of the disappearance of Milton's photophobia had remained concealed from the present writer in the first instance, because he had concentrated his attention on the poetical works. There are, however, no poetical works belonging, according to current criticism, to the decisive years about 1644. An examination of the prose works, however, will at once reveal the gulf which separates the period of photophobia from that of partial and complete blindness.

On the following pages the complete material resulting from an inquiry into the style of Milton's Early English Prose Works will be displayed. The method pursued has been to extract all

verbal references to the light-shade complex, and to compare their relative frequency. It is hoped that the number of references which have escaped the author's attention may be but small. The extracts have been grouped under six heads:

I. *Phenomena of Light*. The photophobic person is naturally very susceptible to all the different modes of illumination; he will, therefore, often introduce references to phenomena of light, and be liable to connect, in his metaphors, the idea of brightness with that of power.

II. *Contrast between Light and Darkness*. Considering the sensibility of the albinotic eye, it is not surprising to find Milton frequently alluding to the contrast between light and darkness to symbolize the idea of opposed principles.

III. *Agreeable Modes of Illumination*. This section contains metaphorical references to phenomena agreeable to the albino. This group must not be identified with Section I.

IV. *Shade and Darkness*. Owing to his photophobia, Milton exhibits a strong liking for metaphors based on the ideas of shade and of darkness.

V. *Albinotic Vision*. Under this head are classified all figures of speech which contain, in the opinion of the present writer, a reference to the mode of seeing peculiar to the albino.

VI. *Albinotic Facies*. This section is added as an appendix. It has no immediate connection with the light-shade complex but contains figures of speech suggested to Milton by the peculiarities of his personal appearance resulting from his albinotic condition. In this connection it is important to remember that the albino is remarkable for the "fairness" of his complexion, and for the general wrinkling of the skin around the immediate neighbourhood of the eyes ("frowning").

Extracts from the Early English Prose Works of Milton.

The following works have been investigated:

Year of Publica- tion	T i t l e	Number of Lines
1641	Of Reformation	c. 2430
1641	Of Prelatical Episcopacy	c. 720
1641	Animadversions upon the Remonstrant's Defence	c. 2280
1641/42	The Reason of Church Government	c. 3060

Year of Publica- tion	Title	Number of Lines
1642	Apology (for Smectymnuus)	c. 2720
1643/44	The Doctrine and Discipline of Divorce . . .	c. 4000
1644	Areopagitica	c. 1920
1645	Tetrachordon	c. 5100
1645	Colasterion	c. 1260
1649/50	The Tenure of Kings and Magistrates . . .	c. 1780
1649	Eikonoklastes.	c. 7600

NB. All references are to pages of ROBERT FLETCHER'S edition of the Prose Works, 1835.

A. From "Of Reformation", 1641:

I. *Phenomena of Light.*

1. The *fiery* rage of the old *red* dragon. 2 b.
2. Surrounded with *celestial* beams. 7 b.
3. "The knowledge of truth . . . now opens *brighter* than the *sun*". 9 b.
4. Declamatory *flashes*. 10 a.
5. The portentous *blaze* of *comets* and *impressions* in the *air*. 14 a.
6. *Flaming* charity and zeal. 15 b.
7. A *firecross*. 16 a.
8. Heavenly *brightness* and inward *splendour*. 16 a.
9. And rid ourselves of corrupt discipline, as we would shake *fire* out of our bosoms. 18 a.
10. Her *fiery* whip. 19 b.
11. To threaten uproar and *combustion*, and shake the *brand* of civil discord. 20 b.
12. We shall never more see the *sun* of thy truth again. 21 a.
13. *Beatific* vision. 21 b.

II. *Contrast between Light and Darkness.*

1. After so many *dark* ages, wherein the huge *overshadowing* train of error had almost swept all the *stars* out of the firmament of the church; how the *bright* and *blissful* reformation . . . struck through the *black* and *settled* night of ignorance. 2 a.
2. A short *blaze*, soon *damped* and *stifled*. 2 b.

3. The very essence of truth is plainness and *brightness*, the *darkness* and the crookedness is our own. 9 b.
4. The man could not *stand in Caesar's light*. 12 a.
5. Thou . . . shalt *open the clouds*. 21 b.
6. *Beatific vision* . . . joy and *bliss* . . . the *darkest and deepest gulf of hell*. 21 b.

III. *Agreeable Modes of Illumination.*

1. *Embers* of forgotten tongues. 2 b.
2. The new *lamp* of saving light. 2 b.
3. The reformers lighted their *tapers*. 2 b.
4. How should then the *dim taper* of this emperor's age, that had such need of snuffing, extend any beam to our times, wherewith we might hope to be better lighted, than by those luminaries that God hath set up to shine to us far nearer hand. 7 b.
5. The cheerful *dawn*. 21 a.

IV. *Shade and Darkness.*

1. *Deep* and retired thoughts. 1 a.
2. They knew not how to *hide* their slavish approach to God's behests . . . but by *cloaking* their servile *crouching*. 2 a.
3. *Dusty corners*. 2 b.
4. Powers of *darkness*. 2 b.
5. A *mist* to *cover* nakedness. 2 b.
6. They sat *under a spreading vine*. 4 b.
7. *Cloakbags* full of citations. 5 a.
8. "While the apostles were on earth, the depravers of doctrine did but *lurk*". 6 a.
9. A *vine*. 7 a.
10. The *elm*. 7 a.
11. There be some books, and especially some places in those books, that remain *clouded*. 9 b.
12. A general *obscurity*. 9 b.
13. Other things follow as the *shadow* does the substance. 11 a.
14. The *fogging* proctorage of money. 19 b.
15. That banking *den* of thieves. 19 b.
16. I do now feel myself *inwrapped* on the sudden into those *mazes and labyrinths*. 20 a.
17. The *bottomless pit*. 21 a.
18. That *pitchy cloud* of *infernal darkness*. 21 a.
19. That *darkest and deepest gulf of hell*. 21 b.

V. *Albinotic Vision.*

1. The beauty of inward sanctity was *not within their prospect.* 7 b.
2. Her chaste and modest veil, surrounded with celestial beams, they overlaid with wanton tresses, and in a *staring tire* bespeckled her with all the gaudy allurements of a whore. 7 b.
3. If our understanding have a *film of ignorance* over it, or be *blear with gazing on false glitterings*, what is that to the truth? If we will but *purge with sovereign eyesalve that intellectual ray* which God hath planted in us. 9 b.
4. These doctors, who had *scarce half the light* that we enjoy. 9 b.
5. They *fear the plain field* of the scriptures; . . . they *seek the dark, the bushy, the tangled forest*, they would *imbosk*; they *feel themselves strook in the transparent streams* of divine truth; they would *plunge, and tumble*, and think to *lie hid in the foul weeds and muddy water*, where no plummet can reach the bottom. 10 a.
6. Like a mirror of diamond, till it *dazzle and pierce their misty eyeballs.* 10 b.
7. The *quicksighted Protestant eye* cleared in great part from the mist of superstition. 15 b.
8. A *dazzling giddiness at noonday.* 20 a.
9. Light and glory *unapproachable.* 20 a.

VI. *Albinotic Facies.*

1. Thus to *blanch* and varnish her deformities *with the fair colours . . . of episcopacy.* 4 a.
2. "*With open forehead* [with an unwrinkled brow?] they durst preach down the truth with falsities". 6 a.
3. Our monks in their histories *blanch* the kings. 7 a.
4. With *half an eye* upon St. Paul's principles. 7 b.
5. They *stoop not, neither change colour.* 19 a.
6. The awful and majestic *wrinkles of her brow.* 19 b.

NB. (1) The following passage seems to be inspired by the albino's aversion to the walking or lying in the sun: "*Prelates that lie basking in the sunny warmth of wealth and promotion*". 15 a. (2) Owing to his constitutional weak-sightedness, the albino's acoustic

sense is abnormally developed; the following extract contains an allusion to this circumstance: "Were it not that the tyranny of prelates under the name of bishops had *made our ears startling*, we might call every good minister a bishop". 19 a.

B. From "Of Prelatical Episcopacy", 1641:

I. *Phenomena of Light.*

1. The *fire*. 26 a.
2. A *golden light*. 26 a.
3. Such abundance of blood gushed forth as quenched the *fire*. 26 a.
4. It appears not how the *fire* was guilty of his death. 26 a.
5. To put out the *fire* with the martyr's blood. 26 a.
6. The old idolators, finding themselves blasted, and driven back by the prevailing *light* of the scripture. 27 a.
7. The remaining *sparks* of original truth. 27 b.
8. The *brightness* and perfection of the gospel. 28 b.

II. *Contrast between Light and Darkness.*

1. Unless perhaps they thought, as in all perfumes, that the *smoke* would be more odorous than the *flame*. 26 a.

III. *Agreeable Modes of Illumination.*

IV. *Shade and Darkness.*

1. Some men, *deeply conversant in books*. 22 b.
2. This is but an *obscure* and single witness. 22 b.
3. Leontius, an *obscure* bishop. 23 b.
4. To sleep unmolested in his former *obscurity*. 23 b.
5. For so long they had been shut up in a *cave*. 24 a.
6. In the *midst*, therefore, of so many forgeries. 24 b.
7. Such plausible pretences, such commodious traverses for ambition and avarice to *lurk behind*. 26 b.
8. And thus much for this *cloud* I cannot say rather than petty *fog* of witnesses, with which episcopal men would cast a *mist* before us, to deduce their exalted episcopacy from apostolic times. 27 a.
9. To betake them with all speed to their old startinghole of tradition, and that *wild and overgrown covert* of antiquity. 27 a.
10. In those *dark* times. 27 a.

V. *Albinotic Vision.*

1. The *gazing* after such men. 25 b.

VI. *Albinotic Facies.*C. From "*Animadversions*", 1641:I. *Phenomena of Light.*

1. But raise and evince from the *light* of nature . . . Look upon the mean condition of Christ and his apostles, without that accessory strength you take such pains to raise from the *light* of nature. 64 b, 65 a.
2. God the father of *light*. 65 b.
3. Whenas we that have lived so long in *abundant light*, besides the *sunny reflection* of all the neighbouring churches, have yet our hearts rivetted with those old opinions. 66 a.
4. Thy *beamy* walk through the midst of thy sanctuary. 66 a.
5. Which is as much as to take away from that church the *light* of his truth. 67 b.
6. Their unquenchable charity, which . . . like a working *flame*, had spun up to such a height of pure desire, as might be thought next to that love which dwells in God to save souls. 68 b.
7. A plain unlearned man that lives well by that *light* which he has. 70 a.
8. With a smooth and *glossy varnish*. 70 b.

II. *Contrast between Light and Shade.*

1. In the serious *uncasing* of a grand imposture. 55.
2. O what a death is it to the prelates to be thus *unvizarded*, thus *uncased*, to have . . . your inside nakedness *thrown open to public view*! 57 a.
3. A *full insight* of every *lurking* evil. 57 a.
4. Qui color *ater* erat, nunc est *contrarius atro*. 59 a.
5. We will not buy your rabbinical *fumes*; we have one that calls us to buy of him *pure gold tried in the fire*. 61 a.
6. We . . . have yet our hearts . . . so obstructed . . . with the same fleshly reasonings, which in our forefathers soon melted and *gave way*, against the morning beam of reformation. 66 a.

7. O if we freeze at *noon* after their *early* thaw, let us fear lest the *sun* for ever hide himself, and turn *his orient steps* from our ingrateful horizon, justly condemned to be *eternally benighted*. 66 a.
8. The law of method . . . requires, that *clearest* and plainest expressions be set foremost, to the end they may *enlighten* any following *obscurity*. 67 a.
9. Do they think then that all these meaner and superfluous things come from *God*, and all the divine gift of learning from the *den of Plutus*, or the *cave of Mammon*? Certainly never any *clear* spirit nursed up from *brighter* influences . . . ever entered there but with scorn. 70 a.
10. Two most unlike procreants, the *sun* and *mud*. 70 a.
11. Arising to what climate soever he turn him, like that *sun* of righteousness that sent him, with healing in his wings, and new *light* to break in upon the chill and *gloomy* hearts of his hearers, raising *out of darksome* barrenness a delicious and fragrant spring of saving knowledge. 70 b.
12. Wipe your fat corpulencies *out of our light*. 73 b.

III. Agreeable Modes of Illumination.

1. That *glimmering light*. 65 b.
2. Those golden *candlesticks*. 66 a.
3. A *dimness* amongst us. 66 a.
4. Their *starry light*. 66 a.
5. Thou that hast the *seven stars* in thy right hand. 66 a.
6. Thy holy and ever-burning *lamps*. 66 a.
7. How you have with Simon fished *all night*. 67 a.
8. God threatens to remove the *candlestick*. 67 b.

IV. Shade and Darkness.

1. Within the *close ambushment* of worst errors. 55.
2. Without further amusing himself in the *labyrinth* of controversial antiquity. 56.
3. Confining those against bishops to *darkness*. 57 a.
4. To thrust themselves *under disguise* into a popular throng, to stand the *night long under eaves of houses, and low windows*. 57 a.
5. That deceitful and *close-couched* evil of flattery. 57 a.

6. In old *cloaks* and false beards. 57 a.
7. A *night-walking* cudgeller. 57 b.
8. *Eaves-dropping*. 57 b.
9. What are they but *black* revenues of purgatory? 65 a.
10. A man *destitute of better enlightening*. 65 b.
11. The one is ever *cooped up* at his empty speculations. 70 a.

V. *Albinotic Vision*.

1. These free-spoken and plain-hearted men, that are *the eyes of their country*, and *the prospective-glasses* of their princes. 57 b.
2. *Take your spectacles*, sir! 63 b.
3. Remonst. . . . surely could those *look with my eyes*, they would see cause to be ashamed . . .
 Answ. . . . we shall have more respect to our remonstrant, and liken him to the ass's master, though the story say he was *not so quicksighted* as his beast. Is not this Balaam the son of Beor, *the man whose eyes are open* . . . *Boast not of your eyes*, it is feared you have Balaam's disease, *a pearl in your eye*. 63 b.
4. You will find some such as will prognosticate your date, and tell you that, after *your long summer solstice*, the equator calls for you. 64 a.
5. *Opening our drowsy eyelids leisurely by that glimmering light*. 65 b.
6. *Taking off by degrees the inveterate scales from our nigh perished sight*. 65 b.
7. Thou hast made our false prophets to be found a lie in the sight of all the people, and chased them with sudden confusion and *amazement before the redoubled brightness of thy descending cloud*, that now covers thy tabernacle. 66 a.
8. *He gets him up by break of day*. 69 a.
9. The honest gardener, that ever *since the daypeep, till now the sun was grown somewhat rank*, had wrought painfully about his banks and seedplots. 69 a.
10. Wading to his auditors *up to the eyebrows in deep shallows*. 70 a.
11. They have *hid their eyes from the sabbaths of the Lord*. 72 a.

12. *The fault is in your eyes . . . Wipe them and look better . . . Yea, I beseech God to open them rather that they may see good.* 73 b.

VI. Albinotic Facies.

1. *To cast a lowering smile.* 55.
2. But his personal excellence like an antidote, overcame the malignity of that breeding corruption which was then a disease that lay hid for a while under show of a full and healthy constitution, as those hydropic humours not discernable at first from a fair and juicy fleshiness of body, or that unwonted ruddy colour, which seems graceful to a cheek otherwise pale; and yet arises from evil causes, either of some inward obstruction or inflammation, and might deceive the first physicians till they had learnt the sequel which Cyprian's days did not bring forth; and the prelatism of episcopacy, which began then to burgeon and spread, has as yet, especially in famous men, a fair, though a false imitation of flourishing. 58 b.
3. *Open your eyes to the light of grace.* 64 b.
4. Remonst. *If yet you can blush.*

Answ. . . . A man would think you had eaten over-liberally of Esau's red porridge, and from thence dream continually of *blushing*; or perhaps, to heighten your fancy in writing, are wont to sit in your doctor's scarlet, which through your eyes infecting your pregnant imaginative with a red suffusion, begets a continual thought of *blushing*; that you thus persecute ingenuous men over all your book, with this one over-tired *rubrical* conceit still of *blushing*: . . . spare yourself, lest you . . . make the very conceit itself *blush* with spurgalling. 71 b.

NB. (1) Milton's dislike of the sun is well illustrated by the following passage: "I shall not intend this hot season to bid you the base *through the wide and dusty champaign* of the councils". 60 b. (2) The conception of underground passages seems to have strongly appealed to Milton's imagination. In "Arcades", he speaks of

Divine Alpheus, who, *by secret sluice,*
Stole under seas to meet his Arethuse (ll. 30 f.);

and in the ninth book of "Paradise Lost", he makes Satan enter the Happy Garden in similar fashion:

*In with the river sunk, and with it rose
Satan, involved in rising mist . . . (ll. 74 f.).*

Note further that, at one time, he intended to sing King Arthur "*sub terris bella moventem*" (Mansus l. 81).

In the "Animadversions", the following passage is found exhibiting the same delight taken by the albino in the idea referred to above: "Or to make the word gift, like the river Mole in Surrey, *to run under the bottom* of a long line . . . a device ridiculous enough to make good that old wife's tale of a certain queen of England that *sunk* at Charing-cross, and rose up at Queenhithe". 67 a.

D. From "The Reason of Church Government", 1641/42:

I. *Phenomena of Light.*

1. I trust through the supreme *enlightening* assistance far otherwise. 29.
2. I shall use such *light* as I have received. 33 a.
3. Man to beget man, *fire* to propagate *fire*. 34 a.
4. The *firebrand* of prelacy. 34 b.
5. "When I die let the earth be rolled in *flames*". 34 b.
6. Though schism and *combustion* be the very issue of your bodies. 39 b.
7. Those sums of knowledge and *illumination*. 41 b.
8. Certain precious truths, of such an *orient lustre* as no *diamond* can equal. 41 b.
9. The false *glitter* of their deceitful wares. 41 b.
10. A very sword and *fire* both in house and city over the whole earth. 42 a.
11. "His word was in my heart as a *burning fire*". 42 a.
12. His seraphim, with the hallowed *fire* of his altar. 44 b.
13. Ye think by these *gaudy glisterings* to stir up the devotion of the rude multitude. 46 b.
14. To those whom God hath *enlightened* with true knowledge. 48 a.

15. And if the love of God, as a *fire* sent from heaven to be ever kept alive upon the altars of our hearts. 49 b.
16. That *lightning* which harms not the skin. 51 b.
17. The *darts of the sun*, the pure and powerful *beams* of God's word. 54 a.
18. The *golden beams* of law and right. 54 a.

II. *Contrast between Light and Darkness.*

1. Let others, therefore, dread and shun the scriptures for their *darkness*; I shall wish I may deserve to be reckoned among those who admire and dwell upon them for their *clearness*. 29.
2. The *sun* shall scatter the *mists*. 37 b.
3. This your old fallacy we shall soon *unmask*. 38 b.
4. The actions of just and pious men do not *darken* in their middle course; but Solomon tells us, they are as the *shining light*, that *shineth* more and more *unto the perfect day*. But if we shall suffer the trifling doubt and jealousies of future sects to *overcloud the fair* beginning of purposed reformation, let us fear that another proverb of the same wise man be not upbraided to us, that "the way of the wicked is as *darkness*, they stumble at they know not what". 40 a.
5. Put from beholding the *bright* countenance of truth in the quiet and still air of delightful studies, to come into the *dim reflection of hollow* antiquities. 44 b.
6. How have they disfigured and defaced that more than angelic *brightness*, the *unclouded serenity* of Christian religion with the *dark overcasting* of superstitious copes and flaminical vestures. 46 a.
7. These her *dark* deeds in the midst of this *great light*. 52 a.

III. *Agreeable Modes of Illumination.*

1. It may with equal probability be urged upon us, that we are bound to observe some monthly solemnity answerable to the new *moons* . . . "And it shall come to pass that from one new *moon* to another . . ." 35 b.
2. In *theatres, porches*, or what other place or way. 44 b.

IV. *Shade and Darkness.*

1. In this our *dark* voyage. 30 a.
2. The imperfect and *obscure* institution of the law. 32 b.

3. A ceremonial *shadow*. 34 b.
4. It was well known what a bold *lurker* schism was. 36 b.
5. The reason is not *obscure*. 37 a.
6. I (i. e. winter) keep down all pestilent *vapours*. 37 b.
7. *In the false vizard* of worldly authority. 47 b.
8. To be separated in the church by *veils* and *partitions*. 49 a.
9. Though in the *deepest* secrecy. 50 a.
10. The blessed meekness of his *lowly roof*, those ever-open and inviting doors of his *dwelling house*. 51 b.
11. Under those fornicated *arches* which she calls God's house. 52 a.
12. That great *darkness* of the Roman church. 52 a.
13. This *crouching* and observance. 53 a.
14. Her *bottomless gorge*. 53 b.
15. Her *dark and infamous den*. 53 b.
16. The *obscure* and pernicious designs of the prelates. 54 b.
17. As hath justly *immured* their haughty looks *within strong walls*. 54 b.
18. Let her spread among ye, till with her *shadow* all your dignities and honours, all the glory of the land be *darkened and obscured*. 54 b.

V. Albinotic Vision.

1. We shall see *with open eyes, not under a veil*. 31 b.
2. To *hide* her own deformed barrenness. 33 a.
3. As being . . . a *matter of eyesight* rather than of disquisition. 35 b.
4. The people of England will not suffer themselves to be *juggled* thus out of their faith and religion by a *mist* of names *cast before their eyes*. 38 a.
5. There fell *scales from his eyes*. 40 a.
6. Watchfulness and zeal, two *quicksighted* and ready-handed virgins. 40 b.
7. As it had been some *eyebrightening electuary* of knowledge and foresight. 42 a.
8. With *far more piercing beams* of majesty and awe. 47 b.
9. Let England here *well rub her eyes*. 48 a.
10. Now that God hath been so long *medicining her eyesight*. 48 a.

11. Which might *open his eyes* to a higher consideration of good and evil. 48 b.
12. And *dazzle* the ignorant. 53 a.
13. The fair and *far-sighted eyes* of his natural discerning. 54 a.

VI. *Albinotic Facies.*

1. "*And all his familiar friends watched for his halting*". 42 a.
2. If she *lift up her drooping head*. 42 b.
3. The *outward . . . chafings* of worldly help, and *external flourishes*. 47 b.
4. So little is it that I fear lest any *crookedness*, any *wrinkle* or spot should be found in presbyterian government. 48 a.
5. Thus then the civil magistrate *looking only upon the outward man . . .* if he find in his *complexion, skin, or outward temperature the signs and marks . . .* of injustice, rapine, lust, cruelty or the like. 48 b.
6. Touching the *inward bed of corruption*, and that *hectic disposition* to evil, the source of all vice and obliquity against the law. 48 b.
7. His redemption which he thinks is *visibly marked upon his forehead*. 50 a.
8. A *false-whited*, a *lawny resemblance* of her. 51 b.
9. With such a *brazen forehead*. 53 b.
10. His *illustrious and sunny locks*. 54 a.
11. Those *bright and weighty tresses*. 54 a.
12. His *puissant hair*. 54 a.

E. From "Apology (for Smeectymnuus)", 1642:

I. *Phenomena of Light.*

1. Zeal, whose substance is ethereal, arming in complete *diamond*, ascends his *fiery chariot* drawn with two *blazing meteors*. 83 b.
2. Under his *flaming wheels*. 84 a.
3. He must make all this *blaze* of it. 87 b.
4. "*The sun* looks not upon a braver, nobler convocation". 89 a.
5. For no sooner did the force of so much united excellence meet in one *globe of brightness* and efficacy, but encountering the dazzled resistance of tyranny, they gave not over. 90 a.

6. You and your fellow "*stars*". 93 a.
7. As *erroneous* as your *stars*. 93 a.
8. Her delivery from *sunburning* and *moonblasting*. 94 a.

II. *Contrast between Light and Darkness.*

1. Be taught they will not, but discovered and *laid open* they must be. 77 a.
2. Correcting by the *clearness* of their own judgement the *errors* of their own misinstruction, and were, as David was, wiser than their teachers. 89 b.
3. That it should be neither *obscure* in the opinion of men, nor *eclipsed* for want of matter equal to *illustrate* itself, God and man consenting in joint approbation to choose them out as worthiest above others. 90 a.
4. But these opening the *prisons* and *dungeons*, called *out of darkness* and bonds the elect martyrs and witnesses of their Redeemer. 90 b.
5. Left as *dark* as "Galilee of the Gentiles, sitting in the region and *shadow* of death", without preaching minister, without *light*. 92 a.

III. *Agreeable Modes of Illumination.*

1. And this we know in Laertius, that the mimes of Sophron were of such reckoning with Plato, as to take them *nightly* to read on, and after make them his pillow. 78 b.
2. Sinking and wasting to the *snuff* in their western socket. 93 a.

IV. *Shade and Darkness.*

1. To *cloak* themselves under the affected name of moderation. 75 a.
2. Yet at least with quips and snapping adages to *vapour* them out. 76 b.
3. I conceive . . . much may be guessed at the man and his book, what *depth* there is, by the framing of his title. 77 b.
4. To make a *cloudy* transmigration of sexes. 78 a.
5. Old *cloaks*, false beards, *nightwalkers* . . . a *nightwalking* cudgeller. 80 a.
6. The *shady* spaces of philosophy. 81 b.
7. As a thief in the *night*. 83 a.
8. This *obscure* thorn-eater of malice. 87 a.

9. To *creep* into every *blind* tap-house. 88 a.
10. The *shadow* of Sir Francis. 88 b.
11. "Each *hollow* grove". 91 b.
12. "Ye nimble *dryads*". 92 a.
13. A metaphysical *fume*. 92 b.
14. For we are *deep* in dotage. 95 a.
15. Those who in zeal have demolished the *dens* and *cages* of her unclean wallowings. 95 a.
16. But now . . . we have the port within sight; his last section, which is no *deep* one, remains only to be forded. 95 a.
17. To be *entangled* with many impediments. 97 a.
18. All those *dark* places. 97 b.

V. *Albinotic Vision.*

1. However, as my purpose is not, nor hath been formerly, to look on my adversary abroad, through the deceiving glass of other men's great opinion of him, *but at home*, where I may find him in the proper light of his own worth; so now . . . I must be forced to proceed from the unfeigned and diligent inquiry of my own conscience at home (for better way I know not, readers), to give a more true account of myself. 75 b.
2. And where my morning haunts are, he wisses not. 79 b.
3. This man . . . sees truth as in a rapture . . . not as through the dim glass of his affections. 86 a.
4. Something . . . that made him so quicksighted. 86 a.
5. To see clearer than any fennel-rubbed serpent. 86 a.
6. No sooner did the force of so much united excellence meet in one globe of brightness and efficacy, but encountering the dazzled resistance of tyranny, they gave not over. 90 a.
7. While two armies in the field stood gazing on. 90 b.
8. They who have put out the people's eyes, reproach them of their blindness. 92 b.
9. Seeming bigger than they are through the mist and vapour which they raise. 93 a.
10. And that her whorish cunning should prevail to work upon us her deceitful ends, though it be sad to speak, yet such is our blindness, that we deserve. 95 a.

11. "Moses had an eye to the reward". To what reward, *thou man that lookest with Balaam's eyes?* To what reward had the faith of Moses an eye? . . . *His faithful eyes were fixed* upon that incorruptible reward, promised to Abraham and his seed in the Messiah. 97 a.
12. Higher dignity teaches far less, and *blinds* the teacher. 97 a.

VI. *Albinotic Facies.*

1. This officious epithet . . . is a strong presumption, that his modesty, set there to sale in the frontispiece, is not much addicted to *blush* . . . it is manifest his purpose was only to rub the forehead of his title with this word modest, *that he might not want colour* to be the more impudent throughout his whole confutation. 77 b.
2. Thus his first address was "an humble remonstrance by a dutiful son of the church", almost as if he had said, *her white-boy*. 77 b.
3. *A personated grim lowering fool*. 78 b.
4. Immediately forced her *to unbend the pontifical brow*. 90 a.
5. "*His fresh cheek, quick eyes*". 91 a.
6. Her *delivery from sunburning* (and moonblasting). 94 a.
7. They saw a religion gorgeously attired and desirable to the eye. What was all that the false doctors of the primitive church and ever since have done, but "*to make a fair show in the flesh*", as St. Paul's words are? . . . like a crafty adulteress she [i. e. Rome] forgot not *all her smooth looks*. 95 a.

F. From "The Doctrine and Discipline of Divorce", 1643/44:

I. *Phenomena of Light.*

1. The truth is as impossible to be soiled by any outward touch, as the *sunbeam*. 121 a.
2. The seeds and *sparkles* of new misery. 124.
3. Till all were in a *blaze* again. 124.
4. What a "sore evil is this under the *sun*!" 124.
5. To *light* the way of such an expedient liberty. 125.
6. Scripture or *light* of reason. 125 a.
7. Who hath the power to struggle with an intelligible *flame*, not in Paradise to be resisted, become now more

ardent by being failed of what in reason it looked for.
128 a.

8. That original and *fiery* virtue. 129 b.
9. Till finding Anteros at last, he *kindles* and repairs the almost faded ammunition of his deity by the *reflection* of a coequal and homogeneal *fire*. 129 b.
10. The *light* of all clean philosophy. 133 a.
11. Did God for this come down and cover the mount of Sinai with his *glory*. 139 a.
12. Under the *illuminating* guidance of God's law. 139 a.
13. A devouring *fire*. 139 b.
14. The hallowed *fire* upon his altar. 140 a.
15. The *light* of his law. 140 a.
16. The *irradiation* wherewith it had *enlightened* the mind of man. 141 a.
17. Whether we look at the *clear* knowledge wherein he lived. 142 a.
18. Both easy and perfect to the *enlightening* of the simple. 142 a.
19. Christ added nothing to their *clearness*. 142 a.
20. An ordinary measure of *light* in Scripture. 145 a.
21. By *enlightening* us further. 149 b.
22. Whose unerring guidance and conduct having followed as a *loadstar*. 154 a.
23. Amidst the firmament of his holy laws, to *shine* . . . upon the weaknesses and errors of men. 157 a.
24. If yonder *sun* ride sure, and means not to break word with us to-morrow. 157 a.
25. Through corporal and *garish* rudiments. 157 b.

II. *Contrast between Light and Darkness.*

1. If . . . the purity of God be to be *cleared* from *foulest* imputations. 121 b.
2. To pray for *enlightening* from above. 121 b.
3. Above the *shadow* of the earth, he *darts out* the direct *rays* of his then most piercing eyesight. 129 b.
4. "What communion hath *light* with *darkness*?" 131 a.
5. *Washing an Ethiop*. 132 b.
6. Both diagonal contraries . . . as *day* and *night* together in one hemisphere. 138 b.

7. Or if it be possible, that sin with his *darkness* may come to composition, it cannot be without a *foul eclipse* and *twilight* to the law, whose *brightness* ought to surpass the *noon*. 138 b.
8. That God should enact a licence of certain evil for uncertain good *against his own glory* and pureness, is abominable to conceive. 139 a.
9. That *uttermost and bottomless gulf of chaos*, deeper from holy *bliss* than the world's diameter multiplied. 140 a.
10. We must be resolved how the law can be *pure* and *perspicuous*, and yet *throw a polluted skirt* over these *Eleusian mysteries*. 141 b.
11. But this imputed Jewish *filthiness* was *daily* and *open*. 141 b.
12. From burdensome and remorseless *obscurity*, tangled with manifold repugnances, to their native *lustre*. 154 a.
13. Scholastic sophistry, whose *over-spreading* barbarism hath . . . not only dissipated and dejected the *clear light* of nature in us . . . but hath *tainted* also the fountains of divine doctrine. 157 a.

III. Agreeable Modes of Illumination.

1. To light the nuptial *torch*. 127 b.
2. A *sublunary* and bestial burning. 133 a.
3. Each one's allotted Genius or proper *star*. 133 b.
4. A *foul eclipse* and *twilight*. 138 b.
5. In the *embers*. 139 b.
6. The *lamps* that burned before him might need snuffing. 140 a.
7. *In the centre*, or in that uttermost and bottomless gulf of chaos. 140 a.

IV. Shade and Darkness.

1. The inveterate blots and *obscurities*. 120 b.
2. We shall be terrified by a vain and *shadowy* menacing. 122 a.
3. And Hugo Grotius . . . seems not *obscurely* to adhere . . . to the equity of those imperial decrees. 124.
4. These things of great consequence not to be kept *obscure*. 124.

5. Law is no law, but sin *muffled in the robe* of law, or law *disguised in those loose garments* of sin. 126 a.
6. In this *dark region* here below. 129 a.
7. A reason *obscure*. 139 b.
8. To mislead and betray them *under the vizard* of law. 141 a.
9. And this perhaps before the law might have some *covert*. 141 b.
10. For their filthiness was *hid*. 141 b.
11. How could it be so *obscure* then? 142 a.
12. Hardhearted men took hold of this law to *cloak* their bad purposes. 143 b.
13. Pilate . . . shall stand so *black* upon record to all posterity. 146 b.
14. And whoso cannot so conceive it, errs and wrongs exceedingly a law of *deep* wisdom for want of well *fathoming*. 151 b.
15. To be *cooped up*. 153 b.
16. *Obscure* and giddy sects. 158 b.

V. *Albinotic Vision.*

1. *The original blindness we are born in*. 120 a.
2. A *dizzy megrim*. 121 a.
3. What corruption, what *blindness* in religion. 121 b.
4. *With an eye open*. 121 b.
5. A *supercilious* crew of masters, whose holiness, or rather whose *evil eye*. 122 a.
6. Alcuin and Wickliff our countrymen *opened the eyes* of Europe. 123 a.
7. In some things not so *quicksighted*. 127 b.
8. Love, though not wholly blind . . . yet having but one eye . . . and that eye not the *quickest in this dark region here below*. 129 a.
9. The direct rays of his then most *piercing eyesight*. 129 b.
10. And that by certain and true light for men to walk in safety, it holds out false and dazzling fires to stumble men. 138 a.
11. But remove the Pharisaic mists raised between the law and the people's eyes. 142 a.
12. To blind and puzzle them the more. 142 a.
13. To dazzle them, and not to bind us. 144 a.

14. *Who is not too thick-sighted.* 147 a.
15. *If men would but use their eyes.* 150 a.
16. To make men the *day-labourers of their own afflictions.* 154 b.

VI. *Albinotic Facies.*

1. *With a clear and hearty countenance.* 130 a.
2. *Under the colour of an affected patience.* 154 a.
3. To violate it most, *under colour* of preserving it most inviolable. 154 b.

G. From "Areopagitica", 1644:

I. *Phenomena of Light.*

1. The diminution of his *glory.* 103 b.
2. The *lustre* of your mild and equal government. 104 a.
3. This much may give us *light.* 105 a.
4. This *light* of the gospel. 112 b.
5. "A forbidden writing is thought to be a certain *spark* of truth, that flies up in the faces of them who seek to tread it out". 113 b.
6. There be delights . . . that will fetch the day about from *sun to sun.* 114 a.
7. Had we but eyes to lift up, the fields are *white* already. 115 b.
8. This flowering crop of knowledge and new *light.* 116 b.
9. This is that which hath rarified and *enlightened* our spirits like the influence of heaven. 116 b.
10. What praying there is for *light* and *clear* knowledge. 117 a.
11. Yet when the new *light* we beg for *shines* in upon us, there be who envy and oppose, if it come not in at their casements. 117 b.
12. The advantage of wind and *sun.* 117 b.
13. To go on some new *enlightened* steps in the discovery of truth. 118 a.
14. To *polish* and *brighten* the armoury of truth. 118 b.

II. *Contrast between Light and Darkness.*

1. The *great unmasker* of the Trentine council. 105 b.
2. But that a book . . . should be to stand before a jury ere it be born to the world, and undergo yet in *darkness*

the judgement of Radamanth and his colleagues, ere it can pass the ferry backward into the *light*. 106 b.

3. The *cave of Mammon* and the *bower of bliss*. 108 a.
4. While bishops were to be baited down, then all presses might be open; . . . it was the *breaking forth of light*. 113 b.
5. His religion comes home *at night* . . . and . . . walks abroad *at eight*. 114 a.
6. *To extinguish* . . . the *light* of reformation. 114 b.
7. He who hears what praying there is for *light* and clear knowledge *to be sent down among us*. 117 b.
8. Some new *enlightened steps in the discovery of truth*. For such is the order of God's *enlightening* his church, to dispense and deal out by degrees *his beam*. 118 a.

III. *Agreeable Modes of Illumination.*

1. Who *from his private house* wrote that discourse. 104 a.
2. Holy Chrysostom . . . *nightly* studied . . . the same author. 105 a.
3. *Dubiously* and *darkly* to the common reader. 106 a.
4. An academic *night-sitting*. 109 a.
5. All his *midnight watchings*, and expense of Palladian *oil*. 111 b.
6. Sitting by their studious *lamps*. 115 b.
7. Fallen from the *stars* with Lucifer. 119 a.

IV. *Shade and Darkness.*

1. A mere *covert* of state over some secret cause. 105 b.
2. The *bottomless pit*. 106 a.
3. It answers *dubiously* and *darkly* to the common reader. 108 a.
4. That those evils of prelaty . . . will now light wholly upon learning, is not *obscure* to us. 113 a.
5. He . . . shall now *at home* in his private chair. 113 a.
6. Therefore the studies of learning in her *deepest* sciences have been so ancient . . . among us. 115 a.
7. The *deep* mines of knowledge. 117 b.
8. To *skulk*, to lay *ambushments*. 117 b.
9. What but a vain *shadow* else is the abolition of "those ordinances"? 117 b.

V. *Albinotic Vision.*

1. To have a *vigilant eye* how books demean themselves. 104 b.
2. If execution be remiss or *blindfold* now. 110 b.
3. We boast our light; but *if we look not wisely on the sun itself, it smites us into darkness.* 115 a.
4. *Who can discern those planets that are combust, and those stars of brightest magnitude that rise and set with the sun, until the opposite motion of their orbs bring them to such a place in the firmament, where they may be seen evening or morning.* 115 a.
5. *The light which we have gained, was given us not to be ever staring on.* 115 a.
6. *We have looked so long upon the blaze that Zwinglius and Calvin have beaconed up to us, that we are stark blind.* 115 a.
7. *Had we but eyes to lift up,* the fields are white already. 115 b.
8. *Kindling her undazzled eyes at the full midday beam.* 116 b.
9. *Purging and unscaling her long abused sight at the fountain itself of heavenly radiance.* 116 b.
10. *Those also that love the twilight.* 116 b.
11. *Our eyes, bleared and dimmed with prejudice.* 118 a.
12. *To deal out by degrees his beam, so as our earthly eyes may best sustain it.* 118 a.
13. *And taught the people to see day.* 118 b.

VI. *Albinotic Facies.*

1. *Her whiteness is but an excremental whiteness.* 108 a.
2. Who under pretence of the poor in their company not to be defrauded . . . brought *divers glossing colours* to the house, which were indeed *but colours*, and serving to no end except it be to exercise a superiority over their neighbours. 119 a.

H. From "Tetrachordon", 1645:

I. *Phenomena of Light.*

1. Wherein his native preeminence ought most to *shine.* 178 a.
2. To shrink the *glorious* omnipresence of God. 187 b.

3. The *sun and planets* in the firmament. 208 b.
4. Former places that give *light* to these two summary verses. 208 b.

II. *Contrast between Light and Darkness.*

1. This divine blessing . . . straight vanishes like *a fair sky*, and brings on such *a scene of cloud* and tempest. 182 b.
2. But to bind and mix together holy and atheist, heavenly with hellish, fitness with unfitness, *light with darkness*. 194 a.

III. *Agreeable Modes of Illumination.*

IV. *Shade and Darkness.*

1. The *dungeon-gate*. 183 b.
2. Either *obscurely* . . . expressed . . . or not at all. 186 b.
3. To conjecture of the *obscure* Ebraims. 188 a.
4. To utter *clouds* and riddles. 196 a.
5. To perplex . . . them . . . with contrived *obscurities*. 196 a.
6. If . . . he desire to be the shorter, and the *darker* in his conference. 198 a.
7. Bred only under the *shadow* of these words. 199 a.
8. It *darkens* and confounds both knowledge and conscience. 199 b.
9. The Pharisees . . . *covertly* defended Herod. 204 b.

V. *Albinotic Vision.*

1. *The man born blind*. 179 b.
2. Lest when God sends a wise *eye* to examine our trivial glosses, they be found *extremely to creep upon the ground*. 180 a.
3. *Every glance of her eye* . . . would have prophesied adultery. 191 b.
4. Thus *medicining our eyes*, we need not doubt *to see more* into the meaning of these our saviour's words. 195 a.
5. *They see that for Thebes which is not*. 195 b.
6. We see him intending *to dazzle* sophisters. 198 b.
7. Whereby it may be plain enough *to men of eyes*. 201 b.
8. An obdurate Cyclops, to have *but one eye* for the text. 204 b.

9. There is a vulgar also of teachers, who are *as blindly* by whom they fancy *led*, as they lead the people. 212 b.
10. The *blindest* and corruptest times of popedom. 216 a.
11. Nor have the civilians been all *so blinded* by the canon. 218 b.

VI. *Albinotic Facies.*

1. The *whiteness* and the innocence of this divine law. 189 a.
2. "*But his own house, and the whole neighbourhood, sees his foul inside through his whited skin*". 195 a.
3. The severe sentence of our Saviour will straight *unbend the seeming frown*. 197 b.
4. The vulgar exposition of a permittance by law . . . *whatever the colour may be*, is an opinion both ungodly, unpolitic . . . and void of all honesty. 201 b.
5. To prosecute their own right, or *any colour of right*. 202 b.

I. From "Colasterion", 1645:

- I. *Phenomena of Light.*
 1. Injuries and vexations as importunate as *fire*. 223 a.
- II. *Contrast between Light and Darkness.*
- III. *Agreeable Modes of Illuminations.*
 1. And dimension of *candle* by the snuff. 227 b.
- IV. *Shade and Darkness.*
 1. The utmost value of his livery-*cloak*. 221 a.
 2. *Lurking* under the safety of his nameless obscurity. 222 a.
 3. The *depth* of his notion. 224 a.
 4. His *obscure* assistant. 226 b.
 5. The Jews had not sufficient knowledge in this point, through the *darkness* of the dispensation of heavenly things. 226 b.

V. *Albinotic Vision.*

VI. *Albinotic Facies.*

K. From "The Tenure of Kings and Magistrates", 1649/50:

- I. *Phenomena of Light.*
 1. A *flash* hot and active. 231 b.

2. Have they not hunted and pursued him round about the kingdom with sword and *fire*. 239 b.
3. Have they not besieged him, and to their power forbid him water and *fire*? 240 a.
4. These pulpit-*firebrands*. 242 b.

II. *Contrast between Light and Darkness.*

1. To vindicate his own *glory*, [God] will *uncover* their hypocrisy to the open world. 242 b.
2. A wicked prince, who sits plotting *day* and *night* to subvert them. 245 a.

III. *Agreeable Modes of Illumination.*

IV. *Shade and Darkness.*

1. If men *within themselves* would be governed by reason. 231 a.
2. Being slaves *within doors*. 231 a.
3. As the *pit* that sent out their fellow-locusts hath been ever *bottomless* and boundless. 246 b.

V. *Albinotic Vision.*

1. *Shutting their eyes*, to think *they see best with other men's*. 235 b.
2. Betray them *blindly* into the snare of those enemies. 242 a.
3. These *blind* and lame defenders of Jerusalem. 245 b.
4. *Blind* also as well as lame, *they discern not* David from Adonibezec. 245 b.

VI. *Albinotic Facies.*

L. From "Eikonoklastes", 1649:

I. *Phenomena of Light.*

1. The beginning of these *combustions*. 275 b.
2. And with scholastic flourishes beneath the decency of a king, compares him to the *sun*. 281 b.
3. Misled by any wandering *star* mistaken for the *pole*. 292 a.
4. "Against the *light* of his conscience". 295 a.
5. "And that they think all is gold of piety, that doth but *glisten* with a show of zeal". 295 b.
6. Though he would be taken for our *sun* itself. 301 b.

7. "As the *sun's* influence is necessary to all nature's productions" . . . as the *sun's* influence is to the earth. 305 a.
8. He falls next to *flashes*, and a multitude of words. 307 b.
9. To lament that "the tears and blood spilt there did not quench the *sparks* of our civil" discord here. 308 a.
10. To summon *fire* from heaven upon the whole city. 308 a.
11. As it pleased God to dispense his *light* . . . by degrees. 311 b.
12. Let him endeavour to have more *light* in himself. 325 b.
13. With all diligence to *blow the coals*. 327 b.
14. They "shall burn her with *fire*". 336 b.

II. *Contrast between Light and Darkness.*

1. As by letters . . . *came to light*. 281 b.
2. Just matter which yet *never came to light*. 283 a.
3. By removing that *darkness* which the *misty cloud* of his prerogative made between us and a peaceful reformation, which is our true *sunlight*. 301 b.
4. And those *black veils* of his own misdeeds . . . would ever keep "his face from *shining*". 314 a.
5. And that the Scots had notice of it before, hath been long since *brought to light*. 323 b.
6. "If he will continue that *light*", or rather that *darkness* of the gospel. 326 b.
7. If whole councils of the Romish church have *in the midst of their dimness* discerned so much of truth . . . we in our *clearer light* may be ashamed not to discern further. 334 a.
8. His own letters . . . not *brought to light* till afterward. 335 b.

III. *Agreeable Modes of Illumination.*

1. Let him endeavour to have more *light* in himself, and not to walk by another man's *lamp*, but to get *oil* into his own. 325 b.

IV. *Shade and Darkness.*

1. Till the fatal awe of this parliament *hung ominously over him*. 278 b.
2. Notwithstanding his saint's *vizard*. 279 a.

3. A crew of *lurking* railers. 279 b.
4. What *dark* plots he had contrived. 282 a.
5. What *shadowy* conceit or groundless toy will not create a jealousy? 283 b.
6. *Involved in the mists* and intricacies of state. 284 a.
7. *In the deepest* of his solitude. 286 a.
8. "A *dark* and dangerous storm". 289 b.
9. Her golden sayings . . . to be used as *masks*. 291 b.
10. The hand of that *cloud*, which *cast all* soon after into *darkness* and disorder. 294 b.
11. "Horror and bad influence after his *eclipse*". 301 b.
12. Under that *covert* they may remove the goodness of those things. 315 a.
13. Here we may see the very *dark* roots of them both turned up. 315 b.
14. Which he in this place not *obscurely* seems to hold a heresy. 317 b.
15. Taking the advantage of a *thick mist* . . . weather that soon invited him to a design no less treacherous and *obscure*. 318 a.
16. With a train of *covert* war. 318 a.
17. Those cold and *dark* provinces of ignorance. 320 a.
18. The *shadow* of a king. 320 a.
19. He can let them have his *cloak* also. 323 a.
20. The *cloak* of confusion. 323 b.
21. In the change of ignorant and *obscure* ages. 330 a.

V. *Albinotic Vision*.

1. They live and die in such a *strooken blindness*, as next to that of Sodom hath not happened to any sort of men more gross, or more misleading. 274 b.
2. The true *all-seeing* Deity. 279 b.
3. They who are yet incredulous . . . may *satisfy their own eyes at leisure*. 279 b.
4. We suffer *one man's blind intentions* to lead us all *with our eyes open* to manifest destruction. 292 b.
5. But what is it, that the *blindness* of hypocrisy dares not do? It dares pray, and thinks *to hide that from the eyes of God*, which it cannot *hide from the open view of man*. 293 b.

6. The parliament . . . he calls now a "many-headed hydra of government, full of factious distractions, and *not more eyes than mouths*". 301 b.
7. The contrivers thereof, *blinded* with vain hope. 306 a.
8. He could have hardly *dazzled* better. 307 b.
9. "Like *the sun*, [he] shall rise and recover himself *to such a splendour, as owls, bats, and such fatal birds shall be unable to bear*". Poets, indeed, used to vapour much after this manner. 313 b.
10. "*The man born blind*". 314 a.
11. Passing by examples between, and *not shutting wilfully our eyes*, we may see the like story brought to pass in our own land. 316 a.
12. We ought *to look up* with praises and thanksgiving to the author of our deliverance. 316 b.
13. Outward actions *which they pretend to see, though with senses never so vitiated*. 320 b.
14. If whole councils of the Romish church have *in the midst of their dimness discerned so much of truth*. 334 a.

VI. *Albinotic Facies.*

1. He told them with a *masterly brow*. 288 a.
2. To be used as masks and *colours* of injurious and violent deeds. 291 b.

Tables of Results.

(1) *Absolute Figures.*

Title	Date	I	II	III	IV	V	VI	Total
Of Reformation	1641	13	6	5	19	9	6	58
Of Prelatical Episcop. .	1641	8	1	—	10	1	—	20
Animadversions	1641	8	12	8	11	12	4	55
Reason of Church Gov. .	1641/42	18	7	2	18	13	12	70
Apology for Smectymn. .	1642	8	5	2	18	12	7	52
Doctrine of Divorce . .	1643/44	25	13	7	16	16	3	80
Areopagitica	1644	14	8	7	9	13	2	53
Tetrachordon	1645	4	2	—	9	11	5	31
Colasterion	1645	1	—	1	5	—	—	7
Tenure of Kings	1649/50	4	2	—	3	4	—	13
Eikonoklastes	1649	14	8	1	21	14	2	60

(2) *Per 1000 Lines.*

Title	Date	I	II	III	IV	V	VI	Total
Of Reformation	1641	5.3	2.5	2.1	7.8	3.7	2.5	23.9
Of Prelatical Episcop. . .	1641	11.1	1.4	—	13.9	1.4	—	27.8
Animadversions	1641	3.5	5.3	3.5	4.8	5.3	1.8	24.1
Reason of Church Gov. . .	1641/42	5.9	2.3	0.7	5.9	4.2	3.9	22.9
Apology for Smectymn. . .	1642	2.9	1.8	0.7	6.6	4.4	2.6	19.1
Doctrine of Divorce . . .	1643/44	6.3	3.3	1.8	4.0	4.0	0.8	20.0
Areopagitica	1644	7.3	4.2	3.6	4.7	6.8	1.0	27.6
Tetrachordon	1645	0.8	0.4	—	1.8	2.2	1.0	6.1
Colasterion	1645	0.8	—	0.8	4.0	—	—	5.6
Tenure of Kings	1649/50	2.2	1.1	—	1.7	2.2	—	7.3
Eikonoklastes	1649	1.8	1.1	0.1	2.8	1.8	0.2	7.9

Thus, there are in the works published after 1644 notable reductions in all the sections, especially in sections I and III. It might be argued that the sudden drop in the frequency of the light-shade elements was due to a change of subject. The facts, however, would not bear this out. "The Doctrine and Discipline of Divorce" is of exactly the same nature as "Tetrachordon", and both the "Areopagitica" and the "Eikonoklastes" deal with current politics. Besides, if there is in the artist's mind a strong craving for expression in some definite direction, he will either select or develop his subject in such a manner as to allow him to display his peculiarity.

The nature of the extracts, too, must be taken into account. The quotations from the first series often are both vivid and picturesque, whereas those from the rest often are commonplace and ineffective. Moreover, a large number of allusions to the light-shade complex collected from the "Eikonoklastes" were provoked by remarks contained in the text against which Milton was writing. These passages were, thus, the results of external influences, whereas in the compositions of the first series, the author was obeying a purely internal impulse only. In any case, whether the theory of Milton's albinotic photophobia is accepted or not, the result of the present statistical inquiry will be that it is proved that in the passage from 1644 to 1645 the nature of Milton's eyesight underwent a remarkable change, and that before that date it was distinguished by certain peculiar qualities for which an explanation will have to be found.

Significance of the Year 1644 for the Chronology of Milton's Works.

In the opinion of the present writer, the position was as follows: Owing to his albinotic condition, his power of seeing clearly had been much below the normal from the very beginning. Yet the sensibility of his retina was not impaired, so that the normal day-light was painful to him. The attack of Glaucoma brought about a complete change. It largely destroyed the sensibility of the retina, which process had a double effect:

- (1) His visual power was reduced still further, and
- (2) His photophobia was almost completely removed.

In the period up to and including the year 1644, Milton's prose works, and more particularly his poetical ones, are marked by a strong admixture of photophobic and nyctalopic elements. The investigation of the early English prose works has revealed how sharp a line divides the literary productions of the two periods. This observation makes it possible to formulate the following rule:

The presence of a strong photophobic element is evidence of composition before 1644, whereas the absence of such an element points to a later date.

This rule makes it possible to broach the question of the chronology of the different books of "Paradise Lost", which question will have to be answered before the true meaning of Milton's master-piece can be discovered.

The problem of the chronology of the different parts of "Paradise Lost" has never been seriously attempted. As a matter of fact, it has hardly been realized that there exists such a problem. The official and conventional Milton criticism has not advanced beyond the very vague statements of Aubrey, who wrote in 1680. MASSON, in his Introduction to the Globe Edition of Milton's "Poems", says that the famous verses in book IV, i. e. lines 32—41, were composed first, viz. in 1642, all the rest during either the five years 1658—63, or the seven years 1658—65. He evidently failed to see that there is neither unity of plot, nor of style, nor of language in "Paradise Lost". The newly-discovered criterion enables the critic to distinguish, for the present, two periods at least in the composition of this long and very unequal poem: (1) Before the first attack of glaucoma; and (2) after this attack. That strong photophobic

element which distinguishes the works belonging to the former period may be discovered in the following books: I, II, IV, and IX. Now it is known that the lines from book IV referred to by Masson were composed first, and that they originally were intended for the opening of a tragedy. It is reasonable to assume that this tragedy was intended to deal with the "Temptation and Fall of Man", i. e. the contents of books IV and IX, which yield a continuous narrative. It is impossible to say how much of this subject Milton succeeded in treating in dramatic form. On this point, A. W. VERITY has an interesting remark: "Aubrey and Phillips . . . say that the poet did, about 1642, commence the composition of a drama on this theme [viz. that of the story of the lost Paradise] — of which drama the opening verses of "Paradise Lost", book IV (Satan's address to the sun), formed the exordium. It is, I think, by no means improbable that some other portions of the epic are really fragments of this unfinished work" (Paradise Lost, ed. Verity, Cambridge University Press 1921, p. XL). Some of the speeches of which the two books largely consist may very well have belonged to this dramatic fragment. This conjectural drama would thus have been the immediate successor of "Comus", to which books IV and IX bear strong resemblance, the former more particularly, for which there exist further criteria.

The dramatic impulse which led to the composition of "Comus" as well as of the conjectural biblical fragment had been derived from the great Elizabethans. It was evidently due to foreign influence that Milton changed his original plans by adopting the form of the Heroic Epic for his next poetic enterprise, with which the preceding one was to become fused in course of time. Ariosto, Tasso, and even Pulci were his models, and there can be no doubt that his Italian journey had much to do with this development. Books I and II must have been conceived and written in epic form. The form of the drama was uncongenial to Milton, at that period, at least, because it was not human character that he wished to draw; his art was to allow him the profuse display of his photophobia and nyctalopia, which could be best accomplished in the description of scenery and of natural phenomena. As the remarkable difference in metre makes it necessary to remove "Paradise Lost" as far as possible from "Comus" as to their respective dates of composition,

it will be safe to assume, for the present, that the four books under discussion were written not before Milton's return from Italy, i. e. August 1639, and not after the first attack of glaucoma, in 1644.

Analysis of Books IV and IX.

- IV. 1—31: These lines form a mere connecting link of uncertain date.
- 32—113: Satan's speech, beginning with the famous address to the sun. This speech contains the most forceful expression of Milton's photophobia, and, more particularly, of his heliophobia, to be found in his poetry.
- 114—130: Connecting link of uncertain date.
- 131—171: Description of the mound on the top of which Paradise is situated: "A steep wilderness . . . With thicket overgrown . . . A sylvan scene . . . Shade above shade, a woody theatre."
- 172—392: Satan is seen wandering through the "undergrowth of shrubs and tangling bushes", "pensive and slow", i. e. in the mood of *Il Penseroso*. He jumps into Paradise and sits on the tree of life. The description of Paradise which follows is full of expressions suggesting "shade". The "open field" is mentioned only in connection with the "morning sun", i. e. under agreeable conditions of illumination (see the present writer's article on "Milton's Selbstdarstellung in *L'Allegro* und *Il Penseroso*", *Beiblatt zur Anglia* 1923, pp. 338 ff.). The First Couple are discovered sitting "under a tuft of shade". It is evening.
- 393—597: Mostly speeches, containing frequent allusions to phenomena of illumination agreeable to the albino.
- 598—609: A very fine passage on the approach of evening inaugurating the action proper. In this respect, it may be compared to the famous address to the evening-star in "Comus", ll. 93 ff.
- 610—1015: The rest of the action is steeped in darkness. The end, too, is similar to that in "Comus": the rising sun puts a stop to the action: "The Fiend

looked up, and knew His mounted scale aloft:
nor more; but fled Murmuring, and with him
fled the shades of night". Compare "Comus"
ll. 956/7.

- IX. 1—47: A connecting link of apparently very late date.
48—191: The action again begins with a reference to the
setting sun and to the evening-star.
192—375: Dialogue between Adam and Eve in the light of
the rising sun, the illumination peculiar to the
Allegro mood; see the article quoted above under
IV. 172—392.
376—1189: In the beginning, Eve "Betook her to the gro-
ves"; but as the reader approaches the story of
the temptation of Eve, the number of allusions
to the light-shade complex becomes less. The
second half of book IX seems to have been writ-
ten after the period of photophobia, probably
about the year 1645, for which assumption there
exist certain other criteria.

Analysis of Books I und II.

- I. 1—49: These lines are of an introductory character and
were evidently written very late, probably not
till after the completion of the whole work.
50—798: The scene is laid in hell throughout. Milton
intended to write a heroic epic, and was thus
forced to treat of battles. Milton begins his nar-
rative "after" the decisive fight, probably because
he had found it impossible to make the battle
itself take place in the dark. Hell is, of course,
blazing with fire; but Milton at once informs
the reader that this fire yields no light: "Yet
from those flames No light; but rather darkness
visible Served only to discover sights of woe,
Regions of sorrow, doleful shades . . ." (ll. 62 ff.).
In other places, the kind of illumination prevail-
ing in hell is described as "gloom" (ll. 244, 544).
Now "gloom" is the word which Milton invented
to describe that peculiar kind of twilight illumi-
nation which he liked best. The same word

occurs twice in the second book, too (ll. 400, 858). Towards the end of book I, the reader is conducted into the "ample spaces" of the council-hall, which are illuminated by "many a row of starry lamps and cressets" (ll. 725 ff.).

- II. 1—505: The scene is in the council-chamber, as above.
 506—628: Descriptions of various regions in hell, all of which are plunged in darkness or "gloom".
 629—1033: Satan in hell and chaos, the latter being the seat of "Ancient Night".
 1034—1055: Satan reaches the region of "dubious light" and of "a glimmering dawn", which brings the narrative to a close.

Significance of Milton's Photophobia as a Principle of Interpretation.

The effects of Milton's eye-troubles thus enable the critic to distinguish three periods:

- (1) The period of Photophobia, from the beginning to the year 1644;
- (2) The period of Reduced and Declining Sight, from 1645 to 1652;
- (3) The period of Blindness, from 1653 to the poet's death in 1674.

The first of these periods is marked by the expression of a strong Photophobia, Heliophobia and Nyctalopia. The poet apparently is unable to move about in any but a favourable light (see, as to details, the pamphlet "Milton und das Licht", and the article in "Beiblatt zur Anglia", quoted above). This is the time of great artistic inspiration; all the really poetic works belong here. It is as if the poet by his complaint had been driven to take refuge in the realm of imagination where he was able to create for himself that kind of illumination which was agreeable to him. When this stimulus failed him, he was no longer capable of great imaginative creation in the full sense of that word. His work becomes more intellectual, and although his skill in the use of metre goes on growing for a certain while, his lines somehow seem to lack that poetic fire of the earlier works. It is a remarkable fact that by far the majority of prose passages which are generally quoted because of their

beauty and strange vigour belong to his first period, and generally contain some reference to the light-shade complex.

The second period may be described as that of poetic inactivity. With the gradual disappearance of his photophobia the source of his inspiration seems to have been stopped up. It was only after his blindness had become complete that he once more turned to poetry in real earnest. Now, at last, he was able to praise the light, so he tells his readers in the opening lines of the third book of "Paradise Lost". Out of darkness he has come into the light at last; hitherto, his muse had been haunting the shady grove only: henceforth they would visit the sunny hill also.

His inability to move about in the daylight made Milton into a great reader of books. As he was debarred from contemplating nature herself, he saw her, as Dryden very aptly remarked, only "through the spectacles of books", from which he laboriously collected the materials for those marvellous creations of his imagination.

If, thus, his photophobia was to him a source of inspiration, it was also the cause of a very serious weakness. From the very beginning, Milton had been desirous of composing some substantial poetical work which was to have established his fame. His long delay in completing such an enterprise has generally been ascribed to his wanting to prepare himself for his task by the assiduous reading of books. A really great work of art, however, would only be spoilt by too much study, so that the usual explanation must be rejected. The real cause of this delay was his inability to find a subject which would enable him to remain in the dark throughout the duration of the action. In the end, he had to fall back on the story of Satan, already exploited in one of his earliest efforts, the Latin poem "In Quintum Novembris". The non-photophobic parts of "Paradise Lost", i. e. books III, V, VI, VII, VIII, X, XI, XII, can have been executed only after the year 1644 (with the possible exception of certain passages in books V and VI). The formidable list of one hundred subjects tentatively put down not long after his return from Italy proves how desperate was his search.

The epic poem which Milton planned in imitation of the Italians was to have been a national one. As to the subject, he intended to write of the founding of the Britannic nation, of

the coming of the legendary Brutus to the shores of Great Britain. In this detail he was influenced by the example of Virgil, the prince of epic writers according to the opinion of his time, he who had sung of the origin of the Roman people. See on this point, "Epitaphium Damonis" (ll. 161 ff.). In connection with Brutus, the story of King Arthur was to have been treated; see "Mansus" (ll. 80 ff.). Milton seems actually to have tried to arrange a plot in such a manner as to allow him to remain in the dark or in the twilight throughout. It is possible to discover traces of this plot in the very beginning of the poet's "History of Britain", a prose work which may be regarded as the only substantial if perverted result of those early efforts towards a national epic. The following passages, collected by the poet from Geoffrey of Monmouth's "Historia Regum Britanniae", are remarkable in this connection:

(1) Brutus rebels against the Greeks and retires "to the woods and hills". In the ensuing war, he "over night" makes an ambush, and after a successful fight, returns "to the residue of his friends in the thick woods". The next actions are said to take place "at the second hour of the night", and "in a certain woody vale" respectively. There is further an attack upon "the sleeping and unguarded enemy". "Day appearing", Brutus "enters the town", which he only leaves to return to "the woods" (Fletcher p. 477).

(2) The episode of Brutus consulting the oracle of Diana is elaborated with much nyctalopic detail. Brutus is seen in the "inward shrine" of the goddess; he sleeps before the altar and has a vision there. All this strongly reminds of a highly significant passage in the "Nativity Ode" (ll. 173—80). "Diva potens nemorum" is translated by "Goddess of shades" (ib. p. 478).

(3) Mention may further be made of the giants in Cornwall who are said to have lurked "in rocks and caves" (ib. p. 478).

(4) When Milton mentions Arthur in his poem addressed to Mansus, he felt compelled to refer to that feature in the latter's story which had attracted him most, namely the legend of the king's continuing to live underground: "Arturumque etiam sub terris bella moventem".

Thus the impetus which caused the compilation of the "History of Britain" to be undertaken originally arose out of

the peculiar condition of Milton's eyesight. With the disappearance of the photophobic element, the work degenerates into a mere collection of facts, tedious to read, and of hardly any value to anybody. The same may be said of the "Relations of Moscovia", although in this latter work the photophobic element is much more persistent, as the first signs of the decay of interest do not become visible until the fourth chapter is reached. The hitherto unsuspected importance of the latter prose work for the interpretation of the early parts of "Paradise Lost" will be demonstrated in a separate publication.

* *

There can be but small doubt that Milton identified himself with the figure of Satan as long as his photophobia lasted. Both had been excluded from participating in the benefits of light, and both had thus been placed in opposition to all mankind. It was not till after the disappearance of his photophobia that Milton was able to enter the realms of light (see the opening lines of book III of "Paradise Lost"). And it was only then that he decided to introduce into his poem Christ, whose name henceforth was to be "the copious matter" of his song (book III, 413).

Appendix.

In his most illuminating treatise "*La Pensée de Milton*" (Thèse de l'Université de Paris, 1922), on pp. 236—46, Dr. D. Saurat deals with the influence upon "Paradise Lost" of a fragment of the "Book of Enoch" published only in the year 1652. The analogies discovered by the learned author may be readily and gratefully acknowledged as far as the passages from books VII, VIII, and, above all, XI are concerned; but a different interpretation must be found for the occurrence of the name "Azazel" in the first book, if the theory outlined in the main part of the present treatise is not to be abandoned. Dr. Saurat maintains that in the famous passage describing the raising of the Satanic standard in hell (ll. 531 ff.), which is particularly remarkable for its photophobic features, strong traces of the influence of the "Book of Enoch" may be discovered. The passage in question is reproduced below; the meaning of the italics will be explained further down:

A.

531. Then straight commands that, at the warlike sound
 Of trumpets loud and clarions, be *upreared*
 His mighty *standard*. That proud *honour* claimed
 Azazel as his right, a *Cherub* tall:
535. Who forthwith from the glittering staff *unfurled*
 The imperial ensign, which, full *high advanced*,
 Shone like a meteor *streaming* to the wind,
 With gems and golden lustre rich emblazed,
 Seraphic arms and trophies . . .
544. All in a moment through the gloom were seen
 Ten thousand *banners* rise into the air,
 With orient colours waving . . .

Dr. Saurat bases his conclusion on four main arguments:

- (1) It is only in the "Book of Enoch", he maintains, that Azazel is mentioned as one of the leaders of the Fallen Angels.
- (2) Azazel claims the honour of bearing the standard "as his right" because he has made it (*parce que c'est lui qui l'a fabriquée*).
- (3) For Azazel, according to the "Book of Enoch", taught men the art of making arms, as well as other objects; and he also showed them "the different precious stones", and
- (4) The use of the colouring substances. — As to Nos (3) and (4), it is argued that the influence of these two statements of the "Book of Enoch" appears in line 538, where Milton speaks, in the same order, first of "gems", and next of the "golden lustre" with which the standard was "rich emblazed".

The full text of the crucial passage from the "Book of Enoch" is given by Dr. Saurat in a French translation, which is subjoined:

"Azazel apprit aux hommes à faire des épées, et des armes, et des boucliers, et des cuirasses, enseignement des anges, et il leur montra les métaux et l'art de les travailler, et les bracelets, et les objets de parure, et l'antimoine, et le fard pour teindre les paupières, et les diverses pierres précieuses, et les substances colorantes. Et l'impiété s'accrut; et il se prostituèrent et s'éga-

rèrent et se corrompirent dans toutes les voies. *Sémiazas* enseigna les incantations et les recettes pour couper les racines; *Armaros* le moyen de rompre les charmes; *Rakiel* les connaissances astrologiques; *Khokiel* la science des signes; *Sathiel* l'observation des astres; *Sériel* la connaissance de la lune“.

As against Dr. Saurat's conclusions it is maintained that his argumentation is not conclusive, and that there is no evidence which would make it necessary to assume that Milton must have known the fragment from the "Book of Enoch" when he introduced the name "Azazel" into the first book of „Paradise Lost“:

(1) Milton may have known the name from "Leviticus" XVI. 8, where the Authorized Version has "scapegoat", though the actual meaning is "evil spirit". The form "Azazel" appears in the margin. He may also have known the name from Irenaeus and Origenes who, as Dr. Saurat points out himself, identify Azazel with Satan. When Milton had to describe the Fallen Angels in the style of the epic of chivalry, and was thus compelled to give them high-sounding names, he searched the Old Testament for suitable forms. Thus he found in the margin of "Isaiah" XXIX. 1 the form "Ariel" (PL. VI. 371), meaning "lion of God", and which, according to Verity's note, "seems to be a title of Jerusalem"; the name "Arioch" (VI. 371), meaning "lion-like", really is that of one of the "chief men" whom Ezra summoned. "Probably Milton has used the name merely because its meaning is so descriptive of a great warrior" (Verity). "Nisroch" (VI. 447) is the name of an Assyrian deity (Isaiah XXXVII. 38). The name "Ramiel" Milton seems to have coined himself (see Verity's note on VI. 372). Further biblical names appropriated by Milton for the same purpose are "Adramelech" and "Asmadai" (VI. 365). It is highly improbable that he should have refrained, under these circumstances, from utilising the names of the six other Fallen Angels mentioned besides Azazel in the fragment of the "Book of Enoch", if he knew that text at the time he wrote books I and VI. In the first book of "Paradise Lost" he adopts the medieval view that some of the Fallen Angels became the deities of heathenism, and by anticipation he uses these their "new" names which later generations were to bestow upon them: Moloch, Osiris, Isis, Orus, Titan, Saturn, etc. (see Verity's notes on I. 361—75, and on VI. 354—85). Milton even excuses himself for being unable to pro-

vide more names: powerful and splendid in appearance the Fallen Angels were at one time:

Though of their names in heavenly records now
Be no memorial, blotted out and razed
By their rebellion from the Books of Life. (I. 361 ff.).

And again, in close imitation of the above passage, the poet explains in the sixth book that the rebels are

. . . by doom
Cancelled from Heaven and sacred memory,
Nameless in dark oblivion . . . (VI. 378 ff.).

It is, therefore, not only unnecessary to assume that Milton must have taken the name "Azazel" from the "Book of Enoch", but it is even highly improbable that he knew that document at all when he composed books I and VI of "Paradise Lost".

(2) The "Book of Enoch" says nothing whatever about "standards"; it only speaks about "arms". Further, it is not at all customary for the makers of such articles to claim the "proud honour" of carrying them. On the other hand, it is a well known fact that under the feudal system to be a standard-bearer was considered a great distinction, which was often hereditary in noble families. Thus the right to carry the standard of the Holy Roman Empire was granted by Lewis the Bavarian to the counts of Württemberg. Therefore the argument under No (2) is of no value whatever.

(3) There exists, no doubt, some slight analogy between the "precious stones" of the "Book of Enoch", and the gems of "Paradise Lost". But being supported by no further details, this analogy is altogether inconclusive. Moreover, one might argue that Milton selected the word "gems" because it alliterates, if only as to the spelling, with "golden lustre", in the same line.

(4) Dr. Saurat translates:

With gems and golden lustre rich emblazed . . .

by: "Richement décorée de pierres précieuses et de couleurs d'or". It is, however, extremely doubtful whether "with golden lustre rich emblazed" refers to any other colour but that of gold. That the latter only was intended will appear below where the real source of this expression is revealed.

Thus much for the negative arguments. There exist positive ones, too, by means of which it is possible to argue very strongly in favour of an early origin of the crucial passage. Parallel passages may be discovered in the prose works, viz. in "On Reformation in England" (1641) and "Eikonoklastes" (1649). In both cases not only the incident and the situation are reproduced, but there is also present a remarkable similarity of vocabulary, especially as between B and A. The two passages are reprinted below, with those words which they have in common with A printed in italics:

B.

"... but [God], when we least deserved, sent out a gentle gale and message of peace from the wings of those his *cherubims* (l. 534) that fan his mercyseat. Nor shall the wisdom, the moderation, the Christian piety, the constancy of our nobility and commons of England, be ever forgotten, whose calm and temperate connivance could sit still and smile out the stormy bluster of men more audacious and precipitant than of solid and deep reach, until their own fury had run itself out of breath, assailing by rash and heady approaches the impregnable situation of our liberty and safety, that laughed such weak enginry to scorn, such poor drifts to make a national war of a surplice brabble, a tippet scuffle, and engage the untainted *honour* (533) of English knighthood to *unfurl* (535) the *streaming* (537) red cross, or to *rear* (532) the horrid *standard* (533) of those fatal guly dragons, for so unworthy a purpose..." (Fletcher's edition of the Prose Works, p. 16b).

C.

"... which begot him [i. e. Charles I] such a party, as, after many wiles and strugglings with his inward fears, emboldened him at length to set up (532) his *standard* (533) against the parliament... After which attempt... they who before hated him for his high misgovernment, nay fought against him with displayed *banners* (540) in the field, now applaud him..." (Fletcher, p. 275b).

The last passage, i. e. C, refers to the event commonly known in history as "the Raising of the King's Standard at

Nottingham" in 1642, that is after the publication of "On Reformation". This passage is the least effective of the three, as it contains but a very slight poetic element, and thus suffers from that decay of style noticeable in the works composed after the first attack of glaucoma.

As A combines the elements of both B and C, it has the strongest claim to originality. Either B and C are derived from A, in which case A must have been composed before or in the year 1641, or all three go back to a common source, which may not have been a complete text, but a collection of notes, a poetic sketch-book so to speak, such as Milton must have been in the habit of compiling, for which there are many indications as will be demonstrated in a future publication. B contains allusions which make it possible to trace at least two sources contributory to this complex of the "raising of the standard":

(1) The "streaming red cross" of the English knighthood is, of course, the flag of St. George, the English national ensign. It also reminds of the "Knight of the Red Cross" of the "Faerie Queene", the work of the great Spenser who was, according to Dryden's statement, Milton's "original". In the text of this epic of chivalry one finds the following passage:

And now exceeding grief him overcame,
To see the *Red Cross* thus *advanced high* (see A, l. 536)
(FQ. II. i. 23. 5—6);

with which may be compared, from the same author's works:

Advance the banner of thy conquest high . . .
(Hymn in Honour of Beauty, l. 268).

The former extract establishes a direct connection between A (see l. 536) and B, although in Spenser's text the expression "Red Cross" does not refer to a standard or banner. There is further the curious fact of the occurrence of "cherub(ims)" in both A and B. Both texts also agree in using the word "honour" (533). These two words are used in their natural sense in A, whereas in B they are used either allusively (cherubims), or metaphorically (honour). These facts would seem to speak in favour of the priority of A.

There is found in the text of the "Faerie Queene" yet another instance of the use of "advanced" with the adverb

"high" (see C. G. Osgood, *Concordance to the Poems of Edmund Spenser*, The Carnegie Institution of Washington 1915). On closer examination of the stanza in question, further verbal similarities will be discovered connecting in a very curious manner passages A and B:

Trompart, fit man for Braggadocchio
 To serve at court in view of vaunting eye;
 Vain-glorious man, when fluttering *wind* (l. 537) does blow
 In his light *wings*, is lifted up to sky;
 The scorn of *knighthood* and true chivalry,
 To think, without desert or *gentle* deed
 And noble worth, to be *advanced high* (l. 536);
 Such praise is shame; but *honour* (l. 533), virtue's meed,
 Doth bear the fairest flower in honourable seed.

(FQ. II. iii. 10).

The words italicized but not followed by a reference occur in B. Note that the words "gentle" and "worth" are found in the lines immediately preceding A:

. . . with high words, that bore
 Semblance of *worth*, not substance, *gently* raised
 Their fainting courage . . . (Pl. I. 527 ff.).

Satan's position, moreover, as represented by Milton, is not unlike that of Spenser's Braggadocchio!

In passing, reference may be made to a further curious correspondence between B and a passage in the fourth book of "Paradise Lost":

. . . now *gentle gales*,
Fanning their odoriferous *wings* . . . (Pl. IV. 156 f.).

Thus B is one of the numerous passages which prove that, after his return from Italy, Milton endeavoured to introduce a poetical and rhetorical style into his prose compositions (see the present writer's *Der andere Milton*, Bonn und Leipzig 1920, p. 94).

(2) "Those fatal [i. e. foretelling the fate of the British nation] guly dragons" strongly remind of King Arthur's father, Uther Pendragon, in the description of Geoffrey of Monmouth, whose "Historia Regum Britanniae" Milton had assiduously studied with the intention of extracting from it the plot of his projected epic:

"Reminiscens autem expositionis, quam Merlinus de supra-dicto sidere fecerat, [Uther] jussit fabricare duos dracones ex auro, ad draconis similitudinem, quem ad stellae radium inspexerat. Qui ut mira arte fabricati fuerunt: obtulit unum in ecclesia primae sedis Guyntoniae: alterum vero sibi ad ferendum in praelia detinuit. Ab illo ergo die vocatus fuit Utherpendragon: quod Britannica lingua caput draconis appellamus" (Liber VIII, caput XVII).

The Golden Dragon later on became King Arthur's ensign, as appears from a remark in Geoffrey's Liber X, caput IX.

The passage quoted above contains the explanation of the allusion to the "golden lustre" of line 538 in A, and it also points to the original of the "meteor" in line 537, which seems to be modelled on the stellar body seen by Uther, and described in the following terms:

"Haec dum Guyntoniae agerentur, apparuit stella mirae magnitudinis et claritatis, uno radio contenta: ad radium vero erat globus igneus in similitudinem draconis extensus, et ex ore illius procedebant duo radii . . ." (Liber VIII, caput XIV). The same passage seems to be responsible for the

. . . *globe* of circular *light*,

That with long *beams* the shame-faced Night arrayed . . .

of the "Nativity Ode" (110 f.), which in its turn was imitated in two later poetic passages:

- (1) . . . him round
A *globe* of *fiery* Seraphim enclosed
With bright emblazonry and horrent arms. (PL. II. 511 ff.).
- (2) So Satan fell; and straight a *fiery globe*
Of Angels on full sail of wing flew nigh. (PR. IV. 581 f.).

In another connection it will be shown that the word "globe" in the former passage was called up by association with yet another source of Milton's inspiration.

If thus the "golden lustre" with which Satan's standard was "rich emblazed" is due to the analogy of King Arthur's ensign, the allusion to "orient colours" of line 546 (as well as the adjective "guly" in B) may be explained as occasioned by the "red" colour of the cross in Spenser's epic.

From the above discussion it seems certain that there

exists a close connection of some sort between A and B, the evidence being in favour of the priority of A. A further proof of the latter's greater originality lies in the probability that the introduction of the incident of the raising of the standard into "Paradise Lost" was caused by the example of Dante in the opening line of the last canto of *L'Inferno* (No 34):

Vexilla regis prodeunt inferni . . .

which is itself a very bold extension of the opening line of a hymn in the service-book of the Roman Catholic Church (see the present writer's reference to this subject in *Beiblatt zur Anglia*, XXX. p. 298). In B, the incident is introduced not as part of the plot or argument, but as a mere metaphor.

Although thus much speaks in favour of B being derived from A, this cannot be accepted as proved beyond any possibility of doubt by any means. It cannot, however, be denied that both A and B must spring from the same impulse, and that, therefore, these two passages must have been written down at approximately the same time. Both proceed from Milton's interest in the epic of chivalry, and their wording proves that the poet had gone far in collecting materials and in elaborating details towards the accomplishment of his epic plans. Other passages in books I and II could be adduced as similarly related to extracts from Geoffrey's chronicle, one of the most notable among these being the description of military games in II. 528 ff., with which should be compared *Liber IX, caput XIV*. The vocabulary of books I and II points in the same direction. Everything, thus, tends to confirm an essential part of the main thesis of the present treatise, viz. that books I and II must have been composed at an early date (before the first attack of glaucoma). It seems now possible to go beyond the original statement by saying, that book I must have been written not long before the treatise "On Reformation", i. e. shortly before or in the year 1641.

In later life, Milton looked back with disapproval on his former efforts towards an epic of chivalry. In the introduction to book IX of "Paradise Lost", written long after the main part of that book, he says that he believes to have discovered a more suitable subject, namely a religious one, for his epic; for he alleges never to have been

. . . sedulous by nature to indite
Wars, hitherto the only argument
Heroic deemed, chief mastery to dissect
With long and tedious havoc fabled knights
In battles feigned (the better fortitude
Of patience and heroic martyrdom
Unsung), or to describe races and games,
Or tilting furniture, emblazoned shields,
Impresses quaint, caparisons and steeds,
Bases and tinsel trappings, gorgeous knights
At joust and tournament . . . (ll. 27 ff.).

The scornfulness and vehemence of the above words clearly express how deep a gulf — not only of sentiment but also of time — then (i. e. close to the conception of “Paradise Regained“, completed in 1666, see ll. 31—3 above) separated him from the ideals and aspirations of his younger days (see Milton und das Licht, p. 34).

MUT-EM-WIJA
DIE MUTTER AMENHOTEP'S (AMENOPHIS') III

VON

ALEXANDER PRIDIK

DORPAT 1924

C. Mattiesen, Dorpat.

Im sog. Geburtssaal (Baedeker, Aegypten, Pl. R.) des grossen Tempels von Luksor befinden sich auf der Westwand bekanntlich in drei Reihen geordnete Wandreliefs, die sich auf die Geburt Amenhotep's III, des Erbauers dieses Tempels, beziehen¹⁾. Die Königin-Mutter heisst Mut-em-wija, der neugeborene Prinz wird mit seinem Thronnamen oder Vornamen Nb-m³'t-r^c bezeichnet. Die Reliefs an der Südwand beziehen sich auf die Thronbesteigung Amenhotep's III.

Als im Jahre 1887 in El-Amarna ein Teil des Archivs Amenhotep's IV entdeckt wurde, erfuhr man aus einem Briefe des Mitannikönigs Tušratta an Amenhotep IV²⁾, dass Thutmosis IV, der Vater Amenhotep's III, eine Mitanniprinzessin geheiratet hatte. Wir lesen da (Zeile 16—18): „Al[s-----]-, der Vater Nimmurias³⁾, an A[r]tatama, meinen Grossvater, hinschickte und die Tochter [meines Grossvaters, die Schwester] meines Vaters, sich erbat, da schickte er 5 mal, 6 mal hin, und er gab sie niemals. Zum 7 Ma[l schi]ckte er a[n meinen Grossvater hin], und da gab er sie notgedrungen.“

Weber⁴⁾ bemerkt zu dieser Stelle folgendes: „Z. 16 ff. schildert die historische Entwicklung der verwandtschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Häusern von Mitanni und Aegypten. Sie gehen bis in die 3. Generation zurück. Hervorgehoben wird, dass Artatama und Šuttarna nur widerwillig auf die Bitten der betr. Pharaonen eingegangen sind. Ein unfreundliches Verhältnis zwischen beiden Reichen war nicht die Ursache, dagegen sprechen die zahlreichen Stellen, die . . . gerade das Gegenteil davon bewei-

1) Lepsius, Denkmäler, III, 74 c.

2) Knudtzon, n. 29 = Winckler, n. 21.

3) Der oben angeführte Thronname Amenhotep's III (Nib-maat-ra) wird in den El-Amarna-Briefen verschieden wiedergegeben: Nibmuaria, Nimutria, Nimmuria, Mimmuria oder dgl., vgl. Knudtzon, S. 26.

4) Weber bei Knudtzon, S. 1067. Ich habe die ganze Stelle ausgeschrieben, um nicht später einzelne Punkte dieses Kommentars anführen zu müssen.

sen. Der Grund kann vielmehr nur darin gesucht werden, dass das Mitannireich in jenen früheren Zeiten mächtiger dagestanden hatte und dem der Pharaonen ebenbürtiger war als zu den Zeiten des Tušratta, der froh sein musste, wenn eine Verbindung mit dem Pharaonenreiche seinem morschen Staatswesen und seinem schwindenden Ansehen zu Hilfe kam. Daher des Tušratta stark betonte Bereitwilligkeit.“

„Es hat also zuerst Thutmoses IV die Tochter des Artatama, dann Amenophis III die Tochter des Šuttarna (Giluhepa), dann derselbe Amenophis III die Tochter des Tušratta (Taduhepa) geheiratet.“

„Dass der Vater des Nimmuria, Thutmoses IV, mit einer Mitanniprinzessin verheiratet war, wissen wir erst durch diese Stelle, in aegyptischen Quellen ist darüber nichts zu finden. Der Mitanniname dieser Prinzessin ist nicht bekannt, in Aegypten scheint sie den Namen Mut-em-wija erhalten zu haben. Sie scheint die anerkannte Königin und „Herrin von Aegypten“ geworden zu sein, denn ihr Sohn Amenophis III ist der Nachfolger des Thutmoses IV geworden.“

So Weber. Dieselbe Ansicht finden wir kurz auch bei Breasted-Ranke und Lehmann-Haupt. Eine Bezweiflung oder Widerlegung dieser Ansicht ist, soviel ich weiss⁵⁾, bisher nicht erfolgt; ich muss daher wohl annehmen, dass diese Vermutung heute allgemeine Gültigkeit erlangt hat. Da ich mich dieser Ansicht nicht anschliessen vermag, will ich es versuchen, meine Gegenstände kurz auseinanderzusetzen.

Der Vater Amenhotep's III, Thutmosis IV, hat bekanntlich nur ungefähr 9 Jahre lang regiert. Selbst wenn wir annähmen, — was nicht sehr wahrscheinlich ist —, er habe sich sofort um die Hand der Mitanniprinzessin beworben, könnte die Eheschliessung frühestens am Ende des ersten oder am Anfange des zweiten Regierungsjahres stattgefunden haben, da ja Artatama seine Tochter ihm erst nach 7-maliger Werbung zum Weibe gegeben hat. Der früheste Termin für die Geburt des Sohnes wäre also das Ende des zweiten Regierungsjahres. Als Thutmosis IV nach nur 9-jähriger Regierung starb, wäre der Sohn also bestenfalls höchstens 7 Jahre alt gewesen.

5) Ich muss ausdrücklich bemerken, dass die Literatur zur Geschichte des alten Orients in der Dorpater Universitätsbibliothek so gewaltige Lücken aufweist, dass eine Nachprüfung ganz unmöglich ist.

Stimmt das zu dem, was wir von der Regierung Amenhotep's III wissen?

Gegen Ende des vierten Jahres seiner Regierung brachen in Nubien Unruhen aus und Amenhotep unternahm selbst einen siegreichen Feldzug gegen die Aufständischen. Wir lesen, zweitens, bei Breasted, dass Amenhotep III entweder als Thronfolger oder ganz am Anfange seiner Regierung seine „grosse Gattin“, die „Herrin von Aegypten“, Teie geheiratet hat. Wie wären beide Ereignisse möglich, wenn er bei seiner Thronbesteigung wirklich nur höchstens 7 Jahre alt war? Wir wissen, ferner, ganz genau, dass Amenhotep III im 36. Jahre seiner Regierung gestorben ist. Wäre obige Vermutung richtig, so wäre Amenhotep III im Alter von höchstens 43 Jahren (7+36) gestorben. Breasted spricht vom hohen Alter des Amenhotep, Weber — vom alternden Pharaon. Ein Mann von höchstens 43 Jahren steht, wie wir sagen, in den besten Jahren; es wäre wohl kaum statthaft, von einem solchen Manne die Ausdrücke zu gebrauchen, die wir bei Breasted und Weber lesen. Wir sehen also, dass obige Vermutung unhaltbar ist, um so mehr als alles, was wir von der Regierung Amenhotep's III wissen, darauf hindeutet, dass wir es nicht mit einem Knaben oder Jüngling, sondern von Anfang an mit einem Erwachsenen zu tun haben.

Dass Thutmosis IV die Ehe mit der Mitanniprinzessin noch als Prinz lange vor seiner Thronbesteigung geschlossen habe, ist auch undenkbar, denn 1) lesen wir in dem Briefe, dass Thutmosis selbst um die Mitanniprinzessin angehalten hat, also schon König gewesen ist; 2) hätte Artatama seine Tochter schwerlich einem Prinzen gegeben, selbst wenn es der Thronfolger in spe war; 3) scheint seine Thronfolge, wie man aus der Geschichte von ihm und dem Sphinx⁶⁾ schliessen kann, nicht von vornherein sicher gewesen zu sein. Die 6-malige Erfolglosigkeit der Werbung um die Mitanniprinzessin beweist absolut nichts, denn Amenhotep III hat sich auch 6 mal um die Hand der Tochter des Šutarna, des Vaters des Tušratta, bewerben müssen. Erst Tušratta gab seine Tochter ohne weiteres dem Amenhotep III.

Wir sehen also, dass an eine Identifizierung der Mitanniprinzessin — deren Namen wir nicht kennen — mit der Mut-em-wija nicht zu denken ist. Es liegt auch absolut kein zwingender

6) vgl. Breasted; Meyer, *Gesch. d. Alt.* I 2³, § 157 Anm.

Grund zu einer Identifizierung vor, denn die Könige hatten, wie alle vornehmen Aegypter, nicht eine, sondern mehrere Frauen. Allerdings galt nur eine von ihnen als offizielle Königin, als „Herrin von Aegypten“; aber warum gerade die Mitanniprinzessin offizielle Königin geworden sein soll, ist nicht einzusehen. Es war, soweit wir wissen, der erste Fall, dass ein aegyptischer König eine asiatische Prinzessin heiratete. Soll er sie sofort zur offiziellen Königin gemacht haben? Es lässt sich, m. E., sogar beweisen, dass dieses nicht der Fall gewesen sein kann. Sein Sohn, Amenhotep III, hat bekanntlich 2 Mitanniprinzessinnen geheiratet: Giluhepa, die Tochter des Šuttarna, also Schwester des Tušratta, und Taduhepa, die Tochter des Tušratta. Keine von diesen Beiden ist aber offizielle Königin geworden, denn als solche galt im Laufe der ganzen Regierungszeit Amenhotep's III die Teie. Wäre es nun denkbar, dass Thutmosis IV seine Mitanniprinzessin zur offiziellen Königin ernannt, Amenhotep III aber seinen beiden Mitannierinnen diese Ehre vorenthalten habe? Das wäre doch eine Brückierung der Mitannikönige gewesen und diese hätten sich in ihren Briefen sicher darüber irgendwie beklagt. Ausserdem wissen wir ja ganz genau, dass Teie die Mutter des Thronfolgers, Amenhotep's IV, war. Auch Tušratta selbst nennt in seinen Briefen die Teie „Herrin von Aegypten“, seine Tochter Taduhepa nennt er „Schwiegertochter“ der Teie⁷⁾ und bezeichnet die Teie als Mutter Amenhotep's IV. Es ist also klar, dass Teie allein offizielle Königin war.

Es ist allerdings vermutet worden⁸⁾, Giluhepa und Teie seien identisch, Giluhepa habe also in Aegypten den Namen Teie erhalten. Wenn das wirklich der Fall wäre, hätten wir in der Tat ein Analogon zur Identifizierung der Tochter des Artatama mit der Mut-em-wija. Aber diese Identifizierung der Giluhepa mit der Teie ist absolut unmöglich. Hier ist nicht der Ort, um diese Frage in extenso zu behandeln; es mögen daher einige Hinweise genügen. Petrie hat schon darauf hingewiesen, dass die Tatsache, dass uns als Namen von Teies Eltern Jua und Tua überliefert sind, jede Gleichsetzung der Teie mit Giluhepa von vornherein ausschliesst. Ranke hat, ferner, darauf aufmerksam gemacht, dass auf dem Hochzeitsskarabaeus, in dem von der

7) Taduhepa wurde bekanntlich nach Amenhotep's III Tode die Frau Amenhotep's IV.

8) vgl. die Literatur bei Weber a. a. O., S. 1058 ff.

Verheiratung Amenhotep's III mit Giluhepa berichtet wird, Teie bereits als Königin erscheint. Es ist, weiter, zu berücksichtigen, dass Tušratta in seinen Briefen die Giluhepa als seine Schwester und die Taduhepa als seine Tochter bezeichnet, bei der Erwähnung der Teie aber nie von einer Verwandtschaft redet, was ja höchst seltsam wäre, wenn Giluhepa und Teie identisch wären⁹⁾. Ich möchte, schliesslich, noch einen Grund anführen, der m. W. bisher noch nicht berücksichtigt worden ist. Wir wissen, dass der Bruder der Königin Teie Oberpriester im südlichen On-Heliopolis war¹⁰⁾. Wäre es nun denkbar, dass ein asiatischer Prinz, selbst wenn er ein Schwager des Pharao war, Oberpriester in einem Haupttempel des Sonnengottes Rê werden konnte?

Schliesslich wissen wir noch, dass Thutmosis IV, ebenso wie verschiedene Könige der 18. Dynastie vor ihm, eine Schwester zur Gattin gehabt hat¹¹⁾. Diese Schwester hiess allerdings 'Ar'at. Trotzdem aber glaube ich, dass eine Identifizierung der Mut-em-wija mit der 'Ar'at vielleicht wohl möglich wäre. An einen Kosenamen zu denken ist natürlich ausgeschlossen, da die Kosenamen Verstümmelungen längerer Formen waren mit Anfügung einer kosenden Endung (i), wobei einige Konsonanten erhalten blieben; z. B. eine Danie des neuen Reichs Mut-em-enet (der Name erinnert zum Teil an unsere Mut-em-wija) erscheint auch unter dem Kosenamen Enti¹²⁾. Eher wäre es denkbar, dass 'Ar'at ein Beiname der Mut-em-wija war. Die Ägypter unterschieden bekanntlich durch besondere Bezeichnungen 3 Namenformen bei ein und derselben Person: die volle Form (der sog. „grosse Name“), die Koseform (der sog. „schöne Name“) und den Beinamen, der zum grossen Namen offenbar in gar keiner Beziehung stand, z. B. wurde ein Meri auch Kebi, ein En-jetef auch Ew-sembe genannt¹³⁾. 'Ar'at könnte also wohl ein Beiname der Mut-em-wija gewesen sein. Die Könige haben, wie wir oben sahen, ja auch 2 Namen gehabt. Doch wie die Sache sich auch verhalten haben mag, das eine erscheint mir jedenfalls vollständig klar: da bei

9) vgl. die Briefe 17—29 bei Knudtzon, z. B. 28: „Teie, deiner Mutter, der Herrin von Aegypten, Taduhepa, meiner Tochter, deiner Frau.“

10) vgl. Borchardt, Mitt. d. deutsch. Orient-Gesellschaft, № 57, 1917, S. 26.

11) vgl. Erman-Ranke, Aegypten und ägyptisches Leben im Altertum, Tübingen 1923, S. 180 f.

12) vgl. Erman-Ranke, a. a. O., S. 187.

13) vgl. Erman-Ranke, a. a. O., S. 187.

den Geschwisterheiraten in der königlichen Familie der Gedanke einer Reinhaltung des göttlichen Blutes gewiss eine grosse Rolle gespielt hat, ist es m. E. ausgeschlossen, dass Thutmosis IV eine asiatische Prinzessin zur offiziellen Gattin gemacht habe, wenn er schon mit seiner Schwester verheiratet war.

Aus allen diesen Erwägungen geht, m. E., klar hervor, dass Mut-em-wija, die Mutter Amenhotep's III, keine Mitanniprinzessin war¹⁴), dass Thutmosis IV sie lange vor seiner Thronbesteigung geheiratet hat und dass Amenhotep III mithin sehr wohl als Erwachsener den Thron bestiegen haben kann. Die Ehen mit den verschiedenen Mitanniprinzessinnen haben nur politische Zwecke verfolgt; keine von diesen 3 Prinzessinnen ist offizielle Königin von Aegypten geworden.

Nachtrag. Wie ich sehe, ist G. Steindorff auch der Meinung, dass Mut-em-wija eine Mitanniprinzessin gewesen sei; vgl. Steindorff's Einleitung zu Carter und Mace, Tut-ench-Amun, Leipzig 1924, S. 36: „Amenophis III. war ein Urenkel Thutmosis' III., entsprossen aus einer Ehe, die sein Vater Thutmosis IV. mit einer Mitanniprinzessin namens Mutemwija geschlossen hatte.“

14) Lehmann-Haupt's Vermutung (Klio, XV, 1918, S. 425): „Wenn die Tochter Artatama's von Mitanni, die mit Thutmosis IV vermählt wurde, die Mutter Amenophis' III gewesen ist, so könnten die asiatischen Züge Amenophis IV von seiner Grossmutter zugekommen sein. Dass die Vererbung eine Generation überspringt, ist ja eine wohlbekannte Erscheinung“ ist folglich auch hinfällig. Lehmann-Haupt hat sich hierin mit Unrecht zum Teil durch Borchardt (a. a. O., № 57) beeinflussen lassen.

**DER MITREGENT
DES KÖNIGS PTOLEMAIOS II
PHILADELPHOS**

VON

ALEXANDER PRIDIK

DORPAT 1924

C. Mattiesen, Dorpat.

Im Jahre 270 v. Chr. starb, wie jetzt dokumentarisch feststeht, Arsinoe II, die zweite Gemahlin und leibliche Schwester des Philadelphos. Wie man meist annimmt, lebte der untröstliche König hinfort ganz dem Andenken und dem Kult seiner vielgeliebten und unvergesslichen Schwester und Gattin. In Wirklichkeit scheint dieses nur eine offiziell zur Schau getragene Untröstlichkeit gewesen zu sein, denn der lebenslustige König brachte sein Leben fortan sehr vergnügt zu mit unzähligen Maitressen. Es ist sogar vermutet worden, dass diese Maitressenwirtschaft — wenn auch in kleinerem Massstabe — schon bei Lebzeiten der Arsinoe begonnen habe, und dass der frühzeitige Tod der Königin möglicherweise auf eine Palastintrige zurückzuführen sei ¹⁾. Jedenfalls wird dem Philadelphos diese energische und herrschsüchtige Gemahlin, die auch einen nicht geringen Einfluss auf die Politik Ägyptens ausgeübt zu haben scheint, ziemlich oft unbequem gewesen sein. Eine neue Ehe ist er jedenfalls nicht mehr eingegangen, obgleich er noch verhältnismässig jung war ²⁾.

In einer Beziehung machte sich aber der Verlust der Arsinoe bald in unangenehmer Weise fühlbar. So unbequem dem Philadelphos die Herrschsucht der ungefähr 7 Jahre älteren Schwester-Gattin oftmals gewesen sein mag, so bequem war es doch andererseits gewesen einen Menschen zu haben, der für ihn dachte und handelte. Jetzt musste er alles allein erledigen. Eine neue Ehe mit einer energischen Frau erschien ihm durchaus nicht wünschenswert. Daher verfiel er auf den Gedanken einer Mitregentschaft. Die Sache an und für sich war weder neu noch ungewöhnlich. Das Neue und Ungewöhnliche bestand aber darin, dass ein junger Herrscher, der erst 15 Jahre regiert

1) vgl. A. Bouché-Leclercq, *Histoire des Lagides*, Paris 1903, I, S. 217.

2) Da er 309 v. Chr. geboren war, war er im Jahre 270 nur 39 Jahre alt.

hatte und noch lange Jahre regieren konnte — und auch tatsächlich noch 24 Jahre lang regiert hat — einen Mitregenten ernannte. Das taten nur ältere Herrscher, wenn sie fühlten, dass ihr Ende herannahe, und wenn sie die Thronfolge sichern wollten. Philadelphos brauchte aber einen Gehilfen, dem er einen Teil der Regierungsgeschäfte übergeben konnte, und griff daher zum Mittel der Mitregentschaft.

Was wissen wir von dieser Mitregentschaft? Da historische Berichte leider vollständig fehlen, sind wir nur auf die kurzen Angaben der Dokumente und auf eigene Vermutungen angewiesen.

Die Präskripte ägyptischer Urkunden zeigen uns, dass es im Jahre 267/6 — also 3 Jahre nach dem Tode der Arsinoe — einen Mitregenten gab, der Ptolemaios hiess; das geht so ununterbrochen weiter bis zum Jahre 259, dem 27. Jahre der Regierung des Philadelphos, wo der Mitregent zum letzten Male genannt wird im bekannten Steuerpacht-Gesetz des Ptolemaios II (dem sog. Revenue Papyrus), wo es am Anfang (Col. 1) und Col. 24 stand, in Col. 1 aber wieder ausgemerzt ist: *βασιλεύοντος Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου καὶ τοῦ υἱοῦ Πτολεμαίου*³⁾.

Wer war dieser Mitregent? Das Nächstliegende ist natürlich, an den späteren König Ptolemaios III Euergetes zu denken. Aber warum hörte dann die Mitregentschaft im Jahre 259 auf? Warum hat Ptolemaios II von 259—246, also noch 13 Jahre lang, allein regiert? Hat Ptolemaios III als Mitregent irgendwie das Missfallen seines Vaters erregt und ist daraufhin abgesetzt worden? Das ist nicht gut glaublich, denn dann hätte er doch sein Thronrecht verloren; er ist aber sofort nach dem Tode des Vaters im Jahre 246 König geworden, und es hat dabei absolut keine Komplikationen gegeben, was doch unmöglich gewesen wäre, wenn er sein Recht verloren hätte und ein Anderer Thronfolger geworden wäre. Man müsste also an den Tod des Mitregenten denken; dann kann es nicht Ptolemaios III gewesen sein, denn der hat von 246—221 regiert, und gehört neben Ptolemaios I Soter zu den bedeutendsten Herrschern der Lagidendynastie. Aus diesem Grunde hat man vielfach den Gedanken an Ptolemaios III ganz aufgegeben und behauptet, dieser

3) vgl. Grenfell und Mahaffy, Revenue laws of Ptolemy Philadelphus, Oxford 1896, S. 1 und 13, und S. XX ff.

Mitregent, dieser sog. „Ptolemaios der Sohn“, sei ein ganz Anderer gewesen. In der Bestimmung dieses fraglichen „Ptolemaios des Sohnes“ gehen die Ansichten aber ganz auseinander, und es sind dabei alle überhaupt nur irgendwie denkbaren Möglichkeiten erschöpft worden. Hier ist nicht der Ort, um alle diese Möglichkeiten nochmals ausführlich zu behandeln. Ich verweise daher auf die neuere Literatur, und werde nur diejenigen Punkte berühren, die mir zur Lösung dieses Problems wichtig erscheinen⁴⁾.

Man hat darauf hingewiesen, dass wir durch literarische Zeugnisse und durch eine Inschrift wissen, dass an der Westküste von Kleinasien, in Ephesos und Milet, eine ägyptische Garnison stand. In einer milesischen Inschrift⁵⁾ wird die Anwesenheit des ägyptischen Admirals Kallikrates und eines Sohnes des Ptolemaios erwähnt; der Name des Sohnes wird nicht genannt, er wird bloss als „Sohn“ (*ὁ υἱός*) bezeichnet. Es ist zunächst ein Brief des Königs Ptolemaios II Philadelphos an die Milesier, dann folgen der kurze Ratsbeschluss und der ausführliche Volksbeschluss der Milesier; in letzterem erklärt sich das Volk bereit, dem Sohn und dem König eidlich die Aufrechterklärung der Freundschaft und des Bündnisses zu bekräftigen. Das Dokument ist nicht datiert; Rehm, der Herausgeber der Miletinschriften, setzt als äusserste Zeitgrenze die Jahre 262 und 259 an. Wir erfahren ferner aus Trogus und Athenaios, dass in Asien ein Sohn des Königs vom Vater abgefallen sei, sich mit dem Tyrannen von Milet Timarchos verbunden habe, dann aber in Ephesos samt seiner Geliebten Eirene von thrakischen Söldnern erschlagen worden sei; Athenaios sagt ausserdem, dass dieser Sohn Ptolemaios geheissen habe. Viele identifizieren nun diesen „Sohn“ in Milet mit dem aufständischen Sohne in Ephesos. Und da die Ermordung in Ephesos im Jahre 259 stattgefunden hat, so erinnern sie daran, dass die Mitregentschaft, wie wir sahen, im Jahre 259/8 aufhörte, und dass mithin, da dieser

4) vgl. die Literatur bei Bouché-Leclercq, a. a. O., I S. 182 Anm. 2 und IV S. 310 und 311 ff., und in den 3 neuesten Artikeln: E. von Stern, Ptolemaios „der Sohn“, *Hermes*, Band 50, 1915, S. 427—444; A. W. de Groot, Ptolemaios der Sohn, *Rheinisches Museum*, N. F. Band 72, 1917/18, S. 446—463; M. Holleaux, Ptolemaios Epigonos, *Journal of hellenic studies*, 1921, XLI, S. 183—198.

5) Milet, Heft III: Das Delphinion von Milet, von G. Kawerau und A. Rehm, Berlin 1914, n. 139, S. 300—307.

„Sohn“ hier in Kleinasien eine führende Stellung eingenommen habe, er unbedingt der Mitregent des Philadelphos gewesen sein müsse. Das Problem löse sich dann ganz einfach: die Mitregentschaft habe aufgehört, weil der Mitregent ums Leben gekommen sei. Es käme also nur noch darauf an, festzustellen, was für ein Sohn des Philadelphos das gewesen sei.

Bevor wir auf letztere Frage eingehen, wollen wir erst versuchen festzustellen, ob sich das oben angeführte mit dem Gedanken der Mitregentschaft vertrage, und ob es irgend ein Kriterium gebe, welches den Schluss zulasse, dieser Sohn sei der Mitregent gewesen.

Wie wir oben sahen, ist über die Mitregentschaft überhaupt nichts überliefert: die Mitregentschaft ist nur erschlossen aus den angeführten Präskripten ägyptischer Urkunden aus den Jahren 267/6—259/8, aber wir ersehen daraus nur, dass der Mitregent Ptolemaios hiess — was ja selbstverständlich ist, da ja ein Mitregent und Thronfolger bekanntlich immer Ptolemaios hiess. Wer dieser Ptolemaios aber war, ist aus den Dokumenten nicht zu ersehen. In den literarischen Nachrichten über die Vorfälle in Kleinasien ist andererseits nirgends gesagt, dass dieser „Sohn“ ein Mitregent war, und nur Athenaios nennt seinen Namen (Ptolemaios). Vielleicht gibt uns aber die Inschrift von Milet darüber irgend welche Aufschlüsse? Stern (S. 429 f.) ist wohl der Meinung, denn er schreibt sehr siegesgewiss: „Ziehen wir in Betracht, dass Ptolemaios „der Sohn“ nicht nur in Ephesos, sondern, wie wir jetzt wissen, auch in Milet commandiert, mithin eine führende Stellung im Kykladen-Gebiet einnimmt, was ja auch darin seinen prägnanten Ausdruck findet, dass bei der Eidesablegung der Milesier der „Sohn“ noch vor dem König genannt wird. und dass dieser „Sohn“ im Jahre 259 sich gegen den König auflehnt und in Ephesos seinen Tod findet, und andererseits dass in den Präskripten der ägyptischen Urkunden ein Mitregent erscheint, der Ptolemaios und „Sohn des Königs Ptolemaios“ genannt wird und dessen Name zuletzt im Revenue-Papyrus von Grenfell-Mahaffy aus dem Jahre 259/8 begegnet und dort getilgt ist, dass mithin das Ende der Mitregentschaft des „Sohnes“ Ptolemaios mit der Empörung des „Sohnes“ Ptolemaios genau zeitlich zusammenfällt, so ist für den Historiker die einzige Schlussfolgerung berechtigt und möglich: der Mitregent, der Statt-

halter von Milet und der Rebell von Ephesos sind ein und dieselbe Person.“ Trotz dieser — von mir unterstrichenen — Worte brauchen wir Historiker zum Glück durchaus nicht die Segel zu streichen. Schon früher hatten Andere verschiedene Bedenken geäußert; nach Stern haben sich der Holländer Groot und der Franzose Holleaux dagegen ausgesprochen⁶⁾. Wollen wir daher versuchen festzustellen, wie sich die Sache in Wirklichkeit verhält.

Philadelphos nennt in seinem Briefe an die Milesier seinen Sohn nicht βασιλεύς, sondern einfach ὁ υἱός, und die Milesier tun nachher in ihrem Beschlusse dasselbe. In dem Eide wird allerdings der Sohn zuerst genannt, vor dem Könige: τῷ τῆς υἱῶς καὶ ἀντῷ; aber dieses ἀντῷ bezieht sich auf das kurz vorhergehende τὸν μὲν βασιλέα Πτολεμαῖον. Philadelphos wird dagegen überall βασιλεύς genannt, sowohl von ihm selbst als von den Milesiern. Der Name des Sohnes wird nicht genannt, was sehr auffallend ist; Groot vermutet, das sei so zu erklären, dass er offenbar daselbst genügend bekannt war. Endlich wird Treue versprochen πρὸς τὸν βασιλέα Πτολεμαῖον καὶ τοὺς ἐγγόνους. „Wenn man den sehr offiziellen Charakter der Urkunde in Betracht zieht,“ sagt Groot ganz richtig, muss man zur Überzeugung kommen, „dass die Milesier in dieser Zeit den υἱὸς τοῦ βασιλέως nicht betrachten als Mitregenten von Ägypten, mit dem Titel βασιλεύς. Dass einer der beiden Könige, in diesem Falle der Vater, allein einen Brief sendet, nicht auch im Namen des Sohnes, ist verständlich; dass man sich in diesem Falle nur an ihn wendet, ist auch verständlich; aber dass man weiter Treue verspricht πρὸς τὸν βασιλέα Πτολεμαῖον καὶ τοὺς ἐγγόνους, ohne dass dabei der υἱός mit dem Titel βασιλεύς genannt wird, hat etwas befremdendes an sich.“ Also: wenn der Vater und dieser „Sohn“ wirklich beide Könige von Ägypten wären, so wäre es überaus seltsam, dass weder der Vater den Mitkönig in seinem Briefe nennt, noch die Milesier in ihrem Dekret. Rehm hat also recht, wenn er sagt, dass „auf Grund der vorliegenden Urkunde niemand auf den Einfall käme, dieser Sohn sei Mitregent seines Vaters gewesen.“

Stern ist dagegen anderer Meinung, aber seine beiden Beweise sind nicht stichhaltig. Er sucht 1. zu beweisen, dass der

6) vgl. Bouché-Leclercq, Rehm u. a.; Groot, a. a. O.; Holleaux, a. a. O.

Umstand, dass im Eide der Milesier der Sohn vor dem Könige genannt wird, seine Ansicht bekräftige. In Wirklichkeit beweist dieser Umstand gerade das Gegenteil: er wird an erster Stelle genannt, weil er in Kleinasien damals Platzkommandant war und daher als direkter Vorgesetzter angesehen wurde; hätte man ihn als Mitregenten des Königs von Ägypten bezeichnen wollen, so würde er, wie immer, nach dem Könige genannt sein. Stern führt 2. an, dass das Fehlen des Königstitels beim Sohn absolut nichts beweise, denn „in den Datierungsformeln der aus der Mitregentschaft bekannten Urkunden ist der Königstitel, wie auf der Inschrift von Milet, nur in bezug auf Ptolemaios Philadelphos gebraucht und der Mitregent schlechthin ohne diesen Titel als Ptolemaios der „Sohn“ bezeichnet.“ Das stimmt aber nicht, denn in den ägyptischen Urkunden lesen wir: *βασιλεύοντος Πτολεμαίου καὶ τοῦ υἱοῦ Πτολεμαίου*; trotz des Singulars *βασιλεύοντος* bezieht sich dieses Wort offenbar auf Vater und Sohn, da ja beide immer in der Datierung stehen, wie ja auch der Genitiv *τοῦ υἱοῦ* beweist; der Singular erklärt sich so, dass trotz der Mitregentschaft der Vater dennoch die Hauptperson war. Wir sehen also, dass wir in der milesischen Inschrift nicht die geringste Spur einer Mitregentschaft finden können.

Dazu kommt endlich noch folgender Umstand, den Stern an einer anderen Stelle, wie wir sehen werden, vergeblich zu erklären versucht. Gesetzt den Fall, der Kommandant in Kleinasien wäre wirklich der Mitregent gewesen, was für einen Sinn hätte es für ihn gehabt, in Asien als Rebell gegen seinen Vater aufzutreten, von ihm abzufallen? Seine Handlungsweise wäre doch geradezu sinnlos gewesen; er rannte ja in dem Falle, wie ein Wahnsinniger, mit offenen Augen in sein Verderben.

Wir sehen also, dass der Mitregent des Philadelphos und der rebellische Sohn in Kleinasien nicht ein und dieselbe Person sein können. Wer war also der Mitregent und wer war dieser rebellische Sohn in Kleinasien? Beide werden als „Söhne“ des Ptolemaios Philadelphos bezeichnet; wollen wir sehen, ob es nicht vielleicht gelingt zwei solcher Söhne zu finden, die sich mit diesen beiden identifizieren lassen. Vermutungen sind eine ganze Menge ausgesprochen worden; wollen wir sie ganz kurz Revue passieren lassen ⁷⁾.

7) Die Namen der einzelnen Gelehrten, die sich für die eine oder andere Vermutung ausgesprochen haben, sind in der angeführten Literatur zu finden

Es ist die Vermutung ausgesprochen worden, der Mitregent sei ein frühverstorbener Sohn der Arsinoe II und des Philadelphos gewesen. Dagegen ist mit Recht angeführt worden, dass 1. die Hofpoeten uns absolut nichts über diesen Sohn und dessen Geburt berichtet haben; 2. dass im Scholion zu Theokrit XVII v. 128 direkt gesagt ist: *ἡ γὰρ ἀδελφὴ καὶ γυνὴ αὐτοῦ ἀτεκνὸς ἀπέθανεν*, d. h. Philadelphos hat von ihr kein Kind gehabt; aus ihrer früheren Ehe mit dem König von Thrakien hatte Arsinoe 3 Söhne; 3. hat man noch darauf hingewiesen, dass Arsinoe, als sie ihren Bruder heiratete, bereits c. 40 Jahre alt war. Diese Vermutung ist jedenfalls völlig unhaltbar.

Andere haben gemeint, dieser Ptolemaios „der Sohn“ sei der älteste legitime Sohn des Philadelphos und der Arsinoe I, seiner ersten Gattin, gewesen, also ein älterer Bruder des späteren Königs Ptolemaios III Euergetes. Auch das ist ganz undenkbar. Nicht etwa deshalb, weil er damals nur c. 26 Jahre alt gewesen sein könne und dieses Alter, wie Stern meint, wenn auch nicht für eine Mitregentschaft, so doch jedenfalls für „eine commandierende Stellung in Ephesos und Milet“ ein zu junges gewesen wäre. Für einen Fürstensohn war ein Alter von 25—26 Jahren kein junges; ich erinnere z. B. bloss daran, dass Antigonos seinem Sohn Demetrios Poliorketes das Kommando in Syrien übertrug, als derselbe bloss 22 Jahre alt war. Dieser von Stern angeführte Grund ist also hinfällig. Es gibt aber andere, wirklich triftige Gründe: 1. der Scholiast zu Theokrit XVII v. 128 sagt direkt, dass Philadelphos von der Arsinoe I bloss 3 Kinder hatte: Ptolemaios (III Euergetes), Lysimachos und Berenike; 2. Beloch⁸⁾ hat richtig darauf aufmerksam gemacht, dass Lysimachos den Namen des mütterlichen Grossvaters führt, also ohne Zweifel der zweite Sohn gewesen sei, woraus sich ergebe, dass Euergetes keinen älteren Bruder gehabt habe. Diese beiden Beweise zeigen uns klar, dass dieser „Sohn“ kein älterer legitimer Sohn des Philadelphos gewesen sein kann.

Es ist ferner vermutet worden, dieser „Sohn“ sei ein Bastard des Philadelphos gewesen. Diese Vermutung

8) vgl. Beloch, Griechische Geschichte, III¹ 2, 1904, S. 131.

hat sehr viele Anhänger gefunden⁹⁾. Wie steht es damit, ist diese Vermutung annehmbar? Die Existenz eines solchen Bastards des Philadelphos ist wohl nirgends bezeugt, aber was folgt daraus? Unsere Überlieferung über die Zeit des Philadelphos ist bekanntlich überaus dürftig und ungenügend. Wir haben ferner oben gesehen, dass Philadelphos eine Unmenge von Maitressen gehabt hat; von einer derselben kann er doch einen Bastard gehabt haben. Der Grund, den Stern dagegen anführt, ist hinfällig. Er schreibt (S. 430): „die Annahme war an sich möglich, solange wir glauben durften, dieser Ptolemaios „der Sohn“ sei nichts weiter als Commandant in Ephesos gewesen. Seit wir wissen, dass er Mitregent und präsumptiver Thronerbe war, ist diese Annahme meines Erachtens ausgeschlossen.“ Wir haben oben gesehen, dass der Mitregent und der Kommandant von Milet und Ephesos nicht ein und dieselbe Person gewesen sein können. Stern's Grund hat für uns also keine Bedeutung. Wie sollen wir uns aber zu dieser Frage stellen?

Dass Philadelphos einen Bastard zu seinem Mitregenten und Thronfolger ernannt hätte, halte ich für absolut ausgeschlossen. Wie hätte er auf den seltsamen Gedanken kommen können, seine legitimen Söhne zu umgehen und einen Bastard auf den Thron zu erheben? Wir wissen, wie Stern richtig unterstreicht, dass alle Nachfolger Alexanders des Grossen ihr Hauptaugenmerk darauf richteten, ebenbürtige Ehen zu schliessen und legitime Nachfolger zu haben. Maitressen haben sie fast alle gehabt; keinem von ihnen ist aber der Gedanke gekommen, einen der Bastardsöhne zum Mitregenten und Nachfolger zu ernennen. Daran ist also garnicht zu denken.

Anders verhält sich die Sache, wenn wir an den Kommandanten von Milet und Ephesos denken. Wenn es auch an und für sich nicht ordentlich glaublich ist, denkbar wäre es doch immerhin; warum hätte einem absoluten Herrscher nicht der Gedanke kommen können, einer Maitresse zuliebe ihrem Sohn einen Kommandoposten anzuvertrauen? Der Aufstand und Abfall solch eines Bastards, der doch sonst nichts zu hoffen hatte, liesse sich dann auch einigermassen erklären. Trotzdem halte

9) U. von Wilamowitz-Moellendorf, Gött. Gel. Anz. 176, 1914, S. 87 f.: „es löst sich definitiv eine vielberedete Schwierigkeit . . . Ich schlage es hoch an . . ., dass Rehm sich durch die sehr abweichenden modernsten Aufstellungen nicht hat beirren lassen.“

ich die Sache für undenkbar, denn 1. haben wir gesehen, dass in dem offiziellen Schreiben an die Milesier Philadelphos ihn „Sohn“ nennt und im Volksbeschluss der Milesier diese ihn auch den „Sohn“ des Königs nennen; wir müssten also annehmen, dass Philadelphos ihn offiziell als „Sohn“ anerkannt, ihn vielleicht sogar adoptiert hat; 2. der Name dieses „Sohnes“ wird nur von Athenaios genannt, und zwar soll er „Ptolemaios“ gehiessen haben. Wie kommt er zu diesem Namen? Wilamowitz schreibt allerdings: „Ein Hausgesetz, das nur dem präsidenten Thronfolger den Namen Ptolemaios gestattet, ist eine schlechte moderne Erfindung; diese Könige sind an keinerlei Gesetz gebunden.“ Wir können hier auf diese Streitfrage nicht näher eingehen, denn das würde uns zu weit führen. Das Richtige scheint mir Bouché-Leclercq (III S. 73) gesagt zu haben: „Ce nom est donc bien, dans la famille royale, un titre réservé au roi et à son successeur désigné, le symbole choisi, comme l'aigle héraldique, pour représenter la permanence de l'autorité toujours semblable à elle — même au sein de la dynastie. Mais il n'est un titre que dans la famille royale. Les Lagides n'en ont pas fait un monopole; ils ont laissé à leurs sujets le droit de prendre le même nom, et leurs homonymes ne sont pas rares parmi les Gréco-Égyptiens de l'époque ptolémaïque.“ Ich halte es daher für undenkbar, dass Philadelphos solch einen Bastard Ptolemaios genannt habe, denn zur „famille royale“ wird er ihn doch schwerlich gerechnet haben. Es bleibt also nur die Vermutung übrig, dass dieser unbekannte „Sohn“, als er abfiel und revoltierte, sich selbst Ptolemaios genannt habe, um damit sein dynastisches Recht zu unterstreichen und weil der Name so populär war. Wir sehen also, dass diese ganze Bastard-Vermutung sich nur halten lässt, wenn wir eine Reihe Hypothesen aufstellen, die immer wieder durch neue Hypothesen gestützt werden müssen — ein Verfahren, das wissenschaftlich nicht gebilligt werden kann. Mit dieser Bastard-Hypothese ist es also auch nichts.

Die Widerlegung der bisher angeführten Vermutungen zeigt uns, dass dieser „Sohn“ überhaupt kein leiblicher Sohn des Philadelphos gewesen sein kann. Gehen wir jetzt zu der letzten Vermutung über, die von einigen Gelehrten — zuletzt von Stern — verfochten worden ist.

Diese Gelehrten erinnern daran, dass es damals einen Fürstensohn gab, der von Anfang an Ptolemaios hiess. Die

Schwester-Gemahlin des Philadelphos, Arsinoe II, war nämlich 3 Mal verheiratet gewesen. Von ihrem ersten Gatten, dem König von Thrakien Lysimachos, hatte sie 3 Söhne gehabt: Ptolemaios, Lysimachos und Philippos. Die beiden jüngeren Söhne waren von Ptolemaios Keraunos, dem zweiten Gatten der Arsinoe, umgebracht worden; der älteste Sohn, Ptolemaios, der gegen diese Ehe gewesen war, war nach Illyrien geflohen und war dadurch dem Blutbade entgangen. Der illyrische König Monunios hatte diesen Ptolemaios bei sich aufgenommen und soll ihm sogar versprochen haben, ihm zu seinem Rechte zu verhelfen; ein Resultat scheint dieses Versprechen aber nicht gehabt zu haben. Arsinoe ging darauf die dritte Ehe ein mit ihrem Bruder Philadelphos und wurde damit Königin von Ägypten. Es sei nun ganz unwahrscheinlich, sagt Stern (S. 439), „dass Arsinoe jetzt auf der Höhe ihrer Macht die Interessen ihres einzig übriggebliebenen Sohnes nicht wahrgenommen haben sollte. Ihre Ehe mit dem Bruder war kinderlos: was war natürlicher, als den König, den sie vollkommen beherrschte, zu veranlassen, ihren Sohn Ptolemaios, dessentwegen sie einst den Agathokles¹⁰⁾ aus dem Wege geräumt und dann die Ehe mit dem feindlichen Stiefbruder Ptolemaios Keraunos eingegangen war, zu adoptieren, damit ihm auf diese Weise, wenn auch in ferner Zukunft, ein Thron gesichert war . . . Nach ihrem 270 erfolgten Tode hat Ptolemaios Philadelphos . . . diesen Adoptivsohn im Jahre 267 zum Mitregenten erhoben, als die politischen Verhältnisse in der griechischen Welt es dringend wünschenswert erscheinen liessen, die Interessen des Ptolemäerreiches im Ägäischen Meer durch einen kraftvollen Regenten wahrzunehmen . . . Dass Ptolemaios, des Lysimachos Sohn, dazu die gegebene Persönlichkeit war, hat auch Rehm betont. Und auch der Abfall dieses Ptolemaios „des Sohnes“ vom Vater erklärt sich aufs beste, wenn dieser Sohn eben der Lysimachossohn war . . . Dieser bald vierzigjährige Mann musste sich sagen, dass trotz seiner Mitregentschaft die Aussicht, den Thron in Ägypten zu besteigen, nicht allzu gross oder wenigstens in weite Ferne gerückt war, denn sein Adoptivvater Ptolemaios Philadelphos stand im besten Mannesalter . . . Ob seine Thronfolge unbestritten bleiben würde, war zudem

10) Agathokles war der Sohn des Lysimachos, ihres ersten Gatten von dessen erster Gemahlin; er war der rechtmässige Thronfolger.

fraglich genug; Ptolemaios Philadelphos hatte seine legitimen Söhne nicht mit der Mutter verbannt; sie wurden . . . in der Hauptstadt als Prinzen gehalten und erzogen. Langes und geduldiges Abwarten entsprach nicht dem Ehrgeiz des Lysimachossohnes, den er von seiner Mutter geerbt; hatte er doch schon Keraunos gegenüber seine Thronansprüche zur Geltung zu bringen versucht, so wenig aussichtsvoll ein solches Unternehmen damals auch zu sein schien. Jetzt lagen die Chancen günstiger. Mit Machtmitteln ausgerüstet commandierte er in Milet und Ephesos . . . bei den Wirren in der Griechenwelt war der Versuch, von hier aus sein väterliches Reich wiederzugewinnen, so aussichtslos nicht . . . psychologisch und politisch begreiflich ist dieser Abfall des Lysimachossohnes von seinem Adoptivvater vollauf. Nach dem Dargelegten ist daher nur die Schlussfolgerung möglich: Ptolemaios „der Sohn“, der Mitregent und Statthalter in Ephesos und Milet, ist Ptolemaios, des Lysimachos Sohn.“

Obgleich Stern diese Hypothese für „nicht nur ansprechend“, sondern „direkt notwendig“ hält, vermag ich sie in dieser Form nicht zu billigen. Da schon von anderen Gelehrten ein Gegen Grund angeführt worden ist, wollen wir erst diesen betrachten und dann zu anderen Gegen Gründen übergehen.

Holleaux¹¹⁾ hat auf eine Inschrift von Telmessos¹²⁾ in Lykien hingewiesen, in der ein *Πτολεμαῖος ὁ Λυσιμάχου* als ein von Ptolemaios III Euergetes eingesetzter Regent erwähnt wird. Die Inschrift ist genau datiert: im 7. Jahr der Regierung des Euergetes, also 240 v. Chr. Holleaux suchte nachzuweisen, dass dieser Ptolemaios der Sohn des Königs Lysimachos sei; Rehm und Wilamowitz haben sich ihm unbedingt angeschlossen. Wenn Holleaux recht hätte, würde natürlich obige Hypothese unhaltbar sein, denn wenn dieser Sohn des Königs Lysimachos 240 noch am Leben war und von Euergetes in Ehren gehalten wurde, kann er nicht von Euergetes abgefallen und 259 erschlagen worden sein. Ist er aber wirklich der Sohn des Königs Lysimachos? Wir kennen noch einen anderen Lysimachos, den zweiten Sohn des Ptolemaios II Philadelphos, also jüngeren Bruder des Ptolemaios III Euergetes. Nun hat man

11) vgl. Holleaux, Bulletin de corr. hell. XXVIII, 1904, S. 408 ff.

12) W. Dittenberger, Or. gr. inscr., n. 55 und Anhang in Band II.

vermutet¹³⁾, der Ptolemaios der Telmessos-Inschrift sei ein Sohn dieses Lysimachos gewesen, also ein Neffe des Euergetes, und diese Vermutung hat viel Anklang gefunden. Welche von diesen beiden Ansichten ist die richtigere?

Da ist zunächst angeführt worden, dass in der Telmessos-Inschrift einfach *Πτολεμαῖος ὁ Λυσιμάχου* geschrieben ist, während es doch *ὁ βασιλέως Λυσιμάχου* lauten müsste, wenn es ein Sohn des Königs Lysimachos war; mithin könne nicht der Königssohn gemeint sein. Andere wiederum entgegnen, das Wort *βασιλεύς* werde nur zum Namen lebender Herrscher gesetzt, und da der König Lysimachos schon gestorben war, sei das Wort *βασιλεύς* weggelassen worden. Stern (S. 441) sucht dieses zu entkräften durch den Hinweis darauf, es habe einen ganz feststehenden Gebrauch in dieser Beziehung nicht gegeben, denn wir hätten nicht wenig Ptolemäerinschriften, wo der Königstitel auch zum Namen verstorbener Könige hinzugefügt ist. Alle von Stern angeführten Beispiele beweisen aber nichts, wie Groot (S. 456) richtig bemerkt hat, denn sie beziehen sich alle auf regierende Könige und da sei es sehr verständlich, denn wenn wir da *βασιλεὺς Πτολεμαῖος βασιλέως Πτολεμαίου* lesen, so ist das getan um zu zeigen, dass der Betreffende der berechnigte Thronfolger ist, der Sohn eines Königs; davon könne in der Telmessos-Inschrift keine Rede sein, weil Ptolemaios, des Lysimachos Sohn, kein König ist.

Man hat ferner hingewiesen auf Zeile 22 f. dieser Inschrift, wo Holleaux's Ergänzung *ἐπαινέσαι Πτολεμαῖον ἐπίγονον* ganz allgemein gebilligt wird, und behauptet, ein Epigone könne nur Sohn eines Diadochen gewesen sein; da der König Lysimachos ein Diadoche war, sei Ptolemaios ein Epigone gewesen; der Neffe des Königs Ptolemaios III könne nicht Epigone genannt worden sein. Stern sucht auch diesen Einwand zu entkräften. Die Ergänzung Holleaux's hält auch er für „unbestreitbar richtig“, aber seine Schlussfolgerungen billigt er nicht. Er weist zunächst, ebenso wie Rehm (S. 303, n. 4), richtig darauf hin, dass der Titel *ἐπίγονος* in unserem Inschriftenbestande bisher völlig singulär sei; ein Beweis, dass er nur auf die Söhne der Diadochen angewandt werden konnte, liege nicht vor; im

13) vgl. die Literatur zu dieser Frage bei Stern, S. 436 ff. und Holleaux, Journ. of hell. stud., a. a. O., S. 183 f.

Gegenteil, die Historiker des III. Jahrhunderts und später Strabon hätten ihn in weiterem Sinne gebraucht; an sich konnten als Epigonen ebenso gut die Enkel und Urenkel der Diadochen bezeichnet werden; das Wort *ἐπίγονος* sei vor allem ein relativer Begriff: „dazu, darnach geboren“, d. h. im Vergleich zu einem, der früher geboren ist; im Dekret der Telmessier sei von zwei Ptolemäern die Rede, vom König Ptolemaios Euergetes und dem Ptolemaios des Lysimachos Sohn, *ἐπίγονος* konnte der letztere passend nur bezeichnet werden, wenn er der Jüngere, der Nachgeborene, der Neffe des Euergetes war, befremdend aber müsste das Epitheton sein, wenn damit der viel ältere Ptolemaios, des Diadochen Lysimachos Sohn, der der gleichen Generation wie Ptolemaios Philadelphos angehörte, dem König Euergetes gegenübergestellt und von ihm unterschieden sein sollte; aus den Titeln der Werke des Nymphis von Herakleia (*περὶ Ἀλεξάνδρου καὶ τῶν διαδόχων καὶ ἐπιγόνων*) und des Hieronymos von Kardias (*ἱστορίαι τῶν διαδόχων καὶ ἐπιγόνων*) dürfe man nicht schliessen, dass in ihnen nur die Schicksale der Söhne der Diadochen behandelt worden seien, denn es sei klar, dass auch die Schicksale ihrer Enkel nicht minder behandelt worden sind¹⁴⁾.

Endlich ist noch darauf hingewiesen worden, dass Livius (XXXVII 56, 4) berichtet, die Römer hätten im Jahre 189 v. Chr. bei der Aufteilung von Lykien zwischen Eumenes II von Pergamon und den Rhodiern den Besitz des Ptolemaeus Telmessius ausdrücklich ausgenommen und garantiert. Wenn der Ptolemaios der Telmessos-Inschrift der Sohn des Königs Lysimachos wäre, könnten wir bei Livius auf keinen Fall an ihn denken, denn im Jahre 189 wäre er ja c. 110 Jahre alt gewesen, was ganz undenkbar sei; es könnte also nur ein Nachkomme dieses Sohnes sein, und wir müssten dann annehmen, dass es eine ganze Reihe Herrscher von Telmessos gegeben habe¹⁵⁾. Wenn wir aber an den Neffen des Euergetes denken, könnten wir ihn mit dem bei Livius genannten Ptolemaeus Telmessius identifizieren; dann könne man die Rücksichtnahme der Römer auf den alten und

14) Groot (S. 456) macht sich über diese Ansicht von Stern lustig: „er würde ein Sohn des zweiten Sohnes eines Sohnes von einem der Diadochen sein!“

15) Stern (S. 442): „Wir hätten darnach also eine Herrschaft des Geschlechtes durch drei Generationen vorauszusetzen, also wieder einmal eine neue Hypothese zu machen“.

verdienten Herrscher verstehen; ausserdem wäre er ja dann auch der Grossonkel des Königs Ptolemaios V, noch ein Grund mehr auf ihn Rücksicht zu nehmen.

Infolge des Stern'schen Aufsatzes hat Holleaux die ganze Frage nochmals ausführlich behandelt¹⁶⁾. Da ich die Holleauxschen, auf den ersten Blick sehr stichhaltigen, Beweise nicht zu billigen vermag, wollen wir den Artikel einer kurzen Prüfung unterwerfen; dabei werde ich dann auch meine eigene Ansicht auseinandersetzen können.

Holleaux sucht zunächst im I. Abschnitt zu beweisen, dass wir an den Neffen des Euergetes auf keinen Fall denken könnten. Sein Alter würde allerdings stimmen, und man könnte an und für sich ganz gut den Ptolemaeus Telmessius des Livius mit dem Ptolemaios der Telmessier-Inschrift identifizieren. Er müsste aber dann über 50 Jahre lang Herrscher von Telmessos gewesen sein, und das hält Holleaux für ganz ausgeschlossen. Er weist zuerst darauf hin, dass wir von diesem Lysimachos, dem Bruder des Euergetes, nichts weiter wüssten, als dass er unter Ptolemaios IV Philopator von Sosibios umgebracht worden sei. Ob er einen Sohn gehabt habe, ist nirgends überliefert. Nun sei nicht Lysimachos allein umgebracht worden, sondern nach ihm auch die ganze Verwandtschaft des Ptolemaios III Euergetes und des Ptolemaios IV Philopator, sogar der spartanische König Kleomenes, der damals in Alexandria war. Sei es nun denkbar, dass Sosibios den Sohn des Lysimachos am Leben gelassen habe? Dieser Sohn sei doch noch gefährlicher gewesen, als Lysimachos selbst; er hätte ja auch unbedingt den Tod seines Vaters rächen wollen; er wäre ja auch, als Vetter des noch unverheirateten Philopator, der rechtmässige Thronerbe gewesen. Wenn Sosibios ihn am Leben gelassen habe, verstünde er (Holleaux) den Sosibios überhaupt nicht. Man dürfe auf keinen Fall einwenden, Lykien sei so weit entfernt von Ägypten, dass dieser Sohn daher nicht gefährlich gewesen sei. Gerade weil er so weit entfernt lebte, hätte er einen gefährlichen Streich vorbereiten und führen können; der Aufstand des rebellischen „Sohnes“ des Philadelphos zeige uns, was ein unternehmender Prinz in Asien versuchen konnte; auch der Sohn des Lysimachos

16) Holleaux, Ptolemaios Epigonos, Journ. of hell. stud. XLI, 1921, S. 183—198.

hätte sein Augenmerk auf Ephesos und Samos richten können. Holleaux erinnert ferner daran, dass Agathokles und Sosibios, nach der Ermordung des Ptolemaios IV und dessen Gattin, ein gefälschtes Testament aufsetzten, demzufolge sie beide zu Regenten ernannt worden seien. Wie wäre das möglich gewesen, sagt Holleaux, wenn es noch einen männlichen Verwandten des Königs gab? Wie hätten die Alexandriner so etwas zugelassen, um so mehr als Agathokles sehr unbeliebt war? Ferner, nach dem Sturz des Agathokles kam die Regentschaft in die Hände des Tlepolemos und hierauf in die des Aristomenes, die beide loyale Diener der Krone waren. Wie wären sie auf den Gedanken gekommen, den rechtmässigen Vormund und Regenten zu umgehen; wie hätte dieser nächste Verwandte sich so einfach seines Rechts berauben lassen? Warum wird von ihm überhaupt nichts berichtet? Also, sagt Holleaux, war damals ausser dem jungen Ptolemaios V kein männlicher Lagide mehr am Leben. Wenn Stern recht hätte, dass der Ptolemaios der Telmessos-Inscription der Neffe des Euergetes war, so müsste er spätestens im Jahre 203 gestorben sein, d. h. im Todesjahre des Ptolemaios IV; eine Identifizierung mit dem Ptolemaeus Telmessius des Livius vom Jahre 189/8 sei also absolut ausgeschlossen. Mithin, schliesst Holleaux, ist es klar, dass der Herrscher von Telmessos nur der Sohn des Königs Lysimachos sein könne.

Diese Beweisführung Holleaux's erscheint auf den ersten Blick zwingend, sie ist es aber, m. E., nicht. Wir dürfen nicht vergessen, wie überaus dürftig und ungenügend unsere Überlieferung ist; sogar Polybios, den Holleaux oft zitiert, beginnt erst mit dem Jahre 220, ist für die Geschichte dieser Zeit keine Primärquelle, erzählt die Geschichte des Ostens oft nur kurz und summarisch, geht oft auf Einzelheiten nicht ein und ist für die Zeit des Schlusses der Regierung des Ptolemaios IV und des Anfangs der Regierung des Ptolemaios V nur fragmentarisch erhalten. Mit welchem Recht können wir also aus dem Fehlen von Nachrichten über Begebenheiten oder Personen irgendwelche sicheren Schlüsse ziehen? Man berücksichtige ferner folgende Punkte. Sosibios und Agathokles konnten in Ägypten, in Alexandria, alle Lagiden umbringen; aber woraus folgt, dass es ihnen möglich gewesen wäre, den Herrscher von Telmessos ebenso leicht umzubringen? Warum soll es undenkbar sein, dass der Telmessier garnicht ehrgeizig war und sein Leben nicht

unnütz aufs Spiel setzen wollte? Worin bestand die besondere Gefahr des Aufstandes des Kommandanten von Ephesos? Welche Hilfsmittel hätte der Telmessier aufbringen können, selbst wenn er seine Blicke, wie Holleaux meint, auf Ephesos und Samos gerichtet hätte? Und wenn Holleaux recht hätte, dass es nicht der Neffe des Euergetes gewesen sei, woraus folgt denn, dass es dann unbedingt der Sohn des Königs Lysimachos gewesen sein müsse? Hätte man den Sohn des Königs Lysimachos in Ruhe gelassen, ihn nicht umgebracht? Er war bekanntlich so ehrgeizig und energisch; woraus folgt denn, dass er nicht die Gelegenheit ergriffen hätte, in Ägypten einzugreifen? Er war doch der Sohn der ehrgeizigen Arsinoe II, der leiblichen Schwester und Gattin des Philadelphos, und war vielleicht von Philadelphos adoptiert; die Mutter wollte ihm auf jeden Fall einen Thron verschaffen, und er wollte ja selbst auch durchaus König sein; ist es denkbar, dass er diese günstige Gelegenheit unbenutzt gelassen hätte? Hatte er nicht mehr Rechte auf die Regentschaft und Vormundschaft, als die Usurpatoren? Kurz, wie man sieht, diese ganze blendende Beweisführung Holleaux's ist durchaus nicht zwingend.

Den II. Abschnitt will ich absichtlich zuletzt besprechen. Im III. Abschnitt polemisiert Holleaux gegen die Ansicht von Stern (S. 441), der Telmessier könne nicht der Diadochensohn gewesen sein, denn sonst wäre nicht einfach τοῦ Λυσιμάχου, sondern τοῦ βασιλέως Λυσιμάχου gesagt worden; im Dekret der Telmessier, die ihren Regenten und Wohltäter doch besonders ehren wollten, müsste die Fortlassung des Königstitels auffallend erscheinen, wenn er zu Recht geführt werden konnte. Holleaux weist darauf hin, dass wir aus dem Telmessier-Dekret solche Schlüsse nicht ziehen dürfen. Die Telmessier hätten wohl ihren Regenten ehren wollen, sie hätten dann aber auch auf den König von Ägypten, Ptolemaios Euergetes, Rücksicht nehmen müssen, denn wenn Euergetes auch nicht ihr direkter Suzerän war, ihr eigentlicher Souverän war er doch. Nun lesen wir: παραλαβὼν τὴν πόλιν παρὰ βασιλέως Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου, nicht τοῦ βασιλέως Πτολεμαίου, wie die offizielle Formel meistens lautete. Die Telmessier haben sich also erlaubt, das Wort βασιλεύς beim Vater des Euergetes auszulassen, obgleich seit dem Tode des Philadelphos erst 7 Jahre vergangen waren; ist es daher zu verwundern, dass die Telmessier das Wort βασιλεύς bei Lysimachos

ausgelassen haben, der schon seit 40 Jahren nicht mehr am Leben war? Das Gegenteil wäre gerade auffallend gewesen. In dieser Beziehung hat Holleaux natürlich recht. Er irrt aber darin, dass er den Telmessier unbedingt für den Sohn des Königs Lysimachos hält; wir werden weiter unten sehen, dass es nicht der Diadochensohn gewesen sein kann.

Im Anhang (Appendice) hat Holleaux von Dürrbach alle die Stellen aus den delischen Inschriften ausschreiben lassen, in denen irgend ein Ptolemaios, Sohn des Lysimachos, erwähnt wird. Auf Grund dieser Exzerpte und der Notizen Dürrbachs beweist nun Holleaux, dass Stern (S. 442 ff.) sich sehr irre, wenn er in der delischen Inventarliste des Kallistratos zwei verschiedene Stifter konstatiere. Stern behauptet nämlich, dass *ἀνάθεμα Πτολεμαίου τοῦ βασιλέως Λυσιμάχου* von dem Diadochensohn stamme; *ἀνάθεμα Πτολεμαίου τοῦ Λυσιμάχου* sei aber eine Stiftung des Euergetesneffen, des Telmessiers, der unter der gleichen Namens- und Patronymbezeichnung auch im Jahre 189 v. Chr. eine Phiale nach Delos stiftete. „Nach unserem bisherigen Inschriftenbestand“, schliesst Stern, „beziehen sich also alle Dokumente, auf denen einfach *Πτολεμαῖος Λυσιμάχου* steht, auf diesen Euergetesneffen, während der Diadochensohn entweder mit *Πτολεμαῖος τοῦ βασιλέως Λυσιμάχου*, *βασιλεὺς Πτολεμαῖος τοῦ Λυσιμάχου* oder, wie auf dem Miletstein, . . . , als „Sohn“ bezeichnet wird.“ Holleaux beweist demgegenüber richtig, dass im Kallistratos-Inventar alle Gaben von ein und demselben Stifter stammen, nämlich von Ptolemaios, dem Sohn des Königs Lysimachos. Die verschiedenen Bezeichnungen beruhen nur auf ungenauen, flüchtigen oder abgekürzten Eintragungen; am Anfange der Liste ist sogar einmal bloss *ἀνάθεμα Πτολεμαίου* geschrieben. Damit erledigen sich alle Schlussfolgerungen von Stern. Wenn aber Holleaux selbst schliesst, der Diadochensohn habe sich bei seinen Stiftungen immer als Sohn des Königs Lysimachos bezeichnet, die Telmessier hätten sich darum aber nicht gekümmert, so ist dieser Schluss auch falsch, denn der zweite Teil dieser Schlussfolgerung ergibt sich durchaus nicht aus dem Kallistratos-Inventar.

Wir wenden uns nun schliesslich dem II. Abschnitt zu. In diesem Abschnitt verfiicht Holleaux nochmals die Schlüsse, die er aus seiner Ergänzung *ἐπίγ[ονο]ν* zieht. Er gibt wohl Stern zu, dass er das Wort *ἐπίγονον* etwas zu eng aufgefasst

hätte, denn ohne Zweifel konnten mit diesem Worte an und für sich nicht nur die Söhne, sondern auch die Enkel und Urenkel der Diadochen bezeichnet werden. Trotzdem hält er an seinen Schlussfolgerungen fest und sucht sie noch weiter zu begründen; dass er zugleich die oben angeführten Ansichten von Stern zu widerlegen sucht, versteht sich von selbst. Ich werde mich aber bei diesem ganzen II. Abschnitt nicht länger aufhalten, sondern nur einige Einzelheiten berühren, denn das, was ich anführen möchte, beseitigt, m. E., die ganze Epigonos-Hypothese.

Die Stelle der Telmessos-Inschrift, auf die es uns hier ankommt, lautet folgendermassen: *ἐπειδὴ Πτολεμαῖος ὁ Ἀνσιμάχου, παραλαβὼν τὴν πόλιν παρὰ βασιλέως Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου κακῶς διαχειμένην διὰ τοῦς πολέμους ἐπαινέσαι Πτολεμαῖον ἐπίγονον εὐνοίας ἕνεκα ἣν ἔχων διατελεῖ εἰς τὴν πόλιν* usw. Holleaux's Ergänzung *ἐπίγονον* ist, wie gesagt, von allen Gelehrten mit mehr oder weniger Entschiedenheit gebilligt worden.

Wie sollen wir nun das Wort *ἐπίγονος* auffassen? Dass die alten Historiker mit dem Worte *ἐπίγονος* einen Sohn resp. einen Enkel oder Urenkel eines Diadochen bezeichneten, haben wir gesehen; dass nach Holleaux es wahrscheinlicher sei, dass hier der Sohn eines Diadochen gemeint sei, sahen wir auch. Aber wie sollen wir das Wort in der Telmessos-Inschrift auffassen? Holleaux meint, es sei „une épithète, un surnom“ (S. 188), „l'épithète honorifique“ (S. 192). Das begreife ich, offen gesagt, nicht. Dass die alten Historiker die Nachfolger Alexander's Diadochen und Epigonen nannten, das lässt sich verstehen. Aber wie sollen wir es uns vorstellen, dass der Ausdruck *διάδοχος* oder *ἐπίγονος* ein Epitheton, ein Beiname, ein Ehrentitel werden konnte? Oder nimmt Holleaux das Wort *διάδοχος* aus, und lässt nur *ἐπίγονος* gelten? Weder in einem antiken Schriftsteller, noch in einer Inschrift oder einem Papyrus finden sich diese Worte in dem Sinne, den Holleaux ihnen beilegt. Ich behaupte daher, dass diese Deutung absolut unzulässig ist.

Aber vielleicht irrt Holleaux nur in dieser Beziehung, und seine Ergänzung *ἐπίγονον* ist trotzdem richtig? Was wollen die Telmessier in diesem Falle damit ausdrücken, dass sie den Ptolemaios erst *ὁ Ἀνσιμάχου*, dann aber *ἐπίγονος* nennen? Sollen wir uns denn Stern anschliessen, welcher behauptet, die Telmessier hätten mit dem Worte Epigonos ausdrücken wollen,

dass dieser Ptolemaios jünger sei, später geboren sei als der König Euergetes? Ist das nicht ein geradezu kurioser Gedanke? Wenn sie damit wirklich sagen wollten, es sei der Neffe des Königs, dann hätten sie, wie Holleaux sagt, besser *Πτολεμαῖον τὸν ἀδελφιδόον* schreiben sollen; oder aber, sagt Holleaux, wenn man schon das Wort in der von Stern vorgeschlagenen Bedeutung brauchen wollte, hätte man nicht *Πτολεμαῖον ἐπίγονον*, sondern *Πτολεμαῖον τὸν ἐπίγονον* schreiben müssen. Doch das sind alles müssige Gedanken. Ich behaupte, dass auch so das Wort *ἐπίγονον* hier keinen Sinn hat, und dass ich überhaupt nicht begreife, wie die Telmessier auf den seltsamen Gedanken hätten kommen können, diesen Ptolemaios „Epigonos“ zu nennen.

Hieraus folgt, m. E., ganz klar, dass die Holleaux'sche Ergänzung *ἐπίγ[ονο]ν* falsch ist. Sie stimmt ja schon in der Beziehung nicht, dass in der Lücke nicht 3, sondern ganz augenscheinlich 4 Buchstaben fehlen: **ΕΡΙΓ...Ν**. Die ersten Herausgeber, Bérard und Dittenberger, hatten die Lücke unergänzt gelassen; Michel ergänzte *ἐπι[μελητή]ν*, was Beloch und Sokolov gebilligt haben; Sokolov selbst schlug daneben noch *ἐπι[στορά-τηγο]ν* vor¹⁷). Diese Ergänzungen sind natürlich unmöglich, denn so gross ist die Lücke nicht. Hierauf folgte die Holleaux'sche Ergänzung, und seitdem liest man allgemein *ἐπίγ[ονο]ν*. Dass diese Ergänzung auch undenkbar ist, haben wir soeben gesehen. Wie sollen wir also das Wort richtig ergänzen? Ich meine, es gibt nur eine einzige Möglichkeit das Wort richtig zu ergänzen: mir müssen *ἐπίτ[ροπο]ν* lesen; damit sind auch alle 4 fehlenden Buchstaben ergänzt. Das Wort *ἐπίτροπος* bezeichnet bekanntlich einen Menschen, dem die Fürsorge für etwas, die Regierung einer Stadt oder Provinz von einem Höheren anvertraut ist, aber auch — der statt des Höheren herrscht, also „Statthalter“ oder „Verweser“. Nun vergleiche man noch einmal die Telmessos-Inschrift. Wir lesen da: *παραλαβὼν τὴν πόλιν παρὰ βασιλέως Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου κακῶς διακειμένην διὰ τοὺς πολέμους* usw. Das Wort *ἐπίτροπος* passt also vorzüglich. Man vergleiche z. B. Herodot (V 30): *τῆς δὲ Μιλήτου ἐτόρχανε ἐπίτροπος ἐὼν Ἀρισταγόρης ὁ Μολπαγόρεω*, oder Josephus (Ant. Jud. XII 4, 9): *πᾶσι τοῖς ἡγεμόσιν αὐτοῦ καὶ ἐπιτρόποις* (er spricht

17) vgl. die Literatur bei Stern, S. 438 und Holleaux, S. 411. Dittenberger hat im Anhang (Band II) die Holleaux'sche Ergänzung gebilligt.

da von Briefen, die ein König Ptolemaios seinen Statthaltern in Coele-Syrien gesandt hatte. Wenn wir jetzt weiter unsere Inschrift vergleichen, so lesen wir da folgenden Beschluss der Telmessier: *ἐπαινέσαι Πτολεμαῖον ἐπίτ[ροπο]ν εὐνοίας ἕνεκα ἣν ἔχων διατελεῖ εἰς τὴν πόλιν*. Ich glaube, es ist klar, dass diese Ergänzung besser und richtiger ist, als das Holleaux'sche *ἐπιγ[ono]ν*. Wenn das aber der Fall ist, so können wir die ganze Epigonos-Hypothese und alle daran geknüpften Schlussfolgerungen ruhig streichen.

Stern hat in anderem Zusammenhange (S. 437, n. 3) allerdings folgendes gesagt: „Denn nach seinen Massnahmen und dem späteren Verhalten der Römer erscheint er (der Telmessier) als solcher (d. h. als souveräner Herr von Telmessos), nicht als Beamter oder Gouverneur.“ Diese Bemerkung, die übrigens auch von anderen Gelehrten gemacht worden ist, ist auch nicht richtig, denn 1. kann die spätere Zeit nicht herangezogen werden, da sich bis zum Jahre 189/8 im Laufe der Zeit manches geändert haben kann; 2. kann dieser Ptolemaios vom König besondere Vollmachten erhalten haben; 3. ist es auch denkbar, dass er, obgleich er fürs erste nur Statthalter war, sich doch schon als Herr gerierte: Magas von Kyrene war bekanntlich anfangs auch nur Statthalter von Kyrene, hat sich dann aber für selbständig erklärt; 4. Holleaux, der ihn für einen „*prince souverain de Telmessos*“ hält, gibt ja, wie wir sahen, auch zu, dass der eigentliche Herr von Telmessos doch der König von Ägypten war. Sterns Behauptung ist mithin durchaus nicht imstande, die Ergänzung *ἐπίτροπον* zweifelhaft erscheinen zu lassen.

Wir wollen hier zugleich noch einen anderen denkbaren Einwand zurückweisen. Holleaux¹⁸⁾ hat, wie Stern (S. 438) meint, „schlagend bewiesen“, dass Michel's und Sokolov's Ergänzungen „epigraphisch und sachlich unmöglich“ seien. Holleaux's 5 Beweise sind folgende: 1. zwischen dem unvollständigen Wort, das ganz augenscheinlich eine Apposition sei, und dem Namen Ptolemaios steht kein Artikel, es kann also kein „*titre de fonction*“ sein; es ist also „*une ἐπίκλησις, un surnom de Ptolémée: il est assez connu que, dans l'épigraphie hellénistique, les surnoms sont joints directement aux noms*“; 2. parce

18) vgl. Holleaux, Bull. de corr. hell. XXVIII, 1904, S. 411 und n. 1.

que la dernière lettre de la l. 22 n'est pas un Γ ni un fragment de Γ , mais bien un Γ ; 3. weil nur Platz für 3 oder 4 Buchstaben ist; 4. weil es ein „prince souverain de Telmessos et non gouverneur de la ville au nom du roi d'Égypte“ ist; 5. weil die Statthalter der Ptolemäer nie den Titel *ἐπιμεληταί* geführt haben. Da es scheinen könnte, dass diese Beweise auch meine Ergänzung *ἐπίτροπον* widerlegen, wollen wir sie kurz prüfen, und zwar in derselben Reihenfolge.

1. Der Artikel fehlt allerdings. Wir haben aber oben gesehen, dass das Wort *ἐπίγονος* unmöglich ein „surnom etc.“ sein kann; wenn es aber im Stern'schen Sinne gebraucht wäre, dann müsste doch auch *τὸν ἐπίγονον* gesagt sein. An *ἐπίγονος* ist also nicht zu denken. Sollte es aber wirklich unmöglich sein, hier *Πτολεμαῖον ἐπίτροπον*, also ohne Artikel, zu lesen? Ich will zunächst darauf hinweisen, wie leicht durch ein Versehen des Steinmetzen ein *τὸν* hinter *Πτολεμαῖον* ausfallen konnte. Wenn das wiederholt in den attischen Inschriften vorkommt, warum sollte es in Telmessos unmöglich sein? Ich erinnere, z. B., daran, dass in einer athenischen Inschrift¹⁹⁾ hinter *κατασκευάσαι δὲ καὶ τὸν ἀρχαῖον* das Wort *ναόν* ausgefallen ist. Kann man sich eine schlagendere Parallele wünschen, als *Πτολεμαῖον* (*τὸν*) und *ἀρχαῖον* (*ναόν*)? Weitere Beispiele sind wohl überflüssig, da die Sache zu bekannt ist. Dass der Steinmetz der Telmessos-Inschrift nicht sehr sorgfältig gearbeitet hat, beweist das sinnlose Wort **NATA** auf Zeile 18. Hiermit könnten wir eigentlich schliessen, denn wenn der Artikel hier wirklich notwendig wäre, könnte er, wie wir sahen, sehr gut ausgefallen sein. Ist der Artikel aber durchaus notwendig? Dass der Artikel in solchen Fällen fast immer gesetzt wird, will ich nicht leugnen, denn das ist ja allbekannt; ich finde es nur seltsam, dass Holleaux, Stern usw. behaupten, das Fehlen des Artikels beweise klar und schlagend, dass das unvollständige Wort kein Beamtentitel sein könne. Ich erinnere, z. B., daran, dass die Titel *ἀρχων*, *ιερέας*, *βασιλεύς*, *βασίλισσα*, *στρατηγός*, *φύλαρχος* usw. so mit dem Eigennamen zu einem Begriff verschmelzen, dass der Artikel fehlt oder fehlen kann. So lesen wir in der Datierung *ἐπὶ Θεμιστοκλέους ἀρχοντος*; *ἐπὶ Φοίνικος ἐπάρχου* usw. Ferner: *ὕπερ βασιλέως Πτολεμαίου καὶ βασιλίσσης Κλεοπάτρας*; *παρὰ βασιλέως Πτολεμαίου*; *βασιλεῖ*

19) C. I. A. II n. 489^b (p. 420), Zeile 22.

Ἀντιόχῳ; ἐπεὶ βασιλεὺς Εὐμένης; ἐπαινέσαι βασιλέα Σιδωνίων Φιλοζλῆ; ὁ δῆμος ἐτίμησεν βασιλέα Ἀτταλὸν usw. Und sollte doch noch jemand daran zweifeln, so verweise ich, last not least, auf Dittenberger, Sylloge I³ n. 107, v. 38: δοῦναι δὲ Οἰνοβίῳ Δεκελεῖ στρατηγῷ. Ich hoffe, dass damit der erste Beweis Holleaux's völlig hinfällig geworden ist.

2. Warum Holleaux so unterstreicht, der letzte lesbare Buchstabe vor der Lücke sei kein Γ, ist nicht klar, denn Michel hat *M* und Sokolov Σ geschrieben, was natürlich falsch ist. Holleaux unterstreicht aber ferner, der Buchstabe sei ein Γ. Das würde scheinbar gegen das Τ in ἐπίτ[ροπο]ν sprechen. Holleaux hat sich auf Bérard's „copie épigraphique“ nicht verlassen, sondern hat Wilhelm gebeten, den in Wien befindlichen Abklatsch daraufhin zu vergleichen, wieviel Buchstaben nach dem Γ gestanden haben können. Da niemand an ἐπίτροπον gedacht hat, ist das Γ nicht daraufhin geprüft worden, ob es nicht doch vielleicht ein Τ gewesen sei. Da, wie Holleaux sagt, nach dem Buchstaben Γ „la pierre éffritée“ ist, könnte der Buchstabe Τ vielleicht auch schon gelitten haben; doch das lässt sich ohne Prüfung des Originals oder des Abklatsches nicht feststellen. Einen Beweis gegen die Richtigkeit meiner Ergänzung sehe ich darin nicht, um so mehr als ausser der Beschädigung des Steins auch ein Versehen des Steinmetzen vorliegen könnte. Dass meine Ergänzung sachlich gut passt, habe ich oben aneinander gesetzt.

3. Meine Ergänzung füllt den Raum von 4 Buchstaben vollkommen aus. In der Anmerkung macht Holleaux darauf aufmerksam, dass „dans tout le cours de l'inscription la coupe des mots syllabique“ sei. Die Ergänzung ἐπίτ[ροπο]ν entspricht dieser Feststellung vollkommen, denn der Zeilenschluss ist bei τρο und die neue Zeile beginnt mit πον.

4. Über diesen Punkt habe ich schon oben gesprochen. Ich will nur nochmals daran erinnern, dass Holleaux im zweiten Aufsätze selbst schreibt (S. 193): „qui (d. h. Ptolemaios Euergetes), s'il n'est plus leur suzerain direct, demeure pourtant leur souverain“.

5. Dass die Statthalter der Ptolemaeer nicht ἐπιμεληταὶ hiessen, ist richtig; dass sie aber ἐπίτροποι heissen konnten, beweist das oben angeführte Zitat aus Josephus.

Wer war nun dieser Statthalter resp. Regent von Telmessos?

Da die Epigonos-Hypothese vollständig wegfällt, da auch der von Holleaux auf Grund der angeblichen Beseitigung aller Lagiden gezogene Schluss sich als durchaus nicht stichhaltig erwiesen hat, bleibt also nur der Beweis übrig, der im Kallistratos-Inventar genannte Sohn des Königs Lysimachos habe diese Anathemata als Herrscher von Telmessos dargebracht. Woraus folgt das? Etwa daraus, dass im Jahre 189 der Regent von Telmessos *Πτολεμαῖος ὁ Λυσιμάχου* eine Phiale nach Delos gestiftet hat? Das würde schwer zu beweisen sein, denn im Kallistratos-Inventar ist doch nirgends gesagt, dass der Stifter *Πτολεμαῖος ὁ βασιλέως Λυσιμάχου* Regent von Telmessos war, und aus der einfachen Übereinstimmung des Namens und Vaternamens so weitgehende Schlüsse zu ziehen, geht doch nicht an. Aus dem Inventarverzeichnis geht auch in keiner Weise hervor, wann die Stiftungen erfolgt sind.

Wollen wir daher sehen, ob der Charakter der gestifteten Weihgeschenke uns nicht vielleicht irgend welche Aufschlüsse gibt. Wir haben ausser dem Inventarverzeichnis des Kallistratos noch ein anonymes Inventarverzeichnis, welches insofern wichtig ist, als wir auf Grund dieser beiden Verzeichnisse die Lücken sicher ergänzen können, und sehen, dass der Stifter *Πτολεμαῖος* wirklich nur der Diadochensohn war. Die Liste der von ihm geweihten Gegenstände ist nun folgende: 1. *εἰκόνα χαλκῆν βασιλείσσης Ἀρσινόης*; 2. *ἄγαλμα λίθινον ἐμ πλυνθείῳ*; 3. *ἄλλον (πίνακα) ἐπὶ βάσεως ἀνδρώτον, ἔχων γραφήν*; 4. *ἄλλον ἐλάττονα ἐπὶ βάσεως ἀνδρώτον, ἔχοντα γραφήν*; 5. *ἄλλον (θυρεὸν) ἱππικὸν ἐπίχρυσον, ἔχοντα ἔγκανυμα*; 6. *ἄλλον πεζικὸν περίχρυσον, ἔχοντα κεραυνὸν ἐπίχρυσον*; 7. *ἄλλον (χιτῶνα) ἐμ πλασίῳ μεσόλευκον*. Die Weihgeschenke 2—7 geben uns, wie man sieht, keinerlei Fingerzeige. Dafür ist aber das erste Weihgeschenk, m. E., recht interessant und sehr bezeichnend. Ptolemaios, der Sohn des Königs Lysimachos, hat eine Bronzestatue der Königin Arsinoe gestiftet. Arsinoe ist natürlich seine Mutter. Diese Arsinoe ist bekanntlich dreimal Königin gewesen: als Gemahlin des Lysimachos — Königin von Thrakien, Makedonien und Kleinasien; als Gemahlin des Ptolemaios Keraunos — Königin von Makedonien; als Gemahlin des Ptolemaios Philadelphos — Königin von Ägypten. Welche dieser 3 Perioden der Stifter im Auge hatte, als er sie *basíλισσα* nannte, oder ob er sie bloss allgemein als *basíλισσα* bezeichnete, ist nicht zu ersehen. Wir müssen aber folgendes

berücksichtigen. Wenn Holleaux recht hätte und Ptolemaios diese Weihgeschenke als Herrscher oder Regent von Telmessos gestiftet hätte, so wären, da die Telmessos-Inschrift dem Jahre 240 angehört, seit dem Tode der Arsinoe (270) ganze 30 Jahre vergangen. Was für einen Grund hätte er gehabt, c. 30 Jahre nach ihrem Tode ihre Bronzestatue zu stiften? Wir dürfen ferner nicht ausser acht lassen, dass seit dem Tode seines Vaters, des Königs Lysimachos, 41 Jahre vergangen waren. Ist es nun denkbar, dass dieser ehrgeizige Ptolemaios, der so lange vergeblich nach einem Throne strebte, sich 41 Jahre nach dem Tode seines Vaters immer noch als „Sohn des Königs Lysimachos“ bezeichnete, und dass er, wenn er wirklich Herrscher von Telmessos war, dieses Faktum nicht irgendwie unterstrichen hätte? Ich kann nichts dafür, aber dieser ehrgeizige Diadochensohn, der 41 Jahre nach dem Tode seines Vaters, selbst 57—58 Jahre alt, von sich beständig weiter nichts zu sagen weiss, als bloss „Sohn des Königs Lysimachos“, erinnert mich an das bekannte Zwiegespräch: A (sich vorstellend): „Mein Name ist Schröder, von Schröder“; B: „Weiter nichts?“ Die Telmessier haben ihn ja, wenn er es wirklich wäre, auch bloss *Πτολεμαῖος ὁ Λυσιμάχου* genannt; oder meint Holleaux vielleicht, dass sein angebliches „*épithète honorifique*“, sein „Epigonos“, ihm diese Pille versüssen sollte? Glaubt Holleaux wirklich, dass ein neuerer Herrscher sich besonders geschmeichelt oder geehrt fühlen würde, wenn ihn sein Volk in einem Ehrendiplom oder einer öffentlichen Inschrift Heinrich „den Nachgeborenen“ oder Ludwig „den Abkömmling“ nennen würde?

Schliesslich möchte ich noch auf einen Punkt aufmerksam machen. Wie wäre Ptolemaios III Euergetes darauf gekommen, den Sohn des Königs Lysimachos zum Regenten von Telmessos zu machen? Das hätte doch Philadelphos seiner Schwester-Gemahlin zuliebe tun können, aber nicht Euergetes. Stern (S. 441) bemerkt ironisch: „Dazu kommt, dass bei der Annahme von Holleaux, der „Telmessier“ sei der tatkräftige und energische Diadochensohn, die Frage entsteht, wo er nach seinem Prätendentum in Makedonien geblieben sei; sollen wir wirklich glauben, er habe still und ruhig über dreissig Jahre in Ägypten gesessen, bis Euergetes den fast Sechzigjährigen aus dem Archiv hervorholte, um ihn zum Herrn von Telmessos zu machen?“ Groot (S. 457) entgegnet wohl: „Aber dass er so lange in dem

Archiv gesessen hat, ist mit Hinsicht auf die geringe Zahl Quellen aus dieser Zeit nicht sicher; ich sehe durchaus keinen Beweis, dass er nicht schon lange Zeit, z. B., irgendwo in jenen Gegenden wichtige Aufträge erfüllt hat.“ Dass unsere Überlieferung eine ganz ungenügende ist, habe ich schon wiederholt unterstrichen. Ist es aber denkbar, dass dieser ehrgeizige Mensch, dieser Thronprätendent, sich so lange mit der bescheidenen Rolle eines „Beamten für besondere Aufträge“ begnügt hätte? Und ferner: „wichtige Aufträge irgendwo in jenen Gegenden“ — das stimmt, aber nicht so, wie Groot es meint; wir werden weiter unten sehen, dass eben dieser Diadochensohn Kommandant von Ephesos und Milet war, dabei das Reich seines Vaters wiedergewinnen wollte und umkam; dabei hatte er diesen Posten von Philadelphos erhalten, was, wie gesagt, verständlich ist.

Jetzt können wir auch an die Frage herantreten, wann denn diese delischen Stiftungen erfolgt sind. Dass diese Gegenstände nicht 41 Jahre nach dem Tode seines Vaters und 30 Jahre nach dem Tode seiner Mutter geweiht sein können, habe ich oben auseinandergesetzt. Ich meine, es ist klar, dass diese Stiftungen erfolgt sein müssen damals, als er noch Thronprätendent war und die Mutter ihn hierbei unterstützte, d. h. als er noch Kronprinz war, oder als er sich beim König Monunios von Epeiros aufhielt, oder während er sich bei seiner Mutter in Ägypten befand, oder schliesslich damals, als er Kommandant von Ephesos und Milet war. Er wollte wohl den Gott an seine Existenz und seine Ansprüche erinnern, oder sich dessen Hilfe und Protektion verschaffen. Im Jahre 240, wo er längst auf den Thron von Thrakien verzichtet haben musste und wo er sich schwerlich dem delischen Gotte gegenüber zu einem Dank verpflichtet fühlen konnte, hätten diese Weihgeschenke keinen Sinn gehabt. Ausserdem war er, wie ich fest annehme, im Jahre 240 überhaupt nicht mehr am Leben.

Wenn somit der Diadochensohn für Telmessos wegfällt, erhebt sich die Frage: wer war dann dieser „Telmessier“? Wir haben oben gesehen, dass man an den Neffen des Euergetes denkt. Holleaux's Gegenbeweise sind, wie wir sahen, nicht zwingend. Wir müssen andererseits aber offen eingestehen, dass irgend ein zwingender Beweis zugunsten dieser Vermutung auch nicht vorliegt. Die Namen Ptolemaios und Lysimachos kommen so oft vor, dass es ein gewagtes Unterfangen wäre, hier etwas

mit Gewissheit feststellen zu wollen. Das einzige, was zugunsten dieser Vermutung sprechen würde, wäre die Erwägung, dass Euergetes solch einen Posten schwerlich einem beliebigen Menschen anvertraut hätte, und der Umstand, dass die Römer später auf den Telmessier so grosse Rücksicht nehmen. Also möglich ist die Neffen-Hypothese wohl, von irgend einer grossen Wahrscheinlichkeit kann aber, bei der Trostlosigkeit der Überlieferung, natürlich keine Rede sein.

Es ist also — um zu unserem Ausgangspunkte zurückzukehren —, m. E., klar, dass der Ptolemaios der Telmessos-Inschrift nicht der Sohn des Königs Lysimachos war, und dass der Sohn des Königs Lysimachos mithin sehr wohl im Jahre 259 ermordet worden sein kann. Die Hypothese von Stern ist durch die Telmessos-Inschrift also nicht unhaltbar geworden. Ist sie aber selbst an und für sich denkbar? Ich vermag, wie schon angedeutet, diese Hypothese nicht zu billigen, und will meine Ansicht nun begründen.

Ich finde es zunächst seltsam, dass Stern die ganze Mitregentschaft in ein kleinasiatisches Kommando verwandelt; das geht doch aus den Praeskripten der ägyptischen Urkunden nicht hervor. Und wenn Philadelphos ihn zum Kommandanten in Kleinasien machen wollte, brauchte er ihn doch nicht zugleich auch zum Mitregenten zu erheben. Andererseits ist es nicht einzusehen, warum dieser „Sohn“, wenn er wirklich Mitregent war, von Philadelphos abfallen musste, um sein väterliches Reich wiedergewinnen zu können. Wenn das Unternehmen gelang, konnte Philadelphos damit nur zufrieden sein, dass sein Mitregent die Grenzen des Ptolemaeerreichs erweitert hatte; wenn es aber misslang, hatte er noch genug Zeit zum Abfall.

Wir müssen, m. E., den Mitregenten des Philadelphos streng vom Kommandanten von Milet und Ephesos unterscheiden. Und da wollen wir uns zuerst fragen, ob es denkbar sei, dass der Sohn des Königs Lysimachos und der Arsinoe II Mitregent des Philadelphos gewesen sein könne. Wie konnte er als Sohn des Lysimachos Mitregent und also auch Nachfolger werden? Nur wenn Philadelphos ihn adoptierte. Hat er ihn adoptiert? Davon wird in unseren Quellen nirgends gesprochen; wir müssen allerdings bedenken, dass unsere Überlieferung denkbar ungenügend ist. Nun sagt man, wie wir sahen, dass Arsinoe II unbedingt für ihren Sohn gesorgt haben müsse, da sie doch selbst von

Philadelphos keine Kinder gehabt habe. Denkbar wäre so etwas, bei ihrem Charakter, an und für sich ja wohl. Aber folgt denn daraus unbedingt, dass Philadelphos ihn zum Mitregenten machen musste? Man antwortet: der Adoptierte hatte nach griechischem Recht dieselben Rechte wie die legitimen Kinder; da der Sohn des Lysimachos älter war als Euergetes, erwarb er durch die Adoption das Recht des Erstgeborenen und wurde dadurch zur Thronfolge berechtigt, konnte also Mitregent werden. Ist dieser Beweis stichhaltig? Nein, durchaus nicht. Das griechische Recht kann garnicht herangezogen werden, denn es lautete ganz anders. Nach griechischem Recht durfte ein Vater garnicht irgend jemand adoptieren, wenn er legitime Söhne hatte. Nun hatte Philadelphos von seiner ersten Frau zwei legitime Söhne: Ptolemaios III Euergetes und Lysimachos. Wie durfte er nach griechischem Recht den Sohn des Königs von Thrakien adoptieren? Wie durfte er durch solch eine Adoption die legitimen Söhne beiseite schieben und das fremde Kind als Thronerben einsetzen? Mit dem griechischen Recht hat das absolut nichts zu tun. Man sagt, Arsinoe II habe es durchzusetzen verstanden. Dann war es ein Willkürakt, der mit dem Recht nichts zu tun hatte. Oder hat Philadelphos zugleich mit der Verstossung und Verbannung seiner ersten Frau, der Arsinoe I, auch ihre Kinder für illegitim erklärt oder enterbt, wie Ptolemaios I dem Ptolemaios Keraunos, dem Sohn seiner ersten Frau Eurydike, das Thronfolgerecht entzog und den Philadelphos, den Sohn seiner zweiten Frau Berenike, zum Thronfolger ernannte? Auch das ist nicht denkbar, denn Philadelphos war doch immerhin ein leiblicher Sohn des Ptolemaios I; ferner ist doch Ptolemaios III Euergetes seinem Vater in legitimer Weise auf dem Throne gefolgt; wir wissen auch aus einem Oxyrrhynchos-Papyrus (X n. 1241), dass Euergetes bei Hofe war und einen vorzüglichen Unterricht genoss²⁰); endlich wissen wir, dass Ptolemaios Euergetes und seine Geschwister — wie wir weiter unten sehen werden — als Adoptivkinder der Arsinoe II betrachtet wurden, und dass Euergetes, als er König wurde, sich in seinen Urkunden als Sohn der Arsinoe II bezeichnet. Wir sehen also, dass so etwas ganz unglaublich ist. Wenn man ferner berücksichtigt, dass wohl erst 3 Jahre nach dem Tode der Arsinoe II die Mit-

20) Der berühmte Apollonios von Rhodos war sein Lehrer und Erzieher.

herrschaft begann, wird die Theorie vom Sohne des Lysimachos erst recht hinfällig. Es ist also, wie ich behaupte, an eine Mit-herrschaft des Lysimachossohnes garnicht zu denken.

Anders verhält es sich, m. E., mit dem Ptolemaios, der Kommandant in Milet und Ephesos war. Dieser Kommandant kann, wie ich vermute, sehr wohl der Lysimachossohn gewesen sein. Ich erinnere an einen ähnlichen Präzedenzfall. Ptolemaios I ging bekanntlich auch eine zweite Ehe ein. Diese zweite Frau, Berenike, war Witwe und hatte von ihrem ersten Manne auch Kinder. Ihr ältester Sohn aus dieser ersten Ehe hiess Magas. Ptolemaios I adoptierte die Kinder der Berenike aus ihrer ersten Ehe, und ernannte den Magas zum Statthalter von Kyrene. Magas erhob später, nach dem Tode des Ptolemaios I, einen Aufstand in Kyrene, nannte sich König von Kyrene, und heiratete die Apame, die Tochter des Antiochos, des Feindes des Philadelphos. Genau dasselbe ist, m. E., auch hier passiert. Philadelphos adoptierte der Arsinoe zuliebe ihren Sohn aus erster Ehe, der Ptolemaios hiess, und ernannte ihn später zum Kommandanten von Milet und Ephesos. Jetzt verstehen wir, m. E., erst die Inschrift von Milet mit dem Brief des Philadelphos und dem Volksbeschluss der Milesier, und auch die literarisch bezeugten Nachrichten vom Abfall dieses Kommandanten und seinem Tode: „Sohn“ wird er genannt, weil er adoptiert war; Ptolemaios hiess er schon so wie so, hat also nicht diesen Namen beim Abfall angenommen; dass er in der Inschrift nicht als Mitregent betrachtet wird und der Treueid geleistet wird dem Könige und seinen Nachkommen, und nicht dem „Sohne“, kommt daher, weil er überhaupt nicht Mitregent war; abgefallen ist er, weil er mit seinem Lose, mit seiner Stellung nicht zufrieden war und eine grössere Rolle spielen wollte, weil er das Reich seines leiblichen Vaters Lysimachos, dem ausser Thrakien und Makedonien auch Kleinasien gehörte, wiedergewinnen wollte und dadurch der Nachfolger seines Vaters zu werden trachtete. Ich möchte schliesslich noch an folgendes erinnern. Die Stadt Ephesos hat in der Geschichte des Königs Lysimachos und seiner Gattin Arsinoe, also der Eltern dieses Ptolemaios, bekanntlich eine gewisse Rolle gespielt. Lysimachos verlegte die Stadt ans Meer, befestigte sie, legte einen Kriegshafen an und nannte diese neue und vergrösserte Stadt zu Ehren seiner Gemahlin Arsinoeia; zugleich mussten Kolophonier und Lebedeier in diese

neue Stadt übersiedeln. Die Bewohner von Ephesos sollen ihre alte Wohnstätte nicht gern verlassen haben, aber Lysimachos zwang sie dazu durch eine absichtlich und künstlich hervorgerufene Überschwemmung der alten Stadt. Nach dem Tode des Lysimachos fiel Ephesos in die Hand des Seleukos. Bei seinem Herannahen brach in der Stadt ein Aufstand aus, die Tore wurden geöffnet, ein Teil der Mauern wurde niedergerissen und die Einwohner hätten die Arsinoe beinahe getötet; nur mit Mühe gelang es ihr sich verkleidet auf ein Schiff zu retten, das sie nach Makedonien brachte; dieser Aufstand soll von den Σελευκιζοντες in Ephesos ausgegangen sein. Ephesos nahm sofort wieder seinen alten Namen Ephesos an. Später geriet Ephesos, dieser wichtigste Platz Kleinasiens, nebst Milet in die Hände des Königs von Ägypten. Ptolemaios II Philadelphos musste diese wichtigen Plätze natürlich einem tüchtigen und energischen Kommandanten anvertrauen. Als solcher eignete sich der Lysimachossohn vorzüglich, denn dieser musste, wie aus dem Vorhergehenden hervorgeht, ein besonderes Interesse für Ephesos haben. Sein tragisches Ende gerade in Ephesos erklärt sich auch leicht, wenn wir die oben angeführte feindselige Stimmung der Epheser berücksichtigen. Auch die thrakischen Söldner, die ihn erschlagen haben sollen, erklären sich leicht, da er das thrakische Reich wiedergewinnen wollte. Er war augenscheinlich weder in Ephesos, noch in Thrakien beliebt. Die Sache ist, m. E., also vollständig klar.

Wer war dann aber der Mitregent des Philadelphos? Auch das ist, m. E., ganz klar: nur der legitime Thronerbe, der nach seinem Tode auch wirklich König wurde — Ptolemaios III Euergetes. Ja, fragt man aber dann: wie kam es denn, dass die Mitregentschaft plötzlich 259/8 aufhörte und Philadelphos noch 12—13 Jahre allein regierte? Auch das lässt sich, m. E., in befriedigender Weise erklären.

Wir haben soeben gesehen, dass Magas, der Stiefbruder des Philadelphos und Statthalter von Kyrene, abgefallen war und sich König von Kyrene nannte; Kyrene war selbständig geworden und Ägypten feindlich gesinnt; zum Kriege war es aber nicht gekommen. Seitdem waren 15 Jahre vergangen; Magas war korpulent und asthmatisch geworden; einen Sohn hatte er nicht, sondern nur eine Tochter Berenike, die noch nicht heiratsfähig war. Da soll Magas, der schon über 60 Jahre alt

war, vor seiner letzten Krankheit, die zum Tode führte, mit Philadelphos Frieden geschlossen haben, und dieser Friede wurde durch die Verlobung der Berenike mit dem ägyptischen Thronerben Ptolemaios III Euergetes besiegelt. Durch diese Verlobung wurde die dermaleinstige Wiedervereinigung Kyrenes mit Ägypten ermöglicht. Da starb Magas, bevor es zur Ehe gekommen war, und die Partie ging auseinander. Die Kyrenäer waren mit dem Verlobungspakt nicht zufrieden, und die Witwe des Magas, Apame, noch weniger, nicht nur weil sie Seleukidin war und als solche eine Feindin Ägyptens, sondern auch weil sie noch selbst eine grosse Rolle spielen wollte; sie wollte für die Berenike einen anderen Mann finden, der die Dynastie von Kyrene fortsetzen würde und ihr selbst, der Apame, die Möglichkeit gäbe, die eigentliche Herrscherin von Kyrene zu bleiben. Ihre Wahl fiel auf Demetrios „den Schönen“, den Bruder des Königs von Makedonien Antigonos Gonatas und Sohn des Demetrios Poliorketes. Demetrios „der Schöne“ war eben solch ein Abenteurer und Weiberfreund, wie sein Vater. Noch als Bräutigam der Berenike knüpfte er mit der Apame, seiner Schwiegermutter in spe, ein Liebesverhältnis an. Das empörte sowohl die Braut Berenike als auch die Kyrenäer, um so mehr als Demetrios sich schon als Herrscher aufspielte und höchst arrogant und tyrannisch auftrat. Es entstand eine Verschwörung, an der sich auch Berenike beteiligte, und Demetrios wurde auf ihren Befehl ermordet, die Mutter aber geschont. Berenike, die nie vergessen hatte, dass sie nach dem Willen des Vaters bestimmt gewesen war, den glänzendsten Thron der damaligen Welt einzunehmen, erneuerte hierauf sofort ihre Verlobung mit dem ägyptischen Thronerben, die von der Mutter aufgehoben worden war.

Der Tod des Magas und Demetrios' „des Schönen“ wird von den antiken Quellen ins Jahr 259/8 versetzt; in demselben Jahre hörte, wie wir sahen, die Mitregentschaft auf. Da liegt es doch auf der Hand, einen Kausalzusammenhang zu vermuten. Wie könnte man es aber in plausibler Weise erklären? Euergetes wurde durch diesen Pakt König von Kyrene. Wäre er nun Mitregent des Philadelphos geblieben, so würde das seine Stellung erschwert haben, da die Kyrenäer in Bezug auf die Selbständigkeit sehr penibel waren²¹⁾. Wenn Euergetes später

21) vgl. Mahaffy in der Einleitung zu den Revenue laws, S. XXIV: „If Euergetes was called by the people of Cyrene to assume the government as

König von Ägypten würde, wäre Berenike damit zugleich Königin von Ägypten, ihre Rechte wären somit nicht geschmälert, sondern erweitert. Da hielt es Philadelphos für klüger, die Kyrenäer wenigstens so lange, wie er selbst lebte, bei ihrer Selbständigkeit zu belassen, indem er die Mitregentschaft aufhob. Nach seinem Tode würde Euergetes dann König von Ägypten werden und die Wiedervereinigung beider Länder vollzog sich dann ganz von selbst.

Diese Erklärung, die schon von Mahaffy, Bouché-Leclercq und Groot ausgesprochen worden ist, halte ich für vollkommen richtig; sie löst die Frage ganz einfach. Man könnte hier noch an die bekannte Inschrift von Adulis²²⁾ erinnern, wo die Gebiete aufgezählt sind, die Euergetes von seinem Vater Philadelphos geerbt hat: *παράλαβὸν παρὰ τοῦ πατρὸς τὴν βασιλείαν Αἰγύπτου καὶ Λιβύης καὶ Συρίας καὶ Φοινίκης καὶ Ἀνκίας καὶ Καρίας καὶ τῶν Κυκλάδων*. Kyrene ist, wie man sieht, nicht genannt. Groot (S. 461) ist der Meinung, dass „die Fortlassung nicht ohne Absicht geschehen ist“, und schliesst daraus, „dass Kyrene in dieser Zeit noch als ein unabhängiges Königreich betrachtet wurde.“ Natürlich wurde Kyrene anfänglich eine gewisse Autonomie gewährt: Kyrene und Ägypten waren gleichsam durch eine Personalunion verbunden. Ich glaube aber, dass die Fortlassung von Kyrene sich noch ganz anders erklärt. Wir sahen oben, dass Kyrene sich für ein selbständiges Königreich erklärt hatte, und dass Euergetes König von Kyrene geworden war. Wie kann man also erwarten, unter den vom Vater geerbten Gebieten auch Kyrene zu finden? Kyrene hat Euergetes nicht geerbt, das Land gehörte ihm eo ipso als dem Könige von Kyrene. Dass Kyrene vor dem Abfall unter ptolemäischer Herrschaft gestanden hatte, kam dabei nicht in Betracht.

prince consort expectant, he doubtless assumed a title there inconsistent with his associated rank in Egypt. The Cyrenaeans would have been offended that the second in command of Egypt should assume their sovereignty; in any case it would have been a direct absorption of the royalty of Cyrene into the crown of Egypt, whereas the dynastic rights of the popular Berenike were to be preserved, so far as possible, intact. Moreover, Euergetes must have been obliged to hurry to Cyrene, and to remain there in charge of the disturbed and doubtful throne. It was, I believe, against the habit of these associations in the sovereignty that the associated prince should be sent to govern a distant province or dependency“.

22) Dittenberger, Or. gr. inscr., n. 54.

Die von mir gebilligte Lösung der Mitregentschaftsfrage ist seltsamerweise, wie wir oben sahen, von den meisten Gelehrten verworfen worden. Dass alle die Vermutungen, die von verschiedenen Gelehrten vorgeschlagen worden sind, nicht gebilligt werden können, haben wir gesehen. Es bliebe uns nur noch übrig, die „sehr gewichtigen Bedenken“ zu besprechen, die von Beloch²³⁾ dagegen angeführt worden sind. Er sucht zu beweisen, dass Magas nicht 259/8 gestorben ist, sondern erst etwas nach 250, und spricht bei der Gelegenheit auch über den Zeitpunkt der Vermählung des Euergetes mit Magas' Tochter Berenike. Beloch's angeblich sehr triftige Gegengründe sind, wie so oft bei ihm, nur Blendwerk, das sich bei genauerer Nachprüfung in nichts auflöst. Diese unerquickliche Aufgabe der Nachprüfung können wir uns zum Glück sparen, denn alle 5 Argumente Beloch's sind von Groot (S. 448 ff.) genügend widerlegt worden. Im einzelnen könnte ich wohl noch einiges hinzufügen und noch manches genauer illustrieren, doch das gehört nicht hierher; es genügt uns zu wissen, dass kein einziges von den 5 Argumenten Beloch's stichhaltig ist.

Es bleibt also bei der Behauptung: Der Mitregent des Philadelphos war der Thronfolger und spätere Nachfolger des Philadelphos — Ptolemaios III Euergetes; die Mitregentschaft hörte auf, weil Euergetes König von Kyrene wurde und Philadelphos es für klüger hielt, so lange er selbst lebte, die Kyrenäer bei ihrer Selbständigkeit zu belassen, indem er die Mitregentschaft aufhob und den Euergetes selbständigen König von Kyrene werden liess. Das ist, m. E., die plausibelste Lösung dieser verwickelten Frage. Für diese Ansicht spricht, m. E., auch der Umstand, dass Philadelphos, wenn der Mitregent gestorben wäre, sich einen anderen Mitregenten gewählt hätte; oder wenn der Mitregent das Missfallen des Philadelphos erregt hätte, hätte Philadelphos einen anderen Thronerben und Mitregenten ernannt, um so die Nachfolge zu sichern. Da beides nicht geschehen ist, so schliesse ich, dass nur die obige Lösung zulässig ist.

Hiermit könnte ich eigentlich schliessen. Es gibt aber noch 3 Streitfragen, die mit Euergetes und der Mitregentschaft zusammenhängen, und die wir daher auch untersuchen müssen.

23) vgl. Beloch, Griechische Geschichte, III¹ 2, S. 134 ff.

1. Wann begann die Mitregentschaft? In den Dokumenten erscheint ein Mitregent, wie wir sahen, seit dem Jahre 267/6. Suidas²⁴⁾ sagt aber, dass Euergetes seine Regierung begann im zweiten Jahre der 127. Olympiade, d. h. im Jahre 270, also im Todesjahre der Arsinoe II. Wie ist dieser Widerspruch zu erklären? Man hat vermutet, bei Suidas liege ein Fehler vor, man müsse statt $\rho\alpha\zeta'$ = 127. Olympiade lesen $\rho\lambda\gamma'$ = 133. Olympiade, denn Euergetes ist im Jahre 246 auf den Thron gekommen und das ist = Ol. 133, 2. Andere wieder haben behauptet, bei Suidas liege vielleicht doch eine richtige Angabe vor. Bouché-Leclercq (I, S. 182, n. 2) fügt hinzu: „En tout cas, l'association au trône, une fois effectuée, put être antédaturée.“ Hätte Euergetes später die Jahre der Mitherrschaft mitgerechnet, so wäre das Rätsel leicht zu lösen; das tat er aber nicht, sondern rechnete die Jahre seiner Herrschaft vom Jahre 246 an, wo er Alleinherrscher wurde nach dem Tode seines Vaters. Wir sehen also, dass wir absolut kein Kriterium haben, um die Frage sicher lösen zu können. Dass er von 267—259 Mitregent war, wissen wir sicher; aber ob die Mitregentschaft 267 oder schon 270 begann, vermögen wir nicht mehr zu entscheiden. Am sichersten ist es jedenfalls, solange das Gegenteil nicht bewiesen ist, an dem durch die Dokumente feststehenden Jahre 267 festzuhalten.

Strack und Rehm²⁵⁾ sind der Meinung, Philadelphos habe, als er diesem „Sohn“ in Kleinasien einen so wichtigen Posten anvertraute, „durch die gleichzeitige Ernennung des Euergetes zum Mitregenten seinen Willen kundgetan, wer später König werden sollte.“ Dass diese Ernennung „gleichzeitig“ erfolgt sei, ist aber ein Irrtum, denn die Mitregentschaft bestand mindestens seit 267/6, Ephesos und Milet kamen aber in die Hände Ägyptens erst um 260²⁶⁾, so dass ein Kommandant natürlich erst dann ernannt werden konnte.

2. Hat Euergetes wirklich mitregiert oder war die Mitregentschaft nur eine offizielle Fiktion, um die Thronfolge zu sichern? Man hat darauf

24) vgl. Suidas s. v. *Καλλιμαχος*. 'Ολυμπιάδος $\rho\alpha\zeta'$ κατὰ τὸ δεύτερον ἔτος ὁ Εὐεργέτης Πτολεμαῖος ἠρξάτο τῆς βασιλείας.

25) vgl. Strack, Die Dynastie der Ptolemaeer, Berlin 1897, S. 28; Rehm, a. a. O., S. 302.

26) vgl. Beloch, III¹ 1, S. 614 und Anm. 1; Niese, II S. 134.

hingewiesen, dass unsere literarischen Quellen über die Jugend des Euergetes und über alles, was vor seiner Thronbesteigung passiert ist, nichts berichten. Daraus folgt aber nichts, denn wir haben wiederholt darauf hingewiesen, wie völlig ungenügend die Überlieferung über die Zeit der Regierung des Philadelphos ist; wir erfahren ja auch nichts über die Mitregentschaft, die durch die Dokumente sicher nachgewiesen ist. Aus dem Umstande, dass Euergetes die Jahre der Mitregentschaft nicht mitrechnete, glaubt man ferner schliessen zu können, dass die Mitregentschaft nur eine legale Fiktion war. Ist dieser Schluss richtig? Wenn wir berücksichtigen, dass in den Dokumenten, in denen der Mitherrscher erwähnt wird, nur die Regierungsjahre des Philadelphos angegeben sind, beim Mitregenten aber keine eigenen Regierungsjahre gezählt werden, könnte solch ein Schluss allerdings sehr naheliegend erscheinen²⁷⁾. Ist dieser Schluss aber zwingend?

Die Mitregentschaften der ersten Ptolemäer waren kein Doppelkönigtum, wie etwa das spartanische. Ptolemaios I, der die erste Mitregentschaft konstituierte, übernahm hiermit eine Institution der altägyptischen Pharaonen. Wir wissen es ganz genau, dass zur Zeit des Mittleren Reiches alle Pharaonen der XII. Dynastie, mit einziger Ausnahme des Sesostri II, ihre Söhne zu Mitregenten ernannt haben; auch viele Pharaonen des Neuen Reiches haben dies getan. Der Hauptzweck war die Sicherung der Thronfolge. Von einer „fiction légale“ haben die alten Ägypter nichts gewusst. Der Mitregent musste sich für seinen zukünftigen Herrscherberuf vorbereiten, alle Zweige der Verwaltung kennen lernen, sich aktiv an verschiedenen Regierungshandlungen beteiligen, Feldzüge gegen äussere Feinde unternehmen; auch das Volk sollte sich allmählich an den zukünftigen König gewöhnen. Diese Institution hatte sich ausgezeichnet bewährt, und daher übernahm sie Ptolemaios I. Wir müssen also a priori voraussetzen, dass auch die ptolemaeischen Mitregenten eine ähnliche Rolle spielten. Bei Ptolemaios I und seinem Mitregenten Philadelphos trifft das vollkommen zu, und zwar so vollkommen, dass im Altertum viele Schriftsteller der

27) vgl. Bouché-Leclercq, I S. 184: „Cet acte, fait pour la publicité, sans partage ou communication réelle du pouvoir souverain . . . l'association au trône ne fut qu'une fiction légale et ne compta pas dans les années du règne de Ptolémée Evergète“.

Meinung waren, Ptolemaios I habe völlig abgedankt und Philadelphos sei sofort Alleinherrscher geworden, und verschiedene moderne Gelehrten haben es ihnen geglaubt. Das ist ein grosser Irrtum²⁸⁾. Ptolemaios I hat bekanntlich den ältesten Sohn seiner ersten Frau, den ursprünglichen Thronfolger Ptolemaios Keraunos, enterbt, und den Sohn seiner zweiten Frau, den Ptolemaios II Philadelphos, zum Thronfolger ernannt. Nun lag es ihm daran, dem Philadelphos die Thronfolge zu sichern. Wenn er wirklich abgedankt hätte, so wäre dies das Dümme gewesen, was er tun konnte, und dumm hat dieser kluge Herrscher nie gehandelt. Die Thronstreitigkeiten hätten ja sofort beginnen können, und ob man auf ihn, den 82-jährigen Greis, geachtet hätte, wenn er nicht mehr König, sondern Privatmann war, war ganz unsicher. Er aber musste sicher gehen, er musste dem Philadelphos die Herrschaft sichern. Dafür gab es aber nur ein Mittel — die Mitherrschaft. Und die hat Ptolemaios I ganz nach altägyptischem Muster eingerichtet: Philadelphos lernte alle Zweige der Verwaltung kennen, das Publikum gewöhnte sich an ihn, ja Philadelphos hat die Expedition nach Aethiopien aller Wahrscheinlichkeit nach als Mitherrscher unternommen²⁹⁾, weil der Vater wünschte, dass der Sohn durch diesen Zug bewaise, dass auch er tatkräftig sei und eigene Verdienste aufzuweisen habe. Also alles ganz wie im alten Ägypten der Pharaonen.

Was gibt uns also das Recht zu vermuten, dass der König Philadelphos, als er seinen ältesten Sohn zum Mitregenten ernannte, nur eine „fiction légale“ im Auge hatte? Er hatte selbst persönlich erfahren, wie gut sich die Institution seines Vaters bewährt hatte. Auch ihm lag es daran, die Thronfolge seines Sohnes zu sichern. Wie hätte er auf den Gedanken kommen können, dazu die Mitherrschaft einzusetzen, aber nur als „fiction légale“? Was konnte er sich von solch einer „fiction légale“ versprechen? Ich erinnere ferner daran, worauf ich schon oben hingewiesen habe, dass es dem Philadelphos, bei seinem Charakter, sehr gelegen kommen musste, dass er einen Teil der

28) vgl. auch Archiv für Papyrusforschung, V 1909, S. 201, wo Wilcken darauf hinweist, dass in den Elephantine-Papyri № 3 und 4 nach dem 41. Jahre des Ptolemaios I = 284/3 datiert ist, dass Ptolemaios I also nicht 285/4 abgedankt habe und dass mithin Philadelphos seit 285 nicht Alleinherrscher, sondern Mitregent seines Vaters gewesen sei.

29) vgl. Bouché-Leclercq, I S. 143 f.

Regierungsgeschäfte auf den Mitregenten abwälzen konnte³⁰⁾. Es ist auch sehr interessant festzustellen, dass Droysen schon zu einer Zeit, wo wir die oben genannten Dokumente noch nicht hatten und von einer Mitregentschaft des Euergetes absolut nichts wussten, aus ganz geringfügigen Spuren in den Quellen eine Mitherrschaft des Euergetes vermutet hatte³¹⁾. Er weist, z. B., hin auf die, schon oben erwähnte, Inschrift von Adulis, wo wir Zeile 8 ff. lesen: *ἐξεστράτευσεν εἰς τὴν Ἀσίαν μετὰ δυνάμεων πεζικῶν καὶ ἱππικῶν καὶ ναυτικοῦ στόλου καὶ ἐλεφάντων Τρωγλοδυτικῶν καὶ Αἰθιοπικῶν, οὓς ὁ τε πατὴρ αὐτοῦ καὶ αὐτὸς, πρῶτοι ἐκ τῶν χωρῶν τούτων ἐδήρουνσαν καὶ καταγαρόντες εἰς Αἴγυπτον κατεσκεύασαν πρὸς τὴν πολεμικὴν χρεῖαν*. Dazu bemerkt Droysen: „Man könnte aus diesen Worten auf eine Mitregentschaft schliessen, da Ptolemaios III zwischen seinem Regierungsanfang und dem syrischen Zuge keine Zeit hatte Elephantenjagden zu halten.“ Dass Euergetes in Aethiopien gewesen ist vor seinem Regierungsantritt, ist von Droysen ganz richtig festgestellt worden, denn unmittelbar nach seinem Regierungsantritt musste er den Feldzug unternehmen, der als III. Syrischer Krieg oder *Λαοδίκειος πόλεμος* bekannt ist. Wie soll man sich aber diese Expedition denken, in welcher Eigenschaft unternahm er sie? Natürlich nicht als einfacher Prinz, sondern als Mitregent, wie ja auch Philadelphos als Mitregent nach Aethiopien gezogen war.

Es ist also klar, dass der oben genannte Schluss nicht nur nicht zwingend, sondern absolut falsch ist. Ich möchte schliesslich noch auf folgenden Umstand aufmerksam machen. Man unterstreicht das Faktum, dass Euergetes seine Regierungsjahre erst von seiner Thronbesteigung an rechnete, und meint, die Mitregentschaft des Euergetes sei daher eine „fiction légale“ gewesen, oder aber, er sei überhaupt nicht Mitregent gewesen. Man hätte doch eigentlich nachprüfen sollen, wie es denn vorher und bald nachher bei den anderen sicheren Mitregentschaften gewesen ist; die späteren Fälle wollen wir bei Seite lassen, da sich nachher manches geändert haben konnte. Ptolemaios II Philadelphos ist, wie wir wissen, sicher 2 Jahre lang (285—283)

30) vgl. L. Mitteis und U. Wilcken, Grundzüge und Chrestomathie der Papyruskunde, I 1, S. 5 f., wo Wilcken auf die gewaltigen Aufgaben hinweist, die die Könige der Ptolemaeerzeit zu bewältigen hatten.

31) vgl. J. G. Droysen, Geschichte des Hellenismus, III 1, S. 375 Anm. 1 und S. 382 nebst Anm. 2.

Mitregent seines Vaters gewesen. Wie hat er seine Regierungsjahre gerechnet? Von 285 an, also von da an, wo er Mitregent wurde. Das würde also für die Ansicht der anderen Gelehrten sprechen. Sehen wir aber weiter. Ob Ptolemaios III Euergetes einen Mitregenten ernannt hat, lässt sich nicht sicher feststellen; es könnte sich höchstens um das letzte Lebens- und Regierungsjahr handeln, so dass dieser Fall für uns praktisch keine Bedeutung hat. Ptolemaios IV Philopator hat seinen Sohn, Ptolemaios V Epiphanes, sofort nach dessen Geburt zum Mitherrscher ernannt, also im Jahre 209; Ptolemaios IV starb im Jahre 205/4 und der Sohn wurde im Alter von 4—5 Jahren Alleinherrscher. Von wann an wurden dessen Regierungsjahre gezählt? Vom Jahre 204 an, also vom Beginn der Alleinherrschaft. Das spricht also für meine Ansicht. Den Grund der Minderjährigkeit des Mitregenten dürfen wir nicht anführen, denn er war ja als Alleinherrscher anfangs längere Zeit auch minderjährig. Ganz abgesehen von diesem analogen Fall, erklärt sich, m. E., die Berechnung der Regierungsjahre des Euergetes noch auf eine andere, und zwar sehr plausible Weise. Wie wir sahen, hörte die Mitregentschaft des Euergetes im Jahre 259/8 auf, und der Vater, Philadelphos, hat noch 12—13 Jahre allein regiert. Wie sollte nun Euergetes die Mitregentenjahre mitrechnen, wenn eine Pause von 12—13 Jahren eingetreten und er selbst inzwischen König von Kyrene gewesen war? Ich glaube daher, dass das Fehlen der Mitregentenjahre in der Regierungsberechnung des Euergetes nichts zu Gunsten der anderen Gelehrten beweist. Es war, m. E., eine faktische, wenn auch natürlich nur beschränkte Mitherrschaft.

3. Wie verhält es sich mit der Adoption des Euergetes und seiner Geschwister durch Arsinoe II? Das Faktum der Adoption steht fest durch das oben oft erwähnte Scholion zu Theokrit XVII 128 (*καὶ εἰσεποιήσατο αὐτῇ τοὺς ἐκ τῆς προτέρας Ἀρσινόης γεννηθέντας παῖδας*) und durch viele Inschriften und Papyri, in denen Ptolemaios III Euergetes bezeichnet wird als Sohn des Philadelphos und der Arsinoe II, z. B. *Βασιλεὺς μέγας Πτολεμαῖος, υἱὸς βασιλέως Πτολεμαίου καὶ βασιλίσσης Ἀρσινόης θεῶν Ἀδελφῶν*. Es gibt aber 2, diese Adoption betreffende, Streitfragen, die Meinungsverschiedenheiten hervorgerufen haben.

Es fragt sich zunächst: Wann ist diese Adoption

erfolgt? Bei Lebzeiten der Arsinoe oder erst nach ihrem Tode? Ein direktes Kriterium besitzen wir nicht, daher auch die Meinungsverschiedenheiten. Wenn man bedenkt, dass die Ehe der Arsinoe II und des Philadelphos kinderlos blieb; dass bei dem Alter der Arsinoe ein Kindersegen nicht sehr wahrscheinlich war; dass von ihren Kindern aus erster Ehe (mit Lysimachos) der älteste Sohn, Ptolemaios, noch am Leben war und Philadelphos ihn wohl adoptiert hat — so liesse es sich wohl vermuten, dass Arsinoe ihrem Sohne die Thronfolge wird haben sichern wollen. Es erscheint daher eine Adoption des Euergetes bei Lebzeiten der Arsinoe II nicht als sehr wahrscheinlich; und dieses wird wohl bestätigt durch obiges Scholion, wo die Worte „εἰσεποήσατο (d. h. Philadelphos) αὐτῇ“ den Schluss fordern, dass nicht Arsinoe selbst diese Kinder adoptiert hat, sondern die Adoption erst nach ihrem Tode von Philadelphos vorgenommen worden ist. Man begreift auch den Zusammenhang sehr wohl: Philadelphos wollte nicht den Sohn des Lysimachos Thronfolger werden lassen, sondern es lag ihm sehr daran, dass sein eigener Sohn Euergetes ihm auf dem Throne folge. Ich glaube, dass diese Deutung viel wahrscheinlicher ist, als die Vermutung, es sei dem Philadelphos gelungen, seine Schwester-Gemahlin dahin zu bringen, dass sie seine Kinder von der Arsinoe I adoptiere. Das einzige Hindernis scheint der oben erwähnte Oxyrrhynchospapyrus zu sein, aus dem wir erfahren, dass Euergetes in Alexandria eine gute Erziehung genoss. Aber auch diese Nachricht lässt sich sehr wohl mit obiger Vermutung in Einklang bringen, denn Arsinoe II wollte die Kinder der ersten Frau nicht dieser Rivalin überlassen, sondern behielt sie bei Hofe, wo sie stets kontrolliert werden konnten; natürlich mussten diese Kinder dann wie Prinzen erzogen werden.

Die zweite Frage ist: Hat überhaupt eine Adoption stattgefunden? Diese Frage erscheint merkwürdig, wenn wir das oben angeführte Material berücksichtigen. Da aber die Frage von Groot (S. 458 f.) aufgeworfen worden ist, wollen wir seine Gründe einer Prüfung unterziehen.

Groot weist zunächst darauf hin, dass „das griechische Recht keine Adoption durch die Mutter kennt, nur durch den Vater.“ Was folgt daraus? Das griechische Recht kannte keine Geschwisterehe zwischen leiblichen Geschwistern, sondern hielt so etwas für einen Inzest; und doch haben Philadelphos und

Arsinoe II solch eine Ehe geschlossen. Wie kann man sich also hier auf das griechische Recht berufen, wenn die Könige dasselbe jederzeit unberücksichtigt lassen konnten?

Er erinnert ferner an die Aussage des Redners Isaios (or. VII 25): *μητρός οὐδείς ἐστὶν ἐκποίητος*, und meint, das Verhältnis zur natürlichen Mutter bleibe immer: „Ein Grieche kann sich nicht eine Adoption denken in dem Sinne, dass das Kind Kind wird aus neuer Ehe, eine neue Mutter bekommt.“ Ich verweise dem gegenüber auf die oben genannten Dokumente, in denen Euergetes sich ganz klar und offiziell als Sohn des Ptolemaios und der Arsinoe II bezeichnet, während er doch ein Sohn der Arsinoe I war. Eine weitere Entgegnung ist überflüssig; die griechische Auffassung kommt hier nicht in Betracht.

Groot wirft weiter die Frage auf, ob nicht vielleicht Philadelphos selbst ihn adoptiert habe und nicht „sein Weib“. Wie ist denn das aufzufassen, dass der Vater sein eigenes Kind adoptiert?! Groot meint, vielleicht sei „die erste Ehe aufgelöst worden auf Grund von irgend etwas, z. B. Vernachlässigung von Formalitäten bei der Eheschliessung“ und „dadurch seien die Kinder für illegitim oder Kinder eines andern“ erklärt worden. „War, in diesem Falle“, sagt Groot, „die Absicht des Ptolemaios, durch diese Fiktion die Kinder aus erster Ehe von der Thronfolge auszuschliessen und hat er später, wegen der Kinderlosigkeit der zweiten Ehe, diese Absicht geändert?“ Die Fragestellung ist äusserst seltsam. Wir erfahren, dass Philadelphos seine erste Frau auf Grund einer Verschwörung verstossen habe; wir sehen, dass die Kinder bei Hofe blieben und eine gute Erziehung genossen; dass Euergetes designierter Thronfolger und wirklicher Nachfolger seines Vaters wurde. Diese Vermutung Groot's schwebt also völlig in der Luft. Wir können vielmehr fragen: Warum lag es dem Philadelphos so viel daran, dass seine Kinder von der Arsinoe I für Adoptivkinder der Arsinoe II gehalten wurden? Er fürchtete augenscheinlich, dass sie nach seinem Tode als Kinder der verstossenen Verschwörerin nicht anerkannt werden würden, dass Thronstreitigkeiten ausbrechen könnten; er wollte daher dem Euergetes diese unbestreitbar legale Nachfolge sichern. So erklärt sich alles ganz einfach und natürlich.

Schliesslich spricht Groot die Vermutung aus, dass „der Scholiast seinen Schluss vielleicht nur aus den bekannten Aktpräskripten gezogen hat. Was die Datierungen betrifft, ich

meine z. B. βασιλεύοντος Πτολεμαίου τοῦ Πτολεμαίου καὶ Ἀρσινόης θεῶν Ἀδελφῶν ἔτους . . ., so ist diese Art sich auszudrücken und dieser Gedankengang ganz ungriechisch. Der Sohn ist der Sohn seines Vaters, eines Vollbürgers, das ist das einzige, worauf es ankommt. So wird ein Grieche immer bezeichnet. Aber hier, auf ägyptischem Boden, müssen wir etwas anderes in Betracht ziehen, n! den Begriff der reinen Königshe zwischen Bruder und Schwester. Diese letzte Ehe ist den Ägyptern gar nicht fremd (Diod. I 27, 1; Paus. I 7, 1; Philo Jud. de spec. leg. III 4, 22 p. 156 Cohn etc.). Eine logische Konsequenz ist, dass ein Prinz aus solcher Ehe, der also das Blut eines göttlichen Vaters und einer göttlichen Mutter rein erhalten hat, der edelste Kronprinz ist. So wird man niemals in derartigen Aktrpräskripten einen Beweis für Adoption erblicken können.“ Diese Beweisführung ist ebenso seltsam wie die vorhergehenden. Dass man mit dem Verweisen auf griechische Verhältnisse und Einrichtungen sehr vorsichtig sein muss, haben wir schon oben wiederholt gesehen. Groot zieht hier aber auch ägyptische Verhältnisse heran, ist jedoch bei diesem Betreten „ägyptischen Bodens“ nicht glücklicher. Wie eigentümlich berührt uns die Phrase: „Diese letzte Ehe ist den Ägyptern gar nicht fremd“ und wie seltsam sind die Quellen, aus denen Groot sein Wissen schöpft! Die Geschwisterehe war doch im alten Ägypten ganz gang und gäbe, und die Ptolemäer haben sie doch von ihnen übernommen. Und wie seltsam sind auch die Groot'schen Schlussfolgerungen. Bei Philadelphos war der erste Fall einer ptolemäischen Geschwisterehe. Sollen wir annehmen, dass damals gleich solch eine Norm aufgestellt worden sei? Die Geschwisterehe blieb kinderlos. Sollen wir annehmen, dass durch die Adoption — oder, da Groot die Adoption leugnet, durch die Erwähnung der Arsinoe II — die Fiktion des beiderseitigen königlichen Bluts geschaffen werden sollte? Arsinoe I war aber auch königlichen Bluts, denn sie war die Tochter des Königs Lysimachos; sollen wir also annehmen, dass nur ägyptisches Königsblut gemeint wäre? Endlich, last not least: Euergetes hat nicht seine Schwester Berenike, sondern seine Kusine Berenike, die Tochter des Magas von Kyrene, wie wir oben sahen, geheiratet; sein Sohn Ptolemaios IV wurde sein legitimer Nachfolger. Allerdings wird diese Kusine in den Dokumenten bisweilen ἀδελφή αὐτοῦ καὶ γυνή genannt, aber daraus dürfen wir nicht schliessen, dass

dieses geschehen sei aus den Gründen, die Groot im Auge hat. Einerseits bemerkt Bouché-Leclercq (I S. 267, n. 2) richtig: „ἀδελφὴ est ici évidemment formule de protocole“; andererseits ist hier ganz augenscheinlich wieder eine Anlehnung an alt-ägyptische Verhältnisse, denn im Pharaonenreiche wurde bekanntlich die Gattin oder die Geliebte, selbst wenn sie nicht Schwester war, als Schwester bezeichnet³²⁾.

Wir sehen also, dass von allen diesen Vermutungen Groot's nicht eine einzige wirklich stichhaltig ist, und dass absolut kein Grund vorliegt, an der Adoption zu zweifeln.

Zum Schluss wollen wir nochmals kurz die Hauptergebnisse dieses Aufsatzes rekapitulieren:

1. Wir müssen den Mitregenten des Philadelphos streng vom Kommandanten von Milet und Ephesos unterscheiden.

2. Ptolemaios „der Sohn“, der Kommandant von Milet und Ephesos, war der Sohn des Königs von Thrakien Lysimachos und der Arsinoe II.

3. Mitregent des Philadelphos war der spätere König Ptolemaios III Euergetes.

4. Die Mitregentschaft hörte auf, weil Euergetes König von Kyrene wurde und Philadelphos es für klüger hielt, so lange er selbst lebte, die Kyrenäer bei ihrer Selbständigkeit zu belassen, indem er die Mitregentschaft aufhob und den Euergetes selbstständigen König von Kyrene werden liess.

5. Holleaux's allgemein gebilligte Ergänzung ἐπι[γο]ν ist falsch; wir haben ἐπι[γο]νο]ν zu lesen.

32) vgl. Erman-Ranke, Ägypten und ägyptisches Leben im Altertum, Tübingen 1922, S. 181; vgl. auch Anm. 2: „So nennt Teje sich gelegentlich „Schwester“ Amenophis III, obwohl sie nicht eine leibliche Schwester des Königs gewesen ist“.



DE GRAECORUM FABULIS SATYRICIS

SCRIPSIT

GUILELMUS SÜSS

DORPATI 1924

◊. Mattiesen, Dorpat.

I

F. G. Welcker, quo, Casaubonum si excipimus, nemo fere melius de satyris est meritus, cum viam quandam aperire vellet ad naturam huius generis scenici cognoscendam, alieni illius a iudicio huius aetatis, totam varietatem argumentorum illis ludis scenicis tractatorum quinque generibus comprehendere conatus est (Nachtrag zu der Schrift über die aeschyleische Trilogie p. 296 ff.). Harum classium ea, quae secundo loco affertur, — nam ceteras hic non curo parum accuratis finibus circumscriptas illas — versatur circa monstra immania atque noxia seu vi seu dolo removenda. Huius generis est fabula Aeschylea de Cercyone illo, quem iam Pratinas *Παλαισταῖς σατύροις* (hypothesis in Septem) in scenam videtur traxisse, est Amykos Sophoclis, sunt multa Euripidea. Hic enim tragicus cum Cyclopem, Sylea, Scironem, Busirin, fortasse Lityerse¹⁾ choro Satyrorum iunxerit, videtur talia argumenta in deliciis habuisse. Apparet hos ludos eo spectare, ut, cum faciant Thesea, Herculem, Ulixem, Sisyphum superantes feram ruditatem illorum monstrorum, idem doceant cedere barbariem virtuti atque consilio, horridam saevitiam cultui atque humanitati. Satyri ipsi initio ludi iniquissimo servitio pressi, quod in omni protervitate ludicrae impudentiae excutere suo ipsorum Marte non possunt, ipsis illis rebus gestis ad usum libertatis promoventur deoque redduntur²⁾.

1) Pendet haec opinio quam protulerunt C. F. Hermann (Arch. Ztg. II (1848) 237) et Hartung (Euripides restitutus I 374) ex nulla re praeter titulum *Θερυστών*, e qua fabula iam aetate Alexandrina oblivionis tenebris involuta (*οὐ σώζεται*: hypothesis in Medeam) nulla exstant fragmenta.

2) Simile quid argumento *Ἰχνευτών* fabulae inhaeret, sed cuius viri servitio primum teneantur, sub finem fabulae solvantur Satyri, verbis adeo non perspicuis indicatur (57, 69, 158, [217 ?]), ut cum aliis argumentis tum huius rei obscuritate confirmet Bethe suam opinionem (Die Ichneutai des Sophocles. Sächs. Ges. d. W. phil. hist. Kl. 71 (1919) 1), quasi non integrum sit servitium initium Indagatorum. Cf. et Robert, Hermes XLVII 550 ff.

Atque hic quidem mihi videor ratione Welckeri exemplo probata alteram quandam formam sollemnem horum ludorum satyricorum depingere posse, quae tali fere argumento continetur: Satyri in iocorum atque ineptiarum provincia versuti, in ceteris rerum usui plane inhabiles congregiuntur cum re recens ad humanitatem exornandam seu inventa seu divino dono mortalibus tradita. Huius generis affero exempla tria eaque, nisi fallor, gravissima. Primum quidem illam de Prometheo fabulam, quae una cum Persis a. 472 a. Chr. n. est in scenam producta. Vide quaeso ea quae v. Wilamowitz (p. 180 editionis Aeschyleae) de illa disputavit. Satyri frustra monentur ne igni appropinquent (dico illud fragmentum 207 saepissime tractatum: τοῦ δὲ σατύρου τὸ πῦρ, ὡς πρῶτον ὦφθῇ, βουλομένου φιλήσαι καὶ περιβαλεῖν, ὁ Προμηθεύς

„τράγος“, ἔφη, „γένειον ἄρα πενθήσεις σύ γε“),

ut caveant ebullientes guttas aquae (206), tandem vulnera, quibus curiositatis poenas solvunt, sananda sunt (205).

Secundo loco me Ichneutas afferre non mirum. Satyri boum raptarum vestigia prementes subito insolito sono lyrae modo a Mercurio inventae perterrentur

ψόφω τὸν οὐδεὶς πόποτ' ἤκουσεν βροτῶν.

Quomodo Sophocles in singulis stuporem Satyrorum descripsit, artem inventam celebraverit, rapinam boum cum lyra ex testudine haud sine auxiliaribus copiis boum aedificanda coniunxerit, hic copiosius non est tractandum.

Transeo ad tertiam quandam rem, cuius inventioni Satyri finguntur adfuisse neque igni neque arte musica leviolem, in sacris Dionysi scenici gravissimam, vinum dico. Exemplum est eiusdem Sophoclis miroque vinculo affinitatis, nisi fallor, cum Indagatorum argumento coniunctum, οἶνον πρῶτον γευσάμενων τῶν κατὰ τὸν χορὸν σατύρων. Rei enim novitate tacti cecinere (174):

πόθεν ποτ' ἄλυπον ὦδε

ἡδρον ἄνθος ἀνίας;

ὅλον δὲ τὸ μελύδριον πολιτικὸν ἄγαν γέγονε· μετὰ γὰρ τῆς ἄλλης ἐνεργείας λελυμένην ἔχει τὴν ἐρμηνείαν καὶ μεθύουσιν ἀρμόττουσαν. Verba ipsa vix est quomodo recte se habeant, pro ἄνθος ἀνίας, quae verba vix apte coniungi possunt, Nauck maluit ἄκος ἀνίας. Fortasse et hoc et illud huic loco inerat, sed quibus numeris aut quo genere dicendi usi sint Satyri primi mortalium ebrietate

vulnerati sicuti apud Aeschylum igni, ne divinari quidem potest. Hoc moneo in *Ἰχνευτῶν* fabula Cyllenam de lyra a Mercurio parvulo inventa similia proferre (317)

καὶ τοῦτο λύπης ἔστ' ἄκιστον καὶ παραφυκτῆριον
κείνῳ μόνον e. q. s.

Ex eadem fabula affertur alterum fragmentum vinum redolens (175) *θωχθεῖς· θωρηχθεῖς, μεθυσθεῖς*. Sed qua in fabula versemur, nondum diximus. Si quidem duobus testibus fidem habemus (Anecd. Bekk. p. 385, 23 et Hesych. 2 p. 335) *ἐν τῷ Διονυσιακῷ σατυρικῷ* vel *Διονυσιακῷ*. Atque hic quidem miror post Ichneutas inventos Crusianum quoddam felicissime inventum non animis interpretum esse obversatum. Cum enim Hugo Rabe (Rhein. Mus. 47 (1892) 411) ex grammatici cuiusdam lexico Messanensi de iota ascripto composito in lucem protraxisset haec verba lepidissima ex fabula, quae aliunde nondum videbatur esse nota: *Σοφοκλῆς Διονυσίακῳ*

ὅταν γὰρ αὐτῷ προσφέρω βρωσὴν διδούς
τὴν ξίνα μ' εὐθύς ψηλαφᾷ κἄνω φέρει
τὴν χεῖρα πρὸς φαλακρὸν ἥδ' διαγελῶν,

quibus Silenus Bacchum parvulum in manibus gestans describitur, Crusius (Rh. M. 48 (1893) 152) cognovit nunc verum indicem illius fabulae satis obscuro adhuc significatae titulo patefactum esse. Σ in A facillime commutari potuisse apparet, *Διονυσιακός* enim, vox in ceteris consueta atque trita, locum occupavit *Διονυσίακου*, vocis alibi, si recte video, nullo certo testimonio³⁾ confirmatae. Illa tria igitur fragmenta cum unius eiusdemque fabulae sint, Bacchus parvulus vinum in humanitatem mortalium introduxit eodem modo quo Mercurius parvulus artem musicam. Videmus autem Sophoclem in duabus fabulis satyricis satis similibus argumentis uti. Quae est apud Indagatores Cyllene, is est in Dionysisco Silenus, Bacchi *τιθηνός* (cf. Nicandri Alexiph. 31). Praeter Bacchum ipsum et Oineus vini tanquam

3) Dignum est quod attendatur Bacchulos, siquidem coplis doctrinae in Thesouro l. gr. oblati confidimus, unico loco commemorari, qui est de arte medicina (Gal. def. med. II p. 273): *Διονυσίακοι εἰσὶν ὁστώδεις ὑπεροχαὶ ἐγγὺς πρὸς τὰ φωνὰ γινόμεναι*. Sed habet locus non nihil dubitationis, cum altero loco doceamur *Διονυσιακούς* appellari *τοὺς οὕτω πεπονθότας ἀνθρώπους* (Heliodori apud Oribas. p. 125 ed. Cocch. verba). Fuerunt igitur, qui et illo loco restituerent *Διονυσιακοὶ εἰσὶν, οἷς... γίνονται*. Quod rectene fecerint necne hic non quaero. Hoc vides eandem litterarum seu vocum confusionem et hic agi.

ἥρως ἐπώνυμος plurimo in hoc genere dramatico usui erat. Veluti in Euripidis Cyclope si quidem Silenus Satyros *σίκωνιν* huic generi consuetam saltantes hunc in modum alloquitur:

ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ
 ποίμνας. τί ταῦτα; μὲν κρότος σικνιδῶν
 ὁμοίος ὑμῖν νῦν τε χῶτε Βακχίῳ
 κώμοις συνασπίζοντες Ἀλθαΐας δόμους
 προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων στυλοῦμενοι; ,

praeter Welckerum (l. l. 298) multi qui aut ante eum aut post eum fuerunt cognoverunt tangi his verbis disertis argumentum fabulae cuiusdam satyricae, quae versabatur (cf. Hyg. f. 129) circa Bacchum hospitio ab Oeneo receptum ita, ut Liber cum Althaea, Oenei dimidiati illius Bacchi uxore, concumberet, coniugi autem vitem daret monstraretque quomodo sereret. Apud Phliasios, ubi incunabula huius artis satyricae fuisse credebantur, Pausanias invenit non solum *μνήμα Ἀριστίων τοῦ Πρατίνου*, sed et *οἶκημα εἰς μνήμην* convivii inter Oenea et Herculem acti letiferi illius Cyatho, Oenei oenochoo; (Paus. II, 13, 6 sqq.). Hercules autem, Oenei vitis culturae inventoris gener matrimonio cum Deianira inito, fabulis satyricis sollemni more consuetus. Ad hunc eundem Oenea deducimur et reliquiis satis lepidis fabulae satyricae nuper in lucem productae (Ox. Pap. VIII 60 sqq., ed. Oxon. fragm. trag. papyr. VII). Hic totus satyrorum chorus proci tanquam persona assumpta iterum Oenei aedes adit, ut uxorem sibi expetat.

6

νυμφίοι μὲν ἦκομεν,

παῖδες δὲ νυμφῶν, Βακχίον δ' ὀπηρέται κτλ.

Quibus naturae et artis dotibus sint praediti, exponunt ita, ut rem his verbis concludant

*ὦν σοι λαβεῖν ἔξεστι τοῦθ' ὅποῖον ἂν
 χρήξης, ἐὰν τὴν παῖδα προστίθης ἐμοί.*

Videmus certamen quoddam initum esse cum aliis procis. Rex unum certe commemorat:

*ἀλλ' οὐχὶ μεμπτόν τὸ γένος· ἀλλὰ βούλομαι
 καὶ τόνδ' ἀθροῆσαι πρότον ὅστις ἔρχεται.*

Cetera minus aperta nisi quod Phoenix, qui Perimeden Oenei filiam in matrimonium est ducturus aut iam duxit (Paus. VII, 4, 1) nomine significatur. Omnibus his rebus apparet P. Maasium (Berl. phil. Wochenschrift 1911 XXXI, 1217) seu acutius

seu doctius quam verius iudicasse, cum proponeret *Οἰνεύς* in *ΣΧ/οἰνεύς* esse supplendum omniaque ad Atalantes res esse referenda.

II

Alexandrinae aetatis poetas miro quodam novandae artis studio inflammatos saepius eo productos esse, ut varias formas in unum commiscerent atque conflarent, aliis rebus demonstravit Deubner (Ilbergs Neue Jahrbücher 47 (1921) p. 361 ff.), satyricarum fabularum exemplo potissimum confirmari posse confido. Pleiadis quae vocatur poetas singulari quodam studio huius generis exarsisse minime mirum. Illud enim habere videbatur reconditae vetustatis nescio quem saporem, illi inesse videbantur occulta atque remota incunabula tragicae artis, illud in primis debebat adire quicumque a trita via plurimo usu taediosa abhorrebat. Haec studia consilio atque iudicio prosequerentur epigrammata Dioscoridis cum alibi tum eo loco quo Sosithei artem laudibus effert (Anth. Pal. VII 707)

*ἐκισσοφόρησε γὰρ ὦνήρ
ἄξια Φλιασίων ναὶ μὰ χοροὺς Σατύρων
κῆμὲ τὸν ἐν καινοῖς τετραμμένον ἦθεσιν ἦδη
ἦγαγεν εἰς μνήμην, πατρίδ' ἀναρχαίσας.*

Machonis autem artem, qui fuit eiusdem aetatis, cuius et Pleias, eisdem fere laudibus exornat, quod memoriam priscae comoediae atticae novaverit (A. P. VII, 708) malueritque inauditas vias reconditae antiquitatis ingredi quam cramben recoquere

*οὐ γὰρ ἔχεις κηφῆνα παλίμπλντον, ἀλλ' ἄρα τέχνης
ἄξιον ἀρχαίης λείψανον ἡμφίεσας.*

Omne igitur tanquam punctum erat laturus, qui haec duo genera artis scenicae natura et indole quam diversissima, sed remotae ea doctrinae plena atque ab ipso rerum usu illius aetatis aliena in unius imaginis ordinem atque formam coniungere conabatur⁴⁾. Huius tragelaphi scenici exempla praesto sunt haec:

4) Poetas, fabulas, titulos ipsos aut lapidum aut litterarum memoria conservatos afferri vides his locis: G. A. Gerhard, Philologi vol. XXIX (1918) 250, Aly, Pauly-Kroll-Witte RE II A 242 f. Chori usum in hac certe provincia artis natura atque necessitate conservari demonstrat Körte Ilbergs Neue Jahrb. V (1900) 89. Minus bene perspicitur, quando aut quomodo tetralogiae forma vetusto usu sollemnis sit in scenae ipsius consuetudine aut in eis fabulis, quae legentium deliciis potius, quam spectantium oculis oblatae sunt, seu conservata seu mutata seu omissa.

Primum quidem Ἀγὴν σατυρικός (Nauck p. 810) seu Pythonis seu Alexandri ipsius regis, qua fabula turpes Harpali amores cum Pythionica et Glycerio nutriti haud sine plurima rerum publice ab illo gestarum notatione in scenam sunt tracti, deinde Lycophronis Menedemus. Sed thymum ex Hymetto deductum, ut cum Dioscoride loquamur, hanc certe fabulam vix nimia amaritudine perfudisse videtur, si quidem fidem habemus quattuor fragmentis, quibus partes Sileni et Satyrorum bene illustrantur, et Diogeni Laertio, qui poetam et philosophum Eretriensem nescio quo amicitiae vinculo coniunctos philosophique ἐγκώμιον quasi drama fuisse tradit (II 133, 140). Socratis Aristophanei tanquam exemplum secutus et hic philosophus scenicus λόγον quendam apud se fovet et alit fr. 3:

τράγημα δὲ
ὁ σωφρονιστὴς τοῖς φιληκόοις λόγος.

Tertio denique loco commemoro Cleanthem philosophum stoicum in scena a Sositheo satyrographo irrisum (fr. 4). Non satis apparet, totumne argumentum fabulae sit versatum circa illum philosophum perstringendum an leviter seu obiter tantum tacta sit illius μωρία βοηλατοῦσα⁵⁾. Caveamus autem, ne nimium tribuamus his Satyris iambicis seu scoticis, quasi lex aut norma huius generis illa aetate hac morum censura constiterit. Apud Horatium certe hellenistici iudicii in arte poetica interpretem nil eiusmodi invenias neque Gerhard recte iudicasse videtur, cum, ut alia graviora omittam, quae attulit vir doctus in hac quaestione recensenda, et ad illos Satyros maledicos carpendisque hominum vitiis deditos Alexandrinorum confugeret, ut demonstraret, quomodo satura Romana, primum quidem nullo aut verbi aut argumenti viuculo coniuncta cum Satyris, tandem fortuita similitudine vocis Satyrorum depravata esset in satiram. Petronius certe, cum Satiricon titulo uteretur, primus consilio et ratione hanc confusionem ioci gratia commisit, a iambis Satyrorum non minus alienus quam a satura Luciliano caractere conscripta. Enarrat res σατυρικῶς gestas ita ut (hoc ipsum enim tacite et leviter

5) Quomodo philosophus in theatro ipse praesens fortiter ludibria poetae sustinuerit, describit Diogenes Laertius (VII 173) ita, ut Aelianae cuiusdam fabellae (V. H. II 13) immemores esse non possimus, quam posterius iusto saepius, cum historiam Nubium pertractarent, recoxerunt.

indicare videtur operis titulus) saturae Menippeae arte et forma utatur.

Atque cum ad Sosithei mentionem disputatio pervenerit, via tanquam eis, quae adhuc exposuimus, patefacta esse videtur ad duas illius poetae fabulas diligentius recensendas.

Quarum prior est de Croto (fr. 5), quae quin satyrica fuerit nemo erit, qui dubitet, si quidem meminerit sagittarium — haec enim persona agitur — a Satyris aut Silenis ipsum adeo non distare, ut in vasorum imaginibus pro Satyro sit depictus. *Ἀνὴρ ὃν σκέλη ἔχει ἵππου καὶ κέρκον καθάπερ οἱ Σάτυροι*. Matre utitur nutrice Musarum, quae seu Eupheme seu Euschemo appellatur. Sositheum autem audimus versatum esse in illius cum Musis commercio, *ὃν καὶ αἱ μουσῶσαι τὴν τοξείαν εὐδράμενον τὴν τροφήν ἀπὸ τῶν ἀγρίων ἔχειν ἐποίησαν, καθάπερ φησὶ Σωσίθεος*. Musarum satellites canoris modulis delectatus inventor plausus exstitit, cum signo dato aliis indicaret, ubi commode et merito plaudendum esset. „Sositheos scheint nach den Katasterismen in seinem Satyrspiel K. zuerst diesen Mythos von K. mit dem Sternbild in Beziehung gesetzt zu haben“. Gundel PW s. v. XI, 2, 2028, ubi copias testimoniorum videbis esse collectas. Omnia haec dignissima esse videntur, quae ad historiam satyrorum Alexandrinorum illustrandam afferantur. Quis enim est quin videat poetam Alexandrinum et hic recedere ad antiquissimas origines huius ludi, si quidem inventorem artis sagittariae et plausus carmine scenico celebravit? Supra enim demonstravimus talia argumenta in deliciis fuisse apud satyrographos. Facile autem animo et cogitatione finges Satyros sagittis recens inventis usos esse non aliter quam igni aut vino. Quantum autem haec inventio ad humanitatem contulerit, poeta indicavit eo, quod victum sibi venando quaerere sagittarius a Musis sit doctus. Sed idem poeta immiscuit aliena ex aliis provinciis artis et litterarum petita. Satyros cantu obstupefactos iam Sophocles in Ichneutis introduxerat. Hic autem rudis illorum cohors ab arbitro elegantiarum sicuti claque quaedam plausum edere iubetur. Illi enim praeter ceteros omnes apud Sositheum hoc munere functi esse putandi sunt. Haec redolent illam poeseos illecebrarum praedicationem, quam aspersam urbana quadam ironia poetae Alexandrini adamabant. Nescimus quomodo in hac fabula catasterismi sagittarii iniecerit mentionem, sed hoc apparet poetam et hic vetusta sua atque obsoleta exornasse splendoribus illa aetate consuetis, aliena

igitur conflasse. Praeter Eratosthenem comam regiam Berenices hic nominasse sat habeo ⁶⁾.

Atque hic quidem diligentius mihi inquirendum esse videtur in alteram illam Sositheï fabulam satyrographam, cui inscribitur Daphnis seu Lityerses. Hic non minus quam in Croto illam viam commiscendorum generum consilio et ratione ingressus est ita, ut vetustissimis incunabulis generis uteretur. Fabula Lityersis ex duobus fragmentis, quorum alterum est 21 versuum, alterum trium, aliisque testimoniis satis nota. Sositheus vetustatis vestigia in eo premit, quod 1) Lityersem in scenam introducit monstrum quoddam ex genere illo ludis Satyricis consueto. Similitudine accedit inprimis ad Sylea vindemiatores. Nam messoribus utitur omnibus advenis hospitibus brevi tempore morituris. De medio removetur 2) ab Hercule, persona in hoc genere sollemni fere. Nam ut mittamus Ionis Omphalen satyricam, Euripidis Eurysthea alia, in Alcestide anno 438 quarto loco pro satyrica fabula in scenam producta persona Herculis voracis illius ebriique atque per *παλαίσματα* Thanato Alcestin extorquentis satyrorum ludum redolet. Sylea Euripidis iubet Hercules (fr. 691) secum certamen potandi inire, Admetus *φιλόξενος* ille gratum animum Herculis expertus est, hunc autem *ὁ Ἡρακλῆς ἀνείλεν ὄντα κακόξενον*. Lityerses autem non modo ipse voracitati et potationibus praeter ullum modum deditus (fr. 2), sed et fallacibus officiis prosequitur primum quidem hospites advenas:

*χῶταν τις ἔλθῃ ξείνος ἢ παροξίῃ,
φαγεῖν τ' ἔδωκεν εὖ ἀπαχόρτασεν ⁊*

6) Juvat afferre verba Rehmii (Hermes XXXIV 274). „Wenn Sositheos in einem Satyrdrama — vides hoc genus agi omnes fere putare viros doctos, argumenta non afferri, sed habet res profecto vix quicquam dubitationis — fabuliert hat, das Kind des andächtigen Schweigens, der Eupheme, welche die Musen pflegt, sei Krotos, der laute Beifall, so berechtigt uns das allerdings an sich nicht, die Dichtung von Haus aus als Sternsage zu betrachten, dazu wird sie für mich erst durch die Rolle, die bei der Geschichte der Bogen spielt. Mit dem Hauptmotiv hat er schlechterdings nichts zu schaffen und doch wird uns ausdrücklich gesagt (Epitome] R[obert] S. 150, 27), dass schon Sositheos ihn erwähnt hat. Das sieht aus wie ein *αἴτιον*, oder wollen wir lieber sagen eine *ἐτυμολογία* zum Namen des *τοξεντήρ*. Den ungeschlachteten Kentauro konnte aber Sositheos in seinem Satyrspiel nicht brauchen“. Cf. et, quae Bethe (Rhein. Mus. LV 428) de sagittarii persona, historia fabulari, imagine disputavit.

καὶ τοῦ ποτοῦ προὔτεινεν⁷⁾ ὥς ἂν ἐν θέρει
πλέον· φθονεῖν γὰρ τοῖς θανουμένοις ὀκνεῖ.

„Schwerlich wird Sositheos den Wettkampf der beiden βουφάγοι im Essen und Trinken vor dem Wettkampf im Kornschneiden sich haben entgehen lassen“ Otto Jahn, *Hermes* III (1869) 181. Hactenus ne minimo quidem discrimine a vetusta consuetudine satyrorum recessit. Nunc videamus, quibus ἡδύσμασιν ex copiis illius aetatis petitis consueta ἐδέσματα condiderit. Nam eadem ratione qua in Croto et hic usus est. Primas partes agit iterum εὐρετής, inventor bucolici generis, Daphnis. Cuius historiam fabularem plurima obscuritate difficilem controversiarumque⁸⁾ numero vel illam de Croto superantem hic non habeo quod tractem. Huius igitur personam Theocrito atque Alexandro Aetolo, poetae Pleiadi ascripto atque de tragoe-diis satyrisque in ordinem redigendis optime merito, adamatam satyris adiunxit Sositheus. Quod qua ratione instituerit, dignissimum quod attendatur. 3) Ex bucolico genere (cf. Theocriti id. VIII similia) petitum esse videtur illud, quod Σωσίθεος Δάφνιν fecit... γενόμενον, ὅφ' οὗ νικηθῆναι Μενάλκῳ ἔδοντα Πανὸς κρίναντος (apud Theocritum αἰπόλος quidam hoc munere fungitur nullo certo nomine significatus), γαμηθῆναι δὲ αὐτῷ καὶ Νύμφῃ Θάλειαν, ultima autem verba Theocritea, quibus Daphnidis victoris inter pastores honores felicesque cum Nympha Naide nuptiae breviter indicantur, illustrat scholiasta his verbis: ἰστοροῦσι γὰρ αὐτὸν ὑπὸ τινος ἀγαπαθῆναι Νύμφῃς, ἣν Σωσίθεος Θάλειαν καλεῖ. Iam dudum viri docti viderunt⁹⁾ Sosithei fabulam tangi Servii verbis ad Verg. Buc. VIII 68 allatis: „alii hunc Daphnin Pimpleam amasse dicunt. quam cum a praedonibus raptam Daphnis per totum orbem quaesivisset, invenit in Phrygia apud Lityersem regem servientem, qui hac lege in advenas saeviebat, ut cum multas segetes haberet peregrinos advenientes secum metere faciebat victosque iuberet occidi. Sed Hercules miseratus Daphnidis venit ad regiam et audita condicione certaminis

7) προὔτειν' cod.

8) Stoll, *Daphnis* Roschers *Myth. Lex.* I, 1, 955. Knaack, *Daphnis* PW IV, 2, 2141. Reitzenstein, *Epigramm und Skolion* 197 ff. Helm, *Philologus* LVIII, 111, ut alios omittamus.

9) Jahn l. l., Reitzenstein, *Epigramm und Skolion* 258, Wendel, *Überlieferung und Entstehung der Theokritscholien*, *Abh. Göttinger Ges. der Wiss. phil. hist. Klasse* N. F. XVII, 2, 64.

falcem ad metendum accepit eaque regi caput amputavit. Ita Daphnin a periculo liberavit et ei Pimpleam, quam alii Thaliā dicunt, reddidit; quibus dotis nomine aulam quoque regiam condonavit ferali sopito metendi carmine.“ Haec omnia mirum in modum cum fragmentis et ceteris testimoniis fabulae Sositheanae conveniunt.

Iam vides Sositheum vetustum argumentum praeter bucolica illa additamenta multis et aliis fermentis artis exauxisse. 4) Fabularum satyricarum genus plurima varietate locorum ab initiis utebatur. Vix erat, etsi dicere licet satyros ubique terrarum facile animo fingi posse exstare, quomodo non poetae paulo copiosius demonstrarent, quare Satyri in Aegyptum, in Siciliam, in Phrygiam pervenissent. Itineribus autem cum, quicumque nova atque inaudita et perpeti vult et narrare, non possit non uti, ab Homeri usque ad Petronii, Apulei, Heliodori tempora itinera a conditoribus fabellarum necessitate quadam desiderantur. Atque hic quidem inprimis praedonum usus ab eis poetis non alienus, qui personas suas narrant in remota atque peregrina loca deferri atque deici. Simile quid iam in Cyclope Euripidea fabula inest. Haec enim Silenus in prologo (11 sqq.)

*ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρρονηικόν,
ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς ὀδηθείης μακράν,
ἐγὼ πνθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ
σέθεν κατὰ ζήτησιν.*

Eis, quae sequuntur, verbis exponit quomodo in hac indagatione ¹⁰⁾ ad Aetnam iniqua tempestate deiecti sint. Vides, quanto pere haec accedant ad Daphnin, qui uxorem paulo post nuptias a praedonibus raptam „per totum orbem“ quaerit. Sed idem vides, quam sint haec omnia similia argumentorum illorum de amoribus in fabulis Milesiis fictorum. Talia iam temporibus Sositheī ea certe ratione narrata esse, qua Apuleius postea exsequitur illam de puella a latronibus rapta atque a sponso liberata fabellam, quis negabit? Herculi autem iam in Alcestide obtigit, ut nuptias turbatas reconciliaret. Vides quanta arte poeta aliena in hoc genus introduxerit, vetustatis non minus quam aequalium

10) Silenum cum Satyris indagare Bacchum peregre a latronibus ablatum hoc loco excogitasse videtur poeta in usum suae de Cyclope fabulae, de Bacchi raptu in hymno hom. VII relato est quaestio difficilior. Crusius Philologi vol. XLVIII (1889) 193 ff.

studiosus. Atque hic quidem verba Reitzensteinii afferro, digna, quae diligentius examinentur (I. l. 260, 1) „Auffällig viele Züge aus dieser Sositheosfabel kehren bei Longus wieder, welcher überhaupt von der uns verlorenen koischen Bukolik stark beeinflusst sein muss, da er Philetas als ältesten und weisesten aller Hirten einführt.“ Sed haec peculiari disputatione egere videntur, Sositheus ipse certe erotica seu versibus seu pedestri oratione composita argumento immiscuit.

5) Sed restant quae nondum tetigimus. De carminum enim illecebris sermonem plurimum fuisse in hac fabula, quae initium cepit a certamine artis, e quo victor praemii loco nymphae abstulit amores apparet.

Sed et hic poeta consilio et ratione has laudes carminum cum vetustissimis seminibus atque causis generis coniungere studuit. Lityerses enim non modo vi Herculis de medio esse remotus videtur, sed et arte Daphnidis. Ultima verba scholiastae Vergiliani, quibus haec spectantur, primum quidem non habere videntur quo referantur. Otto Jahn igitur putavit verba „ferali sopito metendi carmine“ retrahenda esse ad illa verba priora quae sunt „eaeque regi caput amputavit“. Hac coniectura elegantiae non minus quam aleae plena adeo Nauckii plausum tulit, ut in editione fragmentorum verba invenias sic disposita sine ulla significatione dubitationis aut memoriae librorum discrepantis. Daphnis igitur arte sua usus carmen profert, nach dessen Takt, ut Jahni verbis utar, nach dessen Takt gemäht wird und das nun auf Lityerses eine so verderbliche Wirkung ausübt. Attamen haec recte non sunt disputata. Wendel enim (I. l.) obiecit suo iure carmen metendi non posse non a Lityerse ipso cani, cuius in honorem postea a messoribus proferatur. In Theocriti carmine X videmus opponi alteri messori teneris amoribus vincto alterum parce viventem durioribusque moribus praeditum. Huic Sosithei personam subesse non est quod credamus Reitzensteinio (I. l. 241). Sed aliquantum certe valet hic messor rustico operi tantum intentus ad res Sosithei illustrandas. Hic enim, ut est horridus atque ab omnibus deliciis vitae remotus, nil habet quod carmine celebret quam indefessi laboris officia. Ille a Musis, hic a Cerere initia canendi capit.

*Σφίγγετ' ἀμαλλοδέται τὰ δράγματα, μὴ παριών τις
εἴποι „σύκιννοι ἄνδρες, ἀπώλετο χοῦτος ὁ μισθός.“*

Sed antequam laborum laudes opponit carmini amatorio a collega prolato, hunc in modum praefatur:

41 θᾶσαι δὴ καὶ ταῦτα τὰ τῷ θεῷ Λιγύερσᾳ.

Haec autem quae sequuntur imitatione Lityersae a Sositheo scriptae fabulae expressa esse cum essent, qui sibi persuaderent, recte iam Fritzsche in commentariis quibus hunc locum est interpretatus negavit. Scholia autem Theocritea iterum multa afferunt, quae Sositheï fabulam tangere videantur, si quidem de Midæ filio spurio (cf. fr. 2), de Hercule, de Maeandro sepulcro detruncati regis (cf. fr. 3) agunt. Afferunt autem, id quod plurimis testimoniis aliorum scriptorum (cf. editionis scholiorum in Theocritum veterum Wendeliana p. 235) confirmatur: ὁθεν καὶ νῦν οἱ θερισταὶ κατὰ Φρυγίαν ἄδουσιν αὐτὸν ἐγκωμιάζοντες ὡς ἄριστον θεριστήν.

6) Apparet sicuti καταστερισμόν in Croto ita hic αἴτιον agi ab aequalibus poetae adamatum. Atque hic quidem recte sensit Wendel loco supra allato nullo modo fieri posse, ut hoc carmen a messoribus in honorem messoris singularis atque incomparabilis cantatum a Daphnide ad illius perniciem esset aut inventum aut prolatum. Hoc iam refellitur scholiis Theocriteis ipsis, quae faciunt regem consueto more in hospitibus necandis canentem¹¹⁾. In ceteris autem Wendel multo infelicior est Jahnio, si quidem desperat de illis ultimis IV verbis restituendis atque suspicatur inesse huic corruptelae vestigia grammaticae cuiusdam doctrinae, qua nescio quod feralē carmen a carmine metendi seiungatur, sopito autem non esse quomodo intellegi possit. Haec eo minus digna sunt quae copiosius refellantur, quo simplicior et apertior res ipsa esse videtur. Neque Jahn in eo errasse videtur, quod artem Daphnidis et sub finem fabulae aliquantum valuisse putavit. Schwerlich wird, ut Jahniana illa supra allata hic in meos usus detorqueam, sich der Dichter den Wettkampf der beiden Sänger haben entgehen lassen. Cantor Lityerses, cantor Daphnis, sed distant genere ipso carminum in modum illorum apud Theocritum pastorum, distant et ingenio et moribus. Habet igitur Theocriti illud carmen, quo ad similitudinem fabulae satyricae Sositheï accedat. Superant Musae bucolicae seu eroticae Musam illam agrestem messorum. Sub finem igitur fabulae Daphnis more

11) Ἐἴτα ἐσπέρας ἀποκόπτον τὰς κεφαλὰς αὐτῶν τὸ λοιπὸν σῶμα ἐν τοῖς δράγμασι συνειλῶν (cf. Sositheï fr. 2, 19) ᾗδεν.

Theocriteo fere certamen artis iniit tale quale poeta in initio fabulae commemoraverat. Illo non minus quam hoc viam ad amores sibi patefacit. Quaeritur autem quid ultimis verbis illis insit, quae Iahnii audacia alio transtulit. Quae si recte sunt servata, mihi videntur rebus ipsis narratis *αἰτίων* quoddam adiungere. Carmen ipsum metendi usque ad illa tempora ferale sopitum est morte regis, superatum arte Daphnidis, cuius carmen *φάσμαξον* tanquam adiuvit vim Herculis. Sed haec ultima in medio relinquimus.

Haec fere habui, quae de Graecorum fabulis satyricis vellem disserere, haud inutilia illa fortasse in obscura hac provincia artis paucis locis illustranda.

FLAVIUS JOSEPHUS

VOM JÜDISCHEN KRIEGE

BUCH I—IV

NACH DER SLAVISCHEN ÜBERSETZUNG
DEUTSCH HERAUSGEGEBEN UND MIT DEM GRIECHISCHEN
TEXT VERGLICHEN

VON

† **MAG. THEOL. ALEXANDER BERENDTS**
PROFESSOR DER KIRCHENGESCHICHTE IN DORPAT

UND

DR. THEOL. KONRAD GRASS
PROFESSOR FÜR N. T. WISSENSCHAFT IN DORPAT

DORPAT 1924

C. Mattiesen, Dorpat.

Zwar war es möglich, Handschriften aus einer Bibliothek des russischen Reiches in die andere zur Benutzung schicken zu lassen. Berendts hat den cod. Mosqu. Acad., den er hauptsächlich seiner Übersetzung zugrunde legte, tatsächlich auch auf der hiesigen Universitätsbibliothek abgeschrieben. Aber der Bittschriftenweg, auf dem eine derartige Übersendung erreicht werden konnte, war ein so umständlicher und langdauernder, dass Berendts sich offenbar gescheut hat, ihn für weitere Handschriften zu beschreiten, und da schon lieber selbst gereist ist. Dazu kam für Berendts freilich wohl noch als in der Sache selbst liegender Abhaltungsgrund der Eindruck, der sich mir aus dem Vergleich seiner Abschriften als richtig bestätigte, dass der Text der verschiedenen Handschriften immer derselbe ist, die Varianten nur auf grössere oder geringere Treue der russischen Abschreiber zurückgehen.

Als 1914 kurz vor Ausbruch des Krieges Berendts' hiesige Manuskripte endlich in meine Hände kamen, entstand nach einiger Beschäftigung mit denselben ein weiterer Aufschub infolgedessen, dass einige Hefte und Seiten sowohl in der Übersetzung, als auch in der Abschrift des cod. Mosqu. Acad. fehlten. Wären erstere überhaupt nicht aufzufinden gewesen, so könnte eine fortlaufende Übersetzung der ersten vier Bücher als Berendts' Arbeit nicht geboten werden. Die Vermutung, dass sich das Fehlende unter den Sachen seines Petersburger Studierzimmers finden würde, erwies sich schliesslich als richtig. Doch da man auch noch vor dem bezüglichen Verbote bei dem alles Mass übersteigenden Hass gegen alles Deutsche sich scheute, die Hefte der russischen Post anzuvertrauen, so dauerte es ein weiteres Jahr, bis alles in meinen Händen war. Die damaligen Studenten der Theologie, jetzigen Pastoren E. Walter und K. Kentmann haben durch ihre Reisen und ihr Suchen sich um die Beschaffung des Fehlenden verdient gemacht.

Die hier dargebotene Übersetzung der ersten vier Bücher des slavischen „De bello judaico“ des Josephus ist durchaus und durchweg Berendts' Übersetzung. Es braucht nicht besonders gesagt zu werden, dass er das Altslavische gut beherrschte. Der Kundige wird sich davon bereits an den auf Slavisches bezüglichen Fussnoten überzeugen können. Der Herausgeber hat nur in wenigen Fällen, wo ihm die Richtigkeit von Berendts' Übersetzung mehr als zweifelhaft erschien, eine andere Über-

setzung in den Fussnoten in eckigen Klammern [] hinzugefügt. An dem Text der Übersetzung nahm er ausser Beseitigung von offenbaren Versehen (zumeist Auslassungen) und Ausgleichung von zahlreichen Inkonssequenzen nur sprachliche Änderungen vor. Berendts nämlich hatte, um den Vergleich des slavischen mit dem griechischen Text durchweg zu ermöglichen, auch die slavische Wortfolge beibehalten. Das bedingte für das deutsche Sprachempfinden allerlei Härten. Besonders aber gab die dem Slavischen eigentümliche Stellung des verbalen Prädikats, resp. Prädikativs mit dem Hilfsverbum, im Nebensatz gleich nach dem Pronomen oder der Partikel, die Berendts nachgeahmt, seiner Übersetzung eine fremdsprachige Schattierung. Ich hätte in der Korrektur hier noch konsequenter sein können und vielleicht auch sollen. Sonst habe ich allerlei undeutsche Wortbildungen, zu denen Berendts der slavische Text verleitet hatte, beseitigt.

In den Fussnoten bietet Berendts vor allem als Parallele den griechischen Text (nach Niese). Er ist hier insofern nicht ganz konsequent verfahren, als er anfangs, wenn auch die Wortfolge im griechischen Text ganz die gleiche ist, wie beim Slaven, den griechischen Text nicht bietet, später aber wohl. Ich habe diese Verschiedenheit nicht beseitigt, bin aber selber bei der Bearbeitung der Fussnoten des Essenerkap. (siehe darüber unten) dem ersteren Verfahren gefolgt. Bei der grossen Genauigkeit, mit der der Niesesche Text von Berendts abgeschrieben worden ist — Versehen kamen kaum vor — fiel es auf, dass die Interpunktion ausser gelegentlichen, oft nicht richtigen Punkten fast vollständig fehlte. Vielleicht konnte Berendts bei Lampenlicht — er hat die ganze Arbeit des Nachts geschrieben — die Niesesche Interpunktion nicht lesen und verschob das Nachtragen, resp. die Korrektur derselben auf die Revision. Die vielen Auslassungen des slavischen Texts gegenüber dem griechischen hat er bereits im Text bezeichnet, wenn ganze Paragraphen (nach Niese) fehlen, ferner aber auch nicht nur, wenn einzelne Worte, Satzstücke und keinen ganzen Paragraphen ausfüllende Sätze fehlten, sondern auch in dem obigen Falle in den Fussnoten durch „gr. add.“, indem bei Satzstücken, Sätzen und Satzgruppen nur ein oder mehrere Worte des Eingangs und Schlusses mitgeteilt werden. Dadurch entsteht für den Leser die Unbequemlichkeit, dass, wenn er im einzelnen Falle konstatieren

will, was vom griechischen Text beim Slaven fehlt, er nicht nur die bezügliche Berendtssche Fussnote, sondern auch den Nieseschen Text lesen muss. Ich habe diese Unbequemlichkeit wenigstens in zahlreichen Fällen beseitigt, falls es sich nämlich durch geringen Mehraufwand von Druck machen liess, wenn zwischen dem gebotenen Eingang und Schluss nur ein bis vier Worte einzufügen waren. Die Überschüsse des Slaven über den griechischen Text sind von Berendts in den Fussnoten mit dem Zeichen gr. > und dem nochmaligen Abdruck des Eingangs- und Schlussworts (bezw. Worte) gekennzeichnet, wenn es sich nicht um die grösseren, durch eine besondere Überschrift bezeichneten „Zusätze“ handelt.

Die von Niese im Apparat gebotenen Varianten hat Berendts mit grosser Auswahl in seine Fussnoten aufgenommen nach dem Prinzip, die zu bringen, die dem Slaven näherstehen, als der Niesesche Normaltext, ferner die, welche vom Slaven abweichen, wenn der griechische Normaltext mit ihm stimmt. Freilich passen nicht alle Varianten, die Berendts bietet, unter dieses doppelte Schema. Er scheint sonstige nur deswegen gebracht zu haben, weil sie an sich besonders interessant sind. Was die slavischen Varianten anlangt, so hat Berendts sie nur zu der allen slavischen Handschriften ausser Cod. Mosqu. Archiv. eigentümlichen Einleitung des Werks (vor l. I c. XXV, 4 § 506) und zu den „Zusätzen“ gebracht, indem er offenbar beabsichtigte, die in den sonst von ihm abgeschriebenen Stücken vorhandenen später hinzuzufügen. Ich habe wenigstens die Sinnvarianten (in eckigen Klammern) nachgetragen. Berendts Abkürzungen, die auch ich z. T. benutzte, bedeuten dabei folgendes:

- Kas = Cod. № 444 (322) in Kasan.
- S. 770 = Cod. Synodal. Mosquensis № 770.
- S. 991 = Cod. Synod. Mosquensis № 991 (Uspenski-Codex der Tschetji-Miné-i Makaris).
- S. 182 = Cod. Synod. Mosqu. № 182 (eine Tschetja-Minéja).
- K.^a = Cod. des Kyrillo-Bjeloserskischen Klosters 62/1302 (in der Petersburger Geistl. Akad.).
- K.^b = Cod. des Kyrillo-Bjeloserskischen Klosters 63/1303 (ebenda).
- K.^c = Cod. des Kyrillo-Bjeloserskischen Klosters 64/1303 (nach Popow benutzt).

Auch die von Berendts benutzte Transskription slavischer Worte (in den Fussnoten) ist beibehalten und nur Inkonssequenzen beseitigt worden.

Die Bücher V—VII nach Berendts Grundsätzen zu übersetzen und mit Noten zu versehen, hatte sich der kürzlich (31/12 1922) leider verstorbene Professor Mag. theol. A. von Stromberg bereit erklärt. Ein Ersatz ist noch nicht gefunden worden.

In dem Weiteren dieser „Einführung“ orientiert I. über die Handschriften. Zur Bequemlichkeit des Lesers habe ich das von Berendts in „Die Zeugnisse vom Christentum etc.“ (TU XIV, 4) und in „Die ältesten ausserchristlichen Nachrichten über die Entstehung des Christentums“ („Vortrag, gehalten auf der Mitauer Jubelsynode, den 26. August 1910“ in „Mitteilungen und Nachrichten MN für die evangelische Kirche in Russland“ 63. B., 1910 Nov. S. 157—173) über die Handschriften im Allgemeinen und Speziellen Gesagte am Anfange von I. und eingangs der Besprechung jeder einzelnen Handschrift nochmals abgedruckt, zumal die letztere Veröffentlichung schwer zugänglich ist; Auszüge aus seinen handschriftlichen Aufzeichnungen über sie fügte ich hinzu. Nur wählte ich eine andere Reihenfolge, indem ich die von Berendts selbst eingesehenen Handschriften voranstelle, dann die folgen lasse, aus denen er Zitate oder über die er Übersichten aus Druckwerken russischer Gelehrter abgeschrieben, und mit denen schliesse, die er nur erwähnt. In den Fussnoten zur ersten Gruppe werden die von Berendts abgeschriebenen Stücke gekennzeichnet, um die Übersicht zu ermöglichen, bei welchen Teilen der Übersetzung der Text nach mehreren Handschriften verglichen ist.

II. bietet Ausschnitte aus Berendts Vortrag „Die ältesten ausserchristlichen Nachrichten über die Entstehung des Christentums“, gehalten auf der kurländischen (75.) Jubelsynode zu Mitau am 26. August (8. Sept.) 1910. Damals hatte Berendts die Übersetzung des I. Buchs fast vollendet und seine bezüglichlichen Ausführungen können als ein (unvollständiger) Ersatz für das für vorliegende Arbeit fehlende Vorwort von seiner Hand angesehen werden. Ich habe sie durch eigene Beobachtungen an den „Zusätzen“ und Abweichungen und insbesondere an den Auslassungen des slavischen Josephus zu ergänzen gesucht.

III. enthält nach einer Charakteristik meiner verkürzenden Umarbeitung von Berendts Noten zur Übersetzung des Essener-

kapitels die Resultate seiner handschriftlichen Abhandlung über das Verhältnis Hippolyts zur Vorlage des Slaven für dieses Kap.

IV. müsste sonstige Spuren des slavischen Josephus in der altkirchlichen Literatur aufweisen. Es werden hier die Resultate von Berendts Arbeit „Spuren des slavischen Josephus in der altkirchlichen Literatur“ (Mitteilungen und Nachrichten etc. 64. B. Theol.-pastorales Beiheft № 5 und 6 Sept.—Nov. 1911, S. 127—170) geboten.

V. bietet Berendts Verteidigung seiner Ansicht von der ursprünglichen Zugehörigkeit der einzelnen „Zusätze“ zu der älteren Form des Josephuswerkes, die dem slavischen Übersetzer vorgelegen, gegenüber J. Frey, „Der slavische Josephus-bericht über die urchristliche Geschichte nebst seinen Parallelen kritisch untersucht“, Leipzig 1909, handschriftlichen Bemerkungen zu diesem Buche aus demselben Jahre entnommen. Als eine Art Zusammenfassung wurde S. 171—173 von Berendts Artikel „Die ältesten ausserchristlichen Nachrichten über die Entstehung des Christentums“ (siehe II.) hinzugefügt.

I. Die Handschriften des slavischen Josephus.

Über die Handschriften im Allgemeinen hat Berendts in „Die Zeugnisse vom Christentum im slavischen „de bello judaico“ des Josephus“ (TU XIV, 4 S. 16 f.) und in seinem „Vortrage, gehalten auf der Mitauer Jubelsynode, den 26. August 1910“ (abgedruckt in den „Mitteilungen und Nachrichten für die evangelische Kirche in Russland“, 63. B. 1910, S. 157—173) orientiert (S. 163).

„In den eigentlichen Josephushandschriften (zuvor aufgeführt [S. 3—4]: Mosk. Akad. 227/651, Flor. 93/110, Kas. 444/322, Kas. 445/325, Ssolow. 446/323, Ssolow. 447/324, S. 178, S. 991, Kyr. 62/1303, Kyr. 63/1303, 64/1303, 64/1304 (?), Chil. S. 770, S. 182, Uwar. 3/18) erscheint das Werk „de bello Judaico“ am Anfang und Ende verstümmelt. Es beginnt gegen Ende des Cap. 25 des I. Buches, nach einer längeren Vorrede, die leider durch die Abschreiber in kaum verständlicher Weise wiedergegeben ist. Es bricht im VII. Buch in Cap. 10, 2 ziemlich abrupt ab“ (TU XIV, 4 S. 16 f.).

„Die Handschriften in der Moskauer Synodallibothek, die eine in der Bibliothek der Moskauer Akademie, die Handschriften in der Bibliothek der geistlichen Akademie zu Kasan (aus

dem Ssolowetzkischen Kloster hierhergebracht), die in der Bibliothek der geistlichen Akademie zu St. Petersburg (aus dem Kyrillo-Bielooserskischen Kloster stammend) — sind die wichtigsten, die — soweit ich mich habe überzeugen können — im wesentlichen den gleichen Text bieten, — mit derselben bedeutenden Verstümmelung am Anfang, am Ende und in der Mitte“ (MN 1910, S. 163).

1. „Cod. der Moskauer Akademie 651 (227 der aus dem Wolokolamskischen Kloster herübergebrachten Codices [4^o, saec. XVI, fol. 1—261]). J. Sresnewski hat eine kurze Beschreibung dieses Cod. gegeben (Nachrichten und Bemerkungen, Nr. LXXXV, Beilage zu Teil XXXIV der Memoiren der Petersburger Akademie der Wissenschaften, St. Petersburg 1879, S. 140—44). Sresnewski hat auch schon festgestellt, dass die Übersetzung in Cod. Mosqu. 227/651 und in dem Cod. 279/658 des Archivs (s. unter 2) genau dieselbe ist“ (TU XIV, 4, S. 2 f.).

In der Handschrift findet sich des öfters die Bemerkung am untern Rande: Gehört dem Josephkloster 1854. Die von Berendts so gut wie vollständig¹⁾ abgeschriebene Handschrift enthält:

fol. 1 r.—74 r. = Überschrift, Einleitung, I. I cap. XXV § 506 — I. II cap. XVIII § 505 + Worte aus I. III cap. II 28.

fol. 74 r.—75 r. = I. III cap. I § 29 — cap. III § 45.

fol. 75 v.—261 v. = I. III cap. V § 71 — I. VII cap. X § 419 + abschliessende Worte.

Mit diesem Inhalt ist die Handschrift typisch für alle andern ausser dem cod. Mosqu. Archiv. (unter 2) und dem cod. Vilnensis (unter 15).

2. Der cod. misc. 279/658 des Hauptarchivs des Ministeriums der Auswärtigen Angelegenheiten in Moskau. „Er enthält ein historisches Sammelwerk. Die slavische Übersetzung

1) Es fehlten in der fortlaufenden Abschrift die „Zusätze“, die sich aber aus einer früheren Abschrift ergänzen liessen ausser II. (über den Traum des Philippus), den Berendts, wie TU XIV, 4 S. 7 beweist, gleichfalls abgeschrieben hat (von fol. 44 r.—v.), und IV. (über Jesus Christus), für dessen fehlende Abschrift aber die Varianten gegenüber S. 182, die aus der Abschrift daraus notiert waren, eintraten. Ausser den „Zusätzen“ fehlte nur fol. 212 r. Zeile 8 — fol. 215 r. Z. 7 von unten = I. IV, cap. V, S. 285—325, bei welcher Lücke Berendts auf die auf der Abschrift der Stelle aus cod. Mosqu. Archiv. notierten Varianten verweist, wo sie sich auch vorfinden.

oder Bearbeitung der Chronik des Johannes Malalas bietet er relativ am vollständigsten und besten dar. Die sie durchbrechenden grossen Stücke stammen aus dem „jüdischen Krieg“ des Josephus.

Eine Beschreibung dieses Kodex lieferte zuerst Fürst Michael Obolenski in dem Jahrbuch der Kais. Moskauer Gesellschaft für Geschichte und Altertümer Russlands, Band IX, Moskau 1851 (zuerst die Aufmerksamkeit auf ihn lenkte K. Kalaidowicz in seinem Werk: „Johannes, Exarch von Bulgarien“, Moskau 1894)“ (TU XIV, 4, S. 1—2).

„Wenn er auch selbst aus dem XV. Jahrhundert stammt, so enthält er doch eine Eintragung, die auf seine direkte Vorlage, eine Handschrift, die a. 1261 begonnen worden ist, zurückverweist.

Nun aber ist die Frage entstanden: ist dieses Jahr 1261 nicht überhaupt das Jahr der Abfassung für die ganze historische Kompilation?

Jedenfalls kann der Chronist von Perejasslawl, der den Schluss des Geschichtswerkes bildet und bis 1214 reicht, erst um jene Zeit hinzugekommen sein. Aber der Rest? Hier verwickelt sich die Frage mit der andern nach der Entstehungszeit der slavischen Übersetzung des Malalas. — Es ist natürlich auch für den Slavischen Josephus von grösster Bedeutung, ob die historische Kompilation im Cod. Archiv. auf slavischem Boden zustande gekommen ist unter Benutzung einer vollständigen Übersetzung des Malalas (so V. Jagić im Archiv f. slav. Phil. II 1877, S. 5 f. ¹) und im Hermes, Band XV, 1880, S. 236) oder auf griechischem, so dass eine griechische *ἐκλογή* bereits diese Verbindung von Malalas und Josephus dargeboten hätte (C. E. Gleye, Archiv f. slav. Philologie XVI, 1894, S. 579 f. ²), doch ohne auf Josephus einzugehen).

Gegen Gleye würde noch nicht sprechen, dass der Text der Josephusstücke in den eigentlichen Josephushandschriften und im Cod. Archiv. bis auf unwesentliche Varianten derselbe ist, und dass dieser Text in sprachlicher Hinsicht, wie Sresnewski nachgewiesen hat (l. c. p. 133 sqq. und 138 sq.), altrussischen

1) Im Artikel „Ein Beitrag zur serbischen Annalistik mit literaturgeschichtlicher Einleitung“, S. 1—109.

2) Im Artikel „Zum slavischen Malalas“.

Charakter trägt. Denn Gleye weist sehr richtig darauf hin (a. a. O. S. 580), dass der Übersetzer der *ἐκλογή*, wenn er für irgendwelche ihrer Bestandteile schon fertige Übersetzungen vorfand, diese sicherlich ohne weiteres benutzt hätte.

Der Cod. Arch. bietet Stücke aus Josephus von lib. I, cap. 1 (§ 31) an und schliesst ab innerhalb von lib. VII, cap. 11, 2. Dabei bietet er aber, wie ich mich überzeugt habe, dieselben Verkürzungen gegenüber unserem griechischen Text, wie die eigentlichen Josephushandschriften, so z. B. f. 391 v. col. 2, in der Erzählung vom Aufruhr der Juden gegen Pilatus wegen der Wasserleitung, lib. II, cap. 9, 4.

Hat also der Verfasser der Kompilation in Cod. Arch. eine vollständigere Übersetzung des Josephus vor sich gehabt, oder hat er es sich bloss etwas bequemer gemacht und nur diejenigen Partien neu aus dem Griechischen übersetzt, die in der vorhandenen Übersetzung fehlten? Hier könnte eine Untersuchung des Übersetzungscharakters dieser „überflüssigen“ Stücke im Verhältnis zu denjenigen aus der vorhandenen Übersetzung entscheiden. Eine solche Untersuchung ist mir äusserer Umstände wegen zur Zeit noch nicht möglich“ (a. a. O. S. 15—17).

„Der — bis auf Einleitung und Schluss — vollständige Text ist nur in diesem Kodex erhalten und hier erscheint er zerstückelt und einem historischen Sammelwerk eingefügt, das jedenfalls vor 1261 entstanden ist. Über die Zeit, wann dieses Geschichtswerk verfasst worden ist, ob es auf slavischem oder griechischem Boden zusammengestellt worden ist, — wenn auf slavischem, wann die einzelnen Bestandteile übersetzt worden sind, — darüber ist noch unter den russischen Gelehrten keinerlei Einigkeit erzielt. Bei deren Untersuchungen ist zudem der Josephusbestandteil des Sammelwerks fast ganz ausser Betracht geblieben. Seine Eigenart ist jedenfalls nicht erkannt, nicht einmal die Eigenart der vom Christentum handelnden Stücke“ (MN 1910, S. 163 f.).

Über dieses Sammelwerk vergl. ferner W. Haupt, Über die altslavische Übersetzung des Johannes Malalas, Hermes, B. XV, 1880, S. 230 ff. Haupt referiert u. a. über die bereits (oben S. 11) erwähnte Arbeit von Fürst M. Obolenski, Der Chronograph von Perejaslawl Suzdalski (die Handschrift des Archivs wird der „Perejaslawlsche Chronograph“ nach einer Einfügung zum Jahr 1175 genannt, einem Gebet für Jaroslaw, Fürsten

von Perejaslawl) im Jahrbuch etc., die Berendts direkt benutzt hat.

Aus diesem Cod. hat Berendts vor allem die Stücke abgeschrieben, die am Anfang, in der Mitte (ausser l. III, § 45—71) und am Schluss der übrigen Handschriften fehlen, und durch ihre Übersetzung die Übersetzung des cod. Mosqu. Acad. ergänzt:

fol. 343 v. col. 2 — 371 v. col. 2 = l. I c. I § 31 — c. XXV § 505.

fol. 406 v. col. 1 — 410 v. col. 2 = l. II c. XVIII § 506 — l. III c. II § 28.

fol. 477 r. col. 1 — 478 r. col. 2 = l. VII c. X § 409 — c. XI § 445 Z. 2.

Sonst hat Berendts die „Zusätze“ und noch einiges andere abgeschrieben¹⁾.

3. „Cod. 444 (322) des Ssolowezkischen Klosters (jetzt in der Bibliothek der Kasanschen Geistlichen Akademie, 4^o, saec. XVI)“ (TU XIV, 4, S. 3).

Soweit ich sehen kann, geht Kas. 44 fast immer mit S. 770 zusammen. Er hat in der Bibliothek der Kasanschen Geistlichen Akademie jetzt die № 342. Nach Porphirjew, „Beschreibung der Handschriften des Solowezki-Klosters, die sich in der Biblio-

1) fol. 371 v. col. 2 = l. I. c. XXV § 506 und 507.

fol. 346 r. col. 1 = l. II. c. VIII § 155: na iljudskoje pole.

fol. 383 v. col. 1—2 = Zusatz I (nur die Varianten).

fol. 388 v. col. 1 = l. II. c. IX § 183 (bis: und [zwar] mit Herodias).

fol. 389 v. col. 2 u. 390 r. col. 1 = einige Sätze aus Zusatz IV (eingearbeitet in die Erzählung des Malalas von Jesu Tod).

fol. 395 r. col. 2 = l. II. c. XI § 215—219 Schluss + indem er keinen Sohn hatte.

fol. 395 v. col. 2 — 396 r. col. 1 = Zusatz V.

fol. 396 v. col. 2 = l. II. c. XI § 247.

fol. 400 r. col. 1 = l. II. c. XIII § 250—253 (bis: Anführer).

fol. 403 v. col. 1 = l. II. c. XVI § 363 Z. 10 + § 369.

fol. 406 v. col. 1 = l. II. c. XVIII § 498 Z. 11 — § 505.

fol. 427 v. col. 1 — 428 r. col. 1 = l. IV c. VI § 361—362, 365.

fol. 438 v. col. 2 — 439 r. col. 2 = l. V c. V § 192 Z. 9 — 155 Z. 16 + Zusatz VI + § 198 Z. 6 — 207 Z. 16.

fol. 439 v. col. 2 = Zusatz VII (mit grossen Auslassungen).

fol. 459 col. 1 — 460 col. 2 (r. und v. nicht angegeben) = l. VI c. V § 285 — c. VI § 316 Z. 2.

fol. 466 r. col. 1 = l. VII c. II § 28 Z. 9 + Zusatz über eine Vision des Simon + § 29.

fol. 470 v. col. 2 — 471 r. col. 1 = l. VII c. VI § 178 — § 186 Z. 20.

thek der Kasaner Geistlichen Akademie befinden“ (Teil II, Kasan 1885, S. 122 ff.) beginnt auch diese Handschrift mit dem Ende des 25. Kap. des I. Buchs. Überschrift und Einleitung (bis: die geeignete Zeit zeigen wird) wesentlich wie cod. Mosqu. Archiv. (die wenigen Varianten bietet Berendts in der Übersetzung in Übereinstimmung mit der Abschrift Porphirjews, hat sie aber wohl an der Handschrift selbst konstatiert). Das XI. Kap. des VII. Buchs fehlt, indem das X. Kap. mit den Worten schliesst, die auch Berendts von fol. 344^a abgeschrieben (siehe die folgende Anm.). Auf fol. 344 v. — 349 ist anstatt des XI. Kap. eine kurze Erzählung von dem weiteren Schicksal Jerusalems gebracht unter dem Titel: „Von der zweiten Begründung Jerusalems und des Reiches“, welche beginnt: „Die gegenwärtige Gestalt und Aussehen des zweiten Tempelgebäudes und der Stadt Jerusalem ist ein solches. Denn die Stadt ist mit drei Mauern befestigt“ . . . (Die Schlussworte s. in der Anm.).

Ausser den Zusätzen hat Berendts von dieser Handschrift nur Weniges abgeschrieben¹⁾.

4. „Cod. Synod. Mosqu. 770 (4^o, saec. XVI—XVII), aus dem ich mir vor Jahren bereits einige der Zusätze abgeschrieben habe“ (TU XIV, 4, S. 4).

Semiunc. 415 fol. Es sind die Zusätze I, V, VI, VII und VIII. Ausserdem sind besonders die Buchanfänge und -schlüsse abgeschrieben²⁾.

1) fol. 76 r. — 77 r. = Zusatz I.

fol. 83 r. = I. II c. VIII § 155: na najusjskoje pole.

fol. 85 r. = Zusatz II und III.

fol. 87 v. — 89 r. = Zusatz IV + I. II c. IX § 175 Z. 9.

fol. 93 v. = Zusatz V.

fol. 212 r.—v. = I. V c. V § 193 + Zusatz VI + § 198 Z. 6 — § 206 Z. 13.

fol. 214 r.—v. = I. V c. V § 213—214 + Zusatz VII.

fol. 344 r.—v. = I. VII c. X § 419—420 + Buchschluss (wie cod.

Mosqu. Acad.).

fol. 344 v sq. von Berendts mit „Schluss des zugesetzten Kapitels“ überschrieben (vergl. oben das Referat Porphirjews). Der dargebotene Satz lautet: Und sein Geschlecht erschien höchst unerforscht. Aber seine vor der Zeit vorhandene und anfangslose Gottheit wer kann sie erfassen?

2) fol. 8 = Anfang bis I. I § 31. Überschrift (wie in Cod. Acad. Mosqu.).

fol. 46 Schlussworte von I. I, Überschrift von I. II und Anfangswort.

fol. 57 r. — 58 r. = I. II c. II § 116 Z. 11—13 + Zusatz I.

fol. 78 r. — 97 r. = I. II c. XI § 219 Z. 23 — 1 § 220 Z. 5—8 + Zusatz V + § 223 Z. 19 — 224 Z. 22.

5. „Der Uspenskische Codex der vollständigen Tschetj-Minei des Metropolitens Makarius enthält die Geschichte des Josephus im Februarband (Mosk. Synod. Bibl. № 991) fol. 771—890“ (TU XIV, 4, S. 3).

Aus Cod. Mosqu. Syn. 991 hat Berendts die „Zusätze“ vollständig und sonst hauptsächlich die Buchanfänge und -schlüsse abgeschrieben¹⁾. Der Cod. verrät Kenntnis des Anfangs und Schlusses in Cod. Mosqu. Archiv.

fol. 97 v. = l. II c. XVI § 369 Z. 11 f.

fol. 106 v. — 107 r. = l. II c. XVIII § 492 Z. 12 — 433 Z. 17.

fol. 108 r.—v. = l. II c. XVIII § 505 Z. 14 + Worte aus l. III c. II § 28 (= Acad. Mosqu.) + Überschrift von l. III und Anfangsworte von c. II § 29.

fol. 145 r. = letzte Worte von l. III, Überschrift von l. IV und erste Worte.

fol. 177 r.—v. = l. IV c. VI § 361—362, 365 Z. 1 f. (v. S. 365).

fol. 206 v. = Schlussworte von l. IV, Überschrift von l. V und Anfangsworte.

fol. 222 v. — 223 r. = l. V c. V § 193 + Zusatz VI + § 198, Z. 5 f.

fol. 224 v. — 226 r. = l. V c. V § 212—214 + Zusatz VII + § 215 Z. 20f.

fol. 271 v. = l. V c. XIII § 567 Z. 2—5.

fol. 272 v. = 273 r. = Schlussworte von l. V, Überschrift von l. VI und Anfangsworte.

fol. 290 v. = l. VI c. II § 125 Z. 2—4.

fol. 319 r.—v. = l. VI c. 4 § 312 Z. 14 f. + Zusatz VIII.

fol. 322 v. — 324 r. = l. VI c. VI § 338—339. Berendts notiert dazu: „Nach der Bemerkung eines Bibliothekars auf der Schlussseite 415 v. fehlt Bl. 323. Fol. 322 v. schliesst mit *na* (= *ἐν*), fol. 324 beginnt mit *korenije* (= *ὁ ἱσχυρ*).“ Aber der Vergleich mit cod. Acad. Mosqu. fol. 217 r. und mit dem griechischen Text § 339 zeigt, dass nichts fehlt.“

fol. 340 v. = Schlussworte von l. VI, Überschrift und Anfangsworte von l. VII.

fol. 393 r. = l. VII c. X § 420 + Denn er erkannte die List nicht + Buchschluss (= cod. Mosqu. Acad.).

1) fol. 797 v. col. 2 = in den Text der Tschetja-Minea eingearbeitete Sätze aus l. I c. I § 31 (sonst nur im cod. Mosqu. Archiv. [resp. im cod. Viln.] vorhanden).

fol. 806 r. col. 1—2 = Überschrift, Einleitung + § 506 bis: um Verzeihung.

fol. 814 v. col. 2 = Schlussworte von l. I (von „von jeglicher Art Waffen“ an), Überschrift von l. II und Anfangsworte (bis „unter den Juden“).

fol. 817 r. col. 1—2 = Zusatz I + l. II c. VII § 111 Z. 14—16.

fol. 819 col. I = l. II § 155: *na iljussskoje pole*.

fol. 819 r. col. 2 = l. II c. VIII § 158—159.

fol. 819 v. col. 1 = l. II c. IX § 168 Z. 18—19 + Zusatz II und III + § 183 + die ersten Worte von § 169.

6. „Cod. Synod. Mosqu. 182, saec. XVI fol. enthält des Josephus „De bello Judaico“ in slavischer Übersetzung (fol. 856—953).“ Auch eine Tschetja-Minea (für den Juli). Berendts hat ausser den Zusätzen (auch dem über die Vision des Simon) und Buchanfängen und -schlüssen (zu beachten ist der eigenartige Übergang von I. II zu III) hier besonders den (bereits früher in Übersetzung in ZNTW IX 1908 S. 47 ff. veröffentlichten) Schlusspassus von c. XXX und c. XXXI in I. I, das Essenerkapitel und vollständiger als sonst den Bericht über den Tod des Niger (I. IV c. VI) abgeschrieben¹⁾.

fol. 820 r. col. 1 = Schlussworte von § 174 (+ die Bilder) + Zusatz IV.

fol. 821 v. col. 2 — 892 r. col. 1 = I. II c. XI § 219 Z. 23 — 1 (S. 197) § 220 Z. 5—7 + Zusatz V.

fol. 826 v. c. 2 = I. II c. XVI § 369.

fol. 831 r. col. 2—v. col. 1 = I. III c. VII § 234—236 Schluss + Überschrift und als Anfangsworte § 237 Z. 10 — 238 Schluss.

fol. 836 r. col. 1 = Schlussworte von I. IV von „Frieden“ an, Überschrift von I. IV und Anfangsworte (bis „ergaben sich“ = ἀπεστήκεσαν).

fol. 843 r. col. 1 = I. IV c. VI § 361—362, 365 Z. 1—2.

fol. 848 r. col. 2 = Schlussworte von I. IV, Überschrift von I. V und Anfangsworte bis „seinem Vater“).

fol. 851 v. col. 2 = I. V c. V § 193 (von „Höhe“ an) + Zusatz VI + § 198 Z. 5 f.

fol. 852 r. col. 1 sq. = I. V. c. V. § 214 + Zusatz VII + § 215 Z. 20 f.

fol. 860 v. col. 1 = I. V c. XIII § 567 Z. 2 f.

fol. 860 v. col. 1 = Schlussworte von I. V (c. XIII § 572) + Überschrift von I. VI und Anfangsworte.

fol. 863 v. col. 1 = I. VI c. II § 124—125.

fol. 868 v. col. 2 = I. VI c. V § 311 Z. 10—312 + Zusatz VIII + § 314.

fol. 872 r. col. 1 = I. VI c. X § 442 Z. 2 — Schluss, Überschrift von I. VII und Anfangsworte (bis „Stadt“).

fol. 878 v. col. 2 = Teil des Zusatzes (= cod. Mosqu. Acad. von „i sladostj“ an) nach I. VII c. VIII § 243 + § 244 Z. 1 f.

fol. 882 r. col. 1 = Buchschluss in erweiterter Form (im Vergleich zu cod. Mosqu. Acad. und andern), eingearbeitet in eine freie Betrachtung, die z. T. über den Schlussteil des Buchs, wie er sich im cod. Mosqu. Archiv findet, referiert (z. T. § 423, 426).

1) fol. 856 v. col. 1—2 = Überschrift und Einleitung zu I. I (vor § 506) bis: wegen der Menge ihres Bösen.

fol. 866 v. col. 2 = die letzten Worte von I. I, Überschrift von I. II und Anfangsworte bis „unter den Juden“.

fol. 862 r. col. 2 — 863 v. col. 1 = I. I c. XXX § 599 Z. 3, 4 — c. XXXI § 619.

fol. 869 v. col. 1—2 = I. II c. VII § 110 Z. 12 + Zusatz I + § 111 Z. 114 f.

7. „Cod. des Kyrillo-Bjeloserskischen Klosters (jetzt in der Petersburger Geistlichen Akademie) 62/1303, saec. XV. Erwähnt bei Andreas Popow („Übersicht der Chronographen russischer Redaktion“, Moskau 1866 und 1869) I. c. I. p. 116 und not.“ (TU XIV, 4, S. 4).

Es fanden sich keine Abschriften aus dieser Handschrift in Berendts' Nachlass. Dass er aber auch Stücke aus dieser Handschrift (vergl. zu 8) verglichen hat, beweisen die Fussnoten zu seiner Übersetzung zu der sich auch in ihr findenden Einlei-

fol. 870 r. col. 2 — 873 r. col. 2 = I. II c. VIII § 117—166.

fol. 872 r. col. 2 — v. col. 1 = I. II c. IX § 167—168 + Zusatz II und III + § 183 + § 169.

fol. 873 r. col. 1 — v. col. 1 = I. II c. IX § 174 Z. 7 f. + Zusatz IV + § 175.

fol. 874 v. col. 2 = I. II c. XI § 219 Z. 23 — Z. 1 (S. 197) § 220 Z. 5—7 + Zusatz V.

fol. 879 v. col. 2 = I. II c. XVI § 369 Z. 10.

fol. 886 v. col. 1 = als letzte Worte von I. II: I. III c. VII § 236 Z. 7 f. Überschrift von I. II. Als Anfangsworte von I. III § 237 Z. 10 f.

fol. 892 r. col. 2 = Schlussworte von I. III, Überschrift von I. IV und Anfangsworte.

fol. 900 v. col. 1—2 = I. IV c. VI § 358—361, 365—367.

fol. 903 r. col. 1—2 = I. IV c. VIII § 459—467 Z. 3.

fol. 908 r. col. 1 = I. IV c. IX § 663 Z. 16 und 17.

fol. 911 v. col. 2 — 912 v. col. 2 = I. IV c. V § 193 + 195 + Zusatz VI + § 199 Z. 4 — § 214 + Zusatz VI + § 215 Z. 20 und nach einer Lücke § 219 Z. 8.

fol. 923 v. col. 2 = I. V c. XIII § 562 Z. 7—8.

fol. 924 r. col. 1 = I. V c. XXX § 567 Z. 2—5.

fol. 924 r. col. 2 = Schlussworte von I. V, Überschrift von I. VI und Anfangsworte (Worte des Titus an Johannes und die um ihn).

fol. 928 v. col. 2 = I. VI c. II § 125 Z. 2 und 3.

fol. 934 v. col. 2 — 936 r. col. 1 = I. VI c. V § 285—315 mit dem Zusatz VIII in § 313.

fol. 939 v. col. 2 = Schlussworte von I. VI, Überschrift von I. V und Eingangsworte bis *razoriti ot osnowanija* (gr. *κατασχεπτειν*).

fol. 942 r. col. 1 — 942 v. col. 1 = I. VII c. II § 25—35 inkl. der Zusatz über die Vision des Simon.

fol. 944 r. col. 2 = I. VII c. IV § 89 Z. 6—9.

fol. 944 r. col. 2 = I. VII c. V § 107 Z. 10—11.

fol. 949 r. col. 2 = Zusatz (identisch mit dem in Cod. Mosqu. Acad. fol. 251a) + I. VII c. VII § 244—245.

fol. 953 v. col. 1 = I. VII c. X § 419 + Buchschluss (wie in Cod. Mosqu. Acad.).

tung (vergl. I. I. c. I. § 506), wo sie als Ka^a bezeichnet ist (vergl. unten).

8. „Cod. des Kyrillo-Bjeloserskischen Klosters (jetzt in der Petersburger Geistlichen Akademie) 63/1303, saec. XVI. Erwähnt bei Andreas Popow („Übersicht der Chronographen russischer Redaktion“, Moskau 1866 und 1869) I. c. I. p. 116 und not.“ (a. a. O.).

Er wurde von Berendts im Mai 1910 in St. Petersburg eingesehen, aber als Cod. Kyr. 63/1302 gezeichnet befunden. Abschriftlich fanden sich nur f. 354 r.—358 v., die eine Schilderung des Tempels in freier Anlehnung an de b. J. l. V c. V enthalten. Man wird annehmen dürfen, dass Berendts zum mindesten auch die Einleitung sich abgeschrieben oder die Varianten daraus sich notiert hat, da sie in den Fussnoten zur Übersetzung abgedruckt sind (mit K^b gezeichnet).

9? Kyr. 64/1303 (Popow). „Andreas Popów hat in seinem Werk „Übersicht der Chronographen russischer Redaktion“, das bereits 1866 und 1869 in Moskau erschienen ist, nicht nur auf die dem slavischen Josephus eigentümlichen „Zusätze“ aufmerksam gemacht, sondern auch einen Teil von ihnen abgedruckt und mit einer Handschrift des slavischen Josephus selbst, dem Cod. 64/1303 des Kyrillo-Bjeloserskischen Klosters (jetzt in der Petersburger Geistlichen Akademie) verglichen“ (a. a. O. S. 1). „Die Handschriften der eigentlichen Josephusübersetzung gehen nicht über das XV. Jahrhundert hinauf (Kyr. Bjelos. 64, 1303)“ (a. a. O. S. 15).

9. „Cod. des Kyrillo-Bjeloserskischen Klosters (jetzt in der Petersburger Geistlichen Akademie) 64/1304, saec. XVI“ (a. a. O. S. 4). „Erwähnt bei Popow („Übersicht der Chronographen russischer Redaktion“, Moskau 1866 und 1869) I. c. I. p. 116 und not.“ (a. a. O. S. 1).

Für die Zusätze nach Popow von Berendts benutzt (vergl. a. a. O. S. 5), aber hier (vergl. unten) Cod. 64/1303 (= K^c) genannt. Nach S. 4 Anm. 1 a. a. O. ist „in der Nummerierung der ... Kyrillo-Bjeloserskischen Codices der Petersburger Geistlichen Akademie bei Popow (vielleicht durch Druckfehler verursacht?) eine heillose Verwirrung eingerissen.“ Also existiert die zuvor erwähnte Handschrift wohl garnicht, sondern ist mit dieser identisch. In der Tat unterscheidet Berendts bei der Angabe der Varianten zur Einleitung nur K^a, K^b, K^c. In dem unter Berendts' Papieren vorhandenen Auszug aus Popows Buch („Über-

sicht der Chronographen russischer Redaktion“, Moskau 1866 und 1869) finden sich die Zusätze nicht.

10. „Der Zarische Codex der vollständigen Tschetji-Mineï des Metropolitens Makarius enthält die Geschichte des Josephus im Januarband (Mosk. Synod. Bibl. № 178), fol. 797—917“ (TU XIV, 4, S. 3).

„Der von Makarius in seine Tschetji-Mineï aufgenommene Text enthält den ausdrücklichen Hinweis, dass er indirekt auf eine Handschrift des Jahres 1399 zurückgeht, die in Konstantinopel von einem Mönch Johannes und andern auf Bestellung einer unbekannten geistlichen Persönlichkeit geschrieben ist (A. J. Ssobolewski, Die Übersetzungsliteratur des moskowischen Russland im XIV.—XVII. Jahrhundert, St. Petersburg 1903, p. 24; der Text dieser Eintragung ist gedruckt bei P. M. Strojeff, Bibliologisches Wörterbuch, St. Petersburg 1882, herausgegeben von A. Th. Bytschkoff, p. 399 sqq.)“ (a. a. O. S. 15).

„In der genannten Beschreibung der Makariusschen Menäen von Gorski und Newostrujeff (Vorlesungen in der Kaiserlichen Gesellschaft der Geschichte und Altertümer Russlands 1886, B. I) ist auch die hier aufgenommene Übersetzung des Josephus etwas eingehender besprochen, unter Erwähnung ihres Verhältnisses zum griechischen Text (in der Ausgabe von Havercamp), p. 111—114; auch der genannten Zusätze geschieht Erwähnung“ (a. a. O. S. 3 f.).

Handschriftlich fand sich eine Übersicht über den Zarischen Kodex aus dieser Arbeit („Beschreibung der Tschetji-Mine-i des Metropolitens Makarius“ von Gorski und Newostrujeff (Vorlesungen der Kaiserlichen Gesellschaft der Geschichte und Altertümer Russlands 1886, Band I), S. 111 ff.¹⁾).

1) Nachdem schon fol. 794 und 800 eine kürzere und eine längere Überschrift mit Angaben über die Einleitung geboten, folgt fol. 802 Überschrift des ersten Buchs und nach einer kurzen Einleitung z. T. eine Übersetzung, z. T. eine Verkürzung des ersten Buchs von cap. XXV, v. an (ed. Havercamp 1726 T. II, p. 119) und setzt sich bis zum Ende des Buchs fort. fol. 814 Überschrift, Anfangsworte und Einleitung des zweiten Buchs. cap. I—II, III—V sind auf wenige Zeilen verkürzt. cap. VI. In cap. VII ist eine bedeutende Ergänzung über Johannes eingeschaltet. cap. VIII. In cap. IX finden sich zwei Einschaltungen, die eine über das Ende Johannes des Täufers, die andere über Jesus Christus. cap. X—XI. Nach Beendigung des letzteren eine Ergänzung über die Apostel. cap. XII. cap. XVI 4, p. 188 ist im Vergleich mit dem griechischen Text verändert und ergänzt. fol. 296 (wie im Cod. Mosqu. Acad., § 369

Eine kürzere Übersicht hat Berendts aus den handschriftlichen „Papieren A. Wiktorows“ im Moskauer Rumjanzew-Museum (9[2839]) abgeschrieben: „Inhaltsverzeichnis der Makarischen Tschetji-Mine-i der Moskauer Synodalbibliothek, verfasst zwischen 1855—60 nach den Handschriften Syn. 174—183“, doch, wie es scheint, nicht direkt, sondern nach dem gedruckten „Rechenschaftsbericht des Moskauer Öffentlichen und Rumjanzew-Museums für die Jahre 1883—85“, Moskau 1886, S. 48 f.

Auch die oben erwähnte Eintragung fand sich, aus Strojews Buch abgeschrieben. Danach wurde die Abschrift, die nach Russland gebracht ist, in Konstantinopel von einem Mönch Johannes a. 6907 geschrieben. Sie ist kopiert zu Nowgorod a. 6976, dann wieder 1711 und 1714, das zweite Mal für Timotheus Rodionow, und von da wieder kopiert für den Metropolit Makarius.

11. „Cod. 445 (325) der Bibliothek der Kasanschen Geistlichen Akademie (4^o, saec. XVI), dem Cod. 444 fast ganz gleich; es fehlt nur die Kapitelangabe, die dort S. 2—21 enthalten ist“ (TU XIV, 4, S. 3). — Handschriftlich finde ich von Berendts angegeben, dass nach Porphirjew, Beschreibung etc. (S. 133 ff.) der Text des Josephus sich hier auf 277 fol. befindet. Auf einem weissen Blatt findet sich oben die Aufschrift: „Es schenkte dieses Buch der Zar und Herrscher und Grossfürst Iwan Wasiljewitsch von ganz Russland.“ Das Zusatzkapitel über die zweite Begründung Jerusalems fehlt. Als Probe bietet Porphirjew den Anfang von l. I, cap. 26 (§ 513—515, 323 nach Niese).

Ob Berendts später bei seinem Kasaner Aufenthalt (Sommer

nach Niese). cap. XXI ist ganz weggelassen. fol. 838 Überschrift und Einleitung des dritten Buchs. Hier finden sich cap. II—III (beide unvollständig) und cap. V—X incl. fol. 845 Überschrift, Anfangsworte und Einleitung des fünften Buchs. Es ist vollständig, mit einer Ergänzung in cap. V bei Beschreibung des Tempels über die Inschrift am Kreuze (sic!) unseres Herrn Jesus Christus und über das Katapetasma. fol. 883 v. Überschrift, Anfangsworte und Einleitung des sechsten Buchs. Alle X Kapitel nach der Ausgabe von Havercamp sind vorhanden. fol. 902 Überschrift, Anfangsworte und Einleitung des siebenten Buchs. Beachtenswert ist die Übersetzung der Nachricht über den Krieg der Römer mit den Alanen in cap. VIII p. 421 auf fol. 412 (wie im Cod. Mosqu. Acad.; nur statt meotjskago goroda [mäotischer Stadt] — m. morje [m. See]; bei Niese § 244). Es endet mit cap. X, aber auch dieses ist nicht vollständig. Der Buchschluss ist wesentlich gleich wie in Cod. Mosqu. Acad., mit einigen Ergänzungen.

1908) sich auch mit dieser Handschrift (wie mit 3.) aus eigenem Augenschein bekannt gemacht, wie an sich wahrscheinlich, lässt sich aus seinen Aufzeichnungen nicht ersehen.

Von Cod. Kas. 445 abgeschrieben sind 12. und 13.:

12. „Cod. Ssolow. 446 (323) (4^o, saec. XVI—XVII).“ Nach Porphirjew 400 fol.

13. „Cod. Ssolow. 447 (324) (4^o, saec. XVI—XVII).“ Nach Porphirjew 293 fol. „(Über diese Handschriften vgl. [J. Porphirjew] „Beschreibung der Handschriften des Ssolowezkischen Klosters“ usw., Band II, Kasan 1883, p. 122 sqq.)“ (TU XIV, 4, S. 3).

14. „Codex 3 (18) der Bibliothek des Grafen Uwaroff, fol. semiunc. saec. XV. Auf f. 409—533 steht hier die Josephus-übersetzung in dem Umfang, wenigstens was den Anfang anbetrifft, wie in Mosqu. Acad. 227/651.

Erwähnt bei Archimandrit Leonid: „Systematische Beschreibung der slavisch-russischen Handschriften der Sammlung des Grafen A. S. Uwaroff“, Band I, Moskau 1893, p. 5 sqq.“ (a. a. O. S. 4).

Handschriftlich findet sich von Berendts angegeben, dass nach W. Istrin, „Die Chronographen in der russischen Literatur“ (Wisantijski Wremennik V, 1898, S. 142) dieser Chronograph aus zwei Hauptquellen besteht, zwischen denen sich Entlehnungen aus irgend welchen Chroniken fänden. Den Hauptinhalt aber bilden die biblischen historischen Bücher und das Buch des Josephus. Archimandrit Leonid bemerkt (Systematische Beschreibung etc., S. 5 f.): „Dieser Chronograph ist unabhängig von dem des Archiv. verfasst, und da sich in ihm eine Übersetzung des hebräischen Buches Esther findet, kann er nicht vor dem XIII. Jahrhundert verfasst sein, da das Buch Esther nicht vor dem XIII. Jahrhundert übersetzt worden ist.“

15. „Mit dem Codex 279/658 des Archivs nahe verwandt ist der Codex der Wilnaschen öffentlichen Bibliothek № 109 (147) (beschrieben von F. Dobrjanski: „Beschreibung der Handschriften der Wilnaschen öffentlichen Bibliothek, der kirchenslavischen und russischen“, Wilna 1882, p. 246 sqq.; die Beschreibung vermerkt nicht, ob alle in dieser Abhandlung zu behandelnden Zeugnisse von Cod. Viln. geboten werden“ (TU XIV, 4, S. 1 Anm.).

Handschriftlich findet sich von Berendts angegeben, dass nach W. Istrin, „Die Alexandreis der russischen Chronographen“

(Vorlesungen der Moskauer Gesellschaft für Geschichte und Altertümer Russlands 1894, I. B. in der Abteilung „Untersuchungen“ S. 339—348; auch separat Moskau 1893, VIII + 356 S. vergl. Rezension von V. Jagić, Archiv für slavische Philologie XVI, 1894, S. 224 f.) der Text des Josephus in diesem Kodex auf fol. 343 beginnt. Des Weiteren wechseln Auszüge aus ihm mit solchen aus der Chronik des Malalas. An einigen Stellen finden sich auch Auszüge aus der Chronik des Georg Hamartolus, aus dem Evangelium und einigen Apokryphen. Der cod. Viln. ist altertümlicher als der cod. Archiv., wie u. a. die Überschriften beweisen. Istrin sucht zu beweisen, dass der Verfasser des Sammelwerks, auf welches Archiv. und Viln. zurückgehen, eine Geschichte des jüdischen Volks hat schreiben wollen, und zwar in Litauen (1262). Gegen Istrin sucht A. Schachmatow, „Eine altbulgarische Encyclopädie des 10. Jahrhunderts“ im Wisantijski Wremennik, B. VII, 1900, S. 15—16 zu zeigen, dass der Chronograph von 1262 auch nur eine Form des griechischen Chronographen ist und nicht bloss für die jüdische Geschichte bestimmt.

16. „Cod. 93/110 der Floritschewschen Einsiedelei (vgl. A. Wiktoroff, „Beschreibung der Handschriftensammlungen in den Bibliotheken des nördlichen Russland“, St. Petersburg 1890)“ (TU XIV, 4, S. 3).

17. „Die serbische Handschrift des Chilandari-Klosters (Athos) aus dem Jahre 1585 — nach einer Notiz in der Handschrift von einer russischen abgeschrieben.

Erwähnt bei Popoff („Übersicht der Chronographen russischer Redaktion“, Moskau 1866 und 1869), I. c. I. p. 116 not.“ (a. a. O. S. 4).

Über sie auch V. Jagić, „Ein Beitrag zur serbischen Annalistik mit literaturgeschichtlicher Einleitung“, Archiv f. slav. Philologie II, 1877, S. 18.

II. Die Bedeutung des slavischen Josephus.

„Wenn man hört, dass die slavischen Handschriften, die des Josephus „Jüdischen Krieg“ enthalten, erst aus dem 15. und 16. Jahrhundert stammen, darf man nicht stutzig werden. So manche der wertvollsten Schriften des Altertums sind in nicht viel älteren Handschriften erhalten, so die zwei Apologien Justins in einem Kodex von 1364, einige der bekanntesten Schriften

Tertullians — wie de baptismo, de pudicitia — nur in gedruckten Ausgaben des 16. Jahrhunderts.

Die slavische Übersetzung des *Bellum Judaicum* des Josephus ist den russischen Gelehrten schon lange bekannt; doch hat sie fast nur von sprachlichen Gesichtspunkten aus Berücksichtigung gefunden (so durch den bekannten Slavisten Ismail Sresnewski). Vereinzelte Stücke sind auch gedruckt worden (von I. Sresnewski, A. Popoff), darunter besonders einige von den das Christentum betreffenden. Eine Ausgabe ist einmal geplant worden (von E. Barssoff), doch nicht zustande gekommen. In absehbarer Zeit scheint auch keine Ausgabe erwartet werden zu können, obgleich die Übersetzung auch rein sprachlich nicht ohne Interesse zu sein scheint . . .

Die nach des Josephus eigenen Angaben im *Bellum Judaicum* (Prolog) in „väterlicher“, d. h. wohl aramäischer Sprache, für die „*ἄνω βασιλῶν*“, d. h. die Parther, Babylonier, Araber, die Stammesgenossen jenseits des Euphrat und die Adiabener verfasste Geschichte des jüdischen Krieges muss entweder noch von ihm selbst oder von einem andern ins Griechische übersetzt worden sein. Dieses Griechisch wird aber wenig den Bedürfnissen der höheren Gesellschaft entsprochen haben, aber auch der Inhalt wird aus verschiedenen Gründen der Revision bedurft haben, und diese sprachliche wie inhaltliche Revision vollzog Josephus alsbald, wie er c. Apionem I, 9 erzählt, unter Beihilfe sprachlich besser geschulter Mitarbeiter. Aber der erste griechische Text, der eine einfachere Sprache, eine volkstümlichere Form getragen haben muss, lebte fort und er ist es, der dem slavischen Übersetzer unter die Hände geraten ist. Dass er auch sonst, vielleicht sogar in lateinischer Übersetzung, fortgelebt hat, beweisen mehrfach vorkommende Fälle seiner Benutzung in altchristlicher und mittelalterlicher Literatur, beweist aber auch der Einfluss, den dieser ältere griechische Text auf einige Handschriften des jüngeren gehabt zu haben scheint. Der gelehrte Herausgeber des griechischen Josephus, B. Niese, hat diese Handschriften (LVTRC) als die schlechteren bezeichnet, aber die schlechteren sind sie u. a. deshalb, weil sie den griechischen Normaltext, durch solche Einflüsse veranlasst, minder rein wiedergeben.

Diese Ausführungen sind es, die ich zum Teil schon in meinem Buche: „Die Zeugnisse vom Christentum im slavischen *De bello Judaico* des Josephus“ darbot. Der Empfang des Buches

war ein sehr unerwarteter: mit Entrüstung geradezu wurde die Vermutung zurückgewiesen, Josephus sei der Verfasser der vom Christentum handelnden Stücke der slavischen Übersetzung, so besonders von Schürer und Bousset. Andere äusserten sich etwas zurückhaltender, doch zur Ablehnung neigend: so Volz, ursprünglich auch Hoennicke. Dieser tat den merkwürdigen Ausspruch: „Hätte B. recht, so wären die Zeugnisse überaus wertvoll: denn wir erhielten dadurch neues Licht in die dunklen Regionen der evangelischen Geschichte“ (Deutsche Lit.-Ztg. 1907, col. 1037). Zustimmung fand meine Hypothese indes bei einem bedeutenden katholischen Forscher, dem Bollandisten Hippolyte Delehaye und bei einem jüngeren belgischen Gelehrten, A. Goethals. Eine besondere Stellung nahm R. Seeberg zur Sache ein: er würdigte die Schriftstücke aufmerksam, glaubte aber einige Sätze als christliche Interpolation ausscheiden zu müssen, während der Rest von einem Juden etwa aus der Zeit des Josephus verfasst sein müsse, nur nicht von Josephus selbst (in der „Reformation“, Jahrgang 1906, № 19 und 20, nachher in: „Von Christus und dem Christentum“, Aufsätze, Gross-Lichterfelde 1908). Diesen letzteren Standpunkt vertritt besonders auch J. Frey in seinem Buche: „Der slavische Josephusbericht über die urchristliche Geschichte“ 1909, während er sonst mit manchen neuen Argumenten die jüdische Herkunft, die Unabhängigkeit von den kanonischen Evangelien, den Zusammenhang mit der volkstümlichen Tradition zu erweisen bemüht ist.

Allein diese ganze Behandlung meiner ersten Veröffentlichung beruhte auf einem bedauernswerten Missverständnis. Die Kritiker glaubten, es mit völlig isolierten Stücken zu tun zu haben, die in einen im übrigen dem griechischen ganz entsprechenden Text eingesprengt wären. Da konnte man denn wohl Interpolationen zu erkennen glauben. Indes hatte ich schon in der ersten Veröffentlichung darauf hingewiesen (S. 73 f.), dass hier eine wesentlich andere Rezension des gesamten Werkes vorliege, dass diese Rezension, auch abgesehen von den vom Christentum handelnden Stücken, Eigentümliches enthalte.

Stärkere Proben dieser Eigentümlichkeit gab ich in einem Aufsatz, der 1908 in Preuschens Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft und die Kunde des Urchristentums, Heft 1, erschien. Allein dieser Aufsatz blieb so gut wie ganz unbeachtet, wie mir scheint, — auch ungelesen. Sonst hätte man

nicht fortfahren können, von späten christlichen Interpolationen zu reden. Das in diesem Aufsatz in Übersetzung dargebotene 31. Kapitel des 1. Buches des slavischen Josephus enthält zwei wütende Ausfälle gegen das römische Volk. Sollte die auch ein später christlicher Fälscher verbrochen haben? An dieser Stelle des Werkes, wo christliches Interesse überhaupt nicht in Frage kam? Etwa um die viel später erst eingesetzten, ausser jedem Zusammenhang mit dieser Stelle stehenden Stücke vorzubereiten? — Das wäre eine geradezu raffinierte Schlauheit, und wozu sollte dieser schwierige Apparat in Bewegung gesetzt werden? Um Äusserungen einzuschmuggeln, die einem Christen des Altertums oder Mittelalters garnicht gefallen konnten

In jenem Aufsätze glaubte ich sogar einen strikten Beweis für indirekte aramäische oder syrische Herkunft führen zu können¹⁾. Doch so lockend und bequem ein solcher Beweis war, es hat sich mir nachträglich erwiesen, dass er nicht stichhaltig sei. Der in Frage kommende slavische Ausdruck braucht nicht mit „Salomonischer Lolch“ übersetzt zu werden, sondern es ist wahrscheinlich, da im Altslavischen dasselbe Wort die Bedeutung „Lolch“ und „Blutegel“ hat, — dass die letztere an dieser Stelle angenommen werden muss. Dann würde es aber eine Anspielung auf Proverbia Salomonis 30, 15 sein, wo der „Blutegel“ als Bild der Unersättlichkeit eingeführt ist. Sowohl das im hebräischen Text stehende Wort 'Aluqah, wie das griechische βδέλλα bedeuten dasselbe, jenes wenigstens im Aramäischen. Mag aber auch an dieser Stelle nicht ein aramäisches oder syrisches Wort stehen geblieben sein (was auch aus andern Gründen gar nicht möglich gewesen wäre), — Spuren semitischer Denkweise und vielleicht auch Ausdrucksweise tauchen immer wieder auf und Kenner der semitischen Sprachen werden sie noch deutlicher zu erkennen vermögen, sogar trotz der doppelten Übersetzung (ins Griechische und Slavische). Nun ja, könnte man sagen, dann handelt es sich eben um eine christliche syrische Bearbeitung des Josephustextes, aus der mittelbar die slavische Übersetzung her stammt! . . .

Schon aus den von Heimann Kottke ins Deutsche übersetzten zwei Kapiteln aus dem von der syrischen Übersetzung des Jüdischen Krieges vorhandenen 6. Buche (das 6. Buch des

1) S. 61—63. Siehe dazu auch unten.

Bellum Judaicum, übersetzt und bearbeitet, Berlin 1886) lässt sich feststellen, dass eine wichtige Eigentümlichkeit des slavischen Textes im Syrischen fehlt. I. VI, 2, 4 lässt der Slave den Titus das Gesetz der Reinheit beim Eingang in den innern Vorhof als nicht nur mit griechischen und römischen, sondern auch mit hebräischen Buchstaben geschrieben erwähnen. Der Syrer erwähnt die Brustwehr, an der die Inschriften angebracht waren, überhaupt nicht, ohne dass man an ein bloss zufälliges Ausfallen der Worte zu denken braucht (siehe Kottek, S. 37 und Anm. 1). So scheint also nur die Möglichkeit übrigzubleiben, dass die Ursprache des heute in der slavischen Übersetzung vorliegenden Textes die westaramäische gewesen sei. Da nun ein westaramäischer Text des Werkes nach des Josephus eigenen Angaben wirklich existiert hat, so wird sich wohl nur schwer der Annahme ausweichen lassen, dass wir es hier gerade mit ihm und mit nichts anderem zu tun haben.

In die genaue Untersuchung des vollständigen slavischen Textes einzutreten, ist mir erst kürzlich gelungen, da die Moskauer Archivhandschrift mir nicht immer zur Verfügung war. Aber schon die bisherige Untersuchung hat eine Fülle von Beweismaterial dafür ergeben, dass es sich in der Tat um die ursprüngliche Konzeption des Josephus handelt.

Die Abweichungen des slavischen Textes vom griechischen treten nicht immer in gleicher Weise deutlich hervor: streckenweise gehen beide Texte eng zusammen. Dann aber treten ganz auffallende Verschiedenheiten ein, und zwar haben diese Verschiedenheiten zum Teil einen ganz bestimmten Charakter. Besonders häufig sehen wir, dass der slavische Text die direkte Rede hat, wo der griechische sich mit einem recht kunstvoll und gesucht stilisierten Referat begnügt. Schon dadurch gewinnt die Darstellung im slavischen Text eine viel lebhaftere Färbung, volkstümliche Lebendigkeit.

Dann aber finden sich auch nicht unbedeutende sachliche Verschiedenheiten im Detail: die auffallendste, die mir bisher entgegengetreten ist, bezieht sich auf den Tod Phasaëls, der nach dem griechischen Text (I. I, c. 13, 10; Niese 271) durch Selbstmord endet oder wenigstens zu enden sucht, während der slavische Text augenscheinlich ihn umgebracht werden lässt (vergl. Entsprechendes bei Synzellus, wahrscheinlich aus Julius Afrikanus geschöpft, H. Gelzer, Julius Afrikanus, Leipzig 1898, I,

S. 261 ff.). An einer späteren Stelle (s. unten) ist beim Slaven davon die Rede, dass Phasaël vergiftet worden sei, was der B. J. Graec. I, 272 an zweiter Stelle vorgetragenen Version etwas entsprechen würde.

Ganz besonders auffallend sind einige Zusätze im Slavischen, von denen man geradezu erstaunt ist, dass sie im griechischen Text fehlen, da sie doch durch den Zusammenhang dringend erfordert erscheinen.

So, wenn es von Herodes im griechischen Text (I. I. c. XVII, 3; 328) heisst, deutliche Träume hätten ihm den Tod seines Bruders Joseph vorausgezeigt. Im slavischen Text ist es ein Traum, der genau erzählt wird, aber so, wie ein späterer Bearbeiter ihn schwerlich sich ausdenken konnte. Noch eigenartiger ist das Verhältnis beider Texte an einer Stelle des VII. Buches (c. II, 2; 29). Der griechische erzählt, wie der Führer der Aufständischen Simon bar Gioras dadurch der Gefangenschaft zu entinnen sucht, dass er in weissem Leibrock und purpurnem Obergewand plötzlich an der Stelle, wo der Tempel gestanden hat, auftaucht, um die römischen Soldaten zu erschrecken. Der slavische Text aber erzählt unmittelbar vorher, wie Simon auf diesen Gedanken gekommen ist: eine Erscheinung hat ihm in Aussicht gestellt, dass er in diesen Gewändern die Wächter erschrecken und also entkommen werde.

Solche Zusätze sind durchaus im Einklang mit dem mehr volkstümlichen Charakter des slavischen Textes¹⁾. Andererseits

1) Zu diesem Satze Berendts' möchte ich bemerken: Mir ist besonders noch die andere Darstellung des entscheidenden Moments bei der Lebensrettung in I. III cap. VII § 340 f. (s. unten) aufgefallen. Während nach dem Slaven Josephus es durch List herbeiführt, dass das Los ihn und den andern in die letzte Reihe stellt („er zählte die Zahlen mit Klugheit. Und dadurch führte er alle in die Irre“), wird im gr. Text solches dem Schicksal oder der göttlichen Vorsehung zugeschrieben. Das sieht in der Tat wie nachträgliche Zurücknahme ursprünglicher kompromittierender Offenheit aus. — Ausser den genannten gehören in die geschilderte Kategorie von „Zusätzen“ oder Verschiedenheiten, auf die Berendts in den Fussnoten zu seiner Übersetzung zumeist aufmerksam macht, noch besonders die in folgenden Paragraphen (nach Niese): I. I §§ 350, 351, 355, 359, 373, 415, 442, 444, 544, 600, 601, 603, 604—605, 618 (zu den letzten sechs §§ ist auch ZNTW 1908 S. 50 ff. zu vergl.); I. II §§ 80, 113, 124, 167, 207, 230, 253, 266, 538; I. III §§ 34, 157, 539; I. IV §§ 44, 316, 408—409, 433, 547. Noch einige der kürzeren Zusätze und Verschiedenheiten mögen hierher gehören, die im allgemeinen den Eindruck machen, Erläuterungen des Übersetzers zu sein (von

lässt sich bemerken, wie im slavischen Text die Ausdrucksweise mehr dem jüdischen Empfinden genähert ist. Den ethnisierenden Ausdrücken *δαίμονον, δαίμονες* entsprechen häufig monotheistische: Gott, Gottes Vorsehung oder Ratschluss. Von letzterem Begriff wird grössere Verwendung gemacht als im griechischen. Auch bei der Schilderung der Essener (I. II, c. VIII) wird deren jüdische Denkweise etwas deutlicher als im griechischen Text. Die Essener neben den Pharisäern und Sadduzäern erscheinen nicht als drei „*εἰδη*“ von Philosophie, sondern als „dreifache Ordnung gesetzlicher Lebensweise“. Sehr eigenartig und doch durchaus jüdisch klingt der Eid des in den Orden der Essener Eintretenden (s. unten)²⁾.

Noch eine Fülle von Beispielen für die Eigenart der slavischen Übersetzung liesse sich anführen; doch diese genügen wohl schon, um zu zeigen, dass man es jedenfalls nicht mit einer christlichen, späten Bearbeitung zu tun hat. Im Gegenteil, wir sehen, es sind starke Anzeichen vorhanden, dass der slavische Text, oder vielmehr seine Vorlage, die Priorität vor unserem griechischen beanspruchen darf.

Berendts in den Fussnoten nicht besprochen). Zur geschilderten Kategorie gehören ja nach Berendts Auffassung vor allem auch die „Zusätze“ über Johannes, Jesus und die Apostel (zugleich aber auch zu der nächsten Kategorie (s. die folg. Anm.).

2) Zu diesem Satze Berendts' verweise ich als weitere derartige Beispiele bietend auf III. Hierher können aber auch „Zusätze“ und Abweichungen gerechnet werden, die sich in einem mit für Juden bestimmten Werk wohl begreifen lassen, nicht aber in einem auf das grosse römisch-griechische Gebildetenpublikum berechneten. Dahin gehören besonders Anspielungen auf die jüdische Geschichte. Die nur bei einigen sich findenden aggadischen Abweichungen von der biblischen Erzählung als etwa streng biblischem Juden ärgerlich können nicht der Grund der Weglassung im Jos. gr. sein. Sie finden sich I. I § 640; I. II § 1; I. IV § 137, 171, 407. Als Berichte aus der jüdischen Geschichte, die, weil sie eine messianische Bewegung schildern, als die Juden kompromittierend für jenen Leserkreis lieber gestrichen wurden, können auch jene besonders beachteten „Zusätze“ angesehen werden. Dazuzunehmen wäre noch der grosse Zusatz, der an den Rest von 364–369 in I. I angeschlossen ist, da er ja die messianischen Hoffnungen der Juden aufs deutlichste schildert. Noch mehr Ursache war vorhanden, die Ausfälle gegen die Römer in den „Exkursen“ zu I. I § 603 und 604–605 in einer derartigen Ausgabe wegzulassen (vergl. dazu ZNTW 1908 S. 53 ff.). Bloss überflüssig für römisch-griechisches Lesepublikum war die Schilderung des Kampfes des Herakles mit der Hydra mit Hülfe des Iolaos (§ 588). Die kurze Anspielung im Jos. gr. genügte für dasselbe völlig.

Dagegen sprechen auch nicht die zahlreichen Auslassungen, die der slavische Text, verglichen mit dem griechischen, aufweist; sehr häufig ist es ganz deutlich, wie der Autor bei Herstellung der griechischen Ausgabe neue Quellen heranzieht und also das früher Gebotene ergänzt. Doch muss gesagt werden, dass in dem Teil, der nur im Archivkodex erhalten ist, Kürzungen von dem Verfasser dieses Sammelwerks vorgenommen sein mögen. Im Allgemeinen aber erkennt man, beim slavischen Übersetzer wenigstens, das Bestreben, möglichst wörtlich zu übersetzen, so dass man überzeugt sein kann: was bei ihm fehlt, das hat er auch wirklich nicht in seiner Vorlage gelesen. Die Antiquitäten zeigen gegenüber dem griechischen *Bellum Judaeum* genau dieselbe Tendenz der Bereicherung und Ergänzung, ebenso aber auch dieselbe Tendenz zur Korrektur falscher Nachrichten¹⁾.

1) Als Berendts diese Sätze schrieb, hatte er nur das I. Buch übersetzt, in welchem die Kürzungen noch nicht so zahl- und umfangreich sind, wie in den späteren Büchern. Dennoch spricht er schon hier (Anm. zu § 419) ganz im Gegensatz zu diesen Sätzen von „einem gewissen Bestreben“ des Übersetzers zu kürzen, „das ihn sogar Verwirrung in den Angaben der Vorlage anrichten lässt“. Also muss dieses Bestreben doch ziemlich stark gewesen sein. Leider hat Berendts die Auslassungen, die an Zahl und Umfang doch die „Zusätze“ weit übertreffen, in den Anmerkungen sonst nur noch einige Mal berücksichtigt. Dass in der Tat ein Bestreben des Übersetzers zu kürzen vorliegt, zeigt schon eine Statistik der Auslassungen, die ein immer stärker werdendes Anwachsen derselben aufweist. Man hat den Eindruck, dass der Übersetzer, je weiter er in seiner Arbeit fortschritt, desto mehr sie sich durch Auslassungen zu erleichtern suchte. Während die „Zusätze“ in den vier untersuchten Büchern zum weitaus grössten Teil dem I. und II. Buch angehören, setzen die Auslassungen (wenn man von den fehlenden 30 §§ des Proömiums absieht) erst bei § 178 des I. Buchs ein, umfassen im I. Buch nur 37 vollständig fehlende §§, im II. bereits 72, im III. 77, im IV. 92. Aber die Steigerung wird noch deutlicher, wenn man die nur teilweise fehlenden §§ mitberücksichtigt, z. B. dass im III. B. zwei zusammenhängende Gruppen von 7 und 10 §§ (§§ 274—282 und §§ 522—531) auf je bloss einen Satz reduziert sind, wofür Analogien im II. Buch fehlen, nicht aber im IV. Ob diese Tendenz zu kürzen, in den Büchern V—VII sich noch weiter steigert, oder bei der im IV. Buch erreichten Stärke verharret, vermag ich nicht zu sagen. Die Seitenzahlen der von Berendts abgeschriebenen Handschriften (I: 144 S.; II: 106; III: 55; IV: 87; V: 85; VI: 83; VII: 69) verglichen mit den Seitenzahlen einer beliebigen griechischen Ausgabe machen die zweite Möglichkeit wahrscheinlicher. Ein Vergleich ist aber auch für die anderen Bücher lehrreich. Ich gewann dabei den deutlichen Eindruck, dass es sich um eine sich steigende Tendenz des Slaven zu kürzen handelt und nicht um eine sich steigende Tendenz

Die unleugbaren historischen Fehler im slavischen Text sind darum kein Indizium gegen seine Herkunft von Josephus selbst. Verglichen mit den Antiquitäten, lassen sich im griechischen *Bellum Judaicum* auch viele schwere Fehler nachweisen. So ist es denn auch nicht weiter auffällig, wenn der slavische Josephus einmal sagt, Herodes Agrippa I. sei gestorben, ohne einen Sohn zu hinterlassen (I. II. c. XI § 220, s. unten). Diese erste Ausgabe des *Bellum Judaicum* ist eben hergestellt, als des Josephus Freundschaft mit Herodes Agrippa II. noch nicht bestand. An einer anderen Stelle (s. unten) heisst es ausdrücklich, dass Agrippa II., nach der Meinung des Autors, Sohn eines andern Agrippa sei. Josephus ist auch später nicht allzugut über die Herodeischen Familienverhältnisse orientiert gewesen (vergl. z. B. Schürer II³, S. 217). Damals aber, als er sein erstes Buch schrieb, arbeitete er noch vielfach nach volkstümlichen Traditionen und liess sich von ihnen leiten, so z. B. in Bezug auf Philippus als ersten Gemahl der Herodias.

Das ist aber vielleicht der stärkste Beweis für das hohe Alter des slavischen Textes, dass seine Abweichungen vom griechischen fast ausnahmslos nicht nach der Seite der Antiqui-

der griechischen Ausgabe, eine kürzere Rezension, welche etwa dem Slaven vorgelegen, zu vermehren. Die Streichungen sind im ganzen nicht ungeschickt, machen sich besonders an die beschreibenden oder bloss eines nach dem andern erzählenden Partien, lassen aber die mehr pragmatisch gehaltenen Abschnitte unberührt. So ist z. B. die tragische Entwicklung der Beziehungen des Herodes zu seiner Familie fast unangetastet. Hier zu streichen ist in der Tat viel schwieriger, als in sonstigen Partien. Berendts verwundert sich einmal über die starke Verkürzung einer Stelle über die Parther (Anm. zu I. III § 379). Aber sie muss im Zusammenhang damit betrachtet werden, dass das über die Parther Gebotene zumeist weggelassen oder sehr zusammengestrichen wird. Das liess sich leicht tun, ohne den Zusammenhang zu stören, da die Parther doch in keiner direkten Beziehung zu dem Hauptstoffe des Werkes stehen. Auch die nicht seltenen Umstellungen, deren Gründe Berendts nicht erwogen hat, scheinen mir zumeist im Dienste der Verkürzung zu stehen. Zuweilen kann man zweifelhaft sein, ob der Slave nicht die ursprüngliche, weil sachlich bessere Reihenfolge bietet (aber das Bessere ist nicht immer das Ursprüngliche, kann auf nachträgliche „Verbesserung“ zurückgehn). So z. B. wenn der Slave die im Griechen in der Erzählung von der Belagerung und Eroberung Jotapatas eingeschobenen Eroberung von Japha und des Garizim (I. II § 289, 3. 5) erst hernach bringt (nach § 408). Im Zusammenhang damit muss auch die Möglichkeit zugegeben werden, dass unter den zahlreichen Lücken des slav. Josephus sich hie und da eine ursprüngliche birgt (Berendts vermutet das für I. II § 129—131).

täten gehen, dass also der Urheber der Abweichungen vor Erscheinen der Antiquitäten geschrieben haben muss, oder wenigstens vor ihrem Bekanntwerden . . .

Es muss auch darauf aufmerksam gemacht werden, dass wir es vielleicht hier mit dem einzigen erhaltenen weltlichen Werk zu tun haben, das der westaramäischen Literatur angehört. Trotz der doppelten Umhüllung, in der es zutage gekommen ist, wird sich ohne Zweifel manches auch Sprachliche, besonders auch Lexikographische gewinnen lassen, manches auch zur Erklärung neutestamentlicher Worte und Begriffe“ . . . (MN 1910, S. 163—171).

III. Hippolyt (Hegesipp) und der slavische Josephus.

In Berendts' Manuskript der Übersetzung fehlten die §§ 119—166 des II. Buches, ohne dass etwas verloren sein konnte. In seinem Nachlass fand sich eine früher als die fortlaufende Übersetzung angefertigte Übersetzung dieses berühmten Abschnittes über die Essäer, Pharisäer und Sadduzäer. Wohl die Übersetzung selbst, nicht aber die Noten konnten ohne weiteres eingefügt werden. Denn sie sind nach andern Grundsätzen ausgewählt, als die der fortlaufenden Übersetzung. Zwar aus den Varianten der Codd. von Jos. gr. hat Berendts vor allem die ausgewählt, die dem Jos. sl. näher kommen, als der rezipierte Text. Was aber die Varianten aus den parallelen Abschnitten anlangt, die sich für den vorliegenden bei Porphyrius (de abstinentia IV, 11 sq.), Eusebius (praep. evang. IX, 3), Cedrenus (I. p. 348—350, Bonn) finden, so hat Berendts nicht nur die von Niese in seinem Apparat gebotenen, sondern alle aufgenommen und dazu noch die aus Hippolyt (Refutationis omnium haeres. IX, 18—29) hinzugefügt. Ich habe aus Berendts' Manuskript nur die aufgenommen, welche dem slav. Josephus näher liegen, als Jos. gr. Dabei ergab sich der Eindruck, dass die wenigen Stellen aus den andern Schriftstellern ihre Ähnlichkeit mit Jos. sl. wohl nur dem Zufall verdanken (ausser einigen wenigen Stellen aus Cedrenus), bei Hippolyt aber, obgleich es an derartigen Parallelen bei ihm auch nicht fehlt, die Möglichkeit zugegeben werden muss, dass sein Josephustext der Vorlage des Slaven ähnlicher war, als unser griechischer Josephus. Weil Berendts das auf-

fiel, hat er wohl diesen Abschnitt übersetzt und verglichen, ehe er noch an die Übersetzung des Ganzen ging; die geplante gesonderte Veröffentlichung aber, die auch der Schlusssatz seines Artikels in der „Zeitschrift für N. T. Wissenschaft und die Kunde des Urchristentums“ 1908, S. 70 in Aussicht zu stellen scheint, hat er aus nicht zu ersehenden Gründen aufgegeben.

Nachdem ich diese Zeilen niedergeschrieben, fand sich noch eine als Anhang zu jener Übersetzung gedachte Abhandlung (38 □ S., ein halbes Jahr vor Beginn der fortlaufenden Übersetzung abgeschlossen), in welcher die Verschiedenheiten und Ähnlichkeiten der verglichenen Texte ausführlich beurteilt und daraus Schlüsse auf die Vorlagen gezogen werden. Diese Abhandlung zeigt, dass es Berendts tatsächlich dabei auf das Verhältnis Hippolyts zur Vorlage des Slaven ankam. Ich kann hier nur die Resultate mitteilen:

Es war überhaupt nicht derselbe Josephustext, den wir heute in griechischer Sprache besitzen und der dem Hippolyt vorlag. Der Vergleich mit dem slavischen Josephus führt zu diesem Resultat. Es ergibt sich durchaus nicht, dass die griechische Vorlage des sl. Josephus mit der Vorlage des Hippolyt identisch war. Es lässt sich nur eine Reihe von Stellen feststellen, in denen Jos. sl. und Hippolyt in auffallender Weise gegen Jos. gr. zusammentreffen. Daneben gibt es auch zahlreiche Stellen, an denen Jos. gr. und Hippolyt gegen Jos. sl. zusammenstehen und so das diesem allein Eigentümliche herausheben, endlich solche, die Hippolyt im Gegensatz zu den beiden Josephustexten zeigen.

Es folgt eine ausführliche Aufzählung, Bezeichnung und Beurteilung dieser Stellen (auf 14 □ S.). Aus dem Abschnitt über die erste Klasse derselben habe ich in die Noten zur Übersetzung dasjenige eingefügt, was noch deutlicher als jene die Ähnlichkeit des Textes Hippolyts mit dem des Sl. herausstellte. Berendts bietet zunächst das statistische Resultat jener seiner Behandlung der Stellen: An 36 Stellen geht Hippolyt mit Jos. sl. gegen Jos. gr. 27 Stellen zeigen Hippolyts Sondergut gegenüber beiden Josephus-Rezensionen. 37 Stellen endlich hat Jos. sl. ganz für sich allein. Schon das Verhältnis dieser Zahlen zu einander beweist, dass die Übereinstimmung zwischen Jos. sl. und Hippolyt nicht gering einzuschätzen ist. Nicht alle Fälle von Übereinstimmung sind von gleicher Bedeutung. Mag man aber auch alle bloss formalen Zusammenklänge und sogar die gemeinsamen

Auslassungen nicht berücksichtigen, so bleiben wenigstens 4 Stellen übrig, die kaum anders, als durch einen innern Zusammenhang erklärt werden können: 1. Gleich am Anfang des Abschnitts. 2. Cap. VIII, 5, § 128, Z. 8 f. 3. Der unmittelbar darauf folgende Satz. 4. Cap. VIII, 8, § 143 erster Satz.

1. Es kann nicht zufällig sein, dass sowohl Hippolyt als auch Jos. sl. es nicht unternehmen, die jüdischen Parteien als philosophische Schulen hinzustellen.

2.—3. Es kann aber auch nicht zufällig sein, dass bei der Schilderung der Gebete vor der Tagesarbeit sowohl der Beginn der Gebete schon in die Nacht verlegt wird, als auch der Charakter der Gebete wesentlich verändert erscheint. Denn dass vor den Gebeten an die Sonne solche an Gott gerichtet werden, benimmt jenen vollends den Charakter einer eigentlichen Sonnenanbetung¹⁾.

4. Ein nicht bedeutungsloser neuer Zug ist es dann, wenn der Novize während des ersten Prüfungsjahres als „in dem Hause vor dem Tor wohnend“ dargestellt wird, während bei Jos. gr. nur davon die Rede ist, dass er „ἐξῶ bleibe“.

Bei der nun folgenden Beurteilung der Abweichungen Hippolyts von den Josephus-Rezensionen kommt Berendts zu

1) Von einer solchen kann — genau genommen — auch nach dem griechischen Text kaum die Rede sein: werden doch die *ἐνχαί* ausdrücklich als *πατριῶν* bezeichnet, also als nicht im Widerspruch befindlich mit der altväterlichen jüdischen Sitte und Religionsübung. Auch das *ὡπτερόν* vor *ἐκτείνοντες* weist darauf hin, dass die an die Sonne selbst gerichteten Worte poetischen Charakter hatten. — Eine ähnliche Milderung des unjüdischen Charakters der Darstellung wie in 3. findet sich bei Jos. sl. auch im IV. B. (cap. 8, 3, § 462 sqq.). Hier erzählt Josephus vom Propheten Elisa, dass dieser die Quelle bei Jericho und den Himmel angerufen habe, um das Wasser jener Quelle gesund zu machen (vergl. die Übersetzung). Des weitem aber richtet der Prophet sein Gebet nicht an den Himmel, sondern an Gott. Diese Milderung der unjüdischen Anschauungsweise erscheint inkonsequent. Um so weniger lässt sich schliessen, dass sie von einem nachträglichen Bearbeiter stammt: warum sollte er das Gebet an die Quelle für weniger ärgerlich erachtet haben, als das Gebet an den Himmel? Man wird sich die Inkonsequenz anders erklären müssen: vielleicht ist es in der Übersetzung verwischt, dass es sich bei der Anrede an die Quelle gar nicht um ein eigentliches Gebet handelt, sondern um eine Art von Beschwörung. — Andere Beispiele derartiger Milderung findet man in Berendts' Abhandlung „Analecta zum slavischen Josephus“ erwähnt (Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft etc. 1908, S. 67, insbesondere die Anmerkung zu S. 66).

dem Resultat: sie können nicht auf freier Erfindung beruhen, sondern müssen irgendwie auf die Berichte anderer, vielleicht nur mündliche, zurückgehen. Dabei ist nicht ausgeschlossen, dass Hippolyt sich das ihm Fremdartige zurechtgelegt haben wird und dass überhaupt sein Verständnis des ihm Berichteten für seine Darstellung massgebend gewesen sein wird. Beim Vergleich sowohl der einen als auch der andern Rezension steht ihnen Hippolyt hinsichtlich der Wahrscheinlichkeit und Verständlichkeit des Berichteten nicht nach. Es macht den Eindruck, als wenn sich Josephus und Hippolyt eine gemeinsame schwer verständliche Vorlage ein jeder nach seiner Art zurechtzulegen sucht. Dabei erscheint Jos. gr. als Vereinfachung von Jos. sl.

Nach einer detaillierten Beweisführung zur Erhärtung seiner Behauptung, dass Hippolyt in seiner Herleitung der Sadduzäer von Dositheus (im Syntagma) von Hegesipp abhängig ist, kommt Berendts schliesslich zu folgendem Resultat: Dürfen wir Hegesipp an dieser Stelle als Quelle des Hippolyt und seiner besonderen Nachrichten über die jüdischen Sekten ansehen, so ist es nicht zu gewagt, auch die in dieser Untersuchung festgestellten Besonderheiten Hippolyts zu Hegesipp in Beziehung zu setzen. Entweder hat dann Hippolyt auch das ihm mit Josephus Gemeinsame auf diesem Wege bekommen, sei es dass Hegesipp den Josephus benutzt, sei es die diesem vorliegende Quelle. Oder aber Hippolyt hat Josephus mit dem bei Hegesipp gefundenen Material kombiniert. Letzteres ist die bequemere Annahme: vielleicht erklären sich die Übereinstimmungen mit Jos. sl. so, dass Hegesipp auch auf Josephus zurückgehend und ihn z. T. verwertend die Jos. sl.-Rezension vor sich gehabt hat¹⁾.

IV. Sonstige Spuren des slavischen Josephus in der altkirchlichen Literatur.

In der letzten von ihm selbst noch veröffentlichten Arbeit zum slavischen Josephus „Spuren des slavischen Josephus in der altkirchlichen Literatur“ wendet sich Berendts gegen den Satz Schürers in dessen Rezension seiner ersten Arbeit: „Wie erklärt sich aber nach Berendts der doch recht auffällige Umstand, dass

1) Über Hegesipps lateinischen *De bello Judaico* Verhältnis zum slav. Jos. vergl. TU XIV, 4, S. 20—28.

die ganze übrige Textüberlieferung nichts von diesen Stücken weiss?“ (Theol. Lit.-Ztg. 1906, Sp. 266). Wir können hier nicht die überaus detaillierte Ausführung, sei es auch nur auszugsweise, bieten, sondern müssen uns auf die Wiedergabe der Resultate beschränken.

Eingangs (S. 127) meint Berendts: Es ist kaum zu erwarten, dass sich je ein ganz wörtliches, förmliches Zitat wird nachweisen lassen, wenigstens bei christlichen Schriftstellern. Das, was dieser Josephustext bot, entsprach apologetischen Zwecken sehr wenig, besonders nicht dem steigenden Bedürfnis, in Josephus den Zeugen für alles zu finden, was man „über das Leben des Herrn“ gern hören wollte (E. Bratke, TU IV, 3, S. 226). Aber „Spuren, die schwerlich verkannt werden können“, findet Berendts in Tertullians *Adversus Marcionem* IV, 34 (ed. Oehler II, p. 249), *Apologeticum* 21 (Oehler, S. 201 sqq.), im Brief des Pilatus an Claudius (Lipsius, *Acta Apost. Apocr.* I, p. 134 sqq., p. 196 sq., Tischendorf, *Evang. Apocr.*², p. 412 sqq., u. s. w.). Nicht als ob sie von dem orientalischen Josephus, der die Vorlage für den Slaven gewesen, direkt abhängig seien. „Die Berührungen zwischen Tertullian und dem Pilatusbrief gehen über das hinaus, worin sie mit Jos. Slav. übereinstimmen“ (S. 144). Sie müssen also eine gemeinsame Quelle gehabt haben, als welche Berendts einen Bericht des Pilatus an Tiberius nachzuweisen sucht, von dem auch der Abgarbrief abhängig sei. Diesen Bericht wird der orientalische Josephus benutzt haben. „Durch das Ausgeführte sind Tertullian sowohl, wie die *Epistola Pilati* und der Abgarbrief als indirekte Benutzer des Textes von Jos. Slav. erwiesen, wobei in Bezug auf Tertullian die Möglichkeit (wenigstens) einer nebenhergehenden direkten Benutzung anerkannt werden muss. — Die entgegengesetzte Möglichkeit — Jos. Slav. abhängig von jenen *Acta Pilati* — wird immer daran scheitern müssen, dass wir den Charakter dieser vorausgesetzten und erschlossenen Schrift als einen der christlichen, speziell evangelisch-kanonischen Tradition viel mehr entsprechenden anzusehen genötigt sind, als denjenigen von Jos. Slav.“ (S. 158). In einem Zusatz (S. 159—170) geht Berendts die zahlreichen Belegstellen für Jesu Heilwirksamkeit durchs Wort und solche, die eine Wunderaufzählung bieten, durch, die W. Bauer aus *patres* und *Apocrypha* gesammelt hat (Das Leben Jesu im Zeitalter der neutestam. Apokryphen, S. 363 ff.). Er formuliert sein

Resultat so (S. 170): „Nur einige von den hierher gehörigen Stellen haben sich als von selbständigem Werte erwiesen: diejenigen aus Justin, dem koptischen Evangelienfragment (bei C. Schmidt, *Acta Pauli*, S. 237), den Sibyllinen und den Pseudo-Clementinen. Diese aber bezeugen alle denselben Traditionsstrom, den wir in Tertullians *Apologeticum*, dem Pilatusbrief und dem Abgarbrief feststellen und als dessen Quelle wir wohl nichts anderes als ein Werk ansehen konnten, das sich für *Acta* des Pilatus ausgab und schon um die Mitte des 2. Jahrhunderts vorhanden war. Doch selbst über diese Quelle hinaus liessen sich aus den von Bauer gesammelten Zeugnissen hin und wieder einzelne Anklänge an die in der slavischen Übersetzung vorliegende Josephus-Rezension erkennen. — Den Gegenstand einer besonderen Untersuchung müsste die Frage ausmachen, ob denn die mit dem 4. Jahrhundert einsetzende apokryphe Pilatusliteratur nicht noch deutlichere Züge jener älteren des 2. Jahrhunderts uns erhalten hat“ (MN 1911).

V. Die Ursprünglichkeit der „Zusätze“.

Zu J. Frey, *Der slavische Josephusbericht über die urchristliche Geschichte nebst seinen Parallelen kritisch untersucht*, 1909, S. 17 f.:

Die Stellung des ersten Stückes (Johannes der Täufer vor Archelaus) soll deshalb „so ungeschickt als möglich“ (Worte R. Seebergs) sein und verraten, dass hier ein fremdes Element eingeschoben ist, weil dieses Stück durch das einleitende „Dahmals“ in die Zeit der Thronwirren vor dem Regierungsantritt des Archelaus versetzt werde, während doch in dem Stück selbst Archelaus als regierend erscheint. Von der Regierung dieses sei erst im Folgenden (B. J. II, 7, 3) die Rede.

Aber hier waltet keine strenge chronologische Ordnung, sondern II, 7, 3 wird nur die Veranlassung zur Absetzung und der Vollzug der Absetzung erzählt. Gleich später wird wieder auf die Regierungszeit des Archelaus zurückgegriffen, und zwar auch nur, indem Vorgänge erzählt werden, die auf das Ende des Archelaus und seiner Familie Bezug haben. Wo sonst also sollte das Auftreten des Johannes und sein Verhör vor ihm berichtet werden, als eben vor der entscheidenden Wendung zum Unglück des Archelaus? Andere „Regierungstaten“ (S. 18) wer-

den im B. J. von ihm gar nicht erzählt. Der Satz II, 7, 3 Anf. *παράλαβὸν τὴν ἐθναρχίαν* etc. ist nur dazu da, um anzuzeigen, dass Archelaus vom Anfang seiner Regierung an die Juden usw. bedrückt habe. Dass er bis II, 7, 3 in Rom weilend zu denken sei, steht nirgends.

Zu Frey S. 18 f.:

In Bezug auf die Anknüpfung des II. und III. Stücks berücksichtigt Frey gar nicht die ganz andere Anordnung der Erzählung beim Slaven, wobei die Zusätze (bes. II) völlig in den Zusammenhang verwoben erscheinen. Der Sl. lässt Herodes Antipas noch zu Tiberius reisen und von ihm verbannt werden. Heisst es dann, Tiberius habe das Gebiet des Antipas dem Agrippa „zugelegt“, so spielt hier der Erzähler auf einen Zug an, der bei ihm nur innerhalb von II berichtet ist (II, 7: und seine [des Philippus] Gewalt ward dem Agrippa gegeben). Hier zeigt sich's, dass die „Zusätze“ sich keineswegs leicht aus dem Zusammenhang nehmen lassen.

Dem Sl. eigentümlich ist auch die Nachricht, dass Herodes Antipas und Herodias unter vielen Trübsalen in Gallien gestorben seien — Erfüllung der Weissagung in III. Erst nach diesen Mitteilungen wird bei Sl. die Regierung des Pilatus erzählt (also IX, 5 und 6 vor 2—4).

Die Worte bei Sl. „Als Philippus im Besitz seiner Gewalt war“, sind dabei in keiner Weise verwunderlich, bedeuten nur: während er in voller Gewalt war — und weisen auf die in dieser Erzählung berichtete Plötzlichkeit seines Todes hin.

Hier ist also erst recht kein Grund vorhanden, II (und damit auch III) als Interpolation zu verdächtigen.

Zu S. 19—21:

Der im IV. von Jesus Christus handelnden Stück erzählte Aufstandsversuch ist in den Augen des Verfassers nicht so unwesentlich, dass er ohne wesentlichen Schaden hätte ausfallen können. Im Gegenteil. Dieser Aufstandsversuch bildet das zentrale Stück der Erzählung. Eher ist der Prozess Jesu beiläufig erzählt. Der Verfasser muss einfach bei diesem Aufstandsversuch weiter ausholen, um ihn verständlich zu machen. Da ist denn auch genug Veranlassung dazu da, auch alles Weitere zu erzählen, was in diesem Zusammenhang geschehen ist.

Frey sagt S. 20 selbst: „Die Verbindung dieses Stückes mit dem Kontext ist also nicht zu beanstanden.“ Dennoch

bemüht er sich, auch dieses Stück als „immerhin dessen verdächtig“ hinzustellen, „dass es an seiner jetzigen Stelle nicht ursprünglich ist.“

Frey hält es sogar im Allgemeinen für möglich, dass der Interpolator „in der nächsten Umgebung seiner Interpolation Änderungen angebracht hat, um seinem Einschub die nötige Verbindung mit dem Kontext zu geben.“ Die Bekanntschaft mit dem ganzen slavischen Text zeigt, dass es hier solcher „Änderungen“ auch ausserhalb der näheren Umgebung dieser Stücke genug gibt.

Zu S. 21—23, 229 ff.:

Was das V. Stück anlangt, so sagt Frey S. 22, „dass die Erwähnung der Prokuratoren (Cuspius Fadus und Tiberius Alexander) in diesem Zusammenhang (im griechischen Text) nur eine beiläufige ist, veranlasst ausschliesslich durch die Notiz über die Unmündigkeit Agrippas II.“ Aber achtet man auf den Gesamtzweck des Josephischen Berichts, so sieht man, dass ihm jene beiden Prokuratoren gerade wichtig sind wegen der Haltung, die sie den Juden gegenüber einnahmen, die so scharf kontrastiert im Vergleich mit der Haltung schon des folgenden Prokurators Cumanus.

Viel mehr als das Stück V stören den Zusammenhang die Nachrichten über die Familienverhältnisse Agrippas II. beim Griechen (§§ 221, 222 und Anfang von 223). Sie sind wohl durch die spätere nähere Beziehung des Josephus zu Agrippa II. veranlasst.

Der Wechsel der Regierungsform ist bei Jos. graec. nicht mehr motiviert als bei Jos. slav. Den Worten *πάλιν τὰς βασιλείας Κλαύδιος ἐπαρχίαν ποιήσας πέμπει* (220) entsprechen hier einfach die Worte: „Wiederum sandte Claudius seine Gewalthaber jenen Königreichen.“ Der Unterschied kann auf Rechnung des Übersetzers kommen, vielleicht schon des Übersetzers, der ins Griechische übersetzte.

Wohl nur ungenaue Ausdrucksweise ist es, wenn Frey S. 232 sagt: . . . „aus dem ganzen Zeitraum zwischen Pilatus und Festus muss ihm (dem Josephusinterpolator) nur eine Einzeltradition gerade über jene zwei Prokuratoren entgegengetreten sein, während er von den übrigen Prokuratoren nichts Genaueres wusste.“ Von Cumanus und Felix wird doch genug erzählt. Es muss wohl heissen, dass er vom Verhalten der

übrigen Prokuratoren zu den Christen nichts Genaueres wusste. Gelegentlich kommt auch Frey auf Josephus wenigstens als Autor der anders als im B. J. gr. gestalteten Vorlage heraus (bs. S. 233). Dann aber entsteht eine ganz besondere Schwierigkeit. Wenn verschiedene Traditionen über diese Landpfleger bestanden, warum folgte derselbe Josephus in dem einen Werke der einen, in dem andern der andern Tradition? Und in den Antiquitäten hat er nachweislich sein Urteil über diese Prokuratoren korrigiert¹⁾. Die Stellung des Fadus und des Alexander zu den Juden ist nach B. J. gr. durchaus keine indifferente zu nennen: sie respektieren die einheimischen Sitten und bewahren das Volk in Frieden. Die Judenfreundlichkeit dieser Männer war aber in Wirklichkeit nicht so stark, dass die Tradition sie besonders hätte herausheben können. Vitellius hätte sich dann der Erinnerung noch mehr einprägen müssen. Es bleibt nichts anderes übrig, als eine allmählich besser werdende Information desselben Schriftstellers anzunehmen. Doch lässt sich der Satz über die beiden Landpfleger von dem ganzen übrigen Stück garnicht trennen. Hat ihn aber ein „Interpolator“ verfasst, so hat er eine Tradition an die Stelle der andern gesetzt. In welchem Interesse soll das geschehen sein? Von Interpolation darf hier nicht geredet werden. Auch dass die Traditionen, denen Jos. slav. folgt, so sehr „unvollkommen und unsicher“ seien, kann nicht zugegeben werden. V, 2 und 3 sind garnicht so unvereinbar mit einander. Der Hergang ist nur recht aphoristisch ausgedrückt. Die Übertretungen werden zunächst den Gesetzeslehrern angezeigt, diese übermitteln die Anzeige den Landpflegern und die Landpfleger verfügen daraufhin die Strafen.

Zu S. 23 f., 160 ff.:

Bei der Frage der Tempelinschrift (VI. Stück) ist zweierlei zu unterscheiden: 1) Platz und Charakter der Inschrift, 2) Inhalt der Inschrift. In ersterer Beziehung behandelt Frey ohne jeden Beweis die betreffende Stelle von vornherein als Interpolation. Dass hier ein anderer Text vorausgesetzt ist, in den dann noch der Zusatz eng hineinverflochten ist, das dürfte für jeden leicht ersichtlich sein, der nicht um jeden Preis eine Interpolation annehmen will. Auch ist es durchaus noch nicht nötig, den slavischen Text so zu verstehen, dass er eine Mehrheit von

1) XX, § 6—7, 100.

Inschriften in jeder der drei Sprachen ausschliesst. Die „vierte“ kann jene Inschrift darum heissen, weil die andern Inschriften, mochten sie auch mehrfach wiederholt sein, als je eine gezählt wurden.

Aber sollte das auch nicht möglich sein, so gibt doch Frey selbst (S. 162 f.) einen sehr glücklichen Hinweis darauf, — allerdings ohne es zu wollen, — dass der Fehler in der Darstellung auf seiten des gr. Josephus liegen kann.

Frey verweist nämlich darauf, dass im gr. Text von *στήλαι* die Rede ist, also Säulen mit Inschriften, im Sl. von „stolpi“, d. h. Pfählen, Pfosten, auf denen *τίτλοι* (im Sl. noch erkennbar: titly) angebracht waren.

Wie sie aber nach Meinung des slav. Textes angebracht waren, das zeigt seine Mitteilung über die vierte Inschrift, dass nämlich diese über jenen hing. Nun ist aber bekanntlich durch Clermont Hanneau eine von jenen Inschriften, eine griechische, gefunden worden; und das war keine Inschriftsäule (*στήλη*), sondern eine Inschrifttafel (*τίτλος*). Man könnte ja sagen, dass der gr. Josephus diesen Unterschied nicht mehr gekannt zu haben braucht: immerhin verdient dieses merkwürdige Zusammenreffen Beachtung. — Hat Frey dann auch damit recht, dass der Sl. bei der vierten Inschrift an eine dreisprachige denkt — was möglich, aber nicht notwendig ist, — so muss als Meinung des Sl. auch für die anderen Inschriften Dreisprachigkeit gefolgert werden, etwa so, dass jeder Pfosten drei Tafeln trug, je eine in jeder Sprache.

Zu S. 24: Dass die ganze Umgebung des VII. Stücks „eine eingehende, rein deskriptive Schilderung des Tempels und seiner Teile“ bilde, dass „nicht an einer einzigen Stelle etwa eine historische Notiz oder dergl. eingefügt wird“, ist nicht richtig. Historische Notizen finden sich mehrfach innerhalb der Beschreibung des Tempels, so gleich V, 1 eine Geschichte des Tempels, c. 5, 3 eine Notiz über Tiberius Alexanders Vater als Stifter des Schmuckes an den neuen Toren zum innern Vorhof. Ausserdem werden an den gehörigen Stellen Erklärungen über die Ursache der Tempeleinrichtungen gegeben, wie auch Deutungen des im Tempel zu Schauenden. Da ist denn doch wohl so manche „kurze Analogie“ zu VII zu finden. Überdies war eine historische Notiz gerade an dieser Stelle dadurch motiviert, dass der Vorhang als zerrissen bezeichnet worden war.

Zu S. 24 f.: Auch das über Stück VIII Gesagte ist nicht zutreffend. Bei Jos. sl. finden wir nicht im Verhältnis zu Jos. gr. eine verschiedene Meinung über die Weissagung eines Welt-herrschers, wie Frey will. Denn nur der gr. Text spricht eine bestimmte Meinung fest aus, nicht aber der sl. Dieser stellt nur die verschiedenen Meinungen hin, ohne zwischen ihnen ausdrücklich zu entscheiden. —

„Die vom Christentum handelnden Stücke bieten, mit dem slavischen Kontext verglichen, stilistisch, begrifflich und stofflich durchaus nichts, was zur Annahme einer Interpolation nötigen könnte, und auch ihre Stellung ist (innerhalb des slavischen Textes) nicht derart, dass sie als Einschiebsel hervorstechen.

Einzelne Ausdrücke und Wendungen können immerhin im Laufe der Zeit hineingekommen sein, die dem ursprünglichen Verfasser fremd sind. Doch etwas Sicheres wird sich kaum in dieser Hinsicht feststellen lassen. Steht es aber so, dann ist die Annahme, dass Josephus selbst der Verfasser dieser Nachrichten von Johannes dem Täufer, Jesus Christus, den Aposteln ist, um ein Beträchtliches verstärkt . . .

Möge man diese Nachrichten höher oder geringer einschätzen, sie einfach als apokryph und spät beiseite werfen — das geht nicht an. Oder wenn sie apokryph sind, dann sind sie es in demselben Sinn, wie die des sog. Hebräer-Evangeliums und stehen an Wert hinter diesen nicht zurück; ja, sie haben unter allen Umständen vor diesen den Vorzug, einen Zusammenhang darzubieten. Ich stimme mit Frey darin ganz überein, den Hauptwert dieser Nachrichten darin zu sehen, dass sie die urchristliche mündliche Tradition in ihrer Entwicklung beleuchten und beurteilen lehren“ (MN 1910, S. 171—173).

Flavius Josephus: Vom jüdischen Kriege.

Nach der slavischen Übersetzung.

Erstes Buch ¹⁾.

Cap. I.

(31) Zu der Zeit, da ein Aufruhr entstanden war unter den einflussreichen Juden und da sie in Streit geraten waren um Ehre und Macht, indem sie sich einander nicht unterordnen wollten, während (zugleich) Antiochus, Epiphanes zubenannt, sich mit dem sechsten Ptolomaeus um das Syrische Land zum ersten Mal ²⁾ schlug, vertrieb einer aus den Hohepriestern, Onias, der die Gewalt erlangt hatte, die Söhne des Tobias aus dem Lande ³⁾.

(32) Diese aber, da sie bei Antiochus Zuflucht gefunden hatten, baten ihn, dass er sie in Judaea einsetze ⁴⁾. Der König aber, von ihnen gebeten, setzte sie ein ⁵⁾.

(33) Und der Hohepriester Onias, der bei Ptolomaeus Zuflucht gesucht (und) bei ihm einen Platz in Heliopolis ⁶⁾ sich ausgebeten hatte, — gründete eine Stadt und einen Tempel, der (dem von) Jerusalem ähnlich war ⁷⁾.

(34) Das Herz des Antiochus ⁸⁾ aber, das sich am Blutvergiessen und Mord nicht ersättigt ⁸⁾ hatte ⁹⁾, legte den Juden

1) Die Übersetzung folgt von 31—505 dem Cod. Mosqu. Archiv. 279/658 (f. 343 vers. col. 2 — f. 371 rect. col. 2). 2) Sl. pr'woje, vielleicht auch zum Folgenden zu ziehen. 3) Gr.: τῆς πόλεως 4) Gr.: αὐτοῖς ἡγεμόσι χοῳόμενον εἰς τὴν Ἰουδαίαν ἐμβαλεῖν. (LVNC: εἰσβαλεῖν). 5) Es ist nicht zu entscheiden, ob die Worte: πείθεται — μῆρας ἔξ. etwas genauer Entsprechendes in Sl. gehabt haben. Der Archiv-Codex lässt schon hier Malalas und Georgius Monachus sowohl über die Einnahme Jerusalems, als auch über die Religionsverfolgung berichten. 6) Gr.: τόπον ἐν τῷ Ἡλιοπολίτῃ νομῷ 7) Gr.: add. περὶ ὧν αὐθις κατὰ χώραν δηλώσομεν. 8) Gr.: Ἀντιόχῳ (add. οὐτε τὸ παρ' ἐλπίδα κρατῆσαι τῆς πόλεως) ἤρκεσεν, 9) Gr. add. ἐπὶ δὲ ἀκρασίας παθῶν καὶ κατὰ μνήμην ὧν παρὰ τὴν πολιορκίαν ἔπαθεν,

Zwang auf, das väterliche Gesetz zu zerstören, die Kinder unbeschritten zu bewahren und Schweine auf dem Altar darzubringen.

(35) In Bezug darauf fügten sich alle nicht, aber die da ausgezeichneten waren, wurden niedergehauen. Bacchides aber, der Feldherr des Antiochus¹⁾, der von ihm den gottlosen Befehl erhalten, unterliess nicht eine einzige Form²⁾ der Gesetzlosigkeit, sondern alle Tage³⁾, Mann für Mann die Ausgezeichneten ergreifend, liess er sie niedermachen⁴⁾. Und es war zu sehen⁵⁾ im Lande⁶⁾ unaufhörlich⁷⁾ ein trauriger Anblick⁸⁾, bis die Juden⁹⁾ es nicht (mehr) zu ertragen vermochten und sich auf ihn warfen¹⁰⁾.

(36) Und plötzlich¹¹⁾ nahm Matthaeus (sic), Sohn des Asamoneus, einer von den Priestern aus der Stadt¹²⁾ Modein, seine 5 Söhne¹³⁾ mit Schwertern¹⁴⁾ und erschlug den Bacchides. Und sofort, von Schreck ergriffen, flohen die Wächter¹⁵⁾ in die Wälder¹⁶⁾.

(37) Und da eine Menge¹⁷⁾ von Leuten ihm zugekommen¹⁸⁾ waren, ging er mit Kühnheit, und nachdem er sich geschlagen mit den Feldherren des Antiochus, überwand er sie und vertrieb sie aus Judaea. Und es gewannen ihn lieb die Seinen, da er sie befreit hatte von den Fremdstämmigen, und sie gaben ihm das Ältestenamt¹⁹⁾. Aber dieser, nachdem er die Gewalt²⁰⁾ dem ältesten Sohn übertragen, so starb er.

(38) Sein Sohn aber²¹⁾, wissend, dass Antiochus nicht ruhig bleiben werde, sammelte die Kräfte des Landes, schloss²²⁾ mit den Römern Frieden²³⁾ und den Epiphanes, der wiederum

1) Gr.: ὁ πεμφθεὶς ὑπὸ Ἀντιόχου προύραρχος, add. τῇ φυσικῇ προσλαβὼν ὁμότητι τὰ ἀσεβῆ παραγγέλματα 2) Gr.: ὑπερβολὴν 3) Gr.: καθ' ἡμέραν zum Folgenden gezogen. 4) Gr.: αἰκίζόμενος 5) Gr.: ἐνδεικνύμενος 6) Gr.: τῇ πόλει, 7) Gr.: κοινῇ 8) Gr.: θῆναι ἀλώσεως 9) Gr.: τοὺς πάσχοντας 10) Gr.: . . . ταῖς ὑπερβολαῖς τῶν ἀδικημάτων (τοὺς πάσχοντας) εἰς ἀμύνης τόλμαν ἠρέθισε. 11) Gr.: > (dafür: γοῦν). 12) Gr.: κόμης Μωδεῖν add. ὄνομα, 13) Gr.: πέντε γὰρ υἱεῖς ἦσαν αὐτῷ, 14) Gr.: συνασπίσας μετὰ χειρὸς οἰκείας, . . . κοπίων 15) Gr.: τὸ πλῆθος τῶν φρουρῶν 16) Gr.: εἰς τὰ ὄρη 17) Sl.: množestwo statt množestwu. 18) Sl.: prebywšim' statt pribywšim'. Prebyti bedeutet verbleiben, pribyti entspricht genau dem προσγίγνεσθαι. 19) Gr.: παρελθὼν δὲ ἀπὸ τῆς εὐπραγίας εἰς δυναστείαν καὶ διὰ τὴν ἀπαλλαγὴν τῶν ἀλλοφύλων ἄρξας τῶν σφετέρων ἐκόντων. 20) Gr.: Ἰούδας τῷ πρ. etc. 21) Gr.: ὁ δέ, 22) Gr. add. πρῶτος 23) Gr.: φιλίαν,

gegen das Land gezogen war ¹⁾, verhinderte er daran mit grossem Verlust.

(39) Und nachdem er also einen Sieg erfochten ²⁾, zog er hinauf gegen die, die die obere Stadt hielten ³⁾. Und er vertrieb sie von dort ⁴⁾ in die untere, welche Rand genannt wird ⁵⁾.

Und er bemächtigte sich des Tempels und weihte ⁶⁾ den ganzen Platz und befestigte ⁷⁾ ihn.

Und die Tempelgeräte machte er neu und legte sie in dem Tempel nieder. Denn die früheren hatten sie verunreinigt ⁸⁾. Einen (andern) Altar stellte er auf und fing an Opfer hinaufzubringen.

(40) [Nach Antiochus aber herrschte Antiochus mit Zuname Eupator, sein Sohn], ein Judenhasser ⁹⁾.

[Da er versammelt hatte 20 tausend Reiter und Fuss-soldaten 100 tausend und Streitwagen 300, aber Elephanten 55, abgerichtet zum Kampf, so verteilte er die Elephanten auf die Schlachtreihen. Jedem Elephanten stellte er 1000 Gewappnete zur Seite in einer einzigen Eisenkette und mit ehernen Helmen auf ihren Köpfen, und 500 auserwählte Reiter, zugeordnet jedem Tier, mit feiner Kunst ausgedacht; und auf jedem 32 tapfere bewaffnete Männer. Als aber die Sonne ihre Strahlen auf die goldenen Schilde und die Waffen sandte, erglänzten die Berge von ihnen und leuchteten wie brennende Fackeln. Dadurch aber gerieten in Verwirrung die da sahen und hörten die Menge der Stimmen und das Knarren der Streitwagen. Denn es war ein starkes und sehr grosses Heer ¹⁰⁾].

1) Gr.: ἐμβάλλοντα MLVNC: εἰσβαλόντα 2) Gr.: ἀπὸ δὲ θερμοῦ τοῦ κατορθώματος 3) Gr.: ἐπὶ τὴν ἐν τῇ πόλει φρουράν, add. οὕτω γὰρ ἐκκέ-
κοπτο, 4) Gr.: καὶ ἐκβαλὼν ἀπὸ τῆς ἄνω πόλεως συνῶθει τοὺς στρατιώτας

5) Gr.: τοῦτο δὲ τοῦ ἄστεος τὸ μέρος Ἄκρα κέκληται Die lateinische Übersetzung knüpft diese Bezeichnung an die obere Stadt: de superiori civitate, quae pars acra dicitur. 6) Gr.: ἐκάθαρσε — im Text eigentlich statt be-
mächtigte sich: „er umfasste“ (obujem' für ob'jem'). 7) Gr.: περιείχεσε,

8) Gr.: μεμιασμένων, L² μεμιασμένων, 9) Da der Tod des Antiochus Epi-
phanes im historischen Sammelwerk, das der Archiv-Codex enthält, nach Georgius Monachus erzählt ist, so hat der Verfasser aus Josephus nur das einzige Moment des Judenhasses herübergenommen. Gleich darauf geht er wieder zu Georgius Monachus über, entnimmt diesem die Schilderung des Kriegsheeres, lässt aber doch schliesslich wieder Josephus zu Worte kommen.

10) Georgius Monachus, Chronicon, ed. C. de Boor, Lpzg 1904, I, p. 291 sq.

(41) Und er versammelte bewaffnete Soldaten ohne Zahl¹⁾ und zog durch Judaea²⁾ und nahm die Stadt Bethzur³⁾. Und an dem Orte, der genannt wird Beth Zaria⁴⁾, da dort der Weg eng war, leistete (Juda) von dort aus⁵⁾ Widerstand mit (Truppen-) Macht.

(42: Kombination mit Georgius Monachus; die aus G. Monachus stammenden Stellen sind eingeklammert.)

Als die Heere noch nicht aneinander geraten waren und Eleazar, der Bruder (Juda's, erblickt hatte, wie die Elephanten gerüstet waren und Schützen auf ihnen waren, einen aber von den Elephanten höher) erblickt hatte, geschmückt mit einer grossen goldenen Mauer⁶⁾, und da er meinte, auf ihm wäre (der König), [so sprang er aus seiner Schar hervor, drängte sich an die ihm entgegen Stehenden und, nachdem er viele um den Elephanten herum niedergehauen hatte,] bemühte er sich (43), den angeblichen König zu erreichen. Unmöglich war es ihm wegen der Höhe. [Da lief er unter ihn und traf] den Elephanten unter den Bauch. So zwang er das Tier auf ihn zu fallen⁷⁾. (Und sofort zerschmetterte es ihn) und er starb⁸⁾. Nicht gedachte er des Lebens höher als des Ruhmes. (44) Und der da den Elephanten lenkte und auf ihm sass⁹⁾, war nicht Antiochus, sondern¹⁰⁾ jemand Unbekanntes¹¹⁾.

(45)¹²⁾ Darauf aber schlugen sich die Juden lange¹³⁾, aber die Antiochianer¹⁴⁾, da sie der Menge nach mehr waren, gutes Glück empfangen hatten, siegten. Und als viele Juden¹⁵⁾ er-

1) Da der Verfasser des Sammelwerkes eben nach Georgius Monachus die Kriegsmacht genau geschildert hat, verkürzt er die Angaben des Josephus, und lässt besonders die widersprechenden Zahlen fort.

2) Gr. add. *εἰς τὴν ὁρεῖν*.

3) Gr.: *Βηθσουρόν* (A.: *Βητσουρόν*, Lat.: Betsuron). Es ist bemerkenswert, dass hier die semitische Form des Stadtnamens sich hindurchgerettet hat.

4) Gr.: *Βεθζαχαρία*, A.: *Βητζαχαρία*, andere Handschriften nicht wesentlich anders, Lat.: Berzachariae.

5) *οὗ* tudu, wohl aus Juda durch Abschreibefehler entstanden.

6) Gr.: *πύργῳ τε μεγάλῳ καὶ περιχυροῖς προτειχίσμασι κεκοσμημένον*,

7) Gr.: *ἐπικατέσειον ἑαυτῷ*

8) Gr. add. *μηδὲν πλέον δρῶσας τοῦ τοῖς μεγάλοις ἐπιβαλέσθαι*,

9) Gr. > und auf ihm sass,

10) Gr. > nicht Antiochus, sondern

11) Gr.: *ιδιώτης ἦν* add. *κἂν εἰ συνέβη — ἐλεῖσθαι τὸν θάνατον*. Es ist nicht zu entscheiden, ob diese Zusammenstellung von Josephus Sl. und Georgius Monachus vom Verfasser des Sammelwerkes im Archiv-Codex herrührt, oder schon von ihm vorgefunden ist. Sie findet sich auch im Weiteren.

12) Gr. add. *γίνεται δὲ καὶ κληδὼν τὰδελφῶ τῆς ὕλης παρατάξεως*

13) Gr. *καρτερῶς . . . καὶ μέγροι πολλοῦ*

14) Gr. *οἱ βασιλικοὶ*

15) Gr. > Juden.

schlagen worden waren, da (nahm) Juda den Überrest und entfloß in das Gnophtitische¹⁾ Gebiet.

(46) Und als Antiochus gegen Jerusalem herangezogen war, (stellte er sich rund um die Stadt auf)²⁾.

Und er verblieb³⁾ in Jerusalem wenige Tage. Des Mangels wegen an Nahrung zog er weg, nachdem er eine Besatzung zurückgelassen, so viel als die Stadt zu bewachen vermochten⁴⁾, aber die übrige Truppenmacht entliess⁵⁾ er nach Syrien zum Überwintern.

(47) Aber weil Antiochus abgezogen war⁶⁾, blieb Juda nicht still. Da viele von den Seinen⁷⁾ zu ihm gestossen waren, und da er den ersten Rest⁸⁾ versammelt hatte, liess er sich in einen Kampf ein mit den Feldherren des Antiochus in der Stadt Akidasa⁹⁾. Und nachdem er Tapferkeit bewiesen¹⁰⁾ und viele von ihnen¹¹⁾ erschlagen hatte, ward er getötet.

Und nach wenigen Tagen töteten¹²⁾ seinen Bruder Johannes die Juden, die Freunde des Antiochus¹³⁾ waren.

Cap. II.

(48) Nach der Tötung aber des Juda und seines Bruders Johannes¹⁴⁾ empfing¹⁵⁾ darnach ihr Bruder Jonathan jene Gewalt und er hütete sich vor den Seinen¹⁶⁾, die Antiochianer waren¹⁷⁾, und festigte sich (d. h. seine Stellung) durch Verbindung (?)¹⁸⁾ mit den Römern, und Antiochus¹⁹⁾ gegenüber zeigte er sich friedfertig²⁰⁾, indem er Gesandte schickte²¹⁾, aber es war darin kein Nutzen für ihn²²⁾.

1) Gr. VN: γνοφτιζήν 2) Georg. Mon. καὶ ἐπιδιώξας Ἀντίοχος ἐπολιόρκει ταύτην. 3) Gr.: καὶ καθίσας . . . ἐν αὐτῇ 4) Gr.: ὅσην ἀποχρήσειν ἐπελάμβανε, 5) Gr.: ἀπαγαγών. 6) Gr.: Πρὸς δὲ τὴν ὑποχώρησιν τοῦ βασιλέως — Es ist möglich, dass dieses πρὸς sich in dem jim'ze des Sl. verbirgt. 7) Gr.: ἐκ τοῦ ἔθνους 8) Gr.: τοὺς διασωθέντας ἐκ τῆς μάχης 9) Gr.: κατὰ κώμην Ἀκίδασαν. 10) Gr. add. κατὰ τὴν μάχην 11) Gr.: τῶν πολεμίων 12) Gr.: ἐπιβουλεύεις . . . τελευτᾷ. 13) Gr. (in der Lücke von Anm. 12): ὑπὸ τῶν τὰ Ἀντιόχον φρονούντων 14) Gr. > Nach — Johannes. 15) Gr.: Διαδεξάμενος δὲ τοῦτον (ὁ ἀδελφὸς Ἰωάν.) 16) Gr.: τοὺς ἐπιχωρίους 17) Gr. > die Antiochianer waren. 18) Gr.: καὶ τῇ πρὸς Ῥωμαίους φιλίᾳ τὴν ἀρχὴν ἐξρατύνετο (MV ἐξρατύνετο) [Sl. rimskym promyšlenyem, wohl = durch römische Fürsorge?]. 19) Gr.: πρὸς τε τὸν Ἀντιόχον παῖδα (V urspr. Ἀντιόχον) 20) Gr.: διαλλαγὰς ἐποιήσατο. 21) Gr. > indem er Gesandte schickte, 22) Gr.: οὐ μὴν τι τούτων ἤρκεσεν αὐτῷ πρὸς ἀσφάλειαν

(49) Denn Tryphon, der Tyrann, hatte den Antiochus an Kindesstatt angenommen¹⁾, aber gegen Jonathan war er von früher her erzürnt²⁾.

Als Jonathan zu Antiochus mit einem kleinen Heer³⁾ zog, nahm er ihn mit List zu Ptolomaïs gefangen und nachdem er jenen gebunden, kämpfte er mit den Juden.

Und nachher ward er durch Simon, Jonathans Bruder, erbittert⁴⁾, und siehe im Zorn⁵⁾ tötete er den Jonathan.

(50) Simon aber, kräftig die Gewalt ausübend, nahm die nahegelegenen Städte⁶⁾ und vertrieb die Beobachtungsposten⁷⁾ aus⁸⁾ Zaratha (sic)⁹⁾ und aus Joppe und aus Jamnia, nachdem er auch dem Antiochus gegen Tryphon geholfen hatte¹⁰⁾.

(51) Aber Antiochus, der die Wohltat rasch vergessen¹¹⁾, sandte gegen Judaea und gegen Simon den Feldherren Kande-baeas, ihn (Judaea?)¹²⁾ zu vernichten und (Simon) zum Sklaven zu machen.

(52) Simon aber, der, wenn er auch alt war, so doch sich kräftig gerüstet hatte wie ein Jüngling¹³⁾, sandte zuerst seine Söhne gegen sie¹⁴⁾ mit den Stärkeren, selbst aber, nachdem er einen kleinen¹⁵⁾ Teil der Truppenmacht genommen, ging, in den Wäldern sich verbergend¹⁶⁾.

(53) Und von dorthier kam er plötzlich hervor¹⁷⁾ und

1) Gr.: *ἐπίτροπος μὲν ὢν τ. Ἀ. παιδὸς* 2) Gr. add. *ἀποσκευάζεσθαι τοὺς φίλους αὐτοῦ περὶ ὡμένους* 3) Gr.: *σὺν ὀλίγοις* 4) Gr.: *ἀπελαθεῖς*
 5) Gr.: *καὶ πρὸς τὴν ἡτταν ὠργισμένος* 6) Gr. nennt schon hier direkt die Namen der Städte, hinzufügend: *τῶν προσοίκων*, 7) Gr.: *κατέσκαψε δὲ καὶ τὴν ἄκραν τῶν φρουρῶν κρατήσας*. Es ist nicht anzunehmen, dass in der Vorlage des Sl. der Posten auf der Akra unerwähnt geblieben ist.
 8) S. Anm. 6. 9) Gr.: *Γάζαρά τε* M: *τὲ Γάζαν* LVNC: *μὲν Ζαρά τε* Lat.: *Gazam quidem* 10) Gr.: *αὐθις δὲ γίνεται . . . σύμμαχος* add. post *Τρύφωνος*: *ὃν ἐν Ἀώροις πρὸ τῆς ἐπὶ Μήδους στρατείας ἐπολιόρκει*. 11) Gr.: *ἀλλ' οὐκ ἐξεδυσώπησεν* (LVNC: *ἐδυσώπησε*) *τὴν τοῦ βασιλέως πλεονεξίαν Τρύφωνα συνεξελών*. Merkwürdigerweise steht der Text in den Antiquitäten hier Sl. näher als Gr., während das sonst nicht der Fall ist. 12) Augenscheinlich durch Zusammenziehung des Satzes ist Judaea fortgefallen und das Missverständnis entstanden, als sei Simon allein das Objekt der Bekriegung. Der Feldherr heisst im Gr. *Κένδεβαῖος* (*τὸν αὐτοῦ στρ.* Lat.: *ex ducibus suis*). 13) Gr.: *νεανικώτερον ἀφηγγήσατο τοῦ πολέμου* 14) Gr. > gegen sie. 15) Gr. > kleinen LVNC: *ἐπ' αὐτὸν* 16) Gr.: *ἐπλεῖ κατ' ἄλλο μέρος. πολλοὺς δὲ πολλοῦ κἂν τοῖς ὄρεσι προλοχίδας* 17) Gr.: *πάσαις κρατεῖ ταῖς ἐπιβολαῖς* Lat. om. *ταῖς ἐπιβολαῖς*

gewann den Sieg¹⁾. Deswegen erhob ihn das Volk zum Hohenpriester²⁾. Denn³⁾ er hatte die Juden von der Macedonischen Herrschaft befreit⁴⁾ nach hundert und siebenzig Jahren.

(54) Sein Schwiegersohn aber Ptolomaeus reichte ihm Gift beim Mittagmahl und brachte ihn um⁵⁾, aber sein Weib und zwei seiner Söhne hielt er gefesselt, während er gegen den dritten⁶⁾, genannt Hyrkanus⁷⁾, ausgesandt hatte, um ihn zu töten.

(55) Da aber dem Jüngling Nachricht geworden war⁸⁾, floh er zur Stadt⁹⁾, vertrauend¹⁰⁾ auf das Volk und¹¹⁾ auf das Gedächtnis der väterlichen Sieghaftigkeit¹²⁾ und auf den Hass¹³⁾ (gegen Ptolomaeus)¹⁴⁾. Ptolomaeus (aber unternahm es,) durch ein anderes Tor hineinzukommen. Aber das Volk liess ihn nicht (hinein)¹⁵⁾, da es auch bereits¹⁶⁾ den Hyrkanus aufgenommen hatte.

(56) Deswegen¹⁷⁾ entfloh er in die Stadt Dagon hinter Jericho¹⁸⁾. Da aber Hyrkanus von ihm (vom Volk?)¹⁹⁾ die²⁰⁾ Hohepriesterwürde angenommen hatte, so opferte er Gott und zog alsbald gegen Ptolomaeus aus, seine Mutter und seine beiden Brüder verteidigen (eig. rächen) wollend²¹⁾.

(57) Nachdem er aber²²⁾ mit der Kriegsmacht²³⁾ an die Stadt²⁴⁾ herangekommen war, war er (zwar) siegreich²⁵⁾ über

1) Gr.: καὶ νικήσας λαμπρῶς 2) Gr.: ἀρχιερεὺς ἀποδείκνυνται
 3) Gr.: καὶ 4) Gr.: ἀπαλλάττει 5) Gr.: Θνήσκει δὲ καὶ αὐτὸς ἐπι-
 βουλευθεὶς ἐν συμποσίῳ ὑπὸ Πτ. τοῦ γαμβροῦ, 6) Gr. add. Ἰωάννην,
 7) Gr.: ὅς καὶ Ὑρκανὸς ἐκαλεῖτο, (im Sl. eigentlich Arkam, doch wird dieser
 Name beständig und in der verschiedensten Weise verunstaltet). 8) Gr.:
 προγνὸς δὲ τὴν ἔφοδον ὁ νεανίσκος 9) Gr.: παραγενέσθαι εἰς τὴν πόλιν
 ἠπέλεγτο, 10) Gr. add.: πλείστον 11) Gr.: κατὰ τε μνήμην
 12) Eigentlich: des väterlichen Sieges Gr.: τῶν πατρῶων κατορθωμάτων
 13) Im Sl. verdorben: i wne zawistj wohl für i na zawistj. 14) Augen-
 scheinlich ist eine ganze Zeile ausgefallen, daher auch weiter zu supplieren:
 (Pt.) aber unternahm es, Gr.: τῆς Πτ. παρανομίας. ὤρμησε δὲ καὶ Πτ.
 15) Gr.: ἐξεκρούσθη γε μὴν ὑπὸ τοῦ δήμου 16) Gr.: ταχέως 17) Gr.:
 καὶ ὁ μὲν παραχρῆμα 18) Gr.: εἰς τι τῶν ὑπὲρ Ἱεριχοῦντος ἐρμμάτων, ὃ
 Δαγὼν καλεῖται 19) Gr. > das Entsprechende. 20) Gr. add.:
 πατρῶων 21) Gr.: βοηθήσων LVNC: τιμωρήσων — das Sl. mjestiti ist eher
 aus dem Letzteren zu erklären. 22) Gr.: καὶ προσβαλὼν LVNC: προσβα-
 λὼν δὲ 23) Gr. > mit der Kriegsmacht [Im Sl. steht dasselbe Wort
 (sila), welches B. bisher mit „Truppenmacht“ übersetzt hatte.] 24) Gr.:
 τῷ φρονίῳ 25) Gr.: τὰ μὲν ἄλλα κρείττων ἦν,

Ptolemaeus¹⁾, wurde aber selbst²⁾ durch eine einzelne³⁾ gerechte Not besiegt.

Ptolemaeus⁴⁾ pflegte⁵⁾ damals auf die Mauern⁶⁾ die Mutter des Hyrkanus und (zwar) mit seinen beiden Brüdern⁷⁾ zu führen und, während alle es sahen, sie zu schlagen. Und er pflegte zu drohen, sie zu töten⁸⁾, wenn er (Hyrkanus) nicht von der Stadt⁹⁾ abziehen würde. (58) Die¹⁰⁾ Mutter aber rief zu ihm hinüber: „Kind, schone unser nicht, sondern lass es zu, dass er uns töte. Nur stürme und verbrenne die Stadt und ergreife ihn. Uns ist der Tod besser als das Leben.“

(59) Daraufhin¹¹⁾ drang Hyrkanus (jedes Mal) vorwärts, aber wenn er (dann) sah, wie die Mutter gepeinigt wurde¹²⁾, gab er nach¹³⁾.

(60) Während sie aber lange zögerten, wegen jener Ursache¹⁴⁾, brach das Feierjahr an, gemäss dem, wie sie die Sitte haben¹⁵⁾. Und da alsdann abgezogen war Hyrkanus¹⁶⁾, tötete Ptolemaeus seine Mutter und (zwar) mit den beiden Brüdern¹⁷⁾. Und er floh zu Zenon, genannt Kotylas, dem Herrscher von Philadelphia¹⁸⁾.

1) Gr. > über Ptolemaeus 2) Gr. > selbst 3) Gr. > einzelne

4) Der Name Ptolemaeus scheint im Sl. nach der Stellung und Interpunktion zum Vorhergehenden gezogen werden zu müssen. Doch ist das nur ein Versehen eines Abschreibers oder des Übersetzers. Gr.: ὁ γὰρ Πτ. add. ὁπότε καταπονοῖτο, 5) Gr. . . . προάγων VN: προανάγων 6) Gr. ἐπὶ τοῦ τεύχους

7) Gr. (vor Anm. 5) τὴν τε μητέρα καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ 8) Gr. κατακρημνίζειν, 9) Gr. > von der Stadt add. θάττον 10) An

dieser Stelle weicht Sl. völlig von Gr. ab; es fehlt der Satz (Niese, Hn. 15 sq.) πρὸς ἃ τὸν μὲν Ὑρκανὸν ὀργῆς πλείων οἶκτος εἰσέχει καὶ δέος, und das Verhalten der Mutter wird durch ihre direkte Rede ausgedrückt. Innerhalb dieser ist im Gr. ganz ohne Parallele: die Aufforderung, zu stürmen, die Stadt zu verbrennen (und ihn zu ergreifen), während der Sl. nichts den Worten δόντος δίκας ἐφ' οἷς εἰς τὸν οἶκον αὐτῶν παρηγόμησεν. Entsprechendes aufzuweisen hat (vgl. Antiqu.). 11) Gr. ὁ δὲ Ἰωάννης add. ὁπότε μὲν ἐνθυμηθεῖν τὸ παράστημα τῆς μητρὸς καὶ κατακούσειε τῆς ἰκεσίας, 12) Gr. τυπτομένην τε καὶ σπαρτατομένην, (sc. μητέρα). 13) Gr. ἐθελόνετο καὶ τοῦ πάθους ὅλος ἦν. 14) Gr. τριβομένης δὲ διὰ ταῦτα τῆς πολιορκίας 15) Gr. ὁ κατὰ ἐπταετίαν ἀργεῖται παρὰ Ἰουδαίοις ὁμοίως ταῖς ἑβδομάσιν ἡμέραις. Während im Sl. die Erklärung des Sabbathjahres sehr kurz gehalten ist, wird es im Gr. ganz besonders im Hinblick auf den Sabbath erläutert 16) Gr. κἀν τούτῳ Πτολεμαῖος ἀνεθεῖς τῆς πολιορκίας 17) Gr. τοὺς ἀδελφούς Ἰωάννου σὺν τῇ μητρὶ — Durchgängig wird im Sl. von Hyrkanus gesprochen, im Gr. von Johannes. 18) Gr. Φιλαδελφείας δ' ἦν τύραννος.

(61) Als aber Antiochus sich in Erinnerung gerufen ¹⁾, was ihm Simon zugefügt hatte, rüstete er sich wieder, zog nach Jerusalem ²⁾ und belagerte den Hyrkanus ³⁾.

Hyrkanus aber ⁴⁾, nachdem er geöffnet das Grab Davids ⁵⁾ und 3000 ⁶⁾ Talente ⁷⁾ herausgenommen, so gab er dem Antiochus 300 Talente.

(62) Dadurch alsdann bewogen liess er nach im Kriegführen ⁸⁾. Hernach aber ⁹⁾, als Antiochus gegen die Meder gezogen war ¹⁰⁾ und nachdem Hyrkanus erfahren hatte, dass ohne Truppen seien seine Syrischen Städte, so brach er auf ¹¹⁾ und nahm (63) Medaba ¹²⁾, Simaea ¹³⁾ und Sichem am Garizim ¹⁴⁾ und die Chuthaeer ¹⁵⁾ und Idumaea (und ?) ¹⁶⁾ Adoreon ¹⁷⁾ und Marissa und von andern nahegelegenen viele ¹⁸⁾.

(64) Da sie aber bis Samaria gekommen waren ¹⁹⁾, umringte er sie ²⁰⁾ und stellte die beiden Söhne davor ²¹⁾, Aristobul und Antigonus.

Während sie aber Krieg führten ²²⁾, entstand damals eine Hungersnot bei den Samaritanern ²³⁾, so dass sie auch Ungeöhnliches assen ²⁴⁾.

(65) Sie riefen aber zu Hülfe den Antigonus ²⁵⁾, den Aspodinischen ²⁶⁾. Und Jener, der rasch darauf gehört hatte,

1) Gr. 'Αντ. δὲ κατ' ὁργὴν ὦν etc. (Antiqu.). 2) Gr. στρατεύσας εἰς τὴν Ἰουδαίαν 3) Gr. add. προσκαθεζόμενος τοῖς Ἱεροσολύμοις. 4) Gr. ὁ δὲ 5) Gr. add. ὃς δὴ πλουσιώτατος βασιλέων ἐγένετο, 6) Gr. ὑπερ τρισχίλια M: τρισχίλια ἑξακόσια 7) Gr. add. χρημάτων 8) Gr. τὸν τε Ἀντίοχον ἀνίστησι (LVNC: ἀπανίστησι) τῆς πολιορκίας πείσας τριακοσίοις ταλάντοις add. καὶ δὴ καὶ ξενοτροφεῖν πρῶτος Ἰουδαίων ἐκ τῆς περιουσίας ἤρξατο. 9) Gr. Αὐθὺς γε μὴν AMLVNC Lat.: μὴν ὥς (ὥς in A von erster Hand getilgt). 10) Gr. 'Αντ. ἐπὶ M. στρατεύσας καιρὸν ἀμύνης αὐτῷ παρείχεν 11) Gr. εὐθέως γὰρ ὤρμησεν ἐπὶ τὰς ἐν Συρίᾳ πόλεις, κενάς, ὑπερ ἦν, ὑπολαμβάνων τῶν μαχιωτέρων εὐρήσειν. 12) Sl. Medawi, 13) Gr. Σαμαγὰν LN: Σαμαίαν (ebenso M. in margine) VC: Σαμαίαν Gr. add. ἅμα ταῖς πλησίον, 14) Gr. Ἀργαρίζειν (ähnl. alle Codd.) 15) Gr. πρὸς αἷς τὸ Χουθαίων γένος, add. οἱ περιόκουν τὸ εἰκασθὲν τῷ ἐν Ἱεροσολύμοις ἱερῷ. 16) Gr. αἰρεῖ δὲ καὶ τῆς Ἰδουμαίας ἄλλας τε οὐκ ὀλίγας καὶ 17) Sl. i (?) doreō oder toreō 18) Gr. > und von andern nahegelegenen viele. 19) Gr. Προελθὼν C: Παρελθὼν add. ἔνθα νῦν ἐστὶν Σεβαστὴ πόλις ὑπὸ Ἡρώδου κτισθεῖσα τοῦ βασιλέως, 20) Gr. καὶ πάντοθεν αὐτὴν ἀποτερίζας 21) Gr. add. τῇ πολιορκίᾳ 22) Gr. ὦν οὐδὲν ἀνιέντων 23) Gr. λιμοῦ μὲν εἰς τοσοῦτον προήλθον οἱ κατὰ τὴν πόλιν, 24) Gr. ὥς ἀψασθαι καὶ τῶν ἀηθεστάτων. Naber: ἀηδεστάτων 25) Gr. Ἀντίοχον VN: Ἀντίγονον 26) Gr. τὸν ἐπικληθέντα Ἀσπένδιον codd. Hegesipp: Ἀσπόνδιον Lat.: Spondium.

schlug sich, herbeigekommen¹⁾, mit Aristobul und ward besiegt²⁾.

Und es jagten die beiden Brüder hinter ihm her bis Scythopolis³⁾.

Da sie aber beide zurückgingen⁴⁾, schlossen die Samaritaner, als sie es gemerkt hatten, die Tore der Stadt⁵⁾, aber sie vermochten nicht (sie) zu halten⁶⁾.

Und so nahmen denn die beiden Brüder sie⁷⁾ und schleiften sie und eroberten sie ganz⁸⁾.

(66) Und⁹⁾ Scythopolis¹⁰⁾ und das Land Karmel eroberten sie¹¹⁾.

(67) Da aber die Grossen der Stadt das Glück des Hyrkanus und (zwar das) mit seinen beiden Söhnen (gemeinsame) sahen¹²⁾, erregten sie neidisch einen Aufstand gegen sie¹³⁾; aber Hyrkanus besiegte das Heer und zerstreute sie¹⁴⁾.

205. Vom Tode des Hyrkanus und wie Aristobul die Königskrone sich aufsetzte. 100. Rede [sslowo].

(68) Der (vorhergenannte)¹⁵⁾ Hyrkanus aber starb, nachdem er das Übrige der Jahre tugendhaft verlebt¹⁶⁾ und die Gewalt gut¹⁷⁾ ausgeübt, 37 Jahre hindurch und drei Jahre hindurch¹⁸⁾.

1) Gr. > herbeigekommen, 2) Gr. ὑπὸ τῶν περὶ Ἀριστόβουλον ἡττάται. 3) Gr. καὶ ὁ μὲν μέχρι Σκυθοπόλεως διωχθεὶς ἐπὶ τῶν ἀδελφῶν ἐκφεύγει, 4) Gr. οἱ δὲ ἐπὶ τοὺς Σαμαρεῖς ἐποστρέψαντες 5) Gr. τὸ τε πλῆθος πάλιν εἰς τὸ τεῖχος συγκλείουσιν — wesentlich verschieden vom Slavischen. 6) Gr. > aber sie vermochten nicht zu halten. 7) Gr. καὶ τὴν πόλιν ἐλόντες 8) Gr. καὶ τοὺς ἐνοικοῦντας ἐξηνδραποδίσαντο. 9) Im Gr. ist dieser Satz viel weitläufiger Gr. add. προχωροῦντων δὲ τῶν κατορωμάτων τὴν ὁρμὴν οὐ κατέψυξαν, 10) Gr. ἀλλὰ προελθόντες ἅμα τῇ δυνάμει μέχρι τῆς Σκυθοπόλεως ταύτην τε κατέδραμον 11) Gr. καὶ τὴν ἐντὸς Καρμήλου τοῦ ὄρους (N om. τοῦ ὄρους L in marg. suppl.) χώραν ἅπασαν κατενεύμαντο. 12) Gr. Πρὸς δὲ τὰς εὐπραγίας αὐτοῦ τε Ἰωάννου καὶ τῶν παίδων — Von den Grossen der Stadt als Urheber des Aufruhrs berichtet der griechische Text nichts. Als solche werden gleich darauf nur die ἐπιχώριοι genannt. Ein Excerpt beginnt: ὅτι Ἰωάννης ὁ καὶ Ὑρκανὸς πολὺ διεπλθεν ἐπ' εὐπραγία 13) Gr. φθόνος ἐγείρει στάσιν τῶν ἐπιχωρίων, 14) Gr. Völlig anders ausgedrückt: καὶ πολλοὶ — ἡττώνται. 15) Dieses Wort ist eingefügt, weil unmittelbar vorher im Cod. Archiv. ein Abschnitt aus Malalas eingeschoben war. 16) Gr. τὸ λοιπὸν δ' ἐπιβιούς ἐν εὐδαιμονίᾳ Ἰωάννης 17) Gr. κάλλιστα 18) Gr. ἐν τρισὶν ὅλοις καὶ τριάκοντα ἔτεσιν — Die Zahl 37 ist wohl durch irgend einen Abschreiberfehler entstanden. Bei Hegesipp und in den Antiqu. sind es 31 Jahre. Lat. om. ὅλοις

Fünf Söhne hinterliess er¹⁾, nachdem er zum Seligpreisen in Wahrheit²⁾ und ohne jeden Vorwurf gelebt³⁾, drei über-
ragende Gewalten habend⁴⁾, die über die Juden⁵⁾ und die hohe-
priesterliche⁶⁾ und prophetisch tätig⁷⁾. (69) Denn über alles⁸⁾
unterredete sich Gott⁹⁾ mit ihm, also dass nichts vor ihm ver-
borgen blieb¹⁰⁾, was geschehen sollte. Und auch über zwei
seiner Söhne¹¹⁾ prophezeite er, dass sie nicht bis zu Ende sein,
sondern untergehen würden¹²⁾.

Cap. III.

(70) Denn nach dem Ende des Vaters verwandelte der
älteste¹³⁾, Aristobul, die Gewalt in eine Königsherrschaft und
setzte sich die Krone auf¹⁴⁾, der erste nach 400 und 70 und
ein Jahren und¹⁵⁾ drei Monaten nach der Ankunft des Volkes
aus Babylon¹⁶⁾.

1) Gr. *ἐπὶ πάντε νίοις τελευτᾷ*, 2) Gr. *μακαριστὸς ὄντως* 3) Gr. *καὶ κατὰ μηδὲν ἐάσας ἐφ' ἑαυτῷ μεμφομένην τὴν τύχην*. Es ist schwerlich ohne durch die Vorlage gegebene Veranlassung, dass der Sl. an Stelle der *τύχη*, der niemand einen Vorwurf zu machen brauchte, von Hyrkanus selbst sagt, dass er keinen Vorwurf wegen seines Lebens sich zugezogen habe. Ebenso aber ist hier, wie noch häufig, zu konstatieren, wie die heidnische Ausdrucksweise entweder durch eine dem jüdischen Empfinden entsprechende oder durch eine neutrale ersetzt wird. Ob darin eine Massnahme des Bearbeiters zu erblicken ist, oder ob der gr. Text eine Anpassung an das heidnische Publikum enthält, kann nur vom Ganzen aus entschieden werden (s. unten noch einmal). 4) Gr. *τρία γούν* (Exc. γὰρ) *τὰ κρατιστεύοντα μόρος εἶχεν*, 5) Gr. *τὴν τε ἀρχὴν τοῦ ἔθνους* 6) Gr. *καὶ τὴν ἀρχιερωσύνην* 7) Gr. *καὶ προφητείαν*. Vielleicht hat auch im Sl. ursprünglich gestanden: *proročesku* (nicht wie jetzt: *proročestwuja*). 8) Sl. eigentlich: *wse*, d. h. alles Gr. > 9) Gr. *τὸ δαιμόνιον* — Auch hier erscheint im Sl. der heidnische Charakter der Sprechweise vermieden. 10) Gr. *ἀγνοεῖν*, 11) Gr. *περὶ δύο τῶν πρεσβυτέρων νίων* — Da der Sl. Übersetzer eben die fünf Söhne erwähnt hat, kann er unmöglich meinen, Hyrkanus habe nur zwei Söhne gehabt, obwohl er es unterlässt, die Betreffenden als *οἱ πρεσβύτεροι* zu bezeichnen. 12) Im Gr. ist die Prophezeiung viel weitläufiger ausgedrückt, auch das Prophezeien selbst: *προειδέν τε καὶ προσφήτησεν*. Das Moment der Schuld der Söhne an ihrem frühen Ende wird im Sl. bei Seite gelassen. Auch heisst es im Gr.: *μὴ διαμενοῦσι κύριοι τῶν πραγμάτων* — im Sl. einfach: *ne byti*. Doch ist vielleicht etwas durch Schuld der Abschreiber ausgefallen. 13) Gr. *ὁ πρεσβύτερος αὐτῶν* AM Exc.: *πρεσβύτατος* 14) Gr. *περιτίθεται* LVN: *ἐπιτίθεται* 15) Gr. *πρὸς δὲ μῆνας τρεῖς*, vorher: *μετὰ τετρακοσιοστὸν καὶ ἑβδομηκοστὸν πρῶτον ἔτος*, während LN dem Sl. ähnlicher lesen: *τετρακόσια καὶ ἑβδομήκοντα καὶ ἑν* V aber: *ῥ καὶ ὁ καὶ ἑν* ebenso Exc. Die Antiquitäten zählen überhaupt 481 Jahre, Lat. 475. 16) Gr. *ἐξ*

(71) Er stellte sich aber, als liebe er den Antigonos, den zweiten Bruder¹⁾, und während er ihn gleich ehrte²⁾, so bewahrte er die drei übrigen³⁾ im Gefängnis⁴⁾. Er band auch ihre Mutter, die mit ihm⁵⁾ um die Gewalt rang. Denn Hyrkannus hatte jener sterbend die Gewalt über alles gegeben⁶⁾. Aber Aristobul⁷⁾ geriet soweit in Wildheit, dass er sie gebunden durch Hunger umbrachte.

(72) Darnach aber hegte er böse Gedanken⁸⁾ auch gegen seinen Bruder Antigonos⁹⁾, den zu lieben er sich anstellte¹⁰⁾, indem er ihn als Teilnehmer an seiner Herrschaft hatte.

Und er tötete ihn¹¹⁾ durch seinen Ausspruch (?)¹²⁾. Wenn die Grossen kamen, sprachen sie Betrügerisches gegen ihn¹³⁾. Und jener¹⁴⁾ schenkte anfangs (dem) keinen Glauben¹⁵⁾ einerseits aus Liebe zum Bruder, andererseits dem Neid Raum gebend¹⁶⁾.

(73) Einstmals aber¹⁷⁾ kam Antigonos in glänzendem Aufzuge mit seinen Freunden¹⁸⁾ zum Fest, zum Laubhüttenfest¹⁹⁾. Es traf sich, dass in jenen Tagen Aristobul erkrankt war.

οὐ κατήλθεν ὁ λαὸς εἰς τὴν χώραν ἀπαλλαγεῖς τῆς ἐν Βαβυλῶνι δουλείας· Es ist sehr bezeichnend, dass Sl. diese erklärende Bemerkung nicht hat, sondern nur kurz die Ankunft aus Babylon erwähnt.

1) Gr. τῶν δὲ ἀδελφῶν τὸν μὲν μεθ' ἑαυτὸν Ἀντίγονον, — Im Sl. ist die Stellung eigentlich so: den Antigonos. aber u. s. w. stellte er sich u. s. w.

2) Gr. ἤγεν ἰσοτιμῶς, Sl. čestvuju wohl für čestvuja 3) Gr. τοὺς δ' ἄλλους

4) Gr. δήσας. 5) Gr. > mit ihm 6) Gr. ταύτην γὰρ κυρίαν τῶν ὧλων

δ' Ἰωάννης ἀπολελοίπει, 7) Gr. καὶ om. Aristobulus — Nach Hegesipp ist

es schliesslich nicht bis zum Tode gekommen, da den Aristobulus seine Strafe ereilte. Doch lassen auch Antiqu. (XIII, 11, 1) die Mutter Hungers sterben.

8) Eigentlich dachte er (sogar: denkt er myslitj) 9) Gr. Περιέρχεται δὲ

αὐτῶν ἢ τίσις εἰς τὸν ἀδελφὸν Ἀντίγονον, 10) Gr. δὲν ἡγάπα 11) Gr. καὶ

τοῦτον 12) Pritčeju swojeju. Augenscheinlich liegt ein Versehen eines

Abschreibers vor. Doch vermag ich nicht festzustellen, was er gelesen hat.

13) Durch falsche Wortteilung ist etwas Sinnloses herausgekommen. Es steht eigentlich im Text: prichodjasče boja rekl' stachu na nj. Doch ist ohne

Zweifel (unter Weglassung des k in rekl') zu lesen: prich. bojare ljstjachu

na nj. Gr. (διαβολῶν,) ἅς οἱ πονηροὶ τῶν κατὰ τὸ βασίλειον ἐνεσκαυάσαντο.

14) Gr. ὁ Ἀριστόβουλος 15) Gr. add. (zuvor) τοῖς λεγομένοις 16) Gr.

καὶ διδοὺς φθόνῳ τὰ πολλὰ τῶν λογοποιουμένων. Sl. hat etwas Ähnliches ge-

lesen, aber es missverstanden. Doch ganz identisch scheint seine Vorlage

mit Gr. nicht gewesen zu sein. 17) Gr. ὥς δ' 18) Gr. > mit seinen

Freunden — dafür: ἀπὸ στρατείας 19) Na skinopigiju. Sehr bezeichnen-

der Weise ohne Erklärung, während Gr.: ἐν ᾗ σκηνοποιεῖσθαι πάτριον τῷ θεῷ,

Antigonus aber, der keine Kunde hatte von dem brüderlichen Unwohlsein, ging¹⁾ zum Tempel²⁾, nachdem er sich mit seinen Freunden geschmückt und mit Waffen³⁾, indem er auch für den Bruder beten wollte⁴⁾.

(74) Da aber die Bösen (das) gesehen, traten sie zum König⁵⁾, sprechend⁶⁾: „Dein Bruder, der deine Ehre nicht abgewartet hat, noch Bruder des Königs genannt sein will, sondern auch die Königsherrschaft anstrebt, ist zum Tempel gekommen.“

(75) Jenen Worten glaubte er⁷⁾ bei Wenigem, ohne es zu wollen⁸⁾.

Er lag aber an einem Ort⁹⁾, genannt Baris. Nachher aber ist jenem Orte der Name Antonia¹⁰⁾ genannt worden.

Und er befahl seinen Kriegern hinzugehen und sich als Wache aufzustellen¹¹⁾ in einem dunklen Gelass¹²⁾, wohin dem Antigonus zu gehen notwendig sein würde¹³⁾. „Wenn¹⁴⁾ er ohne Waffen kommt, so geleitet ihn in Güte mit seinen Freunden, ohne Böses zuzufügen. Wenn er aber mit Waffen sein wird, so schlaget ihn tot.“

1) Gr. > der keine Kunde hatte — Unwohlsein, statt dessen: τὸν δὲ Ἀντίγονον ἐπὶ τέλει τῆς ἐορτῆς ἀναβάντα 2) Gr. > zum Tempel, 3) Gr. μετὰ τῶν περὶ αὐτὸν ὀπλιτῶν ὡς ἐνῆν μάλιστα (Naber: κάλλιστα) κεκοσμημένον 4) Gr. προσκυνῆσαι τὸ πλεόν ὑπὲρ τοῦ ἀδελφοῦ. 5) Gr. κὰν τούτῳ προσιώντες οἱ πονηροὶ τῷ βασιλεῖ 6) Im Gr. wird das Folgende in indirekter Rede mitgeteilt. Der Inhalt des Mitgeteilten hat auch keine genaue Parallele im Sl. Insbesondere fehlt hier jede Erwähnung eines angeblichen Mordplanes bei Antigonus (ἀναιρήσων αὐτόν). Einigermassen übereinstimmend mit dem Sl. ist der Schlusssatz lin. 6 sq.: οὐ γὰρ ἀνέχεσθαι τιμὴν μόνον ἐκ βασιλείας ἔχων, (VNCExc.: ἔχειν, Correctur bei M, ursprünglich bei L), παρὸν αὐτὴν κατασχεῖν. 7) Gr. (δ) Ἀριστόβουλος, 8) Gr. add. καὶ προνοῶν τοῦ μήθ' ὑποπτεύων φανερός γενέσθαι καὶ προσηφαλισθαι πρὸς τὸ ἄδηλον — Vor der Ortsangabe wird die Einrichtung des Hinterhalts bei Gr. berichtet, s. u. 9) Gr. > an einem Ort, 10) Gr. ἐν τῇ βάρει πρότερον αὐθις δ' Ἀντωνία μετονομασθείση, Exc. om. πρότερον αὐθις δ' VC: πρότερον καλουμένη 11) Gr. s. o. Anm. 8 (vor der Ortsbestimmung): καθίστασι μὲν τοὺς σωματοφύλακας VN: δίστασι ebenso L, aber korrigiert in καθίστασι 12) Gr. ἐν τινι τῶν ὑπογαίων ἀλαμπει, 13) Gr. > wohin — notwendig sein würde. 14) Im Gr. wird der ganze Befehl an die Wächter nur kurz zusammenfassend in indirekter Rede gegeben: προσταῖας ἀνόπλιον μὲν ἀπέχεσθαι, κτείνειν δὲ τὸν Ἀντίγονον, εἰ μετὰ τῶν ὕπλων προσίοι, Im Sl. fehlt dafür προσταῖας (C: καὶ προσταῖας)

Aber zu Antigonus sandte er und sprach¹⁾: „Komm zu mir, damit du mich besuchest. Aber komm ohne Waffen“²⁾.

(76) Da aber die Königin von den Gesandten des Königs³⁾ gehört hatte, so hielt sie sie zurück⁴⁾, aber sandte die Ihrigen mit List, sagend⁵⁾: „Da sein Bruder gehört⁶⁾, dass du dir hergestellt hast königliche goldene Waffen⁷⁾, so hätte ich sie sehen wollen, aber ich bin unwohl⁸⁾. Aber du wirst etwas Gutes tun, wenn du kommst und mir deine Rüstung zeigst“⁹⁾.

(77) Da aber Antigonus das gehört hatte, ging er, Böses in keiner Weise im Herzen habend, mit Bruderliebe¹⁰⁾, um die Rüstung zu zeigen¹¹⁾. Da er aber im dunklen Gelass¹²⁾ sich befand, das genannt wird¹³⁾ Stratons Turm, ward er von den Kriegern¹⁴⁾ erschlagen.

Dadurch ward offenbar¹⁵⁾, dass Verleumdung abschneiden kann¹⁶⁾ und wegnehmen jegliche Liebe und Wahrhaftigkeit¹⁷⁾; und es gibt nicht etwas so kräftiges Gutes¹⁸⁾, dass es könnte dem Neid widerstehen bis zum Ende¹⁹⁾.

(78) An jenem Tage aber sass Juda der Essaeer, ein Sterndeuter, mit einem Schüler und sah den Antigonus vorüber-

1) Im Sl. eigentlich: posla w' rěči, d. h. sandte in der Rede. Doch ist wohl ein Textverderbnis anzunehmen und zu korrigieren: poslaw' reče (s. o. im Text).

2) Auch hier verhält sich Gr. nur kurz referierend: καὶ πρὸς αὐτὸν ἔπεμψεν τοὺς προερχοῦντας ἀνοπλον ἐλθεῖν (Exc. προερχοῦντας).

3) Gr. πρὸς τοῦτο ... ἡ βασίλισσα add. συντάσσεται μετὰ τῶν ἐπιβούλων

4) Gr. τοὺς γὰρ πεμφθέντας πείθουσιν τὰ μὲν παρὰ τοῦ βασιλέως σιωπῆσαι,

5) Gr. λέγειν δὲ πρὸς (τὸν) Ἀντίγονον, vorher schon bei ἡ βασ.: πάνν πανούργως

6) Im Gr. wieder fast ganz oder jedenfalls viel mehr in indirekter Rede: ὡς ὁ ἀδελφὸς ἀκούσας [swoi, das B. mit „sein“ übersetzt, lässt sich mit „dein“ wiedergeben, da es nicht nur für die dritte, sondern auch für die erste und zweite Person gebraucht wird, wenn diese Subjekt im Satze sind. Dann wäre der ganze Satz im Sl. direkte Rede].

7) Gr. ὅπλα τε (Destinon: σε) αὐτῷ (A suppl. σ: παντῷ Exc. αὐτῷ) παρεσκευακέναι (LVNC: κατεσκευακέναι) κάλλιστα καὶ πολεμικὸν κόσμον add. ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ

8) Gr. διὰ μὲν τὴν ἀσθένειαν αὐτὸς ἐπιθεῖν ἕκαστα κωλυθεῖη,

9) Gr. νῦν δ' ἐπεὶ καὶ χωρίζεσθαι μέλλοις, θεάσαιτ' ἂν ἡδιστά σε ἐν τοῖς ὅπλοις.

10) Gr. ἐνήγεν δ' ἡ τοῦ ἀδελφοῦ διάθεσις μηδὲν ὑποπεύειν πονηρόν,

11) Gr. μετὰ τῶν ὅπλων ὡς πρὸς ἐπίδειξιν.

12) Gr. (κατὰ τ. σκ.) πάροδον,

13) Gr. ἐκαλεῖτο

14) Gr. ἐπὶ τῶν σωματοφυλάκων

15) Gr. βέβαιον ἀποδείξας

16) Gr. κόπτει > und wegnehmen (kann)

17) Gr. φύσιν

18) Gr. οὐδὲν οὕτως τῶν ἀγαθῶν παθῶν ἰσχυρόν, Exc. om. παθῶν

19) Gr. ὃ τῷ φθόνῳ μέχρ' οὐκ ἀντέχει.

gehen. Er rief aus ¹⁾: (79) ²⁾ „Jetzt wäre es mir erwünscht zu sterben, weil (mir) zuvor gestorben ist die Wahrheit und meine prophetische Gabe zu Ende gegangen ist ³⁾. Am Leben ist dieser Antigonus. Er hätte heute getötet sein müssen. Ein Ort aber ist bereitet ⁴⁾ zur Tötung, genannt ⁵⁾ Stratons Turm. Aber jener Ort ⁶⁾ ist von hier weit entfernt: 600 Stadien ⁷⁾. Die 4. Stunde ist es ⁸⁾ des Tages, und die Zeit macht zur Lüge mein Vorhergesagtes“ ⁹⁾. (80) Da der Greis also gesprochen, ward er traurig ¹⁰⁾. Und nach kurzer Zeit ward Kunde, dass Antigonus erschlagen sei an einem dunklen Ort ¹¹⁾, genannt Stratons Turm ¹²⁾.

(81) Dem Aristobul aber steigerte sich die Krankheit ¹³⁾. Dabei ¹⁴⁾ warf sich von vielem Kummer der Bauch auf ¹⁵⁾ und er siedete auf von Blut. Er erbrach Blut ¹⁶⁾ in ein Becken ¹⁷⁾.

(82) Und ein Diener ¹⁸⁾, der (es) ¹⁹⁾ hinaustrug, fiel dort ²⁰⁾, wo sie den Antigonus erschlagen hatten ²¹⁾. Und da er Blut

1) Im Gr. sehr viel weitläufiger ausgedrückt. Abweichend a) durch die Erwähnung der Unfehlbarkeit der Prophezeiungen des Juda (lin. 9: *οὐκ ἔστιν ὅτε πταίσας* etc.), b) durch den Zusatz *διὰ τοῦ ἱεροῦ*, wodurch das Vorübergehen des Antigonus näher bestimmt wird, c) durch die Mehrzahl der Schüler, die den Essaeer umgeben haben sollen; es ist ausdrücklich von *οὐκ ὀλίγοι* die Rede. An sie, nicht an einen Einzigen, ist die Rede gerichtet. Andererseits wird im Gr. Juda nicht als Sterndeuter bezeichnet. 2) Gr. add. *παπαί*, nachher (lin. 13) *ὅτε* statt *ὅτι*, dieses aber: LVNC Exc. 3) Gr. *καί τι τῶν ὑπ' ἐμοῦ προορηθέντων διέψευσται*. 4) Gr. *χωρίον δὲ . . . εἴμαρτο*. 5) Gr. > genannt 6) Gr. *καὶ τοῦτο μὲν* 7) Gr. > weit [im Sl. Werst] 8) Gr. add. *ἥδη* 9) Gr. *ὁ δὲ* (*δὲ* AM Exc. Lat. et ex corr. L. *δὲ* *δὴ* C.) *χρόνος ἐκκρούει τὸ μάντευμα*. (V *τὰ μαντεύματα*) 10) Gr. *συνθροπὸς ἐπὶ συννοίας ὁ γέρον διεκαρτέρει*, 11) Gr. *κατὰ τὸ ὑπόγειον χωρίον*, (*χωρίον* nach Destinon unecht). 12) Gr. *ὁ δὲ καὶ αὐτὸ Στρατόνως ἐκαλεῖτο πύργος ὁμωνυμοῦν τῇ παραλίῳ Καισαρείᾳ. τοῦτο γοῦν τὸν μάντιν διετάραξεν*. 13) Gr. *Ἀριστοβούλῳ γε μὴν εὐθὺς ἡ περὶ τοῦ μύσου μεταμέλεια νόσον ἐνσκήπτει τοῦ φόνου τὴν ψυχὴν ἔχων ἀεὶ τεταραγμένην* add. *καὶ πρὸς ἔννοιαν συνετήκετο*, Lat. *perturbato animo tabescebat* 14) Eigentlich abije, aber nach Sresnewski, Materialien, I, p. 3 wird auch *ἄμα* durch jenes Wort übersetzt. 15) Gr. *μέχρι τῶν σπλάγχων ὑπ' ἀκράτου τῆς λύπης σπαρattoμένων* > und er siedete auf von Blut. 16) Gr. *ἄθροον αἷμα ἀναβάλλει*. N in marg. ascrib. *πολὸν V καὶ πολὺν ἄθροον* 17) Gr. > in ein Becken (*mēdnizju*, wohl für *mēdjanizju*). 18) Gr. *τις τῶν ἐν τῇ θεωραίᾳ* 19) Gr. *τοῦτό* 20) Gr. *δαμονίῳ προνοίᾳ σφάλλεται* 21) Gr. *Ἀντιγονος ἔσφακτο*

auf Blut vergoss¹⁾ und andere es gesehen hatten, riefen sie aus²⁾: Durch Gottes Vorsehung ist es also geschehen³⁾.

(83) Der König aber, da er das Geschrei gehört, fragte nach dem Grunde. Und da sie nicht wagten, es irgend jemandem⁴⁾ zu sagen, bedrohte er (sie) und nötigte (sie), zu erzählen⁵⁾. Und sie erzählten (es) ihm⁶⁾. Aristobul aber⁷⁾, nachdem die Augen sich ihm mit Tränen gefüllt⁸⁾ und er sehr⁹⁾ gestöhnt hatte, sagte:

(84) „Schon bin ich nicht¹⁰⁾ im Stande gewesen, zu verbergen meine¹¹⁾ schändlichen Taten vor dem grossen göttlichen Auge. Aber in Kürze¹²⁾ wird mich ereilen die Strafe für das Blutvergiessen an meinem Geschlecht¹³⁾.

O du mein schamloser¹⁴⁾ Leib! Wie lange hältst du die Seele fest, die verurteilt ist durch die Mutter und den Bruder¹⁵⁾? Und wie lange soll ich mein Blut teilweise vergiessen¹⁶⁾?

Befiehl, Gott, dass sie sie ganz nehmen¹⁷⁾, damit sie sich nicht freuen über die Vergiessung meines Leibes bei Wenigem¹⁸⁾.

Da er dieses gesagt, starb er sofort. Er hat ein Jahr¹⁹⁾ geherrscht.

1) Gr. *καὶ φαινόμενοις ἔτι τοῖς ἀπὸ τοῦ νόμον σπύλοις τὸ αἷμα τοῦ κτείναντος ἐπέχεεν*. (*ἐπεξέχεεν* LCN, *ἐπεξέχεσεν* V). 2) Gr. *ἤρθη δ' εὐθὺς οἰμωγὴ τῶν θεασαμένων* 3) Gr. *ὥσπερ ἐπίτηδες τοῦ παιδὸς ἐκεῖ ἐπικατασπείσαντος τὸ αἷμα*. Man beachte wieder im Gr. die heidnische Ausdrucksweise (schon oben: *δαιμονίῳ προνοίᾳ*), im Sl. fehlt die Anspielung auf die Libation, es ist auch von Gottes Vorsehung, nicht einer *δαιμόνιος* die Rede.

4) Gr. *καὶ μηδενὸς τοιμῶντος* Im Sl. augenscheinlich ein Abschreiber- oder ein syntaktischer Fehler (*smějušče nikomuže*). 5) Gr. *μᾶλλον ἐνέκειτο μαθεῖν ἐθέλων*. (P *ἐπέκειτο*) τέλος δὲ ἀπειλοῦντι καὶ βιάζομένῳ 6) Gr. *τάληθές εἶπον* 7) Gr. *ὁ δὲ* 8) Gr. ebenso, wie eigentlich im Sl. (nachdem er die Augen mit Tränen gefüllt), nur *ἐμπλήσει* 9) Gr. *ὅσον ἦν αὐτῷ δύναμις* 10) Gr. *οὐκ ἄρα* 11) Gr. > meine 12) Gr. *ταχεῖα (δίκην)* 13) Gr. *συγγενούς*. (> meinem) 14) Gr. *ἀναιδέστατον*, für mein *μοι*, aber zu *μέχρι τοῦ* gezogen. 15) Gr. *τὴν ἀδ. καὶ μ. κατὰ κριτον* 16) Gr. *δ' αὐτοῖς ἐπισπείσω* Dieser Ausdruck als heidnischer fehlt; ob ein: *αὐτὸς* in der Vorlage gestanden hat? Notwendig ist es nicht. In den Codd. und Exc. steht *αὐτὸς*; Destimon hat nach Lat. und Heges. *αὐτοῖς* eingesetzt. 17) Sehr bezeichnender Weise im Gr.: *λαβέτωσαν ἀθρόον τοῦτο*, ohne Anrufung Gottes. 18) Gr. wiederum in heidnischem Sinne: *καὶ μηκέτι ταῖς ἐκ τῶν ἐμῶν σπλάγγων χραῖς ἐπειρωνεύσθω τὸ δαιμόνιον*. Im Sl. sind Mutter und Bruder das Subjekt der Freude. 19) Gr. *οὐ πλεῖον ἐνιαυτοῦ*.

Cap. IV.

(85) Sein Weib aber befreite seine Brüder. Als König setzte sie den Alexander ein, da er der älteste war¹⁾. Da jener aber die Gewalt empfangen hatte, tötete er den zweiten Bruder nach ihm²⁾. Aber dem dritten³⁾ befahl er mit (unter?) den Grossen zu leben⁴⁾.

(86) Darnach aber schlug er sich mit Ptolomaeus Thathurus (sic)⁵⁾. Und es überwand ihn Ptolomaeus⁶⁾. Aber seine Mutter Kleopatra vertrieb ihn nach Ägypten⁷⁾. Alexander aber, nachdem er zu sich gekommen war⁸⁾, nahm seine Städte ein: Gadara und Amathus⁹⁾ und¹⁰⁾ das Kostbare des dem Theodoros gehörenden Platzes¹¹⁾. (87) Plötzlich aber kehrte Theodoros zurück¹²⁾ und nahm das Seine (wieder) und nahm das königliche Eigentum weg¹³⁾ und erschlug von Juden tausend¹⁴⁾. Da aber Alexander in die Nähe des Meeres¹⁵⁾ floh, nahm er Raphia und Gaza und Anthedon ein¹⁶⁾.

(88) Damals aber¹⁷⁾ erhoben sich die Juden, als sie das Fest feierten¹⁸⁾, gegen den König¹⁹⁾. Denn es besteht unter ihnen die Gewohnheit, während des Festes Aufruhr zu erregen²⁰⁾. Und es hätte sich Alexander nicht getet-

1) Gr. τὸν καὶ καθ' ἡλικίαν καὶ μετριοῦτητι προὔχειν δοκοῦντα. 2) Gr. τὸν ἕτερον μὲν τῶν ἀδελφῶν βασιλειῶντα 3) Gr. τὸν δὲ καταλιμπανόμενον add. ἀγαπῶντα τὸ ζῆν 4) Gr. δίχα πραγμάτων εἶγεν. Hudson nach Antiqu. 323 εἶχεν ἐν τιμῇ. 5) Gr. Πνεται δ' αὐτῷ καὶ πρὸς τὸν Λάθουρον ἐπικληθέντα Πτολεμαῖον συμβολή add. πόλιν Ἀσωχὴν ἡρηκότα, καὶ πολλοὺς μὲν ἀνείλεν τῶν πολεμίων, Sl. eigentlich Fafurus. 6) Gr. ἡ δὲ νίκη πρὸς Πτολεμαῖον ἔρρεψεν. 7) Gr. ἐπεὶ δ' ὑπὸ τῆς μητρὸς Κλεοπάτρας διωχθεὶς εἰς Αἴγυπτον ἀνεχώρησεν, 8) > aber, nachdem er zu sich gekommen war, 9) Gr. Γαδάρων τε πολιορκίᾳ κρατεῖ καὶ Ἀμαθοῦντος, add. ὃ δὲ μέγιστον μὲν ἦν ἔρμα τῶν ὑπὲρ Ἰορδάνην, 10) Sl. zweimal: i (?). 11) Sl. eigentlich Guldoros [Man kann auch übersetzen: die kostbaren dem ... gehörenden Plätze.] 12) Gr. ἐπελθὼν 13) Gr. τὰ τε σφ. καὶ τὴν τοῦ βασ. (im Sl. carstwo: wohl statt carsko) ἀποσκευὴν αἰρεῖ, 14) Gr. εἰς μυρίους. 15) Gr. γίνεται δ' ἐπάνω τῆς πληγῆς Ἀλ. καὶ τραπόμενος εἰς τὴν παράλιον 16) Gr. Γάζ. τε καὶ Ὑ. καὶ Ἀ. (wie der Sl. LVNC Lat.) add. τὴν αὐθις ὑπὸ Ἡρώδου τοῦ βασιλέως Ἀγριππᾶδα ἐπικληθεῖσαν. Dass dieser Zusatz im Sl. fehlt, muss beachtet werden. 17) Gr. ἐξανδραποδισαμένῳ δὲ ταύτας 18) Gr. ἐν ἑορτῇ. P. ἐν τῇ ἑορτῇ 19) Gr. > gegen den König. 20) Gr. μάλιστα γὰρ ἐν ταῖς εὐωχίαις αὐτῶν στάσις ἄπτεται. Die Aussage des Sl. ist doch eine wesentlich andere und ist auch nicht ohne Bestätigung durch die Geschichte. Man erinnere sich auch an die Worte der Hohepriester und Schriftgelehrten Marc. 14, 2: μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μὴ ποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ. (Matth. 26, 5). In

tet¹⁾, wenn er nicht Krieger gehalten hätte aus fremden Ländern²⁾, aus Cilicien und aus Pisidien³⁾. (89) Und so tötete er von jenen Auführern sechstausend⁴⁾. Und zog gegen Arabien⁵⁾ und nahm (unterwarf)⁶⁾ die Galaaditer und die Moabiter und legte ihnen Tribut auf. Und er kehrte zurück nach Amathus⁷⁾.

(90) Und darnach schlug er sich mit Kondas (?)⁸⁾ (und)⁹⁾ mit dem Arabischen¹⁰⁾ König.

Und da in einer Schlucht (?) ein Hinterhalt (?) sich befand¹¹⁾, verlor er seine ganze Kriegsmacht, da der Ort nicht zu passieren war¹²⁾ in Folge der Menge der Kamele¹³⁾.

Er selbst aber entfloh nach Jerusalem mit grossem Kummer¹⁴⁾. Und sofort machten die Juden¹⁵⁾ gegen ihn einen Aufstand¹⁶⁾.

(91) Und da eine grosse Schlacht geschah¹⁷⁾, war Alexander Sieger¹⁸⁾. Er machte von ihnen zehntausend nieder¹⁹⁾.

Es hielt ihn nicht²⁰⁾, dass er sein ganzes Reich und seine

den Antiqu. (XIII, 13, 5) ist das Laubhüttenfest gemeint. — Eigentümlich ist es überhaupt, dass Josephus auch im gr. Text einfach von *ἡ ἑορτή* spricht. Es blickt hier die ursprünglich nicht für die Griechen und Römer bestimmte Darstellung durch, die sich gerade im Sl. noch verstärkt zeigt, da hier zweimal vom Fest ohne nähere Bezeichnung die Rede ist.

1) Gr. *καὶ δοκεῖ μὴ ἂν κρείττων γενέσθαι τῆς ἐπιβουλῆς*, 2) Gr. *εἰ μὴ τὸ ξενικὸν αὐτῶ παρεβοήθει* PAMC Lat. *ἐδόκει*. 3) Gr. *Πισίδα καὶ Κίλικες ἦσαν* add. *Σύρονος γὰρ οὐκ ἐδέχeto μισθοφόρους διὰ τὴν ἔμφυτον αὐτῶν πρὸς τὸ ἔθνος ἀπέχθειαν*. 4) Gr. *ὑπὲρ ἑξακισχιλίους*. (C: *ὀκτακοσίους*, LatHeg.: *octo milibus*) 5) Gr. *Ἀραβίας ἤπειτο* 6) Gr. *καὶ ταύτης ἐλὼν* 7) Gr. add. *Θεοδώρου δὲ πρὸς τὰς εὐπραγίας αὐτὸν καταπλεγέντος ἔρημον λαβὼν τὸ φρούριον κατέσκαψεν*. 8) Gr. *Ὁβαίδα* aber LVN *βόνδα*, C *ὀβώδα*, M *ὀβέδα* in marg.: *ἐν τισιν εὐρηται βόνδα ἐπ' ἐνίοις, γροβέδα*, L in marg.: *γρ. καὶ ὀβόδα*. Lat.: *obeodeo* aut *obedeo*, Heg. *obedas*, Antiqu. XIII 375 *Ὁβέδαν*.

9) Wohl ein Abschreiberzusatz. Schon von jemandes, vielleicht Wiktorow's, Hand mit Bleifeder eingeklammert. Auch im gleich Folgenden hat jemand zu verbessern gesucht; doch ist nicht deutlich, was vorgeschlagen wird. 10) Gr. *Ἀράβων* 11) Wie es scheint, eine ganz verdorbene Stelle; w' lakyni verbirgt vielleicht etwas in sich, was dem *κατὰ τὴν Γαυλάνην* entspricht. In pereswëtu muss etwas den Worten: *προλογίζαντι . . . ἐνέδρας αὐτῶ γενομένης* Entsprechendes enthalten sein. 12) Gr. *συνωσθεῖσαν κατὰ βαθείας φάραγγος* 13) Gr. *καὶ πλ. καμ. συντριβεῖσαν*. 14) Gr. *τῷ μεγέθει τῆς συμφορᾶς* 15) Gr. *πάσαι μισοῦν τὸ ἔθνος* 16) Gr. *ἡρέθισεν εἰς ἐπανάστασιν*. 17) Gr. *καὶ μάχαις ἐπαλλήλοις* 18) Gr. *γίνεται δὲ καὶ τότε κρείττων*. 19) Gr. *οὐκ ἔλαττον πεντακισμυρίων Ἰουδαίων ἀνείλεν ἐν ἑξ ἔτεσιν*. Eine nicht unbedeutende sachliche Differenz. 20) Nedržaše, viell. für neradowaše: es freute ihn nicht, obgleich dieses Verbum (bei Sresnewski, Materialien, Miklosich, Wörterbuch und Wostokow, Wörterbuch) nur in reflexiver Form *radowatisja* vorkommt. Gr. *οὐ μὴν ἐφφραίνεται γε*

Leute verderbte¹⁾. Deswegen, nachdem er von den Waffen abgelaßen, begann er sich auszusöhnen²⁾ mit seinen Untertanen³⁾ in Worten.

(92) Jene aber hassten noch mehr die Sinneswandlung⁴⁾ und den unzuverlässigen Charakter⁵⁾. Alexander aber fragte das Volk⁶⁾: „Was sollen wir tun, damit ich mit euch in Frieden leben könnte?“⁷⁾ Sie aber sagten: „Stirb!“⁸⁾ Mit dir als Lebendigem können wir nicht in Frieden leben“⁹⁾.

Zugleich aber riefen (?)¹⁰⁾ sie auch den Demetrius sich zu Hilfe, den König Akairos¹¹⁾. Und als er sich vereinigt hatte (mit ihnen)¹²⁾, zogen sie gegen Alexander den König¹³⁾.

(93) Und es waren unter ihnen Reiter¹⁴⁾ 3000 (?)¹⁵⁾, aber 14 tausend Fusssoldaten. Aber bei Alexander waren 1000 gewaffnete Reiter¹⁶⁾ und achttausend Fusssoldaten¹⁷⁾, aber Juden 10 tausend¹⁸⁾.

Aber vor dem Antreten zum Kampf sandten beide Könige zu den Kriegern, der eine zu sich, der andere zu sich lockend¹⁹⁾.

(94) Und viele liessen sich verführen²⁰⁾. Und es entstand ein grosser Aufruhr²¹⁾.

1) Gr. ταῖς νίκαις τὴν ἐαυτοῦ βραυλείαν ἀναλίσκων. 2) Gr. ἐπεχειρεῖ διαλέεσθαι. 3) Eigentlich podružniky, doch wohl nur Abschreiberversehen für pod'ružniky Gr. πρὸς τοὺς ὑποτεταγμένους. 4) Gr. τὴν μετάνοιαν αὐτοῦ Lat. inconstantiam. 5) Gr. καὶ τοῦ τρόπου τὸ ἀνώμαλον, 6) Gr. πυνθανομένῳ τε τὸ αἴτιον, Destinon hält τὸ αἴτιον für unecht, aus τειαν entstanden; cod. Lips.: αἴτιον καὶ τί. 7) Gr. τί ἂν ποιήσας καταστείλειεν αὐτούς, Charakteristischer Weise entspricht wiederum der indirekten Rede von Gr. die direkte bei Sl., ebenso in der Antwort. 8) Gr. ἀποθανών, ἔλεγον. 9) Gr. νεκρῷ γὰρ ἂν διαλλαγῆναι μάλιστα τῷ τοσαῦτα δράσαντι. Die Fassung der Antwort ist also wesentlich anders hier und dort. 10) Elgentl. bjachu d. h. sie waren: wohl aus zwachu verdorben. Gr. ἐπεκαλοῦντο. 11) Gr. τὸν Ἀκαῖρον (Εὐκαῖρον Spanheim) ἐπικληθέντα Δημήτριον > sich zu Hilfe, sofern das nicht schon im ἐπεκαλοῦντο liegt. 12) Gr. nach ἐπεκαλοῦντο add. ῥαδίως δὲ ὑπακούσαντος κατ' ἐλπίδα μειζόνων καὶ μετὰ στρατιᾶς ἤκοντος. 13) Gr. συνέμισγον οἱ Ἰουδαῖοι τοῖς συμμάχοις add. περὶ Σίκιμα. 14) Im Gr. steht Alexander an erster Stelle, die Gegner an zweiter, daher: τῶν δ' ἐναντίων ἡπείεις μὲν ἦσαν. 15) Eigentlich 6000 (s). LatHeg statt 14000: 40000. 16) Gr. δέχεται δ' ἑκατέρους Ἀλέξανδρος ἡπείεις μὲν χίλιος, 17) Gr. μισθοφόροις δὲ πεζοῖς ὀκτακισχιλοῖς. Lat. (und Antiqu. XIII 377) sex milibus, — s. o. Anm. 15. Die Zahlen in Antiqu. sind grösstenteils anders. 18) Gr. παρῇν δὲ αὐτῷ καὶ τὸ εὐνοῶν Ἰουδαϊκὸν εἰς μυρίους. 19) Gr. διακηρύσσοντες οἱ βασιλεῖς ἐπιωῶντο τῶν παρ' ἀλλήλοις ἀποστάσεων, Δημήτριος μὲν etc. 20) Gr. berichtet gerade das Gegenteil: ὥς δ' οὔτε Ἰουδαῖοι θυνῶν οὔτε οἱ Ἕλληνες ἐπ' αὐτῶν πίστεως, 21) Gr. διεκρίνοντο ἤδη (Destinon δὴ) τοῖς ὅπλοις συμπεσόντες.

(95) Und es siegte Demetrius¹⁾. Es wurden wenig die Juden, die ihn zu Hülfe²⁾ gerufen hatten und es traten wieder zu Alexander (über) 6000³⁾ der Vornehmeren⁴⁾. Da aber Demetrius bemerkt hatte, dass die übrigen Juden zu Alexander zogen⁵⁾, (96) so blieb auch das einfache Volk nicht still⁶⁾, sondern, da die Krieger von Alexander weggegangen waren⁷⁾, so warfen sie sich auf ihn⁸⁾. Und es geschah eine wilde Schlacht, bis⁹⁾ Alexander den grösseren Teil erschlug¹⁰⁾, die übrigen aber entflohen nach Emeselis¹¹⁾. Aber er zerstörte die Vorburg¹²⁾ jener (Stadt) und nahm jene gefangen und führte sie nach Jerusalem¹³⁾.

(97) Derart aber war in ihm die Wut und die Ruchlosigkeit¹⁴⁾, dass er an einem Tage¹⁵⁾ inmitten der Stadt 800¹⁶⁾ von ihnen¹⁷⁾ kreuzigte, aber ihre Frauen und ihre Kinder vor ihren Augen niederhieb. Er selbst aber, trinkend und liegend mit den Keksweibern und ihr Leiden von der Höhe herab sehend, belustigte sich¹⁸⁾.

(98) Derart (war) auch das Entsetzen, (das) das Volk umfing, dass in einer Nacht¹⁹⁾ von den Aufrührern 80 tausend²⁰⁾ in ein anderes Land²¹⁾ entflohen. Und sie waren dort bis zu Alexanders Tode²²⁾.

1) Gr. κρατεῖ δὲ τῇ μάχῃ Δημ. add. καίτοι πολλὰ τῶν Ἀλεξάνδρου μισθοφόρων καὶ ψυχῆς ἔργα καὶ χειρὸς ἐπιδειξαμένων. Auch weiterhin bleibt die Darstellung formell sehr verschieden. Im Sl. fehlt der Eingang zum Weiteren: χωρεῖ δὲ τὸ τέλος τῆς παρατάξεως παρὰ δόξαν ἀμφοτέροις.

2) Ganz anders erscheint dasselbe bei Gr. ausgedrückt: οὕτε γὰρ Δημ. παρέμειναν νικῶντι οἱ καλέσαντες.

3) Gr. καὶ κατὰ οἶκτον τῆς μεταβολῆς Ἀλεξάνδρου προσεχώρησαν εἰς τὰ ὄρη καταφυγόντι Ἰουδαίων ἑξακισχίλιοι.

4) Gr. > der Vornehmeren.

5) Der ganze Satz erscheint im Gr. zusammengezogen: ταύτην τὴν ῥοπὴν — ἀνεχώρησεν. Das Wegziehen des Demetrius ist im Sl. wohl nur durch Versehen, vielleicht eines Abschreibers, weggeblieben.

6) Gr. Οὐ μὴν τό γε λοιπὸν πλῆθος . . . κατέθεντο τὰς διαφοράς.

7) Gr. ὑποχωρησάντων τῶν συμμάχων.

8) Gr. συνεχῆς δὲ πρὸς Ἀλεξάνδρου ἦν αὐτοῖς ὁ πόλεμος.

9) Gr. > und es geschah eine wilde Schlacht, bis

10) Gr. μέχρι πλείστοντος ἀποκτείνας

11) Gr. τοὺς λοιποὺς ἀπήλασεν εἰς Βεμέσειν πόλιν. Der Name der Stadt in den Handschriften sehr verschieden.

12) sēnj eigentlich der Flur. Gr. καὶ ταύτην καταστρεψάμενος

13) Gr. ἀνήγαγεν εἰς Ἱεροσόλυμα.

14) Gr. προύκοπεν δὲ αὐτῷ δι' ὑπερβολὴν ὀργῆς εἰς ἀσέβειαν τὸ τῆς ὀμότητος.

15) Gr. > an einem Tage; nur in L ist ἀνα(σταναρώσας) aus ἅμα korrigiert.

16) Gr. C εἰς ὀκτακοσίους

17) Gr. τῶν ληφθέντων

18) Gr. καὶ ταῦτα . . . ἀφώρῃ. > von der Höhe herab — belustigte sich.

19) Gr. κατὰ τὴν ἐπισοῦσαν νύκτα

20) Gr. ὀκτακισχιλίους

21) Gr. ἔξω (VC ἐξ) Ἰουδαίας

22) Gr. οἷς ὅρος τῆς φυγῆς ὁ Ἀλεξάνδρου θάνατος κατέστη.

Häufig hat Alexander andere derartige Taten ausgeführt¹⁾.

Und mit Mühe verschaffte er gegen Ende des Lebens Ruhe seiner Herrschaft²⁾.

(99) Es ward aber ihm wiederum ein Anfang zur Not³⁾ Antiochus, genannt Dionysius⁴⁾. Dieser nämlich zog gegen die Araber, um Krieg zu führen. Aber er (Alexander), sich davor⁵⁾ fürchtend, dass seine (des Antiochus) Krieger Unfug verüben möchten⁶⁾, während sie an seinem (des Alexander) Lande vorübergingen⁷⁾, grub einen tiefen Graben aus von Antipatris bis zum Joppischen Ufer⁸⁾. Vor dem Graben aber (errichtete er)⁹⁾ eine hohe Mauer¹⁰⁾ mit hölzernen Bollwerken¹¹⁾, ihre Raubüberfälle¹²⁾ verhindernd. (100) Und er hatte nicht die Fähigkeit, zu verhindern (?)¹³⁾. Denn Antiochus zerstörte, den Graben zuschüttend, die Mauer und ging durch sein Land hindurch¹⁴⁾. Aber damals verschmähte er es, Krieg zu führen gegen den, welcher gehindert hatte¹⁵⁾, sondern er zog gegen die Araber¹⁶⁾.

(101) Der Arabische König aber¹⁷⁾, nachdem er es gehört¹⁸⁾, versteckte seine Krieger an (verschiedenen) engen Stellen¹⁹⁾, 10 tausend Reiter²⁰⁾. Nachdem die Seinen alsdann

- 1) Statt des ganzen Satzes im Gr.: *τοιούτοις ἔργοις* 2) Gr. *ὅψε καὶ μόλις ἤσυχίαν τῇ βασιλείᾳ πορίσας ἀνεπαύσατο τῶν ὅπλων.* 3) Gr. *θορύβων*
 4) Gr. *ὁ καὶ Διόνυσος ἐπικληθεὶς*, V *καὶ* *suprascript* Codd. Lat. Heg.: *Διονύσιος* cf. Antiqu. XIII 387. Gr. add.: *Δημητρίου — Σελεύκου* 5) Gr. *τοῦτον γὰρ δέισας στρατεῦσθαι ἐπὶ τοὺς Ἀραβας ὠρμημένον* 6) Gr. > dass seine Krieger Unfug verüben möchten, — Es ist auffallend, dass im Gr. nicht gesagt wird, wovor sich Alexander eigentlich fürchtete. 7) Gr. > während sie an seinem Lande vorübergingen, — obgleich auch dieses zum Verständnis und im Gegensatz zum späteren *διήλυνε* nötig ist. 8) Gr. *τὸ μὲν μεταξὺ τῆς ὑπὲρ Ἀντιπατρίδος παρωρείου καὶ τῶν Ἰόππης αἰγιαλῶν διαταφρεύει φάραγγι βαθείᾳ*, (ὕπερ om. LVRC). 9) Sicher nur durch Versehen sind diese oder ähnliche Worte ausgefallen. 10) Gr. *πρὸ δὲ τῆς τάφρου τεῖχος ἤγειρεν ὕψηλόν* 11) Gr. *καὶ ξυλίνους πύργους ἐτεκτίνετο* 12) Gr. *τὰς εὐμαρεῖς ἐμβολὰς ἀποφράττων.* 13) Eine ganz verdorbene Stelle: Gr. *οὐ μὴν εἶρεται γε τὸν Ἀντίοχον ἴσχυεν* k'zmj könnte man zu k'znj korrigieren und mit: Fähigkeit übersetzen, doch fehlt jedes Verbum dabei, eig.: er hatte. 14) Gr. *ἐμπρήσας γὰρ τοὺς πύργους καὶ τὴν τάφρον χώσας διήλυνε μετὰ τῆς δυνάμεως.* 15) Gr. *θέμενος δὲ ἐν δευτέρῳ τὴν πρὸς τὸν κωλύσαντα ἄμυναν* 16) Gr. *εὐθὺς ἐπὶ τοὺς Ἀραβας ἦει.* 17) Gr. *τῶν δὲ ὁ βασιλεὺς* 18) Gr. > nachdem er es gehört, 19) Gr. sehr verschieden: *ἀναχωρῶν εἰς τὰ χρησιμώτερα τῆς χώρας πρὸς τὴν μάχην*, add. *ἔπειτα τὴν ἵππον ἐξαίρηντας ἐπιστρέψας*, 20) Gr. *μυρία δ' ἦν τὸν ἀριθμὸν*, dass es nur Reiter waren, ist hier nicht gesagt, obgleich es wahrscheinlich war.

den Antiochus durchgelassen hatten¹⁾, fielen sie plötzlich über sie her, während jene (es nicht) wussten²⁾.

(102) Und also erschlugen sie sie mit Antiochus zusammen³⁾. Wenig Kriegsvolk aber von ihnen lief herbei⁴⁾. Und sie machten sie zu Gefangenen⁵⁾.

(103) Und darnach⁶⁾ führten⁷⁾ die Damascener, die in Feindschaft waren⁸⁾ mit Mennäus Ptolomäus⁹⁾, den König Arethas¹⁰⁾ herbei. Sie setzten sie (ihn?)¹¹⁾ ein¹²⁾ im inneren Syrien¹³⁾.

Und da er Krieger gesammelt hatte, so zog er gegen Judaea¹⁴⁾. Und im Kampfe überwand er den Alexander. Und nachdem er Geschenke empfangen, schloss er Frieden¹⁵⁾.

(104) Alexander nahm Pela¹⁶⁾. Als er auf Gerasa zu gekommen war¹⁷⁾, umgab er (sie) mit drei Umgängen¹⁸⁾ und nahm sie. (105)¹⁹⁾ Ebenso²⁰⁾ Gaulana und Seleucia und Pharaga²¹⁾ und Gamale²²⁾. Und darnach, nachdem er drei Jahre Krieg geführt, kam er²³⁾ nach Judaea. Und das Volk nahm ihn mit Freuden auf, um der Sieghaftigkeit willen²⁴⁾.

1) Gr. > nachdem — durchgelassen hatten, 2) Gr. ἀτάκτοις ἐπιπίπτει τοῖς περὶ τὸν Ἀντίοχον. Bei onem'ze wëdusčim' ist wohl ein ne zu ergänzen.

3) Gr. viel ausführlicher: καρτερᾶς δὲ μάχης γινομένης ἕως μὲν περιῆν Ἀντίοχος ἀντεῖχεν ἡ δύναμις αὐτοῦ καί περ ἀνέδην ὑπὸ τῶν Ἀράβων φονεῖσθαι πεσόντων δὲ, καὶ γὰρ προεκινδύνευσεν αἰ τοῖς ἡττωμένοις παραβοηθῶν,

4) priběže = lief herbei. Gr. ἐγκλίνουσιν πάντες, καὶ τὸ μὲν πλείστον αὐτῶν ἐπὶ τε τῆς παρατάξεως καὶ τῇ φυγῇ διαφθείρεται, τοὺς δὲ λοιποὺς καταφνύοντας εἰς Κανὰ κόμην — ἐγκλίνουσι nach Bekker, codd. ἐκκλίνουσι

5) Gr. σπάνει τῶν ἐπιτηδείων ἀναλωθῆναι συνέβη πλὴν ὀλίγων ἡπαντας.

6) Οὐ τοῦτο, — Übersetzung von Gr. ἐκ τούτου, das als Temporalbezeichnung auch nicht eigentlich gebräuchlich ist.

7) Eig. führen ... herbei (priwodjatj) = Gr. ἐπάγονται

8) Gr. διὰ τὸ πρὸς . . . μῖσος

9) Gr. Πτολεμαῖον τὸν Μενναῖον MC Μινναῖον, Sl. eigentlich: Minii.

10) Gr. > den König.

11) Sl. ja (= eos), wohl ein Versehen für i = ihn.

12) Gr. καὶ καθιστῶσιν . . . βασιλέα

13) Gr. κοίλης Συρίας

14) Gr. στρατεύεται δ' οὗτος ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν

15) Gr. κατὰ συνθήκας ἀνεχώρησεν. Sl. entspricht den Verhältnissen besser. Es wird sich eher um Geschenke als um einen regelrechten Vertrag gehandelt haben.

16) Gr. Πέλλαν

17) Gr. ἐπὶ Γέρασαν ἦν (Antiqu. Ἔσσαν) add. πάλιν τῶν Θεοδώρου κτημάτων γλιχόμενος,

18) Gr. καὶ τριὰς τοὺς φρουροὺς περιβόλοις ἀποτεχίσας

19) Gr. διὰ μάχης τὸ χωρίον παραλαμβάνει. Antiqu. XIII 393 ἀμαχι daher Destinon: statt διὰ μάχης — δίχα μάχης.

20) Gr. καταστρέφεται δὲ καὶ Γαυλάνην etc.

21) Gr. καὶ τὴν Ἀντιόχον φάραγγα καλουμένην,

22) Gr. πρὸς οἷς Γάμαλα φρούριον καρτερὸν ἔλων, add. τὸν ἄρχοντα Δημήτριον ἐν αὐτῷ παραλύσας ἐκ πολλῶν ἐγκλημάτων

23) Gr. ἐπάνεισιν

24) Gr. διὰ τὴν εὐπραγίαν, im Sl. eig.: um des Sieges willen.

Nachdem er alsdann (?) ¹⁾ vom Kriege sich zur Ruhe gesetzt hatte, begann er zu kränkeln (106) an viertägigem Fieber ²⁾. Da er aber sich befreien wollte von jenem Gebrechen ³⁾, warf er sich in die Unruhe ⁴⁾, jagend und unaufhörlich reisend ⁵⁾.

Und weil sein Körper über die Kraft angestrengt worden war ⁶⁾, so starb er ⁷⁾, nachdem er 27 Jahre geherrscht ⁸⁾.

Cap. V.

(107. Der vorherbesprochene Alexander, König (108) von Jerusalem), hinterliess aber ⁹⁾ die Herrschaft der Alexandria ¹⁰⁾, seiner Gattin.

Er wusste ¹¹⁾, dass sie beliebt sei bei den Juden ¹²⁾ und (weil?) ¹³⁾ sie sich widersetzte seinen Ruchlosigkeiten ¹⁴⁾ und für das Volk bat ¹⁵⁾, auch das heilige Gesetz fest hielt ¹⁶⁾.

1) Sl. tēm' darf vielleicht zu za tēm' ergänzt werden = alsdann. Gr. καὶ λαμβάνει τὴν ἀνάπαυσιν τοῦ πολεμεῖν ἀρχὴν νόσου. Heges. macht diese prägnante Ausdrucksweise nach, er ist sogar noch korrekter, als der gr. Text selbst: parta bellandi quies exordium tribuit aegritudinis (aber PAMVR Lat: ἀρχὴ statt ἀρχήν). Der Sl. bietet den Sachverhalt ganz einfach. 2) Gr. τεταρταίαις δὲ περιόδοις πυρετῶν ἐνοχλούμενος 3) Gr. ᾤθη διακρούσεσθαι τὴν νόσον LVR: ἀρρωστίαν genauer dem slav. nedug' entsprechend. 4) Gr. πάλιν ἀψάμενος πραγμάτων. 5) Im Gr. ganz verschieden; nicht von Jagd und Reisen, sondern von Feldzügen ist hier die Rede: διὸ δὴ στραταίαις ἀκαίροις ἐαυτὸν ἐπιδιδούς Die Antiqu. erzählen sogar von einem ganz bestimmten Feldzug gegen Ragaba, — auch von dreijähriger Dauer der Krankheit, während welcher die Kriege nicht aufhörten. 6) Gr. καὶ βιαζόμενος παρὰ δύναμιν τὸ σῶμα πρὸς τὰς ἐνεργείας ἀπῆλλαξεν. 7) Gr. τελευτᾷ γοῦν ἐν μέσοις τοῖς θορύβοις στρεφόμενος. Lat.: ἀπῆλλαξεν — γοῦν moritur. 8) Gr. ἑπτὰ πρὸς τοῖς εἰκοσιν ἔτη. Heg sex P¹L: εἰκοσι Lat: triginta 9) Da im Cod. Archiv. mehrere Stücke aus Malalas dieses Stück vom Schluss von Cap. IV trennen, so hat der Redaktor den Anfang von Cap. V in obiger Weise vervollständigt. Gr. καταλείπει δὲ 10) Gr. Ἀλεξάνδρᾳ 11) Gr. πεπεισμένος 12) Gr. ταύτῃ μάλιστα ἂν ἐπακοῦσαι τοὺς Ἰουδαίους, L ἐπακοῦσαι (corr. ὅ) V ἐπακοῦσαι 13) Es ist wohl erlaubt, dass „i“ des Textes etwa in ibo zu korrigieren. Auch könnte das Ausfallen einiger Teile der Vorlage die ungeschickte Verbindung mit dem vorhergehenden Satzteil verschuldet haben. 14) Gr. ἐπειδὴ τῆς ὁμότητος αὐτοῦ μακρὰν ἀποδέονσα καὶ ταῖς παρανομίαις ἀνθισταμένη τὸν δῆμον εἰς εὐνοίαν προσηγάγετο. 15) Gr. > und — bat, add. καὶ οὐ δῆμαρτεν τῆς ἐλπίδος· ἐκράτησεν γὰρ τῆς ἀρχῆς τὸ γύναιον διὰ δόξαν εὐσεβείας. 16) Gr. ἡκρίβον γὰρ δὴ μάλιστα τοῦ νόμου τὰ πάτρια einige Codd. (MLVRC Lat) lesen ἔθρους statt νόμον (in M letzteres durch ersteres korrigiert) add. καὶ τοὺς πλημμελοῦντας εἰς τοὺς ἱεροὺς νόμους ἐξ ἀρχῆς προεβάλλετο.

(109) Da aber ihrer Söhne von Alexander zwei waren, so setzte sie den Ältesten, Hyrkanus¹⁾, als Hohepriester ein²⁾, um seiner Trägheit willen³⁾, den Jüngeren⁴⁾ aber hielt sie ohne Ehrenstellung.

(110) Die Pharisäer⁵⁾ aber, welche vorgeben mehr als alle wohlgesinnt zu sein⁶⁾ und das Gesetz zu bewahren⁷⁾, neigten sich der Machthaberin zu⁸⁾. (111) Und diese hörte auf sie sehr⁹⁾, da sie Gott ehrten¹⁰⁾.

Jene aber, da sie ihre¹¹⁾ Einfalt erkannt hatten¹²⁾, wurden die Leiter aller Dinge. Und sie begannen zu binden und zu lösen, was sie wollten, und vertrieben und führten herbei¹³⁾. In allem aber war die Herrscherfreude¹⁴⁾ dieser Teil, aber die Sorge und der Verlust¹⁵⁾ der Alexandria.

(112) Weise war sie aber in der Beurteilung¹⁶⁾ und Truppen vereinigte sie¹⁷⁾ zweimal mehr als die ersten (waren)¹⁸⁾. Und von fremdländischen führte sie eine Menge herbei¹⁹⁾ auf Sold²⁰⁾. Und nicht nur befestigte sie ihr (eigenes) Land²¹⁾, sondern war (auch) anderen Königen²²⁾ furchtbar. Es herrschte aber diese über alles²³⁾, doch die Pharisäer über sie.

(113)²⁴⁾ Es baten aber diese²⁵⁾ alle (diejenigen) umzubringen²⁶⁾, welche mit dem Könige den Gedanken fassten be-

1) Gr. add. *διὰ τε τὴν ηλικίαν* 2) Gr. *ἀποδείκνυσιν ἀρχιερέα* Lat. et declarat pontificem — et — regem constituit. 3) Gr. *καὶ ἄλλως ὄντα νοθέστερον ἢ ὥστε ἐνοχλεῖν περὶ τῶν ὕλων*, 4) Gr. add. *Ἀριστόβουλον διὰ θερμότητα* 5) Gr. *Φαρισαῖοι*, add. *σύνταγμα τι Ἰουδαίων* fehlt bezeichnenderweise im Sl. 6) Gr. *δοκοῦν εὐσεβέστερον εἶναι τῶν ἄλλων* 7) Gr. *καὶ τοὺς νόμους* (L *τοὺ νόμον*, s bis erasum) *ἀκριβέστερον ἀφηγεῖσθαι* 8) Gr. *Παραφύονται δὲ αὐτῆς εἰς τὴν ἐξουσίαν* im Sl. wohl nur durch Missverständnis an Stelle der letzteren Worte: *k' wolestnēi*, wohl statt *wolostnēi*, was man durch „zur Machthaberin“ übersetzen kann (= *wlastjnēi*). 9) Gr. *τούτοις περισσὸν δὴ τι προσεῖχεν ἡ Ἀλ.* 10) Gr. *σεσοβημένη περὶ τὸ θεῖον* auf Alexandra bezogen. 11) Gr. *τῆς ἀνθρώπου* 12) Gr. *κατὰ μικρὸν ὑπιόντες ἤδη καὶ* 13) Gr. *διώκειν τε καὶ κατὰγειν οὕς ἐθέλοιεν, λύειν τε καὶ δεσμεῖν.* 14) Gr. *αἱ μὲν ἀπολαύσεις τῶν βασιλείων* LVRC *τῆς βασιλείας* 15) Gr. *τὰ δ' ἀναλώματα καὶ αἱ δυσχέρειαι* 16) Gr. *δεινὴ δ' ἦν τὰ μεῖζω διοικεῖν*, 17) Gr. add. *αἰ* 18) Gr. *διπλασίονα κατέστησεν* 19) Gr. *καὶ ξενικὴν* (sc. *δύναμιν*) *συνήγαγεν οὐκ ὀλίγην*, Niese schlägt vor: *ξενικὸν σ. οὐκ ὀλίγον* 20) Gr. > auf Sold. 21) Gr. *ὡς μὴ μόνον κρατύνεσθαι τὸ οἰκεῖον ἔθνος*, 22) Gr. *τοῖς ἔξωθεν εἶναι δυνάσταις.* 23) Gr. *τῶν μὲν ἄλλων*, statt *αὐτῇ* Destinon: *αὐτῇ* 24) Gr. erzählt zuerst von der Tötung des Diogenes unter jenem Vorwand, dann erst von der Bitte in Bezug auf die Ratgeber. 25) Gr. *ἐνῆγον δὲ τὴν Ἀλεξάνδραν* 26) Gr. *εἰς τὸ καὶ τοὺς ἄλλους διαχειρίσασθαι* (vorher ist Diogenes getötet worden).

treffend die Kreuzigung jener achthundert¹⁾, weil sie gottlos seien²⁾.

Jene aber, als die da gottesfürchtig sein sollte, gab ihnen den Befehl³⁾. Und sie taten, wie sie wollten⁴⁾. (114) Es nahmen aber ihre Zuflucht zu Aristobul⁵⁾ die Würdenträger⁶⁾ von denen, die getötet werden sollten⁷⁾. Jener aber erweichte die Mutter durch Bitten und sie schonte die Männer, um des Ranges willen, verbannte sie aber⁸⁾, weil sie nicht rein seien⁹⁾. Und es geschah also¹⁰⁾. (115 fehlt).

(116) Alexandria aber, da sie gehört hatte, dass Tigranes, der Armenische König, Kleopatra in Ptolomaïs eingeschlossen habe¹¹⁾, sandte Geschenke und ordnete sich seine Macht und seine Verpflichtung unter¹²⁾.

(117) Und darnach¹³⁾, als Alexandria¹⁴⁾ krank geworden war, nahm der jüngere Sohn Aristobul die Zeit wahr¹⁵⁾ und entlief mit seinen Freunden¹⁶⁾. Und er nahm in Besitz viele Städte und Schätze¹⁷⁾.

Und nachdem er mit diesen Mitteln viele Bewaffnete zusammengezogen¹⁸⁾, stellte er sich selbst als König auf.

1) Gr. in Bezug auf Diogenes: *σύμβουλον ἐγκαλοῦντες γεγονέναι περὶ τῶν ἀνασταυρωθέντων ὑπὸ τοῦ βασιλέως δεκακοσίων*. Von den andern heisst es: *τῶν παροξυνάντων ἐπὶ ἐκείνους τὸν Ἀλέξανδρον*. 2) Gr. > weil sie gottlos seien. Doch steht gerade diese Bemerkung in Zusammenhang mit der Betonung der Gottesfurcht der Alexandra, die auch im Gr. als Motiv ihrer Zustimmung angegeben wird. 3) Gr. *ἐνδιδούσης δ' ὑπὸ δεισδαίμονιας*. 4) Gr. *ἀνέχον οὐκ ἐθέλοιεν αὐτοί*. 5) Sl. hier eig. Aristoul. 6) Gr. *οἱ προὔχειν δοκοῦντες*. 7) Gr. *τῶν κινδυνεύόντων*. 8) Wohl nur durch Missverständnis des Übersetzers sind die selbständigen Sätze entstanden: auch in der Vorlage des Sl. handelte es sich, wie aus dem Sinn und den Worten: „Und es geschah also“ hervorgeht, um den Inhalt der Bitten des Aristobulus. 9) Gr. *εἰ μὴ καθαρὸς ἐπέληφεν* (die Verbannung: *ἐκ τῆς πόλεως*). 10) Gr. *οἱ μὲν οὖν δοθείσης ἀδείας ἐσκεδάσθησαν ἀνὰ τὴν χώραν*. 11) Gr. *Τιγράνην δὲ τὸν Ἀρμενίων βασιλέα προσκαθεζόμενον Πτολεμαίδι καὶ πολιορκοῦντα Κλεοπάτραν*. Sl. eigentlich Ptolomaïs. 12) Gr. *συνθήκαις καὶ δώροις ἐπηγάγετο*. Der sl. Text bietet hier die grösseren Schwierigkeiten, die sich in keiner Weise aus dem gr. erklären lassen. Gr. add. *φθάνει δ' ἐκεῖνος ἀπαναστὰς διὰ τὰς οἰκοὺς ταραχὰς ἐμβεβληκότος εἰς τὴν Ἀρμενίαν Λευκόλλου*. 13) Gr. *Κὰν τοῦτῳ*. 14) Im Sl. fälschlich statt Alexandriji (Dat. absol.): Alexandria. 15) eigentlich erforschte, erkundete die Zeit. Gr. *τὸν καιρὸν ἀρπάσας*. Lat. om., Heg. habet. 16) Gr. *οἰκετῶν*, add. *εἶχεν δὲ πολλοὺς καὶ πάντας εὐνοῦς διὰ τὴν θερμοτάτην*, 17) Gr. *κρατεῖ μὲν τῶν ἐργμάτων ἀπάντων*, 18) Gr. *τοῖς δ' ἐκ τούτων χρήμασιν μισθοφόρους ἀφροίσας*.

(118) Als Hyrkanus darüber jammerte, so erbarmte sich die Mutter, band Weib und Kinder des Hyrkanus¹⁾ und schloss sie in dem Antonianischen Turm²⁾ ein, nahe beim Tempel³⁾.

(119) Da sie also getan, starb sie⁴⁾, nachdem sie als Erben für die Herrschaft den Hyrkanus aufgeschrieben⁵⁾.

Cap. VI.

(120) Aber Aristobul unterwarf sich ihm nicht⁶⁾. Da aber Krieg war zwischen beiden Brüdern⁷⁾, nahm in⁸⁾ Jericho der grössere Teil des Volkes⁹⁾ seine Zuflucht zu Aristobul¹⁰⁾, nachdem sie Hyrkan verlassen. (121) Und dieser¹¹⁾, indem er das Weib und die Kinder des Aristobul in seine Gewalt brachte¹²⁾, setzte sich in der Antonia fest¹³⁾. Als aber darauf verständige Gesandte zwischen den Brüdern (hin und her) gingen, kamen sie ohne Groll¹⁴⁾ überein, dass Hyrkanus Hohepriester sein und jegliche Ehre empfangen¹⁵⁾, aber Aristobul herrschen solle.

(122) Nachdem sie also¹⁶⁾ den Vertrag geschlossen¹⁷⁾, während das Volk da stand¹⁸⁾, und mit Liebe sich begrüsst hatten¹⁹⁾, so tauschten sie die Häuser; Aristobul nämlich zog in das königliche Haus ein, Hyrkanus hingegen zog in Aristobuls Haus ein.

1) Wohl nur durch Nachlässigkeit eines Abschreibers (gr. *Ἀριστοβούλου*), vielleicht stand in der Vorlage *αὐτοῦ*; statt band . . . und schloss . . . ein Gr. *καθελογνυσιν* 2) Gr. *εἰς τὴν Ἀντωνίαν* 3) Gr. sehr ausführlich die Benennung der Antonia und einiger Städte betreffend; über die Lage: *φρούριον δ' ἦν τῷ βορείῳ κλίματι τοῦ ἱεροῦ προσκείμενον*, 4) Gr. *πρὶν δὲ ἐπεξελθεῖν Ἀλεξάνδρα τὸν Ἀριστόβουλον τῆς τᾶδελεφου καταλύσεως τελευτᾷ* add. *διοικήσασα τὴν ἀρχὴν ἔτεσιν ἐννέα*. 5) Gr. (cap. VI, 1) *καὶ κληρονόμος μὲν ἦν τῶν ὕλων Ὑρκανός, ᾧ καὶ ζῶσα τὴν βασιλείαν ἐνεχείρισεν*, add. *δυνάμει δὲ καὶ φρονήματι προεῖχεν ὁ Ἀριστόβουλος*. 6) Gr. > Aber Ar. — nicht. 7) Gr. *αὐτοῖς* add. *περὶ τῶν ὕλων* 8) Gr. *περὶ (Ἱερὶ χούντα)* 9) Gr. *οἱ πολλοὶ* LVRC: *πλείστοι* 10) Gr. *μεταβαίνουσιν πρὸς τ. Ἀ.* 11) Gr. add. *μετὰ τῶν συμμεινάντων* 12) Gr. *(καὶ) κυριεύσας τῶν πρὸς σωτηρίαν ὁμῶν ταῦτα δ' ἦν ἡ Ἀριστοβούλου γυνὴ μετὰ τῶν τέκνων*. 13) Gr. *φθάσει συμφωνῶν ἐπὶ τὴν Ἀντωνίαν* 14) Im Gr. wird nur kurz das Faktum der Vereinbarung wiedergegeben: *ἀμέλει πρὶν ἀνηκέστον πάθους διελύθησαν*, > als aber — gingen, 15) Gr. stellt das die Brüder Betreffende um. Über Hyrkan: *Ὑρκανὸν δὲ ἐκστάντα τῆς ἄλλης ἀπολαύειν τιμῆς ὥσπερ ἀδελφὸν βασιλέως*. Sein Hohepriestertum bleibt hier unerwähnt, während Sl. es richtig an erster Stelle nennt. Statt *ἄλλης* will Destinon *ἀρχῆς* lesen. 16) Gr. *ἐπὶ τούτοις* 17) Gr. add. *ἐν τῷ ἱερῷ* 18) Gr. *περιστώτος* 19) Im. Sl. fehlerhaft: *celowawšasja*, wie vorher *položiwša*, statt *celowawšesja položiwše*

(123) Nachdem aber Aristobul die Herrschaft an sich genommen¹⁾, entstand bald ein Schrecken für die, welche früher seine Gegner waren²⁾, desto mehr für Antipater³⁾, den früher verhassten⁴⁾, von Herkunft einen Idumaeer⁵⁾, den ältesten unter den Idumaeern an Besitz und Macht⁶⁾.

(124) Dieser kam zu Hyrkanus und flösste ihm den Gedanken ein, zum Arabischen König Arethas zu fliehen und dadurch die Herrschaft zu erwerben⁷⁾. Derselbe kam (auch) zu Arethas und bat, den Hyrkanus aufzunehmen und ihm zu helfen⁸⁾, den Aristobul schmähend⁹⁾ und den Hyrkanus lobend¹⁰⁾ und also zu ihm redend¹¹⁾: „Da du ein berühmter König bist, bist du verpflichtet, denen, die gekränkt werden, die Hand zu reichen. Und ein Gekränkter ist Hyrkanus, der da flieht¹²⁾. Gieb ihm das väterliche (Erbe) seiner Herrschaft mit Gewalt wieder“¹³⁾.

(125) Nachdem Arethas diesen Worten Gehör geschenkt hatte¹⁴⁾, nahm er (Antipater) den Hyrkanus¹⁵⁾ nachts und sie

1) Gr. (Ἀριστ.) παρ' ἐλπίδα κρατήσαντος 2) Gr. Λέος δὲ τοῖς τε ἄλλοις τῶν Ἀριστοβούλου διαφόρων ἐμπίπτει PAMC Syncellus: τοῖς Ἀριστοβούλου διαφόροις Lat.: et alios eius inimicos 3) Gr. καὶ μάλιστα Ἀντιπάτρω

4) Gr. πάλαι διαμισουνόμενος. 5) Gr. γένος δ' ἦν Ἰδουμαῖος 6) Augenscheinlich ist hier bei starĕjsju (den Ältesten) ein zweites rodom' ausgefallen (dieses Mal im Sinn von „von Geschlecht“, wie vorher „von Herkunft“. Aber auch bei den folgenden Worten „an Besitz und Macht“ scheint ein Adjectivum im Superlativ ausgefallen zu sein, doch kann auch das πρωτεύων des Textes Veranlassung gewesen sein zu der Beziehung von „den Ältesten“ auf „Besitz und Macht“. Gr.: προγόνων τε ἕνεκα καὶ πλούτου καὶ τῆς ἄλλης ισχύος πρωτεύων τοῦ ἔθνους. 7) Gr. οὗτος (LVR: ὁ αὐτὸς δὲ) ἤμα καὶ τὸν Ὑρκανὸν Ἀρέτα προσφονήοντα τῷ βασιλεῖ τῆς Ἀραβίας ἀνακτήσασθαι τὴν βασιλείαν ἐπειθεν

8) Gr. καὶ τὸν Ἀρέταν δέξασθαι τε τὸν Ὑρκανὸν καὶ καταγαγεῖν ἐπὶ τὴν ἀρχήν,

9) Gr. πολλὰ μὲν τὸν Ἀριστοβούλον εἰς τὸ ἥθος διαβάλλων, 10) Gr. πολλὰ δ' ἐπαινῶν τὸν Ὑ. add. παρήγει δέξασθαι, von Bekker sind diese Worte entfernt worden, bei Niese eingeklammert. 11) Wiederum im Gr. statt der direkten Rede eine kurze Zusammenfassung: καὶ ὡς πρόπον εἶη τὸν οὕτω λαμπρῶς προεσιῶντα βασιλείας ὑπερέχειν (Lat. porrigere) χεῖρα τῷ ἀδικουνμένῳ

statt: ihm (jemu) im Sl. wohl aus Versehen: ihr (jei). MCVR: τοῖς ἀδικουνμένοις, Lat.: iniquitate oppressis 12) Sl. k'to bē bēžitj; das bē wohl nur ein Abschreibfehler; im Gr. entsprechend vielleicht: στερηθέντα 13) Im Gr. entsprechen dem die Worte: τῆς κατὰ τὸ πρεσβεῖον αὐτῷ προσηκούσης ἀρχῆς.

14) Gr. προκατασκευάσας δὲ ἀμφοτέρους, In der Vorlage des Sl. muss auch Antipater Subjekt dieses Nebensatzes gewesen sein, doch war das nicht deutlich; daher denn auch Hyrkanus (oder Arethas) Subjekt des Hauptsatzes werden konnten. 15) Im Sl.: Arkan', was auch (altkirchensl.) Akkusativ

flohen beide aus der Stadt¹⁾, und nachdem sie vor dem Morgen gelangt waren bis zur Stadt, die genannt wird Stein (Petra)²⁾, wo das Arabische Reich ist³⁾, (126) vertraute er dort den Hyrkanus dem Arethas an⁴⁾.

Da er aber grosse Geschenke gegeben⁵⁾ und grössere versprochen⁶⁾, bewog er den Arethas durch Bitten, ihm Truppen zu geben⁷⁾. Und er gab ihm Truppen⁸⁾, Fussvolk mit Reitern⁹⁾ 50 tausend. Da aber zuerst eine Schlacht entstand, ward Aristobul besiegt¹⁰⁾ und entfloh nach Jerusalem¹¹⁾.

(127)¹²⁾ Scaurus aber, der römische Feldherr¹³⁾, als er nach Damascus gekommen war¹⁴⁾ und erkannt hatte, was in Judaea zwischen den beiden Brüdern vorging¹⁵⁾, eilte herbei wie zur Beute¹⁶⁾. (128) Und da er sich im jüdischen Lande befand¹⁷⁾, kamen sofort Gesandte zu ihm¹⁸⁾, die einen um Hilfe für Hyrkanus bittend, die andern aber für Aristobul¹⁹⁾.

sein könnte. Doch wird in diesem Text bei Personen gewöhnlich der Genetiv statt des Akkusativs gebraucht: es hätte also Arkana heissen müssen, wenn Hyrkan als Objekt angesehen werden soll. Gr.: *νύκτωρ ἀναλαβὼν τὸν Ὑρκανὸν*

- 1) Gr. *ἀπὸ τῆς πόλεως ἀποδιδράσκει* 2) Gr. *καὶ συντόνῳ φυγῇ χρώμενος εἰς τὴν καλουμένην Πέτραν διασώζεται* 3) Gr. *βασιλείον αὐτῇ τῆς Ἀραβίας ἐστίν*. Auch der sl. Übersetzer hat ohne Zweifel *βασιλείον* gelesen. 4) Gr. *ἐνθα τῷ Ἀρέτῃ τὸν Ὑρκανὸν ἐγχειρίσας* add. *καὶ πολλὰ μὲν καθομιλήσας*, 5) Gr. *πολλοῖς δὲ δώροις ἐπέλθων* 6) Gr. *>* und grössere versprochen 7) Gr. *(δύναμιν)* add. *τὴν κατὰξουσιν αὐτόν* 8) Gr. *ἣν δ αὐτῇ* 9) Gr. *πεζῶν τε καὶ ἱππέων* 10) Gr. *πρὸς ἣν οὐκ ἀντέσχευ Ἀριστόβουλος, ἀλλ' ἐν τῇ πρώτῃ συμβολῇ λειφθεὶς* Lat: *superatus* 11) Gr. *εἰς Ἱεροσόλυμα συνελαύνεται*. add. *κἂν ἔφθῃ κατὰ κράτος ληφθεὶς*, (Die Erklärung in den Antiqu. XIV, 2, 1). 12) Der Archiv-Kodex schiebt vor § 127 einen Abschnitt aus Malalas ein (ed. Bonn. p. 211 sq.) und einen unbekannter Herkunft über Antiochus' Demütigung vor Pompejus. Da in diesem Abschnitt schon der Sieg des Pompejus über Tigranes vorausgesetzt wird, so kann in Folge dessen die Erwähnung des Pompejus in dem oben im Text stehenden § beim Sl. ausgefallen sein. Aber es fehlt hier noch mehr und andererseits wird Scaurus im sl. Text weniger unvermittelt eingeführt als im Gr. 13) Gr. erwähnt zunächst kurz die Aufhebung der Belagerung des Aristobul durch Scaurus (von dieser Belagerung spricht ausdrücklich nur Jos. Antiqu. s. o. Anm. 11): — *εἰ μὴ Σκαῦρος ὁ Ῥωμαίων στρατηγὸς ἐπαναστὰς αὐτῶν τοῖς καιροῖς ἔλυσεν τὴν πολιορκίαν*. add. *ὃς ἐπέμψθη μὲν εἰς Συρίαν ἀπὸ Ἀρμενίας ὑπὸ Πομπηίου Μάγνου πολεμοῦντος πρὸς Τιγράνην*, s. o. Amn. 12. 14) Gr. *παρὰ γενόμενος δὲ εἰς Λαμασκὸν* add. *ἐλαωκνίαν προσφάτως ὑπὸ Μετέλλου καὶ Δολλίου καὶ τούτους μεταστήσας*, 15) Gr. *ἐπειδὴ τὰ κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ἐπύθετο*, 16) Gr. *καθάπερ ἐφ' ἔρμαιον ἠπειρήθη*. 17) Gr. *Παρελθόντος γούιν εἰς τὴν χώραν* 18) Gr. *>* zu ihm 19) Gr. *παρὰ τῶν ἀδελφῶν ἐκατέρου δεομένου βοηθεῖν αὐτῷ*.

Doch es erhielten die Oberhand über Hyrkanus die 300 Talente Gold, die¹⁾ Aristobul gegeben hatte²⁾. So sehr nämlich war Scaurus ein Goldempfänger³⁾. Er sandte zu Hyrkanus und zu Arethas⁴⁾, ihnen⁵⁾ drohend, Pompejus und die Römer⁶⁾ gegen sie herbeizuführen⁷⁾, wenn sie sich nicht zurückziehen würden⁸⁾. (129) Da Arethas aber (das) erfahren⁹⁾, ergriff ihn Furcht¹⁰⁾ und er floh nach Philadelphia¹¹⁾. (130) Aristobul aber sammelte die ganze Kriegsmacht¹²⁾. Er zog hinter ihnen her¹³⁾ und nachdem er sich an dem Orte Papyron (mit ihnen) geschlagen¹⁴⁾, machte er von ihnen 6 tausend nieder¹⁵⁾, auch¹⁶⁾ den Bruder Antipaters Philion¹⁷⁾.

(131) Hyrkanus aber und Antipater (über)trugen¹⁸⁾ ihr Vertrauen auf die Gegner¹⁹⁾ und nahmen ihre Zuflucht zu Pompejus, als er in Damascus war²⁰⁾. Und da sie zu ihm ohne Geschenke genaht waren²¹⁾, trugen sie ihm ihre Not und gerechte Sache vor²²⁾. Und sie baten, dass er verwerfen möge die Unsinnigkeit Aristobuls²³⁾ und dass er einsetzen möge auf dem Throne den, der würdig ist sowohl dem Charakter wie dem Alter nach²⁴⁾.

(132) Ebenso erlahmte auch Aristobul nicht²⁵⁾, vertrauend auf des Scaurus Bestechlichkeit. Nachdem er sich mit könig-

- 1) „die“ (etwa *jaže*) fehlt eigentlich im Sl., ist aber wohl zu ergänzen, da sonst die beiden Teile des Satzes ohne Verbindung miteinander stünden.
 2) Gr. *γίνεται δ' ἐπιπροσθεν τοῦ δικαίου τὰ παρὰ Ἀριστοβούλου τριακόσια τέλαντα* (C u. Antiqu. XIV, 30: *τετρακόσια*) 3) Gr. *τοσοῦτον γὰρ λαβὼν Σκαῦρος* (im Gr. ist der eigentliche Sinn dieser Worte durch die Verkürzung verloren gegangen). 4) Gr. *καὶ τοὺς Ἀραβας* 5) Gr. > ihnen
 6) Gr. *Ῥωμαίους καὶ Πομπήιον*, (Über die unvermittelte Einführung des Pompejus s. o. S. 69, Anm. 12). 7) Gr. > gegen sie herbeizuführen, 8) Gr. *εἰ μὴ λύσειαν τὴν πολιορκίαν*. 9) Gr. > Da ... aber das erfahren 10) Gr. *καταπλαγείς*, 11) Gr. *ἀνεχώρει δὲ ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς Φιλαδέλφειαν Ἀρέτας* (so immer im Gr., im Sl. Arefa = *Ἀρέθας*) 12) Gr. *Ἀριστοβούλῳ δ' οὐκ ἀπέχρησεν τὸ μὴ ἀλῶναι, πᾶσαν δὲ τὴν δύναμιν ἐπισυλλέξας* 13) Gr. *εἶπετο τοῖς πολεμίοις* 14) Gr. *καὶ περὶ τὸν καλούμενον Πανρῶνα συμβαλὼν αὐτοῖς*
 15) Gr. *ὑπὲρ ἑξακισχιλίους* (C *ὀκτακισχιλίους*) *κτείνει*, 16) Gr. *μεθ' ὧν καὶ LR om. μεθ' ὧν* 17) Gr. *Φαλλίωνα* P *Φιλλίωνα*. 18) eigentlich *prinesoša*, wohl dafür *prënesoša* zu lesen (= *μετήνεγκον*). 19) Gr. *Ἦ δὲ καὶ Ἀ. τῶν Ἀράβων ἀφαιρεθέντες μετέφερον ἐπὶ τοὺς ἐναντίους τὴν ἐλπίδα*, 20) Gr. *καὶ ἐπειδὴ Πομπήιος ἐπιὼν τὴν Συρίαν εἰς Δαμασκὸν ἦκεν, ἐπ' αὐτὸν καταφύγουσιν* 21) Gr. *καὶ δίχα ὁρωῶν* 22) Gr. *αἷς καὶ πρὸς τὸν Ἀρέταν δικαιολογίας χρώμενοι* 23) Gr. *κατηντιβόλον μισῆσαι μὲν τὴν Ἀρ. βίαν*, 24) Gr. *κατάγειν δὲ ἐπὶ τὴν βασιλείαν τὸν καὶ τρόπῳ καὶ καθ' ἡλικίαν προσήκοντα*. 25) Gr. *οὐ μὴν οὐδ' Ἀριστόβουλος ὑστέρει* Dem *οὐ μὴν οὐδ'* scheint im Sl. genau zu entsprechen: *niženi*

licher Kleidung geschmückt, war er gekommen¹⁾. Da er es nicht zu ertragen vermochte, wie ein Sklave dazustehen²⁾, zog er sich von Diospolis aus zurück³⁾.

(133) Da Pompejus deswegen in Zorn geraten war⁴⁾, ward er durch Hyrkans Bitten bewogen⁵⁾. (134) Und er nahm⁶⁾ die römische Kriegsmacht und die Syrische⁷⁾ und rückte gegen Aristobul vor. Und als er bis Korea gekommen war⁸⁾, wo das jüdische⁹⁾ Land beginnt¹⁰⁾, (und) gehört hatte, dass Aristobul geflohen sei¹¹⁾ in eine feste Stadt, genannt Alexandrion¹²⁾, gegründet auf einem hohen Berge¹³⁾, so sandte er zu ihm, befahl, dass er zu ihm herauskomme¹⁴⁾.

(135) Aristobul gedachte (wohl), zu ihm herauszukommen, aber als Fürst und nicht als Knecht¹⁵⁾. Da er aber das Volk sich fürchten sah¹⁶⁾ und seine Freunde¹⁷⁾, ging er unwillig zu Pompejus hinein¹⁸⁾. Und eine grosse Auseinandersetzung hatte er in Betreff der Herrschaft¹⁹⁾, (doch) so dass dieser zurückkehren durfte in die Stadt²⁰⁾, indem auch Pompejus (es) nicht verhinderte²¹⁾.

1) Gr. *παρῆν τε καὶ αὐτὸς ὡς οἷόν τε βασιλικώτατα κεκοσμηκὼς ἑαυτὸν*.
 add. *ἀδοξήσας δὲ πρὸς τὰς θεραπειάς* 2) Gr. *καὶ μὴ φέρων δουλεῖν* —
 Im Sl. versehentlich *rok' für rab'* = Sklave. Gr. add. *ταῖς χορίαις ταπεινότερον*
τοῦ σχήματος (PAL: *ταπεινότερος*) 3) Gr. *ἀπὸ διὸς ἡλίου πόλεως* (PAL,
 nach Niese aus *διὸς ἡ δίου πόλεως* entstanden) *χωρίζεται*. MVRG Syncellus
 (p. 563) *Διοσπόλεως* LatHeg: *Diospoli* Spanheim: *Δίου πόλεως* 4) Gr.
Πρὸς ταῦτ' ἀγανακτήσας Πομπήιος 5) Gr. *πολλὰ καὶ τῶν περὶ Ὑρκανὸν*
ἱκετεόντων 6) Gr. *ἀναλαβὼν* PAML: *ἐπαναλαβὼν* 7) Gr. *καὶ πολ-*
λοὺς (om. Lat.) *ἐκ τῆς Συρίας συμμάχους*. 8) Gr. *ἐπεὶ δὲ παρελαύνων*
Πέλλαν καὶ Σκνθόπολιν ἦκεν εἰς Κορέας, 9) Gr. *Ἰουδαίων* L: *Ἰουδαία*.
 10) Gr. add. *κατὰ τὴν μεσόγειον ἀνιόντων*, 11) Im Sl. fälschlich *pobězen'*
 statt *poběze* 12) Gr. *εἰς Ἀλεξάνδρειον, τοῦτο δ' ἐστὶν φρούριον τῶν πάντων*
φιλοτιμῶς ἐξησχημένων 13) Gr. *ὕπερ θρόνους ὑψηλοῦ κείμενον*, 14) Gr.
πέμψας καταβαίνειν αὐτὸν ἐκέλευσεν. (R C: *ἐκέλευεν* = Sl. *powelēwase*)
 15) Gr. *τῷ δ' ἦν μὲν ὁρμὴ καλουμένῳ δεσποτικώτερον διακινδυνεύειν μᾶλλον ἢ*
ὑπακοῦσαι, 16) Gr. *καθεώρα δὲ τὸ πλῆθος ὁρρωδοῦν*, 17) Gr. *καὶ*
παρῆνον οἱ φίλοι σκέπτεσθαι τὴν Ῥωμαίων ἰσχὴν οὖσαν ἀνυπόστατον. 18) Gr.
οἷς πεισθεὶς κάτεισιν πρὸς Πομπήιον 19) Gr. *καὶ πολλὰ περὶ τοῦ δικαίως*
ἄρχειν ἀπολογηθεὶς Im Sl. ist der Gegenstand der Auseinandersetzung sicher
 richtiger ausgedrückt, um so mehr, als der Bruder als Teilnehmer voraus
 gesetzt ist (s. gleich darauf: *πάλιν τε τὰδελφοῦ* etc.). Auch in der Vorlage
 des Sl. muss der Bruder erwähnt gewesen sein; denn es heisst von Aristobul
 nicht einfach: „er“, sondern: „dieser“ (s. Anm. 1, folg. S.) 20) Gr.
ὕπεστρεψεν εἰς τὸ ἔρμα VRC: *πρὸς* 21) Gr. zum Folgenden gezogen:
μὴ κωλύοντος τοῦ Πομπήιον.

(136) Und zweimal tat er also¹⁾. Er war aber zwischen²⁾ Vertrauen und Furcht. Und er kam, wie um Pompejus zu bitten³⁾ und alles auf ihn zu legen⁴⁾, (immer) wieder aber kehrte er zurück⁵⁾ in die Feste, damit er nicht selbst sich verderbe⁶⁾.

(137) Pompejus aber befahl ihm⁷⁾, von der Gewalt zurückzutreten⁸⁾ und die Städte dem Hyrkanus zurückzugeben⁹⁾ und einen Brief zu senden an alle seine Befehlshaber¹⁰⁾, dass sie von der Gewalt zurücktreten möchten¹¹⁾. Denn er hatte mit den Seinen sich besprochen, dass sie keinem andern Glauben schenken sollten, sondern nur seinem Siegel¹²⁾. Da er aber gezwungen war¹³⁾, schrieb er an sie, dass sie zurücktreten möchten¹⁴⁾. Er selbst aber entfloh nach Jerusalem¹⁵⁾ und zog Truppen zusammen, indem er Krieg mit Pompejus beginnen wollte¹⁶⁾.

(138) Aber der¹⁷⁾ zögerte weder¹⁸⁾, noch gab er ihm Zeit¹⁹⁾, Truppen zusammenzuziehen²⁰⁾, sondern zog bald hinter ihm her²¹⁾. Als er aber das Ende des Mithridates vernommen hatte, so drängte er noch mehr vor²²⁾.

Da er aber in Jericho war²³⁾, — wo der fette Teil des jüdischen Landes (ist)²⁴⁾ und wo es eine Menge Palmen und

1) Gr. *πάλιν τε τὰ δελφοῦ προκαλουμένου καταβάς καὶ διαλεχθεὶς περὶ τῶν δικαίων ἔπεισιν* 2) Gr. *μέσος δ' ἦν* VR: *μέσον* 3) Gr. *καὶ κατήκει μὲν ὡς ὀντωπῆσαν Πομπήιον* 4) Gr. *πάντ' ἐπιτρέπειν αὐτῷ*, — Sl. scheint auch hier die richtigere Auffassung darzubieten: Aristobul kommt so, als wenn er alles dem Pompejus überlassen, ihm unbedingt vertrauen will, aber das ist nur Schein. 5) Gr. *ἀνέβαινεν* 6) Gr. *ὡς μὴ προκαταλβεῖν δόξειεν αὐτόν*. 7) Gr. *ἐπεὶ μέντοι Πομπήιος . . . ἐκέλευεν αὐτῷ* — bemerkenswert ist es, wie genau Sl. sogar das Verbaltempus (Imperfect) wiedergibt: powelēwašet, obwohl hier der Aorist zu erwarten wäre. 8) Gr. *>* von der Gewalt zurückzutreten 9) Gr. (in der Lücke von Anm. 7) *ἐξίστασθαι τε τῶν φρουρίων* 10) Gr. *καὶ παρ' ἄγγελμα . . . ἡνάγκαζεν αὐτὸν ἐκάστοις γράφειν*, 11) Gr. nur ganz kurz: *ἐκχωρεῖν* (Sl. so bei Anm. 14) 12) Gr. (in der Lücke von Anm. 10) *τῶν φρουρῶν ἔχόντων μόναις πειθαρχεῖν ταῖς αὐτογράφους ἐπιστολαῖς* 13) S. Anm. 10: *ἡνάγκαζεν αὐτόν* 14) Gr. *ποιεῖ μὲν τὰ προσταχθέντα*, 15) Gr. *ἀγανακτήσας δὲ ἀνεχώρησεν εἰς Ἱεροσόλυμα* 16) Gr. *καὶ παρεσκευάζετο πολεμεῖν Πομπήιον*. 17) Im Sl. eig.: er zögerte weder u. s. w., gr. *Ὁ δέ*, 18) Gr. *>* zögerte weder 19) Gr. *οὐ γὰρ ἐδίδου χρόνον* 20) Gr. *ταῖς παρασκευαῖς*, 21) Gr. *εὐθέως ἔπειτο*, 22) Gr. *καὶ προσεπέφρωσεν τὴν ὁρμὴν ὃ Μιθριδάτου θάνατος ἀγγελλθεὶς αὐτῷ* 23) Gr. *περὶ Ἱερικοῦντα*, 24) Gr. *ἐνθα τῆς Ἰουδαίας τὸ πύοτατον* — nach dem Gr. könnte man vielleicht die im Sl. hoffnungslos verdorbene Stelle wiederherstellen; sie lautet: *ideže ukota židovjskaa*; ukota gibt gar keinen Sinn; man könnte statt dessen annehmen: *ide žirjnota etc.*, d. h. wo das Fette. Zudem muss: *židovjskaa* = *Ἰουδαίῃ* auch wohl im Sinn von *τῆς Ἰουδαίας* gefasst werden.

den Balsamstrauch gibt¹⁾ — von diesem, wenn man die Ränder mit scharfen Steinen ritzt (?)²⁾, sammelt man von ihnen an (der?) Stelle des Ausflusses die Tropfen³⁾. (139) Da er (nun) an jenem Orte eine Nacht zugebracht⁴⁾, so zog er Jerusalem zu⁵⁾. Aristobul aber, von Furcht ergriffen durch die plötzliche Ankunft⁶⁾, ging mit Bitten zu ihm hinein⁷⁾. Und da er ihm grosse Geschenke und seine Unterwerfung versprochen⁸⁾, stillte er die Wut des Pompejus⁹⁾, (140) ohne aber dass er die Ausführung versprochen hätte¹⁰⁾.

Es sandte nämlich Pompejus den Gabinus zum Empfang der Gaben¹¹⁾. Die Räte aber des Aristobul liessen sie nicht zur Stadt hinzu¹²⁾. Mit Mühe entkam er¹³⁾. Mit Mühe entkam er¹³⁾.

Cap. VII.

(141) Da Pompejus darüber in Zorn geraten war¹⁴⁾, schloss er den Aristobul ein¹⁵⁾. Und um die Stadt herum

1) Wörtlich: eine Menge Palmen Balsam (gibt); aus Balsam ist geworden: wal'solom' Gr. *φοινικά τε πάμπολον καὶ βάλαμον τρέφει*. 2) Auch weiter-

hin setzt sich die Verderbnis der Stelle fort; man kann den eigentlichen Wortlaut des Sl. Textes und erst recht den seiner Vorlage kaum mutmassen: rekušte bedeutet eigentlich: die sagenden (von rešti sagen); irgendwie muss sich ein Verbum darunter verbergen, das „ritzen“ bedeutet und dem *ἐπιτέμνοντες* des griechischen Textes entspricht; hier lautet die Stelle: *τοῦτο λίθοις δξέουσιν ἐπιτέμνοντες τὰ πρόμα* PAML lesen: *ἄκρα πρόμα* N: *ἄκρα* et in marg. *πρόμα*

3) Gr. *συνάγουσιν* (VNC: *συλλέγουσι*) *κατὰ τὰς τομὰς ἐκδακρῶν*. Lat.: *cujus incisio lapidibus acutis robore stillantem lacrimam ex vulneribus colligunt*. Statt w'město = an Stelle ist vielleicht besser zu lesen w' mēstě = an der Stelle.

4) Gr. *καὶ στρατοπεδευσάμενος ἐν τῷ χωρίῳ μίαν ἑσπέραν* 5) Gr. *ἔωθεν ἡπείγετο πρὸς τὰ Ἱεροσόλυμα*. 6) Gr. *καταπλεγείς δὲ τὴν ἔφοδον* > plötzliche

7) Gr. *ικέτης ἀπαντᾷ* 8) Gr. *χορημάτων τε ὑποσχέσει καὶ τῷ* (V¹: τὸ) *μετὰ τῆς πόλεως ἐπιτρέπειν καὶ ἑαυτὸν* 9) Gr. *χαλεπαίνοντα καταστέλλει τὸν Πομπήιον*. 10) Gr. *οὐ μὴν τι τῶν ὁμολογημένων ἐγένετο* (VC: *ἔπραττεν* N: *ἔπραττε*). Die eigentümliche Ironie, die nach dem Sl. Text hier zu erkennen zu sein scheint, ist im Gr. verloren gegangen. Doch ist vielleicht zu emendieren: *neže s'twori ježe oběšča* (statt n. s'tworenije že oběščaw'), was dem Gr. besser entsprechen und bedeuten würde: nicht aber (im Sl. neže sonst nicht in dieser Bedeutung gebräuchlich) tat er, was er versprach.

11) Gr. *τὸν γὰρ ἐπὶ τὴν κομιδὴν* (VNC: *τῇ κομιδῇ* Niese: fortasse recte) *τῶν χορημάτων ἐπεμφθέντα Γαβίνιον* MVNC: *πεμφθέντα* 12) Gr. *οἱ τὰ Ἀριστοβούλου φρονούντες οὐδὲ τῇ πόλει δέχονται*. Sl. s'wětnici vielleicht Parteigenossen. 13) Gr. > Mit Mühe entkam er. Nach dem nächsten Zusammenhang geht das auf Gabinus; sollte aber nicht vielmehr Aristobul das Subjekt sein?

14) Gr. *Πρὸς ταῦτα ἀγανακτήσας Πομπήιος* 15) Gr. *Ἀριστόβουλον μὲν ἐφρούρει*, Das gr. Wort *φρουρεῖν* kann auch bewachen, gefangen halten be-

gehend¹⁾, spähte er aus, wo er mit ganzer Kriegsmacht stürmen könnte²⁾. Weil er aber die Festigkeit der Mauern gesehen³⁾ und den Mangel an Zugängen zur Stadt⁴⁾ und die sehr schrecklichen Gräben⁵⁾ und den Tempel innerhalb des Grabens (?)⁶⁾ verschanzt⁷⁾ mit grosser Festigkeit und da (also)⁸⁾ eine zweite Zuflucht für das Volk da war⁹⁾, wenn auch die äussere Stadt genommen sein sollte¹⁰⁾, (142) während er deswegen unschlüssig war¹¹⁾, entstand plötzlich ein Aufruhr bei den Bürgern¹²⁾.

Denn die Räte (Parteigenossen)¹³⁾ des Aristobul wollten Krieg¹⁴⁾: den König zu befreien¹⁵⁾ wagten (?) sie¹⁶⁾. Doch die Räte (Parteigenossen) des Hyrkan¹⁷⁾ wollten sich dem Pompejus ergeben¹⁸⁾, blickend auf die römische Macht. Deshalb auch ergab sich der grössere Teil dem Hyrkan¹⁹⁾.

(143) Aristobul aber (und) die mit ihm waren²⁰⁾, (gingen)²¹⁾ in die Tempelstadt (?)²²⁾ und zerstörten²³⁾ die Brücke, durch die verbunden wurde die äussere Stadt und die

deuten, und das scheint in der Tat gemeint zu sein (ganz unzweideutig in den Antiqu. XIV, 57, weniger deutlich o. § 139). Sl. übersetzt i objstupi (Aorist) d. h. er schloss (durch Belagerung) ein. — Auch weiterhin ist die Meinung die, dass Aristobul selbst in Jerusalem ist. Man konnte wohl die Belagerung Jerusalems als Belagerung Aristobuls bezeichnen, da ja nur ein Teil von Jerusalem dem Pompejus verschlossen blieb, derjenige, den Aristobuls Anhang besetzt hielt.

- 1) Gr. *πρὸς δὲ τὴν πόλιν ἔλθων* — Im Sl. ist entschieden richtiger von einem um die Stadt Herumgehen die Rede. 2) Gr. *περιεσκόπει ὅπως δεῖ προσβαλεῖν*, M: *ποῖ* VC: *ποῖ* N: *ποῖα* Destinon hält das auf *περιεσκόπει* Folgende für verdorben. Im Gr. > mit ganzer Kriegsmacht 3) Gr. *τὴν τε ὀχυρότητα τῶν τειχῶν — ὁρῶν* 4) Gr. *ὀνομεταχείριστον (τὴν ὀχυρότητα)* 5) Gr. *καὶ τὴν πρὸ τούτων φάραγγα φοβεράν* 6) Gr. *τὸ τε ἱερὸν ἐντὸς* (AML: *ἐγγὺς* Lat: *proximum*) *τῆς φάραγγος* Im Sl. ein ganz unverständliches Wort statt *φάραγγος*: *udu*. 7) Gr. *ὀχυρώτατα τετειχισμένον*, 8) Gr. *ὥστε* (c. inf.) 9) Gr. *δεντέρα ἐν αὐτῇ καταφυγῇ τοῦτο τοῖς πολέμοις*. 10) Gr. *(ὥστε) τοῦ ἄστεος ἀλισκομένου* > äussere 11) Gr. *διαπονοῦντος δ' ἐπὶ πολὺν χρόνον* 12) Gr. *στάσις τοῖς ἔνδον ἐμπλάττει*, 13) Sl. *s'wětnici* kann beides heissen. 14) Gr. *τῶν μὲν Ἀριστοβοῦλου πολεμεῖν ἀξιούντων* 15) Gr. *καὶ ὀρεσθαι τὸν βασιλέα* (sc. *ἀξιούντων*) 16) Gr. > wagten sie. Im Sl. eigentlich *dr'zechu* (sie hielten), wohl für *dr'zachu* von *dr'zati* wagen 17) S. Anm. 13; Gr. *τῶν δὲ τὰ Ὑρκανοῦ φρονούντων* 18) Gr. *ἀνοίγειν Πομπήν τὰς πύλας* (V *τὴν πόλιν*) sc. *ἀξιούντων* 19) Im Gr. zusammengezogen: *πολλοὺς δὲ τοῦτους ἐποίησε τὸ δέος ἀφορῶντας εἰς τὴν τῶν Ῥωμαίων ἐντασίαν*. 20) Gr. *ἡττώμενον δὲ τὸ Ἀριστοβοῦλον μέγας* 21) Gr. . . . *ἀνεχώρησεν* — Im Sl. fehlt das Verbum ganz. 22) Gr. (vor Anm. 21) *εἰς τὸ ἱερὸν* — Sl. *w' bekwenii grad'*. Das gibt keinen Sinn. Es ist wohl zu lesen: *w' cjr'k'wjnyj grad'* = in die Tempelstadt. 23) Gr. *καὶ . . . ἀποκόψαντες*

innere¹⁾, indem sie sich verabredeten bis zum Ende Widerstand zu leisten²⁾. Jene aber, (die) des Hyrkan, nachdem sie die Römer aufgenommen³⁾, übergaben ihnen das königliche Haus⁴⁾. Und es befahl Pompejus einem von den Feldherren Piso die Stadt mit Soldaten zu bewachen⁵⁾.

(144) Und Jener versuchte⁶⁾ sie mit Worten zum Frieden zu führen. Da Jene aber (es) nicht annahmen⁷⁾, sah er auf das, was (zur) Zerstörung der Stadt diente⁸⁾, indem Hyrkanus in allem⁹⁾ mit seinen Leuten Hülfe leistete.

(145) Und Pompejus nahm seine Stellung auf der nördlichen Seite¹⁰⁾ und hier schüttete er den Graben zu und alle Schluchten¹¹⁾. Schwer aber war es für die Krieger, welche Erde schleppten, indem sie eine unermessliche Tiefe ausfüllten¹²⁾ und die Juden von oben herab mit jeglicher Waffe kämpften¹³⁾. (146) Da deswegen Pompejus also sie nicht überwinden und die Stadt nicht nehmen konnte¹⁴⁾, achtete er darauf, wann ihnen die siebenten Tage der Wochen anbrachen¹⁵⁾. Denn dann gebietet ihnen das Gesetz, von jeglichem Werk zu feiern¹⁶⁾. Während diese feiernd waren vom Kampf¹⁷⁾, ward der Wall höher¹⁸⁾.

1) Gr. (in der Lücke von Anm. 23) *τὴν συνάπτονσαν ἀπ' αὐτοῦ* (sc. τοῦ ἱεροῦ) *τῇ πόλει γέφυραν* 2) Gr. *ἀντισχεῖν εἰς ἔσχατον παρεσκευάζοντο*.

3) Im Sl. ist der Text sehr verworren, aber vielleicht durch Umstellung so zu emendieren, wie oben im Text; statt *oniže prijemše irkana rimljany* (jene aber, nachdem sie den Hyrkan aufgenommen, die Römer): *oniže irkana prijemše rimljany* (Übers. s. o.) Gr. *τῶν δὲ ἐτέρων δεχομένων Ῥωμαίους τῇ πόλει*

4) Gr. *καὶ τὰ βασίλεια παραδιδόντων* 5) Gr. *ἐπὶ μὲν ταῦτα Πομπήιος ἕνα τῶν ὑφ' αὐτῷ στρατηγῶν Πείσωνα* (Sl. im Dativ: Wisowi als wenn der Name Bisos oder Pisos lautete cod. M: *Πίσωνα*) *εἰσπέμπει μετὰ στρατιᾶς* δς *διαλαβὼν φρουραῖς τὴν πόλιν*; 6) *ispytowaše* eigentlich (er) prüfte. 7) Gr. *ἐπειδὴ τῶν εἰς τὸ ἱερὸν καταφνόντων οὐδένα λόγους ἔπειθεν συμβῆναι*,

8) eigentlich was Zerstörung der Stadt (jaže raz'drušenije gradnoje); Gr. *τὰ περίε εἰς προσβολὰς ἐντρέπιζεν* 9) Gr. *ἔχων τοὺς περὶ τὸν Ὑρκανὸν εἰς τε τὰς ἐπινοίας καὶ τὰς ἀπηρεσίας προθύμους*.

10) Gr. *αὐτὸς δὲ κατὰ τὸ προσάρκτιον κλίμα* > nahm seine Stellung (sta) 11) Gr. *τὴν τε τάφρον ἔχον καὶ τὴν φάραγγα πᾶσαν* 12) Gr. *ἔλην συμφοροῦσης τῆς δυνάμεως. χαλεπὸν δ' ἦν τὸ ἀναπληροῦν διὰ βάθους ἀπειρον* 13) Gr. *καὶ τῶν Ἰουδαίων πάντα τρόπον εἰργόντων ἄνωθεν*,

14) Gr. *κἂν ἀτέλεστος ἔμεινεν τοῖς Ῥωμαίοις ὁ πόνοσ*, 15) Gr. *εἰ μὴ τὰς ἑβδομάδας ἐπιτηρῶν ὁ Πομπήιος*, 16) Gr. *ἐν αἷς παντὸς ἔργου διὰ τὴν θρησκείαν χεῖρας ἀπέσχονσιν Ἰουδαῖοι*, Charakteristisch ist das Fehlen von *διὰ τ. θρ.* im Sl. L. om. *διὰ τ. θρ.*

17) > während — Kampf, — Ob diese Worte an Stelle des Gebotes des Pompejus stehen, nicht zu kämpfen, weil die Juden den persönlichen Kampf am Sabbath nicht zu scheuen brauchten? 18) Gr. *τὸ χῶμα ὕψον τῆς κατὰ*

(147) Und da sich die Schluchten gefüllt hatten¹⁾, stellte er hohe Türme auf, höher auf der hohen Aufschüttung²⁾. Und nachdem sie herbeigebracht die Tyrischen Widder³⁾, suchten sie die Mauern mit Maschinen⁴⁾ zu zerschlagen⁵⁾. Da aber fest waren die Mauern sowohl hinsichtlich der Grösse wie der Schönheit, so hatten sie durchaus keinen Erfolg⁶⁾. (148) Und als die Römer sich sehr quälten⁷⁾, wunderte sich Pompejus über die Juden⁸⁾ sowohl wegen ihrer Standhaftigkeit⁹⁾, wie wegen ihrer Gesetzeserfüllung¹⁰⁾. Denn gleichwie sie bei tiefem Frieden¹¹⁾ das Opfer und jegliche Spende vor Gott zu tragen pflegten¹²⁾, also auch erfüllten sie alles während des Krieges und unter Waffen¹³⁾. Und als er die Stadt einnahm¹⁴⁾, so schwächten sie, obwohl sie sogar mitten im Altar(raum) niedergehauen wurden¹⁵⁾, nichts vom Gesetz ab¹⁶⁾.

(149) Aber im dritten Monat ihrer Belagerung¹⁷⁾ da zertrümmerten¹⁸⁾ sie mit Mühe den einen der Türme¹⁹⁾. Von dort her stiegen sie zum Tempel auf²⁰⁾. Als erster aber stieg auf die Mauer²¹⁾ Cornelius²²⁾ Faustus, Sulla's Sohn²³⁾, und zwar mit seinen Soldaten²⁴⁾, aber nach ihm als zweiter Fabrius²⁵⁾. Und nachdem

χείρα συμβολῆς ἔργων τοὺς στρατιώτας· add. ἐπὲρ μόνον γὰρ τοῦ σώματος ἀμύνονται τοῖς σαββάτοις.

- 1) Gr. ἥδη δὲ ἀναπεπληρωμένης τῆς φάραγγος 2) Gr. πύργους ὑψηλοὺς ἐπιστήσας τῷ χώματι 3) Gr. καὶ προσαγαγὼν τὰς ἐκ Τύρον κομισθείσας μηχανὰς 4) Gr. ἐπειρᾶτο τοῦ τείχους (Sl. razbiwachu) 5) Gr. > mit Maschinen — statt dessen: ἀνέστελλον δὲ αἱ πετροβόλοι τοὺς καθ' ἑαυτοὺς κωλύοντας. 6) Gr. ἀντεῖχον δ' ἐπὶ πλεον οἱ κατὰ τοῦτο τὸ μέρος πύργοι μεγέθει τε καὶ ἀλλεὶ διαφέροντες. Im Sl. ist diese Stelle augenscheinlich verkürzt. 7) Gr. ἐνθα δὴ πολλὰ τῶν Ῥωμαίων κακοπαθοῦντων 8) Gr. ὁ Πομπήιος . . . τοὺς Ἰουδαίους ἀπεθαύμαζεν 9) Gr. (in der Lücke von Anm. 8) τὰ τε ἄλλα τῆς καρτερίας 10) Gr. καὶ μάλιστα τοῦ μηδὲν παραλῶσαι τῆς θρησκείας 11) Gr. ὥσπερ γὰρ εἰρήνης βαθείας κατεχούσης τὴν πόλιν 12) Gr. αἱ τε θυσίαι καθ' ἡμέραν καὶ οἱ ἐναγισμοὶ καὶ πᾶσα θεραπεία κατὰ τὰκριβὲς ἐξετελεῖτο τῷ θεῷ, 13) Gr. zum vorhergehenden Satze gezogen: ἐν μέσοις τοῖς βέλεσιν ἀνειλημένους (Niese p. 33, lin. 20 sq.) 14) Gr. (καὶ οὐδὲ) κατ' αὐτὴν τὴν ἄλωσιν 15) Gr. περὶ τῷ βωμῷ φονευόμενοι 16) Gr. καὶ οὐδὲ . . . τῶν καθ' ἡμέραν νομίων εἰς τὴν θρησκείαν ἀπέστησαν. 17) Gr. τῆς πολιορκίας 18) Gr. καταρρίψαντες 19) Gr. C: ἓνα πύργον. 20) Gr. ἐλόμενον εἰς τὸ ἱερὸν. 21) Gr. ὁ δὲ πρῶτος ὑπερβῆναι τολμήσας τὸ τεῖχος 22) Im Sl. sehr entstellt: Komarom' ilii 23) Gr. Σύλλα παῖς ἦν Φαῦστος Κορονήλιος — Der besondere Ton, der auf Sulla liegt, fehlt im Sl.; schwerlich zufällig. 24) Gr. καὶ μετ' αὐτὸν ἑκατοντάρχοι δύο 25) Gr. Φούριος καὶ Φάβιος. Der Erstere ist im Sl. ganz fortgeblieben. Doch leidet der Zusammenhang nicht darunter.

sie sie von allen Seiten umgangen¹⁾, hieben sie die Juden nieder²⁾, während die einen zum Tempel ihre Zuflucht nahmen³⁾, die andern Widerstand leisteten⁴⁾.

(150) Viele aber von den Priestern⁵⁾, da sie die Feinde auf sich zu mit Schwertern kommen sahen⁶⁾, blieben ohne Furcht stehen⁷⁾. Und während sie opferten und räucherten, wurden sie erschlagen⁸⁾, nicht des Lebens mehr gedenkend als des Gottesdienstes⁹⁾. Viele aber wurden von Verwandten erschlagen¹⁰⁾. Die einen steckten die Tempelhallen in Brand¹¹⁾ und wurden mit ihnen verbrannt¹²⁾, die andern aber warfen sich von der Höhe herab in die Schluchten¹³⁾.

(151) Und es war die Zahl der Getöteten 12 tausend¹⁴⁾. Und von den Römern war ganz wenig (von ihnen) erschlagen worden¹⁵⁾, doch Verwundete gab es mehrere¹⁶⁾.

(152) Und durch nichts liessen sich die Juden damals mehr betrüben¹⁷⁾ als dadurch¹⁸⁾, dass der heilige Tempel, der früher unsichtbar war für die Andersstämmigen, jetzt aber entweiht ward durch das Eintreten dieser¹⁹⁾. Als nämlich Pompejus in den Tempel mit seinen Freunden eingetreten war²⁰⁾, woselbst einzutreten einzig dem Hohepriester vom Gesetz gestattet war, sah er das Inwendige: den Leuchter und die Lampe²¹⁾ und den Tisch und den Opferaltar²²⁾ und das

PAMVRC machen aus Φούριος: Φρούριος L: φ. ούριος. Gr. add. (Sl. s. bei Anm. 24) *ἔλπετο δὲ ἐκάστω τὸ ἴδιον σῆμα*,

1) Gr. *καὶ περισχόντες πανταχοῦ τὸ ἱερὸν* PVRC: *τοὺς Ἰουδαίους*

2) Gr. *ἔκτεινον* 3) Gr. *οὓς μὲν τῷ ναῷ προσφεύγοντας*, 4) Gr. *οὓς δὲ ἀμνημονέουσιν πρὸς ὀλίγον*. 5) Gr. *Ἐνθα πολλοὶ τῶν ἱερέων* 6) Gr. *ξιφῆρεις*

τοὺς πολεμίους ἐπιόντας βλέποντες 7) Gr. *ἀθορόβως ἐπὶ τῆς θρησκείας ἔμειναν*, 8) Gr. *σπένδοντες δὲ ἀπεσφάττοντο καὶ θνιμιῶντες* 9) Gr.

καὶ τῆς πρὸς τὸ θεῖον θεραπείας ἐν δευτέρῳ τὴν σωτηρίαν τιθέμενοι. καὶ vor τῆς will Destinon verworfen wissen. 10) Gr. *πλείστοι δ' ὑπὸ τῶν ὁμοφύλων*

ἀντιστασιαστῶν ἀνηροῦντο 11) Gr. (nach Anm. 13) *καὶ τὰ περὶ τὸ τεῖχος δ' ἔνιοι μανιῶντες ἐν ταῖς ἀμχαναῖς ὑπέπερσαν*. Der Sl. ist der Genauere, indem er von den Tempelhallen (komary cjrkwjnyja) redet. 12) Gr.

καὶ συγκατεφλέγοντο 13) Gr. (vor Anm. 11, 12): *καὶ κατὰ τῶν κορημῶν ἔρριπτον ἑαυτοὺς ἀπειροί*. 14) Gr. *Ἰουδαίων μὲν οὖν ἀνηρέθησαν μύριοι καὶ διαχίλιοι*,

15) Gr. *Ῥωμαίων δὲ ὀλίγοι μὲν πάνν νεκροί*, 16) Gr. *τραυματαῖα δ' ἐγένοντο πλείους*. 17) Gr. *Οὐδὲν δὲ οὕτως ἐν ταῖς τότε συμφοραῖς καθήφατο τοῦ ἔθνους*

18) Sl. *no pače wohl umzustellen: pače no = mehr als (dadurch)* 19) Gr. *ὡς τὸ τέως ἀόρατον ἄγιον ἐκκαλυφθὲν ὑπὸ τῶν ἄλλοφύλων* τέως om.

LR, suppl. in marg. V. 20) Gr. *παρελθὼν γούν (V: οὖν) σὲν τοῖς περὶ αὐτὸν ὁ Πομπήιος εἰς τὸν ναόν*, 21) Gr. *λύχνους* 22) Gr. *καὶ σπονδέα*

Räucherfass¹⁾, alles mit reinem Gold ausgestattet²⁾, und eine Menge von wohlriechenden Stoffen³⁾ und das heilige Vermögen⁴⁾.

(153) Doch berührte er keins von diesen geheiligten Geräthen⁵⁾. Im Gegenteil einen Tag nach der Einnahme befahl er den Tempeldienern die Verunreinigungen des Tempels durch Reinigung zu entfernen⁶⁾ und die gewohnten Opfer darzubringen. Er selbst aber setzte den Hyrkan als Hohepriester ein⁷⁾, weil er aus aller Kraft ihm nachgeeilt war⁸⁾ zur Eroberung von Jerusalem⁹⁾ und von Aristobul alle losgelöst hatte, die für ihn Krieg führen wollten¹⁰⁾. Darnach liess er, wie ein guter Feldherr, freundliche und friedliche Worte dem Volke zu Teil werden, aber nicht Furcht oder Schrecken¹¹⁾.

(154) Damals aber ward gefangen der Schwiegervater Aristobuls¹²⁾, der ihm (zugleich) Onkel war¹³⁾. Pompejus aber richtete die Anführer ihres Aufstandes¹⁴⁾ mit dem Schwert hin¹⁵⁾, den Faustus aber und seine Gefährten¹⁶⁾ ehrte er durch herrliche Beschenkung¹⁷⁾, weil sich diese als tüchtig für den Krieg erwiesen hatten¹⁸⁾.

Sofort legte er Tributsummen¹⁹⁾ auf das ganze Judaeische Land und Jerusalem²⁰⁾.

1) Gr. καὶ θυματήρια, 2) Gr. ὁλόχρυσα πάντα, 3) [Sl. i množestvo aromat'] Gr. πληθὺς τε ἀρωμάτων σεσωρευμένον 4) Gr. καὶ τῶν ἱερῶν χρημάτων, add. εἰς τάλαντα δισχίλια. 5) Gr. οὔτε δὲ τούτων οὔτε ἄλλον τινὸς τῶν ἱερῶν κειμηλίων ἦψατο, Sl. s'suděch (locat.) statt s'sud' (Genet.). 6) [eigentlich: zu reinigen] Gr. καθάραι τὸ ἱερὸν 7) Gr. αὐθις δ' ἀποδείξας Ὑρκανὸν ἀρχιερέα PA¹MLat: αὐτὸς ἀποδείξας LVR: αὐτὸς δὲ ἀποδείξας 8) So wörtlich: pospěšasetj po nem' 9) Gr. τὰ τε ἄλλα προθυμότερον ἑαυτὸν ἐν τῇ πολιορκίᾳ παρασχόντα 10) Gr. καὶ διότι τὸ κατὰ τὴν χώραν πληθὺς ἀπέστησεν Ἀριστοβούλῳ συμπολεμεῖν ὠρμημένον, 11) Gr. ἐκ τούτων, ὅπερ ἦν προσήκον ἀγαθῷ στρατηγῷ, τὸν λαὸν εὐνοίᾳ πλέον ἢ δεῖ προσηγάγετο. Im Sl. ein Particip: priložiw wohl nur aus Versehen an Stelle des Verbum finitum das sonst ganz fehlen würde (= er liess zu Teil werden). 12) Gr. ἐν δὲ τοῖς αἰχμαλώτοις ἐλήφθη καὶ ὁ Ἀρ. πενθερός, 13) Gr. ὁ δ' αὐτὸς ἦν καὶ θεῖος αὐτῷ. 14) Gr. > Pompejus καὶ τοὺς αἰτιωτάτους μὲν τοῦ πολέμου 15) Gr. πελέκει κολάζει, 16) Gr. Φ. δὲ καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ — Hier fehlt auch im Gr. Furius. 17) Gr. λαμπροῖς ἀριστέοις δωρησάμενος 18) Gr. γενναίως ἀγωνισαμένους 19) Sl. dannaa čisla, eigentlich Tribut, Zahlen. Vielleicht ist čisla infolge Versehens von dem folgenden Satze her, wo etwas Ähnliches zu fehlen scheint (die grosse von Städten), eingedrungen. 20) Gr. τῇ τε χώρᾳ καὶ τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπιτάσσει φόρον.

(155) Nachdem er ihnen die grosse (Zahl) von Städten¹⁾ abgenommen, die sie vom heutigen Syrien genommen²⁾, so übertrug er sie seinem Feldherrn³⁾. (156) Er befreite aber von ihnen⁴⁾ auch die Landstädte⁵⁾: Hippos und Skythopolis, Pella, Samaria, Maresa, Azota, Jamnia⁶⁾, Arethus⁷⁾, Gaza, Joppe, Dora⁸⁾ und Caesarea⁹⁾.

(157) Da er aber alles dem Scaurus übertragen, Judaea bis Ägypten und bis zum Euphrat¹⁰⁾, und da er zwei Legionen (ihm) zugeordnet hatte zur Bewachung¹¹⁾, eilte er selbst durch Cilicien nach Rom, mit sich führend¹²⁾ den Aristobul, gefangen mit seinem Geschlecht.

(158) Aristobul aber hatte zwei Söhne und zwei Töchter¹³⁾. Der eine aber von ihnen, Alexander, entlief unterwegs¹⁴⁾, aber der jüngere, Antigonos, ward nach Rom geführt mit den Schwestern¹⁵⁾.

Cap. VIII.

(159) Da aber Scaurus sich gegen die Araber in Bewegung gesetzt hatte¹⁶⁾, so verwüsteten sie deren Grenzen¹⁷⁾ und

1) Sl. *weliko grad'*. Hier scheint čislo zu fehlen (s. S. 78, Anm. 19). 2) Gr. ἀφελόμενος δὲ τοῦ ἔθνους καὶ τὰς ἐν κοίλῃ Συρίᾳ πόλεις, ἃς εἶλον, — Sl. vom „heutigen“ Syrien (nyněšneje) wohl statt: „inneren“. Lat.: om. *κοίλῃ*. 3) Gr. ὑπέταξεν τῷ κατ' ἐκεῖνο Ῥωμαίων στρατηγῷ κατατεταγμένῳ add. καὶ μόνοις αὐτοῦ τοῖς ἰδίοις ὕροις περιέκλεισεν. Auch der ganze folgende Satz: ἀνακτίζει — χαρίζόμενος (über Gadara) fehlt im Sl. 4) Sl. *jimi* wohl fehlerhaft für *ot nich* (von ihnen) 5) Gr. ἡλευθέρωσεν δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ τὰς ἐν τῇ μεσογείᾳ πόλεις, add. ὅσας μὴ φθάσαντες κατέσκαψαν. 6) Gr. Ἰάμνειαν (Sl. *Pamniju*) καὶ Μάρισαν Ἀζωτόν τε LVRC: πρὸς αἷς Ἀζωτον καὶ Ἰάμνειαν Lat.: itemque Azotum et Jamniam 7) Gr. τέ καὶ Ἀρέθουσαν 8) Gr. ὁμοίως δὲ καὶ τὰς παραλίους Γάζαν Ἰόππην Δῶρα (Sl. *Udorus*) 9) Gr. καὶ τὴν πάλαι μὲν Στράτωνος πύργον καλουμένην, ὕστερον δὲ μετακτισθεῖσαν τε ὑφ' Ἡρώδου βασιλέως λαμπροτάτοις κατασκευάσασιν καὶ μετονομασθεῖσαν Καισάρειαν. Es ist nicht wahrscheinlich, dass diese Bemerkungen über Stratons-Turm — Caesarea vom Sl. auf eigene Hand ausgelassen worden wären. Gr. add. (157) ἃς πίκσας τοῖς γνησίοις ἀποδοὺς πολλῆταις κατέταξεν εἰς τὴν Συριακὴν ἐπαρχίαν. 10) Gr. παραδοὺς δὲ ταύτην τε καὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ τὰ μέχρις Αἰγύπτου καὶ Εὐφράτου Σκαίρω διέπειν 11) Gr. καὶ δύο τῶν ταγμάτων, (Entschieden Verkürzung einer Vorlage). 12) Gr. ἄγων 13) Gr. δύο δ' ἦσαν αὐτῷ θυγατέρες καὶ δύο νύεῖς, 14) Gr. ὣν ὁ ἑτερος μὲν Ἀλέξανδρος ἐκ τῆς ὁδοῦ διαδιδράσκει, 15) Gr. σὺν δὲ ταῖς ἀδελφαῖς ὁ νεώτερος Ἀντίγονος εἰς Ῥώμην ἐκομίζεται. 16) Gr. Κάν τούτῳ Σκαῦρος εἰς τὴν Ἀραβίαν ἐμβαλὼν 17) Gr. ἐπόρθει δὲ τὰ περίχ πολλὰ (nach Anm. 1 auf S. 80).

zwar bis zu den Engpässen¹⁾. Und da er nicht vorwärts vorschreiten konnte²⁾, so entstand Hunger unter ihnen³⁾. Aber auch Hyrkanus sorgte für die Truppen⁴⁾, und da er den Befehl gegeben, gab Antipater alles, was ihnen gefällig war (und) brachte es den Truppen⁵⁾. Scaurus aber, nachdem er sich mit ihm verständigt⁶⁾, sandte (ihn) zu Arethas, dem Arabischen Könige⁷⁾, damit (dieser) sein Land vom Kriege durch Geschenke befreie⁸⁾. Und sofort ward auch Arethas froh und verpflichtete sich zu 300 Lanzen (?)⁹⁾ Gold¹⁰⁾.

(160) Alexander, der Sohn des Aristobul, der von Pompejus weggelaufen war¹¹⁾, sammelte eine starke Mannschaft und ward ein Schrecken für Hyrkan¹²⁾. Er suchte die Jerusalemische Mauer wiederherzustellen. Und da sie die von Pompejus zerbrochene aufgebaut hatten¹³⁾, so hätte er bald den Hyrkan vernichtet¹⁴⁾, wenn nicht Gabinus herbeigeeilt wäre, der von Caesar an des Scaurus Stelle gesandt war¹⁵⁾.

(161) Alexander aber¹⁶⁾, von Furcht erfaßt¹⁷⁾, sammelte eine grössere Kriegsmacht, zehntausend Bewaffnete, aber andert-halbtausend Reiter¹⁸⁾. (162) Zu der Zeit aber übertrug Gabinus dem Marcus Antonius den kleineren Teil der Truppen und sandte

1) Gr. τῆς μὲν Πέτρας εἶργετο ταῖς δυσχωρίαις, 2) Gr. κὰν τούτω κακοπαθῶν
3) Gr. ἐλλίμωττεν γὰρ ἡ στρατιά. Sl. wojich = unter ihnen, vielleicht statt w' wojich = unter den Soldaten (?). 4) Gr. καὶ πρὸς τοῦτο Ὑρκανὸς ἐπεβοήθει 5) Gr. διὰ Ἀντιπάτρου τὰ ἐπιτήδεια πέμπων, 6) Gr. ὃν καὶ καθίησι (V: καθίστησι) Σκαῦρος 7) Gr. ὄντα συνήθη πρὸς Ἀρέταν, 8) Gr. ὥπως (V: εἴπως) ἐπὶ χρήμασιν διαλύσαιο τὸν πόλεμον. 9) [Sl. kopii]. 10) Gr. πείθεται δὲ ὁ Ἄραψ τριακόσια δοῦναι τάλαντα, Lat: trecentis talentis decedere. Gr. add. καὶ πρὸς τοῖς Σκαῦρος ἐξήγγεν τῆς Ἀραβίας τὴν δύναμιν. 11) Gr. Ὁ δ' ἀποδράς τῶν Ἀριστοβούλου παίδων Πομπήϊον Ἀλέξανδρος add. χρόνον 12) Gr. βαρὺς ἦν Ὑρκανῶ add. καὶ τὴν Ἰουδαίαν κατέχευεν, 13) Gr. ... ὅς γε ἤδη καὶ τὸ καταρριφθὲν ὑπὸ Πομπήϊου τείχος ἐν Ἱεροσολύμοις ἀνακτίζειν ἐθάρρει προσελθόν, 14) Gr. (vor Anm. 13) ἐδόκει τε ἂν καταλῦσαι ταχέως αὐτόν, 15) Gr. εἰ μὴ Γαβίνιος εἰς Συρίαν πεμφθεὶς Σκαῦρος διάδοχος ... ὤρμησεν. Da Caesar um 57 a. Chr. schon die massgebende Person im Reiche war, ist die Angabe von Sl., Gabinus sei von Caesar geschickt worden, nicht unberechtigt. Gr. add. τὰ τε ἄλλα γενναῖον ἀπέδειξεν αὐτὸν ἐν πολλοῖς καὶ ἐπ' Ἀλέξανδρον 16) Gr. ὁ δὲ 17) Gr. δεισας add. πρὸς τὴν ἔφοδον 18) Gr. ὥς (Lat: donec) γενέσθαι μυρίους μὲν ὀπλίτας χιλίους δὲ καὶ πεντακοσίους ἵππεις, add. καὶ τὰ ἐπιτήδεια τῶν χωρίων ἐτείχευεν Ἀλεξάνδρειον τε καὶ Ὑρκανεῖον καὶ Μαχαιοῦντα πρὸς τοῖς Ἀραβίοις ὄρεσιν.

ihn vor sich her¹⁾. Er selbst aber zog hinter ihm her mit der ganzen Kriegsmacht. Und Antipater mit seinen Freunden²⁾ und Malichus und Pitholaus³⁾ kamen dem Marcus zu Hülfe⁴⁾ und fielen über Alexander her⁵⁾. Es eilte aber dorthin herbei Gabinius⁶⁾.

(163) Da aber Alexander gesehen, dass die feindliche Kriegsmacht sich versammelt hatte, so zog er sich, es nicht ertragend, zurück⁷⁾. Als er aber nahe bei Jerusalem war⁸⁾, da ward er genötigt, sich zu schlagen. Und sofort erschlugen sie dreitausend von seinen Soldaten, aber dreitausend wurden gefangen genommen⁹⁾. Doch er selbst¹⁰⁾ entlief nach Alexandria¹¹⁾ mit dem Rest.

(164) Und da Gabinius ihm nach herbeigeeilt war¹²⁾, (167) so verzweifelte Alexander, sandte zu ihm Gesandte¹³⁾ mit Bitten¹⁴⁾ und ergab sich ihm¹⁵⁾. Und alle die Seinen in der Stadt entliess er¹⁶⁾.

(169) Und darnach übertrug Gabinius dem Hyrkanus nur die Gewalt und Verwaltung über den Tempel¹⁷⁾.

1) Gr. Γαβ. δὲ μετὰ μέρους τῆς στρατιᾶς Μάρκον Ἀντώνιον προπέμψας

2) Gr. οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀντίπατρον ἐπὶλεκτοὶ 3) Gr. καὶ τὸ ἄλλο τάγμα τῶν

Ἰουδαίων, ὧν Μάλιχος ἦρχεν καὶ Πειθόλαος, 4) Gr. συμμίζαντες τοῖς περὶ

M. Ἀ. ἡγεμόσιν (om. Lat.), 5) Gr. ὑπὸντων Ἀλεξάνδρῳ. 6) Gr. καὶ

μετ' οὐ πολλὴν παρὴν ἅμα τῇ φάλαγγι Γαβίνιος. 7) Gr. ἐνομένην δὲ τὴν τῶν

πολεμίων δύναμιν οὐχ ὑπομείνας Ἀλέξανδρος ἀνεχώρει 8) Gr. . . ἤδη . .

γενόμενος 9) Gr. καὶ κατὰ τὴν μάχην ἑξακισχιλίους ἀποβαλὼν, ὧν τρισχί-

λιοι μὲν ἔπεσον, τρισχίλιοι δὲ ἐξωγρήθησαν, 10) Gr. > selbst 11) Gr.

Ἀλεξάνδρειον. V¹: Ἀλεξάνδριαν. V²: Ἀλεξάνδρειαν. 12) Gr. Γαβίνιος δὲ

πρὸς τὸ Ἀλεξάνδρειον ἐλθὼν Der ganze Rest von § 164, §§ 165 und 166 und

der Anfang von 167 fehlen im SL, ohne dass sich eine Lücke bemerkbar

machte. Doch kann es sich um ein Versehen des Übersetzers (eines der

Übersetzer) oder eines Abschreibers handeln, da der Anfang von 164 und 167

einigermassen einander ähnlich sind. 13) 167, p. 38, lin. 8 sqq. (Niese):

Ἀλέξανδρος ἀπογνοὺς περὶ τῶν ὄλων ἐπικηρυκνέεται πρὸς αὐτόν, 14) Gr.

συγγνωσθῆναι τε τῶν ἡμαρτημένων δεόμενος — Sl. s' molwoju (mit dem Ge-

richt) statt s' moljboju (mit Bitten). 15) Gr. καὶ τὰ συλληφθέντα φρούρια

παράδιδους Ὑρῶνιον καὶ Μαχαιοῦντα αὐθις δὲ καὶ τὸ Ἀλεξάνδρειον ἐνεχεί-

ρισεν. 16) Sl. eigentlich otstupi (er zog sich zurück), wobei die Worte:

Und alle die Seinen in der Stadt — zum Vorhergehenden zu ziehen wären,

otstupi aber allein stünde. Daher wohl besser: otpusti (so im Text). Ganz

fehlt im SL. wiederum § 168 (die Mutter des Alexander betreffend). 17) Gr.

μετὰ δὲ ταῦτα εἰς Ἱερ. Γαβ. Ὑρκ. καταγαγὼν καὶ τὴν τοῦ ἱεροῦ παραδοὺς κηδε-

μονίαν αὐτῷ add. καθίστατο τὴν ἄλλην πολιτείαν ἐπὶ προστασίῃ τῶν ἀρίστων.

(170) Aber da er die Königsherrschaft verteilt hatte auf 5 Landtage¹⁾: den ersten nach Jerusalem (verlegt hatte), den zweiten nach Gadara, den dritten nach Amathus, den vierten nach Jericho, den fünften nach Sepphoris²⁾, war das Volk froh, weil ihre Königsherrschaft verworfen war³⁾ und sie durch Feldherren und Richter verwaltet werden sollten⁴⁾.

(171) Nach wenigen Tagen⁵⁾ aber floh Aristobul aus Rom⁶⁾. Und wiederum zusammenziehend viele Truppen⁷⁾, indem die einen Veränderung wollten, die andern aber ihn liebten⁸⁾, so nahm er⁹⁾ Alexandria¹⁰⁾ und begann (es) zu befestigen¹¹⁾. Und da Gabinius mit Truppen Servilius und Antonius gesandt hatte¹²⁾, er aber es erfahren hatte¹³⁾, floh er nach Machaerus¹⁴⁾ (172) und entliess von sich alle Untüchtigen¹⁵⁾ und nahm nur die bewaffnet waren achttausend¹⁶⁾, unter denen Peitholaos der Jerusalemische war¹⁷⁾. Aber es zögerten auch die Römer nicht, sondern zogen hinter ihnen her¹⁸⁾. Und da eine Schlacht ward, waren die Truppen Aristobuls standhaft bis zum Mittag¹⁹⁾; als sie aber darnach ins Weichen geraten waren²⁰⁾, fielen von ihnen fünftausend²¹⁾. Aristobul aber nahm ein Tausend, ging durch die Truppen hindurch und floh nach Machaerus²²⁾.

- 1) Gr. διεῖλεν δὲ πᾶν τὸ ἔθνος εἰς πέντε συνόδους, 2) Gr. Jede der Städte wird anders eingeführt, indem sie als Sitz des Landtages bezeichnet werden sollen. Sepphoris wird näher als πόλις τῆς Γαλιλαίας angeführt. 3) Gr. ἀσμένως δὲ τῆς ἐξ ἐνὸς ἐπικρατείας ἐλευθερωθέντες 4) Gr. τὸ λοιπὸν ἀριστοκρατίᾳ διοικοῦντο. 5) Gr. Μετ' οὐ πολὺ γε μὴν αὐτοῖς ἀρχὴ γίνεται θορόβων. 6) Gr. Ἀριστόβουλος ἀποδράς ἐκ Ῥώμης, 7) Gr. δὲ αὐτῶν πολλοὺς Ἰουδαίων ἐπισυνίστη, 8) Gr. add. πάλαι 9) Im Sl. eigentlich iioy' d. h. und Joppe, Abschreiberfehler für i jem' (s. o. im Text). Gr. καὶ τὸ μὲν πρῶτον καταλαβόμενος 10) Gr. τὸ Ἀλεξάνδρειον 11) Gr. ἀνατεχνίζειν ἐπειράτο. 12) Gr. ὡς δὲ Γαβίνιος ὑπὸ Σισέννα καὶ Ἀντωνίῳ καὶ Σερονιανῷ στρατιὰν ἐπέμψεν ἐπ' αὐτόν, LVRCLatHeg cum Antiqu. XIV, 92: Σερονίλλῳ 13) Gr. γινὼς — Vorher hat Sl. aus Versehen noch einmal den Satz von oben: „die andern aber ihn liebten“ wiederholt. 14) Gr. ἀνεχώρει ἐπὶ Μαχαίρουτος. 15) Gr. καὶ τὸν μὲν ἄχρηστον ὄχλον ἀπεφορτίσας, 16) Gr. μόνους δὲ ἐπήγετο (LRV¹C¹: ἐπείγετο) τοὺς ὀπλισμένους ὄντας εἰς ὀκτακισχιλίους, R εἰς i. marg. suppl. 17) Gr. ἐν οἷς καὶ Πειθόλαος (Sl. Epifola) ἦν ὁ ἐξ Ἱεροσολύμων ὑποστράτηγος add. αὐτομολήσας μετὰ χιλίων. 18) Gr. Ῥωμαῖοι δ' ἐπηκολούθουν, 19) Gr. μέχρι πολλοῦ μὲν οἱ περὶ τὸν Ἀρ. διεκατέρουν γενναίως ἀγωνιζόμενοι, 20) Gr. τέλος δὲ βιασθέντες ὑπὸ τῶν Ῥωμαίων 21) Gr. πίπτοναι μὲν πεντακισχίλιοι, add. περὶ δὲ διακίλους ἀνέφυγον εἰς τινὰ λόφον, 22) Gr. οἱ δὲ λοιποὶ χίλιοι σὺν Ἀρ. διακόψαντες τὴν φάλαγγα τῶν Ῥωμ. εἰς Μαχ. συνελαύνονται.

(173) Und dort verbrachte er eine Nacht¹⁾, hoffend, eine andere Kriegsmacht zu sammeln²⁾. Und er fing an die Stadt zu befestigen³⁾. Da die Römer herangezogen waren, widersetzte er sich ihnen im Laufe von zwei Tagen über die Kraft. Aber endlich ward er gefangen mit dem Sohne Antigonus⁴⁾. Und da sie ihn gebunden hatten, führten sie ihn zu Gabinus⁵⁾ und dieser sandte ihn nach Rom⁶⁾.

(174) Sofort verurteilten ihn die Senatoren zum Gefängnis⁷⁾, die Kinder aber entliessen sie nach Judaea⁸⁾ um der Barmherzigkeit willen⁹⁾.

(175) Als Gabinus sich gegen die Parther in Erregung gesetzt hatte¹⁰⁾, fand er als Helfer in allem den Hyrkanus mit Antipater¹¹⁾. Denn sie trugen ihm Waffen zu und Geldmittel¹²⁾ und sie warben Truppen an¹³⁾.

(176) Als aber die Syrer sich erhoben hatten gegen die Wachtmannschaften des Gabinus¹⁴⁾, zu der Zeit raubte Alexander, Aristobuls Sohn, wie ihm beliebte¹⁵⁾. Und er sammelte eine grosse¹⁶⁾ Truppenmacht und machte sich auf, die Besatzungen

1) Gr. *ἐνθα δὴ τὴν πρώτην ἐσπέραν ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐρειπίοις ἐναντιστάμενος* 2) Gr. *ἐν ἐλπίσι μὲν ἦν ἄλλην συναθροῖσιν δύναμιν add. ἀναχὴν τοῦ πολέμου δίδοντας* 3) Gr. *καὶ τὸ φρούριον κατῶς ὠχύρον*. Lat: bene munire (sperabat). 4) Im Sl. eigentlich: durch den Sohn des Antigonus. Auch späterhin ist nur von einem Gefangenen die Rede. Daher muss dieses Missverständnis durch die Vorlage des Übersetzers bedingt sein; der Text der Vorlage muss daher anders gelautet haben als: *καὶ μετ' Ἀντιγόνοιο τοῦ παιδός*, δς ἀπὸ Ῥώμης αὐτῷ συναπέδρα, 5) Gr. *δεσμώτης ἐπὶ Γαβίνιον ἀνήχθη* 6) Gr. *καὶ ἀπὸ Γαβίνιον πάλιν εἰς Ῥώμην*. 7) Gr. *τοῦτον μὲν οὖν ἡ σύγκλητος εἰρξεν*, 8) Gr. *τὰ τέκνα δ' αὐτοῦ διῆγεν* (Lat: transmissis Destinon: *διῆγεν*) εἰς Ἰουδαίαν (Sl. w' ijudēi, d. h. eher: zu den Juden, doch wohl nur ein Fehler für w' iudēju). 9) Gr. *Γαβίνιον δὲ ἐπιστολῶν δηλώσαντος τῇ Ἀριστοβούλου γυναικὶ τοῦτο ἀντὶ τῆς παραδόσεως τῶν ἐρμμάτων ὡμολογημένα*. Auch oben schon fehlte die Erwähnung der Gattin Aristobuls ganz (§ 168). Es ist ganz deutlich, wie hier Gr. eine genauere Information über den Tatbestand besitzt gegenüber Sl., während dieser aus jenem nicht zu erklären ist. 10) Gr. *add. στρατεύειν γίνεται Πτολεμαῖος ἐμπόδιον*. δς ἐποστρέψας ἀπ' Εὐφράτου κατήγεν εἰς Αἴγυπτον. Auch hier wie im ganzen Abschnitt ist Gr. genauer orientiert. 11) Gr. *ἐπιτηδεῖεις εἰς ἅπαντα χρόμενος κατὰ τὴν στρατείαν Ὑρκ. καὶ Ἀντ.* 12) Gr. *καὶ γὰρ χρήματα καὶ ὕπλα* (add. *καὶ οἶταν*) . . . προσήγεν, 13) Gr. *καὶ ἐπικούρους Ἀντίπατρος προσήγεν add. καὶ τοὺς ταύτῃ Ἰουδαίους φρουροῦντας τὰς κατὰ τὸ Πηλοῦσιον ἐμβολὰς παρῆναι Γαβίνιον ἔπεισεν*. 14) Gr. *τῆς δ' ἄλλης Συρίας πρὸς τὸν Γαβίνιον χωρισμὸν κινήσει* 15) Gr. *καὶ Ἰουδαίους πάλιν ἀπέστειλεν Ἀλέξανδρος ὁ Ἀριστοβούλου*, 16) Gr. *μεγίστην*

niederzumachen, welche Gabinius in allen Städten eingesetzt hatte¹⁾. (177) Als aber Antipater von Gabinius her hingekommen war ihm entgegen²⁾ und da eine Schlacht entstanden war³⁾, fielen von Alexander(s Seite) zehntausend⁴⁾, aber die Übrigen verliefen sich⁵⁾. (178 fehlt.)

(179) Nachdem aber Pompejus Magnus nach Rom gekommen war⁶⁾, ward hernach Krakus (sic!) gegen die Parther gesandt⁷⁾, welcher, nach Jerusalem gekommen, alles Gold des Tempels wegnahm, 200 Talente⁸⁾, welches Pompejus nicht weggenommen hatte⁹⁾. Da er aber den Fluss Euphrat überschritten hatte, ging er unter mit seinen Kriegern¹⁰⁾. (180 fehlt.)

(181) Da Antipater aber ein Weib genommen hatte aus Arabien¹¹⁾, namens Kypros, so zeugte er von ihr vier Söhne¹²⁾: Phasaël, Herodes¹³⁾, Joseph¹⁴⁾ und Pheroras¹⁵⁾, und eine Tochter Salome¹⁶⁾. Und als er damals sich mit Aristobul schlug, vertraute er seine Kinder dem Arabischen König an, da er ihm Schwager war¹⁷⁾. (182 fehlt.)

1) Gr. ὄρητο πάντας τοὺς κατὰ τὴν χώραν Ῥωμαίους ἀνελεῖν. add. πρὸς δὲ Γαβίνιος δέισας, ἥδη δὲ παρὴν ἀπ' Αἰγύπτου τοῖς τῇδε θορόβοις ἡπειγμένος, 2) Gr. ἐπὶ τινὰς μὲν τῶν ἀφροσύνων Ἀντίπατρον προπέμψας μετέπεισεν, add. συνόμενον δὲ Ἀλεξάνδρῳ τρεῖς μυριάδες, κάκεινος ὄρητο πολεμεῖν. 3) Gr. οὕτως ἔξεισιν πρὸς μάχην. (Niese: fortasse ante οὕτως aliquid deest) ἐπὶ τῶν δὲ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ συμβαλόντων περὶ τὸ Ἰταβύριον ὄρος 4) Gr. μέγιστοι μὲν ἀναιροῦνται, 5) Gr. τὸ δὲ λοιπὸν πληθὸς ἐσκαδάσθη φυγῇ. add. καὶ Γαβίνιος ἐλθὼν (178) — ἀποδρᾶναι. 6) Gr. Im Eingang eines Malalas-Stückes, aber nicht zu ihm gehörig (ed. Bonn. p. 212, bei Migne XCVII, p. 321 sq.), vielleicht doch dem Sl. Josephus zuzuschreiben; Gr. κὰν τούτῳ Κράσσοις αὐτῷ διάδοχος ἐλθὼν παραλαμβάνει Συρίαν. 7) Gr. οὗτος εἰς τὴν ἐπὶ Πάρθους στρατείαν 8) Gr. τὸν τε ἄλλον τοῦ ἐν Ἱεροσολύμοις ναοῦ χρυσὸν πάντα περιείλεν καὶ τὰ διαχίλια τάλαντα ἤρην. Die Zahl 200 im Sl. wohl nur durch Versehen erklärbar. 9) Gr. ὧν ἀπέσχετο (V: ἀπέσχε) Πομπήϊος. 10) Gr. αὐτὸς τε ἀπώλετο καὶ ὁ στρατὸς αὐτοῦ, add. περὶ ὧν οὐ νῦν καιρὸς λέγειν. Dem „mit seinen Krieger“ entspricht im Sl. eigentlich nur swojimi woji, doch ist das s' (= mit) vor swojimi wohl nur versehentlich ausgefallen. 11) Gr. τούτῳ (Ἀντιπάτρῳ) γήμαντι γυναῖκα τῶν ἐπισήμων ἐξ Ἀραβίας 12) Gr. τέσσαρες μὲν υἱεῖς γίνονται, 13) Gr. καὶ ὁ βασιλεὺς αὐθις (Lat. om.) 14) Gr. πρὸς οἷς Ἰώσηπος 15) Sl. Feru, wohl Abschreiberfehler für Feroru, d. i. Accus. von Ferora. 16) Gr. καὶ Σαλώμη (Sl. Salami) θυγάτηρ VR: Σαλώμη δὲ 17) Gr. ἐξοικειωμένος δὲ τοὺς πανταχοῦ δυνατοὺς φίλλαις τε καὶ ξενίαις μάλιστα προσηγάγετο τὸν Ἀράβων βασιλεῖα διὰ τὴν ἐπιγαμβρίαν, κάκεινῳ τὸν πρὸς τὸν Ἀριστόβουλον ἀνείλετο πόλεμον, ἐκείνῳ παρακαταθήκην ἐπέμψεν τὰ τέκνα. Statt ἐπιγαμβρίαν LVRC: ἐπιγαμίαν Niese: fort. recte. Durch Sl. wird ἐπιγαμβρία als eher richtig erwiesen.

Cap. IX.

(183) Da aber Pompejus vor ihm mit allen Senatoren geflohen war¹⁾, so entliess Caesar Julius den Aristobul aus den Banden²⁾, nachdem er ihm zwei grössere Heeresabteilungen übertragen³⁾, und sandte ihn nach Syrien⁴⁾, indem er Vertrauen auf ihn hatte, dadurch Syrien und Judaea zu unterwerfen⁵⁾.

(184) Aber da der Hass ihm zuvorgekommen war, so erlahmte deshalb die Tapferkeit Aristobuls⁶⁾. Denn es vergifteten ihn durch Kraut des Pompejus Freunde⁷⁾ und gestatteten sogar nicht, ihn ins Grab zu legen⁸⁾. Es lag sein Leib da in Honig versenkt⁹⁾, bis Antonius den Juden schrieb¹⁰⁾, sie möchten ihn in die königlichen Grabstätten legen¹¹⁾.

(185) Getötet ward aber auch sein Sohn Alexander mit dem Beil¹²⁾ (?), auf Befehl des Pompejus¹³⁾. Und darnach sandte Ptolomaeus Mennaenus seinen Sohn Philippion, dass er den Antigonus und seine beiden Schwestern¹⁴⁾ herbeiführe.

(186) Und da er von Leidenschaft ergriffen war, so nahm er die jüngere¹⁵⁾ zur Frau. Sein Vater aber, Ptolomaeus, da er sie angesehen und gesehen, dass sie schön sei, so begehrte er sie und tötete den Sohn und nahm sie zur Frau¹⁶⁾.

1) Gr. Πομπηίου καὶ τῆς συγκλήτου φυγόντων ὑπὲρ τὸν Ἰόνιον

2) Gr. Καῖσαρ δὲ Ῥώμης καὶ τῶν ὅλων κρατήσας ἀνίησι μὲν τῶν δεσμῶν τὸν Ἀριστόβουλον, 3) Gr. παραδοὺς δ' αὐτῷ δύο τάγματα 4) Gr. κατὰ τάχος ἐπεμψεν εἰς Συρίαν. 5) Gr. ταύτην τε ῥαδίως ἐλπίσας καὶ τὰ περὶ τὴν Ἰουδαίαν δι' αὐτοῦ προσάξεισθαι.

6) Ein wohl schon vom Übersetzer nicht verstandener Satz; wörtlich: aber nachdem er im Hass zuvorgekommen, weil des Aristobul Tapferkeit erlahmte (Dittographie: mu mužestwo). Gr. φθάνει δ' ὁ φθόνος καὶ τὴν Ἀριστοβοῦλον προθυμίαν καὶ τὰς Καίσαρος ἐλπίδας 7) Gr. φαρμάκῳ γοῦν ἀναιρεθεὶς ἐπὶ τῶν τὰ Πομπηίου φρονούντων 8) Gr. μέχρι πολλοῦ μὲν οὐδὲ ταφῆς ἐν τῇ πατρὶς χώρᾳ μετεῖχεν, 9) Gr. ἔκειτο δὲ μέλειτι (VRC: δὲ ἐν C: δ' ἐν) 10) Gr. ἕως ὅπ' Ἀντωνίου Ἰουδαίοις ἐπέμψθη 11) Gr. τοῖς βασιλικαῖς μνημείοις ἐνταφισόμενος. 12) ok'sewju (?) Gr. πελέκει add. ὑπὸ Σκιπίωνος ἐν Ἀντιοχείᾳ 13) Gr. Πομπηίου τοῦτ' ἐπιστείλαντος add. καὶ γενομένης κατηγορίας πρὸ τοῦ βήματος ὧν Ῥωμαῖοις ἐβλαπεν.

14) Gr. τοὺς δ' ἀδελφούς αὐτοῦ Πτολεμαῖος ὁ Μενναῖος παραλαβὼν, ὃς ἐκράτει τῆς ὑπὸ τῷ Διβάνῳ Χαλκίδος, Φιλιππίωνα τὸν υἱὸν ἐπ' αὐτοὺς εἰς Ἀσκάλωνα πέμπει (186) κάκεινος ἀποσπάσας τῆς Ἀριστοβοῦλον γυναικὸς Ἀντίγονον καὶ τὰς ἀδελφὰς αὐτοῦ πρὸς τὸν πατέρα ἀνήγαγεν. 15) Gr. ἁλοὺς δ' ἔρωτι γαμεῖ τὴν ἑτέραν (PAHeg; MLVRLat: νεωτέραν) 16) Gr. καὶ μετὰ ταῦτα ὑπὸ τοῦ πατρὸς δι' αὐτὴν κτείνεται γαμεῖ γὰρ Πτολεμαῖος τὴν Ἀλεξάνδραν ἀνελὼν τὸν υἱὸν καὶ διὰ τὸν γάμον κηδεμονικώτερος αὐτὸς ἦν πρὸς τοὺς ἀδελφούς.

(187—189) Als darnach aber Mithridates gegen die Araber gezogen war und gegen Pelusium, und nichts zu erreichen vermochte, so kam Antipater zur Hülfe heran, nahm alle diese Länder ein und übertrug (sie) dem Mithridates¹⁾. (190—194 fehlen.)

Cap. X.

(195) Damals aber kam Antigonos, der Sohn des Aristobul, zu Caesar²⁾ und klagte gegen Hyrkanus und Antipater³⁾, sprechend⁴⁾: (196) „Diese haben meinen Vater verlassen⁵⁾ und mich ohne Gesetz aus dem Vaterland⁶⁾ vertrieben. Selbst aber haben sie mit Schande bedeckt das ganze Land durch Habsucht und Gewalttat⁷⁾. Und wenn sie geholfen haben gegen die Araber und gegen die Syrer⁸⁾, so haben sie das nicht aus Ergebenheit getan⁹⁾, sondern weil sie die frühere Feindschaft verdecken wollten, welche sie gegen dich gehabt haben¹⁰⁾, indem sie dem Pompejus Feindschaft erwiesen¹¹⁾.

(197) Antipater aber, nachdem er aufgestanden war und das Kleid abgeworfen hatte¹²⁾, zeigte die Menge der Leibeswunden¹³⁾. Und er sprach¹⁴⁾: „In Betreff der Ergebenheit ge-

1) Verkürzte Wiedergabe des Inhalts von §§ 187, 188, 189. Doch ist nicht genau zu erkennen, was eigentlich in der Vorlage gestanden hat. Von einem Feldzug gegen die Araber weiss der gr. Text nichts, sondern berichtet nur, dass Antipater auch diese zur Hülfe bestimmt habe. Ganz abrupt und unbestimmt sind die letzten Worte des Abschnittes. §§ 190—194 fehlen vollständig, wenn nicht der durch Antipater vermittelte Anschluss der Ägyptischen Juden an Mithridates in den eben erwähnten Sätzen: „nahm alle — dem Mithridates“ sich spiegelt. S. aber u. S. 87, Anm. 14 „alle diese Länder“ = *wsëch tëch zemlj*, eigentlich: aller dieser Länder; vielleicht fehlt etwas auch im sl. Text durch Schuld der Abschreiber. Es ist sogar nicht unmöglich, dass die Verkürzung vom Verfasser des im Archiv-Codex vorliegenden historischen Sammelwerkes herrührt.

2) Gr. *Κατ' αὐτὸ δὲ καὶ Ἀντίγονος ὁ Ἀρ. πρὸς τὸν Καίσαρα παρὼν add. γίνεται φθονερὸν πάθος* (lin. 21).

3) Gr. *ὁ δὲ ἐπὶ τούτοις Ὑρκανοῦ καὶ Ἀντιπάτρον κατηγορεῖ παρελθόν,*

4) Wieder entspricht der indirekten Rede im Gr. die direkte im Sl., eingeführt durch *jako* (*ѣти*)

5) Gr. *>* Diese — verlassen
6) Gr. *ὡς παρανομώτατα μὲν αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν πάσης ἀπελαύνουιν τῆς πατρίου γῆς*, Lat. om. *πάσης*.

7) Gr. *πολλὰ δ' εἰς τὸ ἔθνος αὐτοὶ διὰ κόρον ἐξυβρίζουιν*, M. om. *διὰ κόρον*

8) Gr. *καὶ (ἔτι) τὴν εἰς Αἴγυπτον συμμαχίαν*

9) Gr. *ἔτι . . . οὐκ ἐπ' εὐνοίᾳ αὐτῷ πέμψειαν*, 10) Gr. *ἀλλὰ κατὰ δέος τῶν πάλαι διαφορῶν*

11) Gr. *καὶ τὴν πρὸς τὸν Πομπήιον φιλίαν ἀποσκευαζόμενοι*.

12) Gr. *Πρὸς ταῦτα ὁ Ἀντιπάτρος ἀπορούψας τὴν ἐσθῆτα*

13) Gr. *τὸ πλῆθος ἐπεδείκνυν τῶν τραυμάτων*, 14) Wiederum im Sl. direkte Rede, im Gr. indirekte.

gen Caesar bedarf ich auch der Worte nicht¹⁾. Denn wenn ich schweige, so schreit mein Leib²⁾. (198) Ich wundere mich aber auch über des Antigonos Schamlosigkeit³⁾, weil er Sohn seiend eines Feindes der Römer⁴⁾ und römischen Flüchtlings⁵⁾, die römische (?) Gewohnheit habend, immer in Feindschaft zu sein mit Caesar, jetzt aber, gleich als hätte er die väterliche Bosheit vergessen⁶⁾, vor dem römischen Feldherren⁷⁾ steht, redend gegen Unschuldige⁸⁾. Dadurch versucht er, eine gewisse Gewalt zu erlangen⁹⁾, er, dem sogar das Leben nicht geziemte¹⁰⁾, sucht jetzt Gewalt und Geschäfte zu leiten¹¹⁾, und um nichts anderen willen, als nur, damit er die Juden mit den Römern entzweie¹²⁾ und sich wider den erhebe, der die Gewalt gegeben¹³⁾.“ Mithridates aber zeugte vor Caesar von der Tapferkeit des Antipater¹⁴⁾.

(199) Caesar aber, da er die Reden der beiden gehört¹⁵⁾ und die Wunden an seinem Leibe gesehen, die er im Kriege empfangen¹⁶⁾, so ehrte er ihn durch einen hohen römischen Rang¹⁷⁾ und seinem Vaterlande erliess er die Steuer¹⁸⁾. Die

1) Gr. *καὶ περὶ μὲν τῆς εἰς Καίσαρα εὐνοίας οὐκ ἔφη λόγον δεῖν αὐτῷ*. Im Sl. reche (er sprach) statt *ῥέει* = der Worte. 2) Gr. *κεκραγένοι γὰρ τὸ σῶμα σιωπῶντος*. 3) Gr. *Ἀντιγόνου δὲ θανυμάζειν τὴν τόλμαν*, 4) Gr. *εἰ πολεμίου Ῥωμαίων υἱὸς ὢν*. 5) Gr. *καὶ Ῥωμαίων δραπετόν*. 6) Im Sl. liegt, wie es scheint, irgend ein Missverständniß des Übersetzers vor. Gr. *καὶ τὸ νεωτεροποιὸς εἶναι καὶ στασιώδης αὐτὸς πατρῶν ἔχων*, 7) Gr. *παρὰ τῷ Ῥωμαίων ἡγεμόνι*. 8) Gr. *κατηγορεῖν ἐπικεχειρήκεν ἑτέρων*. 9) Gr. *καὶ πειρᾶται τυχεῖν ἀγαθοῦ τινος*, 10) Gr. *δέον ἀγαπᾶν ὅτι ζῇ*. 11) Gr. *καὶ γὰρ νῦν ἐφίεσθαι πραγμάτων*. 12) Gr. *ὃν τοσοῦτον δι' ἀπορίαν, ἀλλ' ἵνα Ἰουδαίους διαστασιάσῃ παρελθὼν*. 13) Gr. *καὶ χρήσεται κατὰ τῶν δόντων ταῖς ἀφορμαῖς*. 14) Gr. vgl. 192 fin. (p. 44, li. 5—7): *καὶ Μιθριδάτης . . . μάρτυς ἀβάσκανος γίνεταί πρὸς Καίσαρα τῶν Ἀντιπάτρον κατορθωμάτων*. Ein Beweis, dass die oben erwähnte Lücke (s. S. 86, Anm. 1) anders ausgefüllt gewesen sein muss, als der Inhalt der betreffenden §§ 190—194 lautet. Eine gewollte Umstellung hier zu sehen, hat man bei der sonstigen Haltung des Übersetzers keinen Grund, höchstens könnte sie dem Verfasser des historischen Sammelwerkes zugeschrieben werden. Doch s. u. Anm. 17. 15) Gr. *Τούτων Καῖσαρ ἀκούσας*. 16) Gr. > (an dieser Stelle) und die Wunden — im Kriege empfangen; doch enthält § 193, der im Sl. fehlte, das Hierhergehörige: *καὶ πολλὰ τρωθείς ἐφ' ὅλον σχεδὸν τοῦ σώματος εἶχεν τὰ σημεῖα τῆς ἀρετῆς* (im Zusammenhang mit Caesars Belohnungen für Antipater gesagt). 17) Gr. ebenfalls > an dieser Stelle, aber § 194: *ὡς ἐπανάγκην εἰς Συρίαν, πολιτεία τε αὐτὸν τῇ Ῥωμαίων ἐδωρήσατο* (VRC et ut vid. Heg: *ἐτίμησε*). 18) Gr. § 194 *καὶ ἀτελεία*.

hohepriesterliche Würde bestätigte er dem Hyrkanus um seineswillen¹⁾.

Den Hyrkanus ehrte er mit (noch) grösserer Ehre²⁾, aber dem Antipater gab er Freiheit, die Gewalt zu wählen, welche er wolle³⁾. Da dieser aber die Ehre dem Caesar überlassen hatte⁴⁾, setzte er ihn ein als Herrscher⁵⁾ von ganz Judaea⁶⁾ und fügte ihm hinzu, dass er hinzubauen⁷⁾ dürfe die niedergelegten Mauern in allen Städten⁸⁾.

(200) Und im Kapitol befahl er aufzuschreiben diese Ehre⁹⁾ zum Zeugnis für die Rechtschaffenheit¹⁰⁾ und die Tapferkeit des Antipater¹¹⁾.

(201) Nachdem aber darnach Antipater den Caesar aus Syrien (hinaus) begleitet hatte¹²⁾, so kehrte er nach Judaea zurück.

Da Antipater aber nach Jerusalem gekommen war¹³⁾, baute¹⁴⁾ er die Jerusalemitische Mauer hinzu¹⁵⁾, die von Pompejus zerstört war. Und die Aufregung des Volkes beruhigte er¹⁶⁾, teils durch Drohung, teils aber durch kluge Worte¹⁷⁾, indem er zu

1) Gr. 'Υρκανὸν μὲν ἀξιώτερον τῆς ἀρχιερωσύνης ἀπεφάνετο, genauer aber gehört hierher § 194 καὶ τὴν ἀρχιερωσύνην δὲ δι' αὐτὸν ἐπεκύρωσεν 'Υρκανῶ.

2) Gr. s. Anm. 1. 3) Gr. 'Αντιπάτρω δὲ δυναστείας αἰρεῖσιν ἔδωκεν. 4) Gr.

ὁ δ' ἐπὶ τῷ τιμήσαντι (Destinon: τιμήσουσι) τὸ μέτρον τῆς τιμῆς θέμενος

5) Sl. wladyku 6) Gr. πάσης (Lat. om.) ἐπίτροπος Ἰουδαίας ἀποδείκνυται

7) Sl. prizdati 8) Gr. καὶ προσεπιτινυγάνει τὰ τεῖχη τῆς πατρίδος ἀναχτίσαι

κατεστραμμένα. 9) Gr. τὰς μὲν δὴ τιμὰς ταύτας Καίσαρ ἐπέστελλεν ἐν τῷ

Καπετωλίῳ χαραχθῆναι 10) Gr. τῆς τε αὐτοῦ δικαιοσύνης σημεῖον 11) Gr.

καὶ τῆς τάνδρως ἐσομένης (PA: ἐσομένης MC: ἐσόμενον ἀρετῆς LVR: ἀρετῆς

ἐσόμενον) ἀρετῆς. Sl. eigentl. mużestwo Antipatrowo (Nomin.), doch nur ver-

sehentlich. Zur ganzen Stelle vergl. E. Schürer: Geschichte des jüdischen

Volkes I^{3,4}, S. 344 und Anm. 19, 20 und die dort genannte Literatur. Es ist

merkwürdig, wie sehr der sl. Text besser als der gr. dem Satz von B. J. I,

10, 1 (195) Ἀντίγονος παραδόξως Ἀντιπάτρω μείζονος προκοπῆς αἴτιος

entspricht, wie insbesondere die Worte „Den Hyrkanus ehrte er mit (noch)

grösserer Ehre“ (s. o. bei Anm. 2) der in den Antiqu. XIV, 10, 2 mitgeteilten

Urkunde besser entsprechen, als der entsprechende gr. Satz (s. o. Anm. 1).

12) Gr. Ἀντιπάτρος δὲ Καίσαρα προπέμψας ἐκ τῆς Συρίας > darnach

13) Gr. Da Antipater — gekommen war 14) Sl. wörtlich prizwa (er rief

herbei) für prizjda von prizjdati, genau entsprechend (wie schon oben Anm. 7)

dem gr. ἐποικοδομεῖν, ἐπιδέμειν; jenes kann auch einfach „aufbauen“ bedeuten

(nach Passow s. v.). 15) Gr. καὶ πρῶτον μὲν τὸ τεῖχος ἀνεδείματο τῆς πα-

τρίδος 16) Gr. καὶ τοὺς ἀνὰ τὴν χώραν θορύβους ἐπιὼν, κατέστειλεν,

17) Gr. ἀπειλητὴς ἅμα καὶ σύμβουλος ὢν

allen sprach¹⁾: „Wenn ihr Wurzel des Hyrkanus seid²⁾, so werdet ihr im Überfluss und Ruhe leben³⁾, euer Gut besitzend und in euren Häusern euch erfreuend⁴⁾. (202) Wenn (aber jemand) anfängt⁵⁾, nichtige Hoffnung zu hegen⁶⁾ auf die Unbesonnenen und zum Kriege Bereiten⁷⁾, so werdet ihr mich nicht als Förderer finden⁸⁾, sondern als Herrn und Tyrannen⁹⁾. Aber der grosse Caesar wird euch Gegner sein“¹⁰⁾.

(203) Und indem er diese Worte sprach, beruhigte er das Land¹¹⁾. Den Phasaël aber bestellte er als den ältesten Sohn¹²⁾, über Jerusalem und die Umgegend¹³⁾ zu befehlen, Herodes aber über Galilaea¹⁴⁾.

(204) Dieser, der von Verstand schlaue (war) und von Natur¹⁵⁾, fand die Dinge entsprechend seiner Tapferkeit¹⁶⁾. Und da er sofort¹⁷⁾ den Jezekia¹⁸⁾, den Anführer der Räuber¹⁹⁾, der die Nachbarschaft Syriens verwüstete²⁰⁾, ereilt und diesen gefangen genommen hatte²¹⁾, machte er dessen ganze Kriegsmacht nieder²²⁾. (205) Deswegen sang man auch Lieder ihm (zu Ehren) in den Syrischen Städten²³⁾.

Er wurde auch bekannt mit Caesar Sextus²⁴⁾, welcher dem

1) Gr. *ἐκάστοις* Im Sl. wieder direkte Rede. 2) Ob: urkanowi korenije bloss durch ein Versehen oder Missverständniss zu Stande gekommen ist, oder ob sich hier eine semitische Redeweise verbirgt, lässt sich zur Zeit nicht entscheiden. Der gr. Text bietet jedenfalls kaum Raum für Missverständnisse: *ὅτι τὰ μὲν Ὑρκανοῦ φρονούντες* 3) Gr. *βιώσονται* 4) Gr. *τῶν τε ἰδίων κτημάτων καὶ κοινῆς εἰρήνης ἀπολαύοντες* Lat: *potituri*. 5) Gr. *εἰ δὲ πείθονται* 6) Gr. *ταῖς ψυχραῖς ἐλπίσιν* 7) Gr. *τῶν νεωτεροῦσιν ἐπὶ κέρδεσιν οὐκ εὖ ἐφελόντων*, Sl. sinnlos ochwotimyja statt ochwotjnyja 8) Gr. *ὡς αὐτὸν τε πειράσουσιν ἀντὶ κηδεμόνος* 9) Gr. *δεσπότην καὶ Ὑρκανὸν ἀντὶ βασιλέως τύραννον*, 10) Gr. *Ῥωμαίους γε μὴν καὶ Καίσαρα πολέμιους ἀνθ' ἡγεμόνων καὶ φίλων* add. *οὐ γὰρ ἀνέξεσθαι μετακινούμενον ἐκ τῆς ἀρχῆς ὃν αὐτοὶ κατέστησαν*. 11) Gr. *ἡμα δὲ ταῦτα λέγων καὶ δι' αὐτοῦ καθίστατο τὴν χώραν*, add. *ὁρῶν τὸν Ὑρκανὸν νωθῇ τε καὶ βασιλείας ἀτονώτερον*, 12) Gr. *τῶν παίδων τὸν πρεσβύτατον* 13) Gr. *Ἰερ. καὶ τῶν περὶ στρατηγὸν καθίστησιν*, 14) Gr. *τὸν δὲ μετ' αὐτὸν Ἡρώδην ἐπὶ τοῖς ἴσοις ἔστειλεν εἰς Γαλιλαίαν κομιδῇ νέον*. 15) Gr. *Ὁ δὲ ὢν φύσει δραστήριος* 16) Gr. *ἔλην εὐθέως εὐρίσκει τῷ φρονήματι*. 17) Gr. *οὖν Destimon: γοῦν* 18) Gr. *Ἐζεκιαν* 19) Gr. *τὸν ἀρχιληστὴν* 20) Gr. *τὰ προσεχῇ τῇ Συρίᾳ κατατρέχοντα* add. *μετὰ μεγίστου στίφους* 21) Gr. *(καταλαβὼν . . .) αὐτὸν τε συλλαβὼν* 22) Gr. *ἀποκτείνει καὶ πολλοὺς τῶν ληστῶν*. add. *ὃ δὲ μάλιστα τοῖς Σύροις ἡγεῖτο γεγαρισμένον* 23) Gr. *ὑμνεῖτο γοῦν ἀνά τε τὰς κώμας καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἡρώδης* add. *ὡς εἰρήνην αὐτοῖς καὶ τὰς κτήσεις ἀνασσεσώκως*. 24) Gr. *γίνεται δ' ἐκ τούτου καὶ Σέξτω Καίσαρι γνώριμος*

grossen Caesar nahe stand¹⁾, und damals das Syrische Land regierte²⁾.

(206) Denselben nacheifernd³⁾ richtete auch Phasaël, sein Bruder, sowohl die Städte ein, als er auch das Volk beruhigte, die Besseren annehmend, aber die Bösen (nicht) annehmend⁴⁾.

(207) Von ebendaher ward dem Antipater Ergebenheit wie einem Könige⁵⁾ und Ehre von allen⁶⁾. Er selbst aber ward nicht schwach in der Treue und in der Liebe, die er zu Hyrkanus⁷⁾ hatte, noch regte er etwas an oder tat etwas ohne seinen Befehl⁸⁾.

(208) Aber es ist unmöglich, im Besitz der Gewalt dem Neide zu entgehen⁹⁾. Hyrkanus nämlich betrübte sich und ward von Neid verzehrt, weil grossen Ruhm erworben hatten die Jünglinge bei allem Volk¹⁰⁾ und viele Herolde waren ihres Glückes¹¹⁾. Viele Grosse aber, die den Antipater hassten mit- samt dem Sohn, waren bekümmert¹²⁾, indem sie auch den Hyrkanus aufhetzten und sprachen¹³⁾:

(209) Du sitztest nur, dich nennend Hohepriester, König¹⁴⁾, ohne Gewalt¹⁵⁾, nachdem du dem Antipater mit seinem Sohne alle Geschäfte¹⁶⁾ abgetreten, bis du betrogen sein wirst¹⁷⁾, indem du gegen dich selbst heranziehst Könige, die (bereits) offen jetzt herrschen¹⁸⁾, nachdem sie dich verworfen haben¹⁹⁾. Und Herodes, wieviel Volk hat er niedergemacht ohne deinen Befehl, gegen

1) Sl. *tú* (hier) für *tomú* (da dieser, Dat. absol.) Gr. *ὄντι συγγενεῖ τοῦ μεγάλου Καίσαρος* 2) Gr. *καὶ* (om. Lat) *διοικοῦντι τὴν Συρίαν*. 3) Gr. *πρὸς δὲ τὸν ἀδελφὸν εὐδοκίμοῦντα καὶ Φασάηλος ἐφιλοτιμεῖτο τὴν ἀγαθὴν ἔριν* 4) Gr. *τοὺς ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐννοστέρονς καθιστάμενος* (LVR: *καθιστανόμενος*) *καὶ οἱ αὐτοῦ μὲν ἔχων τὴν πόλιν μηδὲν δὲ ἀπειροκάλως εἰς τὴν ἔξουσίαν ἐξυβρίζων*. 5) Gr. *ἐντεῦθεν Ἀντιπάτρῳ θεραπεία τε ἦν ἐκ τοῦ ἔθνους βασιλική* 6) Gr. *καὶ τιμαὶ παρὰ πάντων* add. *ὡς δεσπότη τῶν ὧλων* 7) Gr. *οὐ μὴν αὐτὸς τῆς πρὸς Ὑρκανὸν εὐνοίας ἢ πίστεώς τι μετεκίνησεν*. 8) Gr. *>* noch regte — Befehl. 9) Gr. *Ἀμήχανον δ' ἐν εὐπραγίαις φθόρον διαφνεῖν* 10) Gr. *Ὑρκανὸς γῶν ἥδη μὲν καὶ καθ' ἑαυτὸν ἡσυχίᾳ πρὸς τὸ κλέος τῶν νεανίσκων ἐδάκνυτο*, add. *μάλιστα δὲ ἐλύπει τὰ Ἡρώδου κατορθώματα* (LVR: *Φασάηλον*, L in. marg. m. 2 *Ἡρώδου*). 11) Gr. *καὶ κήρυκες ἐπάλληλοι τῆς καθ' ἑκαστον εὐδοξίας προστρέχοντες* 12) Gr. *πολλοὶ [δὲ] τῶν ἐν τοῖς βασιλείοις βασκανῶν ἠρέθιζον, οἷς ἢ τὸ τῶν παίδων ἢ τὸ Ἀντιπάτρου σφρονικὸν προσίστατο*, 13) Gr. *λέγοντες* — Im Sl. fehlerhaft *razml'wjajušči i rekošči* statt ... *ušče* 14) Gr. ... *καθ' ἔξουσι τοῦτομα μόνον βασιλέως ἔχων* 15) Gr. *ἐρημον ἔξουσίας*. 16) Gr. (vor Anm. 14 und 15) *ὡς Ἀντιπάτρῳ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ παραχωρήσας τῶν πραγμάτων* 17) Gr. *καὶ μέχρι τοῦ* (Destinon: *ποῦ codd.*) *πλανηθήσεται* 18) Gr. *οὐδὲ γὰρ εἰρωνεύεσθαι τὴν ἐπιτροπὴν αὐτοῦς ἔτι, φανεροῦς δὲ εἶναι δεσπότης* 19) Gr. *παρωσαμένους ἐκέινον*, V: *παρωσομένους*

das jüdische Gesetz¹⁾. Wenn er sich nicht ausgibt für einen König²⁾, sondern für deinen Untertan³⁾, so sende nach ihm⁴⁾: möge er sich verantworten vor dir und vor dem väterlichen Gesetz⁵⁾ über jenen Kampf⁶⁾.

(210) Dadurch kam das Herz Hyrkanus' bei Wenigem in Brand⁷⁾ und hernach entlud es sich in Wut⁸⁾. Und er sandte hin und berief den Herodes zum Gericht⁹⁾. Jener aber ward genötigt von seinem Vater¹⁰⁾ und, da er Recht hatte¹¹⁾, so ging er¹²⁾, nachdem er Wachen gesandt in alle galilaeischen Gebiete¹³⁾. Er kam aber mit mittlerer Kriegsmacht¹⁴⁾, damit jene (nicht) annehmen könnten, dass er gegen Hyrkanus ziehe¹⁵⁾; und wenn man plötzlich sich auf ihn werfen würde, damit er dann sich ihnen widersetzen könnte¹⁶⁾.

(211) Caesar Sextus aber¹⁷⁾, da er in Betreff seiner in Furcht geraten war¹⁸⁾, dass sie ihn vergiften oder mit List töten würden¹⁹⁾, so schrieb er an Hyrkanus, sagend²⁰⁾: „Erlass dem Herodes jegliches Gericht²¹⁾, mag er in der Schuld sein, mag er nicht in der Schuld sein²²⁾.“ Hyrkanus aber liebte auch abgesehen von Caesars Befehl den Herodes sehr und hob das Gerichtsverfahren auf²³⁾.

(212) Herodes aber²⁴⁾, meinend²⁵⁾, dass Hyrkanus auch wider Willen das Gerichtsverfahren aufgehoben habe²⁶⁾, ging nach Damaskus fort zu Sextus und bereitete sich, ihm (Hyrkanus)

1) Gr. εἴ γε μήτε ἐντολὰς δόντος μήτε ἐπιστείλαντος αὐτοῦ τοσούτους παρὰ τὸν τῶν Ἰουδαίων νόμον ἀνῆλθεν Ἡρώδης 2) Gr. ὅν, εἰ μὴ βασιλεὺς ἐστίν

3) Gr. ἀλλ' ἔτι ἰδιώτης, 4) Gr. > so sende nach ihm 5) Gr. δεῖν ἐπὶ δίκην ἡκεῖν ἀποδώσοντα λόγον αὐτῷ τε καὶ τοῖς πατρίοις νόμοις, 6) Gr. οἱ κτείνειν ἀκρίτους οὐκ ἐφίαισιν. 7) Gr. Τούτοις κατὰ μικρὸν Ὑρκανὸς ἐξεκαίετο 8) Gr. καὶ τὴν ὁργὴν τελευταῖον ἐκρήξας 9) Gr. ἐκάλει κριθισόμενον τὸν Ἡρώδην. 10) Gr. ὁ δὲ καὶ τοῦ πατρὸς παραινοῦντος 11) Gr. καὶ τῶν πραγμάτων δίδόντων παρρησίαν 12) Gr. ἀνῆκε 13) Gr. φρουραῖς διαλαβὼν πρότερον τὴν Γαλιλαίαν. 14) Gr. ἦκε δὲ μετὰ καρτεροῦ (Destinon: μετ' ἀρκετοῦ) στίφους, 15) Gr. ὥς μήτε καταλύειν δόξειεν Ὑρκανὸν λαμπρὰν ἄγων δύναμιν 16) Gr. μήτε γυμνὸς ἐμπέσοι τῷ φθόνῳ. 17) Gr. Σέξτος δὲ Καῖσαρ 18) Gr. δείσας περὶ τῷ νεανίᾳ LVR: τούτου 19) Gr. μὴ τι

παρὰ τοῖς ἐχθροῖς ἀποληφθεὶς πάθῃ, L: ἀπολειφθεὶς V: ἀπολειφθεὶς 20) Gr. πέμπει πρὸς Ὑρκανὸν τοὺς παραγγελοῦντας διαρρήδην 21) Gr. ἀπολύειν Ἡρώδην τῆς φονικῆς δίκης. 22) Gr. > mag er — nicht in der Schuld sein. 23) Gr. ὁ δὲ καὶ ἄλλως ὠρμημένος, ἡγάπα γὰρ Ἡρώδην, ἀπονηφιῆται. 24) Gr. καὶ δὲ 25) Gr. ὑπολαμβάνων 26) Gr. ἄκοντος τοῦ βασιλέως διαφγεῖν V: ἀποφνεῖν

nicht gehorsam zu sein, wenn er auch das zweite Mal ihn be-
rufen würde¹⁾. Wiederum aber traten die Ränkevollen herzu
und brachten den Hyrkanus in Zorn²⁾, sagend³⁾: „In Wut ist
Herodes fortgegangen⁴⁾; er bereitet sich gegen dich⁵⁾.“ Hyrkanus
aber entbrannte über dieses Wort⁶⁾, ohne dass er etwas zu tun
vermochte⁷⁾, da er einen Gegner hatte, stärker als er (selber)⁸⁾.

(213) Und darnach gab Sextus Caesar dem Herodes die
Statthalterschaft⁹⁾ über das innere Syrien und über Samarien¹⁰⁾.
Und es gewannen (ihn) sehr lieb die Syrer¹¹⁾. Er erwarb grössere
Macht und ward furchterweckend¹²⁾.

(214)¹³⁾ Und sofort gedenkend an den Zorn gegen Hyrkanus¹⁴⁾,
wegen jenes Gerichtsverfahrens¹⁵⁾, sammelte er viele und zog
gegen Jerusalem¹⁶⁾, damit er vertreibe den Hyrkanus¹⁷⁾. Und er
hätte seinen Willen ausgeführt¹⁸⁾, wenn nicht herausgekommen
wären sein Vater und Bruder¹⁹⁾. Denn diese beiden brachten
seine Vorwärtsbewegung zur Ruhe²⁰⁾, indem sie baten, den
Hyrkanus zu verschonen²¹⁾, durch den er solchen Rang erreicht
habe²²⁾; seine Drohung aber und Meinung sei offenbar²³⁾; es
gezieme aber ihm nicht, sich gegen ihn zu erzürnen²⁴⁾; wenn
er ihn zum Gericht berufen²⁵⁾, so habe ja derselbe, der gerufen,
auch verziehen und sei des Dankes wert²⁶⁾.

- 1) Gr. παρασκευαζόμενος οὐδὲ αὐθις ὑπακοῦσαι καλοῦντι. 2) Gr. καὶ
πάλιν οἱ πονηροὶ παρώξυνον τὸν Ὑρκανόν 3) Im Gr. wiederum indirekte
Rede: λέγοντες 4) Gr. κατ' ὁργὴν τε οἰχεσθαι τὸν Ἡρώδην
(λέγοντες) 5) Gr. καὶ παρεσκευασμένον κατ' αὐτοῦ 6) Gr. πιστεύων
δ' ὁ βασιλεὺς 7) Gr. οὐκ εἶχεν ὅ τι χρὴ δρᾶν, 8) Gr. ὥς (Lat.: quo-
niam) ἑώρα μείζονα τὸν διάφορον. 9) Gr. ἐπεὶ δὲ ὑπὸ Σέξτου Καίσαρος
στρατηγὸς ἀνεδείχθη 10) Gr. κοίτης Συρίας καὶ Σαμαρείας 11) Gr. οὐ
μόνον τε κατ' εὐνοίαν τὴν ἐκ τοῦ ἔθνους C om. τὴν ἐκ 12) Gr. ἀλλὰ καὶ
δυνάμει φοβερὸς ἦν, add. εἰς ἔσχατον δέους κατέπεσεν Ὑρκανός, ὅσον οὐπω
προσδοκῶν ἐπ' αὐτὸν ὁρμήσειν μετὰ στρατιᾶς. 13) Gr. add. Καὶ οὐ
διήμαρτεν τῆς οἰήσεως 14) Gr. ὁ γὰρ Ἡρώδης κατ' ὁργὴν 15) Gr. τῆς
περὶ τὴν δίκην ἀπειλῆς 16) Gr. στρατιὰν ἀθροίσας ἐπὶ Ἱεροσολύμων ἦγεν
17) Gr. καταλύσων τὸν Ὑρκανόν. LR: κατασλῶν L: i. marg. m. 2 καταλύσων
18) Gr. καὶ ἐφθῆ τοῦτο ποιήσας 19) Gr. εἰ μὴ προεξεληθόντες (LVR: συνε-
ξεληθόντες) ὅ τε πατὴρ καὶ ὁ ἀδελφός 20) Gr. ἔκλασαν αὐτοῦ τὴν ὁρμὴν
21) Gr. παρακαλοῦντες καὶ (om. VC) αὐτὸν φείσασθαι δὲ τοῦ βασιλέως
22) Gr. ὑφ' οὗ μέχρι τοσαύτης δυνάμεως προήλθεν PAC: ὑφ' ᾧ M: ἐφ' ᾧ
Lat. Heg: sub quo 23) Gr. (in der Lücke von Anm. 22) ἀπειλῇ καὶ
ἀνατάσει μόνῃ μετρώσαι τὴν ἄμυναν, 24) Gr. . . . καὶ μὴ πρὸς μὲν τὸ
ἀνατρεῖν ἀπαντᾶν, . . . 25) Gr. . . . εἰ κληθεὶς ἐπὶ δίκην παρώξυνται,
26) Gr. (Vor Anm. 24) δεῖν τε . . . (Anm. 25) καὶ περὶ τῆς ἀφέσεως εὐχαριστεῖν
. . . . (Anm. 24), περὶ δὲ τῆς σωτηρίας ἀχάριστον εἶναι.

(215) Und sie sprachen zu ihm: „Wenn er dich durch die Berufung betrübt hat, so hat er dich doch wiederum gerettet¹⁾. Wenn du aber Krieg gegen ihn erregst, siehe zu, wie du ohne Recht kriegest²⁾ und hoffe nicht zu siegen³⁾, da du nicht im Recht bist⁴⁾, vielmehr dich mit einem Freunde und einem Herrn schlägst⁵⁾, während dieser immer wohltut⁶⁾, niemals aber Übles tut⁷⁾, und nur, weil er (dich) herbeigeht hat, gerichtet zu werden⁸⁾, und das nicht (von) selbst, sondern auf ränkevolle Leute hörend⁹⁾.“ Durch diese Reden ward Herodes besänftigt und er dämpfte den Zorn¹⁰⁾.

(216) Und zu derselben Zeit ward eine Zwietracht unter den Römern¹¹⁾. Caecilius¹²⁾ Bassus nämlich tötete heimlich den Sextus Caesar¹³⁾. Aber die Feldherren des Sextus schlugen sich mit ihnen¹⁴⁾, sich schämend sowohl um des getöteten Sextus,

1) Während die erste Hälfte der Rede Antipaters und Phasaels an Herodes auch im Sl. nur referiert war, setzt hier wieder direkte Rede ein, und zwar, indem zunächst die letzten Ausführungen in dieser Form noch einmal wiederholt werden.

2) Gr. *εἰ δὲ δὴ λογιστέον εἴη καὶ πολέμον ῥοπᾶς βραβεύεσθαι θεῶν, πλέον εἶναι τῆς στρατείας τὸ ἄδικον*. Statt *θεῶν πλέον εἶναι* lesen PAMLR: *θεωρητέον εἶναι* V in marg. m. 2 γρ βραβεύεσθαι θεωρητέον Aldrichius: *τῷ θεῷ θεωρητέον εἶναι* Antiqu. XIV, 183: *εἰ καὶ . . . βραβεύει τὸ θεῖον, πλέον ἐστὶ τῆς στρατείας τὸ ἄδικον*, PV cum bell. Jud. — Das Eindringen der Lesart *θεωρητέον* u. s. w., das den im Gr. B. Jud. intendierten Sinn stört, muss dann aus dem Einfluss der gr. Vorlage von Sl. erklärt werden: das Umgekehrte, dass die Vorlage des Sl. von einer willkürlich entstellten Handschrift von Gr. B. J. abhängig sei, lässt sich nicht annehmen, da Sl. unmöglich etwas vom Walten der Gottheit gelesen haben wird, ohne zu versuchen, es wiederzugeben. Destimon: *στρατείας* codd. *στρατιᾶς* letzteres wohl richtiger im Sinne von Gr.

3) Gr. *διὸ δὴ καὶ περὶ τῆς νίκης οὐ χρὴ* (Rest der direkten Rede LVRC: *χοῆραι*) *κατὰ πᾶν εὐέλπιν εἶναι*, 4) Gr. > da — bist, 5) Gr.

μέλλοντά γε συμβαλεῖν βασιλεῖ καὶ συντρόφῳ 6) Gr. *καὶ πολλάκις μὲν εὐεργέτη*, 7) Gr. *χαλεπῷ δὲ οὐδέποτε*, 8) Gr. *ἐπισείσειεν αὐτῷ ἀδικήματος*.

9) Gr. (vor Anm. 8) *πλὴν ὅσον πονηροῖς συμβούλοις χρώμενος* 10) Gr. *πέθεται τούτοις Ἡρώδης* add. *ὑπολαβὼν εἰς τὰς ἐλπίδας αὐταρχεῖ εἶναι καὶ τὸ τὴν ἰσχὺν ἐπιδείξασθαι τῷ ἔθνει*.

11) Gr. *Κὰν τούτῳ γίνεται περὶ Ἀπάμειαν ταραχὴ Ῥωμαίων καὶ πόλεμος ἐμφύλιος*, 12) Gr. *Καικιλίον* (Dindorf) PMA: *Κεκελλίου* LVR: *Κικιλίου* C: *Κεκιλλίου*

13) Gr. *Κ. μὲν Βάσσου διὰ τὴν εἰς Πομπήιον εὐνοίαν δολοφονήσαντος Σέξτον Καίσαρα* add. *καὶ τὴν ἐκείνου δύναμιν παραλαβόντος*, — Ähnliches muss auch in der Vorlage des Sl. gestanden haben, da er nachher von einem Kriege „snimi“ = „mit ihnen“ spricht (s. o. bei Anm. 14).

14) Gr. *τῶν δ' ἄλλων Καίσαρος στρατηγῶν ἐπὶ τιμωρίᾳ τοῦ φόνου μετὰ δυνάμεως συνελθόντων*. PAMC: *Βάσσω συμβαλόντων* (M: *συμβαλλόντων*) *μετὰ πάσης τῆς δυνάμεως* Lat.: (quoniam) cunctis viribus Bassum petebant.

als auch um des lebenden grossen Caesar willen¹⁾. Da aber der Krieg fort dauerte²⁾, ward Markus³⁾ (sic) an des Sextus' Stelle zum Regieren gesandt⁴⁾.

Cap. XI.

(218)⁵⁾ Und da Cassius bald nach Syrien gekommen war⁶⁾ und alle Legionen übernommen hatte⁷⁾, (219) so vertrug er sich mit Markus⁸⁾. Er ging zu den Fürsten⁹⁾, eine Steuer¹⁰⁾ nehmend¹¹⁾ und (zwar) über die Kraft¹²⁾.

(220) Er befahl aber auch dem Antipater, aus Judaea siebenhundert Talente herauszugeben¹³⁾. Und dieser, in Furcht geraten vor seiner Drohung¹⁴⁾, sandte seine Söhne und Freunde aus, in den Gebieten Gold einzusammeln¹⁵⁾. (221) Und sofort vor allen brachte Herodes seinen Anteil dar, 100 Talente, und damit besänftigte er den Cassius¹⁶⁾. Und während er als sein

1) Gr. οἷς καὶ διὰ τὸν ἀνηχημένον καὶ διὰ τὸν περιόντα Καίσαρα φίλους ὄντας ἀμφοτέρους δ' Ἀντίπατρος διὰ τῶν παίδων ἐπεμψεν συμμαχίαν. Die Weglassung dieser Hülfe des Antipater beim Sl. ist sehr auffallend, ebenso ihr Ersatz durch das „sich schämend“. Es muss doch wohl ein Missverständnis vorliegen, etwa eine Auslassung in der Vorlage des Sl.

2) Gr. μηχανο-
μένων δὲ τοῦ πολέμου

3) Gr. Μούρκος, aber MLVRC Lat: Μόρκος

4) Gr. Μ. μὲν ἀπὸ τῆς Ἰταλίας Σέξτον παραγίνεται διάδοχος, Μ: Σέξστου LVRG: Σέξτον, dagegen P: ἀντὶ Κασσίου A: ἀντὶ Κεσσίου Lat: Antistii (Niese: fort. recte mit Berufung auf Cass. Dio 47, 27; Drumann, hist. Rom. II, 127).

5) Da der Tod des Caesar nach Malalas berichtet worden ist, geht das historische Werk im Archiv-Codex fast ganz über § 218 hinweg.

6) Gr. (τῶν δυνατῶν) ἕκαστος ἐπλοῖον οἰκείαις ἐχώρει πρὸς ὃ συμφέρειν ὑπελάμβανεν, καὶ ὃ καὶ Κάσσιος εἰς Συρίαν ML²VRC: καὶ ὃ ἦκε L¹: καὶ διῆκε Lat: itaque Cassius (Syriam) petit Niese: post Συρίαν excidisse videtur verbum.

7) Gr. καταληγόμενος τὰς περὶ Ἀπάμειαν δυνάμεις.

8) Gr. ἐνθα Βάσσῳ τε Μούρκον καὶ τὰ διεστώτα τάγματα διαλλάξας ἐλευθεροῖ μὲν Ἀπάμειαν τῆς πολιορκίας,

9) Sl. po dukam' — es ist nicht zu erkennen, welches Wort in der Vorlage gestanden haben könnte.

10) Sl. fehlerhaft dlan' = die Handfläche statt danj = die Steuer.

11) Gr. ἡγούμενος δ' αὐτὸς τῆς στρατιᾶς ἐπ' αὐτὸν φορολογῶν τὰς πόλεις

12) Gr. καὶ παρὰ δύναμιν τὰς εἰσπράξεις ποιούμενος.

13) Gr. Κελεσθὲν δὲ καὶ Ἰουδαίους εἰσνεγκεῖν ἑκατόσια τάλαντα

14) Gr. δέσας Ἀντίπατρος τὴν ἀπειλὴν τοῦ Κασσίου

15) Gr. τοῖς τε υἱοῖς διεῖλεν εἰσπράττειν τὰ χρήματα καὶ τισιν ἄλλοις τῶν ἐπιτηδεύων κατὰ μέρος, add. ἐν οἷς καὶ Μαλίχῳ τινὶ τῶν διαφόρων· οὕτως ἤπειγεν ἡ ἀνάγκη. Auch im Sl. muss Malichus schon hier irgendwo Erwähnung gefunden haben, da er später ohne alle nähere Bezeichnung eingeführt wird.

16) Gr. πρῶτος δ' ἀπεμείλιξτο Κάσσιον Ἡρώδης τὴν αὐτοῦ μοῖραν ἐκ τῆς Γαλιλαίας κομίσας ἑκατὸν τάλαντα

Freund bezeichnet wurde¹⁾, so waren die andern, da sie nicht herbeigeeilt waren, in Ungnade²⁾. Und viele Städte zerstörte er deswegen³⁾.

(222) Und als sie den Malichus zu töten suchten⁴⁾, so gab Antipater für ihn 100 Talente und befreite ihn dadurch⁵⁾.

(223) Malichus aber war übelgesinnt gegen den Wohltuenden⁶⁾ und sah aus, wie ihn zu töten, seinen Wohltäter⁷⁾. (Der Schluss von 223 und 224 fehlt).

(225) Sie sandten gegen Cassius (sc. die Triumvirn)⁸⁾. Dieser aber, nachdem er aus Assyrien Truppen gesammelt⁹⁾, nahm auch den Herodes zu Hülfe¹⁰⁾ mit seinen Kriegern¹¹⁾. Und deswegen übergaben sie ihm die Syrische Statthalterschaft¹²⁾ und versprachen ihm, ihn nach dem Siege als König in Judaea einzusetzen¹³⁾.

(226) Die Tapferkeit aber des Herodes und das Glück und die Würde richteten den Vater zu Grunde¹⁴⁾. Malichus nämlich fürchtete sich, da seine (des Herodes) Macht zunahm¹⁵⁾, und verführte durch Gold seinen Mundschenk¹⁶⁾, durch Kraut den Antipater zu vergiften¹⁷⁾. Und alsbald beim Mittagsmahl trank er

1) Gr. καὶ διὰ τοῦτο ἐν τοῖς μάλιστα φίλος ἦν. 2) Gr. τοὺς δὲ λοιποὺς εἰς βραδυτῆτα κακίας Lat: arguens Cassius 3) Gr. αὐταῖς ἐθνικοῖς ταῖς πόλεσιν. add. Ἰόφρα γοῦν καὶ Ἀμμαοῦν καὶ ὄνο ἑτέρας τῶν ταπεινοτέρων ἐξανδραποδισάμενος 4) Gr. ἐχώρει μὲν ὡς καὶ Μάλιχον ἀναιρήσων, add. ὅτι μὴ σπένδων εἰσέπραξεν, wegen Malichus s. o. S. 94, Anm. 15. 5) Gr. ἐπέσχεν δὲ τὴν τοῦτου καὶ τὴν τῶν ἄλλων πόλεων ἀπώλειαν Ἀντίπατρος ταχέως ἑκατὸν ταλάντοις θεραπεύσας Κάσιον. 6) Gr. Οὐ μὴν Μάλιχος ἀναχωρήσαντος Κασσίου τῆς χάριτος ἀπεμνημόνευσεν Ἀντίπατρω (ed. pr. ἀπεμνημόνευεν) 7) [oder: und sah zu, wie er ihn . . . töten könnte.] Gr. κατὰ δὲ τοῦ πολλάκις σωτήρος ἐπιβουλήν ἐνεσχευάζετο σπένδων ἀνελεῖν τὸν ἐμπόδιον αὐτοῦ τοῖς ἀδικήμασιν 8) Wiederum ist ein Stück aus Malalas (ed. Bonn. p. 218) vorgegangen, worin allerdings nur die Bildung des 2. Triumvirates erzählt wird: daher konnte dieser Eingangssatz von § 225 so verkürzt werden, wie oben im Text zu lesen ist. 9) Gr. Κάσιος καὶ Μούρκος στρατιὴν ἀθροίσαντες ἐκ τῆς Συρίας, (MLVRC Lat: Μάρκος) 10) Gr. ἐπειδὴ μέγα μέρος εἰς τὰς χρείας Ἡρώδης ἔδοξε. L: χείρας et in marg. m. 2 γρ. χρείας 11) Gr. δύναμιν πεζὴν τε καὶ ἵππικὴν δόντες, 12) Gr. (vor Anm. 11) τότε μὲν αὐτὸν Συρίας ἀπάσης ἐπιμελητὴν καθιστᾶσιν LVR: κατέστησαν 13) Gr. μετὰ δὲ τὴν τοῦ πολέμου κατάλυσιν ἀποδείξειν Κάσιος ὑπέσχετο καὶ Ἰουδαίας βασιλεία. 14) Gr. συνέβη δ' Ἀντίπατρω τὴν τε ἰσχὴν τοῦ παιδὸς καὶ τὴν ἐλπίδα αἰτίαν ἀπωλείας γενέσθαι 15) Gr. ταῦτα γὰρ δέσας ὁ Μάλιχος 16) Gr. διαφθείρει τινὰ τῶν βασιλικῶν οἰνοχόων χοήμασιν 17) Gr. δοῦναι φάρμακον Ἀντίπατρω.

das tödliche (Getränk)¹⁾ und ein Diener überwand den Starken, vor dem sich alle Länder fürchteten²⁾.

(227) Da Malichus aber erkannt hatte, dass die Vergiftung allen bekannt sei³⁾, so versuchte er zu schwören und abzuleugnen⁴⁾. Und er versammelte Truppen⁵⁾, den Herodes fürchtend⁶⁾.

Und da ein Fest (angebrochen) war⁷⁾, nahm Herodes Truppen und zog nach Jerusalem⁸⁾. (228 fehlt, 229) Und als Malichus bemerkt hatte, dass er gegen diesen (ihn) ziehe, so schrieb er an Hyrkanus, sagend: „Dieser Herodes zieht gegen niemand als gegen dich. Aber lass nicht in die Stadt seine Krieger“⁹⁾. Deswegen sandte Hyrkanus zu Herodes und sprach: „Es ist ein Fest des Herrn und es geziemt nicht, die Andersstämmigen in die Stadt zu führen¹⁰⁾, da sie (nicht) rein sind“¹¹⁾.

Herodes aber missachtete sowohl das Fest¹²⁾, als den, der den Befehl gegeben hatte¹³⁾, und drang nachts in die Stadt¹⁴⁾.

(230) Malichus aber kam zu ihm und stellte sich weinend um Antipater¹⁵⁾. Herodes aber, kennend seinen Feind, stellte sich, als kenne er (ihn) nicht, und hielt seinen Zorn zurück¹⁶⁾ und antwortete Malichus schmerzvolle Worte¹⁷⁾. Doch da er an Cassius schrieb über Malichus: „Der hat meinen Vater er-

1) Gr. καὶ ὁ μὲν ἀγώνισμα τῆς Μαλίων παρανομίας γενόμενος μετὰ (C: κατὰ) τὸ συμπόσιον θνήσκει 2) Gr. τὰ τε ἄλλα δραστήριος ἀνὴρ ἐν ἀφηγήσει πραγμάτων καὶ τὴν ἀρχὴν ἀνακτησάμενός τε Ὑρκανῶ καὶ διαφυλάξας.

3) Gr. Μάλιχος δὲ καθ' ὑπόνοιαν τῆς φαρμακείας ὀργιζόμενον τὸ πλῆθος 4) Gr. ἀρνούμενος ἐπειθεν 5) Gr. καὶ δυνατώτερον ἑαυτὸν κατεσκεύαζεν ὀπλίτας συγκροτῶν 6) Gr. οὐ γὰρ ἡρεμήσειν Ἡρώδην ἐπελάμβανεν, 7) Gr.

> Und da ein Fest (angebrochen) war (doch vgl. Anm. 8) 8) Gr. ὅς δ' ἡ καὶ παρὴν ἀντίκα στρατὸν (V: στρατιὰν) ἄγων ἐπὶ τιμωρίᾳ τοῦ πατρὸς. Dann nach § 228 und dem ersten Satz von § 229 (τραπείς — τὴν πόλιν), die im Sl. fehlen: ἔπειτα καθ' ἑορτὴν ἐπέστρεφεν εἰς Ἱεροσόλυμα τοὺς ὀπλίτας ἄγων. Das im Sl. Fehlende erscheint demnach ganz deutlich als nachträglich hineingearbeitet, wohl aus einer neu dazugekommenen Quelle. 9) Gr. kurz referierend: . . . ἐνήγεν γὰρ δεδοικῶς τὴν ἐφοδὸν Μάλιχος, 10) Gr. wieder nur kurzes Referat: καὶ πέμπων Ὑρκανὸς (folgt Anm. 9), ἐκώλυεν τοὺς ἄλλοφύλους εἰσαγαγεῖν 11) Im Sl. „čistym" suščim" = „da sie rein sind". Es fehlt entweder ein „nicht" oder als Subjekt des Nebensatzes etwa: „Die Einheimischen." Gr. ἐφ' ἀγνέοντας τοὺς ἐπιχωρίους. 12) Gr. ὁ δὲ τῆς προφάσεως καταφρονήσας 13) Gr. καὶ τοῦ προτάσσοντος 14) Gr. εἰσέρχεται διὰ νυκτός. 15) Gr. καὶ πάλιν Μάλιχος προσὼν ἔκλαιεν Ἀντίπατρον. Das Moment der Heuchelei ist nicht zum Ausdruck gebracht, erst im Folgenden tritt es hervor. 16) Gr. ἀνθυπεκρίνετο δὲ μόλις Ἡρώδης τὸν θυμὸν ἐπέχων 17) Gr. > und antwortete — Worte.

schlagen“¹⁾, schrieb ihm Cassius: „Übe Rache um des Vaters willen. Übe Rache, wie du kannst“²⁾. Und seinen Feldherren befahl er, dem Herodes zu helfen, wie er wolle³⁾. (231, 232 fehlen).

(233) Als es aber Morgen geworden war⁴⁾, berief Herodes zum Mahl den Hyrkanus und Malichus⁵⁾. Und hinter den Türen stellte er Krieger auf. Er befahl, den Malichus zu ergreifen und ihn niederzuhauen⁶⁾. (234) Da aber alle diese aufgestanden waren und zum Mahle gingen, gingen Hyrkanus mit Herodes hinein, aber den Malichus, der hinter ihm herging, den ergriffen sie und töteten ihn⁷⁾. Hyrkanus aber entsetzte sich und starb gleichsam vor Schreck⁸⁾. Und da er kaum zu sich selbst gekommen war⁹⁾, fragte er¹⁰⁾: „Wer hat Malichus getötet?“¹¹⁾

(235) Da jene aber antworteten¹²⁾: „(Es ist) des Cassius' Befehl“¹³⁾, so sagte auch jener: „In Wahrheit rettet Cassius mich und mein Land“¹⁴⁾. Aber nicht bekannt ist es, ob er (es) ausgesprochen aus Furcht oder in Wahrheit¹⁵⁾. Und durch diese Rache rächte den Vater Herodes¹⁶⁾.

Cap. XII.

(236) Als Cassius aus Syrien fortgezogen war, entsteht¹⁷⁾ wiederum ein Aufruhr in Jerusalem. Des Malichus Bruder¹⁸⁾

1) Gr. καὶ Κασσίω δι' ἐπιστολῶν τὴν τοῦ πατρὸς ἀναίρεσιν ἀπωδύρετο add. μισοῦντι καὶ ἄλλως Μάλιχον. 2) Gr. immer referierend: ὁ δ' αὐτῷ μετιέναι τὸν φονέα τοῦ πατρὸς ἀντεπιστείλας (Ant. XIV, 288: ἀντεπιστέλλει τιμωρεῖν τῷ πατρὶ)

3) Gr. καὶ τοῖς ὑφ' ἐαυτὸν χιλιάρχοις λάθρα προσέταξεν Ἡρώδῃ βοηθεῖν εἰς προὔξιν δικαίαν. 4) Gr. ἐπεγέλα δ' ἄρα τὸ χρεὼν αὐτοῦ ταῖς ἐλπίσιν. 5) Gr. ὁ γοῦν Ἡρ. προῖδόμενος αὐτοῦ τὴν ὁρμὴν τὸν τε Ὑ. κἀκείνον ἐπὶ δειπνῶν ἐκάλει add. παρεστῶτας ἔπειτα τῶν οἰκετῶν τινὰς πρὸς αὐτὸν εἰσέπεμψεν ὡς ἐπὶ τὴν τοῦ δειπνῶν παρασκευήν, 6) Im Gr. auch inhaltlich anders (s. Anm. 5): τῷ δὲ ὄντι προειπεῖν τοῖς χιλιάρχοις ἐξελεθεῖν ἐπὶ τὴν ἐνέδραν. 7) Gr. κἀκεῖνοι — ἀναιρούσιν. — Wesentlich anders; die Ermordung geschieht nicht unmittelbar vor dem Mahle in Jerusalem (?), sondern vor der Stadt (Tyros).

8) Gr. Ὑ. δὲ παραχρῆμα μὲν λυθείς ὑπ' ἐκπλήξεως ἔπεσεν, 9) Gr. μόλις δὲ ἀνεγερῶν 10) Gr. Ἡρώδην διηρώτα, 11) Gr. τίς ὁ κτείνας εἴη Μάλιχον.

12) Gr. ἀποκριναμένον δὲ τινος τῶν χιλιάρχων 13) Gr. „τὸ Κασσίον πρόσταγμα“, 14) Ausnahmsweise hält auch Gr. hier die direkte Rede ein: „Κάσσιος ἄρα, ἔφη, κἀμὲ καὶ τὴν πατρίδα μου σώζει add. τὸν ἀμφοτέρων ἐπίβουλον ἀνελών.“ 15) Gr. εἴτε δὲ φρονῶν Ὑ. οὕτως εἴθ' ὑπὸ δέους ὁμόσε τῇ πράξει χωρῶν εἶπεν, ἄδῃλον ἦν. Lat: est. 16) Gr. ἀλλὰ γὰρ Μάλιχον μὲν οὕτως Ἡ. μετήλθεν. 17) Eigentlich jestj = ist Gr.: γίνεται 18) Im Gr. ist an dieser Stelle zu sagen vergessen, dass Helix ein Bruder des Malichus war. Ganz unvermittelt wird Helix eingeführt.

Jeleg¹⁾ nahm Truppen und rückte gegen des Herodes Bruder Phasael heran²⁾, den Malichus rächen wollend³⁾. Herodes aber war damals in Damaskus krank⁴⁾. (237) Und allein Phasael schlug sich mit Jelig(?). Und es überwand ihn Jelig⁵⁾. Dieser aber, nachdem er mit Hyrkanus Hülfe fortgezogen⁶⁾, nahm sechs Städte⁷⁾. (238) Herodes aber, nachdem er sich erholt⁸⁾, rückte gegen ihn heran und vertrieb ihn. Und die Städte nahm er weg⁹⁾. (Es fehlen: das Ende von 238, §§ 239, 240, doch betr. das Ende von letzt. s. u. Anm.) (241) Darnach aber verlobte sich Herodes, nachdem er sein Weib Doris entlassen, mit der Tochter des Aristobul, des Bruders Hyrkanus¹⁰⁾. Dadurch ward er sowohl geehrter als auch beliebt bei allem Volk¹¹⁾.

(242) In denselben Tagen sandte Caesar Augustus Antonius, seinen Schwager, den Cassius zu töten¹²⁾. Als aber Antonius nach Bithynien gekommen war¹³⁾, kamen zu ihm die jüdischen Grossen und Hauptleute¹⁴⁾, klagend gegen Herodes und gegen Phasael¹⁵⁾, indem sie sagten¹⁶⁾: „Hyrkanus, nur den

1) Der Name Helix wird im Sl. sehr verschieden wiedergegeben; P1: "Ελιζος AV: "Ελιζος Lat: Felix Heg: Elichus 2) Gr. "Ελικος μετά στρατιᾶς ἐπαναστάντος Φασαήλ 3) Gr. καὶ κατὰ τὴν ἐπὲρ Μαλίχου τιμωρίαν ἀμύνεσθαι θέλοντος (LVR: μέλλοντος) Ἡρώδην εἰς τὸν ἀδελφόν. 4) Gr. Ἡρώδης δὲ ἔτυχεν μὲν ὦν παρὰ Φαβίῳ τῷ στρατηγῷ κατὰ Λαμασκόν, ὠρμημένος δὲ βοηθεῖν ὑπὸ νόσου κατείχετο. 5) Wenn hier der Name Jelig (eigentlich Olig) an 2. Stelle nicht durch ein Versehen an Stelle von Fasa'il getreten ist, widerspricht der Bericht direkt dem des gr. Textes (auch der Antiqu. 295) Gr. καὶ τούτῳ Φασάηλος καθ' ἑαυτὸν "Ελικος περιγεγόμενος Allerdings stimmt zum Wortlaut von Sl. nicht, dass Helix gleich nach dem Siege wegzieht. 6) Gr. Ὑρκανὸν ὠνειδίξεν εἰς ἀχαριστίαν ὧν τε "Ελικὶ συμπράξεσιν, 7) Gr. καὶ ὅτι περιορῶν τὸν ἀδελφὸν τὸν Μαλίχον τὰ φρούρια καταλαμβάνοντα πολλά γὰρ δὴ κατέληπτο, καὶ τὸ πάντων ὀχρῶτατον Μασάδαν. Statt δὲ LVR: ἦδη Niese: fort. recte Gr. add. (238) οὐ μὴν αὐτῷ τι πρὸς τὴν Ἡρώδου βίαν ἤρκεσεν, 8) Gr. δὲ ἀναρρωσθεὶς 9) Gr. τὰ τε ἄλλα παραλαμβάνει γάκεινον ἐκ τῆς Μασάδας ἰκέτην ἀφίκεν. 10) Gr. πρότερον μὲν γὰρ ἦτο γυναικα τῶν ἐπιχωρίων οὐκ ἄσημον, Δωρὶς ἐκαλεῖτο, ἐξ ἧς ἐγέννησεν Ἀντίπατρον, τότε δὲ γήμας τὴν Ἀλεξάνδρου τοῦ Ἀριστοβοῦλον θυγατέρα, θυγατριδὴν δὲ Ὑρκανοῦ Μαριάμην οἰκεῖος τῷ βασιλεὶ γίνεται. 11) Gr. cf. 240 Ende: πᾶσιν ἀγαπητὸς ὧν ἐπὶ τῷ κατορθώματι καὶ γὰρ οἱ μὴ προσέχοντες πάλαι τότε φκείωντο διὰ τὴν πρὸς Ὑρκανὸν ἐπιγαμίαν αὐτῷ. 12) Gr. Ἐπεὶ δὲ Κάσιον περὶ Φιλίππου ἀνελόντες ἀνεχώρησαν εἰς μὲν Ἰταλίαν Καῖσαρ ἐπὶ δὲ τῆς Ἀσίας Ἀντώνιος, 13) Gr. προσεβουμένων τῶν ἄλλων πόλεων πρὸς Ἀντώνιον εἰς Βιθυνίαν (Sl. Wifanije) 14) Gr. ἦγον καὶ Ἰουδαίον οἱ δυνατοὶ 15) Gr. καταγοροῦντες Φασαήλον καὶ Ἡρώδου, 16) Der direkten Rede entspricht wie gewöhnlich im Gr. das blosse Referat.

Namen¹⁾ des Herrschers habend²⁾, hat sogar nicht die Macht zu entscheiden, zu binden oder zu lösen, Gutes oder Böses zu tun³⁾. Denn jene Brüder haben alles an sich genommen mit Gewalt⁴⁾“. Damals aber bestach Herodes, der dort war, den Antonius durch eine Menge Geldmittel⁵⁾. Deshalb gab er keine Antwort, als sie gegen Herodes⁶⁾ klagten. Und also gingen sie damals auseinander⁷⁾. (243) Und wiederum, als Antonius in Antiochia war⁸⁾, kamen gegen Herodes 100 Männer⁹⁾ von vornehmem Stande und beredt¹⁰⁾, welche, nachdem sie vor Antonius getreten waren, viele Ungesetzlichkeit und Gewalttat und Räuberei des Herodes aufzählten¹¹⁾. Messala aber antwortete, dem Herodes helfend¹²⁾, indem auch Hyrkanus dort stand¹³⁾. (244) Und es fragte Antonius¹⁴⁾: „Welche Männer sind tauglich zum Regieren?“¹⁵⁾ Hyrkanus aber¹⁶⁾, wissend, dass Antonius den Herodes liebe¹⁷⁾, nannte den Herodes mit den Brüdern¹⁸⁾ und befriedigte den Antonius¹⁹⁾. Und sofort übergab er allen Brüdern das vierfürstliche (Amt)²⁰⁾; er vertraute ihnen an, zu herrschen, zu regieren und ganz Judaea zu verbessern²¹⁾.

(245) Da aber die Jerusalemer Gesandten noch mehr gegen Herodes²²⁾ schrien, so warf er die 15 Angesehensten ins Gefängnis²³⁾, aber die übrigen trieb er mit Mühe weg²⁴⁾.

1) Im Sl. slowo = Wort 2) Gr. . . . ὄνομα δὲ μόνον περιεῖναι Ὑρκανῶ τίμων. 3) Gr. > hat sogar nicht — Böses zu tun. 4) Gr. (vor Anm. 7 u. 8) βίβη μὲν αὐτοὺς κρατεῖν τῶν πραγμάτων, 5) Gr. πρὸς ἃ παρὼν Ἡρώδης καὶ τεθεραπευκῶς οὐκ ὀλίγοις Ἀντώνιον χορήμασιν 6) Gr. οὕτως διέθηκεν, ὥς μηδὲ λόγον τῶν ἐχθρῶν ἀνασχέσθαι. CVR: ἀνέχεσθαι (Sl. wörtlich: gibt). 7) Gr. καὶ τότε μὲν οὕτως διελύθησαν, 8) Gr. αὐτῶς δὲ . . . εἰς τὴν πρὸς Ἀντιόχειαν Δάφνην ἐπ' Ἀντώνιον add. ἡδὴ τῷ Κλεπάτῳ ἔρωτι δεδουλωμένον LVR: τὴν Ἀντιόχειαν 9) Gr. . . . οἱ ἐν τέλει Ἰουδαίων ἑκατὸν ἄνδρες ἦγον . . . 10) Gr. οἱ προσθησάμενοι τοὺς ἀξιωματικοὺς καὶ λόγῳ σφῶν δυνατωτάτους 11) Gr. nur: κατηγόρουσαν τῶν ἀδελφῶν. 12) Gr. ἐπήντα δὲ Μεσσάλας ἀπολογούμενος 13) Gr. συμπαιροσάμενος Ὑρκανοῦ add. διὰ τὸ κῆδος. 14) Gr. καὶ Ἀντώνιος ἀκούσας ἑκατέρων Ὑρκανοῦ διεπυνθάνετο V om. διὰ τὸ κῆδος — Ὑρκανοῦ i. marg. suppl. manus 2 15) Gr. τοὺς ἐπιτηδαιοτέρους ὄντας ἄρχειν 16) Gr. τοῦ δὲ 17) Gr. > wissend — liebe, 18) Gr. τοὺς περὶ τὸν Ἡρώδην προκρίνοντος, MLVR Par Berol: προκρίναντος 19) Gr. ἡσθεῖς, add. ἦν γὰρ δὴ καὶ ξένος αὐτοῖς πατρὸς δεχθεὶς ἐπ' Ἀντιπάτρου φιλοφρόνως ὅτε εἰς τὴν Ἰουδαίαν σὺν Γαβνίῳ παρέβαλλεν, 20) Gr. τετράρχας ἀποδείκνυσιν τοὺς ἀδελφούς 21) Gr. πᾶσαν διοικεῖν τὴν Ἰουδαίαν ἐπιτρέπων. LVR Par: ἐπιτρέπων καὶ ἐπιτροπεύειν 22) Gr. Προσαγανακτούντων δὲ τῶν πρέσβων 23) Gr. πεντεκαίδεκα μὲν συλλαβῶν εἰργνυσιν, add. οὓς καὶ ἀνελεῖν ὥρμησεν, 24) Gr. τοὺς δὲ λοιποὺς μεθ' ὕβρεως ἀπήλασεν.

Und deswegen (entstand) ¹⁾ ein noch grösserer Aufruhr in Jerusalem ²⁾. Und sie sandten 1000 Männer zu Antonius ³⁾. Jener aber befahl dem Fürsten von Tyrus, sie zu binden und zu peinigen ⁴⁾. Und er befahl seinem Feldherren, dass er den Herodes mit seinen Brüdern auf den Herrschersitz ⁵⁾ führe.

(246) Während aber Herodes geführt wurde, äusserte er sich zu den Juden ⁶⁾: „Weshalb habt ihr das aufrührerische Wesen? Wie lange werdet ihr unvernünftig sein? Was denkt ihr, wenn ihr die Waffen gegen euch selbst, euer Vaterland lenkt, indem ihr des Antonius Hand gegen Jerusalem in Bewegung setzt?“ ⁷⁾

Als jene aber lauter schrien und schmähten ⁸⁾, erzürnte sich Antonius, sandte gegen sie Krieger ⁹⁾. Und sie töteten sie und (teils) verwundeten sie ¹⁰⁾. (247) Aber die entronnen waren, verhielten sich nicht ruhig ¹¹⁾, sondern kamen in die Stadt und waren (noch) mehr aufrührerisch ¹²⁾.

Cap. XIII.

(248) Nach zwei Jahren aber zogen Pakorus, ein Sohn des Parthischen Königs ¹³⁾, und der Fürst Barzaphanius ¹⁴⁾ gegen Syrien ¹⁵⁾. Und alsbald vertrug sich Lysanias, der Sohn des Ptolemaeus, der damals Syrien regierte ¹⁶⁾, mit ihnen ¹⁷⁾. Und er ver-

1) Sl. i ktomu: wörtliche Übersetzung von *πρὸς ὃ* 2) Gr. *μεῖζων ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις γίνεται ταραχή* 3) Gr. *χιλίους γοῦν πάλιν ἐπεμψαν πρέσβεις εἰς Τύρον*, add. *ἐνθα διέτριβεν Ἀντώνιος ἐπὶ Ἱεροσολύμων ὠρμημένος*. 4) Gr. *ἐπὶ τοὺς κεκραγότες* (P: *ἐπὶ τοὺς*) *ἐκπέμπει τὸν Τυρίων κολάζειν προστάξας οὐδ' ἂν λάβῃ*, 5) Gr. *συγκατασκευάζειν δὲ* (MV Berol.: *τὲ* L¹R Par. om.) *τὴν ἀρχὴν τοῖς ἐπ' αὐτοῦ κατασταθεῖσιν τετραρχαῖς*. 6) Gr. *Πρὸ δὲ τούτου πολλὰ παρήγει προσελθὼν ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν Ἡρώδης σὺν Ὑρκανῷ* 7) Im Gr. nur kurz referiert: *μήθ' ἐαντοῖς ἀπωλείας αἰτίους μήτε τῇ πατρίδι πολέμον γίνεσθαι φιλονεικοῦντας ἀκρίτως*. LVR: *γενέσθαι* Sl. dittogr. *ša šatanije* (aufrührerisches Wesen) 8) Gr. *τῶν δὲ ἔτι μᾶλλον ἀγανακτοῦντων* 9) Gr. *Ἀντώνιος ἐκπέμψας ὅπλιντας* 10) Gr. *πολλοὺς μὲν ἀπέκτεινεν, πολλοὺς δὲ ἔτρωσεν* Sl. *razgněwasja* (Aor.) wohl statt *razgněwawsja* (Part. Praeter.) Gr. add. *ὧν οἱ τε πεσόντες ταφῆς καὶ οἱ τραυματῆαι θεραπείας ἡξιώθησαν ὑπὸ Ὑρκανοῦ* 11) Gr. *οὐ μὴν οἱ διαφνέοντες ἡρέμουν*, 12) Gr. *ἀλλὰ τὰ κατὰ τὴν πόλιν συνταράσσοντες παρώξυναν* (VRC: *παρώξυνον*) *Ἀντώνιον ὥστε καὶ τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνει*. 13) Gr. *σὺν Πακόρῳ τῷ βασιλέως νίῳ* (an 2-ter Stelle) 14) wörtlich: w' warzafaniji Gr. *Βαρζαφράνον τοῦ Πάρθων σατράπην* P: *Βαρζαφράνον* MLVR: *Βαρζαφάνον* Lat.: *Brazafrane* Heg: *Barzafrane*, ed. pr.: *Βαρζαφάρον* 15) Gr. *Συρίαν κατασχόντος* 16) Gr. *Λυσανίας ἀναδεγεμένος ἤδη τὴν ἀρχὴν τοῦ πατρὸς τελεντήσαντος, Πτολεμαῖος δ' ἦν οὗτος ὁ Μενναῖον*, 17) Gr. > Und alsbald vertrug sich mit ihnen.

sprach (?) ihnen ¹⁾ 1000 Talente, 500 Jungfrauen ²⁾, wenn sie zurückgeben würden den Thron von Jerusalem an Antigonos ³⁾, den Hyrkanus aber stürzen würden ⁴⁾.

(249) Und da Pakorus dieses Wort angenommen hatte ⁵⁾, so zog er selbst nahe dem Meer ⁶⁾, aber den Barzaphanes ⁷⁾ sandte er mitten durch das Land ⁸⁾. Und da sie überall Krieg führten ⁹⁾, (250) kamen viele Juden, die es gehört, froh zu Antigonos ¹⁰⁾, zogen mit ihm gegen Jerusalem ¹¹⁾.

(251) Hyrkanus aber und Phasael, nachdem sie eine grosse Kriegsmacht (mit sich) genommen, stellten sich den Parthern entgegen ¹²⁾. Und da eine Schlacht auf dem Markt entstanden war ¹³⁾, liefen des Herodes Truppen davon und schlossen sich ein, die einen im Tempel, die andern aber im Königshofe ¹⁴⁾. (252) Von dort alle Tage herauskommend, schlugen sie sich standhaft ¹⁵⁾. (253) Da aber das Fest angebrochen war, welches Pentekoste genannt wird, hatte der Sitte gemäss alles Volk sich versammelt ¹⁶⁾, teils Bewaffnete, teils aber Einfache ¹⁷⁾. Und da-

1) pomeni eig. = gedacht — Es ist nicht zu erkennen, was hier gestanden haben mag, im Sl. und erst recht in der gr. Vorlage. Gr.: *πείθει τὸν σατραπὴν ὑποσχέσει*

2) Gr. *χιλίων ταλάντων καὶ πεντακοσίων γυναικῶν*

3) Gr. *καταγαγεῖν ἐπὶ τὰ βασίλεια* (L¹VRC: *ἐπὶ βασιλείαν*) τὸν Ἀντίγονον

4) Gr. *καταλῶσαι δὲ τὸν Ὑρκανόν*.

5) Gr. *τούτοις ὑπαγθεις Πάκορος* — Es ist bemerkenswert, dass hier Pakorus als der Führende erscheint, wie im Sl., aber nicht im Gr., durch seine Nennung an erster Stelle richtig angedeutet ist. Im Gr. wurde sogar der Überredungsversuch an den Satrapen gerichtet, im Sl. an beide.

6) Gr. *αὐτὸς μὲν ἦει κατὰ τὴν παράλιον*,

7) Gr. *Βαρζαφάνην* PA; MLC: *Βαρζαφάνην* VR: *Βαρζαφάνη* Lat.: *Brazafranem*.

8) Gr. *Β. δὲ διὰ τῆς μεσογείου προσέταξεν ἐμβαλεῖν*.

9) Gr. ein ziemlich grosser Abschnitt steht an Stelle dieser allerdings sehr abrupten und nach Verkürzung aussehenden Worte des Sl.: *τῶν δ' ἐπιθαλαττίων* — Ἀντιγόνη (Niese, p. 57, lin. 1—5)

10) Gr. *τῶν δὲ ληζομένων τὸν Κάριον πολλοὶ Ἰουδαῖοι συνδραμόντες πρὸς Ἀντίγονον προθύμους ἑαυτοὺς ἐπὶ τὴν εἰσβολὴν παρεῖρον*. add. *ὁ δὲ αὐτοὺς — διώξαντες*

11) Gr. *ἐπὶ Ἱεροσολύμων ἔθεον γενόμενοι*

τε πλείους μέχρι τῶν βασιλείων προῆλθον.

12) Gr. *Ὑρκανοῦ δὲ καὶ Φασαήλου δεξαμένων αὐτοὺς καρτερῶ στίφει* Destinon will statt Ὑρ. Ἡρώδην lesen.

13) Gr. *μάχη κατὰ τὴν ἀγορὰν συρρήγνυται*,

14) Im Gr. steht gerade das Entgegengesetzte: *καθ' ἣν τρεψάμενοι τοὺς πολεμίους οἱ περὶ Ἡρώδην καταλείουσιν εἰς τὸ ἱερὸν καὶ φρουροὺς αὐτῶν ἄνδρας ἐξήκοντα ταῖς πλησίον οἰκίαις ἐγκατέστησαν*.

15) Wieder im Gr. gänzlich anderes: *τούτους μὲν ὁ στασιάζων πρὸς τοὺς ἀδελφούς λαὸς ἐπελθὼν ἐμίπηρσιν*, Ἡρώδης δὲ τοῦ δήμου πολλοὺς κατ' ὄργην τῶν ἀπολωλότων ἀναιρεῖ συμβαλόν, näher zum Sl. nur der Schluss: *καὶ καθ' ἡμέραν ἐπεκθεόντων ἀλλήλοις κατὰ λόχους φόνος ἦν ἀδιάλειπτος*.

16) Gr. *τά τε περὶ τὸ ἱερὸν πάντα καὶ ἡ πόλις ὅλη πληθύνει τῶν ἀπὸ τῆς χώρας ἀναμίπνεται*

17) Gr. *τὸ πλεονόπλων*.

mals nahm Herodes den Rest der Truppen mit sich¹⁾ und ging plötzlich aus dem Hof heraus²⁾. Und er tötete vom Volk 20 tausend³⁾. Aber die übrigen schlossen sich im Tempel ein⁴⁾.

(254) Und deswegen bewogen Antigonos mit Pakorus ihn durch Bitten, Frieden zu schliessen⁵⁾. Phasael aber, der mit ihnen Frieden geschlossen und ein prunkvolles Gastmahl angerichtet hatte⁶⁾, berief sie mit ihren Truppen⁷⁾, und, nachdem er sie sehr geehrt, entliess er sie mit grossen Geschenken⁸⁾.

(255) Pakorus aber suchte mit seiner Schlaueit den Phasael mitsamt Hyrkanus zu haben⁹⁾. Und da er ein Gastmahl angerichtet hatte, berief er sie¹⁰⁾. Herodes aber sandte zu Phasael, mahnte ihn, sich vor Pakorus zu hüten¹¹⁾ und sich nicht denen auszuliefern, die darnach dürsten, ihn zu töten¹²⁾, noch Glauben Barbaren zu schenken, wenn sie auch schwören¹³⁾. Phasael aber, vertrauend auf sein Recht und auf die Geradheit¹⁴⁾ und auf den Eid¹⁵⁾, nahm den Hyrkanus mit und ging ohne Vorsicht¹⁶⁾.

(270)¹⁷⁾ Und da sie zum Gastmahl gingen¹⁸⁾, so waren die beiden voll Reue und verfluchend seine (d. h. des Pakorus) Treulosigkeit¹⁹⁾. Und Antigonos sprang auf und biss mit den Zähnen

1) Gr. καὶ Φασάηλος μὲν τὸ τεῖχος, 'Ηρώδης δ' οὐ μετὰ πολλῶν ἐφροῦρει τὰ βασίλεια' 2) Gr. καὶ τοῖς πολέμοις ἐπεκδοραμὼν ἀσυντάκτοις κατὰ τὸ προάσκειον 3) Gr. πλείστοις μὲν ἀναιρεῖ, 4) Gr. τρέπεται δὲ πάντας καὶ τοὺς μὲν εἰς τὴν πόλιν, τοὺς δὲ εἰς τὸ ἱερόν, τοὺς δὲ εἰς τὸ ἔξω χαράκωμα ἐγχελεῖ. LVRC: συγκλελεῖ. Lat.: includit. 5) Gr. κὰν τούτῳ διαλλακτὴν μὲν Ἀντίγονος παρακαλεῖ Πάκορον εἰσαφεῖναι, 6) [Sl. silen' = reichliches, wörtlich: starkes] Gr. Φασάηλος δὲ πεισθεὶς τῇ τε πόλει καὶ ξενίᾳ 7) Gr. τὸν Πάρθον εἰσδέχεται μετὰ πεντακοσίων ἱππέων, add. προφάσει μὲν ἤκοντα τοῦ παῦσαι τὴν στάσιν, τὸ δὲ ἄλλθες Ἀντιγόνῳ βοηθόν. 8) Gr. > und nachdem er sie sehr geehrt — Geschenke. Sl. počesti (Aorist: 3. pers. sing.) statt počestiv' (Partic. Praeter.). 9) Gr. τὸν γοῦν Φασάηλον ἐνεδρεύων ἀνέπεισεν πρὸς Βαζαφράνην πρεσβεύσασθαι περὶ καταλύσεως, 10) Gr. > Und da er ein Gastmahl angerichtet hatte, berief er sie. 11) Gr. καίτοι γε πολλὰ ἀποτρέποντος Ἡρώδου add. καὶ παραινούντος ἀναιρεῖν τὸν ἐπίβουλον, 12) Gr. ἀλλὰ μὴ ταῖς ἐπιβουλαῖς ἐαυτὸν ἐκδιδόναι, 13) Gr. φύσει γὰρ ἀπίστους εἶναι τοὺς βαρβάρους, 14) Eig. „Einfachheit des Herzens“ (= prostoserdijs). 15) Gr. > Phasael aber — auf den Eid, 16) Gr. ἔξεισιν Ὑρκανὸν παραλαβὼν, add. καὶ Πάκορος, — προέπεμψεν Φασάηλον. 17) Es folgt im Sl. § 270 unmittelbar auf § 255, und dass das nicht etwa durch den Hersteller des Archiv-Sammelwerkes verschuldet ist, beweist die Anknüpfung an das Gastmahl, von dem Gr. nichts weiss. 18) Ohne jede Parallele im Gr. 19) 260 fin. Gr.: εὐθέως δὲ τῶν καταλειφθέντων Πάρθων οἷς προσετέτακτο Φασάηλόν τε καὶ Ὑρκανὸν συνελάμβανον τὰ τε ἄλλα πρὸς τὴν ἐπιτοχίαν καὶ τὸ ἄπιστον αὐτοῖς καταρωμένους.

dem Hyrkanus beide Ohren ab¹⁾, als er in unmännlicher Weise um das Leben bat²⁾. Es tat ihm aber das Antigonos an, damit, wenn er später am Leben sein würde, damit er (dann) nicht Hohepriester sein könne³⁾. Denn das Gesetz gebietet, dass die Hohepriester ohne Gebrechen seien⁴⁾. (271) Phasael aber, der den Pakorus viel gescholten hatte um der Herzenshärte willen und um der Hinterlist und der Habsucht willen⁵⁾, starb infolge dessen, ohne etwas Kleinmütiges gesagt zu haben⁶⁾.

(261) Pakorus aber wollte ebenso den Herodes überlisten. Und da er seinen Mundschenk gesandt mit Briefen, stellte sich (dieser), als wenn er von Caesar gesandt sei, und befahl ihm, zu ihm zu kommen und den Brief zu nehmen⁷⁾. Da jener aber seine List erkannt hatte, so kam er nicht heraus⁸⁾.

(262) Und Mariam, Hyrkanus' Tochter, die dort war⁹⁾, eine kluge Frau¹⁰⁾, bat Herodes, nicht hinauszugehen zu den Barbaren¹¹⁾, noch ihnen Glauben zu schenken. Denn ihre List sei offenbar¹²⁾.

1) 270 Gr. ὁ δὲ Ὑρκανοῦ μὲν προσπεσὼν αὐτὸς τὰ ὦτα λωβᾶται τοῖς ὁδοῦσιν, 2) Ohne Parallele im Gr. würden diese Worte sein, wenn (in der vor. Anm.) προσπεσὼν die richtige Lesart wäre, aber so lesen nach Niese nur PAL²Heg., dagegen ML¹VR: προσπεσόντος C: πατὴρ προσπεσόντος (πατὴρ expunctum) Lat. om.

3) Gr. ὡς μηδὲ αὐθις (Lat ne solutus quidem, h. e. μηδὲ λυθεὶς nach Niese) ἐν μεταβολῇ ποτε δύναται τὴν ἀρχιερωσύνην ἀπολαβεῖν. 4) Gr. δεῖ γὰρ ὁλοκλήρους ἀρχιερεῖσθαι. Hier ist die ausführlichere Erklärung, der Hinweis auf das Gesetz, beim Sl. 5) 259 Gr. . . . Φασάηλος . . . τῷ σατραπῇ προσελθὼν ἀντικρὺς ὠνεῖδιζεν τὴν ἐπιβουλὴν καὶ μάλισθ' ὅτι γένοιτο τοιοῦτος χρημάτων ἕνεκεν. 6) Im Sl. ohne die nähere Beschreibung des Todes (271): dem Schluss von Sl. (oben im Text) entspricht: ἀκακείνος μὲν Ἡρώδου γνήσιον ἑαυτὸν ἀποδείξας ἀδελφὸν καὶ Ὑρκανὸν ἀγεννέσιτον, ἀνδρείοτατα θνήσκει ποιησάμενος τὴν καταστροφὴν τοῖς κατὰ τὸν βίον ἔργοις πρόπουσαν. — Die andern Nachrichten über des Phasael Tod, die 272 bringt, fehlen im Sl., ebenso die Anfangsworte von 273: Ὁ μὲν οὖν οὕτως τελευτᾷ. Den Tod des Phasael stellt auch Syncellus nicht als Selbstmord dar (ed. Bonn. I, 576: ἀναιρεῖται und 579: ἀναιρεῖ δὲ Φασάηλον (Ἀντίγονος). Doch s. B. J. I, 272.

7) Gr. Ἐν δὲ τούτῳ καὶ τὸν Ἡρώδην ὁ πεμφθεὶς οἰνοχόος ἐπεβούλευε (V: ἐπεβούλευσε) συλλαβεῖν ἔξω τοῦ τείχους ἀπατήσας προελθεῖν, ὥσπερ ἐντολὰς εἶχεν. 8) Gr. ὁ δὲ ἀπ' ἀρχῆς ὑποπτεύων τοὺς βαρβάρους καὶ τότε πεπνυμένος εἰς τοὺς πολεμίους ἐμπεπτωκέναι τὰ μὲνόντα τὴν ἐπιβουλὴν αὐτῷ γράμματα, προελθεῖν οὐκ ἠβούλετο add. αἰτοῖ — Φασάηλος (Niese p. 60, lin. 3 sq.). 9) Gr. ἔτυχεν δὲ παρ' ἄλλων προακηκῶς τὸν ἀδελφὸν συνειλημμένον, καὶ προσῆλθε Ὑρκανοῦ θυγάτηρ Μαριάμμη, L¹VR: προσῆλθε ἢ 10) Gr. συνειλωμένη γυναικὶν, 11) Gr. καταντιβολοῦσα μὴ προῖέναι (Sl wylezši Part. Praet. fem. statt wylęzti Inf.). 12) Gr. μηδ' ἐμπιστεύειν ἑαυτὸν ἤδη φανερώς ἐπιχειροῦσι τοῖς βαρβάρους. add. Ἐτι δὲ τῶν — περιγενέσθαι,

(263) Herodes aber, da ihm Kunde geworden war vom Bruder (und) Hyrkanus¹⁾, kam zuvor und entwich nachts heimlich auf anderem Wege nach Idumaea²⁾. (264) Als aber die Parther es morgens bemerkt hatten, jagten sie ihm nach³⁾. Dieser aber, nachdem er die Mutter mit dem jüngeren Bruder und die verlobte Jungfrau mit dem Bruder (voraus) gesandt hatte⁴⁾, erwartete selbst die Parther⁵⁾. Wo er sie fand, da hieb er sie nieder⁶⁾, wie Laub⁷⁾, bis er in die Stadt Masada⁸⁾ kam.

(265) Die Bürger aber erwiesen sich feindseliger als die Parther und schwieriger⁹⁾. Und während vieler Tage liessen sie ihn nicht in die Stadt¹⁰⁾. Als er sich mit ihnen schlug, tötete er von ihnen 8000¹¹⁾. (266) Und von dort zog er nach Thresa¹²⁾. (267) Und viele von den Juden liess er hier ohne Bewaffnete¹³⁾, aber Bewaffnete nahm er mit sich 9000 und wandte sich nach Masada¹⁴⁾. Und hier liess er bei den Frauen achthundert Wächter und Speisevorräte im Überfluss¹⁵⁾. Er selbst aber eilte¹⁶⁾ in das Arabische Petra.

- 1) Gr. s. o. Anm. 9 ἔτυχεν etc. 2) Gr. προλαβὼν Ἡρώδης μετὰ τῶν οἰκειοτάτων προσώπων νύκτωρ ἐπὶ Ἰδουμαίας ἐχώρει λάθρα τῶν πολεμίων. LVR om. τῶν πολεμίων 3) Gr. αἰσθόμενοι δ' οἱ Παρθοὶ κατεδίωκον. 4) Gr. κάκεινος τὴν μὲν μητέρα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς (Aldrich: τὴν ἀδείφην Niese: τὰς ἀδελφὰς) καὶ τὴν καθωμολογημένην παῖδα μετὰ τῆς μητρὸς καὶ τοῦ νεωτέρου τῶν ἀδελφῶν (Lat: minimosque fratres V: νεωτέρου) προστάξας ὁδεύειν 5) Gr. αὐτὸς ἀσφαλῶς μετὰ τῶν θεραπόντων ἀνέκοπτε τοὺς βαρβάρους. 6) Gr. καὶ πολλοὺς κατὰ πᾶσαν προσβολὴν ἀποκτείνας 7) Gr. > wie Laub, 8) Gr. εἰς Μασάδαν τὸ φρούριον ἡπείγετο. L: ἀφίκετο VRC: ἀφίκετο. 9) Gr. Βαρυτέρους δὲ κατὰ τὴν φυγὴν Παρθῶν Ἰουδαίους ἐπείρασεν, 10) Gr. ἐνοχλήσαντας μὲν διηνεκῶς, ἀπὸ δὲ ἐξήκοντα τῆς πόλεως σταδίων καὶ παραταξαμένους ἐπιεικῶς πολὺν χρόνον 11) Gr. ἐνθα κρατήσας Ἡρώδης καὶ πολλοὺς αὐτῶν ἀποκτείνας add. αὐτῆς εἰς μνήμην — Ἡρώδειον τε ἐκάλεσεν ἀπὸ ἑαυτοῦ. 12) Gr. (τηρικαυτὰ γε μὴν φεύγοντι καθ' ἡμέραν αὐτῷ προσεγίνοντο πολλοί) καὶ κατὰ Πῆσαν LVR: κατὰ τὴν θρησαν C: κατὰ θρησαν) γενομένης τῆς Ἰδουμαίας (Ἰώσηπος ἀδελφὸς ὑπαντήσας συνεβούλευεν τοὺς πολλοὺς τῶν ἐπομένων ἀποφορτίσασθαι μὴ γὰρ ἂν τοσοῦτον ὄχλον δέξασθαι τὴν Μασάδαν.) Im Sl., wie es scheint, wiederholte Kürzungen. 13) Bez' oružnik', vielleicht ist zu lesen: bezoružnyja = die Unbewaffneten, 14) Gr. ἦσαν δὲ ὑπὲρ τοὺς ἐννακισχιλίους. πεισθεὶς Ἡρώδης τοὺς μὲν βαρύτερους τῆς χρείας διαφῆκεν ἀνὰ τὴν Ἰδουμαίαν δοὺς ἐφόδια, μετὰ δὲ τῶν ἀναγκασιωτάτων τοὺς ἀλκιμωτάτους κατασχὼν εἰς τὸ φρούριον διασώζεται. 15) Gr. καταλιπὼν δὲ ἐνταῦθα ταῖς γυναῖξιν ὀκτακοσίους φύλακας καὶ διαρκῆ τὰ ἐπιτήδεια πρὸς πολιορκίαν . . . Sl. fehlerhaft ot' (von) statt o (bei) 16) Gr. tesnjašetsja genaue Wiedergabe von ἡπείγετο (εἰς τὴν Ἀρ. Πέτραν) [Auch Petra ist mit „Stein“ wiedergegeben.]

(273) Und darnach setzten die Parther, da sich ihnen niemand widersetzte, den Antigonos auf den königlichen Thron¹⁾. (268) Wie Jerusalem²⁾ aber, (269) so machten sie Judaea, gleich als wenn sie nicht die eigenen Truppen wären, schlagend, plündernd, tötend und brennend, aber die Frauen und Kinder zertretend³⁾. (273 Schluss) Den Hyrkanus aber führten sie gebunden in das Parthische Land⁴⁾.

Cap. XIV.

(274, 275, 276 fehlen.)

(277)⁵⁾ Herodes aber kehrte zurück⁶⁾ nach Ägypten⁷⁾. (278) Und von dorthier kam er nach Alexandrien⁸⁾. (279) Und es nahm ihn Kleopatra mit Ehren auf⁹⁾, da sie ihn als Feldherren bei sich einsetzen wollte¹⁰⁾. Jener aber bat die Königin, dass sie ihn entlasse¹¹⁾. Ohne sich vor der winterlichen Zeit zu fürchten¹²⁾, schiffte er nach Rom¹³⁾. (280 fehlt; 281) Und da er zu Antonius gekommen war, der ihm vom Vater her Freund war¹⁴⁾, weinte er vor ihm über seine Nöte¹⁵⁾ und über sein Geschlecht und wie er die Seinen in einer Stadt eingeschlossen verlassen¹⁶⁾.

1) Gr. Πάρθοι δὲ καίτοι διημαρτηκότες ὧν μάλιστα ἐπεθύμουν γυναικῶν καθιστάσιν μὲν ἐν Ἱεροσολύμοις Ἀντιγόνῳ τὰ πράγματα (vgl. auch 269, p. 62, lin. 2 μὴ μόνον δὲ καταστήσαι βασιλέα Ἀντίγονον.) 2) Gr. Πάρθοι δ'

ἐν Ἱεροσολύμοις ἐφ' ἀρπαγὴν τραπούμενοι (der Rest von 268 fehlt im Sl.) 3) Gr. Πάρθοι δὲ μετὰ τὰς ἀρπαγὰς ἐπὶ τοσοῦτον ὕβρεως ἐχώρησαν ὥς ἐμπλησαι μὲν ἀκηρύκτον πόλεμον τὴν χώραν ἅπασαν, add. ἀνάστατον δὲ ποιῆσαι τὴν Μαρισαίων πόλιν, 4) Gr. δεσμώτην δ' Ὑρκανὸν ἀνάγουσιν εἰς τὴν Παρθυνήν.

5) Der Anfang von 277 fehlt auch noch fast ganz im Sl.: (Ἡρώδης) μὲν δὲ πολέμους — πάθος, p. 64, lin. 1). Ebenso der Schluss und § 278. 6) worotisja, wörtliche Übersetzung von ὑπέστρεψεν in seinem gewöhnlichen Sinn.

7) Gr. Ἡρώδης μὲν . . . ὑπέστρεψεν ἐπ' Αἰγύπτου. L: ἐπ' Αἴγ. PAM: εἰς Αἴγ. Der Rest von 277 und fast ganz 278 fehlen wiederum im Sl. 8) Gr. (οἱ ἡγεμόνες) προπέμπουσιν αὐτὸν εἰς Ἀλεξάνδρειαν.

Das ot' tudu = von dorthier des sl. Textes kann dem sl. Übersetzer zur Last fallen oder demjenigen, der hier, wie es scheint, gekürzt hat. 9) Gr. ὁ δὲ παρελθὼν (V: προσελθὼν) εἰς τὴν πόλιν ἐδέχθη μὲν λαμπρῶς ὑπὸ Κλεοπάτρας

10) Gr. στρατηγὸν ἐλπίζουσης ἔξεν εἰς ἧ παρεσκευάζετο 11) Gr. διακρουσάμενος δὲ τὰς παρακλήσεις τῆς βασιλίδος 12) Gr. καὶ μήτε τὴν ἀκμὴν (M: αὐγμὴν) τοῦ χειμῶνος ὑποδείσας add. μήτε τοὺς κατὰ τὴν Ἰταλίαν θορύβους

13) Gr. ἐπὶ Ρώμης ἔπλει. Es fehlt wiederum 280 und der Anfang von 281 bis ἀκκέιθεν εἰς Ρώμην ἐπειχθεὶς 14) Gr. πρῶτῳ διὰ τὴν πατρῶαν φιλίαν ἐνετύγχανεν Ἀντωνίῳ 15) Gr. καὶ τὰς τε αὐτοῦ καὶ τοῦ γένους συμφορὰς ἐκδιηγέϊτο,

16) Gr. ὅτι τε τοὺς οἰκειοτάτους ἐν φροντίῳ καταλιπὼν πολιορκουμένους διὰ χειμῶνος πλεύσειεν ἐπ' αὐτὸν ἰκέτης.

(282) Antonius, als er dieses gehört, ward geneigt und erbarmte sich seiner¹⁾. Und er erkannte in Schlauheit seine Tapferkeit²⁾ und gedachte, ihn als König in Judaea einzusetzen³⁾. Den Antigonus aber hasste er gemäss der väterlichen Feindschaft und wegen seines Aufruhrs⁴⁾, auch deswegen, weil er durch den Parther, aber nicht durch den Römer das Königtum gesucht hatte⁵⁾.

(283) Antonius aber überredete Caesar, und Caesar war bereit⁶⁾, gedenkend seiner Wohltat, welche des Herodes Vater seinem Vater erwiesen, und wie Antipater gegen Ägypten half⁷⁾, sowohl mit Vorräten als mit Truppen⁸⁾.

(284) Und da er die Senatoren versammelt⁹⁾ hatte und nachdem er den Herodes in der Mitte aufgestellt hatte¹⁰⁾, begannen Messala und Tragantinus¹¹⁾ den Herodes zu rühmen und zu loben, wegen seines Verstandes und seiner Geschicklichkeit und der Standhaftigkeit im Kampfe, wegen der Feldherrnkunst, der Fähigkeit¹²⁾, vor allem wegen der Ergebenheit gegen die Römer¹³⁾. Während die Senatoren aber zuhörten¹⁴⁾, entfernte sich Antonius und sprach zu den Seinen¹⁵⁾: „Es ist geziemend, den Herodes als König einzusetzen, und zweckentsprechend. Denn er wird Führer sein und Helfer gegen die Parther“¹⁶⁾.

1) Gr. Ἀντωνίου δὲ ἦπτετο πρὸς τὴν μεταβολὴν οἶκτος, add. καὶ κατὰ μνήμην μὲν τῆς Ἀντιπάτρου ξενίας, 2) Gr. τὸ δὲ ὄλον καὶ διὰ τὴν τοῦ παρόντος ἀρετὴν 3) Gr. ἔγνω καὶ τότε βασιλεῖα καθιστᾶν Ἰουδαίων add. ὃν πρότερον αὐτὸς ἐποίησεν τετράρχην. 4) Gr. ἐνήγγεν δὲ οὐκ ἔλαττον τῆς εἰς Ἡρώδην φιλοτιμίας ἢ πρὸς Ἀντίγονον διαφορὰ τοῦτον γὰρ δὴ στασιώδῃ τε καὶ Ῥωμαίων ἐχθρὸν ὑπελάμβανεν. 5) Gr. > auch deswegen — gesucht hatte. Doch s. u. A. 13 6) Gr. Καίσαρα μὲν οὐκ εἶχεν ἐτοιμότερον αὐτοῦ add. τὰς Ἀντιπάτρου στρατείας ἀνανεούμενον, 7) Gr. ἃς κατ' Αἴγυπτον αὐτοῦ τῷ πατρὶ συνδιήνεγκεν (auch im Gr. also gilt Octavian als Sohn Caesars). 8) Gr. statt dessen: τὴν τε ξενίαν καὶ τὴν ἐν ἅπασιν εὐνοίαν, ὁρῶντά (Destinon: ὁρῶν) γε μὴν καὶ τὸ Ἡρώδου δραστήριον. Letzteres vielleicht entsprechend dem Sl. bei Anm. 11 9) Gr. συνέγαγεν δὲ τὴν βουλὴν, 10) Gr. . . . παραστησάμενοι τὸν Ἡρώδην 11) Gr. Ἀτρατίνος (mit LatHeg) PM: Ἀτραντίνος A: Ἀστρατίνος LVR: Ἀτραγαντίνος C: Ἀτραγίνος Gr. vor Anm. 10: ἐν ᾗ Μεσσάλας καὶ μετ' αὐτὸν Ἀτρατίνος 12) Gr. τὰς τε πατροφᾶς ἐνεργεσίας . . . διεξήεσαν, alles andere, was Sl. erwähnt, fehlt. 13) Gr. καὶ τὴν αὐτοῦ πρὸς Ῥωμαίους εὐνοίαν (διεξ.) add. ἀποδεικνύοντες — ἐπεριδῶν s. oben bei Anm. 5. 14) Gr. τῆς δὲ συγκλήτου πρὸς ταῦτα κεκινημένης 15) Gr. ὡς παρελθὼν Ἀντώνιος 16) Gr. wieder referierend: καὶ πρὸς τὸν κατὰ Πάρθων πόλεμον βασιλεύειν Ἡρώδην συμφέρειν ἔλεγεν, add. ἐπιψηφίζονται πάντες.

(285) Da aber die Senatoren auseinandergegangen waren¹⁾, gingen Caesar und Antonius, zwischen sich den Herodes haltend, in den Palast²⁾, die römischen Priester aber, die Fürsten³⁾ und Konsuln auf das Kapitol, zu opfern und eine Niederschrift zu machen in betreff des Königtums des Herodes⁴⁾. Denn also ist bei ihnen die Sitte: wenn der Caesar jemandem eine Würde verleiht, so ist es nicht fest, solange er es nicht auf dem Kapitol niederschreibt. Wenn es verkündigt wird, so opfert man königlich und dadurch wird es fest sein⁵⁾. Am ersten Tage aber des Königtums richtete Antonius ihm ein Gastmahl aus⁶⁾.

Cap. XV.

(286) Zu derselben Zeit schloss Antigonus Masada⁷⁾ ein. Und fast hätte er das Geschlecht des Herodes⁸⁾ durch Wassermangel gefangen genommen⁹⁾. Joseph, des Herodes Bruder, gedachte vor ihnen mit zwei Hunderten zu fliehen¹⁰⁾, (287) aber in jener Nacht geschah ein grosser Regen¹¹⁾ und es füllten sich alle Behälter mit Wasser an¹²⁾. Und daher flohen sie nicht¹³⁾, sondern schlugen sich herauskommend mit Antigonus¹⁴⁾.

(288) Und damals¹⁵⁾ ward Ventidius, der römische¹⁶⁾ Feldherr, gesandt¹⁷⁾, die Parther von Syrien abzuwehren¹⁸⁾, welcher vorgab, Joseph Hülfe zu bringen¹⁹⁾, in Wahrheit aber Gold von Antigonus erlangen wollte²⁰⁾. (289) Und da er nahe an Jeru-

1) Gr. λυθείσης δὲ τῆς βουλῆς 2) Gr. Ἀντώνιος μὲν καὶ Καῖσαρ μέσον ἔχοντες Ἡρώδην ἐξῆλσαν, 3) Gr. προῆγον δὲ σὺν ταῖς ἄλλαις ἀρχαῖς 4) Gr. θύσοντές τε καὶ τὸ δόγμα ἀναθήσονται 5) Gr. > Denn also — fest sein. Protl'kujetsja heisst eigentlich: es wird erklärt, ausgelegt. 6) Gr. τὴν δὲ πρώτην Ἡρώδη τῆς βασιλείας ἡμέραν Ἀντώνιος εἰστία. PAMLVRLatHeg: εἰστία αὐτὸν Destinon hält es für richtig. 7) Gr. τοὺς ἐν Μασάδα, add. τοῖς μὲν ἄλλοις ἐπιτηδείοις διαρκουμένους, 8) Gr. > Und fast — des Herodes 9) Gr. σπανίζοντος δὲ ὕδατος 10) Gr. διὸ καὶ Ἰώσηπος ἀδελφὸς Ἡρώδου σὺν διακοσίοις τῶν οἰκείων δρασμὸν ἐβουλεύετο εἰς Ἀραβας add. ἀκηκῶς τῶν εἰς Ἡρώδην ἀμαρτημάτων Μάλχῳ μεταμέλειν. (287) καὶ ἔφθη καταλιπὼν τὸ φρούριον, 11) Gr. εἰ μὴ περὶ τὴν νύκτα τῆς ἐξόδου συνέβη πλεῖστον ὕδατος 12) Gr. τῶν γὰρ ἐκδοχείων ὕδατος ἀναπλησθέντων 13) Gr. οὐκέτι ἔχοντες 14) Gr. φυγῆς, M: οὐκέτι ἔχοντες LVR: οὐ κατεδέχασε Lat: causa non erat 15) Gr. ἀλλ' ἐπεξῆσαν ἥδη τοῖς περὶ τὸν Ἀντίγονον καὶ τὰ μὲν φανερώς συμπλεκόμενοι, add. τὰ δὲ λοχῶντες συγχρῶς διέφθειρον. οὐ μὲν — ἀνέστρεφον. 16) Gr. καὶ τούτῳ 17) Im Sl. fehlerhaft: mim'skojei statt rim'skoi 18) Gr. πεμφθεὶς 19) Gr. ἐκ Συρίας Πάρθους ἀνείργειν μετ' add. ἐκείνους εἰς Ἰουδαίαν παρέβαλεν 20) Gr. λόγῳ μὲν ὡς βοηθήσων τοῖς περὶ Ἰώσηπον, 20) Gr. ἔργῳ δ' Ἀντίγονον ἀργυριούμενος.

salem herangekommen war¹⁾ und mit Gold und Silber sich gefüllt hatte²⁾, so zog er ab³⁾ und liess den Silo zurück mit einer geringen Zahl von Menschen⁴⁾, damit nicht gegen ihn (sein Tun) verstanden werde⁵⁾.

(290) Herodes aber, der bereits herbeigesegelt war⁶⁾ aus Rom⁷⁾ und eine starke Kriegsmacht versammelt hatte aus Ptolemais⁸⁾ und von Ausländern, von allen⁹⁾, zog¹⁰⁾ durch Galilaea gegen Antigonos, indem ihm Ventidius und Silo¹¹⁾ halfen. Denn diesen hatte Antonius aus Rom¹²⁾ geschrieben, dass sie den Herodes auf den Thron führen sollten¹³⁾. (291) Dem Herodes aber wuchs die Macht von Tag zu Tage¹⁴⁾ und ganz Galilaea vereinigte sich mit ihm¹⁵⁾. (292) Er aber strebte zuerst darnach, die Seinen aus Masada zu befreien¹⁶⁾. Aber die Bewohner von Joppe verboten es ihm¹⁷⁾. Deshalb nahm er Silo (mit sich) und zog gegen sie. Doch die Bewohner von Joppe kamen heraus und schlugen sich mit ihnen. Und sie besiegten den Silo und fast wäre er gefangen genommen worden¹⁸⁾. Herodes aber, nachdem er rasch auf die linke Seite gekommen war¹⁹⁾, besiegte die Bewohner von Joppe, befreite den Silo²⁰⁾.

1) Gr. ἔγγιστα γοῦν Ἱεροσολύμων ἀλισημένος

2) Gr. ὡς ἐνεπλήσθη

χορημάτων,

3) Gr. αὐτὸς μὲν ἀνεχώρει μετὰ τῆς πλείστης δυνάμεως,

4) Gr. Σίλωνα δὲ σὺν μέρει (L¹VRC: συμμερίτην) καταλέλοιπεν,

5) Gr. ὡς

μὴ κατάφωρον τὸ λῆμμα ποιήσειεν πάντας ἀπαναστήσας.

6) Eigentlich

prepluw' = (der) herübergeschifft war Gr. . . . Ἡρώδης καταπεπλευκώς

7) Gr. ἀπὸ (LVRC: ἐκ) τῆς Ἱταλίας

8) Gr. εἰς Πτολεμαῖδα καὶ συνα-

γγοχῶς δύναμιν οὐκ ὀλίγην

9) Gr. ξένων τε καὶ ὁμοφύλων

10) Gr.

ἤλανθεν

11) Gr. συλλαμβανόντων (Βεντιδίου καὶ Σίλωνος)

12) Gr. οὗς

Δέλλιος ὅπ' Ἀντωνίου πεμφθεὶς . . . ἔπεισεν.

13) Gr. Ἡρώδην συγκαταγαγεῖν

Sl. fehlerhaft powēsti statt powesti. Gr. add. post ἔπεισεν: ἐτύγγανεν δὲ Βεν-

τιδῖος . . . διεφθαρμένος.

14) Gr. οὐ μὴν Ἡρώδης ἰσχύος ἡπόρει, προϊόντι

δ' αὐτῷ καθ' ἡμέραν ἠνέξειτο τὰ τῆς δυνάμεως,

15) Gr. καὶ πλὴν ὀλίγων

πᾶσα ἡ Γαλιλαία προσέθετο.

16) Gr. προύκειτο μὲν οὖν τὸ ἀναγκαιότατον

ἀγώνισμα Μασάδα καὶ τὸ ὀύσασθαι πρῶτον τοὺς οἰκείους ἐκ τῆς πολιορκίας,

17) Gr. γίνεται δ' ἐμπόδιον Ἰόππῃ add. ταύτην γὰρ ἐχοῖν — καταλείπειτο.

18) Das wird im Gr. ziemlich anders erzählt: συνῆπτεν δὲ καὶ Σίλων ἀσμένως

τῆς ἀπαναστάσεως πρόφασιν εὐρών, ᾧ προσέκειντο Ἰουδαῖοι διώκοντες. Die

Gefahr, in die Silo geriet, wird erst aus dem folgenden Satz im Gr. klar.

Etwas dem Sl. ähnlicher LMVRC: ὡς δὲ προσέκειντο (s. auch Lat). Im Sl.:

gegen sie = na nj, fehlerhaft für na njā. Die Bewohner von Joppe =

iopiane 19) Dieses Detail fehlt im Gr. 20) Gr. ἐπὶ τούτους Ἡρώδης

ἐκδραμὼν μετ' ὀλίγον στίφους τρέπεται ταχέως καὶ Σίλωνα διασώζει κακῶς

ἐμυνόμενον.

(293) Und ¹⁾ nachdem er Joppe genommen, zog ²⁾ er auf Masada zu, um die Seinen zu besuchen ³⁾. Und die Einheimischen ⁴⁾, da sie wussten, dass Herodes bereits als König befestigt sei ⁵⁾, kamen mit Freuden zu ihm ⁶⁾.

(294) Und nachdem er die Seinen aus Masada an sich genommen ⁷⁾ und Thresa erobert hatte ⁸⁾, zog er gegen Jerusalem. (295) Und mit Silo (zusammen) ⁹⁾ stellten sie sich in Schlachtordnung gegen die westliche Seite der Stadt ¹⁰⁾. Und er befahl, den Bürgern zu verkündigen ¹¹⁾: „Zum Nutzen für die Stadt bin ich gekommen ¹²⁾, und zur Rettung für das Volk ¹³⁾. Und es wird nicht ein Schade von meiner Seite sein, nicht für meine offenen Feinde, und auch nicht für die heimlichen ¹⁴⁾. Allen vergebe ich, was sie getan haben, und gedenke nicht an das Böse ¹⁵⁾.“ (296) Die Freunde des Antigonus aber, längs den Mauern gehend, schrien nämlich ¹⁶⁾ laut dem Herodes zu, scheltend und drohend ¹⁷⁾. Deshalb gebot Herodes den Seinen, zu schiessen auf die, die auf den Mauern waren ¹⁸⁾. Und rasch warfen sie sie hinab ¹⁹⁾.

- 1) Gr. *ἔπειτα* 2) Gr. *ἡπείγετο*. 3) Gr. *ἠνυσόμενος τοὺς οἰκείους*
 Sl.: zu besuchen (posētiti) = *ἐπισκέπτεσθαι* (z. B. Luc. 1, 68). Die semitische
 Ausdrucksweise schimmert durch. 4) Gr. *καὶ τῶν ἐπιχωρίων οὐδὲ μὲν*
πατρὶά φίλα προσήγειν, add. *οὐδὲ δὲ τὸ αὐτοῦ κλέος, οὐδὲ δὲ τῆς ἐξ ἀμφοῖν*
ἐνεργεσίας ἀμοιβή, 5) Gr. *πλείστον γε μὴν ἐλπὶς ὡς ἐκ βασιλέως βεβαίον*,
 add. *δυσκλινήτος τε ἡ δὴ δύναμις ἡθροιστο. προϊόντα δ' Ἀντίγονος — ἔβλαπτεν*.
 6) Gr. s. Anm. 4: *προσήγειν*, 7) Gr. *Ἡρώδης δὲ τοὺς ἐκ Μασάδας οἰκείους*
παραλαβὼν 8) Gr. *ῥάδιως καὶ Ῥῆσαν* (MVC: *Θρησαν*) *τὸ φρούριον* In bezug
 auf die Namensform Thresa s. Antiqu. XIV, 361 und 400, ebenso oben 266.
 9) Gr. *συνῆπτε δ' αὐτῷ τὸ μετὰ Σίλωνος στρατιωτικὸν* add. *καὶ πολλοὶ τῶν*
ἐκ τῆς πόλεως τὴν λόχον καταπλεγύντες. 10) Gr. *Στρατοπεδευσάμενους*
 (ML¹VRC: —ένου) *δὲ κατὰ τὸ πρὸς δύσιν κλίμα τοῦ ἄστεος* add. *οἱ ταύτη φύλα-*
κες ἐτόξευόν τε καὶ ἐξηκόντιζον αὐτούς, ἄλλοι δὲ κατὰ στίφος ἐκθέοντες ἀπεπει-
ρῶντο τῶν προτεταγμένων. 11) Gr. *Ἡρώδης δὲ τὸ μὲν πρῶτον κηρύσσειν*
περὶ τὸ τεῖχος ἐκέλευεν LVR: *ἐκέλευεν* 12) Gr. wiederum das Folgende
 in der Form des Referats: *ὡς ἐπ' ἀγαθῷ τε παρήει τοῦ δήμου* MLVR: *παρήει*
 Lat: *advenisse* 13) Gr. *καὶ ἐπὶ σωτηρίᾳ τῆς πόλεως*, 14) Gr. *μηδὲν*
μηδὲ τοὺς φανεροὺς ἐχθροὺς ἀμυνόμενος, (verkürzt) 15) Gr. *δώσαν δὲ καὶ*
τοῖς διαφορωτάτοις ἀμνηστίαν. (ebenfalls verkürzt) 16) Sl. bo vielleicht
 ein Zeichen, dass durch die Schuld eines Abschreibers etwas ausgefallen ist.
 17) Gr. *ἐπεὶ δὲ ἀντιπαρηγοροῦντες* (A: *ἀντικατηγοροῦντες* Heg: *obstrepentes*,
 unde *ἀντιπαταγοῦντες* Destinon) *οἱ περὶ τὸν Ἀντίγονον οὐτε κατακούειν τῶν*
κηρυγμάτων εἶλον τιναὶς οὐτε μεταβάλλεσθαι, 18) Gr. *τὸ λοιπὸν ἀμύνεσθαι*
τοὺς ἀπὸ τοῦ τεύχους ἐπέτρεπεν τοῖς σφετέροις. 19) Gr. *οἱ δὲ ταχέως ἤπαν-*
τας ἀπὸ τῶν πύργων ἐτρέφαντο τοῖς βέλεσιν.

(297) ¹⁾ Silo aber, der bei Antigonos Gold genommen hatte ²⁾, wollte sich von Herodes mit den Truppen zurückziehen ³⁾. Und da Herodes fragte, warum er sich zurückziehe ⁴⁾, so riefen die Truppen, da sie von Silo angestiftet waren, gegen Herodes ⁵⁾, sagend ⁶⁾: „Du hast uns durch Hunger umgebracht ⁷⁾ und unsere Pferde sind schwach geworden ⁸⁾. Und wir haben nicht etwas für Nahrung zu geben. Wenn du uns geben willst, so gib uns Gold oder aber entlass uns ⁹⁾. Aber wir gehen, um zu überwintern ¹⁰⁾, wo wir Nahrung wittern“ ¹¹⁾.

(298) Herodes aber flehte zu Silo und den Feldherren ¹²⁾ und den Truppen ¹³⁾, sagend ¹⁴⁾: „Es ist euch nicht geziemend, mich zu verlassen ¹⁵⁾, (mich), den Caesar zum König ernannt hat und Antonius und alle römischen Senatoren ¹⁶⁾. Wenn ihr aber über die Nahrung bekümmert seid, so werde ich euch diese Ursache auflösen ¹⁷⁾.“ (299) Und sofort ¹⁸⁾, nachdem er in die Dörfer und die Städte gesandt ¹⁹⁾, so führten sie herbei eine Menge ²⁰⁾ Weizen und Wein und Öl und Fleisch und was den Pferden nötig ist ²¹⁾. Die Samaritaner aber brachten (von) selbst auch ohne Befehl (das Nötige) herbei, da sie den Herodes liebten ²²⁾.

1) Dieser ganze Abschnitt ist formell im Gr. ganz anders gestaltet und bedeutend zusammengezogen. Es kann hier nicht ganz genau festgestellt werden, was dem Sl. entspricht. 2) Gr. *Ἐνθα δὴ καὶ Σίλων ἀπεκαλύψατο τὴν δωροδοκίαν*. 3) Gr. (am Schlusse von § 297, p. 69, lin. 1 sq.): *ἐκίνει τε τὸ στρατόπεδον καὶ ἀνχωρεῖν ἐπειρᾶτο*. 4) Im Gr. ohne Parallele. 5) Gr. *ἐπισθενασάμενος γὰρ πολλοὺς τῶν στρατιωτῶν . . . ἀναβοᾷν*. 6) Nur in sehr allgemeinen Zügen im Gr. referiert. 7) Gr. *σπᾶνιν ἐπιτηδείων*. 8) Ohne Parallele. 9) Gr. *καὶ χρήματα εἰς τροφὰς ἀπαιτεῖν*. 10) Im Sl. fälschlich: *zaimowat'* = um zu nehmen, für: *zimowat'* = um zu überwintern. 11) Gr. *ἀπάγειν τε σφᾶς χειμεριοῦντας εἰς τοὺς λόλους*, (MLVRC: *ἐπιτηδείους*, Lat: *oportuna*) *τόπους*, add. *ἐπειδὴ τὰ περὶ τὴν πόλιν ἦν ἔρημα πάντα τῶν περὶ Αντίγονον προανεσθασμένων*, 12) Gr. *Ἡρώδης δ' ἐντυγχάνων τοῖς τε ὑπὸ τὸν Σίλωνα ἡγεμόσιν* L¹VR: *ἐπὶ* statt *ὑπὸ* Niese: *περὶ* doch unnötig, s. o. im Text. 13) Gr. *καὶ κατὰ πλῆθος τοῖς στρατιώταις*. 14) Gr. wieder Referat. 15) Gr. *ἐδεῖτο μὴ καταλιπεῖν αὐτὸν*. 16) Gr. *ὑπὸ τε Καίσαρος καὶ Ἀντωνίου καὶ τῆς συγκλήτου προπεμφθέντα*. 17) Gr. *λύσειν γὰρ αὐθιγμὸν αὐτῶν τὰς ἀπορίας*. 18) Gr. *καὶ μετὰ τὴν δέησιν εὐθὺς* (εὐθ. bei Niese eingeklammert, da PA LatHeg es fortlassen, mit Verweisung zugleich auf Ant. jud. XIV, 408). 19) Gr. *δρμήσας αὐτοὺς εἰς τὴν χώραν*. 20) Gr. *τοσαύτην αὐτοῖς ἐπιτηδείων ἀφθονίαν ἐκόμισεν*, add. *ὥς πάσας ἀποκόψαι τὰς Σίλωνος προφάσεις*, 21) Gr. s. unten Anm. 11, von den Samaritanern erzählt. 22) Gr. *εἰς τε τὰς ἑξῆς ἡμέρας μὴ διαλιπεῖν τὴν χορηγίαν προνοούμενος ἐπέστελλεν τοῖς περὶ Σαμάρειαν, φκεῖωτο δ' ἡ πόλις αὐτῷ, σῖτον καὶ οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ βοσκήματα κατὰγειν εἰς Ἱεριχοῦντα*.

(300) Da aber Antigonus es¹⁾ gehört hatte, so sandte er Truppen aus²⁾ an die Hohl- und Waldwege³⁾, die Nahrungsbringer zu hindern und zu töten⁴⁾.

(301) Herodes aber nahm mit sich 5 von seinen Heeresabteilungen⁵⁾ und 100 Reiter⁶⁾ und zog gegen die Ränder (?)⁷⁾ von Jericho⁸⁾, woselbst er 500 nahm und sie befreite⁹⁾. (302) Die Stadt übergab er den Römern zum Raube (?)¹⁰⁾ und sie plünderten (sie) aus¹¹⁾. Nachdem er aber eine Wachtmannschaft in Jericho gelassen¹²⁾, so entliess er die römischen Truppen zum Überwintern¹³⁾ nach Judaea¹⁴⁾ und Galilaea und nach Samaria. Und sie nährten sich¹⁵⁾.

Cap. XVI.

(303) Herodes aber ruhte nicht¹⁶⁾, sondern sandte auch gegen die Judaeer 2000 Fusssoldaten, 400 Reiter, zu wachen, dass sie nicht zu Antigonus sich hinüberbegäben¹⁷⁾. Und nachdem er die Mutter und alle die Seinigen aus Masada nach Samaria

1) Eigentlich ohne Objekt. Gr. ταῦτ razoslaw' ja = nachdem er sie ausgesandt hatte — für: razosla woja, s. o. im Text. 2) Sl. fehlerhaft: razosla woja. 3) Gr. διέπεμψεν περὶ τὴν χώραν 4) Gr. εἶργειν καὶ λοχᾶν τοὺς σιτηγοὺς κελεύων. Sehr auffallend die wörtliche Übereinstimmung. Gr. add. οἱ δ' ἐπήκουον — ἐκκομίζοντας. 5) Gr. οὐ μὴν Ἡρώδης ἡρέμει, δέκα δὲ σπεῖρας ἀναλαβὼν, ὧν πέντε μὲν Ῥωμαίων πέντε δὲ Ἰουδαίων ἦσαν add. ἔχουσαι καὶ μισθοφόρους μιγάδας — Im Sl. ist augenscheinlich etwas durch Schuld der Abschreiber ausgefallen, da ausdrücklich gesagt wird: fünf von seinen Heeresabteilungen, was doch nur darauf hinweisen kann, dass er auch römische Truppen mitnahm. 6) Gr. πρὸς οἷς ὀλίγους τῶν ἱππέων, 7) kraiky dafür ist wahrscheinlich krajiny zu lesen. Auch im Gr. ist später von τὰ ἄκρα zu lesen, s. Anm. 9. 8) Gr. ἐπὶ τὴν Ἱερικουῖντα παραγίνεται add. καὶ τὴν μὲν πόλιν καταλελειμμένην εὐρίσκει, 9) Gr. πενταχοσίους δὲ τὰ ἄκρα κατειληφότας σὺν γυναιξίν καὶ γενεαῖς. αὐτοὺς μὲν οὖν ἀπολύει λαβὼν, L¹VR: ἀπολαβὼν ἀπολύει 10) na ščit' = für den Schild — sl. Redeweise, vgl. Sresnewski, Materialien I, 331. 11) Gr. Ῥωμαῖοι δ' εἰσπεσόντες τὸ λοιπὸν ἄστυ διήρπασαν add. πλήρεις καταλαμβάνοντες τὰς οἰκίας παντοίων κειμηλίων. 12) Gr. Ἱερικουῖντος μὲν οὖν φρουρὰν ὁ βασιλεὺς καταλαπὼν ὑπέστρεψεν 13) Gr. καὶ χειμεριοῦσαν τὴν Ῥωμαίων στρατιὰν . . . διαφῆκεν 14) Gr. εἰς τὰς προσκεχωρηκυῖας . . . Ἰδουμαίαν L¹VR: Ἰουδαίαν. Nach Σαμαρείαν add. ἐπέτυχεν δὲ Ἀντίγονος — θεραπεύων Ἀντώνιον. 15) Gr. (303, cap. XVI.) Καὶ Ῥωμαῖοι μὲν ἐν ἀφθόνοις διήγον ἀνεμῆνοι τῶν ὕλων, — Auch hier wird im Sl. etwas fehlen. 16) Gr. . . . Ἡρώδης δ' οὐκ ἡρέμει, 17) Gr. ἀλλὰ τὴν μὲν Ἰδουμαίαν διαχιλίους πεζοῖς καὶ τετραχοσίους ἱππέσιν διαλαμβάνει πέμψας τὸν ἀδελφὸν Ἰώσηπον, ὡς μή τι νεωτερισθῇ πρὸς Ἀντίγονον

hinübergeführt¹⁾, so brachte er sie dort in Sicherheit²⁾. Er selbst aber zog nach Sepphoris³⁾, wo des Antigonos Truppen waren. (304) Und jene, als sie den Herodes bemerkt hatten, flohen. Und ohne Verlust nahm er Sepphoris⁴⁾. Von dort aber zog er gegen die Höhlenräuber⁵⁾.

(305—309 fehlen.)

(310) Es gab aber eine Menge von ihnen an Abhängen⁶⁾, einen Weg aber (hinauf) zu ihnen gab es nicht⁷⁾. Und da Herodes nichts auszurichten vermocht hatte⁸⁾, so erdachte er ein schwieriges Werk⁹⁾. (311) Nachdem er nämlich steinerne Kästen angefertigt und tüchtigere Männer hineingelegt hatte, liess er (sie) an Ketten zu den Höhlen hinab¹⁰⁾. Und jene Männer, die in den Kästen waren, legten Feuer an die Mündung(en) der Höhlen. Und auf diese Weise begannen sie durch Rauch zu ersticken¹¹⁾. Da aber Herodes einige von ihnen lebendig ergreifen wollte¹²⁾, um des Ruhmes willen¹³⁾, reichte er ihnen die Hand¹⁴⁾. Jene aber, lachend über ihn, starben dahin¹⁵⁾.

(312) Einer aber von ihnen, ein alter¹⁶⁾, der eine Frau und 7 Söhne hatte¹⁷⁾, schmähte den Herodes wegen der Schwachheit und des Kleinmutes¹⁸⁾. Der König aber flehte zu ihm und

1) Gr. αὐτὸς δὲ τὴν μητέρα καὶ υἱοὺς ἐκ Μασσάδας οἰκίους ἐξήγαγεν μεταγαγὼν εἰς Σαμάρειαν 2) Gr. καὶ καταστρεφόμενος ἀσφαλῶς 3) Gr. ἤει τὰ λοιπὰ τῆς Γαλιλαίας καταστρεφόμενος καὶ τὰς Ἀντιγόνου φρουρὰς ἐξείλεσεν.

4) Gr. Πρὸς δὲ τὴν Σέπφωριν ἐν νικητῇ σφοδροτάτῃ διανύσας ἀκονιτὶ παραλαμβάνει τὴν πόλιν πρὸ τῆς ἐξόδου τῶν φυλάκων ἐκφυγόντων. Im Sl. scheint etwas Ähnliches vorausgesetzt zu sein. Gr. add.: ἐνθα τοὺς ἐπομένους — ἐπιτηδείων, 5) Gr. ἐπὶ τοὺς ἐν τοῖς σπηλαίοις ὄρητο ληστὰς, add. οἱ πολλὴν — τοὺς ἐπιχωρίους.

6) Gr. τὰ δὲ σπήλαια ταῦτα πρὸς ἀποκρήνους (Versuch genauer Übersetzung: ko prigoriĵem) ὄρεσιν ἦν 7) Gr. οὐδαμῶθεν προσιτά, add. πλαγίας δὲ — ταῖς χαράδραις, 8) Gr. ὥστε τὸν βασιλέα μέχρι πολλοῦ μὲν ἀπορεῖν πρὸς τὸ ἀμήχανον τοῦ τόπου, 9) Gr. τελευταῖον δ' ἐπινοίᾳ

χρησασθαι σφαλερωτάτῃ. 10) Gr. τοὺς γούν ἀλκίμους καθιμῶν ἐν λάραξιν ἐνίει τοῖς στομίοις, (sehr zusammengezogen) 11) Gr. wesentlich verschieden: οἱ δὲ ἀπέσφαττόν τε αὐτοὺς σὺν γενεαῖς καὶ πῦρ ἐνέεσαν τοῖς ἀμυνομένοις.

12) Gr. βουληθεὶς δὲ ἐξ αὐτῶν καὶ περισῶσαι τινὰς Ἡρώδης 13) Gr. > um des Ruhmes willen 14) Gr. ἐκήρυσεν ἀναχωρεῖν πρὸς αὐτόν. Später (312) (s. Anm. 17) hat Gr.: δεξιὰν ὥρεγεν (τῷ πρεσβύτῃ) 15) Gr. τῶν δὲ ἐθελουσίως μὲν οὐδεὶς προσέθετο, καὶ τῶν βιάζομένων δὲ πολλοὶ τῆς αἰχμαλωσίας προεῖλοντο θάνατον.

16) Gr. ἐνθα καὶ τῶν γηραιῶν τις 17) Gr. ἐπὶ παίδων πατὴρ — Von hier an wird die Erzählung bei Gr. fast völlig verschieden, so dass es schwer fällt, die Parallelen festzustellen. μετὰ τῆς μητρὸς s. u. S. 113 Anm. 7 18) Gr. (313) p. 72, lin. 12 sq.: προσονειδίσας τὸν Ἡρώδη εἰς ταπεινότητα

18) Gr. (313) p. 72, lin. 12 sq.: προσονειδίσας τὸν Ἡρώδη εἰς ταπεινότητα

gewährte (versprach?) ihm¹⁾ Rang und grosses Vermögen²⁾, und er möchte (nur) seiner und der Kinder schonen³⁾, und sie würden lebendig herauskommen⁴⁾. (313) Der Greis aber lachte laut⁵⁾. Nachdem er die Frau an den Haaren genommen, so tötete er sie⁶⁾ und (darnach) die Söhne, einen nach dem andern⁷⁾. Und zuletzt erhob er die Hand mit dem Schwert und sprach: „Freier⁸⁾ Tod ist mir besser als dein Königreich.“ Und da er das gesagt, versenkte er das Schwert in seinen Bauch⁹⁾.

(314) Herodes aber, nachdem er den Ptolomaeus mit seinen Truppen in Galilaea gelassen¹⁰⁾, kehrte nach Samarien¹¹⁾ zurück, gegen Antigonus (ziehen) wollend¹²⁾. (315) Da aber Herodes weggezogen war¹³⁾, fielen plötzlich Aufrührer über Ptolomaeus her und töteten ihn¹⁴⁾.

(316) Herodes aber, nachdem er (es) gehört, eilte rasch herzu¹⁵⁾ und tötete eine Menge von den Galilaeern¹⁶⁾. Und ihre Städte zerstörte er¹⁷⁾ und plünderte sie aus¹⁸⁾ und, weil sie

1) Gr. lin. 9 sqq.: ἐξ ἀπόπτου δὲ Ἡρώδης ἐπιβλέπων τῷ τε πάθει συνείχετο καὶ τῷ πρεσβύτῃ δεξιὰν ὥρεγεν, s. o. S. 112 Anm. 14. Vielleicht hat auch im Sl. oder in einer Vorlage etwas vom die Hand Reichen gestanden, — denn das Verbum dajaše passt nicht ganz zum Folgenden. 2) Gr. > Rang und

grosses Vermögen, 3) Gr. φείσασθαι τῶν τέκνων παρακαλῶν (lin. 11).

4) Gr. > und sie würden (eig. werden) lebendig herauskommen. Sl. fälschlich wnidutj (= werden hineingehen) für wynidutj. 5) Gr. ὁ δὲ πρὸς οὐδὲν ἐνδοῦς τῶν λεγομένων (l. 11 sq.)

6) Gr. (lin. 13) ἐπὶ τοῖς παισὶν ἀναιρεῖ καὶ τὴν γυναῖκα 7) Gr. lin. 6—9 μετὰ τῆς μητρὸς δεομένους τοὺς παῖδας ἐπιτρέψαι σφίσι ἐξελθεῖν ἐπὶ δεξιᾷ κτείνει τρόπῳ τοιῷδε· καθ' ἓνα προϊέναι κελεύσας αὐτοὺς ἵστατο ἐπὶ τὸ στόμιον καὶ τὸν αἰὶ προϊόντα τῶν νύων ἀπέσφαττεν.

8) Im Sl. swobodno falsch statt swobodna (smr'tj) 9) Gr. καὶ καταβαλὼν κατὰ τοῦ κορυμνοῦ τοὺς νεκροὺς τελευταῖον ἑαυτὸν ἔρριπεν. add. (314) Χειροῦται μὲν οὕτως τὰ σπήλαια καὶ τοὺς ἐν αὐτοῖς Ἡρώδης 10) Gr. καταλιπὼν δὲ τοῦ στρατοῦ μοῖραν ὕσιν ἀποχρήσειν ὑπελάμβανε πρὸς τὰς ἐπαναστάσεις καὶ

Θολεμαῖον ἐπ' αὐτῆς (MLVRC Lat Heg Ant. Jud. XIV, 431: Πτολεμαῖον) 11) Gr. ἐπὶ Σαμαρείας ὑπέστρεφεν, LVRC: Σαμάρειαν — Bemerkenswert die wörtliche Wiedergabe von ἐπὶ: k' Samarii 12) Gr. ὅπλῃτας μὲν τρισχιλλοὺς ἱππεῖς δ' ἄγων ἑξακοσίους ἐπ' Ἀντίγονον. Ausnahmsweise lässt Sl. die Zahlenangaben weg. Ob er sie nicht gelesen hat? 13) Gr. ἔνθα πρὸς τὴν ἀποχώρησιν αὐτοῦ

14) Gr. λαβόντες ἄδειαν οἷς ἔθος ἦν θορυβεῖν τὴν Γαλιλαίαν κτείνουσιν μὲν Θολεμαῖον (MLVRC Lat: Πτολεμαῖον) τὸν στρατηγὸν ἀδοκῆτως προσπεσόντες, add. ἐπόρθον — τῶν χωρίων. 15) Gr. πυθόμενος δὲ Ἡρώδης τὴν ἐπανάστασιν διὰ τάχους ἐπεβοήθει

16) Gr. καὶ πολὺ μὲν αὐτῶν πλήθος διαφθείρει, 17) Gr. τὰ φρούρια δὲ πάντα πολιορκίαις ἐξελὼν — πάντα mit LVRC Lat; PAM dagegen: αὐτῶν ἐν

18) Gr. > und plünderte sie aus

(ihre) Angesichter schlugen, verkaufte er (sie) für 100 Talente (und) nahm (es) ¹⁾).

(317) Ventidius aber, nachdem er die Parther überwunden und den Pakorus getötet, sandte zu Herodes ²⁾ tausend Reiter und zwei Legionen ³⁾ und als Führer den Machaeras ⁴⁾).

Und an diesen schrieb Antigonos, dass er ihm helfen möge ⁵⁾ vor der Vergewaltigung durch Herodes ⁶⁾, und Gold zu geben versprach er ⁷⁾.

(318) Jener aber, da er nicht wagte zu versprechen, dass er den Befehl dessen, der ihn gesandt, übertreten werde ⁸⁾, indem Herodes mehr Gold gab ⁹⁾, so hörte er nicht auf Antigonos ¹⁰⁾, aber stellte sich zu ihm wie friedlich ¹¹⁾. Und er kam zur Stadt, um die Kriegsmacht des Antigonos anzusehen und die Stadt ¹²⁾.

(319) Jener aber, der seine Absicht verstanden hatte ¹³⁾, schloss die Tore ¹⁴⁾, und von den Mauern herab schossen sie auf sie ¹⁵⁾, bis Machaeras sich schämend ¹⁶⁾ zu Herodes zurückkehrte ¹⁷⁾. Von Wut erfüllt ¹⁸⁾, tötete er einen (jeden) Juden, wo er ihn fand ¹⁹⁾. Und erbittert wider die des Antigonos, schonte er derjenigen des Herodes nicht, sondern tötete alle in gleicher Weise ²⁰⁾. Und jeder Jude war ihm ein Feind ²¹⁾.

1) [d. h. weil sie klagten, — der Text ist wohl verderbt.] Gr. ἐπιτίμιον τῆς μεταβολῆς εἰσεπράξατο παρὰ τῶν πόλεων (LVRC: πολεμίων) ἑκατὸν τάλαντα. Die Nachricht ist auch inhaltlich beim Sl. verschieden.

2) Gr. Ἡδὴ δὲ Πάρθων μὲν ἐξεληλαμένων, ἀνθρωπίνων δὲ Πακόρου Βεντίδιος ἐπιστελλαντος Ἀντωνίου πέμπει συμμάχους Ἡρώδῃ κατ' Ἀντιγόνην 3) Gr. τάγματα. 4) Gr. τούτων δὲ τὸν στρατηγὸν Μαχαιράν — zum Folgenden.

5) Gr. ἰκέτευσεν δι' ἐπιστολῶν ἑαυτῷ βοηθὸν ἀφικέσθαι 6) Gr. πολλά τε περὶ τῆς Ἡρώδου βλας ἀποδεδρόμενος 7) Gr. καὶ χρήματα δώσειν ἐπισχρῶμενος.

8) Gr. ὁ δέ, οὐ γὰρ κατεφρόνει τοῦ πέμψαντος 9) Gr. ἄλλως τε καὶ πλείον' Ἡρώδου διδόντος, AMLVRC: πλέον (Sl. bolje) 10) Gr. εἰς μὲν τὴν προδοσίαν οὐχ' ἐπήκουσεν, 11) Gr. ἐποκρινόμενος δὲ φίλῃ 12) Gr.

κατάσκοπος ἦν τῶν Ἀντιγόνην πραγμάτων add. Ἡρώδῃ μὴ πεισθεὶς ἀποτρέποντι. Diese Ergänzung scheint notwendig zu sein. 13) Gr. προαισθόμενος δ' αὐτοῦ τὴν δαίνοιαν Ἀντιγόνην

•14) Gr. τὴν τε πόλιν ἀπέκλεισεν 15) Gr. καὶ ἀπὸ τῶν τευχῶν ὡς πολέμιον ἡμύνατο, 16) Gr. αἰδούμενος (schwerlich im Sinne von: sich schämend) 17) Gr. εἰς Ἀμμασύντα πρὸς Ἡρώδην ἀναχωρεῖ 18) Gr. καὶ πρὸς τὴν διαμαρτίαν θυμούμενος LVRC: τεθυμωμένος (Sl.: ispl'niwsja jarosti) 19) Gr. ὅσοις ἐπετύγχανεν Ἰουδαίοις ἀνῆρει, 20) Gr. μηδεμίαν τῶν Ἡρωδείων φειδῶ ποιούμενος, ἀλλ' ὡς Ἀντιγονεῖσις χρώμενος ἔπασιν. 21) Gr. > Und jeder — Feind.

(320)¹⁾ Da Herodes aber des Antonius Ankunft²⁾ erfahren hatte, machte er sich auf, zu ihm zu reisen³⁾, damit er die Gesetzesübertretung des Machaeras verklage⁴⁾. Jener aber, seine Schuld erkennend⁵⁾, jagte dem König Herodes nach⁶⁾ und flehte ihn an, seine Schuld zu vergeben⁷⁾. Und sie versöhnten sich⁸⁾.

(321) Herodes aber, da er gehört, dass Antonius Samosata⁹⁾ umlagert habe, eine feste Stadt nahe am Euphrat¹⁰⁾, beeiferte sich, rasch zu ihm zu kommen¹¹⁾, indem er passende Zeit sah, dass er vor Antonius seine Mannhaftigkeit zeige und bei ihm beliebter werde¹²⁾. (322) Als er aber herangeeilt war, brachen sofort die Barbaren hervor, um sich zu schlagen. Und da eine Schlacht entstanden war, erschlug viele von ihnen Herodes, mehr aber nahm er gefangen¹³⁾. Antonius aber verwunderte sich früher (schon) über seine Mannhaftigkeit und Kraft¹⁴⁾, und damals verwunderte er sich (noch) mehr über ihn¹⁵⁾. Und er lobte ihn und pries ihn vor allen, und sprach: „Nicht nur mit der Königsherrschaft geehrt zu werden, bist du würdig, sondern mit anderem Grösserem¹⁶⁾.“ Und damals wurde König

1) Zwischen § 319–320 ist wieder ein Abschnitt aus Malalas eingesetzt (ed. Bonn. p. 218 sq.), der über des Antonius Ankunft in Ägypten berichtet. Daher mag das den an das Vorige anknüpfenden Worten von Jos. Gr. (320): 'Εφ' οἷς χαλεπήνας — τῆς ὁργῆς Entsprechende ausgefallen sein.

2) Gr.

> Da — Ankunft, — vielleicht ist das nur Anknüpfung an Malalas, vom Verfasser des Sammelwerkes herrührend.

3) Gr. ἤλανθεν πρὸς Ἀντώνιον

4) Gr. κατηγορήσαν τῆς Μαχαίρᾳ παρανομίας.

5) Gr. ὁ δ' ἐν διαλογισμῷ

τῶν ἡμαρτημένων γενόμενος

6) Gr. ταχέως μεταδιώκει τε τὸν βασιλέα

7) Gr. καὶ πολλὰ δεηθεὶς

8) Gr. ἐαντὶ διαλλάττει. add. (321) οὐ μὴν Ἡρώδης ἐπαύσατο τῆς πρὸς Ἀντώνιον ὁρμῆς.

9) Gr. ἀκηκόως δ' αὐτὸν μετὰ

πολλῆς δυνάμεως προσπολεμοῦντα Σαμοσάτοις,

10) Gr. πόλις δ' ἐστὶν Εὐφράτου πλησίον καρτερά, — Diese erklärende Bemerkung auch beim Sl. zu finden, ist auffällig. Doch kann sie aus dem üblichen gr. Text herüberge-

wirkt haben. Aber auch wenn das nicht der Fall sein sollte, ist es nicht unmöglich, sie hier zu erklären. Josephus sagt auch im gr. Text Dinge, die seinen Lesern selbstverständlich waren (die Mitteilungen über römische Geschichte z. B. im II. Buch).

11) Gr. θάττον ἤπειγετο

12) Gr. πρὸς τε ἐπίδειξιν ἀνδρείας καὶ τοῦ μᾶλλον ἀρέσασθαι τὸν Ἀντώνιον.

13) Diese zwei Sätze werden im Gr. ganz kurz zusammengefasst: γίνεται γοῦν ἐπελθὼν τέλος αὐτοῖς τῆς πολιορκίας, πολλοὺς μὲν τῶν βαρβάρων ἀποκτείνας, πολλὴν δὲ ἀποτεμόμενος λείαν,

14) Gr. ὥστε τὸν μὲν Ἀντώνιον θανμάζοντα καὶ πάλαι τῆς ἀρετῆς αὐτὸν — Wiederum auffallend wörtliche Übersetzung: θανμάζοντα entspricht dem Imperf.: diwjašesja.

15) Gr. τότε μᾶλλον οὕτως ἔχειν

16) Gr. wiederum in Form des Referats: καὶ προσθεῖναι πολὺ ταῖς τε ἄλλαις τιμαῖς αὐτοῦ καὶ ταῖς εἰς τὴν βασιλείαν ἐλπίσιν,

Antiochus, nachdem er besiegt war, gezwungen, Samosata dem Antonius abzutreten¹⁾.

Cap. XVII.

(aus Malalas? oder = 327, p. 75, lin. 9 sq.). Von dorthier kehrte Antonius nach Alexandrien zurück.

(323) Während Herodes aber dort war²⁾, fiel Joseph, sein Bruder, der des Bruders Befehl nicht ausgeführt hatte³⁾, und betrückte den Herodes⁴⁾. Jener nämlich, da er ihm alles übertragen hatte, sowohl Haus, wie Stadt, wie Truppen⁵⁾, so befahl er ihm, sich nicht mit Antigonus zu schlagen⁶⁾, indem er einen (unglücklichen) Umschwung fürchtete⁷⁾. Joseph⁸⁾ wollte, weil (sobald)⁹⁾ sich ihm der Bruder entfernt hatte¹⁰⁾, gleichsam etwas Mannhaftigkeit zeigen¹¹⁾ und, nachdem er 5 Cohorten¹²⁾ Römer mit sich genommen¹³⁾, so zog er gegen Jechono(?)¹⁴⁾, die Saaten zu zertreten¹⁵⁾. Es war die Zeit zum Ernten¹⁶⁾. (324) Und plötzlich fielen die Truppen des Antigonus über sie her, — auf Hohlwegen und in Wäldern¹⁷⁾, und liessen nicht einen übrig¹⁸⁾. Denn es waren alles neue Krieger¹⁹⁾, kundig um der Anleitung willen²⁰⁾. Und den Joseph töteten sie ebendort²¹⁾.

(325) Antigonus aber hatte sich so sehr wider Joseph er-

- 1) Gr. Ἀντίοχον δὲ τὸν βασιλεῖα ἀναγκασθῆναι παραδοῦναι τὰ Σαμόσατα.
 2) Gr. Ἄν τούτῳ 3) Gr. > fiel Joseph — ausgeführt hatte,
 4) Gr. . . . θραύεται τὰ κατὰ τὴν Ἰουδαίαν Ἡρώδου πράγματα. 5) Gr. κατελελοίπει μὲν γὰρ Ἰώσηπον τὸν ἀδελφὸν ἐπὶ τῶν ὄλων ed. pr. om. γὰρ
 6) Gr. παραγγέλλας μηδὲν μέχρι τῆς ὑποστροφῆς αὐτοῦ παρακινεῖν πρὸς Ἀντίγονον add. οὐ γὰρ δὴ βέβαιον — ἔδρασεν. 7) Sl. pereweta wahrscheinlich aus perewrata entstanden, was einem Wort wie καταστροφή entsprechen könnte. In einer Handschrift der gr. Vorlage ist dieses vielleicht aus ὑποστροφή (s. Anm. 6) entstanden und dem Sinne entsprechend ergänzt worden.
 8) Gr. Fälschlich wird im Sl. Iosip' zum vorhergehenden Satz gezogen.
 9) jim'ze eigentlich weil 10) Gr. ὁ δὲ ὡς ἤκουσεν ὄντα πορρωτάτω τὸν ἀδελφόν, add. ἀμελήσας τῶν παραγγελμάτων 11) Gr. > wollte gleichsam — zeigen 12) Gr. . . . ἐχώρει μετὰ πέντε σπειρῶν, 13) Gr. ἄς συνέπειμυν Μαχαιρᾶς· 14) Gr. ἐπὶ Ἱεριχοῦντος (vor Anm. 12). 15) Gr. ᾗ δὲ τὸν σίτον ἀρπάσων (Destinon: ἀμήσων) 16) Gr. ἐν ἀκμῇ τοῦ θερούς.
 17) Gr. ἐπιθεμένων δὲ ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ταῖς δυσχωρίαις τῶν ἐναντίων
 18) Gr. . . . καὶ τὸ Ῥωμαϊκὸν πᾶν διαφθείρεται· 19) Gr. νεοσύλλεκτοι γὰρ ἦσαν ἐκ τῆς Συρίας αἱ σπείραι, 20) Gr. καὶ οὐδὲν αὐταῖς ἐνεκέρατο τῶν πάλαι στρατιωτῶν καλονύμενων ἐπαμύνειν τοῖς ἀπείροις πολέμονι δυνάμενον. Sl. postaw' (s. o.: Anleitung) kann nach Sresnewski auch prawilo (Regel) sein. Sresn. s. v. 21) Gr. αὐτὸς τε θνήσκει μάλα γενναῖος ἐν τῇ μάχῃ φανείς, (vor Anm. 18).

zürnt¹⁾, dass er auch seinen toten Körper schlug, als er dalag²⁾. Und als Pheroras, sein Bruder, 50 Talente für seinen Körper gab³⁾, damit er ihn bestatten möchte⁴⁾, so nahm Antigonos (es) nicht⁵⁾. Vielmehr aber auch den Kopf, der tot war (sic), hieb er von seinem Körper ab⁶⁾ und warf ihn weg⁷⁾.

(326) Dadurch aber schlossen sich auch die Galilaeer an Antigonos⁸⁾ und, indem sie des Herodes Grosse banden, versenkten sie sie im See⁹⁾.

(327) Dem Herodes ward keine Kunde von dem, was geschehen war¹⁰⁾. Aber Antonius vertraute ihn dem Sosius an, damit er ihm helfe¹¹⁾. Und Sosius nahm zwei Legionen und sandte sie voraus mit Herodes¹²⁾. Er selbst aber mit der übrigen Kriegsmacht zog hinter ihnen her¹³⁾.

(328) Als aber Herodes in Antiochia war¹⁴⁾, so sah er einen Traum, der ihm des Bruders Tod vorausoffenbarte. Der Traum aber war ein solcher. Es waren 4 Ähren. Die erste war trocken durch Frost, aber die zweite stand aufrecht, aber die dritte überfielen Wölfe und fällten (sie) und schleppten (sie) hinter sich her.

Aber seine Erklärung war eine solche: Die erste Ähre war Phasael, welchen die Vergiftung vertrocknet hatte. Die zweite Ähre war er selbst, sofern er unversehrt ist. Die dritte (Ähre) aber war sein Bruder Joseph, welchen die Krieger fällten und dahinschleppten ohne Bestattung¹⁵⁾.

1) Gr. Ἀντιγόνη δὲ οὐκ ἀπέχρησεν ἡ νίκη, προήλθεν δὲ εἰς τοσοῦτον ὀργῆς, 2) Gr. ὥστε καὶ νεκρὸν αἰκίσασθαι τὸν Ἰώσηπον· 3) Gr. . . . καίτοι πεντήκοντα τάλαντα λύτρον αὐτῆς (sc. τῆς κεφαλῆς) Φερώρα τὰδελφοῦ διδόντος. 4) Gr. > damit er ihn bestatten möchte 5) Gr. > so nahm Antigonos es nicht. 6) Gr. κρατήσας γοῦν τῶν σωμάτων ἀποτέμνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, (vor Anm. 3). 7) Gr. > und warf ihn weg. 8) Gr. τὰ δὲ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὴν Ἀντιγόνην νίκην ἐνεωτερίσθη εἰς τοσοῦτον, 9) Gr. ὥστε τοὺς τὰ Ἡρώδου φρονούντας τῶν δυνατῶν προαγαγόντες (so Niese; Lat: productos PAM: προαγαγόντες LVRC: προσάγοντες) εἰς τὴν λίμνην κατέδυσαν οἱ προσέχοντες Ἀντιγόνη. add. μετεβάλλετο — Γ'ιθὰ καλεῖται. 10) Gr. τούτων δὲ οὐπω (M: οὐδὲν οὐπω LVR: οὐδέπω C: οὐδὲν οὐδέποτε L: neque [horum] quicquam Bekker: οὐδὲν πω) πέπυστο Ἡρώδης· 11) Gr. μετὰ γὰρ τὴν Σαμοσάτων ἄλωσιν Ἀντώνιος μὲν καταστήσας ἐπὶ τῆς Συρίας Σόσιον καὶ προστάξας Ἡρώδην βοηθεῖν ἐπ' Ἀντιγόνην αὐτὸς εἰς Αἴγυπτον ἀνεχώρησεν, 12) Gr. Σόσιος δὲ δύο μὲν τάγματα προαπέστειλεν (L: προσαπ.) εἰς Ἰουδαίαν Ἡρώδην συμμαχῶν, 13) Gr. αὐτὸς δὲ μετὰ τῆς λοιπῆς δυνάμεως ἠκολούθει σχεδόν. 14) Gr. ὄντι δ' Ἡρώδην κατὰ τὴν πρὸς Ἀντιόχειαν Δάφνην 15) Die ganze Erzählung vom Traum fasst der gr. Text also kurz zusammen: ὄνειροι σαφεῖς τὸν τὰδελφοῦ θάνατον προσμαίνουσιν.

Und seine Seele ward erregt in ihm. Mit einem Male aber ergriff ihn Entsetzen und er ging hinaus aus dem Schlafgemach um Mitternacht wie besessen. Die Seele nämlich, die früher verstanden hatte, als der Geist, fürchtete sich ¹⁾. Und sofort kam zu ihm die traurige Kunde ²⁾. Herodes aber, nachdem er wenig Tränen vergossen wegen des Schmerzes ³⁾, die Trauer aber von sich fortgetrieben hatte ⁴⁾, eilte gegen die Feinde ⁵⁾.

(329) Und als er bis zum Libanon gekommen war ⁶⁾, ergaben sich ihm achthundert Waldbewohner ⁷⁾. Und von dorthier kam er heran gegen Galilaea ⁸⁾. (330) Doch nachdem er hier die beiden römischen Legionen empfangen hatte ⁹⁾, (331) so ging er durch Jericho ¹⁰⁾. Er eilte, den Mörder seines Bruders zu ergreifen ¹¹⁾. Während er aber hier verweilte ¹²⁾, ereignete sich ihm ein furchtbares Wunder ¹³⁾, nachdem viele Grosse, Würdenträger an jenem Abend die Abendmahlzeit genommen hatten (sc. mit ihm) ¹⁴⁾. Weil (³) ¹⁵⁾ sie alle auseinandergegangen waren von der Abendmahlzeit ¹⁶⁾, so stürzte plötzlich das Haus ein ¹⁷⁾, wo sie zu Abend gegessen hatten ¹⁸⁾. Und da alle weggegangen waren, so war kein Unglück, auch nicht für einen Einzigen ¹⁹⁾.

(332) Und er berief die Wunderdeuter ²⁰⁾, fragend: „Was will dieses sein?“ Jene aber sprachen: „Es wird verschieden-

1) Gr. Auch die Wirkung des Traumes auf Herodes ist kurz zusammengefasst: καὶ μετὰ ταραχῆς ἐκθορόντι τῆς κοίτης 2) Gr. εἰσῆσαν ἄγγελοι τῆς συμφορᾶς.

3) Gr. ὁ δὲ ὀλίγον μὲν προσοιμῶσας τῷ πάθει, 4) Gr. τὸ πλεῖον δὲ τοῦ πένθους ὑπερθέμενος 5) Gr. ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ἠπείγετο ποιοῦμενος τὴν πορείαν ὑπὲρ δύναμιν. 6) Gr. καὶ διανύσας ἐπὶ τὸν Λίβανον

7) Gr. ὀκτακοσίους μὲν τῶν περὶ τὸ ὄρος προσλαμβάνει συμμάχους, add. Ῥωμαίων δὲ ἐν τάγμα ταύτῃ συνῆψεν, s. u. Anm. 9. 8) Gr. μεθ' ὧν οὐ περιμείνας

ἡμέραν εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἐνέβαλεν add. τοὺς τε πολεμίους — κόμας. 9) Gr. ἐπεὶ δ' αὐτῷ μετ' ὀλίγας ἡμέρας καὶ τὸ δεύτερον παρὰ Ἀντωνίου τάγμα συνέμειξεν, s. o. Anm. 7. Die Erzählung selbst ist etwas abweichend. Gr. add. δέσαντες — τὸ ἔρμα. 10) Es ist nicht zu erkennen, ob die Kämpfe in Galilaea, die allerdings auch im Gr. sehr unbestimmt erzählt werden, in der Vorlage des Sl. übergangen waren oder nicht. Gr. καὶ τὸ λοιπὸν διὰ Ἱερουσόλῃμτος ἦν

11) Gr. σπεύδων ἢ τάχιστα τοὺς τᾶδελοφῶ φονεῖς μετελθεῖν. 12) Gr. gleichfalls ohne genaue Ortsbestimmung: ἐνθα LVRC: ἐνθα δὴ

13) Gr. καὶ δαιμόνιον τι αὐτῷ συμβαίνει τέρας, add. ἐξ οὗ παρ' ἐλπίδα σωθεὶς ἀνδρὸς θεοφιλεστάτου δόξαν ἀπηνέγκατο. 14) Gr. πολλοὶ μὲν γὰρ αὐτῷ τῶν ἐν τέλει συνεισιστάθησαν κατ' ἐκείνην τὴν ἑσπέραν, 15) Sl. jim'ze

16) Gr. διαλυθέντος δὲ τοῦ συμποσίου μετὰ τὸ πάντας ἐξελθεῖν 17) Gr. ὁ οἶκος εὐθέως συνέπεσεν. 18) Gr. > wo sie — hatten. 19) Gr. > Und da — Einzigen.

20) ἔjudo ἔjudcew', Nom. sing. ἔjudoḗjudcej wohl für ἔjudoḗjtcej = der Wunderkundige, wie zwēzdoḗjtcej = der Astrologe.

artige Not geben, aber du wirst herauskommen und wirst dich retten¹⁾.“ Als es aber Morgen war, so brachte er die Truppen in Bewegung²⁾ und zog von dorthier gegen Jerusalem³⁾. Und 6000 Gegner, die hervorgekommen waren durch Wälder und Hohlwege und an Abhängen⁴⁾, schlugen sich mit Steinen und stachen mit Lanzen⁵⁾. Hieselbst trafen sie auch den Herodes in die Rippen⁶⁾.

(333) Antigonos aber, der Ruhm erwerben wollte sowohl durch Klugheit als auch durch Tapferkeit⁷⁾, sandte Pap(p)os, einen Edlen, mit Truppen gegen Samaria⁸⁾. (334 fehlt.)

(335) Dem Herodes aber wuchs unbesiegbare Macht⁹⁾, indem die einen den Antigonos hassten¹⁰⁾, die andern aber Achtung hatten vor des Herodes Mannhaftigkeit und Kraft¹¹⁾. Papos aber, als er Herodes nahe sah, stellte seine Truppen in Schlachtordnung¹²⁾. Herodes ward froh¹³⁾ (336) und sofort schlugen sie sich¹⁴⁾. Aber wo Herodes stand, überwand er seine Gegner¹⁵⁾, doch der andere Flügel ward besiegt¹⁶⁾. Da Herodes aber überallhin kam, so ward es den Gegnern schwer, bis er

1) Im Gr. wird die Erklärung des Wunders als von Herodes selbst gefunden hingestellt: *τοῦτο καὶ κινδύνων καὶ σωτηρίας κοινὸν ἐπὶ τῷ μέλλοντι πολέμῳ κρίνας εἶναι σημεῖον* 2) Gr. *ὑπὸ τὴν ἔω διεκίνηει τὴν στρατιάν*. Wiederum auffallend wörtlich. 3) Gr. *>* und zog von dorthier gegen Jerusalem. 4) Gr. *καὶ τῶν ἐναντιῶν εἰς ἑξακισχιλίους ἀπὸ τῶν ὄρων κατατρέχοντες ἀπειρώσαντο τῶν προτεταγμένων*, add. *κατὰ χεῖρα μὲν συμπλέκεσθαι τοῖς Ῥωμαίοις οὐ σφόδρα θαρροῦντες*, — Eine solche Erklärung der Kampfesart vermisst man im Sl. 5) Gr. *πύρωθεν δὲ χειμάσιν καὶ καλτοῖς ἔβαλλον*, (ad

χέρμ. in marg. adn. L: *χαλῆξιν* VR: *χάλιξιν*) add. *ὥστε σιγῶν κατατιτρώσκειν*. 6) Gr. *ἐν ᾧ καὶ αὐτὸς Ἡρώδης παρελάνων παλτῷ κατὰ τὴν πλευρὰν ἀκοντίζεται*. 7) Gr. *Βουλόμενος δὲ Ἀντίγονος μὴ μόνον τόλμῃ τῶν σφετέρων ἀλλὰ καὶ πλήθει περιεῖναι δοκεῖν*, 8) Gr. *Πάππον* (LR: *Πάπον*) *τινὰ τῶν ἐταίρων μετὰ στρατιᾶς ἐπὶ Σαμάρειαν περιπέμπει*. (MLVRC: *ἐπιπέμπει*, Lat: *mittit*) add. (334) *τοῦτω μὲν οὖν — Κανὰ κόμην* 9) Gr. *Προσεγίνετο δ' αὐτῷ καθ' ἡμέραν πολὺ πλῆθος Ἰουδαίων* add. *ἐκ τε αὐτῆς Ἰεριχοῦντος καὶ ἐκ τῆς ἄλλης χώρας*, 10) Gr. *οἱ μὲν διὰ μῖσος τὸ πρὸς Ἀντίγονον*, 11) Gr. *οἱ δὲ ἐπὶ τοῖς αὐτοῦ κατορθώμασιν κεινημένοι* add. *τούς γε μὴν πολλοὺς ἐνήγεν ἐπιθυμία μεταβολῆς ἄλογος*. 12) Gr. *οἱ δὲ περὶ Πάππον* (LR: *Πάπον*) *οὔτε πρὸς τὸ πλῆθος οὔτε πρὸς τὴν ὁρμὴν ὑποδείσαντες αὐτοῦ προθύμως ἀντεπεξήλθον*. 13) Gr. *καὶ ὁ μὲν ἠπείγετο συμβαλεῖν*, (vor Anm. 6) 14) Gr. *γενομένης δὲ τῆς παρατάξεως* 15) Die Erzählung der Schlacht ist im Gr. wesentlich verschieden: . . . *Ἡρώδης δὲ κατὰ μνήμην τοῦ φονευθέντος ἀδελφοῦ παραβαλλόμενος, ὥς ἂν τίσαιο τοὺς αἰτίους τοῦ φόνου, ταχέως τῶν καθ' αὐτὸν ἐκράτει* 16) Gr. (vor Anm. 14) *τὰ μὲν ἄλλα μέρη πρὸς ὀλίγον ἀντέσχεν*,

alle besiegte¹⁾. (337) Und so viel Volks ward erschlagen²⁾, (338) dass die Wege zur Stadt³⁾, die Häuser und die Stadt selbst voll waren von Leichnamen⁴⁾. (339) Und jene Pest ertrugen die Feinde⁵⁾ nicht, sondern liefen auseinander⁶⁾. Herodes aber, nachdem er sich durch diesen Sieg gestärkt, zog gegen Jerusalem⁷⁾.

(340) Des Abends aber⁸⁾ kehrte er⁹⁾ in einem Dorfe, genannt Aulon¹⁰⁾, ein, woselbst ein warmer Quell war¹¹⁾. Und da er sich zum Baden hinabgelassen¹²⁾ mit einem einzigen Diener¹³⁾, so hatten dort Feinde Unterschlupf gefunden, die sich schützten¹⁴⁾.

(341) Und sowie Herodes allein zur Badestube ging¹⁵⁾, so kamen auch die Feinde heraus ihm mit Waffen entgegen¹⁶⁾, (und zwar) ihrer 30¹⁷⁾. Herodes aber trat zurück, gleich als wenn er sich hütete¹⁸⁾. Aber jene wagten nicht, gegen ihn die Hände zu erheben, sondern waren froh zu entlaufen¹⁹⁾. Eben damals hatten sich offenbart die Zeichen des Hauses (?)²⁰⁾.

1) Gr. *καὶ μετ' ἐκείνους ἐπὶ τὸ συνεστὸς αἰετρεπόμενος ἅπαντας διώκει*.

2) Gr. *φόνος δ' ἦν πολὺς*, add. *τῶν μὲν εἰς τὴν κώμην — ξιφῆρεις ἀνεδέχοντο*,

3) Möglicherweise ist der Name der Stadt Isana (oder Kana) auch in der Vorlage des Sl. genannt gewesen, doch ist es nicht notwendig. Kurz vorher (331) war auch im Gr. der Name der Stadt, wo das Wunder geschah, nicht genannt.

4) Gr. *καὶ τοσοῦτον ἐσωρεύθη νεκρῶν πληθος, ὥστε τὰς ὁδοὺς ἀποφραγῆναι τοῖς κρατοῦσιν*.

5) Gr. *ταύτην τὴν πληγὴν οὐκ ἠνεγκαν οἱ πολέμιοι*.

6) Gr. *τὸ γοῦν ἐπισυλλεγόμενον αὐτῶν πληθος ὡς ἐθεάσατο τοὺς ἀνὰ τὴν κώμην διεφθαρμένους, εἰς φυγὴν διεσκεδάσθη*.

7) Gr. *καὶ (A: καὶ) εὐθέως τῇ νίκῃ τεθαρορηκὼς Ἡρώδης ἐπὶ Ἱεροσολύμων ἦλασεν*, add. *εἰ μὴ χειμῶνι — ἤδη τὴν πόλιν*.

8) Gr. (Niese) . . . *πρὸς ἐσπέραν [ἤδη/ PAMLat om. ἤδη]*

9) Gr. *Ἡρώδης δὲ . . .* 10) Gr. > kehrte — Aulon, ein, — Dieser Name fehlt überhaupt an dieser Stelle.

11) Gr. > woselbst ein warmer Quell war.

12) Gr. *τοὺς φίλους κεκηκότας ἐπὶ θεωρείᾳ τοῦ σώματος διαφεῖς καὶ αὐτὸς ὡς ἦν ἐν θερμῷ ἐκ τῶν ὄπλων λουσόμενος ἤει*

13) Gr. *εἰς γοῦν αὐτῷ παῖς εἴπετο*.

14) Gr. οὔτοι (sc. οἱ πολέμιοι) *καταπεφύγεσαν μὲν ἐκ τῆς παρατάξεως εἰς τὸ βαλανεῖον ὀπλισμένοι, τέως δ' ὑποπεπηγότες καὶ διαλανθάνοντες* (p. 78, lin. 11 sq.).

15) Gr. (lin. 9) *καὶ πρὶν εἰς τὸ βαλανεῖον εἰσελθεῖν*

16) Gr. *ἐναντίον αὐτοῦ τις ἐκτρέχει τῶν πολεμίων ξιφῆρης, ἔπειτα δευτέρως καὶ τρίτος, ἕξῃς δὲ πλείους*.

17) Gr. > ihrer 30.

18) Gr. > Herodes aber trat — hütete.

19) Gr. *ὡς ἐθεάσαντο τὸν βασιλεῖα, λυθέντες ὑπ' ἐκπλήξεως αὐτὸν μὲν παρέτρεχον γυνὸν δὲ τὰς τρέμοντες, ἐπὶ δὲ τὰς ἐξόδους χωροῦν*. add. *τῶν μὲν οὖν ἄλλων — διαφεύγουσιν πάντες*.

20) Gr. > Eben damals — des Hauses (Sl. *chraminnaa znamenia*).

(342) Darnach aber tötete er den Papos¹⁾ und sandte sein Haupt zu seinem Bruder Pheroras²⁾ zur Rache für Joseph³⁾. Denn jener hatte den Joseph getötet⁴⁾.

(343) Nach dem Winter⁵⁾ aber führte er seine Kriegsmacht gegen Jerusalem⁶⁾. Und als es das dritte Jahr für ihn im Königtum geworden war⁷⁾, so stellte er die Truppen vor der Tempelmauer auf⁸⁾, wo der Zugang zur Stadt war⁹⁾, indem Pompejus diese Stelle früher zerstört hatte¹⁰⁾. (344) Und er sandte die Truppen auf die Dörfer, um Erde herbeizuschaffen¹¹⁾. Und er errichtete Wälle und darauf Mauern, Türme¹²⁾. Und hier stellte er die beste, geschickteste Schar auf¹³⁾. Selbst aber ging er¹⁴⁾, die Tochter des Alexander zu heiraten¹⁵⁾, da sie ihm verlobt war¹⁶⁾. Er dachte nämlich schon nicht (mehr) an die Gegner¹⁷⁾.

(345) Und nachdem er sie geheiratet¹⁸⁾, kam er¹⁹⁾ mit grösserer Kriegsmacht, und Sosius mit ihm²⁰⁾. (346) Und da sich alle Truppen versammelt hatten²¹⁾, so waren es ihrer 11 Legionen Fussvolk²²⁾, während aber in der Legion zu fünftausend waren²³⁾, aber Reiter 6000, ausser den Syrischen Truppen²⁴⁾. Und er stellte sie gegen die nördliche Seite auf²⁵⁾.

1) Gr. *Τῇ δ' ὑστεραίᾳ Πάππον* (LR: *Πάπον*) μὲν τὸν Ἀντιγόνου στρατηγὸν καρατομήσας, ἀνήρηντο δ' ἐπὶ τῆς παρατάξεως, — Hiernach also war Pappos schon früher getötet worden. 2) Gr. *πέμπει τὴν κεφαλὴν Φερώρας τὰδελφῶν*. Lat: *Ferorae magistro exercitus* (Niese: *qui verba ἐπὶ τῆς παρατάξεως huc rettulit*) 3) Gr. *ποινὴν τοῦ φονευθέντος αὐτῶν ἀδελφοῦ*. 4) Gr. *καὶ γὰρ οὗτος ἦν ὁ τὸν Ἰώσηπον ἀνελών*. 5) Gr. *λωφήσαντος δὲ τοῦ χειμῶνος* 6) Gr. *ἤλανθεν ἐπὶ Ἱεροσολύμων καὶ μέχρι τοῦ τείχους ἀγαγὼν τὴν δύναμιν*, (ἀναγαγὼν Bodl. teste Hudsono) 7) Gr. *συνήγετο δ' αὐτῷ τρίτον ἔτος ἐξ οὗ βασιλεὺς ἐν Ῥώμῃ ἀπεδέδεικτο*, 8) Gr. *πρὸ τοῦ ἱεροῦ στρατοπεδεύεται*. 9) Gr. *ταύτῃ γὰρ ἦν ἐπίμαχον*, 10) Gr. *καθ' ὃ καὶ πρὶν εἶλεν Πομπήιος τὴν πόλιν*. 11) Gr. *διελὼν δὲ εἰς ἔργα τὴν στρατιὰν καὶ τεμὼν τὰ προάστεια* 12) Gr. *τρία μὲν ἐγείρειν* (L¹V²RC: *ἐγείρει*) *χώματα καὶ πύργους ἐποικοδομεῖν αὐτοῖς κελεύει*, 13) Gr. *καταλιπὼν δὲ τοὺς ἀντικατάτους τῶν ἐταίρων ἐπὶ τῶν ἔργων* 14) Gr. *αὐτὸς εἰς Σαμάρειαν ἦει* 15) Gr. *τὴν Ἀλεξάνδρου τοῦ Ἀριστοβούλου μετιὼν θυγατέρα* 16) Gr. *καθωμολογημένην ὡς ἔφαμεν αὐτῷ* 17) Gr. *καὶ πάρεργον ποιούμενος τῆς πολιορκίας τὸν γάμον* ἤδη γὰρ ὑπερηδάνει τοὺς πολεμίους. 18) Gr. *Γήμας δὲ* 19) Gr. *ὑπέστρεφεν ἐπὶ Ἱεροσολύμων* 20) Gr. *συνῆπτε δ' αὐτῷ καὶ Σόσσιος* add. *μετὰ πλείσσης* — ἐποιήσατο. 21) Gr. *συναθροισθείσης δὲ τῆς ὅλης δυνάμεως* 22) Gr. *εἰς ἑνδεκα μὲν τέλη πεζῶν*, 23) Gr. *>* während — waren. 24) Gr. *συμμάχων*, add. *οἱ μέρος οὐκ ὀλίγον ἦσαν*, 25) Gr. *καταστρατοπεδεύονται τοῦ βορείου τείχους πλησίον*, add. *αὐτὸς μὲν πεποιθώς* — Ἡρώδης σύμμαχον.

Cap. XVIII.

(347) Und die Juden, welche in der Stadt waren¹⁾, wurden durch verschiedene Gedanken in Verwirrung versetzt²⁾. Die einen bereiteten sich zum Widerstand³⁾, aber die andern holten die Verstorbenen herbei und schmückten sie⁴⁾, sagend, weil sie solches Übel nicht gesehen hätten⁵⁾. Die⁶⁾ Nichtfügsamen wandten sich zur Plünderung⁷⁾, und es ward zu sehen Weinen und Jammern in Jerusalem⁸⁾. Wenn nämlich jemand Brot hatte, der war, als wenn er (es) nicht hätte, und wenn (jemand) reich (war), so war er wie ein Bettler⁹⁾. Und wer immer herausgab, was er hatte, der war treu (?). Aber sie quälten ihn, bittend um das, was sie nicht hatten¹⁰⁾.

(348) Darnach aber sehend, dass der Kampf über ihrem Haupte steht, da sammelten sie sich zum Widerstande¹¹⁾ und, auf die Türme sich stellend, hinderten sie diejenigen, welche den Wall bauten¹²⁾, indem sie auch Türme (?)¹³⁾ errichteten den Belagerungsmaschinen entgegen¹⁴⁾, und unter die Stadt sich eingruben 60 Ellen¹⁵⁾ in die Tiefe¹⁶⁾.

(349, 350) Herodes aber erdachte¹⁷⁾ gegen die auf den Türmen Pfeile¹⁸⁾, aber gegen die Plündernden Hinterhalt¹⁹⁾ und

1) Gr. *τῶν δ' ἀπὸ τὴν πόλιν Ἰουδαίων τὸ πλῆθος ἐτετάρακτο*. 2) Gr. *ποικίλως*. 3) Gr. > Die einen — Widerstand, s. u. 4) Gr. *καὶ γὰρ περὶ τὸν ναὸν ἀθροιζόμενον τὸ ἀσθενέστερον ἐδαιμονία καὶ πολλὰ θειωδέστερον πρὸς τοὺς καιροὺς ἐλογοποίει*, MLVRC: *ἐνδαιμονία καὶ πολλῶ θειωδέστερον τὸν τελευτήσαντα πρὸς τοὺς καιροὺς ἐλογοποίει*, vgl. Anm. 5. 5) Gr. Niese > sagend — hätten. Doch MLVRC haben an Stelle von Anm. 4 etwas Ähnliches, s. o. Anm. 4. 6) Sl. že augenscheinlich statt jize: die welche nicht fügsam waren 7) Gr. *καὶ τῶν τολμηροτέρων κατὰ στίφος ἦσαν ληστεῖαι πολύτροποι*, 8) Gr. > und es ward — in Jerusalem. 9) Gr. nur kurz zusammenfassend: *μάλιστα τὰ περὶ τὴν πόλιν ἀρπαζόντων ἐπιτήδεια καὶ μήτε ἵπποις μήτε ἀνδράσιν ὑπολειπομένων τροφήν*. 10) Im Sl. sehr verdorben [das sl. věren' ist statt mit „treu“ wohl eher mit „sicher“ wiederzugeben]; im Gr. > Und wer immer — was sie nicht hatten. 11) Gr. *τοῦ γε μὴν μαχίμου τὸ ἐντακτότερον ἐτέτακτο πρὸς ἄμυναν τῆς πολιορκίας* 12) Gr. *τοὺς τε χωννύοντας εἶργον ἀπὸ τοῦ τείχους* 13) Sl. prjače vielleicht für prašēja (Türme) 14) Gr. *καὶ τοῖς ὀργάνοις ἀντιμυχανόμενον αἰεὶ τι κώλυμα καινότερον*. 15) Gr. > 60 Ellen. 16) Gr. *ἐν οὐδενὶ δ' οὕτως ὡς ἐν ταῖς μεταλλείαις περιῆσαν τῶν πολεμίων*. 17) Gr. *τῷ δὲ βασιλεῖ . . . ἀντεπενοήθησαν* 18) Gr. > gegen — Pfeile 19) Gr. . . . *πρὸς μὲν τὰς ληστείας (ἀντεπ. s. Anm. 17), λόχοι add. δι' ὧν ἀνέστελλεν τὰς διεκδρομάς*, — Auch in der Vorlage von Sl. muss davon die Rede gewesen sein, dass die Plünderungen sich nach auswärts erstreckten.

gegen die die Erde Aufgrabenden Truppen mit Feuer¹⁾. Es wurde jedoch den Juden, die also sich mühten, nicht leicht²⁾. Und als Herodes sich des Morgens früh in Schlachtordnung gestellt hatte, so kamen sie heraus, um sich zu schlagen. Und sie kehrten zurück, nachdem elend umgekommen waren 20 tausend³⁾.

(351) Und nachdem Herodes die Stadt umringt hatte⁴⁾, so wagten sie nicht mehr hervorzubrechen⁵⁾ und erduldeten Belagerung 5 Monate lang⁶⁾.

(351) Und darnach, nachdem sie⁷⁾ von des Herodes Männern 40 genommen hatten⁸⁾, und 15 von römischen Männern, Centurionen⁹⁾, so rückten sie an die Mauer heran¹⁰⁾, nachdem sie angeordnet hatten, auf die Türme zu schiessen und mit Maschinen (gegen sie) zu schlagen¹¹⁾, während diese und jene¹²⁾ auseinandergelaufen waren¹²⁾ (sich verteilt hatten?). Die Herodesleute aber legten eine Leiter an und stiegen in die Stadt hinein¹³⁾, aber hinter ihnen die Centurionen des Sosius¹⁴⁾ auf die Seite des Tempels und nach ihnen alle Truppen¹⁵⁾. Und viel Blut floss¹⁶⁾, da einerseits die Römer wütend geworden waren wegen des langen Stehens¹⁷⁾, andererseits die Herodes-

1) Gr. > und gegen die Erde — Feuer. Doch vgl. aus dem Folgenden: *διὰ δὲ τῶν ὑπονόμων — ἐφαίνοντο* (p. 80, lin. 12 sq.) 2) Gr. *πρὸς δὲ τὴν*

τῶν ἐπιτηδείων — καθόλου τε οὐτὲ χειρὶν οὐτ' ἐπιβολαὶς εἰς ἔσχατον ἀντισχεῖν διεγνωκότες. 3) Gr. > Und als Herodes — 20 tausend. Diese Angaben beim Sl. widersprechen geradezu denen im Gr., die in der vorigen Anmerkung erwähnt waren. Dort wurde jeder offene Kampf abgeleugnet, hier (beim Sl.) wird er ausdrücklich behauptet. Im Sl.: *pogibša* (Acc. plur. statt: —šja) statt *pogibše* (Nom. plur.). Vorher schon: *wnidoša* = sie gingen hinein, fälschlich für *wynidoša* = sie kamen heraus, 4) Gr. *ἀμέλει τηλικαύτης δυνάμεως*

περικαθεζομένης 5) Gr. vgl. Anm. 2. 6) Gr. *πέντε μηνὶν διήνεγκαν τὴν πολιορκίαν*, *Petitus δύο*; cf. Ant. XIV, 476. 7) Augenscheinlich Herodes und Sosius, der ebenfalls in der Vorlage unmittelbar vorher erwähnt worden sein muss. 8) Gr. *ἕως τῶν Ἡρώδου τινὲς ἐπιλέκτων* 9) Gr. . . . *ἐφ' οἷς ἑκατοντάρχαι Σοσίου.* (s. Anm. 5) 10) Gr. (vor Anm. 9) *ἐπιβῆναι τοῦ τείχους θαρσύναντες* 11) Gr. > nachdem sie angeordnet — zu schlagen, 12) Die des Herodes und die des Sosius. In der Tat scheinen beide nach Sl. an verschiedenen Orten eingebrungen zu sein (s. Anm. 6). Gr. > während — (sich verteilt hatten?). 13) Gr. (vor Anm. 9 nach Anm. 10) *εἰσπύπτοντες εἰς τὴν πόλιν*, 14) Gr. s. schon Anm. 9, hier noch genauer entsprechend. 15) Gr. *πρῶτα δὲ τὰ περὶ τὸ ἱερόν ἡλίσχετο, καὶ τῆς δυνάμεως ἐπεισχυθείσης πανταχοῦ* 16) Gr. *φόνος ἦν μυρίος*, vgl. auch 124, Anm. 2. 17) Gr. *τῶν*

ὡὲν Ῥωμαίων τῇ τριβῇ τῆς πολιορκίας διωρισμένων,

leute unter den Juden sich bemühten, dass sie nicht einen einzigen Gegner übrig lassen möchten¹⁾).

(352) Und es entstand ein unzählbares Morden²⁾ über die Stadt hin und die Häuser und die Höfe³⁾, indem sie sich nicht erbarmten weder über die Kinder, noch die Alten, noch die weibliche Schwachheit⁴⁾. Während Herodes aber überallhin umherschickte und flehte, dass man das Volk schonen⁵⁾ und vom Kampf ablassen möge⁶⁾, so hielt (doch) keiner seine Rechte zurück⁷⁾, sondern wie wenn sie toll wären⁸⁾, machten sie jegliche Gestalt und Alter nieder.

(353) Ebendamals vergass Antigonos gleichsam seine frühere Ehrenstellung⁹⁾ und seine damalige Leidenschaftlichkeit (?)¹⁰⁾, wie ein jeglicher Kleinmütige stieg er vom Turme¹¹⁾ herab und fiel dem Sosius¹²⁾ zu Füßen nieder. Jener aber erbarmte sich nicht¹³⁾ seiner wegen der Veränderung¹⁴⁾ und fing an über ihn zu lachen ohne Zurückhaltung¹⁵⁾. Er nannte ihn aber Antigone¹⁶⁾. Da (obgleich ?) er ihn nämlich (?)¹⁷⁾ eine Frau genannt hatte, so entliess er ihn doch nicht wie Frauen¹⁸⁾, sondern, nachdem er ihn in Fesseln gelegt, übergab er ihn zur Bewachung¹⁹⁾.

1) Gr. τοῦ δὲ περὶ Ἡρώδην Ἰουδαϊκοῦ μηδὲν (MLVRC: μηδένα) ὑπολιπέσθαι σπουδάζοντος (LVRC: σπεύδοντος) ἀντίπαλον. (auffallend wörtlich) 2) Gr. ἐσφάττοντο δὲ πανπληθεῖς doch auch bes. entsprechend S. 123, Anm. 16. 3) Gr. ἐν τε τοῖς στενωποῖς καὶ κατὰ τὰς οἰκίας συνωθούμενοι καὶ τῷ ναῷ προσφεύγοντες (Sl.: po chramom = über die Häuser hin, doch kann chram' auch „Tempel“ heissen) 4) Gr. ἦν τε οὕτε νηπίων οὕτε γήρων (LVRC: γηραιῶν) ἔλεος οὕτε ἀσθενείας γυναικῶν, (wieder wörtlich) 5) Gr. ἀλλὰ καὶ τοὶ περιπέμποντος τοῦ βασιλέως καὶ φείδεσθαι παρακολοῦντος 6) Gr. > und vom Kampf ablassen (möge), 7) Gr. οὐδεὶς ἐκράτησεν τῆς δεξιᾶς, 8) besu-juščjusja eig. Dat. Sing. Gr. ἀλλ' ὥσπερ μεμνηότες πᾶσαν ἡλικίαν ἐπεξήεσαν. Die ganze Stelle fällt durch dieses wörtliche Übereinstimmen auf im Kontrast zu den aufgewiesenen Verschiedenheiten kurz vorher. 9) Gr. ἐνθα καὶ Ἀντιγονος μήτε τῆς πάλαι τύχης ἔννοιαν λαβὼν 10) Sl. prigorënije = das Anbrennen. Es ist nicht zu erkennen, was der sl. Übersetzer gelesen haben mag. Gr. μήτε τῆς τότε (sc. τύχης) > wie — Kleinmütige 11) Gr. κάτεισιν μὲν ἀπὸ τῆς βάρους, 12) Gr. προσπίπτει δὲ τοῖς Σοσίου ποσί. 13) Gr. ἀκείνος (LVR: + δὲ) μηδὲν αὐτὸν οἰκτεῖρας 14) Gr. πρὸς τὴν μεταβολὴν Im Sl. zwei Präpositionen nebeneinander: o premënenia radi Beide haben hier die gleiche Bedeutung, doch ist „o“ nur infolge Versehens stehen geblieben, da es nicht den nötigen Casus regiert. 15) Gr. ἐπεγέλασέν τε ἀκρατῶς 16) Gr. καὶ Ἀντιγόνην ἐκάλεσεν 17) Sl. bo = γὰρ 18) Gr. οὐ μὴν ὡς γυναῖκά γε καὶ φρουρᾶς ἐλεύθερον ἀφῆκεν, 19) Gr. ἀλλ' ὁ μὲν δεθεῖς ἐφυλάττετο.

(354) Da aber die Römer und die Fremden in den Tempel gehen und das Heilige beschauen wollten¹⁾, so ist (war)²⁾ es dem Herodes schwer (zu Mute)³⁾ und er meinte, dass er besiegt sei, wenn sie das Geheiligte sehen würden⁴⁾. Das Unsichtbare⁵⁾ verbietet das Gesetz sogar den Beschnittenen zu sehen, ausser den Priestern⁶⁾. Zu jenen Knechten aber flehte er bald, bald drohte er⁷⁾, aber andere tötete er mit dem Schwert⁸⁾; er erlaubte ihnen nicht, zum Heiligen heranzutreten⁹⁾.

(355) Und am Kampf und an der Plünderung verhinderte er (sie)¹⁰⁾, sagend¹¹⁾: „Wozu habt ihr mich als König eingesetzt¹²⁾, da ihr doch die ganze Stadt entblösst und mich zum Herrschen in einer Einöde unter Steinen gelassen habt¹³⁾? Weswegen tötet ihr also die Bürger?¹⁴⁾ Wenn ich gewusst hätte, dass solches sein würde und ein so grosses Verderben, so hätte ich die ganze Gewalt Caesars verschmäht und (sogar) den ganzen Erdkreis¹⁵⁾“.

(356) Als Sosius aber antwortete, dass gerechter Weise die Truppen die Bürger ausplündern¹⁶⁾, so sagte der König¹⁷⁾: „Ich werde aus meinen Mitteln den Truppen geben, was jedem zukommt“¹⁸⁾.

Indem er dadurch das übrige Vaterland loskaufte (?)¹⁹⁾, er-

1) Gr. ὥρμητο γὰρ τὸ ξενικὸν πλῆθος ἐπὶ θείαν τοῦ τε ἱεροῦ καὶ τῶν κατὰ τὸν ναὸν ἁγίων. 2) Sl. . . . ljuto jestj, vgl. p. 91, lin. 14 ἔστιν δ' οὕς (Anm. 8).

3) Gr. (vor Anm. 1) Πρόνοια δ' ἦν Ἡρώδῃ κρατοῦντι τῶν πολεμίων τότε (Destinon: τοῦ ex Antiqu. XIV, 482) κρατῆσαι καὶ τῶν ἀλλοφύλων συμμάχων 4) Gr. lin. 15 sq.: ἥτις χαλεπωτέραν τὴν νίκην ὑπολαμβάνων, εἴ τι τῶν ἀθεάτων παρ' αὐτῶν ὀφθεῖν. 5) vgl. Anm. 4: τι τῶν ἀθεάτων

6) Gr. > Das Unsichtbare (doch s. Anm. 5) — den Priestern. 7) Gr. ὁ δὲ βασιλεὺς τοὺς μὲν παρακαλῶν τοῖς δ' ἀπειλούμενος 8) Gr. ἔστιν δ' οὕς καὶ τοῖς ὑπλοῖς ἀνέστελλεν, MLVRC cum Ant.: ἀνέστελλεν Sl. sěka [partic. praes. ?]

9) Gr. > er erlaubte — heranzutreten. 10) Gr. διεκώλυσεν δὲ ἤδη καὶ τὰς κατὰ τὴν πόλιν ἀρπαγὰς, 11) Gr. πολλὰ διατεινόμενος πρὸς Σόσιον, 12) Gr. > Wozu — eingesetzt, 13) Gr. εἰ χρημάτων τε καὶ ἀνδρῶν τὴν πόλιν Ῥωμαῖοι κενώσαντες καταλείψουσιν αὐτὸν ἐρημίας βασιλέα,

14) Gr. καὶ ὥς ἐπὶ τοσοῦτων πολιτῶν φόνῳ 15) Im Sl. eigtl. ni . . . bych' nebreġl' d. h. so hätte ich nicht verschmäht u. s. w., wohl nur durch Abschreiberfehler entstanden. Gr. sehr kurz: βραχὺ καὶ τὴν τῆς οἰκουμένης ἡγεμονίαν ἀντάλλαγμα κρίνει.

16) Gr. τοῦ δὲ ἀντὶ τῆς πολιορκίας τὰς ἀρπαγὰς δικαίως τοῖς στρατιώταις ἐπιτρέπειν φαμένον, 17) Gr. αὐτὸς ἔφη 18) Gr. διανεμεῖν ἐκ τῶν ἰδίων χρημάτων τοὺς μισθοὺς ἐκάστοις. 19) Im Sl. ist die Stelle sehr verderbt: tēm wyi kriwo gibt keinen Sinn. Gr. οὕτως τε τὴν λοιπὴν ἐξωνησάμενος πατρίδα

füllte er auch (sein) Versprechen¹⁾. Und alle Truppen ehrte er ausserordentlich, indem er ihnen die Belohnung gab, jedem einzelnen²⁾, wahrhaft (?)³⁾ aber, indem er den Feldherren königliche Geschenke gab⁴⁾. Aber dem Sosius gab er die kostbarsten Gaben von allen⁵⁾. Und nachdem er sie durch glänzende Besenkung geehrt, entliess er sie⁶⁾.

(357) Sosius aber, nachdem er einen goldenen Kranz hergestellt, legte ihn im Tempel vor Gott nieder⁷⁾. Und er zog weg aus Jerusalem, den Antigonus gebunden führend⁸⁾, ihn, der kleinmütig bis zum Ende eitles Vertrauen hegte⁹⁾. Und es befahl Antonius, ihn mit dem Beil zu töten nach Gebühr seiner Schwachherzigkeit¹⁰⁾.

(358) Der König Herodes aber, nachdem er die Bürger untersucht¹¹⁾, so viele von ihnen in freundlicher Gesinnung zu ihm waren, die ehrte er mit Rang und Geschenken¹²⁾, aber so viele von des Antigonus Anhang (waren), die tötete er¹³⁾. Dem Antonius¹⁴⁾ aber, seinen Grossen, sandte er zahllose Geschenke¹⁵⁾.

(359) Kleopatra aber, die die Geschenke gesehen und neidisch geworden war¹⁶⁾, bat sofort den Antonius, (360) dass er beide Könige töten, den Herodes und Malchus, den Syrischen, aber ihr Gebiet ihr geben möge¹⁷⁾.

(361) Antonius aber, der durch Leidenschaft zum Sklaven

1) Gr. τὰς ὑποσχέσεις ἐπλήρωσεν. 2) Gr. λαμπρῶς μὲν γὰρ ἕκαστον στρατιώτην, . . . (ἐδωρήσατο) 3) prisno eig. für immer, aber auch = wahrhaft; hier wohl im Sinne von: erst recht. 4) Gr. ἀναλόγως δὲ τοὺς ἡγεμόνας . . . (ἐδωρήσατο) 5) Gr. βασιλικώτατα δὲ αὐτὸν ἐδωρήσατο Σόσιον, 6) Gr. ὡς μηδὲνα χρημάτων ἀπελθεῖν δεόμενον. 7) Gr. Σόσιος δὲ χρυσοῦν ἀναθεῖς τῷ θεῷ στέφανον 8) Gr. ἀνέβηξεν ἀπὸ Ἱεροσολύμων ἄγων δεσμώτην Ἀντίγονον Ἀντωνίῳ. 9) Gr. τοῦτον μὲν οὖν φιλοψυχήσαντα μέχρις ἐσχάτου διὰ ψυχρᾶς ἐλπίδος 10) Gr. ἄξιός τῆς ἀγεννείας πέλεκυς ἐξδέχεται. Im Sl. πέλεκυς = okšewja [vergl. oben S. 85, Anm. 12]. 11) Gr. βασιλεὺς δὲ Ἡρώδης διακρίνας τὸ κατὰ τὴν πόλιν πλῆθος 12) Gr. τοὺς μὲν τὰ αὐτοῦ φρονήσαντας εὐνουστέρους ταῖς τιμαῖς καθίστατο, 13) Gr. τοὺς δ' Ἀντιγονεῖους ἀνῆρει. 14) Im Sl. fälschlich: Antigonus. 15) Gr. καὶ κατὰ σπάνιν ἤδη χρημάτων ὅσον εἶχεν κόσμον κατανομιστεύσας Ἀντωνίῳ καὶ τοῖς περὶ αὐτὸν ἀνέπεμψεν. add. οὐ μὴν εἰς ἅπαν ἐξωνήσατο τὸ μηδὲν παθεῖν, 16) Gr. > Kleopatra aber — geworden war, 17) An Stelle dieser naiven Erzählung bietet Gr. eine ausführliche Auseinandersetzung über die Wünsche der Kleopatra: p. 82 lin. 12—18 Κλεοπάτρα δὲ διεξελθοῦσα — ἀναιρεθῆναι. Charakteristisch ist im Sl. die Bezeichnung des Malchus als des „Syrischen“.

geworden war¹⁾, befahl vor ihr, die beiden zu töten²⁾. Ohne sie aber bedachte er, dass es nicht recht sei, zwei solche Könige, gute Männer³⁾, zu töten, nahm jedoch ihrer beider Gebiete weg⁴⁾ und gab (sie) ihr⁵⁾. (362) Herodes aber kaufte seinen Teil los(?), (unter der Bedingung) je 200 Talente für das Jahr zu geben⁶⁾. (363 fehlt.)

Cap. XIX.

(364—369) Wenig (Zeit) aber verbrachte Herodes in Jerusalem und zog gegen die Araber⁷⁾. Zu der Zeit⁸⁾ trauerten und bekümmerten sich die Priester, einer zum andern im Geheimen. Sie wagten nicht (es öffentlich zu tun aus Furcht vor)⁹⁾ Herodes und seinen Freunden.

Es sprach nämlich (einer)¹⁰⁾: „Das Gesetz gebietet uns, keinen Andersstämmigen als König zu haben. Doch wir erwarten den Gesalbten, den Sanften, aus Davids Geschlecht. Aber von Herodes wissen wir, dass er ein Araber¹¹⁾ ist, unbeschnitten¹²⁾. Der Gesalbte wird sanft heissen, aber dieser (ist's), der mit Blut erfüllt hat unser ganzes Land. Unter dem Gesalbten war es

1) Gr. lin. 11 sq. ἡδη γὰρ Ἀντώνιος τῷ Κλεοπάτρας ἔρωτι διεφθαρμένος ἦτιον ἦν ἐν πᾶσιν τῆς ἐπιθηνίας, 2) Gr. > befahl — töten. Doch s. Anm. 3. 3) Gr. Ἐν μέρει γοῦν τῶν προσταγμάτων ἐπινήψας (C: ἐπινεύσας ebenso Exc., „si Wollenbergi silentio fides“ Niese.) Ἀντώνιος τὸ πτεῖναι μὲν ἄνδρας ἀγαθοὺς καὶ βασιλεῖς τηλικούτους ἀνόσιον ἡγήσατο, add. τὸ δὲ τούτων ἔγγιον φίλους διεκρούσατο, 4) Gr. πολλὰ δὲ τῆς χώρας αὐτῶν ἀποτεμώμενος 5) Gr. καὶ δὴ καὶ τὸν etc. . . . βάλαμον, δίδωσιν αὐτῇ add. πόλεις — πάσας. ὦν — Λαμασκοῦ. 6) Gr. πάνταυθα μεγάλας μὲν αὐτῆς τὴν δυσμένειαν δωρεαῖς Ἡρώδης ἐκμειλλοῦται, μισθοῦται δὲ καὶ τὰ τῆς βασιλείας ἀπορραγέιντα χωρία διακοσίων (PAExc :

τριῶν, PA: i. marg. γὰρ ὁ τάλαν^τ τάλαντων εἰς ἕκαστον ἐνιαυτόν, add. προπέμπει — ἐχάρισθη (p. 83, lin. 8—11). 7) Dieser einzige Satz entspricht 364—369, ohne eine genaue Parallele zu haben. 8) Das ganze folgende Stück (S. 127—129) fehlt im Gr., ist auch sonst ganz unbekannt. Ob es überhaupt hierher gehört oder vom Verfasser des Sammelwerkes einem andern Werk entnommen ist, müsste erst gesondert untersucht werden. Äusserlich ist es von seiner Umgebung keineswegs unterschieden. — Hier kann nur die textliche Seite besprochen werden. Statt „zu der Zeit“ müsste eigentlich „sofort“ stehen (abije = εὐθὺς, s. über dieses in den synoptischen Evangelien J. Weiss in ZNW 1910, Heft II, S. 124—133). 9) Augenscheinlich ist etwas ausgefallen. 10) Vielleicht stand ein Name hier, oder aber es ist zu ergänzen: einer zum andern. 11) Seine Mutter war eine Araberin; aber auch die Idumäer selbst konnten so bezeichnet werden. 12) Dass Hyrkan die Idumäer zur Beschneidung genötigt hätte, steht im B. J., auch im gr., nicht.

den Lahmen bestimmt, zu gehen, und den Blinden, sehend zu werden, den Armen reich zu werden. Aber unter diesem sind die Gesunden lahm geworden, die Sehenden sind erblindet, die Reichen sind Bettler geworden. Was ist dieses? oder wie? Haben die Propheten gelogen? Die Propheten haben geschrieben, dass nicht ermangeln wird ein Fürst aus Juda, bis dass der kommt, dem es übergeben ist. Auf den hoffen die Heiden. Aber ist dieser die Hoffnung für die Heiden? Denn wir hassen seine Missetaten. Wollen etwa die Heiden auf ihn hoffen?

Wehe uns, weil uns Gott verlassen hat! Und vergessen sind wir von ihm! Und er will uns dahingeben zur Verwüstung und zum Verderben! Nicht wie unter Nebukadnezar und Antiochus (ist es). Denn damals waren auch die Propheten dem Volke Lehrer¹⁾. Und sie verhiessen²⁾ in betreff der Gefangenschaft und in betreff der Rückkehr. Und jetzt: weder ist jemand, den man befragen könnte, noch jemand, mit dem man sich trösten könnte“.

Und es antwortete aber Ananus, der Priester, und sprach zu ihnen: „Ich kenne alle Bücher. Als Herodes sich vor der Stadt schlug, hätte ich es nie in den Sinn aufgenommen, dass Gott ihn zulassen wird, über uns zu herrschen. Jetzt aber verstehe ich, dass nahe ist unsere Verwüstung. Und bedenket die Weissagung Daniels. Denn er schreibt³⁾, dass nach der Rückkehr die Stadt Jerusalem 70 Jahrwochen stehen wird, welches sind 400 Jahre und 90, und nach diesen Jahren wird sie wüste werden. Und da sie die Jahre ausgezählt hatten, so waren (es) 30 Jahre und 4⁴⁾. Und es antwortete aber Jonathan und sprach: „Die Jahreszahlen sind solche, wie wir auch gesagt haben. Aber der Heilige der Heiligen, wo ist er? Denn diesen Herodes kann er (sc. der Prophet) nicht den Heiligen nennen, (ihn) den Blutdürstigen und Unreinen“⁵⁾.

1) Die Erwähnung des Antiochus ist bei dem folgenden Zusammenhang natürlich befremdlich. 2) In der Vorlage muss „sie weissagten“ gestanden haben. Vielleicht stand es schon im Aramaeischen und es wurde bereits vom gr. Übersetzer die fehlerhafte Übersetzung „sie verhiessen“ verschuldet.

3) Daniel 9, 24 ff. 4) d. h. 34 Jahre vor dem Tode des Herodes, also das Jahr der Eroberung Jerusalems durch Herodes, gerade nach Josephus (B. J. I, c. 33, 8. 665). Merkwürdigerweise fehlt gerade im sl. Text diese Angabe. Sie findet sich übrigens auch Antiqu. XVII, 8, 1. 5) Wohl wieder eine Anspielung auf das Unbeschnittensein des Herodes. Skwr'njnyi oder skwr'nyi kann übrigens auch „abscheulich, lasterhaft“ heissen.

Einer aber von ihnen, mit Namen Levi¹⁾, der sie überlisten wollte, sprach zu ihnen, was er mit seiner Zunge festbekam, nicht aus den Büchern, sondern in Fabelrede²⁾. Jene aber, da sie Schriftgelehrte waren³⁾, fingen an, die Zeit zu suchen, wann der Heilige kommen wird. Aber die Reden des Levi verabscheuten sie, sprechend: „Brei (?)⁴⁾ ist dir im Munde, aber ein Knochen im Kopf.“ Deswegen aber sprachen sie zu ihm, dass er von der Nacht an⁵⁾ frühstückte und dass sein Kopf schwer geworden sei vom Trinken, gleichwie auch ein Knochen. Jener aber floh, von Scham erfasst, zu Herodes und berichtete ihm die Reden der Priester, die sie gegen ihn gesprochen. Herodes aber sandte nachts und brachte sie alle um, heimlich vor dem Volk, damit es sich nicht erregte. Aber andere setzte er ein.

(370)⁶⁾ Und da es Morgen geworden war⁷⁾, bebtte das ganze Land⁸⁾ und frass eine unzählbare Menge von Vieh⁹⁾ und von Volk 6000¹⁰⁾ dadurch (?)¹¹⁾. (371) Und da die Araber das Geschehene gehört hatten, so ermunterten sie sich gegen die Juden¹²⁾, meinend von Herodes und seinen Truppen, dass sie vor Schrecken ausser sich geraten seien¹³⁾.

Und nachdem sie eingedrungen waren¹⁴⁾, machten sie viele zu Gefangenen und viele Städte zerstörten sie¹⁵⁾. (372) Und während die Anhänger des Herodes nicht wagten, ihnen Wider-

1) S. unten. 2) Fehlerhaft basnuju statt basniju. 3) Fehlerhaft sušču statt sušče. 4) „ucha“ = Suppe (im Russischen = Fischsuppe) 5) iz' nošči 6) Auch der erste Satz von 370: ἀμυνομένων — πολέμων. fehlt noch im Sl. 7) Gr. ἀρχομένον γὰρ ἕαρος so nach C. PAMLV: κατὰ γὰρ ἀρχομένον. Lat: namque veris initio Destinon et Naber: καὶ γὰρ ἀρχομένον Vielleicht verbirgt sich im Sl. dasselbe unter den oben im Text stehenden Worten. 8) Gr. ἡ γῆ σεισθεῖσα 9) Gr. βοσκημάτων μὲν ἄπειρον πλῆθος . . . διέφθειρεν 10) Gr. ἀνθρώπων δὲ τρεῖς . . . μυριάδας, — Der Sl. hat die gemässigte Aussage. (Antiqu. XV, 122: περὶ τρισμυρίους Lat decem milia). 11) tem' unklar, ob hierher oder zum Folgenden gehörig, wo es aber überflüssig ist. Vielleicht aber ist es doch die missverständliche Übersetzung von κὰν τούτῳ (371), s. Anm. 12, obwohl bywseje schon die Anknüpfung ans Vorige enthält. Gr. add. τὸ δὲ στρατιωτικὸν ἔμεινεν ἀβλαβές· ὑπαιθρον γὰρ ἡλλίστο. 12) Gr. κὰν τούτῳ τοὺς Ἀραβας ἐπὶ μεῖζον θράσος ἦρεν ἢ φήμη add. προσλογοποιούσα τοῖς σκυθρωποῖς αἰεὶ τι χαλεπώτερον. 13) Gr. ὡς γοῶν ἀπάσης Ἰουδαίας κατεροικισμένης οἰηθέντες ἐρήμον τῆς χώρας κρατήσιν (ἔωρῃσαν εἰς αὐτήν) add. προθυσάμενοι τοὺς πρέσβεις, οἱ παρὰ Ἰουδαίων ἔτυχον ἡκοντες πρὸς αὐτούς. 14) Gr. ἔωρῃσαν εἰς αὐτήν 15) Gr. > machten sie viele — zerstörten sie.

stand zu leisten, aus Erdbebenfurcht, indem sie beständig den Tod erwarteten¹⁾, trat der König Herodes, sie von Schrecken erfasst sehend, und nachdem er sie versammelt, in die Mitte und sprach zu ihnen also²⁾:

(373) „Ihr kriegerrischen Männer, die ihr mit mir wandelt und Krieg fñhret, ihr Gehñlfen des Herodes³⁾, ihr scheint mir sinnlos⁴⁾ in Schrecken geraten zu sein⁵⁾. Denn wenn von Gott her eine Not kommt, alsdann ist es passend, sich zu bekñmmern, kleinmñtig zu werden⁶⁾. Wenn aber von seiten der Menschen⁷⁾ oder von seiten eines Elementes⁸⁾ ein Unglñck kommt, so ziemt es alsdann, nicht traurig zu sein, noch sich zu fñrchten⁹⁾, sondern vielmehr sich zu ermannen und sich zu stñrken und die Waffen zu ergreifen gegen die sich Auflehñnenden¹⁰⁾.

Mñnner von Israel, und Mñnner, Krieger des Herodes, hñret auf Herodes, der viele Dinge gesehen und erkannt hat¹¹⁾, und empfangen, (wie) gegeben hat¹²⁾ in allen Lñndern. Ich werde euch erklñren, was dieses Erdbeben war¹³⁾. Denn das hat Gott bewirkt zur Verlockung fñr die Araber¹⁴⁾. Denn diese, nachdem sie in Aufregung geraten sind, vertrauen nicht auf die Waffen, oder auf ihre Hñnde¹⁵⁾, sondern vertrauen auf unser Unglñck¹⁶⁾. Nicht zuverlñssig aber ist die Hoffnung, wenn jemand hofft nicht auf seine eigene Kraft, sondern auf fremden Schaden¹⁷⁾.

1) Gr. *πρὸς δὲ τὴν ἐμβολὴν καταπλάγην τὸ πλῆθος καὶ μεγέθει συμφορῶν ἐπαλλήλων ἔκλυτον* 2) Gr. *συναγαγὼν Ἡρώδης ἐπειράτο παρορμῶν ἐπὶ τὴν ἄμυναν λέγων τοιαύδε* 3) Gr. > Ihr kriegerrischen — Herodes, — Das Fehlen dieser und der gleich folgenden Anrede im Gr. ist auffallend. 4) Wñrtlich: bez' ustwa statt bez' umstwa, wohl fñr bez' uma. 5) Gr. *„Παραλογώτατά μοι δοκεῖ τὸ παρὼν ὑμῶν καθάπτεσθαι δέος* 6) Gr. *πρὸς μὲν γε* (Hauercamp ex Lugd. Bat: γὰρ) *τὰς δαιμονίους πληγὰς ἀθνμεῖν εἰκὸς ἦν*, 7) Gr. *(τὸ δ' αὐτὸ) καὶ πρὸς ἀνθρωπίνην ἔφοδον* 8) Gr. > oder — Elementes (sostawa) 9) Gr. *τὸ δ' αὐτὸ . . . πάσχειν ἀνάνδρων*. (PAMLat: ἄνανδρον) 10) Gr. > sondern vielmehr — sich Auflehñnenden (šatajuščichsja). 11) Gr. > Mñnner — erkannt hat. Im Sl. widěwše, rozuměwše statt -wša. 12) Eine unbekannte, vielleicht aramñische Redeweise. 13) Gr. > und empfangen — Erdbeben war. 14) Im Sl. falsch: fñr Herodes (preišćenije Irodowo). Gr. *ἐγὼ γὰρ τοσοῦτον ἀποδέω κατεπιχέμαι τοὺς πολεμῶνς μετὰ τὸν σεισμόν, ὥσθ' ὑπολαμβάνειν τὸν θεὸν Ἀραβὶν δέλεαρ τοῦτο καθεικέμαι τοῦ δοῦναι δίκας ἡμῖν* 15) Gr. *οὐ γὰρ τοσοῦτον ὑπλοῖς ἢ χειρὶν πεποιθότες* 16) Sl. našeja statt našei (napasti). Gr. *ἴσον ταῖς αὐτομάτοις ἡμῶν συμφοραῖς ἦκον* 17) Gr. *σφαλερὰ δ' ἐλπίς οὐκ ἐξ οἰκείας* (LVRC: ἰδίᾱς) *ισχύος ἀλλ' ἐξ ἀλλοτρίας ἡρτημένη κακοπραγίας*.

(374) Denn nicht¹⁾ immer besteht Glück oder Übel, noch²⁾ verändert es sich nicht beim einzelnen³⁾. (375 fehlt, 376) Es geziemt uns, euren Sinn zu mannhaften Taten⁴⁾ zu erheben, oder den gesetzlosen Arabern zu zeigen⁵⁾, dass weder menschliche Schlaueit, noch göttlicher Zorn unterwerfen und demütigen kann die jüdische Kraft⁶⁾, solange sie eine Seele haben⁷⁾. Es möge auch nicht (jemand⁸⁾ uns sehen, wie der Araber Herr ist über unsere Güter⁹⁾.

(377) Damit euch nicht die Erhebung der seelenlosen (Dinge) errege¹⁰⁾, so meint auch nicht vom Erdbeben, dass es ein Vorzeichen ist¹¹⁾. Keine elementaren Unglücksfälle sind nämlich Leiden von Natur¹²⁾, und mehr Schaden als dieses geschieht nicht durch sie den Menschen¹³⁾. Vor der Seuche¹⁴⁾ aber und vor dem Hagel¹⁵⁾ und vor dem Erdbeben geschehen Vorzeichen¹⁶⁾, gleichwie dir Botschaft zukommt vor dem König oder vor den Truppen. Wenn sie aber selbst gekommen sind, wird die Botschaft aufgehoben¹⁷⁾.

- 1) Sl. no (aber), wohl für ne (nicht) 2) Wiederum no: hier vielleicht für ni (noch) 3) Gr. οὔτε δὲ (Hauerkamp ex Lugd. Bat.: γὰρ) τὸ δυνάμειν οὔτε τοῦναντίον ἐν ἀνθρώποις βέβαιον, ἀλλ' ἔστιν ἰδεῖν ἐπαμειβομένην εἰς ἑκάτερα τὴν τύχην. add. καὶ τοῦτο μάθοιτ' — ἐγγνᾶται (375 fehlt ganz). 4) Gr. χρὴ μέντοι γε μέχρι τοῦ μέλλειν οὕτως ἔχειν, ἐν δὲ τοῖς ἔργοις ἐγείρει τὰ φρονήματα 5) Gr. καὶ πείσαι τοὺς ἀσεβεστάτους, 6) Gr. ὥς οὐτ' ἀνθρώπειόν τι κακὸν οὔτε δαιμόνιον ταπεινώσει ποτὲ τὴν Ἰουδαίων ἀνδραγαθίαν, 7) Gr. ἐφ' ὅσον τὰς ψυχὰς ἔχουσιν, 8) K'to (= jemand) ist augenscheinlich ausgefallen; es wird durch „wie“ am Anfang des Satzes geradezu erfordert. Vielleicht ist auch vor nas' (uns) iz' (aus = von) ausgefallen. 9) Gr. οὐδὲ περιόψεται τις Ἄραβα τῶν ἐαυτοῦ ἀγαθῶν δεσπότην γενόμενον, add. δὲ παρ' ὀλίγον πολλάκις αἰχμάλωτον ἔλαβεν. 10) Gr. μηδ' ὑμᾶς παρασέτω τὰ τῶν ἀψύχων κινήματα (w'zdwiżenije könnte vielleicht auch Bewegung heissen). 11) Gr. μηδ' ὑπολαμβάνετε τὸν σεισμόν ἑτέρας συμφορᾶς τέρας γεγονέναι· LVRC: ἕτερον γεγονέναι σημεῖον Lat: esse portentum Heges. indices (arbitremini) 12) Gr. φυσικὰ γὰρ τὰ τῶν στοιχείων πάθη — Im Sl. ist der Gedanke etwas anders infolge des nikotoraa (für nikotoryja) = keine; möglicherweise eine Korrektur eines der Übersetzer (auch die Fortsetzung beweist das). Statt po jestestwu (s. o.) müsste es dem Gr. entsprechend heissen: jestjstwinyja (natürlicher Art) 13) Gr. καὶ οὐδὲν ἀνθρώποις πλέον ἢ τὴν ἐν ἑαυτοῖς βλάβην ἐπιφέρειται· 14) marom fälschlich statt morom' 15) gradom'; dem Gr. entsprechend wäre gladom' zu lesen. 16) Gr. λοιμοῦ μὲν γὰρ καὶ λιμοῦ καὶ τῶν χθονίων βρασμῶν προγένοιτ' ἂν τι σημεῖον βραχύτερον, 17) priji-majetsja eigentl. wird angenommen. Gr. > gleichwie dir — aufgehoben. Gr. add.: ἀτὰρ δὲ τὰτα περιγραφὴν ἔχει τὸ μέγεθος· ἐπεὶ — ὁ πόλεμος;

(378) Siehe, wie bereits die höchste Hülfe mit uns ist! ¹⁾ Dieweil die Gottlosen unsere Gesandten erschlagen haben ²⁾. Diese haben sie zu Gott gesandt vor dem Kampfe um unseretwillen ³⁾. Aber sie werden seinem grossen Auge nicht entinnen und unüberwindlich ist seine Rechte ⁴⁾. Rächen aber wird an diesen Gott in Bälde ⁵⁾ auch die väterliche Hartnäckigkeit (?), wenn auch wir uns erheben werden zur Rache für den Mord ⁶⁾.

(379) Folget mir ⁷⁾, damit wir uns schlagen ⁸⁾ weder wegen der Frauen noch wegen der Kinder, noch wegen der Eroberung des Vaterlandes ⁹⁾, sondern wegen der Gesandten ¹⁰⁾. Denn diese sind Feldherren vor uns her, besser als wir Lebende ¹¹⁾. Ich will aber vorausgehen ¹²⁾, wenn ihr mir folgsam sein werdet ¹³⁾. Denn ich weiss ¹⁴⁾, dass eure Mannhaftigkeit nicht zu ertragen ist für unsere Feinde ¹⁵⁾, wenn nicht Verwirrung hindern wird ¹⁶⁾."

(380) Und nachdem er durch diese Rede die Truppen aufgemuntert und gestärkt hatte ¹⁷⁾, so opferte er Gotte ¹⁸⁾ und überschritt alsbald (auf einer Furt) den Jordan ¹⁹⁾ und blieb stehen bei Philadelphia ²⁰⁾, nahe von den Arabern ²¹⁾. Und er sandte

1) Gr. *τέρας μέντοι μέγιστον ἀλώσεως γέγονεν τοῖς ἐχθροῖς* add. *οὐκ αὐτομάτως οὐδὲ διὰ χειρὸς ἀλλοτριᾶς*, 2) Die Tatsache der Gesandtenermordung kann demnach wohl in der Vorlage von Sl. gestanden haben, sie muss es aber nicht; ja, da das Moment der Opferung der Gesandten, das dort (371) hervortritt, dem Sl., wie es scheint, ganz unbekannt ist, scheint es nicht wahrscheinlich, dass er die ganze Sache früher als hier gelesen hat. Gr. *οἱ πρέσβεις ἡμετέρους παρὰ τὸν πάντων ἀνθρώπων νόμον ὡμῶς ἀπέκτειναν* 3) Gr. *καὶ τοιαῦτα τῷ θεῷ θύματα περὶ τοῦ πολέμου κατέστεψαν* s. Anm. 2. 4) Gr. *καὶ τὴν ἀνίκητον δεξιάν*, 5) Gr. *δώσουσιν δ' ἡμῖν αὐτίκα δίκας*, 6) Gr. *ἂν τοῦ πατρὸς φρονήματος ἤδη σπάσαντες* (LVRC: *εἰ δὲ σπεύσαντες*) *τιμωροὶ τῶν παρεσπονδημένων ἀναστῶμεν*. 7) Gr. *ἴτω τις* Lat: *pergite* 8) Gr. *... ἀμνόμενος* V: *ἀμνοῦμενος* 9) Gr. *οὐχ ὑπὲρ γυναικὸς οὐδ' ὑπὲρ τέκνων οὐδ' ὑπὲρ κινδυνεύουσης πατρίδος*, 10) Gr. *ἀλλ' ὑπὲρ τῶν πρέσβων* (ἀμνόμενος s. Anm. 8) 11) Gr. *ἐκεῖνοι στρατηγήσουσιν τοῦ πολέμου τῶν ζώντων ἄμεινον*. AMLVRC: *στρατηγοῦσι(ν)* Heg: *proelliantur* MLVRC Lat: *ζώντων ἡμῶν* 12) Gr. *προκινδυνεύω δὲ κάγῳ* 13) Gr. *χρώμενος ὑμῖν πειθηνίοις* 14) Gr. *εὖ γὰρ ἴστε* 15) Gr. *τὴν ἐαυτῶν ἀνδρείαν ἀνυπόστατον*, 16) Gr. *ἐὰν μὴ προπετεῖα τινὶ βλαβῇτε*. L¹VR: *τι* Lat: *laedatur*. 17) Gr. *τούτοις παρακροτήσας τὸν στρατὸν ὡς ἑώρα προθύμους*, 18) Gr. *ἔθυσεν τῷ θεῷ* 19) Gr. *καὶ μετὰ τὴν θυσίαν διέβαιναν* (Sl. *probrodi*) *τὸν Ἰορδάνην ποταμὸν μετὰ τῆς δυνάμεως*. 20) Gr. *στρατοπεδευσάμενος δὲ περὶ Φιλαδέλφειαν* 21) Gr. *ἐγγὺς τῶν πολεμίων*

Vorposten aus und sie beschossen sich untereinander¹⁾. Jene aber, nachdem sie sich verschanzt, standen (still)²⁾.

(381) Und furchtbarer Schrecken erfasste sie³⁾. Und ihr Feldherr Elfem ward trocken (erstarrt) vor Furcht⁴⁾. Herodes aber, nachdem er an sie herangekommen war, rief sie (heraus) aufs Feld und setzte ihnen zu (?)⁵⁾. (382) Die Araber aber wurden (dadurch) gezwungen⁶⁾, sie kamen heraus ohne Ordnung⁷⁾ und vermischt, Fusssoldaten mit Reitern⁸⁾. Der Zahl nach (waren sie wohl) mehr als jene Juden⁹⁾, aber an Tapferkeit und Kriegslust waren sie schwächer¹⁰⁾.

(383) So lange sie Widerstand leisteten, fiel nicht viel von ihnen¹¹⁾. Aber wie¹²⁾ sie den Rücken darwiesen¹³⁾, da fielen viele durch die jüdischen Hände¹⁴⁾. Und viele traten sich (einander) selbst¹⁵⁾. Und es ward ihrer erschlagen 5000¹⁶⁾. Aber die übrigen entflohen auf eine(n) Insel (artigen Felsen)¹⁷⁾. Und der König schloss (sie) ein¹⁸⁾ und peinigte sie, sowohl durch Waffen, als durch Wassermangel¹⁹⁾. (384) Während jene aber gepeinigt wurden und sich nehmen liessen für 500 Talente (?), war der König

1) Gr. *περὶ τοῦ μεταξὺ φρουρίου πρὸς αὐτοὺς ἡκροβολίζετο βουλόμενος ἐν τάχει συμβαλεῖν*. ἔτυχον γὰρ κακῆνοι τινες προπεπομφότες τοὺς καταληφόμενους τὸ ἔρυμα. Vielleicht ist auch in der Vorlage des Sl. von Vortruppen des Gegners irgend was gesagt gewesen. Gr. add. *τούτους μὲν οὖν ἀπεκρούσαντο ταχέως οἱ πεμφθέντες ὑπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τὸν λόφον κατέσχον*, 2) Gr. > Jene aber — standen (still). Im Gr. ist trotzdem nachher diese Verschanzung (*χαράκωμα*) vorausgesetzt (s. Anm. 5) 3) Gr. *δεινὴ γὰρ τις αὐτοὺς κατάπληξίς εἶχε* 4) Gr. *καὶ πρὸ τοῦ πλήθους ὁ στρατηγὸς Ἐλθεμος αὐτὸς ἦν τῷ δέει*, — Lat: (timore) obriguerat 5) Gr. vor Anm. 3: *αὐτὸς δὲ καθ' ἡμέραν προάγων τὴν δύναμιν εἰς μάχην παρετάσσετο καὶ προεκαλεῖτο τοὺς Ἀραβας*. add. *ὡς δ' οὐδεὶς ἐπέξῃει*, — Nach Anm. 4: *προσελθὼν ἐσπάραττεν αὐτῶν τὸ χαράκωμα*. Etwas Ähnliches scheint das „wurden gezwungen“ (gleich darauf) beim Sl. vorauszusetzen. Sl.: *dozaděja* (setzte ihnen zu), vgl. lib. II, cap. XI, 6 S. 196. 6) Gr. *κἀν τούτῳ συναναγκασθέντες* 7) Gr. *ἐξίσαιν ἐπὶ τὴν μάχην ἄτακτοι* LG: *ἐξήσαν* 8) Gr. *καὶ πεφυρμένοι τοῖς ἵππευσιν οἱ πεζοί*. 9) Gr. *πλήθει μὲν οὖν τῶν Ἰουδαίων περιῆσαν*, 10) Gr. *ἐλείποντο δὲ ταῖς προθυμίαις καίτοι διὰ τὴν ἀπόγνωσιν τῆς νίκης ὄντες καὶ αὐτοὶ παράβολοι*. 11) Gr. *Διὸ μέχρι μὲν ἀντεῖχον οὐ πολλὰς ἦν αὐτῶν φόνος*, 12) *ὡς* ist durch jímze wiedergegeben, eigentl. = weil. 13) Gr. *ὡς δ' ὑπέδειξαν τὰ νῦτα*, 14) Gr. *πολλοὶ μὲν ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων διεφθείροντο*. 15) Gr. *πολλοὶ δὲ ὑπὸ σφῶν αὐτῶν συμπατούμενοι (διεφθείροντο)* 16) Gr. *πεντακισχίλιοι γοῦν ἔπεσον ἐν τῇ τροπῇ*, 17) Gr. *τὸ δὲ λοιπὸν πλήθος ἔφθη συνωσθὲν εἰς τὸ χαράκωμα*. (Sl. *ostrow* = Insel). 18) Gr. *τούτους περισχὼν ἐπολιόρκει*, 19) Gr. *καὶ μέλλοντας ἀλώσεσθαι τοῖς ὕπλοις προκατήπειγεν ἢ δίψα τῶν ὑδάτων ἐπιλειπόντων*.

stolz¹⁾. Von Durst aber gebrannt²⁾, kamen sie der Reihe nach heraus und ergaben sich³⁾. Und im Laufe von fünf Tagen banden sie 4000⁴⁾. Aber die übrigen kamen heraus verzweifelt mit Waffen um des Streites willen⁵⁾, ihrer 8000⁶⁾. In derselben Weise⁷⁾ überwand er siegreich die Araber⁸⁾. (385) Und deswegen sandten die Araber zu Antonius und erbaten (sich) den Herodes, dass er ihnen werde Vertreter und Beschützer. Und darnach herrschte er in Judaea und in Arabien⁹⁾.

Cap. XX.

(386 fehlt, 387)¹⁰⁾ Herodes der König aber segelte nach Rhodus¹¹⁾ und kam zu Caesar ohne Diadem¹²⁾, Gewänder und Aussehen in einfacher Art tragend¹³⁾, königlichen Sinn aber habend¹⁴⁾. Und er verbarg von der Wahrheit nichts¹⁵⁾; auch fürchtete er sich nicht und sprach¹⁶⁾: (388) „O Caesar, mich hat Antonius als König¹⁷⁾ eingesetzt. Ich teile dir mit, dass ich in allem als König dem Antonius zu Willen war¹⁸⁾. Und ohne dich zu fürchten, teile ich dir mit¹⁹⁾, wie du mich mit den

1) Gr. *ὑπερηφάνει δὲ πρεσβενομένους ὁ βασιλεὺς καὶ λύτρα δίδόντων πεντακόσια τάλαντα μᾶλλον ἐνέκειτο.*

2) Gr. *τοῦ δὲ δίψους ἐκκαλοντος.*

3) Gr. *ἐξιδόντες κατὰ πλῆθος ἐνεχειρίζον σφᾶς αὐτοὺς τοῖς Ἰουδαίοις ἐκόντες.*

4) Gr. *ὡς πέντε μὲν ἡμέραις τετρακισχιλίους δεθῆναι,* 5) Gr. *τῇ δ' ἔκτῃ τὸ λειπόμενον πλῆθος ὑπ' ἀπογνώσεως ἐξελεῖν ἐπὶ (Niese: εἰς) μάχην.* 6) Gr.

οἷς συμβαλὼν Ἡρώδης πάλιν εἰς ἑπτακισχιλίους πτείνει. Lat *eis om.* 7) to-

juże winoju eher etwa = unter demselben Vorwand, doch führt Sresnewski auch ein Beispiel an, wo winoju gleich ist *κατὰ τρόπον*, l. c. I, p. 259.

8) Augenscheinlich verkürzt: *τηλικαύτη πλὴγῇ τὴν Ἀραβίαν ἀμυνόμενος add. καὶ σβέσας τῶν ἀνδρῶν τὰ φρονήματα*

9) Dieses ist nur kurz angedeutet durch die Worte: *προὐκοπεν ὥστε καὶ προστάτης ὑπὸ τοῦ ἔθνους αἰρεθῆναι.* Im allgemeinen findet sich Ähnliches in Antiqu. XV, 159.

10) Da ein Abschnitt aus Malalas (ed. Bonn. 219 und 220) dazwischengeschoben ist, so sind die auf Octavius Caesar und Antonius bezüglichen Sätze wahrscheinlich ausgefallen, damit auch vielleicht das im engen Zusammenhang damit von Herodes Gesagte. Im folgenden Abschnitt gehen übrigens beide Texte ziemlich eng zusammen. Gr. add. *Μεταλαμβάνει — διέγνω*, (386)

11) Gr. *(ὁ βασιλεὺς) καὶ πλεύσας εἰς Ῥόδον*, add. *ἐνθα διέτριβεν Καῖσαρ*,

12) Gr. *πρόσεισιν αὐτῷ δίχα διαδήματος*, 13) Gr. *τὴν μὲν ἐσθῆτα καὶ τὸ*

σχῆμα ἰδιώτης, 14) Gr. *τὸ δὲ φρόνημα βασιλεὺς.* 15) Gr. *μηδὲν γοῶν τῆς*

ἀληθείας ὑποστειλόμενος 16) Gr. *ἄντικρυς εἶπεν.* 17) Gr. „ἐγώ, Καῖσαρ,

ὑπὸ Ἀντωνίου βασιλεὺς γεγόμενος 18) Gr. *ἐν πάσιν ὁμολογῶ γεγονέναι χρή-*

σιμος Ἀντωνίου. PA: *βασιλεὺς γεγόμενος ἔ. π. χρήσιμος* MLVRCLat: *βασιλεὺς*

χρήσιμος 19) Gr. *καὶ οὐδὲ τοῦτ' ἂν ὑποστείλαίμην εἰπεῖν*,

Waffen erprobt haben würdest¹⁾, wenn ich nicht gegen die Araber Krieg geführt hätte²⁾. Hilfsmittel aber und Weizen schickte ich ihm darum viel³⁾. Und auch nicht nach dem Siege von Aktion verliess ich meinen Wohltäter⁴⁾.

(389) Und da ich mit den Händen ihm nicht helfen konnte, so war ich ihm ein kluger Ratgeber⁵⁾, indem ich zu ihm sprach: „Ein Vorteil ist dir geblieben, wenn du die Kleopatra tötest⁶⁾. In dem Falle werde ich Besitz und Gold und Städte dir zur Verfügung stellen und selbst mich dir übergeben⁷⁾. Und nachdem ich Truppen genommen, wieviel ich vermag, so werde ich als erster gegen Caesar ziehen⁸⁾.“

(390) Während ich also zu ihm sprach, so hatte doch die Leidenschaft zu⁹⁾ Kleopatra ihm die Ohren verstopft¹⁰⁾, und Gott, der dir das Herrschen als Caesar¹¹⁾ geschenkt hatte¹²⁾. Besiegt aber bin auch ich mit Antonius¹³⁾. Und nachdem ich das Diadem von mir abgenommen, weil von ihm das Glück weggegangen ist¹⁴⁾, so stehe ich vor dir¹⁵⁾ wie ein Privatmann¹⁶⁾. Als (Grund des) Vertrauen (s) aber auf Rettung habe ich meine Mannhaftigkeit¹⁷⁾. Prüfe aber auch, welch' eine Freundschaft ich für Antonius bewahrt habe¹⁸⁾.“

(391) Caesar aber antwortete und sprach¹⁹⁾: „Sei nicht in Gefahr²⁰⁾ und sei gerettet²¹⁾. Und herrsche sicherer²²⁾. Denn

1) Gr. *ὅτι πάντως ἂν με μετὰ τῶν ὀπλῶν ἐπέλασας εὐχάριστον*, LVRC om. *εὐχάριστον* 2) Gr. *εἰ μὴ διεκώλυσαν Ἄραβες*. 3) Gr. *καὶ συμμαχίαν* (sl. pomošči) *μέντοι γε αὐτῷ κατὰ τὸ δυνατόν καὶ σίτου πολλὰς ἔπεμψα μυριάδας*, 4) Gr. *ἀλλ' οὐδὲ μετὰ τὴν ἐν Ἀκτίῳ πληγὴν κατέλειπον τὸν εὐεργέτην*, Sl. *ustawich* 'statt ostawich' 5) Gr. *ἐγενόμην δὲ σύμβουλος ἄριστος, ὡς οὐκέτι χρήσιμος ἦμην σύμμαχος*, 6) Gr. *μίαν εἶναι λέγων τῶν παισθέντων διόρθωσιν τὸν Κλεοπάτρας θάνατον*. Wenigstens hier macht sich die referierende Redeweise von Gr. geltend. 7) Gr. *ἦν ἀνελόντι καὶ χρήματα καὶ τεῖχη πρὸς ἀσφάλειαν καὶ στρατιὰν καὶ ἔμαντὸν ὑπισχνούμην* 8) Gr. *κοινωνὸν τοῦ πρὸς σὲ πολέμου*. Wieder hat Sl. die lebendigere Ausdrucksweise. 9) Vielleicht auch: der Kl. (Kleopatrina pochoťj). Gr. > Während — sprach, 10) Gr. *τοῦ δ' ἄρα τὰς ἀκοὰς ἀπέφραξαν οἱ Κλεοπάτρας Ἱμεροὶ* Lips. i. marg. m. 1 add. *ἔρωτες* R: *ἔρωτες Ἱμεροὶ* 11) Gr. *kesarjstwowati*. 12) Gr. *καὶ θεὸς ὁ σοὶ τὸ κρατεῖν χαρίζομενος*, LVRC: *χαρισάμενος* Lat. (qui —) *donaret* 13) Gr. *συνήτημαί δ' Ἀντωνίου* 14) Gr. *καὶ τέθεικα μετὰ τῆς ἐκείνου τύχης τὸ διάδημα*. 15) Gr. *πρὸς σὲ δὲ ἦλθον* 16) Gr. > wie ein Privatmann. 17) Gr. *ἔχων τὴν ἀρετὴν τῆς σωτηρίας ἐπίδα* 18) Gr. *καὶ προλαβὼν ἐξετασθήσεσθαι, ποταπὸς φίλος, οὐ τίνος, ἐγενόμην*.“ 19) Gr. *Πρὸς ταῦτα Καῖσαρ . . . ἔφη*, 20) Eigentlich: werde nicht erfasst (ne postizen budi). Gr. > 21) Gr. (In der Lücke vor Anm. 19), *ἀλλὰ σώζου γε, . . .* 22) Gr. *καὶ βασιλεὺς νῦν βεβαίωτερον*

jetzt bist du würdig, über viele zu gebieten¹⁾, da du also die Freundschaft vertrittst. Bewähre dich aber, damit du ein treuer Genosse auch uns werdest in glücklicherer Weise²⁾. Auch ich habe ja ein herrliches Vertrauen³⁾ in bezug auf deine Gesinnung. Gut aber hat Antonius gehandelt, da er auf Kleopatra hörte⁴⁾, (aber nicht) auf dich⁵⁾, denn wir haben dich als Freund erworben wegen seiner Missetat⁶⁾. (392) Auch Ventidius hat mir von dir geschrieben, wie du gut gehandelt hast und hast meinen Feldherren Hülfe gesandt⁷⁾. Und jetzt durch ein Dekret bestätige ich dir die Herrschaft⁸⁾. Und ich werde mich bemühen, werde dir etwas Gutes tun, damit du dadurch den Antonius vergessest⁹⁾.“

(393) Nachdem er dadurch den König geehrt¹⁰⁾, so setzte er ihm das Diadem auf¹¹⁾ und durch ein Dekret bestätigte er das Geschenk¹²⁾, woselbst er auch den Mann viel lobte¹³⁾ vor allen, die (es) vernahmen¹⁴⁾. Jener aber ging weg, nachdem er mit grossen Geschenken den Caesar (?) geehrt¹⁵⁾.

(394) Herodes aber beschenkte mit allen königlichen Reichtümern (den Caesar)¹⁶⁾ und richtete dem Caesar ein Gastmahl

1) Gr. ἄξιος γὰρ εἶ πολλῶν ἄρχειν 2) Gr. πειρῶ δὲ καὶ τοῖς εὐτυχεστέροις διαμένειν πιστός, (Sl. blagowazniwějsza statt -še) 3) Gr. ὡς ἔγωγε λαμπροτάτας ὑπὲρ τοῦ σοῦ φρονήματος ἐλπίδας ἔχω. 4) Gr. καλῶς μέντοι γε ἐποίησεν Ἀντώνιος Κλεοπάτρας πεισθεὶς μᾶλλον 5) Im Sl. ausgefallen: entweder bolje = mehr (als etc.) oder a ne = aber nicht. 6) Gr. καὶ γὰρ σὲ κεκερδήκαμεν ἐκ τῆς ἀνοίας αὐτοῦ. 7) Gr. κατάρχεις δ', ὡς ἔοικεν, εὐποῖας δι' ὧν μοι γράφει καὶ Βεντίδιος (Κυντός Δίδιος Hudson ex Dione Cassio 51, 7 Δίδιος oder καὶ Δίδιος reponendum vid.; cf. Antiqu. XV, 195, ubi καταιδιος extat) συμμαχίαν σε πεπομφέναι πρὸς τοὺς μονομάχους αὐτῶ. Lat: quem ad eorum gladiatores idonea auxilia misisse perscribit. 8) Gr. νῦν μὲν οὖν δόγματι τὸ βέβαιόν σοι τῆς βασιλείας ἐξαγγέλλω, Sl.: tj statt ti (dir). 9) Gr. πειράσομαι δὲ καὶ αὐθις (Lat: ipse quoque) ἀγαθόν τί σε ποιεῖν, ὡς μὴ ζητοῖς Ἀντώνιον.“ 10) Gr. Τούτοις φιλοφρονησάμενος τὸν βασιλέα 11) Gr. καὶ περιθεὶς αὐτῷ τὸ διάδημα 12) Gr. δόγματι διεσήμεινεν τὴν δωρεάν, C: διεσήμενε cf. Ant. XV, 196. 13) Gr. ἐν ᾧ πολλὰ μεγαλοφρόνως εἰς ἔπαινον τάνδρὸς ἐφθέγγετο. 14) Gr. > vor allen — vernahmen. 15) An Stelle von carja = den König ist wohl kesarja = den Caesar zu lesen, denn von diesem ist wohl die Rede. So entspricht obigen Worten lin. 11 sq.: ὁ δὲ δωροῖς ἐπιμελιζάμενος αὐτὸν und lin. 14 sq.: μετὰ δὲ ταῦτα πορευόμενον ἐπ' Αἴγυπτον διὰ Συρίας Καίσαρα während alles auf Alexas Bezügliche fehlt. Der Zug des Augustus nach Ägypten durch Syrien wird aber ausdrücklich noch mit den Worten des Malalas berichtet (ed. Bonn. p. 221). 16) Das Objekt Καίσαρα = kesarja ist dem Malalas zu entnehmen. Gr. (s. vor. Anm.) παντὶ τῷ βασιλικῷ πλούτῳ δεξάμενος Ἡρώδης add. τότε πρῶτον καὶ συνιπτάσαστο ποιούμενον περὶ Πτολεμαῖδα τῆς δυνάμεως ἐξέτασιν

aus und (zwar) mit allen Feldherren¹⁾. Immer²⁾ aber lieferte er den Truppen alles, was ihnen nötig war³⁾. (395) Er sorgte aber auch ihnen zu gute für Wasser in der wasserlosen Gegend bis Pelusium⁴⁾ und wenn sie zurückgingen⁵⁾. Ebenso aber erfüllte er auch durch seine Fürsorge alle Bedürfnisse⁶⁾. Deshalb gedachte auch Caesar, ihn zu ehren⁷⁾ und (seine) grosse Gesinnung⁸⁾, und fügte zu seiner Herrschaft hinzu⁹⁾: Gadara und Hippos und Samaria, Anthedon und Gaza und Joppe und Stratonsturm¹⁰⁾.

(396) Und er gab zurück, was Kleopatra weggenommen hatte¹¹⁾. Denn schon waren gestorben sowohl diese, als auch Antonius¹²⁾. (397) Er gab ihm aber 400 Galater¹³⁾, zur Bewachung seines Leibes¹⁴⁾, (398) und die Gebiete des Zenodoros¹⁵⁾ und das Trachonitische Land und das Batanaeische und das

1) Gr. εἰστιάσέν τε σὺν ἅπασιν τοῖς φίλοις.

2) prisno

3) Gr. μεθ' οὗς καὶ τῇ λοιπῇ στρατιᾷ πρὸς εὐωχίαν πάντα διέδωκεν.

4) Gr. προυνόησεν δὲ καὶ διὰ τῆς ἀνύδρου πορευομένοις μέχρι Πηλουσίου παρασχεῖν ὕδωρ ἄφθονον

5) jiduščju statt jiduščim' (Sing. für Plur.).

Gr. ἐπαινοῦσι τε ὁμοίως, 6) Gr. οὐδὲ ἔστιν ὃ τι τῶν ἐπιτηδείων ἐνέδεδεκεν τῇ δυνάμει.

7) ὅτι wohl für čjiti — Ungefähr entspricht diesen Worten im Griech.: δόξα γοῦν αὐτῷ τε Καίσαρι καὶ τοῖς στρατιώταις παρέστη πολλῶν βραχυτέραν περιεῖναι Ἡρώδῃ βασιλείαν πρὸς ἃ παρέσχεν.

8) p. 91, lin. 7 sq.

οὐδὲν δὲ οὕτως ἐνήγεν αὐτὸν εἰς τὰς δωρεὰς ὡς τὸ μεγαλόφρον τοῦ λαμβάνοντος.

9) Gr. διὰ τοῦτο (ἀλλὰ καὶ) τῇ βασιλείᾳ προσέθηκεν

10) Gr. . . .

Γάδαρα καὶ Ἴππον καὶ Σαμάρειαν, πρὸς δὲ τούτοις τῶν παραλίων Γάζαν καὶ Ἀνθηδόνα καὶ Ἰόππην καὶ Στράτωνος πόρον.

11) Gr. (s. o. Anm. 9: προσέθηκεν) τὴν τε ὑπὸ Κλεοπάτρας ἀποτυμηθεῖσαν χώραν (καὶ ἔξωθεν Γάδαρα etc. s. o. Anm. 10).

12) Gr. (s. o. Anm. 9: διὰ τοῦτο,) ὡς ἤκεν εἰς Αἴγυπτον ἤδη Κλεοπάτρας καὶ Ἀντωνίου τεθνεώτων, add. οὐ μόνον αὐτοῦ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς, (ἀλλὰ καὶ τῇ βασιλ. προσέθ. s. o. Anm. 9).

13) Sl. schreibt: Talente (talant'); nur Abschreiberfehler.

14) Gr. ἐδωρήσατο δ' αὐτῷ καὶ πρὸς φυλακὴν τοῦ σώματος τετρακοσίους Γαλάτας, add. οἱ πρότερον ἐδορυφόρον Κλεοπάτραν. Etwas Ähnliches ist auch in der Vorlage des Sl., der hier stark zu kürzen scheint, vorzusetzen.

15) Gr. Μετὰ δὲ τὴν πρώτην ἀκτιάδα προστίθῃσιν αὐτοῦ τῇ βασιλείᾳ — Während die ganze Erzählung von Zenodoros im Sl. weggelassen wird, entspricht den obigen Worten beim Gr. nur die Angabe, dass Caesar dem Herodes das von Varro dem Zenodoros abgenommene Land gegeben habe. Damit sind aber im Gr. die erst gleich darauf erwähnten Landschaften Trachonitis u. s. w. gemeint; die abgesehen davon dem Zenodoros gehörigen Landschaften wurden nach dem gr. Text dem Herodes erst nachträglich übergeben (p. 91, lin. 21 sqq.). Da Sl. dieses Land ganz richtig von den andern Landschaften unterscheidet, so hat vielleicht schon seine Vorlage nicht viel mehr von Zenodoros enthalten.

Aurantische¹⁾. (399) Er setzte ihn aber über die Syrischen Gewalthaber und über alle Befehlshaber²⁾, auf dass sie nichts ohne seinen Befehl täten³⁾. (400) Caesar aber liebte den Herodes mehr als alle nach Agrippa⁴⁾. Agrippa aber liebte (ihn) nach Caesar⁵⁾. Deshalb aber kam ihm auch zahlloses Vermögen zu alle Tage⁶⁾. Es wurde ausgeteilt zu guten Taten⁷⁾.

Cap. XXI. (Dazwischen Malalas, ed. Bonn., s. 222—231.)

(401) Im fünfzehnten Jahr seines Königtums⁸⁾ baute er den Tempel um⁹⁾ und erneuerte seine Mauern¹⁰⁾, indem er das Doppelte an Land einfriedigte¹¹⁾ und unzählbaren Reichtum daran wandte¹²⁾, mit unaussprechlichem Schmuck schmückte¹³⁾. Zeugnisse¹⁴⁾ aber waren die grossen Hallen¹⁵⁾ und die Burg¹⁶⁾, welche nach der nördlichen Seite hin steht¹⁷⁾. Indem er nämlich alles dieses vergoldete¹⁸⁾, nannte er sie¹⁹⁾ Antonia zu Ehren des Antonius²⁰⁾.

(402) Indem er aber einen Palast auf seinem (Königs-)Hof erbaute²¹⁾, so stellte er zwei Gebäude auf, prachtvoll und ver-

1) Gr. τὸν τε Τράχωνα καλούμενον καὶ τὴν προσεχῇ Βαταναίαν τε καὶ τὴν Ἀδρανῆτιν χώραν (ἐξ αἰτίας τοιαύτης. Und nun folgt im Gr. die Erzählung von Zenodoros).

2) Gr. lin. 19 sq. κατέστησεν δὲ αὐτὸν καὶ Συρίας ὅλης ἐπιτροπὸν add. ἔτει δεκάτῳ πάλιν ἔλθων εἰς τὴν ἐπαρχίαν, 3) Gr. ὡς μηδὲν ἐξεῖναι διὰ τῆς ἐκείνου συμβουλίας τοῖς ἐπιτρόποις διοικεῖν. Im Sl. ist der Sachverhalt besser ausgedrückt. 4) Gr. ὁ δὲ τούτων Ἡρώδῃ μείζων ἦν, ἐπὶ μὲν Καίσαρος ἐφιλεῖτο μετ' Ἀγρίππαν, 5) Gr. ἐπ' Ἀγρίππᾳ δὲ μετὰ Καίσαρα.

6) Gr. ἐνθεν ἐπὶ πλείστον μὲν εὐδαιμονίας προύκοψεν, 7) Gr. εἰς μείζων δ' ἐξήρθη φρόνημα καὶ τὸ πλεον τῆς μεγαλονοίας ἐπέτεινεν εἰς εὐσέβειαν.

8) Gr. Πεντεκαιδεκάτῳ γοῦν ἔτει τῆς βασιλείας 9) Eigentlich pristiroji (baute er aus); doch es ist die wörtliche Übersetzung von ἐπεσκεύασεν. Gr. αὐτὸν τε τὸν ναὸν ἐπεσκεύασεν 10) Gr. καὶ περὶ αὐτὸν ἀπετειχίστατο Destinon: ἀπετειχίστατο 11) Gr. χώραν τῆς οὐσῆς διπλασίονα, 12) Gr. ἀμέτροις μὲν χρησάμενος τοῖς ἀναλώμασιν 13) Gr. ἀνπερβλήτῳ δὲ τῇ πολυτελείᾳ. 14) Sl. znamenja eigentl. Zeichen 15) Gr. τεκμήριον δὲ ἦσαν αἱ μεγάλαι στοαὶ add. περὶ τὸ ἱερόν 16) chranitelnicja (-ja statt -a) eigentlich die Bewohnerin. Es scheint ein anderer Übersetzer einzutreten, da φρούριον bisher nicht so übersetzt worden ist. 17) Gr. καὶ τὸ βόρειον ἐπ' αὐτῷ φρούριον. Im Gr. ist das Praesens, wohl Rest aus einer von Josephus benutzten, noch während des Bestehens des Tempels entstandenen, Quelle, verwischt. 18) Gr. ἃς μὲν γὰρ ἀνωκοδόμησεν ἐκ θεμελίων, ὃ δ' ἐπισκευάσας πλοῦτῳ δαριλεῖ καὶ οὐδὲν τῶν βασιλείων ἔλαττον 19) Sl. jego (masc. sing. oder neutr.), fehlerhaft für ju (fem.). 20) Gr. Ἀντωνίαν ἐκάλεσεν εἰς τὴν Ἀντωνίου τιμὴν. 21) Gr. τὸ γε μὴν ἑαυτοῦ βασιλείον κατὰ τὴν ἄνω δειμάμενος πόλιν — Sl. na swojem' dworě = auf seinem (Königs-)Hofe.

goldet ¹⁾, und er nannte das eine Caesaria, aber das andere Agrippia ²⁾.

(403) Nicht nur aber Gebäuden gab er ihre Namen und ihr Gedächtnis ³⁾, sondern es ging durch alle Städte seine Ehr-
liebe ⁴⁾. Und in Samarien stellte er eine gute Ringmauer her ⁵⁾ zu
20 Stadien ⁶⁾, führte 6000 Männer und zwar mit ihren Familien
herbei ⁷⁾ und gab ihnen fruchtbares Land ⁸⁾. Und er setzte sie
hier ein und gab ihnen hier ausserordentliche Freiheit ⁹⁾. Und
in die Mitte setzte er Tempel ¹⁰⁾, dritthalb Stadien dem Caesar
(anweisend) ¹¹⁾. (404, 405, 406 fehlen, ebenso der Anfang von 407).
Und es war kein Platz in seinem Königreich, an welchem er
Caesar nicht ehrte ¹²⁾. (408) Als er aber am Meeresufer eine
alte Stadt sah, genannt Stratonsturm ¹³⁾, und da dieser Platz
schön war ¹⁴⁾, erneuerte er alles in weissem Marmor ¹⁵⁾. Und
Wasser führte er dahin mittelst Röhren ¹⁶⁾; (408 Schluss — 414
Mitte fehlen) und eine steinerne Säule stellte er auf, auf ihr (ein
Standbild?) Caesars ¹⁷⁾. Es war aber diese Säule zu sehen von
tausend Stadien her ¹⁸⁾. Er weihte aber dem Königreich die

1) Gr. δύο τοὺς μεγίστους καὶ περικαλλεστάτους οἴκους, add. οἷς οὐδὲ
ναός πῃ συνεκρίνετο, 2) Gr. προσηγόρευσεν ἀπὸ τῶν φίλων τὸν μὲν

Καيسάριον τὸν δὲ Ἀγρίππειον. In der Vorlage des Sl. hat also οἰκία oder
Ähnliches gestanden, da er weibliche Namensformen verwendet. 3) Gr.

Ἀλλὰ γὰρ οὐκ οἴκοις μόνον αὐτῶν τὴν μνήμην καὶ τὰς ἐπικλήσεις περιέ-
γραψεν, 4) Gr. διέβη δὲ εἰς ὕλας πόλεις αὐτῷ τὸ φιλότιμον. (P: αὐτοῦ)

5) Gr. ἐν μὲν γε τῇ Σαμαρείτιδι πόλιν καλλίστῳ περιβόλῳ τειχισάμενος 6) Gr.
ἐπὶ σταδίου εἰκοσι 7) Gr. καὶ καταγαγὼν ἑξακισχιλίους εἰς αὐτὴν οἰκήτορας,

8) Gr. γῆν δὲ τούτοις προσνείμας λιπαρωτάτην 9) Gr. Und er setzte sie
hier ein; das Weitere s. lin. 21 (p. 92): ἐξαίρετον δὲ τοῖς ἐν αὐτῷ παρέσχεν
ἐννομίαν. 10) Gr. καὶ ἐν μέσῳ τῷ κτίσματι ναὸν τε ἐνιδρυσάμενος μέγιστον

11) Gr. καὶ περὶ αὐτὸν τέμενος ἀποδείξας τῷ Καίσαρι τριῶν ἡμισταδίων, — Es
fehlt im Sl. bei „dem Caesar“ irgend ein Verbum, vielleicht „anweisend“ oder
ähnl. LVRC haben: ἐνιδρυσάμενος τῷ Καίσαρι, lassen aber τῷ Καίσαρι aus
bei ἀποδείξας. Augenscheinlich ist nur aus Versehen im Sl. die Namensnennung
weggelassen: τὸ ἄστυ Σεβαστὴν ἐκάλεσεν 12) Gr. p. 93, lin. 12 sq.: καθόλου
δὲ οὐκ ἔστιν εἰπεῖν ὅτινα τῆς βασιλείας ἐπιτήδειον τόπον τῆς πρὸς Καίσαρα
τιμῆς γυμνόν εἶασεν. Sl. postize = er erreichte, — wohl zu verbessern in
ποῦςτι s. o. im Text. 13) Gr. κατιδὼν δὲ κὰν τοῖς παραλίοις πόλιν ἤδη μὲν

κἀμνουσαν, Στράτωνος ἐκαλεῖτο πύργος, 14) Gr. διὰ δὲ εὐφρίαν τοῦ χωρίου

δέξασθαι δυναμένην τὸ φιλότιμον αὐτοῦ, 15) Gr. πᾶσαν ἀνέκτισεν λευκῷ λίθῳ

16) Gr. > und Wasserröhren; 17) Gr. p. 95, lin. 9 sq. ἐν δ' αὐτῷ (ναῷ)

κολοσσὸς Καίσαρος οὐκ ἀποδέων τοῦ Ὀλυμπίου Διὸς, ᾧ καὶ προσεῖκαται,
Ῥώμης δὲ ἴσος Ἦρα τῇ κατ' Ἀργος. 18) Gr. > Es war aber — Stadien her.

Stadt¹⁾, aber den Hafen den Schiffern²⁾, doch dem Caesar die Ehren der Gründung³⁾. Und er gab dieser Stadt den Namen Caesarea⁴⁾.

(415) Er schuf aber auch andere hochwunderbare Werke⁵⁾, (so) einen Hippodrom⁶⁾, und bedeckte (ihn) mit weissem Marmor⁷⁾. Er pflasterte aber auch den Markt⁸⁾ 20 Stadien weit und bedeckte ihn mit sehr schönen Hallen⁹⁾.

(416) Er schuf aber Anthedon neu¹⁰⁾ und nannte es Agrippia¹¹⁾. Und über dem Tempeltor schrieb er seinen (Agrippas) Namen auf¹²⁾.

(417) Da er aber den Vater liebte, wie kein anderer¹³⁾, so gründete er eine Stadt¹⁴⁾ und pflanzte jegliche Art wohlriechender Bäume und leitete Flüsse herbei¹⁵⁾ und nannte sie (die Stadt) Antipatris¹⁶⁾.

Aber zu Jericho gründete er eine Burg¹⁷⁾ mit verschiedenartigen Verzierungen¹⁸⁾ und nannte sie für die Mutter Kypros¹⁹⁾.

(418) Aber in Jerusalem erbaute er einen Turm, an Höhe und Schönheit höchst bewundernswert. Und er nannte ihn nach des Bruders Namen Phasael²⁰⁾.

(419) Nachdem er aber die Seinen und seine Freunde der Ewigkeit übergeben hatte²¹⁾, war er auch in betreff seines eigenen

1) Gr. ἀνέθηκεν δὲ τῇ μὲν ἐπαρχίᾳ τὴν πόλιν, 2) Gr. τοῖς ταύτῃ δὲ πλοῦζομένοις τὸν λιμένα, [auch im Sl. livena] 3) Gr. Καίσαρι δὲ τὴν τιμὴν τοῦ κτίσματος 4) Gr. Καισάρειαν γοῦν ὠνόμασεν αὐτήν. 5) Gr. Τά γε μὴν λοιπὰ τῶν ἔργων . . . ἄξια τῆς προσηγορίας ἐνιδρύσατο. 6) Gr. ἀμφιθέατρον add. καὶ θέατρον . . . (A supra m. 2: καὶ θέατρον) 7) Gr. > und bedeckte — Marmor. 8) Gr. post θέατρον: καὶ ἀγοράς, ἄξια etc. (Anm. 1). LVRC Lat: καὶ ἀγορὰν 9) Gr. > 20 Stadien — Hallen. Gr. add. post ἐνιδρύσατο: καὶ πενταετηρικοὺς — μετελάμβανον. 10) Gr. ἀνακτίσας δὲ καὶ Ανθηδόνα (Sl.: prizwaw' statt prizdaw') Gr. add. τὴν παράλιον καταρριφθεῖσαν ἐν πολέμῳ Lat om. τὴν παράλιον 11) Gr. Ἀγρίππειον προσηγόρευσε: doch vgl. I, 4, 2 (87) u. Antiqu. XIII, 13, (357) 12) Gr. τοῦ δ' αὐτοῦ φίλον δι' ἐπεβολὴν εὐνοίας καὶ ἐπὶ τῆς πόλεως ἐχάραξεν τὸ ὄνομα, add. ἦν αὐτὸς ἐν τῷ ναφ̄ κατεσκεύασεν 13) Gr. Φιλοπάτωρ γε μὴν, εἰ καὶ τις ἕτερος 14) Gr. καὶ γὰρ τῷ πατρὶ μνημεῖον κατέθηκεν πόλιν, add. ἦν ἐν τῷ καλλίστῳ τῆς βασιλείας πεδίῳ κτίσας 15) Gr. ποταμοῖς τε καὶ δένδροισιν πλουσίαν 16) Gr. ὠνόμασεν Ἀντιπατρίδα, 17) Gr. καὶ τὸ ὑπὲρ Ἱεριχοῦντος φρούριον τευχίσας 18) Gr. δυνάμει καὶ κάλλει διάφορον (τευχίσας) 19) Gr. ἀνέθηκεν τῇ μητρὶ προσειπὼν Κύπρον. Sl. w' matere mēsto, eigentl. = an Stelle der Mutter. 20) Gr. Φασαήλῳ δὲ τὰδελφῶ τὸν ἐν Ἱεροσολύμοις δμῶννμον πύργον, οὗ τὸ τε σῆμα (A i. marg. γο οὗ τὸ τεῖχοςμα) καὶ τὴν ἐν τῷ μεγέθει πολυτέλειαν διὰ τῶν ἐξῆς δηλώσομεν. add. καὶ πόλιν ἄλλην — ὠνόμασεν. 21) Gr. Παραδοὺς δ' αἰῶνι τοὺς τε οἰκίους καὶ φίλους

Gedächtnisses nicht müßig¹⁾, sondern erbaute Städte²⁾ in den Arabischen Bergen³⁾ und führte sie aus weissen Steinen auf⁴⁾ (420) und führte Wasser aus der Ferne herbei⁵⁾, mit Hilfe vieler Quellen⁶⁾, und richtete sehr hohe Säulen auf, von dreihundert (Stufen) einen Aufgang⁷⁾, und erbaute Türme und einen runden⁸⁾ und sehr schönen Palast⁹⁾. Und die Gitter und Einfassungen und Hallen vergoldete er¹⁰⁾ und nannte diese Stadt Herodion¹¹⁾. (Der Schluss von 420 und 421 fehlen.)

(422) Nicht nur sein Gebiet schmückte er¹²⁾, sondern auch in fremden Landen bewies er noch mehr davon¹³⁾. In Tripolis¹⁴⁾ und in Damaskus, in¹⁵⁾ Ptolomaïs erbaute er auch (je) einen Hippodrom¹⁶⁾, und in Byblos Mauern¹⁷⁾ und Gerichtsgebäude und Hallen und Tempel und einen Markt, und in Berytos und in

- 1) Gr. οὐδὲ τῆς ἐαυτοῦ μνήμης ἡμέλησεν, 2) Gr. Hier weiss noch der Übersetzer von den beiden Herodion, was er später vergisst und dann nur von dem einen spricht. Ein gewisses Bestreben zu kürzen liegt beim Übersetzer hier vor, das ihn sogar Verwirrung in den Angaben der Vorlage anrichten lässt, die dann von den Abschreibern noch vergrössert worden ist. Dennoch lässt sich erkennen, dass diese Angaben nicht ganz die gleichen waren, wie im gr. Text. Das beweist auch die verschiedene Reihenfolge. 3) Gr. ἀλλὰ φρούριον μὲν ἐπιτειχίσας τῷ πρὸς Αραβίαν ὄρει . . . 4) Gr. ohne strikte Parallele: man könnte als solche den Satz ansehen: ἐξήσχησεν δὲ φιλοτιμότερον. 5) Gr. πόρρωθεν δὲ (μεγίστοις ἀναλώμασιν s. u.) ὕδατων πληθὺς εἰσήγαγεν PAM: προσήγαγε(ν); cf. Ant. XV, 325. 6) Gr. μεγίστοις ἀναλώμασιν (s. Anm. 7). Sl. mnogymi preključmi Das letztere Wort wird doch am ehesten mit ključ = die Quelle zusammenzustellen sein. 7) Gr. καὶ βαθμοῖς διακοσίς λευκοτάτης μαρμάρου τὴν ἄνοδον διέλαβεν. Die Abweichungen des sl. Textes, so sehr sie mit fehlerhafter Übersetzung zusammenhängen, können unmöglich auf den vorliegenden gr. Text zurückgeführt werden. 8) Nach der Anordnung der Worte gehört krugly (die runden) zu polaty (der Palast). Gr. (p. 96, lin. 17 sq.) = στρογγύλους μὲν γὰρ τὴν ἄκραν πύργους περιέσχεν, 9) Gr. ἐπλήρωσεν δὲ τὸν περίβολον βασιλείας πολυτελεστάτοις, (lin. 18 sq.) 10) Gr. ὡς μὴ μόνον τὴν ἔνδον τῶν οἰκημάτων ὄψιν εἶναι λαμπράν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἔξωθεν τοίχοις καὶ θρυγκοῖς καὶ στέγαις περιχερῶσθαι τὸν πλοῦτον δαυιῆ. (lin. 19 sqq.) 11) Eigentlich Irodiow. Gr. p. 96, lin. 14 sqq. (ἀλλὰ φρούριον . . .) προσηγόρευσεν Ἡρώδειον — ἐκάλεσεν μὲν ὁμοίως, Der Schluss von 420: ἦν γὰρ δὴ etc. und 421 sind im Sl. ohne Parallele. 12) Gr. τοσαῦτα συγκτίσας 13) Nach togo (= davon, dieses) scheint ein Wort wie weliko-umija = Grossmut, grossen Sinnes, ausgefallen zu sein. Gr. πλείσταις καὶ τῶν ἔξω πόλεων τὸ μεγαλόψυχον ἐπεδείξατο. 14) Von den sl. Abschreibern entstellt: Tri položje Gr. Τριπόλει μὲν γὰρ 15) Gr. καὶ Πτ. 16) Gr. γυμνάσια, 17) Gr. Βόβλω δὲ τεῖχος (Sl. schreibt statt Byblos: Babylon).

Sidon ebenso¹⁾. Aber nach Laodicea am Meere leitete er Wasser²⁾. Die einen bedachte er mit Wald und Gartenland³⁾, (423) andern aber schenkte er Land⁴⁾ zu Gründungen, damit (es) nicht fehle für Lustbarkeit(en)⁵⁾. (424) Getreide aber schenkte er allen, die dessen bedurften⁶⁾. Und denen, die auf der Insel, auf Rhodus, lebten, gab er einiges zur Ausrüstung von Schiffen⁷⁾. Als zu Pinthos (?)⁸⁾ der Tempel des Apollo verbrannt war, so wandte er viele Mittel auf und erbaute ihn aufs neue⁹⁾. Und gewährte eine Beisteuer den Pythianern (?)¹⁰⁾, damit sie ihnen jedes Jahr werde¹¹⁾.

(425) Den Lyciern aber und Samiern¹²⁾ und Ioniern gab er auch alles Nötige¹³⁾. Die Athener aber und Lacedaemonier und Nikopolitaner¹⁴⁾ und Pergamener und Mysier¹⁵⁾ sind erfüllt von des Herodes Wohltätigkeit¹⁶⁾. Antiochia aber¹⁷⁾, die syrische Stadt, welche sumpfig und schmutzig war und (wo) die Bürger nicht frei darin umhergehen konnten¹⁸⁾, pflasterte er mit weissem Marmor bis auf 20 Stadien hin¹⁹⁾ und oben

1) Gr. ἐξέδρας τε καὶ στοὰς καὶ ναοὺς καὶ ἀγορὰς Βηρύτιῳ κατασκευάσας καὶ Τύρῳ, Σιδῶνι add. γε μὴν καὶ Λαμασκήν θέατρα, — Sl.: Wretos' statt Berytos.

2) Gr. Λαοδικεῦσι δὲ τοῖς παραλίοις ὑδάτων εἰσαγωγὴν, add. Ἀσκαλωνίταις — μέγεθος.

3) Gr. εἰσὶ δ' οἷς ἄλση καὶ λειμῶνας ἀνέθηκεν.

4) Gr. πολλὰ δὲ πόλεις ὥσπερ κοινῶν τῆς βασιλείας καὶ χώραν ἔλαβον παρ' αὐτοῦ.

5) Im Gr. ist statt dessen von Ringkampfschulen und jährlichen Spielen die Rede, die Herodes unterstützte: γυμνασιαρχίαις — τὸ γέρας. Ob der Sl. oder seine Vorlage die kurze Zusammenfassung im Text verschuldet hat, lässt sich nicht erkennen.

6) Gr. σιτόν γε μὴν πᾶσιν ἐχορήγησεν τοῖς δεομένοις, LVRC: ἐδωρήσατο.

7) Gr. καὶ τῇ Ῥόδῳ χρήματα μὲν εἰς ναυτικοῦ κατασκευὴν παρέσχεν πολλαχοῦ καὶ πολλάκις, — [Sl. nemnogu statt nemnogo.]

Interessant ist im Sl. das Wort: jelandii (= von Schiffen), was nichts Anderes ist als das Gr. χελάνδιον, wieder ein unwiderleglicher Beweis, wie verschieden die gr. Vorlage des Sl. vom üblichen gr. Text war.

8) Upinfē?

9) Gr. ἐμπροσθεν δὲ τὸ Πύθιον ἰδοῖς ἀναλώμασιν ἄμεινον ἀνεδέειμτο.

10) Die Vorlage des Sl. scheint an einen Ortsnamen Pythos (?) gedacht zu haben: Sl. Epifijunom' (Lat. plur.)

11) Gr. > Und gewährte — jedes Jahr werde.

12) Gr. καὶ τί δεῖ λέγειν τὰς εἰς Ἀνκίους (Destinon ex Ant.: Χίους) ἢ Σαμίους δωρεάς.

13) Gr. ἢ τὴν δι' ἑλλης τῆς Ἰωνίας ἐν οἷς ἐδεήθησαν ἕκαστοι δαψίλειαν;

14) Sl. Nikopoliteimoni (dem Lakedemoni nachgebildet)

15) Gr. τε καὶ τὸ κατὰ Μυσίαν Πέργαμον

16) Gr. οὐ τῶν Ἡρώδου γέμονσιν ἀναθημάτων;

17) Sl. und die syrische Stadt, wohl nur Abschreiberversehen.

18) Gr. τὴν δ' Ἀντιοχείων τῶν ἐν Συρίᾳ πλατεῖαν οὐ φενκτήν (van Herwerden: οὐ πορευτήν) οὖσαν ὑπὸ βορβόρον

19) Gr. κατέστρωσέν τε σταδίων εἴκοσι τὸ μῆκος οὖσαν ἔσπιν μαρμάρῳ

bedeckte er (sie) mit sehr kostbaren Hallen, zur Zuflucht vor dem Regen¹⁾.

(426, 427) Den Eliern aber²⁾, die nicht in irgend einer Weise³⁾ ihre gesetzmässige Versammlung auszurichten vermochten⁴⁾, und die gesandt und ihn gebeten hatten⁵⁾, ihnen gab Herodes Land und zwar mit der Abgabe (davon) alljährlich⁶⁾ zu seinem Gedächtnis⁷⁾.

(428) Und wer kann beschreiben, wieviele Schulden erlassen und wieviele Abgaben erleichtert hat⁸⁾ seine Grossmut!⁹⁾ Zu fürchten (war) sowohl¹⁰⁾ der Neid der Römer als auch Caesars Zorn¹¹⁾. Denn gesagt hatte Caesar: „Möge er (doch nicht?)¹²⁾ fremde¹³⁾ Städte schmücken!“¹⁴⁾

(429) Es war aber sein Leib kräftig, gleichwie auch die Seele¹⁵⁾. Zu Pferde aber verstand er sehr gut zu jagen¹⁶⁾. Und an einem Tage erschlug er selbst mit dem Speer 40 wilde Tiere¹⁷⁾: Eber und Hirsche und Wildesel (?)¹⁸⁾. Als Krieger aber war er unwiderstehlich¹⁹⁾, (430) indem viele sich wundernten²⁰⁾, auch über (seine) Übung²¹⁾. Denn er war ein unüberwindlicher Speerwerfer²²⁾, ein treffsicherer²³⁾ Bogenschütze. Und

1) Gr. *καὶ πρὸς τὰς τῶν ὑετῶν ἀποφυγὰς ἐκόσμησεν ἱσομήκει στοᾶ*. add. *Ταῦτα — ἐκάστον, (om. A)* 2) Gr. *τὸ δὲ ἡλείους χαρισθὲν etc.* — *δικνεῖται*. 3) Sl. čim' eigentl. mit irgend etwas oder ähnlich. 4) Gr. *τούτους γὰρ δὴ καταλνομένους* (L¹R: *κωλνομένους*, V: i. marg. m. 2. *γρ κωλ.*)

ἀπορία χρημάτων (ὀρῶν) 5) Gr. *ὀρῶν add. καὶ τὸ μόνον λείψανον τῆς ἀρχαίας Ἑλλάδος ὑπορρέον*, 6) i s' daniju; wahrscheinlich ist der Ertrag eines Landes gemeint. Gr. *οὐ μόνον ἀγωνοθέτης etc.* — *ἐγένετο, ἀλλὰ καὶ πρὸς*

τὸ διηνεκὲς πόρους χρημάτων ἀπέδειξεν, 7) Gr. *ὡς μηδέποτε ἀγωνοθετοῦσαν αὐτοῦ τὴν μνήμην ἀπολιπεῖν*. 8) Gr. *ἀνήνυτον ἂν εἴη χρεῶν διαλύσεις ἢ φόρων ἐπεξίεναι*, add. *καθάπερ — ἐπεξεκούφισεν*. 9) Gr. *(πλείστον γε μὴν) αὐτοῦ τῆς μεγαλονοίας* 10) Gr. *ἔθραυσεν ὁ φόβος*, 11) Gr. *ὡς μὴ δόξαιεν ἐπίφθορος ἢ τι θηρᾶσθαι μείζον εὐεργετῶν τὰς πόλεις πλέον τῶν ἐχόντων*. Naber: *ἡγεμόνων*. Im Sl. ist der Satz verstümmelt. Ein Verbum fehlt bei „strach“

12) Ein völlig unverständliches, entstelltes Wort [ne na p'] 13) čjuže wohl für čuždja. 14) Gr. *> Denn gesagt — schmücken!* 15) Gr. *Εχρήσατο δὲ καὶ σώματι πρὸς τὴν ψυχὴν ἀναλόγῳ*, 16) Gr. *κυνηγέτης μὲν ἄριστος αἰεὶ γενόμενος, ἐν ᾧ μάλιστα δι' ἐμπειρίαν ἱππικῆς ἐπετύγχανεν*. Das sl. losj ist vielleicht = *δναγρος* [eigentlich bedeutet es das Elentier].

17) Gr. *μιᾶ γοῦν ἡμέρᾳ ποτὲ τεσσαράκοντα θηρίων ἐκράτησεν*. 18) Gr. *ἔστι δὲ καὶ συνοτρόφος μὲν ἡ χώρα, τὸ πλέον δ' ἐλάφων καὶ δνάγων εὐπορος*. Das sl. losj ist vielleicht = *δναγρος* [eigentlich bedeutet es das Elentier].

19) Gr. *πολεμιστὴς δ' ἀνυπόστατος*. 20) Gr. *πολλοὶ γοῦν . . . κατεπλάγησαν . . . ἰδόντες*. 21) Gr. *κὰν ταῖς γυμνασίαις* 22) Gr. *... αὐτὸν . . . ἀποντιστὴν τε ἰθυβολώτατον* 23) Gr. *... καὶ τοξότην εὐστοχώτατον (ἰδόντες)*.

zur seelischen Kraft und körperlichen Gewandtheit (hinzu)¹⁾ blieb ihm treu²⁾ das gute Glück³⁾. Und zwar ward er in allen Schlachten nicht besiegt⁴⁾, ausser wenn seine Feldherren ihm ungehorsam gewesen waren und in Schrecken geraten waren⁵⁾. [Aus anderem Grunde, von welchem wir früher geschrieben haben, wegen der Suche nach Christus und wegen der Tötung der Kinder.]⁶⁾

Cap. XXII.

(431) Und diese verfluchten ihn: „Möge er also auch selbst keine Kinder haben“⁷⁾. Und alsbald verwandelte sich das äussere Glück in häusliche Not, und er begann Unglück zu erleiden durch seine Frau⁸⁾, durch Mariamne⁹⁾, (432) welche er genommen, nachdem er die erste, Doris, die Jerusalemerin, entlassen hatte, — Mariamne¹⁰⁾, welche Aristobuls Enkelin war, Alexanders Tochter¹¹⁾.

1) Gr. *πρὸς δὲ τοῖς ψυχικοῖς καὶ τοῖς σωματικοῖς προτερήμασιν* 2) Gr. *prebystj* 3) Gr. *ἐχρήσατο καὶ δεξιᾷ τύχῃ* 4) Gr. *καὶ γὰρ σπάνιον ἔπαισεν ἐν πολέμῳ*, 5) Gr. *καὶ τῶν παισμάτων οὐκ αὐτὸς αἴτιος, ἀλλ' ἢ προδοσίᾳ τινῶν ἢ προπέλει στρατιωτῶν ἐγένετο*. 6) Schon durch die Form gekennzeichnet als Bemerkung eines Späteren; doch scheint der Zusammensteller des Archiv-Sammelwerkes sie schon vorgefunden zu haben. Er hat sich bei der Überschrift seines folgenden Kapitels und bei der Gestaltung des ersten Satzes von jener Bemerkung bestimmen lassen. 7) Der Satz ist entweder vom letzten Bearbeiter aus eigener Erfindung eingeschoben oder aus einem andern entstanden, der die folgenden, auch im Gr. vorhandenen, Betrachtungen als von irgend jemandem gesprochen hinstellte. Vielleicht gehört er auch zu der Erzählung, die an den sl. Malalas im selben Sammelwerk angeschlossen ist (fol. 365, a, col. 2 — b, col. 2 und f. 366 a, col. 1 — b, col. 2). Doch muss in diesem Fall vorher etwas ausgefallen sein, da dieser Satz sich nicht unmittelbar an die letzten Worte der Erzählung anschliesst. 8) Auch noch unter dem Einfluss des angeblich hier erwähnten Kindermordes und des eben vorher angeführten Fluches stehend. Die Veranlassung zu dem Missverständnis, als wenn die häuslichen Unglücksfälle auf das äussere Glück zeitlich gefolgt wären und Strafe für ein Verbrechen wären, wird sogar durch den üblichen gr. Text geboten: *Τὰς γε μὴν ὑπαίθρους εὐπραγίας ἢ τύχῃ τοῖς κατ' οἶκον ἀνιανοῖς ἐνεμείσησεν, καὶ κακοδαίμονεῖν ἐκ γυναικὸς ἤρξατο περὶ ἣν μάλιστα ἐσπούδασεν*. 9) Gr. > durch Mariamne. 10) Gr. *ἐπειδὴ γὰρ εἰς τὴν ἀρχὴν παρῆλθεν, ἀποπεμφόμενος ἦν ἰδιώτης ἤκτο γαμετὴν, γένος ἦν ἐξ Ἱεροσολύμων Λωρὶς ὄνομα, γαμετὶ Μαριάμην* 11) Gr. *τὴν Ἀλεξάνδρου τοῦ Ἀριστοβούλου θυγατέρα*, add. *δὲ ἦν — ἄφιξιν*. Exc breviat: *ἐπειδὴ — ἄφιξιν*.

(433) Zuerst nämlich vertrieb er¹⁾ seinen Sohn Antipater, der von Doris geboren war, um der beiden Söhne willen, die ihm Mariamne geboren hatte²⁾. Und er erlaubte dem Antipater nur zu den Festtagen zu ihm zu kommen³⁾.

Und er fügte hinzu, dass⁴⁾ er den Grossvater seiner Frau, Hyrkanus, der zu ihm von den Parthern her gekommen war, tötete, indem er sich vor ihm fürchtete, dass er gegen ihn (etwas) im Sinne tragen möchte⁵⁾.

(434) Denn jener, vertrauend auf der Enkelin Ehe⁶⁾ und sein Vaterland zu sehen wünschend, kam⁷⁾ und ward erschlagen⁸⁾, nicht als wenn er selbst gegen Herodes Pläne hegte um des Königtums willen⁹⁾, sondern weil Herodes vor ihm in Furcht geraten war, weil ihm der Königsthron gebührte¹⁰⁾.

(435) Von Mariamne aber bekam er drei Söhne und zwei Töchter¹¹⁾. Der jüngste Sohn aber studierte in Rom als Philosoph und starb¹²⁾. Die andern beiden Brüder aber wuchsen heran nach königlichem Brauch¹³⁾, gemäss der vornehmen Herkunft der Mutter¹⁴⁾, doch (auch) weil er sie als Herrscher bekommen hatte¹⁵⁾.

(436) Stärker aber als alles war bei ihm die Leidenschaft zu Mariamne¹⁶⁾. Für diese nämlich entbrannte er allmählich (?) mehr als Feuer¹⁷⁾ und er spürte kein Übel um der

1) Gr. ἐφυνγάδουσεν τῆς πόλεως 2) Gr. διὰ τοὺς ἐκ Μαριάμης Im Sl. ist die Zweizahl der Söhne ausdrücklich hervorgehoben. 3) Gr. μόναις ταῖς ἑορταῖς ἀφελὺς κατιέναι. Exc ἐφελὺς Hier ist im Archiv-Codex eine Verwirrung wohl durch Blätterumstellung in der Vorlage entstanden: es folgt c. XXIII, 2, p. 103, lin. 5 sq.: οὐκ ἐκράτουν etc. — XXIV, 3: τῇ Σαλώμῃ δι-ἡγγεilen ἡ θυγάτηρ, (p. 109, l. 14 sq.) fol. 367 v. col. 1, lin. 19 — fol. 369 r. col. 1, lin. 22. 4) Gr. ἔπειτα 5) Gr. δι' ὑπόνοιαν ἐπιβουλῆς Gr. post ἀνέειλεν, add. ὃν ἡχηλωτίσατο μὲν Βαζαφράνης — ὁμοεθνῆς. καὶ εἴ γε — παραπώλετο. 6) Gr. δέλεαρ δ' αὐτῷ θανάτου τῆς νιωνῆς ὁ γάμος κατέστη· τούτῳ γὰρ πεποιθώς 7) Gr. καὶ περισσόν τι τῆς πατρίδος ἐφιέμενος ἦκεν. 8) Gr. > und ward erschlagen, 9) Gr. παρώξυνεν δὲ Ἡρώδην οὐκ αὐτὸς ἀντιποιούμενος βασιλείας, 10) Gr. ἀλλ' ἐπεὶ τὸ βασιλεύειν ἐπέβαλλεν αὐτῷ. 11) Gr. Τῶν δὲ ἐκ Μαριάμης πέντε τέκνων (LVRC et fort. Lat add.: αὐτῷ) γενομένων δύο μὲν θυγατέρες, τρεῖς δ' ἦσαν υἱεῖς. 12) Gr. καὶ τούτων ὁ νεώτατος μὲν ἐν Ῥώμῃ παιδευόμενος τελευτᾷ, 13) Gr. δύο δὲ τοὺς πρεσβυτάτους βασιλικῶς ἤγεν 14) Gr. διὰ τε τὴν μητρὶν εὐγένειαν 15) Gr. καὶ ὅτι βασιλεύοντι γεγόνεισαν αὐτῷ. 16) Gr. τὸ δὲ τούτων λαχνρότερον ὁ Μαριάμης ἔρω 17) Gr. συνήργει καθ' ἡμέραν ἐκκαίων Ἡρώδην λαβρότερος, — Vielleicht ist statt δῆ mit dem Gr. καθ' ἡμέραν zu lesen δῆ ot' δῆ

geliebten Frau willen¹⁾. Jene aber hasste den Herodes um so mehr, je stärker er sie liebte²⁾. (437) Da sie aber einen gerechten Abscheu vor ihm wegen einer Tatsache hatte³⁾, und Freimut wegen der Liebe (des Herodes zu ihr)⁴⁾, so hielt sie ihm offen vor⁵⁾, was er getan hatte gegen Hyrkanus, ihren Grossvater, und gegen ihren Bruder Jonathan⁶⁾.

Und es hatte nämlich Herodes auch diesen, obgleich er jung war, nicht verschont⁷⁾. Denn er hatte ihm das Hohepriestertum übertragen, als er 17 Jahre alt war⁸⁾. Da Jonathan sich nun mit den hohepriesterlichen Gewändern und mit dem Ephud angetan hatte⁹⁾, so ward das Volk, das ihn sah, froh, weil ein Erbe da war für die väterliche Würde, und sie weinten über ihn¹⁰⁾. Und als Kunde dem Herodes davon geworden war, so sandte er seine Galater. Und diese, als sie ihn in der Badestube getroffen, als er sich badete, so ertränkten sie ihn in der Wanne¹¹⁾.

(438) Und wegen jenes und dieses machte ihm Mariamne (beständig) Vorwürfe¹²⁾. Seine Schwester aber und Mutter beschmähte sie mit argem Schelten¹³⁾. Doch Herodes ward im Zaum gehalten durch die Begierde der Leidenschaft¹⁴⁾. Wilder Zorn aber und Streitlust kam in die Weiber¹⁵⁾. Da sie aber ihre Kräfte erprobt hatten, den Herodes zur Wut zu leiten¹⁶⁾, so ver-

1) Gr. ὡς μηδενὸς τῶν διὰ τὴν στεργομένην λυπηρῶν αἰσθάνεσθαι.

2) Gr. τοσοῦτον γὰρ ἦν μῖσος εἰς αὐτὸν τῆς Μαριάμνης, ὅσος ἐκείνου πρὸς αὐτὴν ἔρωσ. 3) Gr. ἔχουσα δὲ τὴν μὲν ἀπέχθειαν ἐκ τῶν πραγμάτων εὐλογον,

4) Gr. τὴν δὲ παροησίαν ἐκ τοῦ φιλεῖσθαι, 5) Gr. φανερώς ὠνειδίξεν αὐτῷ

6) Gr. τὰ κατὰ τὸν πάππον Ὑρκανὸν καὶ τὸν ἀδελφὸν Ἰωνάθην (C: Ἀριστόβουλον VR: Ἀριστόβουλον Ἰωνάθην Lips: γρ' Ἀριστόβουλον i. marg.) 7) Gr. οὐδὲ γὰρ τοῦτον καίπερ ὄντος παιδὸς ἐφείσατο,

8) Gr. δοὺς μὲν αὐτῷ τὴν ἀρχιερωσύνην ἐπιτακιδεκάετει, add. μετὰ δὲ τὴν τιμὴν κτείνας εὐθέως, 9) Gr.

ἐπειδὴ τὴν ἱερὰν ἐσθῆτα λαβόντι (eigentlich ist die Auslassung des Ephod) add. καὶ τῷ βωμῷ προσελθόντι καθ' ἑορτὴν ἄθρονον 10) Gr. nur ganz kurz

das Verhalten des Volkes ausdrückend: ἐπεδάκρυσεν τὸ πλῆθος. 11) Die

ganze Erzählung im Gr. etwas anders: πέμπεται μὲν οὖν ὁ παῖς διὰ νυκτὸς εἰς Ἱεριχοῦντα, ἐκεῖ δὲ κατ' ἐντολὴν ὑπὸ τῶν Γαλατῶν βαπτίζόμενος ἐν κολυμβήθρᾳ τελευτᾷ. 12) Gr. Λιὰ ταῦθ' Ἡρώδην μὲν ὠνειδίξεν ἡ Μαριάμη, —

Der letztere Name begegnet hier im Sl. zuerst unzweifelhaft im Nominativ: er lautet Mariami (cod. M an dieser Stelle: Μαριάμη) 13) Gr. καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα θειναῖς ἐξέβριζεν λοιδορίας. 14) Gr. ἀλλ' ὁ μὲν πεφίμωτο τοῖς ἡμέροις,

15) Gr. δεινὴ δὲ τὰς γυναῖκας ἀγανάκτησις εἰσῆει, 16) Gr. καὶ πρὸς δ' ἡ μάλιστα κινήσειν τὸν Ἡρώδην ἔμελλον, Der

Wortlaut der Vorlage von Sl. blickt vielleicht durch in der Lesart: Ἡρώδην ἐπελάμβανε bei C, wo ἐπελάμβανε dann doch getilgt erscheint.

leumdeten sie die Mariamne auf Ehebruch¹⁾; (439) indem sie auch viele andere Rede hinzufügten²⁾ und verleumderisch sagten³⁾, dass sie ein Bild ihres Antlitzes hätte malen lassen und es an Antonius nach Ägypten geschickt hätte⁴⁾, um der Flamme⁵⁾ der Wollust willen⁶⁾, (und zwar,) während er (Herodes) fern war⁷⁾. (440) Und da er zuerst an die Unsittlichkeit der Kleopatra⁸⁾ dachte, um derentwillen sowohl der König Lysanias getötet ward⁹⁾, als auch Malchus¹⁰⁾, so befürchtete er also¹¹⁾ nicht nur die Wegnahme der Frau, sondern rechnete zu dem auch den Tod hinzu¹²⁾.

(441) Da er aber zu Antonius fortreisen wollte¹³⁾, so vertraute er sie dem Joseph, seinem Schwager¹⁴⁾ an, im Geheimen ihm¹⁵⁾ befehlend, dass man sie umbringen möge¹⁶⁾, wenn Antonius ihn umbringen sollte¹⁷⁾.

Joseph aber, nicht als böswilliger¹⁸⁾, sondern weil er der Mariamne zeigen wollte, wie die Liebe des Königs sei¹⁹⁾, wie er auch nach dem Tode sich von ihr nicht trennen würde²⁰⁾, so offenbarte er ihr das Geheimnis²¹⁾.

1) Gr. *εις μοιχείαν διέβαλλον αὐτήν, πιθανὸν ἐνσκηναζόμεναι* 2) Gr. *ἄλλα τε πολλὰ πρὸς τὸ* 3) Gr. *καὶ κατηγοροῦσαι* 4) Gr. *διότι τὴν εἰκόνα τὴν ἑαυτῆς πέμπειεν εἰς Αἴγυπτον Ἀντωνίῳ* 5) Sl. *plemene* statt *plamene* 6) Gr. *καὶ δι' ὑπερβολὴν ἀσελγείας ἀποῦσαν δείξειεν ἑαυτὴν ἀνθρώπῳ γυναικομανοῦντι καὶ βιάζεσθαι δυναμένῳ. add. τοῦθ' ὥσπερ — ζηλοτύπως ἔχοντα,* 7) Vielleicht entspricht dieser Nebensatz dem Wort *ἀποῦσαν* (s. Anm. 6), das dann missverstanden wäre. 8) Gr. *λογιζόμενον δὲ καὶ τὴν Κλεοπάτρας δεινότητα,* — Im Sl. sind die beiden Sätze Anm. 7 u. 8 koordiniert, doch wohl nur durch einen Abschreiber. 9) Gr. *δι' ἣν Λυσανίας τε ὁ βασιλεὺς ἀνήρητο* 10) Gr. *καὶ Μάλχος ὁ Ἀραβ'* 11) Sl. „bo“, das aber nicht passt, da sonst die beiden vorhergehenden Sätze ohne Hauptsatz bleiben (... *sušěju ... i ... pominajušěju ...*) 12) Gr. *οὐ γὰρ ἀφαιρέσει γαμετῆς ἐμέτρει τὸν κίνδυνον, ἀλλὰ θανάτῳ. Ob das pričítaše (rechnete ... hinzu) aus ἐμέτρει entstanden ist?* 13) Gr. *Μέλλων οὖν ἀποδημήσειν* — Es ist sehr auffallend, dass im Gr. die durchaus notwendige Bestimmung „zu Antonius“ fehlt. Sl. *chotjaše* fälschlich statt *chotja že* 14) Gr. *Ἰωσήφῳ τῷ ἀνδρὶ Σαλώμης τῆς ἀδελφῆς αὐτοῦ, (add. πιστὸς δὲ ἦν καὶ διὰ τὸ κῆδος εὐνοῦς,) παρατίθεται τὴν γυναῖκα,* 15) Gr. *> ihm* 16) Gr. *ἀναιρεῖν αὐτήν,* 17) Gr. *εἰ κακείνον Ἀντώνιος.* 18) Gr. *οὐτι κακοήθως, (V: κακόηθος)* Sl. fügt zu *zlonrawnyi* fälschlich hinzu *sñ'* (der Sohn), entstanden aus *n'* (sondern). 19) Im Sl. durch Abschreiber sehr verdorben: *kako* (wie) vor *Mariami* gestellt und (*ljubowj*) *erstwu* statt *cřwu* (zum Königtum statt des Königs). Gr. *ἀλλὰ τὸν ἔρωτα τοῦ βασιλέως παραστῆσαι τῇ γυναικὶ βουλόμενος,* 20) Sl. *razlučjatsja* (Plur.) statt *razlučitsja* (Sing.) Gr. *ὡς οὐδὲ ἀποθανὼν αὐτῆς ὑποένοι διασευθῆναι,* 21) Gr. *τὸ ἀπόρρητον ἐκφαίνει.*

(442) Jene aber, nachdem sie den Herodes, der zurückgekehrt war, empfangen hatte¹⁾, als sie mit ihm auf dem Lager spielte²⁾, fragte ihn, ob er eine andere Frau mehr liebe als die³⁾. Da jener sich verschwor, dass keine ihm lieber sei als die⁴⁾, so sagte sie⁵⁾: „Gar sehr hast du gezeigt die Liebe, welche du zu mir hast⁶⁾, damit, dass du dem Joseph befohlen hast, mich zu töten⁷⁾.“

(443) Da der König dieses Wort gehört hatte, geriet er ausser sich⁸⁾ und ward, wie wenn er seinen Verstand verloren hätte⁹⁾. Und er überlegte, wie Joseph nicht vermocht hätte, dieses Geheimnis zu erzählen¹⁰⁾, wenn nicht Ehebruch zwischen ihnen beiden gewesen wäre¹¹⁾. Und er war rasend vor Eifersucht¹²⁾. Und aufspringend von seinem Lager¹³⁾, ging er schamlos umher im Palast und auf dem Hofe¹⁴⁾, wie jeglicher Blödsinnige¹⁵⁾. Die Schwester aber des Herodes, Salome, und (zugleich) Josephs Frau, welche diese Zeit herausgefunden hatte, dass sie tauglich sei gegen Mariamne¹⁶⁾, log (noch) viel hinzu gegen sie und fügte hinzu, dass sie ihren Mann Joseph gesehen hätte, wie er Unzucht übte¹⁷⁾. Und sofort befahl er, sie beide zu töten¹⁸⁾. Und es geschah also¹⁹⁾.

- 1) Gr. *ἀκείνη πρὸς ἐπανάγοντα τὸν Ἡρώδη* 2) Sl. igrajušću (masc.) statt igrajući (fem.). Gr. > als — spielte, — Der ganze Bericht ist bei Gr. völlig verblasst infolge der auch hier bemerkbaren Neigung, referierend zusammenzuziehen. 3) Gr. > fragte ihn — als die. 4) Gr. *πολλὰ τε περὶ τοῦ πρὸς αὐτὴν συμπαιγνῆς ἐν ταῖς ὁμιλίαις ἐπομνύμενον, ὥς οὐδ' ἐρασθεῖη ποτὲ γυναῖκος ἄλλης,* 5) Gr. . . . εἶπεν . . . 6) Gr. „πάνν γοῦν . . . ἐπεδείξω τὸν πρὸς ἡμᾶς ἔρωτα“ 7) Gr. *ταῖς πρὸς τὸν Ἰωσήφον ἐντολαῖς . . . κτεῖναι με προστάξας.* 8) Gr. *Ἐκφρων εὐθέως ἀκούσας τὸ ἀπόρητον ἦν,* — Denn izuměsja bei Sl. entspricht natürlich *ἔκφρων ἦν* und nicht, wie Sresnewski meint: *ἀπόρητον ἦν* (Materialien, I, p. 1082). 9) Gr. > und ward — hätte. 10) Gr. *καὶ οὐκ ἂν ποτε τὸν Ἰωσήφον ἐξαγγεῖλαι τὴν ἐντολὴν φάμενος* 11) by ne, dafür besser ne by. Gr. *εἰ μὴ διαφθείρειεν αὐτήν,* 12) Gr. *ἐνεθουσία τῷ πάθει* 13) Gr. *καὶ τῆς κοίτης ἐξαλλόμενος* 14) Gr. *ἀνέδην* (LR: *ἀναδην* V: *ἀναίδην*) ἐν τοῖς βασιλείοις ἀνείλειτο. (P: *ἀνείλετο* A: *ἀνήλατο*, L: *ἀνείλατο*, Lat: *spatiatur*). 15) urodiw'. Dieses Wort ist wohl gewählt im Hinblick auf eine bekannte Erscheinung des altrussischen Lebens: die jurodiwyje, die um Christi willen sich als Narren gaben. Was in der gr. Vorlage gestanden hat, lässt sich nicht erkennen. 16) Gr. *καὶ τοῦτον* (LVRC Lat: *κάν τούτῳ*) *Σαλώμῃ ἡ ἀδελφὴ τὸν καιρὸν εἰς τὰς διαβολὰς ἀρπάσασα* — Im Gr. wird nicht ausdrücklich erwähnt, dass Salome Josephs Frau sei. 17) Gr. *τὴν εἰς τὸν Ἰώ. ἐπεβεβαίωσεν ὀνοφρίαν.* 18) Gr. *ὁ δ' ὑπ' ἀκράτου ζηλοτυπίας ἐκμανεῖς* (s. Anm. 12) *παραχρῆμα κτείνειν προσέταξεν ἀμφοτέρους.* 19) Gr. > Und — also.

(444) Darnach aber ward der König bald von Reue erfaßt¹⁾ und weinte (vor) den vor ihm Stehenden²⁾. Und vom Thron aufspringend rief er „Mariamne!“ vor allen, wie ein Wahnsinniger. Und vom Lager aufstehend, lief er zu Mariamnes Lager und unterhielt sich mit dem Lager, wie auch mit der (?) als Lebender, wie wenn er ihre Tötung vergessen hätte³⁾, bis die Zeit ihn ihren Verlust lehrte⁴⁾. Indem er einer Trauer verfiel, entsprechend der Leidenschaft, trug er (sie) unwillig⁵⁾.

Cap. XXIII.

(445) Erben aber des mütterlichen Zornes wurden die beiden Söhne⁶⁾, die in Gedanken den Abscheu übernahmen⁷⁾. Wie vor einem Feinde hüteten sie sich vor dem Vater⁸⁾, und (zwar) anfangs (schon), während sie in Rom Philosophie studierten⁹⁾, mehr aber (noch), seitdem sie nach Judaea zurückgekehrt waren. Es wuchs aber bei ihnen der Verstand (zugleich) mit dem Körper¹⁰⁾. (446) Und da herangekommen war die Zeit zur Ehe¹¹⁾, so nahm der eine eine Tochter der Salome zur Frau¹²⁾, aber der andere eine (Tochter) des Archelaus, des Kappadocischen Königs¹³⁾. Und es nahmen jene beiden (ständig) zum Hass Dreistigkeit hinzu¹⁴⁾.

(447) Und in Folge ihres Übermutes drangen ein (?¹⁵⁾ (und nahmen) Anlass¹⁶⁾ die Verleumder¹⁷⁾. Und sie sprachen offen

1) Gr. μετάνοια δ' εὐθέως εἶπετο τῷ πάθει, add. καὶ τοῦ θυμοῦ πεσόντος ὁ ἔρωσ πάλιν ἀνεξωπυρεῖτο. 2) Gr. > und weinte (vor) den vor ihm Stehenden. Im Sl. ist wohl před vor předitojasčimi ausgefallen.

3) Gr. sehr kurz und zusammenfassend: τοσαύτη δ' ἦν φλεγμονὴ τῆς ἐπιθυμίας ὥς μηδὲ τεθνάναι δοκεῖν αὐτήν, ἐπὶ δὲ κακώσεως (Hegesipp: in excessu mentis positus) ὥς ζώσῃ προσλαλεῖν, — Sl. stoboju (mit dir) statt s' toju (mit der). 4) Gr. μέχρι τῷ χρόνῳ διδάχθεις τὸ πένθος (R: πάθος, α i. ras. 2 litt. m. 2) 5) Gr. ἀνάλογον τὴν λύπην ἔσχεν τῇ πρὸς περιοῦσαν διαθέσει.

6) Gr. Κληρονομοῦσι δὲ τῆς μητρῶας οἱ παῖδες ὁργῆς. 7) Gr. καὶ τοῦ μίσους ἔννοιαν λαμβάνοντες 8) Gr. ὥς πολέμιον ὑφείρων τὸν πατέρα,

9) Gr. καὶ τὸ πρότερον μὲν ἐπὶ Ῥώμῃς παιδευόμενοι, 10) Gr. συνηνδροῦτο δ' αὐτῶν ταῖς ἡλικίαις ἢ διάθεσιν. 11) Gr. καὶ ἐπειδὴ γάμων ἔχοντες ὤραν

12) Gr. ὁ μὲν τῆς τηθίδος Σαλώμῃς (add. ἢ τῆς μητρὸς αὐτῶν κατηγορήσεν), . . . ἔγγαμον 13) Gr. ὁ δ' (ἔγγαμεν) Ἀρχελαίου τοῦ Καππαδόκου βασιλέως θυγατέρα,

14) Gr. προσελάμβανον ἤδη τῷ μίσῃ καὶ παροργίαν. 15) [Im Sl. verderbt: wsě zoša.] 16) Im Sl. ist vor winu (Anlass) etwa: i prijašja ausgefallen.

Kletnici statt klewetnici (Verleumder). 17) Gr. ἐκ δὲ τοῦ θράσους αὐτῶν ἀφορμὰς οἱ διαβάλλοντες ἐλάμβανον,

zum König¹⁾, dass beide Söhne gegen ihn Anschläge bereiten²⁾, der eine aber, der Schwiegersohn des Archelaus, sich gerüstet habe, zum Schwiegervater zu fliehen³⁾, damit er mit ihm (zusammen) zum Caesar segele⁴⁾ und gegen den Vater Verleumdungen vorbringe und ihn verklage⁵⁾.

(448) Herodes aber ward erfüllt von der Verleumdung⁶⁾ und führte den Antipater herbei⁷⁾, wie eine Schutzwehr gegen die beiden Söhne⁸⁾, und in jeder Weise fing er an, ihn zu ehren, mehr als jene beiden⁹⁾.

(449) Aber diesen beiden ward die Veränderung unerträglich. Da sie den geehrt werden¹⁰⁾ sahen, der von einer einfachen Mutter geboren war, und¹¹⁾ um ihrer vornehmen Herkunft willen¹²⁾, so vermochten sie darnach nicht, die Wut zurückzuhalten¹³⁾, sondern offenbarten (sie) vor allen¹⁴⁾.

(450) Und von jenen beiden wurde täglich an Ehre weggenommen, aber dem Antipater kam (Ehre) hinzu¹⁵⁾. Denn schlau war er in der Schmeichelei gegen den Vater¹⁶⁾, aber gegen die Brüder bereitete er verschiedene Verleumdungen¹⁷⁾, manchmal aus seinem eigenen Ersinnen heraus redend¹⁸⁾, manchmal seinen Gefährten¹⁹⁾ befehlend²⁰⁾, dem Volk zu verkündigen²¹⁾,

1) Gr. *καὶ φανερώτερον ἤδη τῷ βασιλεῖ διελέγοντό τινες* 2) Gr. *ὡς ἐπιβουλεύοντο μὲν ὑπ' ἀμφοτέρων τῶν υἱῶν,* 3) Gr. *ὁ δὲ Ἀρχελαῷ κηδεύσας καὶ φυγὴν* (MP: *φυγεῖν* LVRC: *φεύγειν*) *παρὰ σκευάξειτο τῷ πενθερῷ πεποιθώς,*
4) Gr. > damit — segele — Vielleicht ist das ziemlich unnötige *πεποιθώς* (s. Anm. 3) aus *πεπλευκώς* entstanden? 5) Gr. *ἴν' ἐπὶ Καίσαρος αὐτοῦ κατηγορήσειεν.* 6) Gr. *ἀναπλησθεὶς δὲ τῶν διαβολῶν Ἡρώδης* 7) Gr. *κατάγει τὸν ἐκ τῆς Δωρίδος Ἀντίπατρον* 8) Gr. *ὥσπερ ἐπιτείχισμα τοῖς υἱαῖς* (vor 7) 9) Gr. *καὶ πάντα τρόπον προτιμᾶν ἄρχεται.* 10) Gr. *προκόποντα* 11) Gr. > und 12) Hier hört die Umstellung auf: das Weitere findet sich wieder auf fol. 367 v. col. 1, lin. 19, unmittelbar angeschlossen an cap. XXII, 1, p. 99, lin. 20 (433), s. o. S. 145, Anm. 3. 13) Gr. *οὐκ ἐκράτουν τῆς ἀγανακτήσεως,* 14) Gr. *ἐφ' ἑκάστον δὲ τῶν ἀνιερῶν τὴν ὀργὴν ἐξέφαινον,* (PAMV: *ἑκαστον* Lat: *in singulis [quibus offenderentur]* Destinon: *ἐκάστων*). 15) Gr. *ὥσθ' οἱ μὲν καθ' ἡμέραν προσίσταντο* (Lat: *neglegebantur*) *μᾶλλον, ὁ δ' Ἀντίπατρος ἤδη καὶ δι' αὐτὸν ἐπονομάζετο,* 16) Gr. *δεινότητος μὲν ὧν ἐν ταῖς πρὸς τὸν πατέρα κολακείαις,* 17) Gr. *διαβολὰς δὲ κατὰ τῶν ἀδελφῶν ποικίλας ἐνοσχευόμενος* 18) Gr. *καὶ τὰ μὲν αὐτὸς λογοποιῶν.* 19) Genau: s' swojeje družině, wohl für swojei družině — Der Sinn ist der, dass sie ihre Gefährten anstellten, Verleumdungen unter dem Volk auszustreuen. 20) *kaža* = *kažja* wohl von *kazati* = sagen, befehlen, anweisen. 21) Gr. *τὰ δὲ τοὺς ἐπιτηδείους φημύζειν καθίεις,*

bis dass er den beiden Brüdern die Hoffnung auf das Königtum abschnitt¹⁾.

(451) Und alsbald ward er vom Vater zu Caesar gesandt, in königlichen Gewändern, und mit Dienerschaft und mit Geräten wie ein König, ausser dem Diadem²⁾. Mit Mühe aber vermochte er seine Mutter auf das Lager Mariamnes³⁾ zu führen⁴⁾ und, nachdem er sich gegen die beiden Brüder mit doppelter Waffe, Schmeichelei und Verleumdung, ausgerüstet⁵⁾, legte er dem Vater den (Gedanken) an die Tötung⁶⁾ der beiden ans Herz⁷⁾.

(452) Und nachdem der Vater den Alexander bis nach Rom geführt hatte, beschuldigte er ihn vor Caesar des Vergiftens⁸⁾. Jener aber, da er Mut (nur) zum Klageruf und das Gericht eines Weisen gefunden hatte⁹⁾, bedeckte (wohl) die väterliche Verfehlung mit Scham¹⁰⁾, in betreff seiner selbst¹¹⁾ aber antwortete er mannhaft¹²⁾.

(453) Und er erwies sich als rein, verleumdet, und (zwar) mit dem Bruder (zugleich)¹³⁾. Und darnach weinte er über seine Ehrlosigkeit und über Antipaters Arglist¹⁴⁾. Es half ihm aber seine Reinheit und die Kraft des Wortes¹⁵⁾.

1) Gr. *μέχρι παντάσαςιν τοὺς ἀδελφούς ἀπέρρηξεν τῆς βασιλικῆς ἐλπίδος*. add. *καὶ γὰρ ἐν ταῖς διαθήκαις καὶ φανερώς αὐτὸς ἦν ἡδὴ διάδοχος*. 2) Gr. *ὡς βασιλεὺς γοῦν ἐπέμφθη καὶ πρὸς Καίσαρα τῷ τε κόσμῳ καὶ ταῖς ἄλλαις θεραπαίαις πλὴν διαδήματος χρώμενος*. 3) Hier steht im Sl. Miriamin' (odr') statt Mariamin'; ob versehentlich? 4) Gr. *χρόνῳ δ' ἐξίσχυσεν εἰσαγαγεῖν ἐπὶ τὴν Μαριάμης κοίτην τὴν μητέρα*. 5) Gr. *δυσὶ δ' ὕπλοις κατὰ τῶν ἀδελφῶν χρώμενος, κολακεία καὶ διαβολῇ*, 6) Sl. na ubijenije jeju. Das „na“ ist wohl unnütz. 7) Gr. *τὸν βασιλέα καὶ περὶ θανάτου τῶν υἱῶν ἐπειργάσατο*. 8) Gr. *τὸν γοῦν Ἀλέξανδρον σύρας μέχρι Ῥώμης ὁ πατὴρ τῆς ἐφ' ἐαντῷ φαρμακείας ἔκρινεν ἐπὶ Καίσαρος*. 9) Gr. *ὁ δ' ἐνδῶν μόλις ὀλοφνυμοῦ παρηγόριαν καὶ δικαστὴν ἐμπειρότατον Ἀντιπάτρον καὶ Ἡρώδον φρονιμώτερον*, — Sl.: dr'znowenijem' (Mut, instrumentalis) wohl für dr'znowenije (Accus.). 10) Gr. *τὰ μὲν ἀμαρτήματα τοῦ πατρὸς αἰδημόνως* (PAL²: *αἰδοῦμενος* Lat: *verecunde*) *ὑπεστείλατο*, 11) Im Sl. fehlerhafte Umstellung: *že osobě* statt *o sobě že*. 12) Gr. *τὰς δ' αὐτοῦ διαβολὰς ἰσχυρῶς* (krēpko) *ἀπελύσατο*. 13) Gr. *καθαρὸν δὲ καὶ τὸν ἀδελφὸν ἀποδείξας κοινωνοῦντα τῶν κινδύνων*, — Sl. *okleweta* (Aor. 3. sing.) i statt *oklewetan* (Part. praet. pass.) n und i sehen sich als Zeichen in der sl. Schrift sehr ähnlich, daher konnte das eine von ihnen sehr leicht wegfallen. 14) Gr. *οὕτως ἦδη τό τε Ἀντιπάτρον πανοῦργον καὶ τὴν αὐτῶν ἀτιμίαν ἀπωδύρετο*. [Im Sl. besščestwii entsprechend *ἀτιμίαν* wohl eher = Ungeehrtsein.] 15) Gr. *συνήργει δ' αὐτῷ μετὰ καθαροῦ τοῦ συνειδότος ἡ περὶ λόγους ἰσχύς*. add. *ἦν γὰρ δὴ δεινότητος εἰπεῖν*.

(454) Und als er zum Schluss gesagt hatte, es sei dem Vater süß, sie beide zu töten¹⁾, so fingen alle an zu weinen²⁾. Caesar aber, da er erkannt hatte, dass er unschuldig sei³⁾, so versöhnte er sie (beide) mit Herodes⁴⁾ und befahl, dass die Söhne dem Vater untertan sein möchten⁵⁾, dass aber sie dem die Königsherrschaft lassen sollten, wem der Vater (sie lassen) wolle⁶⁾.

(455) Darnach aber, nachdem er zurückgekehrt war aus Rom⁷⁾, stellte er sich, als wenn er den beiden Söhnen die Schuld vergebe⁸⁾, aber er hegte (vielmehr) gegen sie Böses im Sinne⁹⁾. Denn es ging mit ihm Antipater¹⁰⁾, der Urheber des Hasses¹¹⁾, doch er offenbarte nicht seine Feindschaft¹²⁾, aus Furcht vor dem Friedensstifter¹³⁾.

(456) Als sie aber an Cilicien herangesegelt waren¹⁴⁾, so ehrte sie Archelaus sehr¹⁵⁾, dem Herodes Dank erweisend für (?)¹⁶⁾ die Rettung seines Schwiegersohnes¹⁷⁾, und sich freuend über den Friedensschluss¹⁸⁾. Denn dieser hatte an Caesar geschrieben und an seine Verwandten¹⁹⁾, dass sie den Alexander verteidigen möchten²⁰⁾. Und er begleitete sie bis Zephyrion, indem er auch Geschenke darbrachte, 30 Talente²¹⁾.

1) Gr. *καὶ τὸ τελευταῖον φάμενος ὡς τῷ πατρὶ κτείνειν αὐτοὺς ἔστιν ἡδὺ* — Niese konstatiert hier eine Korruptel. Besserungsversuche s. im Apparat. Doch entscheidet hier Sl. für die Richtigkeit der Lesart: *ἡδὺ καὶ* (PAML²⁾) oder *ἡδὺ* (L¹VRC). Gr. add. *καὶ προτίθεται* (MVR: *προστίθεται*, Lips: *dubium*) *τὸ ἔγκλημα*, 2) Gr. *προήγαγεν μὲν εἰς δάκρυα πάντας*, 3) Gr. *τὸν δὲ Καισαρὰ διέθηκεν οὕτως ὡς ἀπογῶνα μὲν αὐτῶν τὰ κατηγορημένα*, 4) Gr. *διαλάξαι δὲ Ἡρώδην εὐθέως*, 5) Gr. *αἱ διαλλαγὰς δ' ἐπὶ τούτοις ἦσαν, ὥστε ἐκείνους μὲν τῷ πατρὶ πάντα πειθαρχεῖν*, 6) Gr. *τὸν δὲ τὴν βασιλείαν καταλιπεῖν ᾧ βούλεται*, 7) Gr. *Μετὰ ταῦτα δ' ἀπὸ Ῥώμης ἐπίστρεφεν ὁ βασιλεὺς*, Im Sl. wäre statt des Partic. praeter. w'zwzratiwsja das Partic. praes. w'zwraščajasja zu erwarten, da das Folgende ja während der Rückkehr sich abspielt. 8) tworjasja Partic. praes.; wahrscheinlich dafür Imperf.: tworjašesja zu setzen. Es fehlt sonst ein verbum finitum im Satze. Gr. *τῶν μὲν ἐγκλημάτων ἀφιέναι τοὺς υἱοὺς δοκῶν*, 9) Gr. *τῆς δ' ὑπονοίας οὐκ ἀπηλλαγμένος*, 10) Gr. *παρηκολούθει γὰρ Ἀντίπατρος*, 11) Gr. *ἡ τοῦ μίσους ἐπόθεσις*, 12) Gr. *ἀλλ' εἰς γε τὸ φανερὸν τὴν ἀπέρχθειαν οὐκ ἐξέφερεν*, 13) Gr. *τὸν διαλλακτὴν αἰδοῦμενος*, 14) k' kilikiju ist falsch; entweder muss es heissen k' kilikii oder w' kilikiju. Gr. *ὡς δὲ τὴν Κιλικίαν παραπλεῶν add. κατήκεν εἰς Ἐλεοῦσαν*, 15) Gr. *ἔστι μὲν αὐτὸν φιλοφρόνως Ἀρχέλαος* LVRC: *εἰστία μὲν αὐτοὺς*, 16) da na ist unverständlich; man müsste statt dessen za erwarten. 17) Gr. *ὅπερ τῆς τοῦ γαμβροῦ σωτηρίας εὐχαριστῶν*, 18) Gr. *καὶ ταῖς διαλαγαῖς ἐφηδόμενος*, 19) Gr. *ὡς ἂν καὶ τάχιν γεγραφῶς τοῖς ἐπὶ Ῥώμης φίλοις*, 20) Gr. *συλλαμβάνεσθαι περὶ τὴν δίκην Ἀλεξάνδρου*, 21) Gr. *προπέμπει δὲ μέχρι Ζεφυρίου δῶρα δοὺς μέχρι τριάκοντα ταλάντων*. Lat Heg om. *μέχρι*.

(457) Und da aber Herodes nach Jerusalem gekommen war¹⁾, berief er das Volk zusammen und stellte vor sich²⁾ die drei Söhne und verantwortete sich wegen der Reise³⁾. Und er rühmte Gott sehr und Caesar⁴⁾, der sein Haus befriedet hatte⁵⁾, als es im Aufruhr war^{5a)}, und den Söhnen Einmütigkeit geschenkt hatte⁶⁾.

(458) Und er sprach⁷⁾: „Caesar hat mich eingesetzt als Herrn über das Königtum⁸⁾ und als würdigen Richter⁹⁾. Ich aber, nachdem ich gesehen, was zum Nutzen gereicht für Caesar und für mich¹⁰⁾, setze eben diese drei Söhne als Könige ein¹¹⁾. Und ich bitte, dass zuerst Gott mein Ratgeber sein möge, der Leiter meiner Rede¹²⁾, darnach aber auch ihr¹³⁾. Dem Ältesten nämlich gibt das Alter das Königtum¹⁴⁾, aber den beiden jüngeren die vornehme Herkunft(?)¹⁵⁾. Die Grösse aber des Reiches genügt mehreren¹⁶⁾.

(459) Welche Caesar geeint, der Vater aber eingesetzt hat¹⁷⁾, deren Beschützer seid auch ihr¹⁸⁾, indem ihr die Ehren zuteilt in gleicher Weise¹⁹⁾ und nach dem Alter²⁰⁾. Denn wenn einer dem Jüngeren zu Gefallen sein will, aber den Älteren verunehrent, so wird er nicht ein Wohltäter sein²¹⁾.

1) Gr. Ὡς δ' εἰς Ἱεροσόλυμα Ἡρώδης ἀφικνεῖται, 2) Gr. παραστησάμενος 3) Gr. ἀπελογεῖτο περὶ τῆς ἀποδημίας, Sl. ot' ošestwii statt o ot'-sestwii (v. d. Reise) 4) Gr. καὶ πολλὰ μὲν εὐχαρίστει τῷ θεῷ, πολλὰ δὲ Καίσαρι 5) Gr. καταστυγασμένῳ τὸν οἶκον αὐτοῦ Sl. umori (er tötete) statt umiri (er befriedete) 5a) Gr. τεταραγμένον 6) Gr. καὶ μεῖζόν τι τοῖς υἱοῖς βασιλείας παρασχόντι τὴν δόμνοιαν, add. ἦν αὐτός, ἔφη, συναρμόσω μᾶλλον 7) s. vor. Anm. (ἔφη). 8) Gr. ὁ μὲν γὰρ ἐμὲ κύριόν τῆς ἀρχῆς . . . κατέστησεν, 9) Gr. καὶ δικαστὴν διαδόχον (κατέστησεν) διαδ. spurium putat Destinton 10) Gr. ἐγὼ δὲ μετὰ τοῦ συμφέροντος ἐμαντῷ κἀκείνον ἀμείβομαι. 11) Gr. τούσδε τοὺς τρεῖς παῖδας ἀποδείκνυμι βασιλεῖς, 12) Gr. καὶ τῆς γνώμης πρῶτον τὸν θεὸν σύμψηφον, . . . παρακαλῶ γενέσθαι. 13) Gr. ἔπειτα καὶ ὑμᾶς . . . (παρ. γεν. s. Anm. 12) 14) Gr. τῷ μὲν γὰρ ἡλικία . . . τὴν διαδοχὴν προξενεῖ, Sl. podawajutj statt podawajetj (Plur. statt Sing.) 15) Gr. τοῖς δ' εὐγένεια (τ. διαδ. προξ. s. Anm. 14). Sl. blagodarstwo (etwa = Dankbarkeit) statt blagorodstwo (s. o.). 16) Gr. τό γε μὴν μέγεθος τῆς βασιλείας ἀρκεῖ καὶ πλείοσιν. Sl. übersetzt letzteres Wort (πλείοσιν) falsch durch bolschim' = den grösseren. 17) Gr. καθίστησιν 18) Gr. ὑμεῖς τηρήσατε 19) Gr. μήτε ἀδίκους μήτε ἀνωμάλους τὰς τιμὰς διδόντες, — Statt podawajušcim' (Dat. absol.) vielleicht besser: podawajušče (Nom.). 20) Gr. ἐκάστῳ δὲ κατὰ τὸ πρεσβεῖον 21) Dieser Satz ist im Gr. wesentlich anders gestaltet: οὐ γὰρ τοσοῦτον εὐφρανεῖ τις τὸν παρ' ἡλικίαν θραπενόμενον, ὅσον δύνῃσει τὸν ἀτιμούμενον.

(460) Ich aber werde das Gefolge und die Verwandten unter sie verteilen¹⁾, welche imstande sein werden, ihnen die Einmütigkeit zu wahren²⁾. Denn ich weiss, dass Aufruhr der Zorn gebiert infolge der Unbesonnenheit des Gefolges³⁾. Wenn sie selbst gut sein werden, so können sie auch die Liebe bewahren⁴⁾.

(461) Ich gebiete aber nicht nur meinen Söhnen, sondern auch meinen Befehlshabern⁵⁾ und allem Volk⁶⁾, dass sie Vertrauen haben sollen auf mich allein⁷⁾. Denn nicht das Königtum erteile ich meinen Söhnen⁸⁾, sondern die Ehre des Königtumes. Königliche Freuden zwar und (königliche) Bedienung zwar, das mag ihnen gehören⁹⁾, die Lasten aber und die Sorge um die Geschäfte, das sei meine Sache¹⁰⁾, wenn ich auch nicht will¹¹⁾.

(462) Sehet aber alle mein Alter an und meine Lebensweise und meine Gottergebenheit¹²⁾. Denn weder bin ich sehr alt¹³⁾, so dass ich bald die Hoffnung aufzugeben brauchte, noch habe ich mich (übermässig) an Speise und an Trank¹⁴⁾ hingegeben, durch die die Jungen hingerafft werden¹⁵⁾. Aber Gott habe ich so sehr gedient¹⁶⁾, dass ich sogar viele Jahre hindurch leben kann¹⁷⁾. (463) Wenn aber jemand meinen Kindern sich angenehm macht¹⁸⁾ im Hinblick auf meinen Untergang¹⁹⁾, so möge er mir Rechenschaft geben für sich und für jene²⁰⁾. Denn

1) Gr. οὗς γε μὴν ἐκάστω συνεῖναι δεήσει συγγενεῖς καὶ φίλους, ἐγὼ διανεμῶ 2) Gr. καὶ τῆς ὁμονοίας ἐγγνητὰς ἐκείνους καταστήσομαι, 3) Gr.

σαφῶς ἐπιστάμενος ὅτι τὰς στάσεις καὶ τὰς φιλονεικίας γεννῶσιν αἱ τῶν συνδιατριβόντων κακοήθειαι, 4) Gr. κἄν ὥσιν οὗτοι χρηστοί, τηροῦσιν τὰς στοργάς.

5) Gr. ἀξιῶ (Sl. fälschlich zapowědajut', 3. Pers. plur. statt zapowědaju, 1. Pers. sing.) 6) Gr. > und allem Volk, 7) Gr. ἐν ἐμοὶ μόνον τὰς ἐλπίδας ἔχειν add. ἐπὶ τοῦ παρόντος Sl.: aus na mene (auf mich) ist durch die Abschreiber na kameni (auf dem Stein) entstanden.

8) Gr. τοῖς υἱοῖς 9) Gr. καὶ τῶν μὲν ἡδέων ὡς ἄρχοντες ἀπολαύσουσιν, (PA¹: ἀπολαύσωσιν) 10) Gr. τὸ βάρος δὲ τῶν πραγμάτων ἐμὸν ἐστίν, Sl. promysla (Sorge) für promysl' (Nom.). Man beachte den vollertönenden, auf beiden Seiten doppelgliedrigen Ausdruck im Sl.

11) Gr. κἄν μὴ θέλω. 12) Gr. σκεπτέσθω δ' ἕκαστος τὴν τε ἡλικίαν μου καὶ τὴν ἀγωγὴν τοῦ βίου καὶ τὴν εὐσέβειαν 13) Gr. οὔτε γὰρ οὕτως εἰμὶ γέρον 14) Gr. οὔτε εἰς τροφὴν ἐκδιαιτώμενος, 15) Gr. ἢ καὶ νέους ἐπιτέμνεται 16) Gr. τὸ δὲ θεῖον οὕτως τεθεραπεύκαμεν 17) Gr. ὥστ' ἂν ἐπὶ μήριστον βίον προελθεῖν.

18) Gr. ὁ δὲ (ALVRC: δὲ εἰ. ras. m. 2 A) τοὺς ἐμὸς παῖδας θεραπεύων 19) Gr. ἐπὶ τῇ ἐμῇ καταλύσει 20) Gr. δώσει μοι καὶ περὶ ἐκείνων δίκας

nicht aus Neid gegen die, die von mir herkommen, versage ich ihnen die Ehre¹⁾, sondern weil ich weiss, dass den Jünglingen die Gewalt der Weg (?) zum Übermut zu werden pflegt²⁾.

(464) Wenn nun³⁾ jemand von euch⁴⁾ dessen eingedenk ist⁵⁾, dass er ohne Arglist wandelnd⁶⁾ Ehre von mir empfangen wird⁷⁾, wenn er sich aber empört⁸⁾, dass er alsdann bestraft werden wird⁹⁾, so meine ich, dass alle sich mir angenehm zu machen anfangen werden¹⁰⁾, d. h. meinen Söhnen¹¹⁾. Denen bringt es Nutzen¹²⁾, wenn ich für sie am Leben bin, aber mir, wenn jene einmütig sein werden¹³⁾.

(465) Ihr aber, meine guten Söhne¹⁴⁾, wenn ihr zuerst gedenket an die heilige Natur, von welcher auch die wilden Tiere die Liebe empfangen haben¹⁵⁾, zweitens aber wenn ihr Scheu habt vor Caesar, der euch versöhnt hat¹⁶⁾, drittens, wenn ihr vor mir (Scheu habt), der ich bitte¹⁷⁾, wo mir es möglich wäre zu befehlen¹⁸⁾, so werdet ihr Brüder sein¹⁹⁾; bleibet zusammen²⁰⁾.

Ich gebe aber euch jetzt auch königliche Gewänder und Bedienung²¹⁾. Ich bete aber zu Gott, dass er meine Entscheidung bekräftigen möge²²⁾, wenn ihr eines Sinnes seid²³⁾.“

1) Gr. ἀνακόπτω τὴν εἰς αὐτοὺς φιλοτιμίαν, 2) Gr. ἐπιστάμενος δὲ τοῖς νέοις γίνεσθαι τὰς σπουδὰς θράσους ἐφόδιον. Letzteres Wort hat der sl. Übersetzer gänzlich missverstanden: er sagt „putnoje šatanije“, d. h. Übermut des Weges. Jedoch könnte zweifelhaft sein, ob gerade ἐφόδιον in seiner Vorlage zu lesen gewesen ist. 3) Gr. (εἰ) γε μὴν — Sl. fälschlich: bo (nämlich) 4) Gr. ἕκαστος . . . τῶν προσιόντων, — Sl. kto was' 5) Gr. . . . ἐνθυμηθεῖν . . . 6) Gr. ὅτι χρηστὸς μὲν ὦν 7) Gr. παρ' ἐμοῦ λήψεται τὴν ἀμοιβήν, 8) Im Sl. verdorben: ne w'zmuščaa i že sja wohl anstatt: w'zmuščaja že sja. Gr. στασιάζων δὲ 9) Gr. καὶ παρὰ τῷ θεραπευομένῳ τὸ κακόηθες ἀνόνητον ἔξει, 10) Gr. πάντας οἶμαι τὰ ἐμὰ φρονήσειν, 11) Gr. τουτέστιν τὰ τῶν ἐμῶν υἱῶν, 12) Sl. pl'zujutj (3. Pers. plur.) statt pl'zujetj (3. Pers. sing.). Gr. καὶ γὰρ τούτοις συμφέρει 13) Gr. κρατεῖν ἐμὲ καὶ μοι τούτους ὁμονοεῖν. Doch liest so nur A ex corr. PA¹MLVRCLat: καὶ μετὰ τούτοις 14) Gr. ὦ παῖδες ἀγαθοί, 15) Gr. ἥς καὶ παρὰ θηρίοις αἱ στοργαὶ μένουσιν, 16) Gr. ἔπειτα τὸν ποιησάμενον ἡμῶν τὰς διαλλαγὰς Καίσαρα, 17) moljaščjusja (Dat. abs.); besser wohl: moljaščasja (Genet.) in Übereinstimmung mit: mene (meiner, vor mir). 18) Gr. τρίτον ἐμὲ τὸν ἐν οἷς ἔξεστιν ἐπιτάσσειν παρακαλοῦντα, 19) Gr. μέινετε ἀδελφοί. 20) Gr. > bleibet zusammen. 21) Gr. δίδωμι δὲ ὑμῖν ἐσθῆτα ἡδὴ καὶ θεραπεῖαν βασιλικήν 22) Gr. ἐπεύχομαι δὲ καὶ τῷ θεῷ τηρεῖσθαι τὴν ἐμὴν κρίσιν, 23) Gr. ἂν ὁμονοήτε.“ Sl. (ašče wy) jedino umite. Ganz genau nach ὁμονοεῖν gebildet.

(466) Und nachdem er also gesprochen, umarmte er mit Liebe jeden von seinen Söhnen¹⁾. Und er entliess das Volk²⁾. Die einen aber beteten, dass Bekräftigung sein möchte der Rede³⁾, die andern, welche Aufruhr und Veränderung wollten⁴⁾, stellten sich, als wenn sie nicht einmal gehört hätten⁵⁾.

(467) Es gingen aber die Brüder auseinander, im Herzen grosse Bosheit habend⁶⁾ und böse Absicht gegeneinander⁷⁾.

Cap. XXIV. (s. Anm. 6).

Alexander aber und Aristobul wurden traurig⁸⁾, weil der König dem Antipater das Erstlingsrecht gegeben hatte⁹⁾; aber Antipater war eifersüchtig auf die beiden Brüder wegen der zweiten Stelle¹⁰⁾.

(468) Aber dieser, da er listig war von Charakter¹¹⁾, so war er imstande, die Rede zurückzuhalten¹²⁾; durch¹³⁾ viele Schmeichelei verdeckte er die Eifersucht¹⁴⁾, welche er gegen die beiden Brüder hegte¹⁴⁾. Jene aber, vertrauend auf ihre vornehme Herkunft, hatten jeglichen Gedanken auf der Zunge¹⁵⁾. Und viele kamen herbei, die sie zum Zorne aufreizten¹⁶⁾, viele aber zum Kundschaften von Antipater her¹⁷⁾.

(469) Jede Rede aber, die von Alexander gesprochen war¹⁸⁾, fand sich in den Ohren bei Antipater¹⁹⁾ und von Antipater kam

1) Gr. ταῦτ' ἐπὶ τὸν καὶ φιλοφρόνως ἕκαστον τῶν νῦν κατασπασάμενος — Sl. jich (Pron. pers. 3 pers. plur. Genet.) (sīw' swojich' statt iz' (aus) oder ot'
 2) Gr. διέλυσεν τὸ πλῆθος, 3) Gr. τοὺς μὲν συννευχομένους τοῖς εἰρημένοις,
 4) Gr. ὅσοι δ' ἐπεθύμουν μεταβολῆς, — Im Sl. ist wieder der doppelgliedrige Ausdruck zu beachten; chotjašča statt chotjašče (Gen. sing. statt Nom. plur.)
 5) Gr. μηδ' ἀκηκοέναι προσποιουμένους. Im Sl. ist die Stellung der Worte verschoben: ni tworjachutsja slyšawše statt ni sl. tworj. 6) (cap. XXIV)
 Gr. Συναπῆναι δὲ τοῖς ἀδελφοῖς ἡ στάσις, 7) Gr. καὶ χεῖρους τὰς ἐπ' ἀλλή-
 τοις ὑπονοίας ἔχοντες ἀπηλλάγησαν, Lat: alius de alio (Sl. drug' na druga).
 8) Gr. Ἄλ. μὲν καὶ Ἀρ. δδνόμενοι 9) Gr. κεκρωμένου Ἀντιπ. τοῦ
 10) Gr. Ἀντίπατρος δὲ καὶ τοῦ δευτερεύειν (o wtoronějstwu statt -twě) νεμεσῶν
 τοῖς ἀδελφοῖς. V: νεμεσῶν, i. marg. φθονῶν 11) Gr. ἀλλ' ὁ μὲν ποικιλώτα-
 τος ὢν τὸ ἦθος 12) Gr. ἐγεμυθεῖν τε ἥδει 13) Im Sl. ist wohl „i“ = und
 ausgelassen. 14) Gr. καὶ πολλῶ τῷ πανούργῳ τὸ πρὸς αὐτοὺς ἐκάλυπτε μῖσος,
 15) Gr. τοῖς δὲ δ' ἐγγένειαν πᾶν τὸ νοηθὲν ἦν ἐπὶ γλώσσης 16) Gr. καὶ πα-
 ροξύνοντες μὲν ἐνέκειντο πολλοί, 17) Gr. πλείους δὲ τῶν φίλων παρεδύοντο
 κατὰσκοποι. Sl. na ros' sočjstwa von rasok', rosok', prosok' = der Kund-
 schafter, ein Wort, dessen Etymologie bel Sresnewski (Materialien III, 77, 167;
 II, 1573) nicht erklärt ist. 18) Gr. πᾶν δὲ τὸ παρ' Ἀλεξάνδρῳ λαληθὲν
 19) Gr. εὐθέως ἦν παρ' Ἀντιπάτρῳ,

sie zu Herodes mit Vergrößerung¹⁾. Wenn auch harmlos der Jüngling (etwas) geredet hatte, so war er nicht unschuldig²⁾, zum Bösen wandte sich die Rede³⁾, wenn man auch einer geringen Dreistigkeit eine grosse Schuld beimass⁴⁾.

(470) Antipater nämlich sandte heimlich beständig Aufreizende⁵⁾, damit seine Lüge eine wahrhafte Schuld (hinter sich) habe⁶⁾, und eine Rede, wenn sie erwiesen war, bestätigte alle Lügen⁷⁾.

Des Antipater Gefährten aber waren von Natur hartherzig⁸⁾ und dazu, weil sie Geschenke annahmen, verschworen sie sich⁹⁾, nichts Geheimes auszusagen¹⁰⁾. Denn solche suchte Antipater¹¹⁾; darum aber auch war sein Lebenswandel eine Verheimlichung für die Bosheit¹²⁾.

An des Alexander Gefährten kam er (auch) heran, an die einen vermittelt Geschenke, an die andern aber vermittelt Schmeichelei¹³⁾. Deshalb gelang ihm alles¹⁴⁾. Und er brachte alle dazu, dass sie für ihn Verräter würden und Kundschafter¹⁵⁾.

(471) Selbst aber hatte er ein brüderliches Ansehen¹⁶⁾, doch durch Angeber sprach er heimlich¹⁷⁾. Aber wenn¹⁸⁾ eine Rede gegen Alexander entstand¹⁹⁾, so trat er auch herzu, sich stellend,

1) Gr. καὶ μετὰ προσθήκης μετέβαινεν ἀπὸ 'Αντ. πρὸς 'Ηρώδην 2) Gr. οὔτε γὰρ ἀπλῶς φθηγξάμενος ὁ νεανίας ἀννπεύθυνος ἦν, 3) Gr. ἀλλὰ εἰς διαβολὴν τὸ ῥηθὲν ἐστρέφετο, — Der sl. Übersetzer hat das Passivum für ein Medium gehalten. 4) prikladywach' (1. Sing.) für prikladywachu (3. Plur.). Gr. καὶ μετρίως παρορησιασαμένον μέγιστα τοῖς ἐλαχίστοις προσεπλάττετο. 5) Gr. καθίει δ' 'Αντίπατρος αἰεὶ τοὺς ἐρεθίζοντας, (A¹LVRC: ἐρεθίζοντας Lat: qui instigarent). Das „bo“ des Sl. scheint dem Zusammenhang besser zu entsprechen, als das δὲ des Gr. 6) Gr. θῶς αὐτῷ τὸ ψεῦδος ἔχει τὰς ἀφορμὰς ἀληθεῖς. 7) Gr. καὶ τῶν φημιζομένων ἐν τι διελεγχθὲν ἅπασιν πίστιν ἐπετίθει. 8) καὶ τῶν μὲν αὐτοῦ φίλων ἢ φύσει στεγανώτατος ἦν ἕκαστος — Sl. žestoserdi R i. marg.: στερορότατος 9) Gr. ἢ κατεσκενάζετο δωρεαῖς 10) Gr. ὡς μηδὲν ἐκφέρεσθαι τῶν ἀπορητῶν, 11) Gr. > denn — Antipater; 12) Gr. καὶ τὸν 'Αντ. βλον οὐκ ἂν ἡμαρτέν τις εἰπὼν κακίας μυστήριον' (Sl. zlobě taina). Destinon hält diesen Satz für verdächtig. 13) Gr. τοὺς δὲ 'Αλεξάνδρου συνόντας χρήμασιν διαφθείρων ἢ κολακαίαις ὑπὼν 14) Gr. ἐς (MLVRC: αἰς Lat: quibus) πάντα κατειργάσατο 15) Gr. καὶ πεποιήκει προσδότας καὶ τῶν πραττομένων ἢ λαλουμένων φῶρας. (Sl. rassoci, s. o. S. 156, Anm. 17) add. πάντα δὲ — τεχνικωτάτας, 16) Gr. αὐτὸς μὲν ἀδελφοῦ προσωπεῖον ἐπιχείμενος, 17) Gr. καθίεις δὲ μηνυτὰς (Sl. ispowědniky, eigentl. durch Bekenner) ἐτέρους. 18) jim'ze eigentl. weil. Gr. ἐπειδὴν (auch LVR) L. Dindorf: ἐπειδὴ Destinon: ἐπεὶ δ' αὖ 19) Gr. κάπειδαν ἀπαγγελθεῖν (LVRC: λεχθεῖν fort. recte) τι κατ' 'Αλεξάνδρου,

als wenn er für ihn spräche¹⁾. Heimlich aber vor dem Vater, indem er die Rede auslegte, prüfte er ihn (sie?)²⁾, leitete den König zum Zorn³⁾. (472) Und er meinte, dass beide Söhne gegen ihn unter Waffen stünden⁴⁾. Zuverlässig aber war Antipater, wenn er für die Brüder sprach⁵⁾.

(473) Da Herodes deswegen wütend war⁶⁾, so fügte er ebensoviel Ehre, wieviel er den beiden Jünglingen wegnahm, dem Antipater hinzu⁷⁾. Und es zogen sich von ihm (Alexander) zurück die Bediensteten⁸⁾, die einen freiwillig, die andern aber auf Befehl; Ptolemaeus, ihr höchstgestellter Freund,⁹⁾ und die beiden königlichen Brüder¹⁰⁾ und das ganze Geschlecht. Und Antipater war ihnen an Stelle von allem¹¹⁾ und sie sahen auf diesen¹²⁾. Am bittersten aber war für Alexander die Mutter des Antipater¹³⁾, die gegen sie Anschläge machte, grausamer als eine Stiefmutter¹⁴⁾, und die beiden Prinzen hasste, heftiger als zwei Stiefsöhne¹⁵⁾. (474) Alle aber, die auf Antipater vertrauten, dienten diesem selben¹⁶⁾ und neigten sich von jenen beiden weg¹⁷⁾. (475) Die Jünglinge aber, welche von den Verleumdungen nicht wussten¹⁸⁾, fielen ohne Vorsicht darein¹⁹⁾.

- 1) Gr. παρελθὼν ὑπεκρίνεται 2) Gr. καὶ διασύρειν τὸ ὄψιν ἀρξάμενος
 ἔπειτα κατεσκεύαζεν ἡσυχίᾳ 3) Gr. καὶ („i“ fehlt wohl nur infolge Ver-
 sehens beim Sl.) πρὸς ἀγανάκτησιν ἐξεκαλεῖτο τὸν βασιλέα. 4) Gr. πάντα
 δὲ εἰς ἐπιβουλὴν ἀνήγετο καὶ τὸ (Destinon: ὥστε) δοκεῖν τῇ σφαγῇ τοῦ πατρὸς
 ἐφεδρεύειν Ἀλέξανδρον. 5) Gr. οὐδὲν γὰρ οὕτως πίστιν ἐχορήγει ταῖς δια-
 बोλαῖς, ὡς ἀπολογούμενος Ἀντιπατρος ὑπὲρ αὐτοῦ. 6) Gr. Τοῦτοις Ἡρώδης
 ἐξαγριούμενος 7) Gr. ὅσον ὑφ’ ἧρει καθ’ ἡμέραν τῆς πρὸς τὰ μειράκια στορ-
 γῆς, τοσοῦτον Ἀντιπάτρω προσετίθει. 8) Gr. συναπέκλιναν δὲ καὶ τῶν κατὰ
 τὸ βασιλεῖον (Sl. slugy). Sl. liest ot’ nego = von ihm; da aber sonst immer
 der Dual gebraucht wird, darf man wohl auch hier ot’ neju lesen. 9) Gr.
 ὥπερ Πτολεμαῖος ὁ τιμιώτατος τῶν φίλων, 10) Gr. οἱ τε ἀδελφοὶ τοῦ βασι-
 λέως — Wer neben Pheroras mitgemeint ist, ist unklar. 11) Gr. πάντα
 γὰρ Ἀντιπατρος ἦν, 12) Gr. > und sie — diesen. 13) Gr. καὶ τὸ
 πικρότατον Ἀλεξάνδρῳ, πάντα ἦν ἡ Ἀντιπάτρου μήτηρ, 14) Gr. σύμβουλος
 κατ’ αὐτῶν μητρονίᾳ χαλεπωτέρα 15) Gr. καὶ πλείον τι προγόνων μισοῦσα
 τοὺς ἐκ βασιλίδος. Sl. cŭwičju. Man könnte auch, um den Gedanken des gr.
 Textes wiederzugeben, sagen: die beiden aus königlichem Stamm; doch hat
 der Übersetzer das nicht so verstanden. 16) Gr. πάντες μὲν οὖν ἐπὶ ταῖς
 ἐλπίσιν ἐθεράπεον Ἀντιπάτρου ἤδη, 17) Vor uklanjachusja (neigten sich weg)
 ein unnützes „a“. Gr. ein viel ausführlicherer Satz: συναφίστα δ’ ἕκαστον τὰ
 τοῦ βασιλέως προστάγματα, παραγγέλλαντος τοῖς τιμιωτάτοις μήτε προσεῖναι μήτε
 προσέχειν τοῖς περὶ Ἀλέξανδρον. add. φοβερός δ’ ἦν — ἐξαγαγεῖν. 18) Gr.
 τὰ δὲ μειράκια τὰς μὲν διαβολὰς ἡγνόει, 19) Gr. παρὸ καὶ μᾶλλον ἀφύλακ-
 τως ἐνέπιπτον αὐταῖς

Denn offen machte der Vater ihnen keine Vorwürfe¹⁾, sondern (nur) bei wenigem bemerkten sie das Sichzurückziehen der Bediensteten. Und mehr (noch) gerieten sie in Zorn²⁾. Und feindlich gesinnt wurden ihnen auch Pheroras, ihr Oheim, und Salome³⁾. (476) Es förderte aber den Hass auch⁴⁾ Alexanders Frau, Glaphyra, indem sie ihre vornehme Herkunft durch Herleitung aus (vornehmen) Geschlechtern erwies⁵⁾ und sich rühmte, als wenn sie die Herrin über alle königlichen Frauen wäre⁶⁾. Sie stammte von väterlicher Seite aus dem Geschlecht des Timenos⁷⁾, von mütterlicher Seite aber von Darius Hystaspis⁸⁾.

(477) Und gar sehr verlachte sie des Herodes Schwester und seine Frauen wegen der einfachen Herkunft⁹⁾. Denn die habe Herodes genommen nicht wegen vornehmer Herkunft, sondern der Schönheit wegen¹⁰⁾. Viel aber war ihrer, da das Gesetz also gebietet¹¹⁾ und der König mehr Freude davon hat¹²⁾. Diese aber alle hassten wegen des Hochmutes und des Schmähens der Glaphyra den Alexander¹³⁾. (478) Sie schmähete aber auch die Tochter der Salome, des Aristobuls Frau¹⁴⁾. (479) Jene aber erzählte es weinend der Mutter¹⁵⁾: „Des Alexander Frau droht

1) Gr. οὐδὲν γὰρ ὁ πατὴρ φανερώς ἀπεμέμφετο 2) Gr. συνίει δὲ κατὰ μικρὸν ἀπὸ τοῦ ψύγματος καὶ πρὸς τὸ λυποῦν μᾶλλον ἐτραχύνετο. 3) Gr. διεθῆκεν δὲ πρὸς αὐτὰ καὶ τὸν θεῖον Φερῶραν Ἀντίπατρος ἐχθρῶδώς καὶ τὴν τηθίδα Σαλώμην, ὡς ἂν γαμετὴν οὖσαν (von Niese als verdorbene Stelle angesetzt; Naber: συνετὴν Destinon: χαλεπὴν), καθομιλῶν ἀεὶ καὶ παροξύνων. Sl. zieht Salome fälschlich zum Folgenden (durch die Interpunktion), doch ganz unmöglich ist diese Stellung nicht. 4) Gr. συνήργει δὲ καὶ πρὸς τὴν ταύτης ἀπέχθειαν — Vielleicht hat auch in der Vorlage von Sl. der Name der Salome bei ἀπέχθειαν gestanden, vielleicht ist er sogar erst durch Abschreiber der Übersetzung ausgefallen (s. Anm. 4). 5) Gr. γενεαλογουῖσα [auch im Sl. ein Wort: rodoslowjašči] τὴν ἐαυτῆς ἐγγένειαν, 6) Gr. καὶ ὡς πασῶν τῶν κατὰ τὸ βασιλεῖον εἶη δεσπότις, 7) Gr. κατὰ μητέρα μὲν ἀπὸ Τιμένον, (ex corr. A: Τιμένον wie Sl.) 8) Gr. κατὰ μητέρα δὲ ἀπὸ Δαρείου τοῦ Ὑστάσπεως οὖσα. 9) Gr. πολλὰ δὲ ὠνειδίξεν εἰς ἀγένειαν (Sl.: na prostorodije) τὴν τε ἀδελφὴν τὴν Ἡρώδου καὶ τὰς γυναῖκας, 10) Gr. ὧν ἑκάστη δι' εὐμορφίαν οὐκ ἀπὸ γένους ἠρέθη. 11) Gr. ὡς ἂν ἐφειμένον (L¹VR: ἀφειμένον C: ἐφειμένον) τε πατρίως Ἰουδαίους γαμεῖν πλείους 12) Gr. καὶ τοῦ βασιλέως ἡδομῆνον πλείουσιν, 13) Gr. αἱ πᾶσαι διὰ τὸ μέγανον τὸ Γλαφύρας καὶ τὰς λοιδορίας ἐμίσουν Ἀλέξανδρον. 14) Gr. Nicht die Glaphyra ist hier die Schmähende, sondern Aristobulus: Τὴν δὲ δὴ Σαλώμην — γῆμαι βασιλῖδα 15) Gr. τοῦτο κλαίονσα τῇ Σαλώμῃ διήγγειλεν ἡ θυγάτηρ, — Hier (fol. 369 r. col. 1, l. 22) folgt im Cod. Archiv. c. XXII, 1 (p. 99, lin. 20) — c. XXIII, 2 (p. 103, lin. 5), 433—449. Der Text von c. XXIV, 3, p. 109, lin. 15; 479 setzt sich fort auf fol. 369 v. col. 2, lin. 37.

allen Frauen¹⁾. Sie sagt: wenn ich mit meinem Manne auf dem Throne sitzen werde²⁾, so werde ich alle diese Frauen zum Weben anstellen³⁾, aber ihre⁴⁾ Männer zum Kinderunterrichten⁵⁾.

(480) Aber beide Brüder weinen über die Mutter⁶⁾ und fluchen ihrem Vater⁷⁾. Der König verschenke⁸⁾ an irgend welche Frau von den letzten Gewändern der Mariamne⁹⁾. Da drohten sie¹⁰⁾, dass sie sie¹¹⁾ nach wenigen Tagen an Stelle der königlichen Gewänder in härene kleiden würden¹²⁾.“

(481) Wegen alles dessen geriet¹³⁾ der König in Furcht, aber er vertraute auf der beiden Besserung¹⁴⁾. Da er aber nach Rom segeln wollte¹⁵⁾, so berief er sie¹⁶⁾ und unterredete sich mit ihnen¹⁷⁾, bald mit Drohen als König, bald bat er sie mit Ermahnen, als Vater(?)¹⁸⁾, dass sie sich unter einander lieben möchten¹⁹⁾.

1) Gr. Auch hier wieder Referat; dabei spricht Aristobuls Frau nur von den Äusserungen „derer um Alexander“: *προσεῖθαι δ' ὅτι καὶ τῶν ἄλλων ἀδελφῶν τὰς μὲν μητέρας ἀπειλοῖεν οἱ περὶ Ἀλέξανδρον*. 2) Gr. *ἐπειδὴν παραλάβωσιν τὴν βασιλείαν*; — Sl. jimže eigentl. weil. 3) Gr. *ἱστορογούς ἅμα ταῖς δούλαις ποιήσιν*, 4) „ihre“ vielleicht nur vom Übersetzer oder einem Abschreiber herstammend. 5) Gr. *αὐτοὺς δὲ κομῶν γραμματεῖς*, add. *ἐπισκώπτοντες ὡς πεπαιδευμένους ἐπιμελῶς. πρὸς ἃ — κατὰ γαμβροῦ λέγουσα*. Vielleicht nur aus Versehen ist dieser Satz ausgelassen, da Herodes nachher von allem unterrichtet zu sein scheint. 6) Im Sl. setzt sich die Rede von Aristobuls Gattin fort. Gr. dagegen: *καὶ τις ἐτέρα διαβολὴ συνέδραμεν ἢ τὸν θυμὸν ὑπεκαύσασα τοῦ βασιλέως ἤκουσεν γὰρ αὐτοὺς ἀνακαλεῖσθαι μὲν συνεχῶς τὴν μητέρα καὶ κατοικιῶζειν*. 7) Gr. *ἐπαρωμένους αὐτῇ*, 8) Sl. cřj wdastj — Es scheint irgend etwas zu fehlen. 9) Gr. *(πολλάκις δ') αὐτοῦ διαδιδόντος τῶν Μαριάμνης ἐσθῆτων τινὰ ταῖς μεταγενεστέραις γυναιξίν*. 10) Gr. *πολλάκις δ' . . .* (s. Anm. 11) *ἀπειλεῖν*, 11) Eigentl. sich (oblekutsja); doch wohl nur versehentlich für: sie (oblekutj ja). Doch könnte auch ersteres mit dem Gr. in Übereinstimmung zu bringen sein, nur dass dann die Frauen das Subjekt sein müssten. 12) Gr. *ὡς ἀντὶ τῶν βασιλικῶν ἐν τάχει περιθήσουσιν αὐταῖς ἐκ τριχῶν πεποιημένας*. 13) Gr. *Διὰ ταῦτα καίτοι τὸ φρόνημα τῶν νεανίσκων ὑποδείσας*, 14) Gr. *ὅμως οὐκ ἀπέκοπτε τὴν ἐλπίδα τῆς διορθώσεως*, 15) Gr. *. . . καὶ γὰρ εἰς Ῥώμην ἐκπέλευσεν ἐμελλεν*, 16) Gr. (vor Anm. 15) *ἀλλὰ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς*, 17) Gr. > und — mit ihnen, 18) Im Sl. ist der Text vollständig in Unordnung geraten. Wörtlich lautet er so: „bald mit Drohen, als König bat er sie, bald mit Ermahnen als König.“ An Stelle des letzten „König“ (cřj) wird otcej (Vater) zu werden und die Reihenfolge der Worte so anzuordnen sein, wie es versucht worden ist (im Text). Gr. *βραχέα μὲν ἠπειλήσεν ὡς βασιλεύς, τὰ πολλὰ δὲ ἐνουθέτησεν ὡς πατήρ*, 19) Gr. *καὶ φιλεῖν τοὺς ἀδελφοὺς παρακάλει* add. *διδούς — γένοιτο*.

STUDIES CONCERNING THE ORIGIN OF "PARADISE LOST"

BY

H. MUTSCHMANN

DORPAT 1924

Printed by C. Mattiesen, Dorpat

Milton's Method of Composition.

It is the object of the present treatise to elucidate the very obscure and hitherto almost completely neglected problem of the origin of Milton's great epic by inquiring into the close and curious connection which exists between the latter and its author's two prose works (1) the "History of Moscovia", and (2) the "History of Britain". Milton will be demonstrated to have "borrowed" from his own prose works by the same method which he often employed in deriving ideas, words, and phrases from the literary productions of others. In order to illustrate his conduct in such cases, a highly instructive specimen of such borrowing will be given for analysis before the main thesis is taken in hand. According to Verity (in his edition of "Paradise Lost", Cambridge University Press 1921, p. 588) it was Warton (1728—90) who first pointed out the numerous "verbal similarities" existing between PL. IX. 1101—11 and a certain passage in Gerard's "Herball" (1597), the "standard Elizabethan work on botany". A reprint of the prose original as well as of the "derived" poetic passage is subjoined, with the words borrowed bodily printed in italics, and with the words and phrases rendered by synonyms in thick type. Each word marked in the prose text is followed by a reference to the line containing its counterpart.

The Original Text according to Verity.

"The *arched* (1107) Indian *Fig-tree* (1101). — The ends [of its branches] hang down, and touch *the ground* (1104), where they *take root* (1105) and *grow* (1105) in such sort, that those *twigs* (1105) become great trees; and these . . . being grown up unto

the like greatness, do cast their *branches* (1104) or twiggy tendrils unto the earth, where they likewise take hold and root; by means whereof it cometh to pass, that of one tree is made a great wood . . . which the *Indians* (1102) do use for **coverture** (1109) against the extreme *heat* (1108) of the sun. Some likewise use them for pleasure, cutting down by a direct line a long *walk* (1107) . . . *through* (1110) the *thickest* (1110) part, from which also they *cut* (1110) certain *loopholes* (1110) or windows in some places, to the end to receive thereby the fresh *cool* (1109) air that entreth thereat, as also for light that they may see **their cattle that feed thereby** (1109) . . . The first or *mother* (1106) of this *wood* (1100) is hard to be known from the **children** (1105).

Paradise Lost IX. 1099—1110.

1099 So counselled he, and both together went
 1100 Into the *thickest wood*. There soon they chose
 1101 The *fig-tree* — not that kind for fruit renowned,
 1102 But such as, at this day, to *Indians* known,
 1103 In Malabar or Decan spreads her arms
 1104 *Branching* so broad and long that in *the ground*
 1105 The bended *twigs take root*, and **daughters** grow
 1106 About the *mother tree*, a pillared shade
 1107 High *overarched*, and echoing *walks* between:
 1108 There oft the Indian herdsman, shunning *heat*,
 1109 **Shelters in cool**, and **tends his pasturing herds**
 1110 At *loop-holes cut through thickest shade* . . .

Significance of the above Extracts.

A comparison of the two texts as printed above, with their "honeycombed" appearance, will help the student of Milton to realize by what laborious processes some of the most effective passages in the latter's poetry have come into being. On the following pages an attempt will be made to prove that the same method was applied by Milton on a much larger scale than is generally suspected. The "History of Moscovia" is itself a compilation from well known sources — from the collections of Hakluyt and Purchas as stated in its footnotes. The present author has only been able to consult one of these originals, viz. Hakluyt, "The Principal Navigations, Voyages, Traffiques, and

Discoveries of the English Nation" (quoted from E. Goldsmid's reprint, Edinburgh 1886). From the latter work, Milton copied his prose text almost verbatim. For this reason, the original text of Hakluyt's collections has also been examined in each case of inter-relation between Milton's prose and poetry, with the result that borrowings from Hakluyt were discovered in "Paradise Lost" as well as in the Minor Poems that have not passed into the prose compilation.

The Influence of the "History of Moscovia" on "Paradise Lost".

The singular and much neglected History and Description of the Russian Empire was not published until eight years after its author's death. He may have shrunk from enabling the public to find out to what an extraordinary extent his poetry was indebted to his prose, or rather to the sources of the latter, though experience has shown that he might have felt safe for almost two centuries and a half. On the following pages will be given (1) those passages of the original prose text (taken from Fletcher's edition) which have been chiefly exploited, and (2) those passages of PL. influenced, in the opinion of the present writer, by the prose text and some of the sources of this prose text, together with a running commentary. The different books of PL. are treated in the order in which they are conjectured to have been written: IV, IX, I, II, III, V, etc. Italics and thick type are used as in the former extract. In the reprint of the prose text, references to book and line of PL. are added to the words marked in the manner described above. In order to facilitate reference, the sentences of the prose text have been numbered.

A Brief History of Moscovia, and of other less known Countries lying eastward of Russia as far as Cathay.

Chap. I. A brief description.

1. The empire of Moscovia, or as others call it *Russia* (10. 431), is *bounded* (3. 432) on the north with Lapland and the ocean; southward with the *Crim Tartar* (3. 432); on the west by Lithuania, Livonia, and Poland; on the east by the river Ob, or Oby, and the *Nagayan Tartars* (10. 431) on the Volga as far as *Astracan* (10. 432).

2. The north parts of this country are so barren, that the inhabitants fetch their corn a thousand miles; and so cold (4.329) in winter, that the very sap of their woodfuel burning on the fire freezes at the brand's end, where it drops...
3. The bay of St. Nicholas... lieth in sixty-four degrees; called so from the abbey there built of wood, wherein are twenty monks... their church is fair, full of images and tapers...
4. In the bay over against the abbey is Rose Island, full of *damask* (4.334) and red **roses, violets and wild rosemary** (4.334); the isle is *in circuit* (4.586; 784) seven or eight miles; about the midst of May, the snow there is cleared, having two months been melting; then the ground in fourteen days is dry, and the **grass** (4.325) knee-deep within a month; after September frost returns, and snow a yard high: it hath a house built by the English **near to** (4.326) *a fresh* (4.229; 326) fair **spring** (4.229, 326); north-east of the abbey, on the other *side* (4.333) of Duina is the castle of Archangel...
5. The river Duina, beginning about seven hundred miles within the country, having first received Pinega, falls here into the sea, very large and swift, but shallow.
6. It runneth pleasantly between hills on either side; beset like a *wilderness* (4.135, 136) with *high* (4.138) *fir* (4.139) and **other trees** (4.139)...
7. North-east *beyond* (10.292) Archangel standeth Lampas, where twice a year is kept a great fair of Russes, Tartars, and Samoëds; and to the landward (10.292) Mezen, and Slobotca, two towns of traffic between the river Pechora, or *Petzora* (10.292), and Duina: to seaward (10.292) lies the cape of Candinos...
8. The *river* (4.223; 12.157)... *Petzora*, holding his *course* (4.224) *through* (4.224) *Siberia*, *how far* (9.617) the Russians thereabouts *know not* (4.235; 9.619), *runneth* (4.223; 12.158) *into the sea* (12.159) *at seventy-two mouths* (9.618, 19; 12.157), **full of ice** (10.291); *abounding* (9.620) with swans, ducks, geese, and partridge, which they take in July, sell the feathers, and **salt** (9.621, 22) the bodies for winter *provision* (9.623).
9. On this *river* (4.226) **spreading** (4.261, 454) to a lake (4.261, 455) stands the town of Pustozera...

10. The Russians that have travelled say, that this *river* (4.226) springs out of the *mountains* (4.226) of Jougoria, and *runs through* (4.223) Permia.
11. Not far from the mouth thereof are the *straights* (4.224) of Vaigats . . . more *eastward* (4.223) is the point of Naramzy . . .
12. Touching the Rhiphaean *mountains*, our men could hear **nothing** (4.235); but rather that the whole *country* (4.235) is *champaign* (4.134), and in the northernmost part **huge and desert woods** (4.140—2) of *fir* (4.139), abounding with black wolves, bears, buffs, and another beast called rossomakka, whose female **bringeth forth** (9.624) by *passing* (4.232) through some narrow place, as between two stakes, and so presseth her womb to a *disburdening* (9.624; 5.319).
13. Travelling *southward* (4.211, 23) they found the country more *pleasant* (4.214; 9.448), fair, and better inhabited, **corn, pasture, meadows** (9.450), and **huge woods** (4.217).
14. Arkania . . . is a place of English trade, from whence a day's *journey* (4.173) distant Colmogro stands on the Duina . . .
15. The English have here lands of their own, given them by the emperor, and fair houses: not far beyond, Pinega, running between *rocks of alabaster* (4.283, 543, 44) and *great woods* (4.538), meets with Duina . . .
16. Thence continuing by water to Wologda, a great city so named of *the river* (3.358) which *passeth through the midst* (3.358) . . . This is a town of much traffic, a thousand miles from St. Nicholas.
17. All this way by water no *lodging* (4.720) is to be had but *under open sky* (4.721) by the *river side* (4.741), and other provision only what they bring with them.
18. From Wologda by sled they go to Yeraslave on the Volga, whose breadth is there at least a mile over, and thence runs two thousand seven hundred versts to the Caspian sea, having his *head spring* (4.283) out of Bealozera, which is a lake, amidst whereof is *built* (4.211) a strong *tower* (4.211), wherein (4.276, 50) the kings of Moscovy **reserve their treasure** (4.278, 80) in time of war . . .
19. Between Yeraslave and Mosco, which is two hundred miles, the country is so *fertile* (4.216; 5.319), so *populous* (9.445; 1.770) and full of *villages* (9.448), that in a forenoon seven

- or eight hundred sleds are usually seen coming with salt-fish, or laden back with **corn** (9. 450).
20. Mosco the **chief city** (3. 549), lying in fifty-five *degrees* (3. 502), *distant* (3. 501) from St. Nicholas fifteen hundred miles, is reputed to be greater than London with the *suburbs* (1. 773), but rudely *built* (1. 773); their houses and churches most of timber, few of stone, their streets unpaved; it hath a fair **castle** (1. 773), four-square (2. 1048), upon a *hill* (3. 546), two miles about, with brick *walls* (3. 503) very *high* (3. 503, 546), and some say eighteen foot thick, sixteen *gates* (3. 505), and as many **bulwarks** (2. 1049; 3. 550); in the castle are kept the chief markets, and in winter on the river, being then firm ice.
 21. The river Moscua on the south-west side *encloses* (4. 283) the castle, *wherein* (4. 276, 80) are nine fair **churches** (3. 550) with *round* (2. 1048) *gilded* (3. 506, 551) *towers* (2. 1048), and the **emperor's palace** (3. 505) . . .
 22. From Cazan to the *river* (4. 276) Cama falling into Volga from the province of Permia, the people dwelling on the left side are *Gentiles* (4. 277), and live in woods without houses . . .
 23. From Mosco to Astracan is about six hundred leagues. The town is situate in an *island* (4. 275) on a hill-side walled with earth . . . the houses . . . poor and simple; the *ground* (1. 767) utterly barren, and without wood.
 24. They live there on fish, and sturgeon especially; which hanging up to dry in the streets and houses brings whole *swarms* (1. 767, 776) of *flies* (1. 772), and infection to the *air* (1. 767; 2. 718), and oft great *pestilence* (2. 711).
 25. This island in *length* (2. 709) twelve leagues, three in breadth, is the Russian limit toward *the Caspian* (2. 716), which he keeps with a strong garrison, being twenty leagues from that sea, into which Volga falls at **seventy mouths** (4. 229, 233) . . .
 26. Westward from St. Nicholas twelve hundred miles is the city of Novogrod . . . the **greatest** mart town of this dominion, and *in bigness* (1. 778; 2. 1052) not inferior to Mosco.
 27. The way thither is through the western bottom of St. Nicholas bay, and so along the *shore* (9. 117) full of dangerous *rocks* (9. 118) to the monastery Solofsky, wherein are at least two hundred monks; the people thereabout in a manner savages, yet tenants to those monks.

28. *Thence* (4. 230) to the dangerous *river* (9. 116) Owiga, wherein are *waterfalls* (4. 230, 260) as *steep* (4. 231) as from a **moun-
tain** (4. 261), and by the violence of their descent kept from freezing . . .
29. The Russian armeth not less in time of war than three hundred thousand men . . . Their *armour* (4. 553) is coat of plate, and a skull on their heads.
30. Some of their coats are covered *with* velvet, or cloth of *gold* (4. 554); for they desire to be **gorgeous in arms** (4. 554), but the duke himself above measure; *his pavilion* (2. 960) covered with cloth of *gold* (2. 947) or silver, set with precious stones . . .
31. They fight without order; nor willingly give battle, but *by stealth* (9. 68; 2. 945) or ambush . . .
32. Their *dead* (3. 477) they bury with new shoes on their *feet* (3. 485, 86) as to a long journey; and *put* (3. 479) letters testimonial in their hands, that this was a Russe or Russess, and *died* (3. 479) in the true faith; which, as they **believe** (3. 480), *St. Peter* (3. 484) having read, forthwith admits him *into* (3. 489) *heaven* (3. 484, 86) . . .
33. They have no **learning** (9. 837), nor will suffer to be among them; their greatest friendship is drinking; they are great talkers; liars, flatterers, and dissemblers.
34. They delight in gross meats and noisome fish; their *drink* (9. 838; 5. 344) is better, being **sundry sorts** (5. 341) of *meath* (5. 345); the best made with *juice* (5. 327) of a *sweet* (5. 346) and crimson *berry* (5. 346) called Maliena . . .
35. Another *drink* (9. 838) they use in the spring drawn from the *birch-tree* (9. 834) root, whose *sap* (9. 837) after June dries up . . .

Chap. III. *Of Tingoësia, and the countries adjoining eastward,
as far as Cathay.*

36. Beyond Narim and Comgoscoi the soldiers of those garrisons, travelling by appointment of the Russian governor in the year 1605, found many goodly countries not inhabited, many vast deserts and rivers; till at the *end* (4. 398) of ten weeks they *spied* (4. 403) certain cottages and *herds* (4. 350, 396), or companies of people, which came to them with reverent behaviour, and signified to the Samoëds and Tar-

- tars, which were *guides* (4. 442) to the Russian soldiers, that they were called Tingoësi; that their *dwelling* (4. 377, 78) was on the great river Jenissey.
37. This river is said to be *far* (4. 453) bigger than Ob, *distant from* (4. 453) the mouth thereof four days and nights sailing; and likewise falls into the sea of Naramzie: it hath high mountains on the east, some of which cast out *fire* (4. 402; 2. 620), to the west a *plain* (4. 455) and fertile country, which in the spring-time it *overflows* (4. 454, 55) about seventy *leagues* (4. 375); all that time the inhabitants keep them in the mountains, and then *return* (4. 463, 64) with their cattle to the *plain* (4. 455).
38. The Tingoësi are a very *gentle* (4. 404) nation, they have great swoln throats, like those in Italy that live under the *Alps* (2. 620)... at persuasion of the Samoëds they **forthwith submitted to the Russian government** (4. 390): and at their request travelling the next year to discover still eastward, they came *at length* (4. 357) to a river, which the savages of that *place* (4. 385) called Pisida, somewhat less than Jenissey.
39. In April and May they were much delighted with the *fair* (3. 554) *prospect* (3. 548) of that **country** (3. 548), *replenished with* (7. 447) many rare trees, plants, and flowers, beasts and *fowl* (7. 447) . . .
40. They relate, that from Tooma in ten days and a half, three days whereof over a lake, where rubies and *sapphires grow* (4. 605, 694; 2. 1050), they *came* (4. 598) to the Alteen king . . .
41. Through his land in five weeks they passed into the country of Sheromugaly, or Mugalla, where reigned a *queen* (4. 608) called *Manchica* (4. 609); whence in four days they came to the **borders** (2. 644) of Cathay, *fenced* (4. 697) with a stone wall (4. 697), fifteen fathoms *high* (4. 181, 82, 554, 694, 99; 2. 644); along the *side* (4. 179, 695) of which, having on the other *hand* (4. 552, 689) many pretty towns belonging to queen Manchica, they travelled ten *days* (4. 564) without *seeing* (4. 579) any one on the wall, till they *came* (4. 555, 64, 80) to the *gate* (2. 645); where they *saw* (4. 179) very great ordnance *lying* (4. 569), and three thousand men in *watch* (4. 550, 62, 79; 2. 648).

42. They traffic with other nations at the *gate* (4. 178, 579), and very few at once are suffered to *enter* (4. 180, 563, 704).
43. They were travelling from Tooma to this *gate* (4. 178, 579) twelve weeks; and from *thence* (4. 582) to the great city of Cathay ten *days* (4. 712).
44. Whence being **conducted** (4. 605) to the house of ambassadors, *within* (4. 182, 586) a few days there came a secretary from King Tambur, with two hundred men well apparelled, and riding on asses, to feast them with divers *sorts* (4. 582) of wine, and to demand their message; but having *brought* (4. 713, 17) no **presents** (4. 715) with them, they could not be admitted to his *sight* (4. 573, 77).
45. Only with his letter to the emperor they *returned* (4. 576) . . . to Tobolsca.
46. They report, that the land of Mugalla reaches *from* (4. 569) Boghar to the *north* (4. 569) sea, and hath many castles built of *stone* (4. 702), foursquare, with towers at the corners covered *with glazed tiles* (4. 702); and on the gates alarm-bells, or watch-bells . . . their houses built also of *stone* (4. 702), the **ceilings** (4. 692) cunningly painted with *flowers* (4. 697, 98, 709) of *all colours* (4. 698).
47. The people are **idolators** (4. 705 ff.); the country exceeding fruitful . . .
48. The people of Cathay say, that this great wall stretches from Boghar to the north sea, four months *journey* (4. 173), with *continual* (4. 175) towers a *slight* (4. 181) shot distance from each *other* (4. 179), and beacons on every tower; and that this *wall* (4. 182) is the *bound* (4. 181) between Mugalla and Cathay.
49. In which are **but five gates** (4. 178); those narrow, and so low, that **a horseman sitting upright cannot ride in** (4. 177).
50. Next to the *wall* (4. 182) is the city Shirokalka; it hath a castle well **furnished** (4. 779) with short ordnance and small shot, which they who keep *watch* (4. 780, 83) on the **gates** (4. 778), towers and walls, *duly* (4. 180) **at sun-set and rising** (4. 779) discharge thrice over.
51. The city abounds with *rich* (4. 189) *merchandise* (4. 189; 2. 639), velvets, damasks, cloth of gold, and tissue, with many sorts of **sugar** (4. 166, 709).
52. Like to this is the city Yara, their markets *smell* (4. 165,

- 4.709) *odoriferously* (4.157, 696) *with* (4.165) *spices* (4.162; 2.640), and *Tayth* (2.639) *more rich* (4.701) *than that*.
53. *Shirooan* yet *more magnificent* (1.718), *half a day's journey* (4.173) *through*, and *exceeding populous*.
54. *From hence* (3.723) to *Cathaia* the *imperial* (2.1047) city is two days journey, built of white stone, *foursquare*, *in circuit* (4.586, 784; 2.1048; 3.721) *four days* (3.725) *going* (4.586), *cornered with four white towers* (2.1049), **very high and great** (1.710), and *others very fair along the wall* (3.721), *white intermingled with blue*, and *loopholes furnished with ordnance*.
55. In the midst of this white city stands a castle *built* (1.713) of magnet, *where* (1.713) the *king* (1.721; 5.870) *dwells* (1.720), in a *sumptuous palace* (1.713) the top whereof is *overlaid with gold* (1.714, 15; 12.250).
56. The city *stands on even ground* (3.178, 79; 11.348) *encompassed with* (3.148, 49; 5.876; 11.352) the river *Youga*, *seven days journey from the sea*.
57. The people are very fair, but not *warlike* (4.780), *delighting most* (3.168) in rich traffic.
58. These relations are referred *hither* (3.722), because we have them from the Russians; who *report* (5.869) also, that there is a sea *beyond Ob* (9.78), so warm, that all kind of sea-fowl live thereabout as well in winter as in summer.
59. Thus much briefly of the *sea and lands* (9.76) between Russia and Cathay.

Chap. IV. *The succession of Moscovia dukes and emperors . . .*

60. *Basilus*, unexpectedly thus attaining his supposed right, enjoyed it not long in quiet, for *Andrew and Demetrius*, the two sons of *George*, counting it injury not to succeed their father, made war upon him . . .
61. *John Vasiliwich*, his son, was the first who brought the Russian name out of obscurity into renown. To secure his own estate, he put to death as many of his kindred, as were likely to pretend . . .
62. He had war with *Alexander king of Poland*, and with the *Livonians*; with him, on pretence of withdrawing his daughter *Helena*, whom he had to wife, from the Greek church to the Romish; with the *Livonians for no other cause, but*

- to enlarge his bounds (2.502): though he were often foiled by Plettenbergius, great master of the Prussian knights . . .
63. This princess, of a **haughty** (4.971) mind, often complaining that she was married to the Tartar's *vassal* (2.252), at length by continual persuasions, and by a wile, found means to *ease* (2.256,61) her husband and his country of that *yoke* (4.975; 2.256).
 64. For *whereas* (4.960) till then the Tartar had his procurators, who dwelt in the **very castle of Mosco** (4.964), to oversee *state* (2.251) affairs, she feigned that from *heaven* (4.973; 2.251) she had been warned, to build a temple to saint Nicholas on the same *place* (2.260) where the Tartar agents had their house.
 65. Being therefore delivered of a son, she made it her request to the prince of Tartary, whom she had invited to the baptizing, that he would *give* (4.969) her that house, which *obtaining* (2.250), she razed to the ground, and removed those overseers *out of* (2.261) the castle; and so by degrees *dispossessed* (4.961) them of all which they held in Russia.
 66. She *prevailed* (4.973) also with her husband, to transfer the dukedom from Demetrius the son of John deceased, to *Gabriel* (4.1005) his eldest by her . . .
 67. Ivan Vasiliwich, being left a child, was committed to George his uncle and protector; at twenty-five years of age he vanquished the Tartars of Cazan and *Astracan* (10.432), **bringing home with him their princes captive** (4.465,70); made *cruel war* (2.501) in Livonia, pretending right of inheritance.
 68. **He seemed exceedingly devout** (2.485); and whereas the Russians in their churches use out of *zeal* (2.485) and *reverence* (2.478) to **knock their heads against the ground** (2.477), his forehead was seldom free of swellings and bruises, and very often seen to bleed . . .
 69. Pheodor Ivanowich, being under age, was *left* (10.437) to the protection of Boris, brother to the young empress, and third son by adoption in the emperor's will.
 70. After forty days of mourning, **the appointed time** (4.779) of coronation being *come* (2.507,8), the *emperor* (2.510) *issuing* (4.779) *out* (2.506) of his palace, **the whole clergy before him** (2.511)

- entered **with his nobility** (2.507) the church of Blaveshina or blessedness; whence after service to the church of Michael, then to our lady church, being the cathedral.
71. In *midst* (2.508; 10.441) whereof a **chair** (2.1; 10.445) was **placed** (10.447), and **most unvaluable garments** (10.446) put upon him; there also was the imperial crown set on his *head* (10.449) by the *metropolitan* (10.439), who out of a small book in his *hand* (2.3) read exhortations to the emperor of justice and *peaceable* (2.499) government.
 72. After this, *rising* (2.15) from his **chair** (2.1) he was invested with an *upper* (10.446) robe, so thick with **orient** (2.3) *pearls* (2.4) and stones, as weighed two hundred pounds, the train borne up by six dukes.
 73. His staff imperial was of a unicorn's *horn* (10.433) three foot and a half *long* (5.355), *beset* (5.356,57) *with* (5.356) *rich* (2.3; 5.355) stones; his *globe* (2.512) and six crowns carried before him by *princes* (5.355) of the blood.
 74. His *horse* (5.356) at the church door (10.443) stood ready with a covering of embroidered *pearl* (2.4), saddle and *all* (5.357) suitable, to the value of three hundred thousand marks.
 75. There was a kind of *bridge* (2.1028) *made* (9.550) *three ways* (9.550; 2.1026), one hundred and fifty fathom *long* (9.551; 2.1028), three foot *high* (2.1), two fathom *broad* (2.1026), whereon the emperor with his *train* (9.548; 5.351) went *from* (2.1029) **one church to another** (2.1031) above the infinite *throng* (5.357; 10.453) of people making *loud acclamations* (2.520; 10.455).
 76. At the emperor's *returning* (2.520; 10.455) from those churches they were *spread* (10.446) *underfoot* (10.445) with cloth of *gold* (5.356), the porches with red velvet, the bridges with scarlet and stammel cloth, all which, as the emperor *passed* (2.1031) by, were cut and snatched by them that stood next...
 77. The *empress* (9.568) in her palace was placed before a *great* (2.515) open window in rich and **shining** (9.568) robes, *among* (9.547) her ladies.
 78. After this the *emperor* (10.429) came *into* **parliament** (10.428), where he had a banquet *served by* (9.547) his **nobles** (10.427) in princely order; two standing on either side his chair *with battleaxes of gold* (2.513); three of the next rooms

- great and large, being set *round* (2.511; 10.439) with plate of gold and silver, from the ground up to the roof.
79. This triumph lasted a week, wherein many *royal* (2.1) pastimes were seen; after which election was made of the nobles to new offices and *dignities* (2.25).
80. The conclusion of all was a peal of **one hundred brass ordnance** (2.1036) two miles without the *city* (10.424), and twenty thousand harquebuzes twice over; and so the emperor with *at least* (9.555) fifty thousand horse *returned* (2.1038) through the city to his palace, where all the nobility, officers and merchants brought him rich presents.
81. **Shortly** (10.440) after the emperor, by direction of Boris, conquered the large country of Siberia, and took prisoner the king thereof . . .
82. In sum, a great *alteration* (2.1024) in the government *followed* (2.1025), yet all **quietly** and *without tumult* (2.1040).
83. These things reported abroad strook such awe into the neighbour kings, that the Crim *Tartar* (10.431) with his wives also, and many nobles and personable men, came to visit the *Russian* (10.431).
84. There came also twelve hundred Polish gentlemen, many Circassians, and people of other nations, to offer service; ambassadors from the *Turk* (10.434), the **Persian** (10.433), Georgian, and other Tartar princes . . .
85. But this glory (10.451) lasted (10.449) not long, through the treachery of Boris, who procured the *death* (2. 840, 45, 54) first of Demetrius, then of the emperor himself, whereby the imperial *race* (2.834), after the succession of three hundred years, was quite **extinguished** (2.835) . . .

A Survey of the Passages of "Paradise Lost" based upon the "History of Moscovia".

I. *The Approach to Paradise, compared to the Forests of Northern Russia.*

- 4.131 So on he fares, and to the border comes
 Of Eden, where delicious Paradise,
 Now nearer, crowns with her enclosure green,
 As with a rural mound, the *champain* head

- 5 Of a steep *wilderness*, whose hairy sides
 With thicket overgrown, grotesque and wild,
 Access denied; and overhead up-grew
 Insuperable *highth* of loftiest shade,
 Cedar, and pine, and *fir*, and branching palm,
 140 A *sylvan scene*, and, as the ranks ascend
 Shade above shade, a **woody theatre** ;
 Of stateliest view.

Compare Nos 6 and 12 of the prose text. — The conception of the situation of Paradise is based on the experience of the English travellers, who had to pass through the dense woods of the north before emerging into the fertile plain of the interior: this connection is unquestionably proved to exist by the introduction of the two characteristic words "wilderness" and "champain". Cp. NEDict. 1635: A *champain* region is a space of land either altogether void, or scarce furnished with trees.

II. *Spices.*

- 4.156 . . . now gentle gales,
 Fanning their *odoriferous* wings, dispense
 Native perfumes, and whisper whence they stole
 Those balmy spoils. As when to them who sail
 160 Beyond the Cape of Hope, and now are past
 Mozambic, off at sea north-east winds blow
 Sabaeon odours from the *spicy* shore
 Of Araby the blest: with such delay
 Well pleased they slack their course, and many a league
 165 Cheered *with* the grateful *smell* old Ocean smiles:
 So entertained those odorous **sweets** the Fiend . . .

Compare Nos 51, 52. — The word "odoriferous (ly)" occurs but once in Milton's poetry (hapax legomenon), viz. in the above context.

III. *The Enclosure of Paradise compared to the Chinese Wall.*

- 4.172 Now to the ascent of that steep savage hill
 Satan had *journeyed* on, pensive and slow;
 But further way found none; so thick entwined,
 175 As one *continued* brake, the undergrowth
 Of shrubs and tangling bushes had perplexed
All path of man or beast that passed that way.
One gate there only was, and that looked east
 On the *other side*: which when the Arch-Felon saw,

- 180 *Due entrance* he disdained, and in contempt
 At one *slight bound high* overleaped all *bound*
 Of hill or *highest wall*, and sheer *within*
 Lights on his feet . . .

Compare Nos 14; 41, 42, 43, 44, 48, 49, 50. — Line 177 proves that Milton occasionally allowed his reliance on external helps to damage the probability of his narrative. The introduction of "man" is a glaring anachronism, evidently modelled on the "horse-man" (man or beast), passing with difficulty through the low and narrow gate (No 49).

IV. *The Rich Burgher.*

- 4.189 The allusion to the "rich burgher" was evidently provoked by the combination of *rich* with **merchandise** in No 51, in connection with the preceding passage.

V. *Paradise and the Fertile Interior of Russia.*

- 4.205 Beneath him, with new wonder, now he views,
 To all delight of human sense exposed,
 In narrow room Nature's whole wealth . . .
- 210 . . . Eden stretched her line
 From Auran eastward to the royal towers
 Of great Seleucia, *built* by Grecian kings . . .
 . . . In this *pleasant* soil
- 215 His far more *pleasant* garden God ordained.
 Out of the *fertile* ground he caused to grow
All trees of noblest kind . . .

Compare Nos 13, 18, 19. — A complete parallel exists between the English travellers admiring the fertility of the interior of Russia after their passage through the northern forests (see No I!), and Satan contemplating the beauty of Paradise after threading his way through the "woody wilderness".

VI. *The River Petzora in Paradise.*

- 4.223 *Southward* through Eden **went** a *river* large,
 Nor changed his *course*, but *through* the **shaggy hill**
- 225 *Passed* underneath ingulfed; for God had thrown
 That *mountain* as his garden-mould, high-raised
 Upon the rapid current, which, through veins
 Of porous earth with kindly thirst up-drawn,
 Rose a *fresh fountain*, and **with many a rill**

230 Watered the garden; *thence* united fell
 Down the *steep* glade, and met the nether flood,
 Which from his darksome *passage* now appears;
 And now, **divided into four main streams,**
Runs diverse, wandering many a famous realm

235 And *country* whereof here **needs no account** . . .

Compare Nos 4, 8, 9, 10, 11, 12; 25, 28. — The allusion to the "straights" of Vaigats (No 11) seems to have inspired the poet with the invention of the subterranean course of the river of Paradise. On Milton's predelection for similar conceptions see the present writer's article on "Milton's Eyesight and the Chronology of his Works", *Acta et Commentationes Universitatis Dorpatensis* B V 1, 1924, pp. 13 f. — Further similarities may be discovered in the original version as contained in Hakluyt: "The northern side *stretcheth* to the Scythian Ocean"; cp. l. 210: "Eden *stretched* her line . . ." — "Issuing both out of one *fountain* (229), *run* (234) very far *through the land* (223); "*divers* (234 *passages* (232)"; "and runs *toward the South* (223)"; "running by *many great and large countries* (234/5)" (Chancellor's Report, Goldsmid's reprint, vol. 3, p. 62).

VII. *The River Owiga and the Lake of Pustozera Combined.*

4.260 . . . meanwhile murmuring *waters fall*
 Down the slope **hills dispersed**, or in a *lake*,
 That to the fringed bank with myrtle crowned
 Her crystal mirror holds, unite their streams.

Compare Nos 9, 28.

VIII. *The Island Retreat of Bealozera.*

4.275 . . . nor that Nysean *isle*,
 Girt with the *river* Triton, *where* old Cham,
 Whom *Gentiles* Ammon call and Lybian Jove,
Hid Amalthea, and her florid son,
 Young Bacchus, from his stepdame Rhea's eye;

280 Nor *where* Abassin kings *their issue guard*,
 Mount Amara, though this by some supposed
 True Paradise, under the Ethiop line
 By Nilus' head, enclosed with **shining rock** . . .

Compare Nos 15, 18, 21, 22, 23. — Verity, in his edition of PL., quotes a number of verbal similarities connecting the above passage with the anti-Puritan writer Heylin's "Microcosmus" (1621),

Milton's "chief authority in matters relating to the customs of foreign nations and geography". The word *enclosed* is among those "similarities" (p. 460).

IX. *The Idyll of "Rose Island"*.

- 4.325 Under a tuft of shade, that on a **green**
 Stood whispering soft, **by a fresh fountain-side**,
 They sat them down; and after no more toil
 Of their sweet gardening labour than sufficed
 To recommend **cool** Zephyr, and make ease
 330 More easy, wholesome thirst and appetite
 More grateful, to their supper-fruits they fell,
 Nectarine fruits, which the compliant boughs
 Yielded them, *sidelong* as they sat recline
 On the soft downy bank *damasked* with **flowers**.

Compare Nos 2,4. — The word "bank" (l. 334) was evidently suggested by the "island" nature of the original locality ("bank" = "sloping margin of river", as well as "raised shelf of ground"). The word *damask(ed)* is a hapax legomenon. — See No LXIX.

X. *Satan and the Conquest of Siberia*.

- 4.355—408 In this passage, Satan is made to refer to his intention of seducing the first couple in the following terms:

390 Honour and **empire** with revenge **enlarged**

By conquering this new World . . .

which bear a certain resemblance to the description of the Russian advance into Siberia given in chapter III of the prose work; see more particularly No 38. A large number of verbal similarities spread over the whole passage, singly or in clusters, prove such a connection to exist.

336 **the brimming stream** may have been suggested by the remark that the river Jenissey was **far bigger than Ob** (No 37).

350 The word *herds* (No 36; see also **cattle**, No 37) is found in line 390, and rendered by circumlocution in lines 350—2:

. . . Others on the **grass**

Couched, and now filled with pasture gazing sat,
 Or bedward ruminating . . .

357. *at length* (No 38).

375—78 *league* (No 37), *dwell-ing* (No 36). In the prose text, the former word denotes a "measure of road-distance", in the poem the meaning is "compact for mutual protection and assistance". This curious use of homonyms shows that sometimes Milton relied on his model in a completely mechanical manner. *league* is also found in line 339.

385 *place* (No 38).

398 *end* (No 36).

401 ff. ... About them round

A lion now he stalks with *fiery* glare;
Then as a tiger, who by chance hath *spied*
In some purlieu two *gentle* fawns at play ...

Compare Nos 36, 37, 38. — The alleged connection is further proved to exist by the borrowings from the same part of the prose text to be discovered in the lines immediately following (see No XI).

XI. *Eve's Mirror and the Inundation of the River Jenissey.*

4. 453 Not *distant far from* thence a murmuring sound
Of waters issued from a cave, and **spread**
Into a liquid plain ...

Compare No 37. — Further similarities may be discovered in lines 442 (*guide* No 36), and 463,5 (*return* No 37).
— The expression *to spread to a lake* is found in No 9.

XII. *The Angelic Guard and the Great Wall of China.*

- 4.536—548 The description of the gate leading into Paradise begins with a reference to the *rock of alabaster* (ll. 543,4), taken from No 15, which is also responsible for *wood* (l. 538).

- 4.549—588 This passage is based partly on the description of the Russian military forces (Nos 29, 30), and partly on the description of the Great Wall (Nos 41—46, 54).

Betwixt these rocky pillars Gabriel sat,
550 Chief of the angelic **guards**, awaiting night;
About him exercised heroic games
The unarmed youth of Heaven; but nigh at *hand*
Celestial *armoury*, shields, helms, and spears,
Hung *high*, with **diamond flaming** and *with gold*.

- 555 Thither *came* Uriel . . .
 560 . . . He thus began in haste:
 "Gabriel, to thee thy course by lot hath given
 Charge and strict *watch*, that to this happy place
 No evil thing approach or *enter in*.
 This *day* at highth of noon *came* to my sphere
 565 A Spirit, zealous, as he seemed, to know
 More of the Almighty's works, and chiefly Man,
 God's latest image. I described his way
 Bent on all speed, and marked his airy gait;
 But in the mount that lies *from Eden north*,
 570 Where he first lighted, soon discerned his looks
 Alien from Heaven, with passions foul obscured.
 Mine eye pursued him still, but under shade
 Lost *sight* of him. One of the banished crew,
 I fear, hath ventured from the Deep, to raise
 575 New troubles; him thy care must be to find."
 To whom the winged warrior thus *returned*:
 "Uriel, no wonder, if thy perfect *sight*,
 Amid the Sun's bright circle where thou sitt'st,
 See far and wide. In at this *gate* none pass
 580 The **vigilance** here placed, but such as *come*
 Well-known from Heaven; and since meridian hour
 No creature *thence*. If Spirit of other *sort*,
 So minded, have o'erleaped these earthly bounds
 On purpose, hard thou know'st it to exclude
 585 Spiritual substance with corporeal bar.
 But if *within* the *circuit* of these **walks**,
 In whatsoever shape, he lurk of whom
 Thou tell'st, by morrow dawning I shall know."

Apart from the hapax legomenon *rock of alabaster*, none of the above similarities is very striking. It is their frequency within such a comparatively small compass that speaks in favour of the conjectured connection. See also the next passage.

XIII. *Queen Manchica.*

4.598—609 The famous description of the approach of night contained in lines 598—609 provides a number of "echoes" from Nos 40 and 41, which were also drawn upon by the author in the preceding passage. *Mantle* for *Manchica*

is a most curious example of the effect of sound apart from the sense.

598 *came* (No 40).

- 604 ... Now glowed the firmament
605 With **living sapphires**; Hesperus, that **led**
The starry host, rode brightest, till the Moon,
Rising in clouded majesty, at length
Apparent *queen*, unveiled her peerless light,
And o'er the dark her silver *mantle* threw . . .

Living sapphires for **growing sapphires** is a highly ingenious substitution!

XIV. *Adam and Eve's Bower adorned in the Chinese Style.*

- 4.689 Thus talking, hand in hand they passed
690 On to their blissful bower. It was a place
Chosen by the sovran Planter, when he framed
All things to Man's delightful use. The **roof**
Of thickest cover was inwoven shade,
Laurel and myrtle, and what *higher* grew
695 Of firm and fragrant leaf; on either *side*
Acanthus, and each **odorous** bushy shrub,
Fenced up the verdant *wall*; each beauteous *flower*,
Iris *all hues*, **roses**, and **jessamine**,
Reared *high* their flourished heads between, and wrought
700 Mosaic; under-foot the **violet**,
Crocus, and **hyacinth**, with *rich* inlay
Broidered the ground, **more coloured than** *with stone*
Of costliest emblem. Other creature here,
Beast, bird, insect, or worm, durst *enter* none;
705 Such was their awe of Man. In shadier bower
More sacred and sequestered, **though but feigned**,
Pan or Sylvanus never slept, nor Nymph
Nor Faunus haunted. Here, in close recess,
With flowers, garlands, and **sweet-smelling** herbs
710 Espoused Eve decked first her nuptial bed,
And Heavenly choirs the hymenaeal sung,
What *day* the genial Angel to our sire
Brought her, in naked beauty more adorned,
More lovely, than Pandora, whom the gods
715 Endowed with all their **gifts**; and, O! too like

In sad event, when, to the unwiser son
Of Japhet *brought* by Hermes, she ensnared
Mankind with her fair looks, to be avenged
On him who had stole Jove's authentic fire.

Compare Nos 40, 41, 43, 44, 46, 47, 52. — The above passage affords excellent illustrations of Milton's methods of borrowing:

(1) *Direct Derivation*: *fenced* in connection with *wall*; *brought*.

(2) *Substitution*: **gifts** for **presents**; *all hues* for *all colours*.

(3) *Elaboration*: *flowers* is elaborated into a long list of names drawn from his poetic repertory.

(4) *Inversion*: The **ceilings painted with flowers** become the **broidered ground** with its **mosaic of flowers**. — What is reported of a work of art, viz. of the Chinese house, is attributed to the "bower", a work of nature.

(5) *Suggestions*: The markets "odoriferously smelling with spices" suggest the idea of the "sweet-smelling plants". — The word "idolators" makes him introduce references to Pan, Sylvanus, Faunus, and the Nymphs, **though but feigned**. — The allusion to the custom of bringing **presents** causes the reference to Pandora and her history.

XV. *Adam and Eve in the Russian Wilderness.*

4. 720 Thus at their shady *lodge* arrived, both stood,
Both turned, and *under open sky* adored
The God that made both sky, air, earth, and heaven . .

Compare No 17. — The original passage speaks of **travellers** in Russia, hence the use of **arrive**. The reference to **provision** is responsible for the following lines:

4. 729 . . . and this delicious place,
730 For us too large, where thy abundance wants
Partakers, and uncropt falls to the ground.
The word *side* (No 17) occurs twice in line 741.

XVI. *Gabriel on Guard at the Gate of Shirokalka.*

4. 776 Now had **night** measured with her shadowy cone
Half-way up-hill his vast sublunar vault;
And from their ivory **port** the Cherubim
Forth *issuing*, at the **accustomed hour**, stood **armed**
780 To their night-watches in *warlike* parade;
When Gabriel to his next in power thus spake:

"Uzziel, half these draw off, and coast the south
 With strictest *watch*; these other wheel the north:
 Our *circuit* meets full west, . . .

Compare Nos 50, 54, 57. — The word *issuing* (l. 779) is found in No 70. — Lines 776, 77 contain an allusion to the time of *sunset* (No 50). The expression *at the accustomed hour* bears a strong affinity to the adverb *duly* (No 50).

XVII. *Satan on the North-eastern Passage.*

From other coincidences, mainly in book II, it will appear that Satan's enterprise of discovering the newly created world is likened to the first English expedition to Archangel under Sir Hugh Willoughby as described in chap. V of the "History of Moscovia". In the present instance, there is but one direct verbal coincidence; nevertheless, the connection seems unmistakable.

4.935 I therefore, I alone, first undertook
 To wing the *desolate* Abyss, and spy
 This new-created World, whereof in Hell
 Fame is not silent . . .

Compare, in the beginning of chap. V (Fletcher p. 577b): "But Sir Hugh Willoughby escaping that storm, and wandering on those *desolate* seas . . . put into a haven where they had weather as in the depth of winter." — Satan's flight through Chaos is regularly described in naval terms. — Other less definite echoes are the following:

- 928 the "blasting vollied thunder" reminds of "the mariners discharging their ordnance" (Fl. p. 577b);
- 943 "whose easier business were to serve their Lord" may have been provoked by the reference to "good King Edward" in the prose text;
- 944 the allusions to "cringing" and "fawning" (see also l. 959) may have been occasioned by the incident of the "fishermen" who "prostrated themselves and offered to kiss his (i. e. the English leader's) feet" (Fl. p. 578a).

XVIII. *Gabriel and the Expulsion of the Tartars from Moscow.*

This passage is introduced by what appears to be a clear allusion to Ivan the Terrible's habits of devotion as described in No 68:

- 4.957 "And thou, sly hypocrite, who now wouldst seem
 Patron of liberty, who more than thou
 Once fawned, and cringed, and servilely adored
 960 Heaven's awful Monarch?" . . .

The passages preceding No 68, i. e. Nos 63, 64, 65, 66, 67, can be proved to have strongly influenced the lines which follow in the poetic text:

- 960 " . . . *wherefore*, but in hope
 To *dispossess* him, and thyself to reign?
 But mark what I areed thee now: Avaunt!
 Fly thither whence thou fledst. If from this hour
Within these hallowed limits thou appear,
 965 Back to the infernal pit I **drag thee chained**,
 And seal thee so as henceforth not to scorn
 The facile gates of Hell too slightly barred."
 So threatened he: but Satan to no threats
 Gave heed, but waxing more in rage replied:
 970 "Then, when I am thy *captive*, talk of chains,
Proud liminary Cherub! but ere then
 Far heavier load thyself expect to feel
 From my *prevailing* arm, though *Heaven's King*
 Ride on thy wings, and thou with thy compeers,
 975 Used to the *yoke*, drawest his triumphant wheels
 In progress through the road of *Heaven* star-paved."
 The name of the archangel, *Gabriel* (see l. 1005)
 occurs in No 66 as that of a Russian duke!

XIX. *Satan enters Paradise through the Bay of Archangel.*

If Milton is assumed, on the strength of the evidence to be submitted below, to have based his conception of Satan's flight to Earth, and to Paradise in it, on the story of the attempts by the English at discovering the north-east passage, one may expect to find traces of this connection in the story of his second entry into Paradise as well.

- 9.58 By *night* he fled, and at midnight returned
 From compassing the Earth; cautious of *day*,
 60 Since Uriel, regent of the *sun*, **descried**
 His *entrance*, and forewarned the Cherubim
 That kept their watch. Thence, full of anguish, driven,

- The space of *seven continued nights* he rode
 With darkness; thrice the equinoctial line
 65 He circled, four times crossed the car of *Night*
 From pole to pole, traversing each colure;
 On the eighth returned, and on the *coast* averse
 From *entrance* or cherubic watch by stealth
Found unsuspected way. There was a *place*
 70 (Not now, though sin, not time, first wrought the change)
 Where Tigris, at the foot of Paradise,
 Into a **gulf** shot underground . . .

Compare the account given of Chancellor discovering — unexpectedly (l. 69) — the entry into the bay of Archangel (chap. V, Fl. pp. 577, 8):

"But now Chancellor, with his ship and company thus left, shaped his course to Wardhouse, the *place* (69) agreed on to expect the rest; where having staid *seven days* (63) without tidings of them, he resolves at *length* (79) to hold on his voyage; and sailed *so far* (79) till he *found* (69) no *night* (58), but *continual* (63) *day* (59) and *sun* (60) clearly shining on that huge and vast *sea* (76) for certain days. At *length* they *enter* (68) into a **great bay** (69), named, as they knew after, from St. Nicholas; and **spying** (60) a fisherboat, made after him to know what people they were."

Note that the allusion to the "poles" in l. 66 reminds of one of the principal objects of the early English explorers, viz. to discover the north-east passage to Cathay (China) through the polar regions (cp. "antarctic" l. 79 below). Many attempts were made to sail "beyond the river Ob" (l. 78 below); and many vessels dispatched for the "*searching of the sea* (cp. l. 76!) and border of the *coast* (cp. l. 67) from the river Pechora to the Eastwardes". See Goldsmid's reprint of Hakluyt, whose compilations Milton used in the composition of his "History of Moscovia", vol. 4, pp. 26 ff. (A Commission given by Th. Randolfe). — The allusion to the "continual day" was inverted by the poet (l. 63). — Note *as far* and *length*, l. 79, and see No XX, below.

XX. *The North-east Passage.*

- 9.76 . . . *Sea* he had searched *and land*
 From Eden over Pontus, and the pool
 Maeotis, up *beyond* the river *Ob* . . .
 Compare Nos 58, 59.

XXI. *The Russian Landscape.*

9.115 . . . sweet interchange

Of *hill* and valley, *rivers*, *woods* and *plains*,Now land, now sea, and *shores* with forest crowned,*Rocks*, dens, and caves!...

Compare Nos 27, 28. — For the combination *land and sea* compare l. 76, above. The abundance of *woods* is a typical feature of the Russian landscape in the north, near St. Nicholas, where the English factory was. Nos XVIII—XXI are intimately connected with each other on a geographical and historical basis. Milton's dependence on descriptions of Russian scenery becomes more evident still when the original passages from Hakluyt are examined. It cannot be doubted that Milton based both his prose and his poetical versions on the extracts subjoined: (a) "St. Nicholas standeth Northeast . . . The *river* that runneth there into the *sea* is called Dwina, very large but shallow . . . upon this *river* standeth Colmogro and many pretty *villages* (448), well situated for **pasture**, arable land, *wood* and water. The *river pleasant* (116, 448), between high *hills* (116) of either side inwardly inhabited . . . (b) The country is very fair, *plain* (116) and *pleasant*, well inhabited, **corn**, **pasture**, **meadows** (450) enough, *rivers* and *woods* (116) fair and goodly." From "The Ambassage of . . . Thomas Randolfe", mentioned by Milton among his sources at the end of his prose treatise, Fletcher p. 582b, Goldsmid's reprint of Hakluyt, vol. 4, pp. 12 ff. The former extract refers to the North of Russia (see No I), the latter to the "inland", about Yeraslave.

XXII. *An Imaginary Walk into Rural Russia.*9.445 As one, who, long in *populous* city pent,

Where houses thick and sewers annoy the air,

Forth issuing on a summer's morn to breathe

Among the *pleasant villages* and farms

Adjoined, from each thing met conceives delight —

450 The smell of **grain**, or tedded **grass**, or kine,

Or dairy, each rural sight, each rural sound . . .

Compare Nos 13, 19. — The prose and poetic passages being evidently based upon Randolfe's report (see No XXI), one may be allowed to suggest that the latter's experience at the court of Moscow may have inspired the idea with which the passage opens: he was kept in close confinement for seventeen weeks

together with his company, as appears from documents reprinted in volume 73 of the Hakluyt Society series: pp. 247; 277, 78; 283. Milton only briefly refers to this incident in the fifth chapter of his "History" (Fl. p. 579a).

XXIII. *Eve and the Empress Irenia.*

- 9.542 " . . . but here
 In this enclosure wild, these beasts *among*,
Beholders rude, and shallow to discern
 545 Half what in thee is fair, one man except,
 Who sees thee? (and what is one?) who shouldst be seen
 A goddess *among* gods, adored and *served*
By Angels numberless, thy daily *train*."
 So glozed the Tempter, and his proem tuned;
 550 Into the heart of Eve his words *made way*,
 Though at the voice much marvelling; at *length*
 Not unamazed, she thus in answer spake:
 "What *may* this mean? Language of Man pronounced
 By tongue of brute, and human sense expressed!
 555 The first of these, *at least*, I thought denied
 To beasts . . ."
 567 To whom the guileful Tempter thus replied:
 "*Empress* of this fair World, **resplendent** Eve! . . ."

Compare Nos 75, 77, 78, 80. — The connection between the prose and the poetical versions becomes more apparent when the ultimate original of both is compared, viz. Horsey's account of the coronation of the Emperor Phedor Ivanowich, in 1584, reprinted by Hakluyt (Reprint of Hakluyt, vol. 4, p. 205): "The *Empress*, being in her palace, was placed in her chair of majesty, also before a great open window. Most precious and rich were her robes, and **shining** to *behold* (l. 544), with rich stones and orient pearl beset; her crown was placed upon her head; accompanied with her princesses and ladies of state (ll. 547 ff.). Then cried out the **people** (l. 544: *beholders* rude): God preserve our noble *Empress* Irenia!"

The word "empress" occurs but twice in Milton's poetry: in the above passage, l. 568, and further down, in l. 626, i. e. in one and the same episode. This fact establishes the supposed connections beyond any possible doubt.

XXIV. *The Abundance of Food in the North of Russia and in Paradise.*

9.617 " . . . But say, where grows the tree? from hence
how far?

For **many** are the trees of God that grow
In Paradise, and **various**, yet **unknown**

620 To us; in such *abundance* lies our choice,
As leaves a **greater store** of fruit untouched,
Till hanging **uncorruptible**, till men
Grow up to their *provision*, and more hands
Help to *disburden* Nature of her **birth**."

Compare Nos 8; 12. — There are three more instances of the word "disburden" in Milton's poetry (5. 319; 6. 878; 10. 719), in none of which is it combined with the idea of "birth", as in the above passage. The idea of "salting" (No 8) implies that of "uncorruptible stores" (621—2).

XXV. *The Tree of Life and the Russian Birch Tree.*

9.834 So saying, from the *tree* her step she turned,
But first low reverence done, as to the Power
That dwelt within, whose presence had infused
Into the plant sciential *sap*, derived
From nectar, *drink* of gods . . .

Compare No 35. — The original information was evidently derived from Hakluyt's reprint of "The Voyage of Osepp Napea" (see Goldsmid's reprint vol. 3, p. 222), of which it is a mere abstract.

XXVI. *The Desolate Character of Hell compared to the Arctic Sea.*

1.59 At once, as *far* as Angels *ken*, he views
The dismal situation waste and wild . . .

Compare chap. V (Fl. p. 577b): "At length passing by Shetland, they *kenned afar* off *Ægelands* . . ." — There are further similarities: Satan is surrounded by a furnace of flames (l. 62), Sir Hugh Willoughby is "wandering on those desolate seas" (ib.); Satan's new abode is contrasted with "the place from which they fell" (l. 75), i. e. Heaven, and well may the thoughts of those English mariners overtaken by that terrible storm off the coast of Norway have been regretfully flying back to their native country which the greater part of them were never to see again.

In the above-cited prose passage, Milton has combined the reports of Sir Hugh Willoughby (1), and that of Chancellor (2); as reprinted by Hakluyt: (1) "The land was full of little Islands, and that innumerable, which were called . . . Ægeland and Halgeland . . ." (p. 35 of vol. 3 of Goldsmid's reprint). — (2) "But in the meantime while his mind was thus tormented with the multiplicity of sorrows and cares, after many days' sailing, they kenned land afar off . . ." (ib. p. 57).

Note also the following remarkable passage in which the word "desolate" reappears (No XVII), and which contains a number of highly significant naval terms. The wintry darkness of the polar regions is suggested, and the plan of Sir Hugh of meeting again in the harbour of Wardhouse seems to have served the poet for a model:

1.180 Seest thou yon dreary plain, forlorn and wild,
 The seat of desolation, void of light,
 Save what the glimmering of these livid flames
 Casts pale and dreadful? Thither let us tend
 From off the tossing of these fiery waves;
 185 There rest, if any rest can harbour there;
 And re-assembling our afflicted powers,
 Consult . . .

XXVII. *Pandemonium and the Residence of the King of Cathay.*

1.710 Anon out of the earth a fabric **huge**
 Rose like an exhalation, with the sound
 Of dulcet symphonies and voices sweet,
 Built like a temple, where pilasters round
 Were set, and Doric pillars overlaid
 715 *With golden architrave*; nor did there want
 Cornice or frieze, with bossy sculptures graven;
 The roof was fretted *gold*. Not Babylon,
 Nor great Alcaïro, such *magnificence*
 Equalled in all their glories, to enshrine
 720 Belus or Serapis their gods, or **seat**
 Their *kings* . . .

Compare Nos 53, 54, 55.

XXVIII. *The Greenwich Incident.*

1.730 . . . The **hasty multitude**
 Admiring entered, and **the work** some **praise**,
 And some the architect: his hand was known

- In Heaven by many a *towered* structure high,
Where sceptred Angels held their residence,
 735 And sat as **princes**, whom the supreme *King*
Exalted to such power, and gave to rule,
Each in his hierarchy, the Orders bright.
 Nor was his name unheard or unadored
 In ancient Greece; and in Ausonian land
 740 Men called him Mulciber; and how he fell
 From Heaven they fabled, thrown by angry Jove
 Sheer o'er the crystal *battlements*: from morn
 To noon he fell, from noon to dewy eve,
A summer's day . . .

The above passage seems to be based on Milton's description of the incident at Greenwich before Sir Hugh Willoughby's expedition left the Thamse: "So after much debate it was concluded, that by **the twentieth of May** (744) the ships should depart. Being come near Greenwich, *where the court then lay* (734), presently the *courtiers* (735) **came running out** (730—1), **the privy council** (735 ff.) at the windows, the rest on the *towers* (733) and *battlements* (742). The mariners all apparelled in watchet, or skycoloured cloth, discharge their ordnance; the noise whereof, and of **the people shouting** (730—1) is answered from the hills and waters with as loud an echo. Only the good *King* (735) Edward then sick beheld not this sight, but died soon after" (Chap. V, Fl. p. 577b). This passage immediately precedes the one mentioned under No XXVI!

XXIX. *Receptions at Court — in Moscow and in Pandemonium.*

ll. 752—798 (end) are largely based on the description of Richard Chancellor's reception at the court of Moscow, as reported by Milton in his fifth chapter (Fl. p. 578a), not far removed from the passage discussed under No XXVIII. The following extracts may be quoted:

1. 752 Meanwhile the winged **haralds**, by *command*
 Of sovran power, with awful ceremony
 And trumpet's sound, throughout the host proclaim
 755 A solemn *council* forthwith to be held . . .
 761 . . . All access was thronged, the *gates*
 And porches wide, but chief the **spacious hall**.

.

767 *Thick swarmed*, both on the ground and in the air . .

791 . . . amidst the hall

Of that infernal *court*. But far within,
And in their own dimensions like themselves,
The great Seraphic Lords and Cherubim

795 In close recess and secret conclave *sat*,
A thousand demi-gods on golden seats,
Frequent and full. After short *silence* then,
And summons read, the great consult began.

The prose passage: "Being entered within the *court* (792) *gates* (761), and brought into an **outward chamber** (762), they beheld there a very honourable company to the number of a hundred, sitting all apparelled in cloth of gold down to their ancles: next conducted to **the chamber of presence** (792), there *sat* the emperor *on* (795) a lofty and very royal throne; on his head a diadem of gold, his robe all of goldsmith's work, in his hand a chrystal sceptre garnished and beset with precious stones . . . Beside him stood his chief secretary; on his other side the great *commander* (752) of *silence* (797) both in cloth of *gold* (796); then *sat* (795) his *council* (755) of a hundred and fifty round about *on high seats* (796), clad all as richly . . ."

Note: Line 767 reminds of an item in the original description of the incident at Greenwich not copied by Milton into his "History": "... presently upon the news thereof, the courtiers came running out, and the common people **flocked together**, standing very *thick upon the shore*: the privy council, they looked out **at the windows** of the court, and the rest ran up to **the tops of the towers** . . ." (Goldsmid's reprint of Hakluyt, 3, p. 56.). As to *swarmed* (l. 767) see No XXX, below.

The word *herald* (l. 752) occurs in the prose text two pages below the passage quoted above. — The reference to the *Soldan* (l. 764), an oriental monarch, is quite in keeping with the character of the "History".

XXX. *Flies changed into Bees.*

1.762 . . . but chief the spacious hall

767 *Thick swarmed*, both on the ground and in the air,
Brushed with the hiss of rustling wings. As bees
In sprung-time, when the Sun with Taurus rides,

- 770 Pour forth their *populous* youth about the hive
 In clusters; they among fresh dews and flowers
Fly to and fro, or on the smoothed plank,
 The *suburb* of their straw-built **citadel**,
 New rubbed with balm, expatiate and confer
 775 Their state-affairs . . .
 778 *In bigness* . . .
 Compare Nos 19, 20, 28, 24, 26.

XXXI. *Satan an Oriental Monarch.*

The description of Satan enthroned at the beginning of book II is based partly on the passage treated under No XXIX above, and partly on the account of the coronation of the emperor Pheodor Ivanowich (Nos 69 ff.). Elements taken from the former will be given without special references to line or number. The intimate connection between Nos XXIX and XXXI serves to prove that the line dividing book I from book II was drawn quite arbitrarily.

2. 1 *High* on a *throne* of *royal state*, which far
 Outshone the wealth of Ormuz and of Inde,
 Or where the gorgeous **East** with *richest hand*
 Showers on her kings barbaric *pearl* and *gold*,

- 5 Satan exalted *sat* . . .
 15 *rising*; 25 *dignity*; etc.

Compare Nos 71, 72, 73, 75, 79; further, on p. 579 a, Fl.:
 "... the emperor *sitting aloft* in a **chair** of *state*".

The word "gorgeous" occurs twice in the prose text in connection with accounts of Russian pageantry: p. 570 a, and p. 581 a.

Note also the following remarkable passage from Milton's original source: "For whereas the city and island of *Ormuz*, lying in the gulf of Persia, is the most famous mart town of all *East India*..." and a few lines below: "Also all manner of spices and drugs, *pearls* and precious stones . . ." (Hakluyt reprint, 4, p. 47).

XXXII. *The Russian Artillery.*

- 2.64 . . . when to meet the noise
 65 Of his almighty engine he shall hear
 Infernal thunder, and for lightning see
Black fire and horror *shot* with equal rage
 Among his Angels . . .

Compare "History" chap. I, p. 570b, close to extracts used for No XXXI: "... then out of mortar-pieces they *shoot wildfire* into the air".

XXXIII. *The Tartar's Vassal.*

- 2.249 . . . Let us not then pursue,
 250 By force impossible, by leave *obtained*
 Unacceptable, though in *Heaven*, our *state*
 Of splendid *vassalage*; but rather seek
 Our own good from ourselves, and from our own
 Live to ourselves, though in this vast recess,
 255 Free, and to none accountable, preferring
 Hard liberty before the *easy yoke*
 Of servile pomp. Our greatness will appear
 Then most conspicuous, when great things of small,
 Useful of hurtful, prosperous of adverse,
 260 We can create, and in what *place* soe'er
 Thrive under evil, and work *ease out of* pain
 Through labour and endurance . . .

Compare Nos 63, 64, 65.

XXXIV. *Off the Coast of Norway.*

- 2.284 He scarce had finished, when **such murmur** filled
 285 The assembly, as when hollow *rocks* retain
 The sound of blustering *winds*, which all *night* long
 Had *roused the sea*, now with hoarse cadence lull
 Seafaring men o'erwatched, whose bark by chance,
 Or *pinnace*, *anchors* in a **craggy bay**
 290 After the *tempest* . . .

The above passage clearly was inspired by the accounts of the storm that overtook Sir Hugh Willoughby's fleet off the coast of Norway, causing the dispersal of his ships. Milton's brief reference to this fatal event in his fifth chapter is not sufficient to establish this connection definitely. It is only when the original reports, as presented by Hakluyt, are compared that all doubts are removed. The matter is clinched, in the opinion of the present writer, by the occurrence of the hapax legomenon *pinnace*.

- (1) From Sir Hugh's report (Goldsmid's reprint, 3, pp. 36 ff.): "But when we would have entered into an harbour, the land being **very high on every side** (289),

there came such flaws of wind and terrible whirlwinds, that we were . . . constrained to take *the sea* (287) again, our *pinnacle* (289) being unshipt . . . And that *night* (286) by violence of *wind* (286) and thickness of mists, we were not able to keep together within sight, and then about midnight we lost our *pinnacle*, which was a discomfort unto us . . . Then the flaw something abating, we . . . hoised up our sails . . . Then coming into a fair *bay* (289), we went on land . . . the land being *rocky* (285) and *high* (289) . . . our ship being at *anchor* (289) in the harbour called Sterfier“.

(2) From Chancellor's report (ib. p. 57): "The very same day in the afternoon . . . so great a *tempest* (290) suddenly *arose*, and the seas were so outrageous (287), that the ships could not keep their intended course . . . The general with his loudest voice (284) cried out to Richard Chancellor, and earnestly requested him not to go far from him . . ."

XXXV. *The New Navigation and Discovery.*

2.386 Satan's proposal to discover the newly created world
—487 is conceived in the spirit of Sir Hugh Willoughby's enterprise aiming at the opening up of a north-eastern passage to China, and resulting in the discovery of the sea route to Russia. In the respective prose extract, at the opening of chap. V, the following verbal similarities have been noted:

386 *design*; 403 *search*; 415 *choice*; 426 *voyage*; 465 *enterprise*; 469 *others among the chief might offer now*; 474 *adventure*; 487 *chief*.

Further similarities may be discovered in the original texts (see Goldsmid's reprint of Hakluyt, 3, pp. 16—55): p. 29. "The *voyage* (426) intended for the discovery of Cathay, and divers other *regions* (443), dominions, *islands* (410), and places *unknown* (443) . . ." p. 52. "By the discovery and *search of new* (403) trades and countries . . ." p. 52. "For the search and discovery of the northern part of the world, to open a *way* and passage to our men for travel to new and unknown kingdoms. And whereas many things seemed necessary to be regarded in this

so *hard* and difficult a matter . . .“ Compare ll. 432 f.:
 “Long is the *way* and *hard* . . .“

A striking agreement may be observed between a paragraph in the speech of Master Henry Sidney and ll. 445—473: “And you are also to remember, into how many perils for your sakes, and his country’s love, he is now to run . . . We shall here live and rest *at home* (557) quietly with our friends . . . We shall keep our own *coasts* (464) and country: He shall *seek* (464) strange and unknown kingdoms. He shall commit his *safety* (481) to barbarous and cruel people, and shall *hazard* (453, 55, 73) his life amongst the monstrous and terrible beasts of the sea“ (pp. 54 f.).

See No XVII.

XXXVI. *Ivan the Terrible.*

ll. 2.477—505 betray traces of influence by Milton’s prose account of the above named Russian monarch (chap. IV, Fl. p. 574a). It is not to be wondered at that the idea of establishing a connection between Satan and Ivan should have suggested itself to the poet.

2.477 . . . Towards him they **bend**

With awful *reverence* **prone** . . .

485 Or **close ambition varnished** o’er with *zeal*.

Compare No 68.

496 . . . Devil with devil damned

Firm concord holds, men only disagree

Of creatures rational, though under hope

Of heavenly grace; and, God proclaiming *peace*,

500 Yet live in hatred, enmity, and strife

Among themselves, and levy *cruel wars*,

Wasting the earth, **each other to destroy** . . .

Compare Nos 62, 67, 71. — There exists no other instance of the combination “cruel war“ in Milton’s poetry.

This magnificent outbreak of Milton’s pacifism was occasioned by the reports of the conquest of Livonia by Ivan, which were but imperfectly copied into the “History of Moscovia“. In the original one reads: “But by what ways and means . . . having renewed wars against Livonia, he brought that most flourishing province into extreme misery . . . I tremble to recount“ (Goldsmid’s reprint of Hakluyt, 3, p. 12).

XXXVII. *An Imperial Triumph.*

In the prose text, the story of Ivan is immediately followed by a description of the coronation of his successor. It is an excellent proof of the theory maintained in the present treatise that the vocabulary of the latter should have influenced these lines of "Paradise Lost" which continue the passage dealt with under No XXXVI, above.

- 2.506 The Stygean council thus dissolved; and *forth*
 In order *came* the **grand** infernal **peers**;
 Midst *came* their mighty Paramount, and seemed
 Alone the antagonist of Heaven, nor less
 510 Than Hell's dread *Emperor*, with pomp supreme,
 And **god-like imitated state**; him *round*
 A *globe* of fiery Seraphim enclosed
 With **bright** emblazonry, and **horrent arms**.
 Then of their session ended they bid cry
 515 With trumpet's regal sound the *great* result:
 Towards the four winds four speedy Cherubim
 Put to their mouths the sounding alchemy,
 By harald's voice explained; the hollow Abyss
 Heard far and wide, and all the host of Hell
 520 With deafening shout *returned* the *loud acclaim*.
 Compare Nos 70, 71, 73, 75, 76, 77, 78.

XXXVIII. *The Countries adjoining Eastward, as far as Cathay.*

Under this head, three consecutive cases of borrowing will be treated. These parallel series are particularly instructive.

(1)

2.620 O'er many a frozen, many a *fiery Alp* . . .

Compare Nos 37, 38. — The similarity of idea really begins with l. 614. Compare the opening of chap. III, particularly the passage concerning the "many vast deserts and rivers", with ll. 618, 9:

... Through many a dark and dreary vale
 They passed, and many a region dolorous . . .

(2)

2.638 ... or the isles
 Of Ternate and Tidore, whence *merchants* bring
 640 Their *spicy* drugs . . .

Compare Nos 51, 52. — The same prose passage has been recognized as the basis of certain lines in book IV (see No II). The word “merchan-t < -dise“, and the *t*-alliteration are newly borrowed features.

(3)

2.643

... At last appear

Hell-bounds, *high* reaching to the horrid roof,

645 And thrice threefold the *gates*; three folds were brass,
Three iron, three of adamantine rock,
Impenetrable, impaled with circling fire,
Yet unconsumed. **Before the gates there sat**
On either side a formidable Shape.

Compare No 41. — It must be admitted that the purely verbal similarities are but slight, “adamantine“ (646) may have been inspired by the mention of precious stones in No 40; “rock“ (ib.) by “stone“ in No 41; “brass“ (645) by a reference to “brazen bells“ in a passage in the beginning of chap. III not reprinted above.

XXXIX. “*Over the Caspian*“.

2.707

... Satan stood

Unterrified, and like a comet burned,
That fires the *length* of Ophiuchus huge

710 In the arctic sky, and from his horrid hair
Shakes *pestilence* and war. Each at the head
Levelled his deadly aim ...

... as when two black clouds,

715 With Heaven’s artillery fraught, come rattling on
Over *the Caspian* ...

718 To join their dark encounter in mid-air ...

Compare Nos 24, 25. — The word “arctic“ (710) seems to refer to the general subject of the “History of Moscovia“.

XL. *The Upstart Demetrius*.

2.832

... a place of bliss

In the purlieus of Heaven, and therein placed
A *race* of *upstart* creatures, to supply

835 Perhaps **our vacant room** ...

Compare chap. IV: “But this glory lasted not long, through the treachery of Boris, who procured the death first of Deme-

trius, then of the emperor himself, whereby the imperial *race*, after the succession of three hundred years, **was quite extinguished** . . . A counterfeit of that Demetrius . . . This *upstart* . . ." (Fl. p. 575a).

See also No 85. — In the poetic text, the word "death" occurs three times in close succession, as indicated.

XLI. *Maelstrom*.

2.1016 . . . harder beset
And more endangered, than when Argo passed
Through Bosphorus *betwixt* the justling rocks;
Or when Ulysses on the larboard shunned
1020 Charybdis, and by the other *whirlpool* steered . . .

Compare book V: "He reports of a *whirlpool* between the Rost Islands and Lofoot called Malestrand . . ." (Fl. p. 579a). — The whole passage, beginning at l. 1010, exhibits Satan as a seafarer who is compared to the English mariners in search of the north-eastern passage (see No XXXV). The crucial word "whirlpool" is a hapax legomenon. The thread is resumed in lines 1041 ff.: Satan is in the same position as Richard Chancellor after the storm:

2.1041 That Satan with less toil, and now with ease,
Wafts on the calmer wave by dubious light,
And, like a weather-beaten vessel, *holds*
Gladly to port . . . (see also ll. 1034—7)

Compare chap. V.: "... he resolves at length to *hold* on his voyage; and sailed so far till he found no night, but continual day and sun clearly shining on that huge and vast sea for certain days." (Fl. p. 578a).

XLII. *The Bridge of Sin and Death on the Russian Pattern*.

2.1024 Strange *alteration*! Sin and Death amain,
1025 Following his track (such was the will of Heaven)
Paved after him a *broad* and beaten way
Over the dark Abyss, whose boiling gulf
Tamely endured a *bridge* of wondrous length
From Hell continued, reaching the utmost orb
1030 Of this frail world; by which the spirits perverse
With easy intercourse *pass to and fro* . . .
1034 . . . But now at last the sacred influence

1035 Of light appears, and from the walls of Heaven
Shoots far into the bosom of dim Night
 A glimmering dawn. Here Nature first begins
 Her farthest verge, and Chaos to retire,
 As from her outmost works, a broken foe,

1040 *With tumult* less and *with less* hostile **din** . . .

Compare Nos 75, 76, 80, 82. — The above derivations are strongly supported by the positions occupied in the respective texts by the elements taken from Nos 80 and 82. — When, in writing book X of "Paradise Lost", Milton had occasion to refer to the bridge of Sin and Death, he seems to have remembered that it had been conceived in connection with his Russian interests; for he precedes its introduction by an allusion to the central fact of the whole subject, viz. the discovery of the north-eastern passage to China and India:

As when two Polar winds blowing adverse
 Upon the Cronian Sea, together drive
 Mountains of ice, that stop the imagined way
 Beyond Petzora eastward to the rich
 Cathain coast . . . (10.289 ff.)

The "bridge" itself is mentioned in line 301.

XLIII. *The Heavenly City compared to Moscow and Cathaia.*

2.1047 . . . Far off the *empyrean* Heaven, extended wide
In circuit, undetermined *square* or *round*,
 With opal towers and **battlements** adorned
 1050 Of **living sapphire**, once his native seat;
 And fast by, hanging in a golden chain,
 This pendent world, *in bigness* as a star . . .

Compare Nos 20, 21, 26, 40, 54. — The substitution of "empyrean" for "imperial" is very curious, but not without parallel.

XLIV. *Curious Verbal Reminiscences.*

3.148 . . . Of hymns and sacred songs, wherewith thy throne
Encompassed shall resound thee ever blest . . .
 168 . . . O Son, in whom my soul hath **chief delight** . . .
 178 . . . Upheld by me, yet once more he shall stand
On even ground against his mortal foe . . .

Compare Nos 56, 57. — It might seem doubtful whether the above similarities, spread as they are over thirty lines, and

without any internal relation, should be included at all. See, however, No LIX!

XLV. *The River of Bliss.*

3.358 ...And where *the River* of Bliss *through midst* of Heaven
Rolls o'er Elysian flowers her amber stream.

Compare No 16. — There is no similarity except a verbal one. The true original of the above expression seems to be another passage in Milton's "History" not reprinted above: "...the river Volusky, which through the midst of Novogrod runs into this lake ..." (chap. I, Fl. p. 569 b). This in its turn is copied from Hakluyt: "... the river of Volhusky, which river hath his beginning 20 miles above Novogrod, and runneth through the midst of the city ..." (Goldsmid's reprint 3, p. 316). It is interesting to trace the history of this combination in Milton's poetry. In book V. ll. 250 f., "through" is combined with "midst", but the "river" has been changed into an angel:

... [Raphael] upspringing light,
Flew *through the midst* of Heaven ...

The original combination re-appears in "Paradise Regained", book IV. ll. 31 f.:

... thence in *the midst*

Divided by a *river* ...

thus demonstrating that in his later works the poet returned to those sources from which he had derived inspiration in earlier days.

XLVI. *Faint Reminiscences.*

3.431 As when a vulture on Imaus bred,
Whose snowy ridge the roving *Tartar bounds* ...

Compare No 1. — The above similarities are but very weak, and seem to belong to a late period. There are, however, further allusions to the subject of the "History" to be discovered round about it: ll. 422—26 remind of Milton's conception of the arctic regions, whereas the name "Sericana", in l. 438, takes the place of the older "Cathay" (see No 48).

XLVII. *Russian Burial Customs.*

3.476 Here pilgrims roam, that strayed so far to seek
In Golgatha him *dead* who lives in *Heaven*;
And they who, to be sure of Paradise,
Dying put on the weeds of Dominic,

- 480 Or in Franciscan **think** to pass disguised . . .
 484 And now *Saint Peter* at *Heaven's* wicket seems
 To wait them with his keys, and now at *foot*
 Of *Heaven's* ascent they lift their *feet*, when, lo! . . .

Compare No 32. — *into* occurs in l. 489 in a changed context.

XLVIII. *The Architecture of Heaven based on that of Moscow.*

- 3.501 . . . Far *distant* he describes,
 Ascending by *degrees* magnificent
 Up to the *wall* of Heaven, a structure *high*;
 At top whereof, but far more rich, appeared
 505 The work as of a **kingly** *palace-gate*,
 With frontispiece of diamond and *gold*
 Embellished . . .

Compare Nos 20, 21. — Note the changed meaning of the word "degrees"!

XLIX. *Foreign Sights.*

- 3.540 Satan from hence, now on the lower stair,
 That scaled by steps of gold to *Heaven-gate*,
 Looks down with wonder at the sudden view
 Of all this World at once. As when a scout,
 Through dark and desert *ways* with peril gone
 545 All night, at last at break of cheerful dawn
 Obtains the brow of some *high-climbing hill*,
 Which to his eye discovers unaware
 The **goodly** *prospect* of some foreign **land**
 First seen, or some renowned *metropolis*
 550 With glistering **spires** and *pinnacles* adorned,
 Which now the rising sun *gilds* with his beams:
 Such wonder seized, though after Heaven *seen*,
 The Spirit malign, but much more envy seized,
 At sight of all this World beheld so *fair*.

Compare Nos 20, 21, 39. — In the above passage, strong further traces of the influence of yet another report contained in Hakluyt, but not copied into the "History": "In the *way* (544) of his travel he passed through *Persepolis* (549) sometime the royal seat of the emperors of Persia, but now altogether ruined and defaced, whereof remain to be *seen* (552) at this day two *gates* (541) only that are distant one from the other the space of 12 miles,

and some few *pinnacles* (550) in the mountains and conveyances for fresh water" (from *The Fifth Voyage made into Persia* by M. Thomas Bannister etc., Goldsmid's reprint, 4, p. 53). The word "pinnacles" is a hapax legomenon, which fact very strongly favours the proposed derivation. Special attention should be paid to the curious case of "Perse- > Metro-polis". (= chief city No 20).

L. *Merely Verbal Similarities.*

- 3.721 The rest in circuit walls the Universe.
 Look downward on that globe, whose *hither* side
 With light from *hence*, though but reflected, shines:
 That place is Earth, the seat of Man; that light
 His *day* . . .
 Compare Nos 54, 58.

LI. *An Innumerable Sort of Islands.*

- 5.264 . . . Or *pilot* from amidst the **Cyclades**
 265 Delos or Samos first appearing *kens*,
 A cloudy spot. Down thither prone in flight
 He speeds, and through the vast ethereal sky
 Sails between worlds and worlds, with steady wing
 Now on the polar winds; then with quick fan
 270 Winnows the buxom air . . .
 Compare, in the beginning of chap. V (Fl. p. 577 b):
 "At length passing by Shetland, they *kenned* afar off Æge-lands, being an **innumerable sort of islands** (264) called Rost Islands in sixty-six degrees".

An examination of the original accounts in Hakluyt, on which the above prose passage is based, will reveal a much closer resemblance.

(1) From Sir Hugh Willoughby's notes:

"The land was all **full of little islands** (264), and that **innumerable** (264), which were called (as we learned afterwards) Ægeland and Halgeland (265), which lieth from (264) Orfordness north and by east, being in the latitude of 66 degrees. The distance *between* (268) Orfordness and Ægeland 250 leagues. Then we *sailed* (268) from thence 12 leagues northwest . . . (Goldsmid's reprint 3, p. 35).

(2) From the English version of the account by Adams of Richard Chancellor's "Navigation and Discovery":

Of horses led, and grooms besmeared with gold,
Dazzles the **crowd**, and sets them all agape.

Compare Nos 73, 74, 75, 76. — The strong note of disapproval is absent from the prose text. The poetic passage was probably written long after Milton's royalism had developed into that aggressive republicanism which is generally associated with his name (see the present writer's *Der andere Milton*, p. 43).

LV. *Further Curious Verbal Reminiscences.*

5.875 ... The flaming Seraph, fearless, though alone,
Encompassed round with foes ...

Compare No 56. — The only other case of the same constellation of words occurring in Milton's poetry is found in book III, ll. 148 f. There, too, Milton seems to have searched the surrounding prose text for suitable words; see No XLIV, above. In the present instance, the following words may be adduced in support of the theory advanced above:

report l. 869, No 58; *king* l. 870, No 55.

LVI. *The Abundance of Siberia.*

7.446 ... The waters thus
With fish replenished, and the air with fowl ...
8.369 ... Is not the Earth
With various living creatures, and the air,
Replenished ... ?

Compare No 39. — The former quotation seems to be based on the prose text directly, as it exhibits a second borrowed element (i. e. *fowl*). The latter depends on the former, as is proved by the repetition of a new element (i. e. *air*).

LVII. *The Arctic Ocean.*

10.289 As when two polar *winds*, blowing adverse
290 Upon the Cronian *sea*, together *drive*
Mountains of ice, that stop the imagined way
Beyond Petsora eastward, to the rich
Cathaian coast ...

Compare Nos 7, 8. — In Hakluyt, Milton found the following indications, of which the influence seems to be traceable both in the prose and in the poetic passages: "A Commission given ... in a voyage of discovery ... for searching of the *sea* (290), and border of the *coast* (293), from the river *Pechora* (292), to the *eastwards*

(292) . . . And then [the Searchthrift] came from the island Vaigats, being forcibly *driven* (290) from thence with an easterly *wind* (289) and *ice* (291) . . . " (Goldsmid's reprint, 4, pp. 26—8). — See also No XLII.

LVIII. *An Oriental Medley.*

- 10.422 . . . the rest were all
 Far to the inland retired, about the walls
 Of Pandemonium, *city* and proud *seat*
 425 Of Lucifer, so by allusion called
 Of that bright star to Satan paragoned;
 There kept their watch the legions, while the **Grand**
In council sat, solicitous what chance
 Might intercept their *Emperor* sent; so he
 430 Departing gave command, and they observed.
 As when the *Tartar* from his *Russian* foe,
 By *Astracan*, over the snowy plains
 Retires, or Bactrian *Sophi*, from the *horns*
 Of *Turkish* crescent, leaves all waste beyond
 435 The realm of Aladule, in his retreat
 To Tauris or *Casbeen*: so these, the late
 Heaven-banished host, *left* desert utmost Hell
 Many a dark league, reduced in careful watch
Round their *metropolis*, and now expecting
 440 **Each hour** their great adventurer from the search
 Of foreign worlds. He through *the midst* unmarked,
 In show plebeian Angel militant
 Of lowest order passed; and, from *the door*
 Of that Plutonian hall, invisible
 445 Ascended his high **throne**, which, *under* state
Of richest texture spread, at the *upper* end
Was placed in regal lustre. Down a while
 He sat, and round about him saw unseen.
 At *last*, as from a cloud, his fulgent *head*
 450 And shape star-bright appeared, or brighter, clad
 With what permissive *glory* since his fall
 Was left him, or false glitter. All amazed
 At that so sudden blaze, the Stygian *throng*
 Bent their aspect, and whom they wished beheld,
 455 Their mighty chief *returned*: *loud* was the *acclaim*.

Compare Nos (1), 67, 69, 71, 73, 74, 75, 76, 78, 80, 81, 83, 84, 85. — See also Hakluyt's text of "Notes concerning this fourth voyage into Persia, etc.", which begins thus: "When he came to the *Sophy's* (433) presence, at his court in *Casbin* (436)... the *Sophy*, sitting in a *seat* (424) **royal** (447) with a great many of his **noblemen** (427) about him..." (Goldsmid's reprint, 4, p. 44). — The geographical name "Aladule" seems to have been derived from Hexham's edition of Mercator's Atlas, 1636 (see Verity's note).

LIX. *A Third Instalment of Curious Verbal Reminiscences.*

11.348 Two expressions from No 56 may be discovered in
 --352 close proximity: *on even ground, compassing thee round.*
 See Nos L, LV above.

LX. *Two Rivers.*

12.157 ... Egypt, divided by the *river Nile*:
 See where it flows, **disgorging** at seven mouths
Into the sea.
 Compare No 8.

LXI. *A Faint Reminiscence.*

12.249 By his precept a sanctuary is framed
 Of cedar, *overlaid with gold* . . .
 Compare No 55. — See No XXVII. The faintness of the
 reminiscence proves that the above passage must have been
 written long after book I.

A Survey of the Passages of "Paradise Lost" based upon the "History of Britain".

Parallel passages have so far been discovered only in a limited section of the above-named prose work, viz. in part of the beginning of book I. This section extends from the second paragraph ("Nevertheless there being others...") to the thirty-first paragraph inclusive ("... and so died after twenty years' reign"). The similarities are less extensive, and often affect a few words only.

LXII. *Night Fighting.*

4.778 And from their ivory port the Cherubim
Forth issuing, at the accustomed hour, stood armed
 780 To their night-watches in warlike parade . . .
 and other places as specified below.

Compare: "Forthwith Brutus divided his men into three parts, leads *on in silence* to (l. 561) the camp; *commanding* (4. 864; 1. 566) first each part at a several place to enter, and *forbear* execution, *till* (1. 566) he with his *squadron* (4. 863) possessed of the *king's* (4. 821) tent, gave signal to them by trumpet. The sound whereof no sooner heard, but huge *havock* begins upon the sleeping and *unguarded* (4. 862) enemy, whom the besieged also now *sallying forth* (4. 779), on the other side assail. Brutus the while had special care to *seize* (4. 796) and *secure* (4. 791) the king's person; whose life still within his *custody* (4. 779), he knew was the surest pledge to obtain what he demanded." (Fl. p. 477 b; see No LXIV below.)

The whole passage extending from 4.776 to 4.796 should be compared. The situation is very similar to that in the prose text: troops are divided to meet again at an appointed place ("Uzziel, half these draw off, and coast the south With strictest watch; these other wheel the north: Our circuit meets full west." ll. 782 ff.); the time is night; the "ivory port" (l. 778) stands for the "port" or gate from which the besieged sally forth. — The incident as described in the prose work had been elaborated because of its photophobic character to form part of Milton's projected epic on the origin of the Britannic nation (see the present writer's essay "Milton's Eyesight and the Chronology of his Works", *Acta et Commentationes Universitatis Dorpatensis* B V 1, 1924 pp. 39 ff.). — The person to be captured, i. e. Satan, is described as "the grisly *King*" (l. 821). The poet returns to his original in ll. 861—4:

... Now drew they nigh
 The western point, where those half-rounding *guards*
 Just met, and closing stood in *squadron* joined,
 Awaiting next *command*.

LXIII. "*Diva potens nemorum*" and "*Brute sub occasum solis*".

The verse translations from the Latin of Geoffrey of Monmouth which go under the above titles were selected by Milton for special

treatment because of their photophobic associations (see article quoted under No LXII above, p. 39). Both these pieces were drawn upon in the composition of PL. They are reprinted below, together with their context, with references marked in the usual manner:

"Consultation had, Brutus taking with him Gerion his diviner, and twelve of the ancientest, with *wanton ceremonies* (1. 414) before the inward shrine of the goddess, in verse . . . utters his request:

Goddess of shades, and huntress, who at will
Walk'st on the rolling sphere, and *through the deep* (1. 177;
2. 79)

On thy third reign the earth look now, and tell
What land, what *seat* (2. 76) of *rest* (1. 185) thou bidd'st
me seek,

What certain seat, where I may *worship* (9. 198) thee
For aye, with *temples* (1. 443) *vowed* (1. 441), and *virgin*
(1. 441) *choirs* (9. 198; 1. 441).

To whom sleeping before the altar, Diana in a *vision*
(1. 455) that night thus answered:

Brutus, far to the west, in the ocean wide,
Beyond the realm of (10. 435) Gaul, a land there lies,
Sea-girt it lies, where giants dwelt of old,
Now *void* (1. 181) it fits thy people; *thither bend* (4. 794;
1. 183; 2. 75, 354; 3. 573)

Thy *course* (3. 573); there shalt thou find a *lasting seat*
(1. 181)".

Below are given the corresponding passages from PL.:

4.793 . . . some infernal Spirit seen

Hitherward bent . . .

2.354 *Thither* let us *bend* all our thoughts . . .

(The situation is very like that described in the verse translation: Satan intends to conquer and settle some foreign country, having been driven, like Brutus, from his own.)

3.573 . . . *Thither* his *course* he *bends* . . .

1.177 . . . To bellow *through the vast and boundless deep* . . .

(The situation, again, is similar to the original one: Satan is looking out for "a seat of rest".)

180 Seest thou you dreary plain, forlorn and wild,
The *seat* of desolation, *void* of light,
Save what the glimmering of these livid flames

Casts pale and dreadful? *Thither* let us *tend*
 From off the tossing of these fiery waves;
 185 There *rest*, if any *rest* can harbour there ...
 2.75 ... That in our proper motion we *ascend*
 Up to our native *seat*; descent and fall
 To us is adverse. Who but felt of late,
 When the fierce foe hung on our broken rear
 Insulting, and pursued us *through the deep* ...

Note. — The combination of “rest” with “seat” seems to have stuck in Milton’s memory beyond the period of the beginnings of PL. It is found in the following places, which do not, however, contain any other remainder of the original context:

6.271 ... But think not here
 To trouble holy *rest*; Heaven casts thee out
 From all her confines. Heaven the *seat* of bliss ...
 10.420 ... for those
 Appointed to sit there, had left their charge,
 Flown to the upper world; the *rest* were all
 Far to the inland retired ... (Homonym!)
 12.641 They looking back, all the eastern side beheld
 Of Paradise, so late their happy *seat* ...
 646 The world was all before them, where to choose
 Their place of *rest*, and Providence their guide.
 1.414 ... To do him *wanton rites* ...
 439 ... Astarte, Queen of Heaven, with crescent horns;
 440 To whose bright image nightly by the moon
 Sidonian *virgins* paid their *vows* and *songs*;
 In Sion also not unsung, where stood
 Her *temple* ...
 455 ... when, by the *vision* led ...

NB. Astarte the moon goddess reminds of Diana, “goddess of shades”.

9.198 ... And joined their vocal *worship* to the *quire* ...
 10.434 ... *beyond*
 The realm of Aladule ...

LXIV. *Troops Marching.*

1.559 ... Thus they,
 560 Breathing united force with fixed thought,

Moved *on in silence* to soft pipes that charmed
Their painful steps . . .

566 Awaiting what *command* their mighty Chief
Had to impose.

The "awaiting" is foreshadowed, in the original, by the "command" to "forbear execution".

Compare the prose text as given under No LXII, above.

LXV. *Giants.*

1.576 . . . though all the *giant* brood.

Of Phlegra with the heroic race were joined . . .

Compare: "...and had issue by them a second *breed* of *giants*" (Fl. p. 476 a)... "The island, not yet *Britain* but *Albion*, was in a manner desert and inhospitable; kept only by a remnant of *giants*. . . . Them Brutus destroys, and to his people divides the land, which with some reference to his own name he thenceforth calls *Britain*. To Corineus, Cornwall, as we now call it, fell by lot; the rather by him liked, for that the hugest *giants* in rocks and caves were said to lurk still there; which kind of monsters to deal with was his old exercise" (Fl. p. 478 b).

Note: The reference to "Britain" and the fighting in Cornwall, subjects no doubt originally intended for treatment in the projected grand national epic, seem to have inspired the poet with the allusion to

. . . what resounds

580 In fable or romance of Uther's son,

Be-girt with *British* and *Armoric* knights . . .

which was elaborated into that magnificent allusion to the glories of chivalry in the lines that follow immediately.

LXVI. *Strict Sentries.*

2.410 . . . What strength, what art, can then

Suffice, or what evasion bear him safe

Through the strict senteries and *stations* thick

Of Angels watching round? Here he had need

All **circumspection**, and we now no less

415 Choice in our suffrage; for on whom we send

The *weight* of all, and our last hope, relies.

Compare, from the episode treated under Nos LXII and LXIV: "Calls to him Anacletus, and... enjoins him, that he

should go at the second hour of the night to the Greekish leagre, and tell the guards he had brought Antigonus by stealth out of prison to a certain woody vale, unable through the *weight* (416) of his fetters to move him further... great profession of fidelity first made, he frames his tale... and they now fully assured, with a **credulous rashness** (414) leaving their *stations* (412)...“ (Fl. p. 477 b).

Note that “credulous rashness” is completely inverted. The plural “stations” is a hapax legomenon.

LXVII. *Relentless Attacks.*

2.790 I fled, but he *pursued*...

and swifter far,

Me *overtook*...

2.800 ... then, bursting forth

Afresh, with conscious terror vex me round,

That rest or intermission none I find.

Before mine eyes in opposition sits

Grim Death, my son and foe, who *sets* them on...

Compare, again from the same episode treated in Nos LXII, LXIV, and LXVI: “Brutus... suddenly *sets* upon him, and with slaughter of the Greeks *pursues* (790) him to the passage of a river... where at the ford he *overlays* (792) them *afresh* (801)“ (Fl. p. 477 a).

Note that the adverb “afresh” is a hapax legomenon.

LXVIII. *Dislegomena.*

Under this head three cases of words and expressions will be discussed which, by their distribution, throw light upon the relative chronology of books I, II, and IX, which seem to belong to the same period.

(1)

The expression *by stealth* is found in 9.68 and 2.945. Its original may be discovered in the following prose passage, with which both poetic versions have the idea expressed in “guards” in common: “... and tell the *guards* he had brought Antigonus *by stealth* out of prison...” (Fl. p. 477 b).

9.687 ... and on the coast *averse*

From entrance or cherubic **watch** *by stealth*

Found unsuspected way...

works existed at all at that time; it would, therefore, be more accurate to speak of the influence of their sources only.

(A)

L' Allegro.

LXIX. *Spring on "Rose Island".*

17 Or whether . . .

The frolic wind that breathes the *spring*,
Zephyr, with Aurora playing,

20 As he met her once a-*Maying*.

There, on beds of *violets* blue,

And fresh-blown *roses* washed in dew . . .

Compare the original account of Rose Island in Hakluyt's collections: "Rose Island in St. Nicholas Bay is full of *roses* damask and red, of *violets* and wild rosemary . . . The snow here about the midst of *May* is cleared, having been two months in melting; then the ground is made dry within 14 days after, and then the grass is knee-high within a month . . . That island hath fir and birch, and a fresh *spring* near the house built there by the English" (Goldsmid's reprint 3, p. 310).

Milton's prose version is almost identical with the above text (see No 4). The curious use made of the homonymous nature of the noun "spring" is not without parallels.

Later on, Milton was to use the same passage in the composition of book IV; see No IX, above. The selection of words is different in the two cases; thus, e. g., the genuine "roses and violets" of No LXIX are replaced by the commonplace "flowers". The introduction of the figure of "Zephyr", suggested, no doubt, by the idea of the advent of spring, is common to both passages, and serves to strengthen the view expressed as to their origin.

LXX. *An Imaginary Landscape.*

69 Straight mine eye hath caught new *pleasures*,

70 Whilst the landskip round it measures:

Russet lawns and fallows grey,

Where the nibbling flocks do stray;

Mountains on whose *barren* breast

The labouring clouds do often rest;

75 *Meadows* trim with daisies pied;

Shallow brooks, and *rivers wide*;
Towers and battlements it sees . . .

The above description strongly reminds of 9.445ff., analysed under No XXII, above. Most of the items in both seem to have been suggested by Milton's reading of texts concerning Russia. The words italicized in the above extract from "L'Allegro" may all be discovered in the "History". The combination "towers and battlements" is used in connection with the incident at Greenwich (chap. V); it seems Milton's own: the original text speaks of "towers" only: "The Privy Council, they looked out of the windows of the Court, and the rest ran up to the tops of the towers" (Goldsmid's reprint, 3, p. 56).

An unmistakable connection is established between the two poetic passages by the "milkmaid" (Al. ll. 65), and the "fair virgin" (9.452), mentioned immediately after the "dairy".

The colour-name "russet" is mentioned together with many others in descriptions of kinds of cloth in Hakluyt's collections (Goldsmid's reprint, 3, pp. 297 and 307, the latter place being but three pages removed from the report on Rose Islands, see No LXIX).

ll. 81—90 remind of the references to the fertile nature of the interior of Russia: "Their fields yield such store of corn, that in conveying it towards Mosco, sometimes in a forenoon, a man shall see seven hundred or eight hundred sleds, going and coming, laden with corn and saltfish" (Goldsmid's reprint, 3, p. 70).

LXXI. *A Russian Triumph.*

- 117 *Towered cities* please us then,
 And the busy hum of men,
 Where *throngs* of *knights* and *barons* bold,
 120 *In weeds of peace* high *triumphs* hold,
 With store of *ladies*, whose **bright** eyes
 Rain influence, and judge the prize
 Of wit or arms, while both **contend**
 To win her grace whom all commend.
 125 There let Hymen oft appear
 In saffron *robe*, with taper clear,
 And pomp, and feast and revelry,
 With masque and **ancient** pageantry.

The above passage betrays traces of influence by the description of the coronation of the emperor Pheodor Ivanowich, as provided in Horsey's account (Goldsmid's reprint, 4, pp. 202 ff.), from which Milton derived many long extracts admitted into his History (see especially Nos 70—82). The expressions "towered cities" suggests Moscow; compare Nos XLIII, XLVIII, above. The same incident has influenced the passages treated under Nos XXIII, XXXVII, and LIV, above. The note of strong disapproval so prominent in the latter is completely absent from "L'Allegro". — Most of the words marked as borrowed may be found in Nos 70—82. The rest have their counterparts in the original.

II Penseroso.

LXXII. *Chinese Bells.*

- 73 *Oft*, on a plat of rising ground,
 I hear the *far-off* curfew sound,
 75 **Over** some **wide-watered** shore,
 Swinging slow with **sullen** roar . . .

The original of the above passage may be found in the beginning of chap. III of the History of Moscovia. The ultimate source is Purchas' "Pilgrims" (third part, 1625). The "wide-watered shore" must be identified with the river Jenissey at flood time, as described in the extract reprinted above under No 37. A few lines below one reads: "... they came at length to a river, which the savages of that place called Pisida, somewhat less than Jenissey; **beyond** (75) which *hearing* (74) oftentimes **the tolling of brazen bells** (74), and sometimes the noise of men and horses, **they durst not pass over** (76); they saw there certain sails *afar off* (74), square, and therefore supposed to be like Indian or China sails, and the rather for that they report that **great guns** (76) have been *heard* (74) shot off from those vessels" (Fl. p. 572 a). — It is only when this prose passage is compared that the true nature of Milton's lines with the strong element of mystery pervading them will be properly understood, and that it will become clear, why the poet should describe the sound of the melancholy curfew, which "tolls the knell of parting day", as "a sullen roar". The "roar of guns" is a generally recognized expression, whereas bells, as a rule, are not supposed to "roar". "Sullen" must be taken to mean "threatening". Since the above

lines were written, it has been possible to ascertain that the word *shore* occurs in Purchas' text (p. 528).

LXXIII. *In the Russian Primeval Forest.*

- 132 . . . me, Goddess, bring
To archèd walks of twilight groves,
And shadows brown, that Sylvan loves,
135 Of **pine** and monumental *oak*,
Where the rude axe with heavèd stroke
Was never heard the nymphs to daunt,
Or fright them from their hallowed haunt.
There, in close covert, by some *brook*,
140 Where no profaner eye may look,
Hide me from day's garish eye,
While the *bee* with *honeyed* thigh,
That at her *flowery* work doth sing,
And the *waters* murmuring,
145 With such consort as they keep,
Entice the dewy-feathered *Sleep*.

It is suggested that the above passage refers to the Russian primeval woods which are frequently referred to in the materials collected by Hakluyt. See, e. g., Nos 6, 12, 13, above. The tree-name "fir" is replaced by the more poetic "pine" (but not so in 4.139, see No I); oaks are found in the central and southern parts, and are mentioned in the same text which contains the description of Rose Island: "The river [Volga] runneth upon red clay, all woods of birch and oak on the river sides..." (Goldsmid's reprint, 3, p. 309). Milton cannot have known a forest such as described by him, by direct experience. Moreover, in calling upon the goddess Melancholy to transport him into the desired locality, he admits that the latter is the creation of his imagination. There is no difficulty about the reference to the "brook", as in the early descriptions of Russia, particularly the northern provinces, the enumeration of the names of water courses plays a conspicuous part. The "bees" may be accounted for in the same manner. It has never been maintained, at least as far as the present writer knows, that the presence of these insects may be regarded as a typical feature of English woods. In this particular, too, the poet seems to have been inspired by

Hakluyt. In an appendix to the brief chronicle of Moscovia "written by a Polack", from which Milton reproduces large extracts in his chap. IV, one reads: "At length it was found recorded in the ancient chronicles of Dorpat, that beyond the memory of man, when the territory of Plesco contained nothing but woods and forests for wild beasts, that the peasants of the liberty of Dorpat called Neuhus, by the consent of the Russian borderers, enjoyed *bee*-hives in the said woods, and paid every year in lieu thereof unto the Russian governors, six shillings of Livonian coin. But so soon as the Russians had **felled the woods** and built towns and villages in their place, the said pension ceased together with **the trees which were cut down**" (Goldsmid's reprint, 3, p. 15). In view of the contents of l. 136, the allusion to the felling of trees is of particular interest. Another unquestionable source of the above passage may be discovered in the second chapter of the first book of Geoffrey of Monmouth's "Historia Regum Britanniae": "Britannia insula optima . . . Habet et nemora universis ferarum generibus repleta: quorum in salibus et in alternandis animalium pastibus gramina conveniunt, et advolantibus *apibus flores* diversorum colorum *mella* distribuunt. Habet prata sub aeriis montibus amoeno situ virentia, in quibus fontes lucidissimi per nitidos *rivos* leni *murmure* manantes, *suaves sopores* in ripis accubantibus **irritant**" (Liber I, caput II).

Comus.

LXXIV. *The Scenery of Comus.*

According to the stage-direction, the first scene of Comus "discovers a wild wood". This wood resembles the Russian woods in many respects, and it is not at all surprising that this should be so considering the intensity of Milton's interest in this subject. The "Lady" with her brothers appears in the capacity of the travellers from Archangel to Moscow. In this connection it is interesting to find that the word "traveller" is found in "Comus" only, where it occurs three times (ll. 64, 200, 332). The verb "to travel" is frequent in Hakluyt, of course (see, e. g., in Goldsmid's reprint 3, p. 61, used of Chancellor on his first journey to Moscow, and p. 309). The following passages may serve to illustrate the above remarks:

36 . . . But their *way*

Lies through the perplexed paths of this drear wood,
The nodding *horror* of whose shady brows
Threats the *forlorn* and *wandering pass-enger* . . .

The same constellation of words and word-elements may be discovered in the report of Chancellor's journey to Moscow: "And so Master Chancellor began his journey . . . wherein he had the use of certain sleds . . . the people almost not knowing any other manner of carriage . . . the cause whereof is the exceeding hardness of the ground congealed in the winter time by the force of the cold, which in those places is very extreme and horrible . . . But now they having *passed* the greater part of their journey, met at last with the sledman [called "*messenger*" in another place on the same page] . . . sent to the king secretly . . . who by some ill hap had *lost* his *way* . . . But having long erred and *wandered* out of his *way*, at the last . . . he met our captain on the *way*" (Goldsmid's reprint, 3, p. 61).

The speech of the Lady made on her first appearance on the stage is full of verbal similarities connecting it unmistakably with the description of "The First Voyage made by Master Anthony Jenkinson from the City of London toward the Land of Russia, begun the Twelfth of May, in the Year 1557":

- 170 *This way* the noise was, if mine ear be true,
My best guide now. Methought it was the sound
Of riot and ill-managed merriment,
Such as the jocund flute or gamesome pipe
Stirs up among the loose **unlettered** hinds,
175 When, for their teeming flocks and granges full,
In wanton dance they praise the bounteous Pan,
And **thank the gods** amiss. I should be loth
To meet the rudeness and **swilled** insolence
Of such late **wassailers**; yet, oh! where else
180 Shall I inform my unacquainted feet
In the blind **mazes of this tangled wood**?
My brothers, when they saw me wearied out
With *this long way*, resolving here to lodge
Under the **spreading favour of these pines**,
185 Stepped, as they said, to the next thicket-side
To bring me *berries*, or such cooling *fruit*
As the kind hospitable *woods* provide.

Compare:

- (1) "The people of the country (i. e. Lappia) are half **Gentiles** (174—5)..." (Goldsmid's reprint, 3, p. 195) — See No XIV, above, under which a similar case is treated, namely that of the word "idolators" causing an allusion to the heathen deity "Pan" (4.707).
- (2) "**They know no art nor faculty** (174)" (ib. p. 196).
- (3) "On both sides of the mouth of this river Pinega is high land, great rocks of alabaster, **great woods** (181, 87), and *pineapple trees* (184)..." (ib.)
- (4) "All *this way along* (170, 83) they make much tar..." (ib. p. 197).
- (5) "All the *way* I never came in house, but *lodged* (183) in the **wilderness** (181), by the river-side (185), and carried *provision* (187) for the *way*. And he that will *travel* those *ways*..." (ib.) — "Thicket-side" is a peculiarly Miltonic invention; this compound is not recorded in the New English Dictionary. It was evidently framed on the model of "river-side", and allowed the poet to express his love of the shade and dimness which it suggests. The word "thicket" is typical of the poet's photophobic period: it occurs eight times in the works written before blindness (Ode 188; Arc. 58; Com. 185; 4.136, 681; 9.179, 628, 784); and only once (7.458) after that date. — The above prose extract is reflected in the "History" as No 17. The preposition "under" of l. 184 reappears in No XV (4.721). — The noun "wilderness" crops up in l. 209.
- (6) "They have many sorts of **meats** and drinks when they **banquet** (179)... their greatest friendship is **drinking** (178)... I heard of men and women that **drank away** (178, 79) their children... In every good town there is a **drunken tavern** (178, 79)..." (ib. p. 201). Note that in No 33 want of learning and drunkenness are also coupled, this time as characteristics of the Russian people.
- (7) "The Native Commodities of the Country. — For kinds of *fruits* (186) they have apples, pears, plums, cherries... raspberries, strawberries, and hurtleberries,

Compare from the account of Chancellor's voyage of discovery (close to the first passage quoted in No LXXIV): "...they provided to sea again, and Master Chancellor held on his course towards that unknown part of the world, and sailed so far, that he came at last to the place where he found no night at all, but a continual light and brightness of the sun shining clearly upon the huge and mighty sea. And having the benefit of this perpetual light for certain days, at the length it pleased God to bring them into a certain bay..." (Goldsmid's reprint, 3, p. 59).

The influence of the same passage was traced, through the medium of Milton's "History", in 9. 58 ff. (see No XIX, above). — That which follows in "Comus" strongly reminds of Milton's idyllic conception of Rose Island, in the Bay of Archangel; compare, in this respect, Nos IX, and LXIX.

LXXVII. *Colours of the Rainbow.*

Between lines 995 and 996, the Cambridge Manuscript inserts a line, giving the colours of the flowers, so that the reading is:

992 Iris there with humid bow
 Waters the odorous banks that blow
 Flowers of more mingled hue
 995 Than her purpled scarf can shew —
 [*Yellow, watchet, green and blue* —]

Compare, among Hakluyt's materials, the following extract from "A Letter of the Company of the Merchants Adventurers to Russia unto George Killingworth... to be delivered in Colmogro or elsewhere, sent in the John Evangelist": "...500 pieces of Hampshire kersies, that is 400 *watchets*, 43 *blues*, 53 *reds*, 15 *greens*, 5 ginger colours, and two *yellows*..." (Goldsmid's reprint, 3, p. 167). The word *scarf* (995) may have been occasioned by the numerous allusions to different names of cloth in the same letter, such as: "sorting cloths, wrappers, kersies".

If the region through which the poet's imagination is roaming really was the bay of Archangel, the introduction of the goddess of the rainbow may be explained as a reaction on the following remark in the description of the passage of A. Jenkinson from London to Moscow: "Thus continuing our course along the coast of Norway and Finmark, the 27th day we took

the sun... and had the latitude in 69 degrees. And the same day in the afternoon appeared over our heads a rainbow, like a semi-circle, with both ends upwards" (Goldsmid's reprint, 3, p. 194). This passage immediately precedes the one which was demonstrated to have influenced ll. 170 ff.; see No LXXIV.

The word "watchet" may have been rejected, together with the whole line, because it was a trade word and not fit to be introduced into poetry. The particular shade of colour which it indicates was elsewhere described by Milton as "sky-tinctured" (PL. 5.285).

LXXVIII. *Lycidas*.

The last line of *Lycidas* (To morrow to fresh woods and pastures new) might be taken to express that the author intends next to employ himself in the composition of some piece of poetry intimately connected with the "woods" and "pastures" of Russia. Compare Nos 12, 13, above.

(B)

The number of connecting links between the "History of Britain" and the Minor Poems is inconsiderable. Similarities may be discovered in a very small section of the first chapter only. The extent of this section has been described on p. 47, above.

LXXIX. *Hapax Legomena in "Comus"*.

- (1) l. 21: all the *sea-girt* isles — cp.: ... a land there lies, *Sea-girt* it lies (Fl. p. 478 a).
- (2) l. 49: coasting the *Tyrrhene shore* — cp.: ... on the *Tyrrhene* sea; on the Adriatic, not the *Tyrrhene*, shore (ib.).
- (3) l. 513: 'tis not vain or *fabulous* — cp.: *fabulous* (ib. pp. 475 b, 476 a, b).
- (4) l. 649: *necromancer* — cp.: *necromancy* (ib. p. 479 b); the word *magician* is found in "Comus" l. 602, in "Samson Agonistes" l. 1133, and in the "History of Britain" (Fl. p. 476 b).
- (5) The two works have the following names in common: *Guendolen* (830); *Locrine* (827, 922); *Sabrina* (826, 859) — see Fl. pp. 478 b, 479 a.

LXXX. *Brutus and Comus.*

58 ... Whom therefore she brought up, and Comus
named:

Who ripe and frolic of his full-grown age,

60 *Roving the Celtic and Iberian fields,*

At last *betakes him to this ominous wood*...

Compare: "First therefore having fortified those castles, he (i. e. Brutus) with Assaracus and the whole multitude betake them to the woods and hills..." (Fl. p. 477 a). A few lines above, Assaracus is described as "a noble Greekish youth", with which may be compared:

54 This Nymph that gazed upon his clustering locks,

With ivy berries wreathed, and his blithe *youth*...

On the same page of the prose text, one reads: "... the Trojans in a fleet... *betake them to the wide sea*: where with a prosperous course, two days and a night bring them on a certain island long before dispeopled and left waste by sea-rovers..."

Comus is thus compared to Brutus, the former's "crew" (l. 653) or "rout" (l. 533, and stage direction after l. 92) is the latter's "multitude". Both may be said to have been "roving the Celtic and Iberian fields".

LXXXI. *Those Happy Climes.*

976 To the ocean now I fly,

And *those happy climes* that lie

Where day never shuts his eye...

In the prose text one finds the expression: "... all *these* west and northern *climes*" (Fl. p. 476 a). There exists only one other example of "climes" in Milton's poetry: "The climes of bliss" (11.708). The presence of the demonstrative pronoun in Comus proves the greater affinity of that passage.

Addendum

containing a passage in PL. based on Hakluyt's text directly.

LXXXII. *Artificial Flowers.*

9.427 ... oft stooping to support

Each *flower* of tender *stalk* whose head, though gay

Carnation, purple, azure, or specked with gold...

Compare: "In Persia is great abundance of Bombasin cotton, and very fine: this groweth on a certain little tree or

brier . . . the tree hath a slender stalk like unto a brier, or to a carnation gillyflower . . ." (Goldsmid's reprint 4, p. 48). — A few pages above, the following passage occurs: "... he granted . . . other privileges for the trade of merchandise into Persia, all written in azure and gold letters . . ." (ib. p. 45).

Note the clever change of "slender" into "tender". In book V, line 337 is found the new combination "tender stalk", which may be taken to prove that book V was composed after book IX.

General character of the "History of Moscovia".

On Milton's account of Russia, G. Saintsbury says in the "Cambridge History of Literature" (VII. p. 128): "Most people who have read it have been more or less fascinated by the little "History of Moscovia". The oddity of it is, of course, less than it may seem to the modern reader. The seventeenth century was, perhaps, the most learned of all centuries; but — some might say because — it was not largely provided with ready-digested learning. Men, therefore, had to make their digests, their conspectus, their abstracts for themselves: and this is a specimen. It is singularly well done — quite a model of *précis*, with a little expatiation and ornament betraying the poet's hand. The sentences are mostly quite short, but not in the least snip-snappy. The touches that had struck the writer's own attention are selected and composed admirably to catch the reader's. Manners, incidents, local colour — all are used to relieve the mere gazetteer- or chronicle-effect; and, where the piece becomes more dramatic and less summary (as in the rather well known interview between Ivan the Terrible and Sir Jerome Bowes) the style is perfectly equal to the occasion. The reason, of course, is that there is nothing in the subject which is *cinis dolosus*; and so the foot never breaks through the crust, and no "curling tempests" of wrath and incoherence burst out".

Note the apologetic undertone in the introductory remarks, inseparable from the official type of Milton criticism. Dr. Saintsbury does not say what Milton made his abstract for. One may now conjecture that the "History" began as a collection of extracts from Hakluyt and Purchas intended to form a kind of poetic sketch-book, after he had found the original reports so very useful in the composition of the Minor Poems. All those chapters of a purely informative character would have been added afterwards

to complete a work begun under quite different auspices. A thoroughly objective and detailed inquiry into the text of the "History" is urgently needed. Such an investigation would prove, among other points, that those passages of the prose text which are more or less distinctly reproduced in Milton's poetry are nothing but mosaics of extracts derived almost verbatim from the originals.

General Character of the "History of Britain".

Milton's interest in Geoffrey of Monmouth's "*Historia Regum Britanniae*" must have begun early, because its influence may be traced in "*Il Penseroso*" (No LXXII) and in "*Comus*" (Nos LXXIX—XI). In 1638, Milton mentions his intention of writing an epic poem dealing with the story of Arthur (Mansol. 80); and in 1639, he refers to Brutus, the legendary founder of the Britannic Nation, and his successors, including Arthur, as occupying his attention in the same connection (*Epitaphium Damonis* ll. 162 ff.). He evidently started by making a prose version of Geoffrey's chronicle. The part which he treated most carefully is the story of Brutus from his birth down to his arrival on the island containing the oracle, including the two poetic fragments which were translated metrically (*Historia*, Liber I, capita III—XI). When he gave up the idea of writing a national epic, he did not wish to lose all the fruits of his mental efforts of elaborating, in imagination, the episodes included in the prose version; they were utilized in being made the basis of certain parts of "*Paradise Lost*" (Nos LXII—VII). Thus the fragment containing the story of Brutus seems to have formed the nucleus of the "History of Britain". When the poetic impulse had spent itself, Milton, after a certain lapse of time, went on writing in a more sober spirit, continuing as a prose work what had had its origin in the poetic enthusiasm and in the burning love of fame of his earlier years. So completely did his views change that now he even ridiculed those ancient fables which at one time he had eagerly studied. In continuing his "History of Britain", he gave himself up entirely to purely rational pursuits, endeavouring to express his views on political questions, and to teach the art of conduct and of government (see E. Lehmann, *Tendenz und Entstehungsgeschichte von Milton's "History of Britain"*, Diss. Berlin 1921).

Conclusions.

(A) Concerning the "History of Moscovia":

I. Milton must have begun the study of the originals, Hakluyt and Purchas, at an early date, because their influence is traceable in the Minor Poems; see Nos LXIX—LXXI (*L'Allegro*, 1634), Nos LXXII—III (*Il Penseroso*, 1634), Nos LXXIV—VII (*Comus*, 1634), No LXXVIII (*Lycidas*, 1637).

II. Having realized the poetic possibilities latent in those texts, he decided to use them for literary purposes.

III. He seems to have started by compiling a kind of "sketch-book"; the contents of Chapters I and III are used in PL. more extensively than the rest of the text.

IV. As to Milton's poetic borrowings from the "Russian Complex", two groups may be distinguished: (a) Leading Ideas and (b) Isolated Allusions.

V. Leading Ideas. — Three lines of thought may be discovered as deriving from Milton's study of his Russian materials, viz.:

- (1) The descriptions of the Russian Forests, Rivers and Lakes, and the allusions to the Contrast between the Northern Forests and the Fertile Interior. These elements are found chiefly in the Minor Poems (*L'Allegro*, *Il Penseroso*, *Comus* and *Lycidas*), and in the beginning of books IV and IX of PL. — See Nos LXX, LXXIII, LXXIV, LXXVIII; I, V, VI, VII, VIII, IX, XV; XXI, XXII, XXIV, XXV).
- (2) Satan is identified with the early English explorers of the North-east passage, Sir Hugh Willoughby and R. Chancellor. — See in the beginning of book IX: Nos XIX, XX; in book I: No XXVI; in book II: Nos XXXV, XLI.
- (3) Satan is represented as the monarch of Hell, with many attributes of a Russian monarch. — See Nos XXIX (book I); XXXI, XXXVII (book II). Compare also No LXXI (*L'Allegro*) which betrays the influence of the same element.

VI. Isolated Allusions may be discovered in the Minor Poems as well as in all the books of PL. except book VI.

VII. Deductions as to the Chronology of the Different Parts of "Paradise Lost":

- (1) The view that book IV was written first (see article on "Milton's Eyesight and the Chronology of his Works" pp. 34 ff.) is strengthened by the fact that it shares a leading idea (see V 1, above) with the Minor Poems which preceded PL. in point of time.
- (2) It has been shown in the article quoted above that books I and II were strongly influenced by the poet's efforts towards an heroic epic on the subject of Brutus and King Arthur (p. 49). The nature of the leading ideas derived from the "History of Moscovia" (see V 2 and 3, above), blended as they are with the element of chivalry in the same books, might suggest that these leading ideas are the survivals of yet another epic plan. Did Milton at any point of his career as a poet intend to write a national heroic epic on "The First Discovery of Russia by the North-east, 1553, with the English Embassies, and Entertainments at that Court, until the Year 1604"? Thus runs the heading of chap. V, and the crucial word *heroic* stands out like a signal from the very first sentence of that text: "The discovery of Russia by the northern ocean, made first, of any nation that we know, by Englishmen, might have seemed an enterprise almost *heroic*..." (Fl. p. 577 a). But unless further evidence can be found, the notion of Milton planning at any time an "epos of discovery" on the lines of Camoens' "Lusiad" must remain a mere suggestion.
- (3) The presence of but fragmentary elements in the rest of the books of PL. proves that the latter owe their origin to an impulse no longer intimately connected with the poet's Russian enterprise. Certain parts of books III and V must be placed nearer, in point of time, to the original books, i. e. books IV, IX, I and II, on account of the larger number of borrowings contained in them.

(B) Concerning the "History of Britain":

- I. Milton's interest in Geoffrey of Monmouth's Chronicle began early, as traces of the influence of the "Historia Regum Britanniae" may be discovered in "Il Penseroso" (see No LXXIII).
- II. When Milton had given up the idea of writing an epic

poem on the subject of Brutus and Arthur, he decided to use, in PL., what materials he had collected for the former purpose.

III. The most elaborate direct traces of the influence of those early plans may be discovered in book IV, ll. 776—96, which passage thus allows the reader to form a faint idea of what Milton's heroic epic would have been like.

(C) Concerning Milton's Albinism:

I. In his treatise entitled "Milton und das Licht" (Halle 1920; reprinted from *Beiblatt zur Anglia* XXX, 11/12; see also "Milton's Selbstdarstellung in L'Allegro und Il Penseroso", *Beiblatt* XXXIV, pp. 338 ff.) the present writer propounded the theory that Milton was an albino, and that in consequence he suffered from photophobia, nyctalopia, and excessive short-sightedness. It was also stated that all works betraying traces of photophobia must have been written before his blindness. This statement was modified in a more recent publication entitled "Milton's Eyesight and the Chronology of his Works" (see above). The date of the disappearance of photophobia was placed earlier, viz. in the year 1644/45, when Milton suffered the first attack of glaucoma. Books IV, IX, I and II were stated, on the strength of the newly discovered arguments, to have been composed before that event. The above investigation of the influence of the two "Histories" points in the same direction, quite independently of the arguments connected with the nature of the poet's eyesight. Book IV must be placed quite close to "Comus" (1634); book IX follows the former immediately, whereas books I and II, as well as book IV. 776—96 with the rest of that book, can only have been composed after Milton had given up the intention of writing an heroic epic, i. e. after his return from Italy, in 1639 (compare "Mansus" ll. 80—4), and after the composition of "Epitaphium Damonis", in 1639/40 (compare ll. 162 ff.: *Ipse ego Dardanias Rutupina per aequora puppes Dicam . . .*)

II. As long as his eyesight was in itself intact, Milton suffered from a very pronounced short-sightedness and weak-sightedness. This is also the assumption of critics who either did not know about the present writer's theory, as Squires (see his article "Milton's Treatment of Nature" in *Modern Language Notes* vol. IX, Dec. 1894, pp. 454 ff.), or who reject this view, as Saurat and Cabannes (see their joint article "Milton devant

la médecine" in *Journal de médecine de Bordeaux* du 10 janvier 1924; they explain Milton's eye-troubles as due to inherited syphilis).

"Milton saw nature through the spectacles of books" was Dryden's view of the matter, who had known the poet personally (see "Milton und das Licht" p. 25: Milton's Naturbeschreibung). Milton's direct experience of nature was extremely limited, and he possessed no "intimate knowledge" of her objects (see Squires p. 472). But his strong poetic impulses were craving violently for materials through which they might find expression. In his twentieth year of age, the poet very well describes this state of things in the curious fragment which goes by the name of "At a Vacation Exercise". Calling his "Native Language" in his aid, he addresses the latter thus:

But haste thee straight to do me once a pleasure,
And from thy wardrobe bring thy chiefest treasure;
Not those new-fangled toys and trimming slight
Which takes our late fantastics with delight;
But cull those richest robes and gayest attire,
Which deepest spirits and choicest wits desire.
I have some naked thoughts that rove about,
And loudly knock to have their passage out,
And, weary of their place, do only stay

Till thou hast decked them in thy best array... (ll. 17 ff.)

Hence he eagerly studied all kinds of books in search of incidents and descriptions. In the papers dealing with Russia he found what he wanted. The printed page was to him what nature is to other poets, and the objects presented themselves to him not in their real shapes, but in the form of printed words. Just as other literary artists (and the same applies to painters and their pictures as well) often evolve their poems out of the memory pictures of landscapes, of natural or other objects, Milton evidently based much of his poetry on the visual impressions received from books. In doing this he revealed himself a supreme "artist in words". The cold printed words of texts that were often perfectly commonplace and uninspiring, were by him invested with magic qualities; he put into them all the intense longing, all the vibrating emotion of his passionate soul, and thus succeeded in creating, by the sheer force of imagination, poetry of the very first order.

(On this subject of the methods of artistic creation, which

is capable of much further elaboration, see E. R. Jaensch, "Über die Kunst des Kindes und das Wesen der Kunst", Augsburg 1924; and an article by the same author, "Jugendpsychologie", in *Pädagogische Warte*, Mai 1924.)

III. In the descriptions of Russia, Milton seems to have been most strongly attracted by the frequent allusions to the primeval forests, and next by the contrast between the forests of the north and the fertile "champain" of the interior (see "Milton's Eyesight etc." on Contrast between Light and Darkness). It is this photophobic feature which appears first of all "Russian" elements in Milton's poetry, and which links the Minor Poems (*L'Allegro*, *Il Penseroso*, *Comus*, and *Lycidas*) to book IV of *PL.*: it is the same feature which finds expression in the very first chapter of the "History of Moscovia", which is not of an historical but of a descriptive character.

IV. It is highly significant that Milton should have selected only the photophobic passages from Geoffrey's Chronicle for treatment (see "M.'s Eyesight etc." pp. 39 f.). The most conspicuous survival of the original epic plan which has passed into *PL.* is most appropriately treated under the heading "Night Fighting" (see No LXII, above). His finding out that he would be unable to remain in the dark throughout the rest of his epic may have been the strongest motive causing him to abandon his ambitious plan of treating the story of Brutus and Arthur.

* *

No doubt many readers of the present treatise will wonder how, considering the enormous amount of energy spent by many generations of critics in annotating the poetry of Milton, those numerous "borrowings" — if recognized as such at all — could have remained undetected so long. The answer is not far to seek. It may be discovered in the extraordinary bias, resting upon a political basis, from which Milton criticism, under the compelling influence of the "Neo-Puritan Propaganda", has been suffering for almost a century (see the present writer's "Der andere Milton", Bonn & Leipzig, 1920, p. 8). In obedience to this spirit it has been customary systematically to neglect both "Histories" as not in keeping with that artificial conception of greatness thrust upon Milton. It is a remarkable fact that most

elaborate treatises on trifling subjects connected with Milton are constantly being published, whilst the really vital issues, such as the origin and meaning of "Paradise Lost", are left undealt with for fear — so it would seem — lest the conventional image of Milton should be destroyed in the event. It is only by a complete change of attitude that the true achievement of Milton's genius can be placed in its proper light.

As to the curious methods of Milton's manner of composition, the present writer begs leave to draw attention to his articles on similar processes discoverable — "to compare Great things with small" — in Oscar Wilde's borrowings from Palgrave's anthology "The Golden Treasury" (Beiblatt zur *Anglia* XXX, pp. 294 ff., and XXXII, pp. 215 f.).

humain. — 4. H. K a h o. Über die physiologische Wirkung der Neutralsalze auf das Pflanzenplasma. — 5. Y. K a u k o. Beiträge zur Kenntnis der Torfzersetzung und Verrottung. — 6. A. T a m m e k a n n. Eesti diktüoneema-kihi uurimine tema tekkimise, vana-duse ja levimise kohta. (Untersuchung des Dictyonema-Schiefers in Estland nach Entstehung, Alter und Verbreitung.) — 7. Y. K a u k o. Zur Bestimmung des Verrottungsgrades. — 8. N. W e i d e r p a s s. Eesti piparmündi-õli (*Oleum menthae esthicum*). (Das estnische Pfefferminzöl.)

A VI (1924). 1. H. B e k k e r. Mõned uued andmed Kukruse lademe stratigraafiast ja faunast. (Stratigraphical and paleontological supplements on the Kukruse stage of the Ordovician Rocks of Eesti (Estonia).) — 2. J. W i l i p. Experimentelle Studien über die Bestimmung von Isothermen und kritischen Konstanten. — 3. J. L e t z m a n n. Das Bewegungsfeld im Fuss einer fortschreitenden Wind- oder Wasserhose. — 4. H. S c u p i n. Die Grundlagen paläogeographischer Karten. — 5. E. Ö p i k. Photometric measures on the moon and the earth-shine. — 6. Y. K a u k o. Über die Verrottungswärme. — 7. Y. K a u k o. Eigentümlichkeiten der H_2O - und CO_2 -Gehalte bei der unvollständigen Verbrennung. — 8. M. T i l z e n und Y. K a u k o. Die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Anwendung von Spiritus als Brennstoff. — 9. M. W i t t l i c h. Beitrag zur Untersuchung des Öles aus estländischem Ölschiefer. — 10. J. W i l i p. Emergenzwinkel, Unstetigkeitsflächen, Laufzeit. — 11. H. S c u p i n. Zur Petroleumfrage in den baltischen Ländern. — 12. H. R i c h t e r. Zwei Grundgesetze (Funktion- und Strukturprinzip) der lebendigen Masse.

B I (1921). 1. M. V a s m e r. Studien zur albanesischen Wortforschung. I. — 2. A. v. B u l m e r i n c q. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 1. — 3. M. V a s m e r. Osteuropäische Ortsnamen. — 4. W. A n d e r s o n. Der Schwank von Kaiser und Abt bei den Minsker Juden. — 5. J. B e r g m a n. Quaestiunculæ Horatianæ.

B II (1922). 1. J. B e r g m a n. Aurelius Prudentius Clemens, der grösste christliche Dichter des Altertums. I. — 2. L. K e t t u n e n. Lõunavepsa häälik-ajalugu. I. Konsonandid. (Südwepsische Lautgeschichte. I. Konsonantismus.) — 3. W. W i g e t. Altgermanische Lautuntersuchungen.

B III (1922). 1. A. v. B u l m e r i n c q. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 2. — 2. M. A. K y p c h i n s k i j (M. A. K u r t s c h i n s k y). Социальный законъ, случай и свобода. (Das soziale Gesetz, Zufall und Freiheit.) — 3. A. R. C e d e r b e r g. Die Erstlinge der estländischen Zeitungsliteratur. — 4. L. K e t t u n e n. Lõunavepsa häälik-ajalugu. II. Vokaalid. (Südwepsische Lautgeschichte. II. Vokalismus.) — 5. E. K i e c k e r s. Sprachwissenschaftliche Miscellen. [I.] — 6. A. M. T a l l g r e n. Zur Archäologie Eestis. I.

B IV (1923). 1. E. K i e c k e r s. Sprachwissenschaftliche Miscellen. II. — 2. A. v. B u l m e r i n c q. Einleitung in das Buch des Propheten Maleachi. 3. — 3. W. A n d e r s o n. Nordasiatische Flutsagen. — 4. A. M. T a l l g r e n. L'ethnographie préhistorique de la Russie du nord et des États Baltiques du nord. — 5. R. G u t m a n n. Eine unklare Stelle in der Oxforder Handschrift des Rolandsliedes.

TARTU ÜLIKOOI TOIMETUSED ilmuvad kolmes seerias:

A: Mathematica, physica, medica. (Matemaatika-loodusteaduskonna, arstiteaduskonna, põllumajandusteaduskonna ja loomaarstiteaduskonna tööd.)

B: Humaniora. (Usuteaduskonna, filosoofiateaduskonna ja õigusteaduskonna tööd.)

C: Annales. (Aastaruanded.)

Ladu: Ülikooli Raamatukogus, Tartus.

LES PUBLICATIONS DE L'UNIVERSITÉ DE TARTU (DORPAT) se feront en trois séries:

A: Mathematica, physica, medica. (Mathématiques, sciences naturelles, médecine, agronomie, sciences vétérinaires.)

B: Humaniora. (Théologie, philosophie, linguistique, histoire, jurisprudence.)

C: Annales.

Dépôt: La Bibliothèque de l'Université de Tartu, Esthonie.
